

Ἑρωταποκρίσεις

属灵生活指南

«Πρεподобных отцов Варсоноφία Великого и
Иоанна руководство к духовной жизни в ответах на
вопрошения учеников» на греческом
языке Προϊμιον Περί του μεγάλου Γέροντος
Βαρσανουφίου Περί του Οσίου Ιωάννου, του προφήτου,
του άλλου Γέροντος Περί της Ψυχωφελεστάτης Βίβλου
των Οσίων Χειρόγραφα καί α' εκδοση της Βίβλου
Βαρσανουφίου καί Ιωάννου Είδησις προς τους
αναγιώσκοντας την βίβλον ταύτην Α'. ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΗΣ
ΜΗΡΩΣΑΒΗΣ (α' - ιθ') (κ' - λθ') (μ' - νδ') Β'
ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΓΕΡΟΝΤΕΣ
ΑΒΡΑΑΜ, ΠΑΥΛΟ ΚΑΙ ΘΕΟΔΩΡΟ. (νε' - νθ') Γ'
ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΗΣΥΧΑΣΤΕΣ ΠΑΤΕΡΕΣ (ξθ'
- οθ') (π' - ρθ') (ρι' - ρκθ') (ρλ' - ρμα') Δ' ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ
ΠΡΟΣ ΔΥΟ ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ Δ' ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΤΟΥ
ΚΟΙΝΟΒΙΟΥ (ρμβ' - ρν') Ε' ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΑΒΒΑ ΕΥΘΥΜΙΟ (ρνα' - ρξζ') ζ'
ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΡΡΩΣΤΟ ΓΕΡΟΝΤΑ
ΑΝΔΡΕΑ (ρξη' - ροθ') (ρπ' - ρπθ') (σ' - σιη')

圣大巴尔萨努菲乌斯和约翰神圣前辈的教导：门
徒提问之答复

希腊语原文

序言

关于伟大的长老巴尔萨努菲乌斯

关于神圣的约翰，那位先知，另一位长老

关于圣者们灵魂有益之书

巴尔萨努菲乌斯和约翰之书的手稿与版本

致此书读者的须知

甲、致米罗萨巴斯隐修院院长约翰的答复

(1 – 19)

(20 – 39)

(40 – 54)

乙、致长老亚伯拉罕、保罗和提奥多罗斯的答复

(55 – 59)

丙、致寂静主义隐修父老的答复

(69 – 79)

(80 – 109)

(110 – 129)

(130 – 141)

丁、致修道院两名生病弟兄的答复

(142 – 150)

戊、致隐修院院长欧提米奥斯的答复

(151 – 167)

己、致生病的长老安德烈亚斯的答复

(168 – 179)

(180 – 189)

(200 – 218)

引言

Введение

«Πρεποдобных отцов Варсонофия
Великого и Иоанна руководство к
духовной жизни в ответах на
вопрошения учеников» на греческом
языке Βίβλος ψυχωφελεστάτη
περιέχουσα ἀποκρίσεις διαφόροις
ὑποθέσεσιν ἀνηκούσαις. Συγγραφείσα μὲν
παρά τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων
ἡμῶν Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου.

Προοίμιον

Συγγραφέν ὑπὸ τοῦ Ἀγίου Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου
Μερικῇ διήγησις περὶ τοῦ βίου τῶν ὁσίων καὶ ἱερῶν
συγγραφέων τῆς βίβλου, Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου.

Φωστῆρε δύο κατὰ ταῦτόν, σήμερον διὰ τῆς Τυπογραφίας
ἐν τῷ τῆς Οἰκουμένης ἀνατέλλουσι στερεώματι,
Βαρσανούφιος καὶ Ἰωάννης, τῆς ἀσκήσεως οἱ κανόνες, τῆς
ἡσυχίας οἱ ἐπιστήμονες, οἱ λύχνοι τῆς διακρίσεως, τῆς
προοράσεως οἱ ἀκοίμητοι ὀφθαλμοί, τῶν ἀρετῶν τά
ταμειᾶ, τοῦ ἁγίου Πνεύματος τὰ δοχεῖα καὶ τῆς παρούσης
θεοσόφου καὶ Ψυχωφελεστάτης Βίβλου, οἱ θεοφόροι
ἀληθῶς καὶ χριστοφόροι καὶ πνευματοφόροι Συγγραφεῖς
καὶ Πατέρες καὶ Ἀρχιτέκτονες.

Οἱ φωστῆρες δέ οὗτοι, νοητοὶ ὄντες, καὶ λόγον ζωῆς
ἐπέχοντες, κατὰ τὸν Ἀπόστολον, οὐκ ἔχουσι τὰ τῶν
αἰσθητῶν φωστῆρων πάθη καὶ ἰδιώματα ὅχι ἐπειδὴ αὐτοὶ
δὲν βασιλεύουσι ποτε ὡς οἱ φαινόμενοι φωστῆρες, οὔτε
ἐκλείπουσι διότι καταυγαζόμενοι ἀπὸ τὰς ἀκτινοβόλους
ἀστραπὰς τῆς τρισηλίου θεαρχίας, ἀβασίλευτον καὶ
ἀνέκλειπτον ἔχουσι τὸ νοητὸν φῶς. Καὶ τοῦτο βεβαιοῖ ἡ
βασιλῆος τῆς Ἐκκλησίας φωνή, ὁ μέγας, λέγω, καὶ
οὐρανοφάντωρ Βασιλεῖος, οὕτω λέγων (παρὰ Ἰωσήφ τῷ
Βρυεννίῳ, Τόμω β', σελ. 131). «Ἄθλον ἀρετῆς Θεόν
γενέσθαι, καὶ τῷ ἀκραιφνεστάτῳ φωτὶ καταστράπτεσθαι
τῆς ἡμέρας ἐκείνης Υἱὸν γενόμενον, ἧ οὐ διακόπτεται
ζόφῳ ἄλλος γάρ ταύτην ποιεῖ ἥλιος ὁ τὸ ἀληθινόν φῶς
ἀπαστράπτων, ὃς ἐπειδὴν ἀπαξ ἐπιφύσῃ ἡμῖν, οὐκ ἔτι ἐν
δυσμαῖς κρύπτεται ἄλλα πάντα τῇ φωτιστικῇ αὐτοῦ
δυνάμει περιπτυσσόμενος, διηγεκὲς καὶ ἀδιάδοχον τὸ φῶς
τοῖς ἀξίοις ἐμποιεῖ, καὶ αὐτοὺς τοὺς μετέχοντας τοῦ φωτός
ἐκείνου, ἄλλους ἢ λίους ἀπεργαζόμενος».

《尊贵的父老巴尔萨努菲乌斯大者 与约翰关于门徒问询之答复的精神 生活指南》希腊语版

引言

圣尼哥德谟斯·阿吉奥里斯特撰写 圣者巴尔萨努
菲乌斯和约翰的生平事迹局部叙述

在今日，有两盏明灯同时由印刷术在普世的穹苍
中升起，他们是巴尔萨努菲乌斯和约翰。他们是
苦修的准则，是静修的智者，是分辨的明灯，是
预见的眠之眼，是美德的宝库，是圣灵的器
皿。他们是这本神圣智慧且极有益于灵魂的书
籍，真正地是负神者、负基督者、负圣灵者的作
者、教父和建筑师。

然而，这些思想上的“光明体”——正如使徒所
说，它们是生命之道——并没有物质性光明体的
激情和特质。不，不是这样的，因为它们不像可
见的光明体那样有消逝之时，也不会黯淡。这是
因为它们被三位一体之神始的光芒四射的闪电照
耀着，故而拥有永不消逝、永不黯淡的思想之
光。教会的王室之声，我指的是伟大的、显现在
天上的瓦西里乌斯，证实了这一点。他如此说道
(约瑟夫·布里恩尼乌斯,《第二卷》第 131 页):

“美德的奖赏就是成为神，并被那至纯之光所照
亮，成为那日之子，那日不会被黑暗中中断。因为
另一位太阳创造了它，这位太阳发出了真光，一
旦他向我们显现，便不再隐藏于日落之中；相
反，他以其照亮一切的力量拥抱万物，并为配得
之人创造出永恒不绝的光明。他还使那些分享这
光的人，成为另一群太阳。”

Οἱ φωστῆρες οὗτοι δὲν εἶναι ἄλλος μέγας, καὶ ἄλλος ἐλάσσων, καθὼς εἶναι ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, οἱ αἰσθητοὶ φωστῆρες τοῦ στερεώματος· ἀλλ' εἶναι ἴσοι τῷ μεγέθει, ἴσοι ταῖς ἐνεργείαις, ἴσοι τῇ πνευματικῇ δυνάμει καὶ ἴσοι τῇ λαμπρότητι· τοὺς ἴσους γὰρ ἀγῶνας τῆς ἀσκήσεως διανύσαντες καὶ τὴν ἡσυχίαν ἄκρως καὶ οἱ δύο ποθήσαντες, πρεπόντως καὶ τῶν ἴσων χαρισμάτων τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἡξιώθησαν· ἐξαιρέτως δὲ καὶ μάλιστα τοῦ προφητικοῦ· τούτην μόνην ἔχοντες διαφοράν, ὅτι ὁ μὲν θεὸς Βαρσανούφιος, ἅγιος καὶ μέγας Γέρον ἐπονομάζεται, ὁ δὲ ὁσος Ἰωάννης, ἄλλος Γέρον ἐπικαλεῖται.

Ἐπειδὴ δὲ ὁ πανδαμάτωρ χρόνος καὶ λήθης βυθοῖς τὰ καλὰ παραπέμπων, κατέκρυψεν ὡσάν ὑποκάτω εἰς ὀρίζοντα τοὺς θεολαμπεῖς φωστῆρας τούτους, μέ τό νά μὴν ἀφῆκεν εἰς ἡμᾶς κανένα ὑπόμνημα, διαλαμβάνον περὶ τῆς ζωῆς καὶ πολιτείας αὐτῶν. Τούτου χάριν ἡ ἐμὴ ἀδυναμία ἐκ τῆς ἰδίας αὐτῶν ταύτης βίβλου ἐσπούδασε νά συνάξῃ μερικά τινα, καὶ ταῦτα νά παραθέσῃ εἰς τοὺς φιλολόγους καὶ ποθοῦντας μαθεῖν, ποίας ἀρετὰς οἱ τρισμακάριοι οὗτοι κατορθώσαντες, ἔφθασαν εἰς τὴν ἀκροτάτην καὶ ἐνδεχομένην τοῖς βροτοῖς τελειότητα· ὅπερ γὰρ τῷ ἁγίῳ Γρηγορίῳ τῷ Θεολόγῳ συνέβη, τοῦτο καὶ εἰς τοὺς Ὅσιους ἠκολούθησε τούτους· καὶ καθὼς ὁ μετὰ ταῦτα συνώνυμος Γρηγόριος, οὐκ ἐξ ἄλλων τινῶν, ἀλλ' ἐξ αὐτῶν τῶν τοῦ ἁγίου Γρηγορίου λόγων τὴν βιογραφίαν ἐκείνου συνέγραψεν, οὕτω καὶ ἐξ αὐτῶν ὧν εἶπον οἱ Ὅσιοι οὗτοι, ἵχνη τινὰ τῆς βιογραφίας αὐτῶν συνέλεξα.

Περὶ τοῦ μεγάλου Γέροντος Βαρσανουφίου

Ὁ μέγας τοίνυν Γέροντας, καὶ ἐν Πατράσι θεὸς Βαρσανούφιος, κατήγετο ἀπὸ τὴν Αἴγυπτον, ὡς μαρτυρεῖ Εὐάγριος ὁ σχολαστικός ἐν τῷ δ' Βιβλίῳ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας, κεφάλαιον λβ'. Φαίνεται δὲ ὅτι ἦτον πεπαιδευμένος τὰ Ἑλληνικά καὶ Αἰγυπτιακὰ γράμματα, κατὰ τὴν νε' ἀπόκρισίν του· ἐκ νεαρᾶς δὲ ἡλικίας τὸν τῆς ἀσκήσεως βίον ἐπόθησεν ὁ αὐτίδης. Μίαν φοράν δὲ ἔτυχε νά περάσῃ ἀπὸ τό ἵπποδρόμιον, ἥτοι ἀπὸ τὸν τόπον ἐκείνον, ὅπου ἔτρεχον οἱ ἄνθρωποι μέ τὰ ἄλογα· ὅθεν ἐστάθη καὶ ἐπρόσεξεν εἰς τὰ ἐκεῖ γινόμενα, καὶ βλέποντας πῶς ἐσπούδαζεν ὁ κάθε ἕνας νά περάσῃ τὸν ἄλλον καὶ νά τὸν νικήσῃ εἰς τό τρέξιμον, εἶπε ταῦτα μέ τὸν λογισμόν του· «βλέπεις, πῶς οἱ τοῦ διαβόλου προθύμως ἀγωνίζονται; πόσῳ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ κληρονόμοι τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν»; καὶ ἀπῆλθεν ἔτι προθυμότερος ἐκ τοῖς τοιαύτης θεωρίας ἐπὶ τὸν πνευματικόν ἀγῶνα, καθὼς τοῦτο γράφει ὁ ἄλλος Γέροντας Ἰωάννης περὶ αὐτοῦ (Ἀποκρίσει υμη'). Ἀπελθὼν δὲ εἰς τὴν περίχωρον Γάζης τῆς ἐν Παλαιστίνῃ, καὶ ἐκεῖσε εὐρών τό Κοινόβιον τό ἐπιλεγόμενον τοῦ Ἀββᾶ Σερίδου, ἔκτισε μικρόν κελλίον

αὗτοι δὲν εἶναι ἄλλος μέγας, καὶ ἄλλος ἐλάσσων, καθὼς εἶναι ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, οἱ αἰσθητοὶ φωστῆρες τοῦ στερεώματος· ἀλλ' εἶναι ἴσοι τῷ μεγέθει, ἴσοι ταῖς ἐνεργείαις, ἴσοι τῇ πνευματικῇ δυνάμει καὶ ἴσοι τῇ λαμπρότητι· τοὺς ἴσους γὰρ ἀγῶνας τῆς ἀσκήσεως διανύσαντες καὶ τὴν ἡσυχίαν ἄκρως καὶ οἱ δύο ποθήσαντες, πρεπόντως καὶ τῶν ἴσων χαρισμάτων τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἡξιώθησαν· ἐξαιρέτως δὲ καὶ μάλιστα τοῦ προφητικοῦ· τούτην μόνην ἔχοντες διαφοράν, ὅτι ὁ μὲν θεὸς Βαρσανούφιος, ἅγιος καὶ μέγας Γέρον ἐπονομάζεται, ὁ δὲ ὁσος Ἰωάννης, ἄλλος Γέρον ἐπικαλεῖται.

然而，无所不驯的时间，将美好之事尽数投入遗忘的深渊，隐匿了这些神光照耀的明灯，仿佛它们已沉入地平线之下，没有为我们留下任何关于他们生平与德行的记载。因此，我的微薄能力，致力于从他们自己的这本著作中，收集一些片段，并将其呈现给那些爱好学习并渴望了解的人，使他们能明白这些蒙福者通过实践何种美德，达到了人类所能企及的最高完满。因为圣格里戈里奥斯神学家所经历的，也降临在这些圣贤身上。正如后来同名的格里戈里奥斯，并非从其他来源，而是从圣格里戈里奥斯本人的言语中撰写了他的传记，我也同样从这些圣贤自己所言中，收集了他们生平的一些线索。

论大长老巴尔萨努菲乌斯

因此，伟大的长者，诸圣之父巴尔萨努菲乌斯，出身于埃及，正如学者埃瓦格里乌斯在其《教会史》第四卷第三十二章中所证。在第五十五次答复中可见，他似乎通晓希腊语和埃及文字。这位备受赞颂之人自幼便渴望修道的生活。

一次，他偶然经过跑马场，也就是人们策马奔驰的地方。于是他停下脚步，留意那里的情形，看到每个人是如何努力超越他人并在奔跑中取胜，他便在心里这样说道：“你看，魔鬼的子民是多么热切地争竞啊！我们这些天国基业的继承者又当如何呢？”通过这样的观察，他以更加热切的心投入到属灵的争战中，正如另一位长者约翰论及他时所写（答复 448）。

他前往巴勒斯坦加沙的近郊，在那里找到了名为阿巴·塞里杜斯的修道院，他先是在修道院外建造了一个小小的隐修室，将自己封闭其中，采摘并享受宁静的甘甜蜂蜜，正如（答复 220）所示。他似乎也建造了第二个隐修室并在其中修习静默；至于这第二个隐修室建于何处，则不为人

οὐδέ ὁ ἄρχων αὐτοῦ διάβολος· ἁγιαστήριον γάρ ἐγένετο, ὅτι ἐχώρησε τό κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ» (Ἀπόκρ. σγ'). Ἄφ' οὗ λοιπόν ἐκαθάρισε τήν καρδίαν του ἀπό τά πάθη καί ἡξιώθη νά γίνη ναός καί κατοικητήριον τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τίς δύναται νά παραστήσῃ τά χαρίσματα ὅπου ἡξιώθη νά λάβῃ; Ἐκ τῆς τοιαύτης καθαρότητος ἐπλουτίσθη μέ τήν ὑποποιόν καί ἀληθινήν καί τελείαν ταπείνωσιν· δηλαδή, ὄχι μέ τήν ταπείνωσιν ἐκείνην, ἥτις συνίσταται μέ τά ἔξω ταπεινά σχήματα καί τά ταπεινά λόγια, ἀλλά μέ τήν ταπείνωσιν ἐκείνην, τήν ὁποίαν κτίζει τό Πνεῦμα τό ἅγιον τοῖς ἐγκάτοις ἐγκαινιζόμενον, κατὰ τόν τῆς Θεσσαλονίκης μέγαν Γρηγόριον (λόγ. εἰς τήν Ξένην)· διὰ τοῦτο καί Θεοδώρητον αὐτήν οἱ Πατέρες καλοῦσι, καί μάλιστα ὁ Σιναΐτης θεῖος Γρηγόριος· «ταπείνωσις γάρ ἐστι, κατὰ τόν ἴδιον Βαρσανούφιον, τό ἔχον ἑαυτόν γῆν καί σποδόν, ἔργοις καί οὐ λόγοις μόνον· καί τό εἰπεῖν· ἐγώ τίς εἰμι; τίς ψηφίζει με; πρᾶγμα οὐκ ἔχω μετά τινος» (Ἀπόκρ. ρστβ'). Ἐκ τῆς ταπεινώσεως δέ ταύτης ἡξιώθη νά λάβῃ τήν μείζονα πασῶν τῶν ἀρετῶν διάκρισιν, ἥτις ἐδόθη παρὰ Θεοῦ εἰς τόν ἄνθρωπον ὡσάν ἕνας κυβερνήτης, κατὰ τόν αὐτόν Βαρσανούφιον (Ἀπόκρ. ρο'). Καί κατὰ τόν θεῖον Μελέτιον τόν ὁμολογητήν, «ἡ διάκρισις εἶναι βᾶσις τῶν ἀρετῶν, ἀρχή, μεσότης καί τέλος πάντων τῶν καλῶν· λύχνος φαίνων ἐν τῇ σκοτίᾳ· πλανωμένων ὁδηγός, χειμαζομένων λιμήν» (Βαθυμίδ. ρξσ')· ἐκ δέ τῆς διακρίσεως, ἡξιώθη νά λάβῃ τήν διόρασιν, διὰ μέσου τῆς ὁποίας ἐρευνῶνται οἱ νοητοί καί ἀπόκρυφοι λόγοι τῶν αἰσθητῶν καί νοητῶν κτισμάτων, κατὰ τόν ἐκ Δαμασκού ὄσιον Πέτρον.

Ἐκ δέ τῆς διοράσεως ἡξιώθη νά λάβῃ καί τό τῆς προοράσεως καί προφητείας χάρισμα καί νά βλέπῃ τά μακράν γινόμενα, ὡς παρόντα, καί τά μέλλοντα, ὡς ἐνεστώτα· ἀλλά τό χάρισμα τοῦτο, τόσον πολλὰ πλοῦσιον ἐδόθη εἰς τόν τρισόλβιον τοῦτον Πατέρα, ὥστε ὅπου αὐτός προεγίνωσκε καί προέλεγε πρό δύο χρόνων, ὅτι μέλλει νά ἔλθῃ εἰς τό Κοινόβιον ὁ ἀπό Μηρωσάβης ὄσιος Ἰωάννης (Ἀπόκρ. α'). Αὐτός προεγίνωσκε καί προέλεγεν, ὅτι μέλλουν νά ἔλθουν πλοῦσιοι καί νά κοινοβιάσουν εἰς τό Μοναστήριον (Ἀποκρ. λα'). Αὐτός διὰ τῆς χάριτος ἐγίνωσκε καί τās βουλάς τῶν καρδιῶν, ὅθεν καί ἀπεκρίνετο πρός ἐκείνους δοῦν τόν ἐρώτων, ὄχι μέ λόγον προφορικός, ἀλλά μόνον μέ τόν νοῦν καί τήν διάνοιάν τους (Ἀποκρ. νδ' καί ρξγ'). Καί ἐκεῖνα τά ἴδια λόγια δοῦν ἀναγινώσκομεν εἰς τήν Γραφήν ὅπως ἔλεγεν ὁ Προφήτης Ἐλισσαῖος πρός Πιεζί, τόν λαβόντα τά δύο τάλαντα ἀργυρίου ἀπό τόν Νεεμάν· «οὐχί ἡ καρδιά μου ἐπορεύθη μετά σου»; (Δ' Βασιλ. ε' 26) τά αὐτά ἔλεγε καί ὁ θεῖος Βαρσανούφιος πρός τόν ἀπό Μηρωσάβης Ἰωάννην. «Καί τοῦτο μάθε, ὅτι ὅτε ὑπάγεις εἰς διακονίαν τοῦ Κοινοβίου, πάντως ὑπάγει μετά σου ἡ καρδιά μου» (Ἀπόκρ. κζ'). Ἐπειδή καί τοῦ αὐτοῦ

完全的谦卑；也就是说，并非那种以外在谦卑的姿态和言语所构成的谦卑，而是那种圣灵在他内里所建立的谦卑，正如塞萨洛尼基的伟大格里高利所言（致异乡者之言）；因此，教父们称其为神恩，特别是西奈的神圣格里高利；“因为谦卑，根据巴尔萨努菲乌斯自己的说法，是指在行为上，而非仅仅言语上，将自己看作尘土和灰烬；并且会说：‘我是谁？谁会看重我？我与谁都无瓜葛’”（答复 602）。从这种谦卑中，他蒙受恩典获得了那超越所有美德的辨别力，这辨别力是神赐予人的，如同一个舵手，根据巴尔萨努菲乌斯本人的说法（答复 170）。而根据神圣的殉道者梅莱提乌斯，“辨别力是美德的基石，是所有美好事物的开端、中点和终结；是黑暗中照亮的灯；是迷失者的向导，是暴风雨中避风的港湾”（阶梯 360）；而从辨别力中，他蒙受恩典获得了洞察力，通过这种洞察力，能探究有形和无形受造物的理智和隐秘的道理，根据大马士革的圣彼得所言。

他蒙赐预见之恩，从异象中领受了预知和预言的恩赐，能够看见远方发生之事如同眼前，以及将要发生之事如同已然发生。这恩赐是如此丰厚地赐予了这位蒙福的圣父，以至于他能在两年之前就预知并预言，那位来自米罗萨布的圣徒约翰将来到修道院（答复 1）。他预知并预言，富人将来到修道院并在此共修（答复 31）。他藉着恩典也知晓人心中的意念，因此，当那些人向他请教时，他并非用口头言语回答，而是仅凭他们的思想和心意来回应（答复 54 和 163）。正如我们在圣经中读到先知以利沙对从乃幔那里拿了两他连得银子的基哈西所说的话：“我的心岂没有和你同去吗？”（列王纪下 5:26），神圣的巴尔萨努菲乌斯也对来自米罗萨布的约翰说了同样的话：“你也当知道，你何时去修道院服务，我的心必与你同去”（答复 27）。因为圣徒巴尔萨努菲乌斯也蒙赐了以利沙的先知恩赐，所以他的预言从未落空，反而通过事实得到证实。他曾预言，国王派来任命一个不称职的主教坐上加沙主教宝座的官员，“即便他到达了城门，也不会进入城中；因为上帝不允许他进去”；事实也的确如此。

Προφητικού χαρίσματος τοῦ Ἑλισσαίου ἦτον ἡζιωμένος καί ὁ ὄσιος Βαρσανούφιος, ὅθεν καί ἡ πρόρρησις αὐτοῦ ποτέ δέν ἐλάνθανεν, ἀλλά διὰ τῶν ἔργων ἐβεβαιουτοῖ· προεῖπε γάρ περὶ τοῦ ἄρχοντος, τοῦ ἀποσταλέντος παρά τοῦ Βασιλέως διὰ νά καταστήσῃ εἰς τόν θρόνον τῆς Γάζης τόν ἀνάξιον Ἐπίσκοπον, ὅτι «τὴν πόρταν τῆς πόλεως ἐάν φθάσῃ, εἰς τὴν πόλιν οὐκ ἐμβαίνει· οὐ συγχωρεῖ γάρ αὐτῷ ὁ Θεός»· καί τῇ ἀληθείᾳ οὕτως ἔγινεν. Ἐπειδὴ ἐξαίφνης ἀκουσθεῖσα ἡ φήμη τοῦ θανάτου τοῦ Βασιλέως, ἔκαμε νά διαλυθοῦν ὅλα τὰ ἐλπιζόμενα καί μελετώμενα παρ' αὐτοῦ (Ἀπόκρ. ω').

Τίς δέ δύναται νά παραστήσῃ τὴν ὑπερβάλλουσαν ἀγάπην ὅπου εἶχε πρὸς τόν Θεόν ὁ Μακάριος; Αὐτός ἔφερεν ἐν τῇ καρδίᾳ του τὴν πρὸς Χριστόν ἀγάπην κατακαιομένην ὡς φλόγα πυρὸς σφοδροτάτου, καθὼς τό μαρτυρεῖ ὁ ἴδιος (Ἀπόκρ. ρι') διὰ τοῦτο καί ὡς τὴν τοιαύτην ἀγάπην ἔχων, νά πέσῃ δέν ἐδύνετο· ἐπειδὴ κατὰ τόν Ἀπόστολον «ἡ τελεία ἀγάπη ἁπτωτός ἐστι, καί ὁ κτώμενος αὐτὴν μένει ἐν τῇ θερμότητι, κατακλειόμενος τῇ ἀγάπῃ πρὸς τόν Θεόν καί πρὸς τόν πλησίον» (Ἀπόκρ. ιζ'). Τίς νά φανερώσῃ δέ καί τὴν πρὸς τόν πλησίον ἀγάπην ὅπου ἀνεφλέγετο μέσα εἰς τὰ σπλάγχνα του; Ἴδετε τὴν κάμινον πῶς ἀνάπτει ἀπὸ τὴν πολλὴν ὕλην· τοιαύτῃ ἦτον πρὸς ὅλους τοὺς ἀδελφούς καί ἡ χριστομίμητος καρδιά τοῦ μεγάλου Βαρσανουφίου· διὰ τοῦτο αὐτός, ὡς Πατὴρ φιλόστοργος, δέν ἔπαυε νύκτα καί ἡμέραν ἀπὸ τό νά παρακαλῇ τόν Θεόν, διὰ νά κάμῃ θεοφόρους ὅλους τοὺς ἀδελφούς· καί ἄκουσον τὰ ἴδια του λόγια· «ἐγὼ καί πρὸ τοῦ αἰτήσασθαί με διὰ τὴν κατακαιομένην, ὡς σφοδροτάτου πυρὸς φλόγα, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐν ἐμοί, τοῦ εἰπόντος· ζήτησον τόν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, ἀπὸ τῆς καύσεως καί τοῦ ζέειν τῷ Πνεύματι, οὐ παύομαι νύκτα καί ἡμέραν δεόμενος τοῦ Θεοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς θεοφόρους, καί οἰκῆσαι ἐν ὑμῖν καί ἐμπεριπατῆσαι καί καταπέμψαι τό Πνεῦμα τό ἅγιον ὑμῖν ♦ καί ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς ὡς Πατὴρ, σπουδάζων στρατεῦσαι τὰ τέκνα αὐτοῦ τῷ βασιλεῖ, ἐν στρατείαις λαμπραῖς, αὐτῶν ἀμεριμνούντων» (Ἀποκρ. ρι'). Οὐ μόνον δέ ἐδέετο τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τούτου, ἀλλά καί πραγματικῶς ἐποίει τοὺς ἀδελφούς, θεοφόρους ἀληθῶς καί πνευματοφόρους· τόν μὲν γάρ ἡγούμενον τοῦ Κοινοβίου Σέριδον, ἐφώτισε διὰ προσευχῆς του καί τοῦ ἀνοιξε τόν νοῦν διὰ νά καταλαμβάνῃ τὰ δυσνόητα (Ἀπόκρ. ι'), ὃν τρόπον «καί ὁ Κύριος διήνοιξε τόν νοῦν τῶν ἱερῶν Ἀποστόλων τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς» (Λουκ. κδ' 45) καί τόν ὄσιον Ἀνδρέαν ἐποίησε νά λάβῃ Πνεῦμα ἅγιον διὰ τῶν εὐχῶν του, εἰς ὑπομονὴν καί εὐχαριστίαν (Ἀπόκρ. σιβ')· ἐπειδὴ καί αἱ προσευχαί αὐτοῦ ἀνῆρχοντο πρὸς τόν Θεόν ὡς ἀστραπαὶ ἀστράπτουσαι καί ὡς ἀκτίνες ἡλίου, ἐν αἷς εὐφραίνετο ὁ Πατὴρ, καί ἔχαιρεν ὁ Υἱός, καί ἡγάλλετο τό

ἐπειδὴ ὁ Θεός αὐτὸν ἐκτίθει ἐν τῇ πόλει τῆς Γάζης, ὡς ἐκτίθει ἐν τῇ πόλει τῆς Γάζης τὸν ἀνάξιον Ἐπίσκοπον, ὅτι «τὴν πόρταν τῆς πόλεως ἐάν φθάσῃ, εἰς τὴν πόλιν οὐκ ἐμβαίνει· οὐ συγχωρεῖ γάρ αὐτῷ ὁ Θεός»· καί τῇ ἀληθείᾳ οὕτως ἔγινεν. Ἐπειδὴ ἐξαίφνης ἀκουσθεῖσα ἡ φήμη τοῦ θανάτου τοῦ Βασιλέως, ἔκαμε νά διαλυθοῦν ὅλα τὰ ἐλπιζόμενα καί μελετώμενα παρ' αὐτοῦ (Ἀπόκρ. ω').

谁能描绘出这位蒙福之人对上帝那超越一切的爱呢？他心中怀有对基督的爱，炽热如熊熊烈火，正如他自己所证实的那样（答复 110）；因此，他因拥有这样的爱而不可能跌倒；因为根据使徒所言，“全备的爱是永不失落的，而得着这爱的人，恒常居于温暖之中，被对上帝和对邻人的爱所充满”（答复 17）。又有谁能显明他内心深处那炽热的对邻人的爱呢？试看熔炉如何被大量的燃料点燃；伟大的巴尔萨努菲乌斯那效法基督的心，对所有的弟兄亦是如此。因此，他作为一位慈爱的父亲，昼夜不停地恳求上帝，愿所有弟兄都成为承载上帝的人。请听他自己的话语：“我，甚至在为那因基督的爱在我心中燃烧，如最炽烈的火焰，而发出请求之前，他曾说：爱你的邻人如同爱你自己。因着圣灵的燃烧和炽热，我昼夜不停地恳求上帝，使你们成为承载上帝的人，并让祂居住在你们里面，在你们中间行走，并将圣灵降给你们；我对待你们如同父亲，努力使自己的孩子在光荣的征战中为君王效力，而他们则无忧无虑”（答复 110）。他不仅为此向上帝祈求，而且实际使弟兄们真正成为承载上帝和承载圣灵的人；他借着祷告光照了修道院院长塞里杜斯，并开启了他的心智，使他能领悟那些难以理解之事（答复 10），正如“主开窍了门徒的心，使他们能明白圣经”（路加福音 24:45）。他借着祷告使圣洁的安德烈蒙受圣灵，使他能恒久忍耐并心怀感恩（答复 212）；因为他的祷告如闪电般闪耀，如太阳光束般升达上帝面前，父为此喜悦，子为此欢欣，圣灵为此雀跃（答复 111）；因此，他所有合乎益处的请求都蒙应允。

Πνεῦμα τό ἅγιον (Ἀποκρ. ρια') ὅθεν καί εἰσηκούοντο εἰς ὅλα τά πρὸς συμφέρον αἰτήματα.

Ὑπὸ ταύτης τῆς πρὸς τὸν πλησίον ἀγάπης καταφλεγόμενος ὁ οὐράνιος οὗτος ἄνθρωπος, ἐτίθει χριστομιμήτως τὴν ψυχὴν του ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν του, καὶ ἀπολογίαν ἔδιδεν εἰς τὸν Θεόν δι' αὐτούς (Ἀποκρ. νθ') ἑθεώρει καὶ ἐσκέπαζε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἀνθρώπων, καθὼς ὁ Θεὸς θεωρεῖ καὶ σκεπάζει αὐτάς (Ἀποκρ. σλε').

Καὶ ἐπειδὴ διὰ τὴν τοιαύτην ὑπερβάλλουσαν πρὸς τὸν πλησίον ἀγάπην, ἐδόθη αὐτῷ ἀμέσως παρὰ τοῦ Θεοῦ τό δεσμεῖν καὶ λύειν τὰς ἁμαρτίας, τό ὅποιον εἶναι τελειότης τῶν χαρισμάτων, καθὼς ὁ ἴδιος ὁ Βαρσανούφιος λέγει· «τό δέ τέλειον χάρισμα, τό ἀφιέναι ἁμαρτίας καὶ ἐλευθερώσαι ψυχὰς ἐκ σκότους καὶ ἀγαγεῖν εἰς τό φῶς» (Ἀποκρ. σιβ'). Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Κύριος διάφορα ἄλλα χαρίσματα δούς πρὸ τῆς ἀναστάσεως εἰς τοὺς ἱεροὺς Ἀποστόλους, τὴν τελειότητα ταύτην τῶν χαρισμάτων δέδωκεν αὐτοῖς ὕστερον μετὰ τὴν ἀνάστασιν, κατὰ τὸν αὐτὸν Βαρσανούφιον λέγοντα· «κατανόησον τὰ εὐαγγέλια, πῶς καὶ ποσάκις δέδωκεν ὁ Χριστὸς τὰ χαρίσματα τοῖς μαθηταῖς περὶ ἰάσεων καὶ ἐκβάσεων δαιμόνων, τὴν τελειότητα δέδωκε περὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν, εἰπὼν αὐτοῖς, ὡς ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφένονται» (Ἀποκρ. ι').

Ἐπειδὴ λέγω καὶ ὁ μέγας Βαρσανούφιος ἡξιώθη νὰ λάβῃ τό χάρισμα τοῦτο τό συγχωρεῖν ἁμαρτίας, διὰ τοῦτο, ποτέ μὲν, ἔλεγεν εἰς τὸν ἐν Κοινοβίῳ ἀσθενοῦντα ἀδελφόν καὶ αἰτήσαντα ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· «λέγει σοι ὁ Θεὸς ὁ μέγας Βασιλεὺς, ἀφένονται σοι πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι σου» (Ἀποκρ. ρμε'), ποτέ δέ εἰς ἄλλον ὁμοιον ἀσθενοῦντα ὑπὸ φθίσεως· «Ἰδοὺ συνεχώρησεν ὁ Θεὸς ὅλας σου τὰς ἁμαρτίας κατὰ τὴν αἵτησίν σου, ἀπὸ παιδός μέχρι τοῦ δεῦρο· εὐλογητός ὁ θελήσας Θεός, ὅτι συνεχώρησέ σοι ὅλας» (Ἀποκρ. ρμζ') καὶ ἄλλων μὲν ἐβάσταζε τό ἡμισυ φορτίον τῶν ἁμαρτιῶν, ἄλλων δέ, καὶ ὅλον (Ἀποκρ. σλε' καὶ ρξσ') καὶ ἄλλων μὲν, διὰ νὰ ἐξαλείψῃ τὴν βλασφημίαν ἰδρῶνε δεόμενος τοῦ Θεοῦ, οὕτω γάρ ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν βλασφημῆσαντα ἀδελφόν· «τό στόμα σου φύλαξον τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν πάλιν εἰς τὴν δεινοτάτην βλασφημίαν, καὶ ἕως αὐτῆς τῆς ψυχῆς σου φθάσης· πάνν γάρ ἰδρῶσα δυσωπῶν ὑπὲρ ταύτης τὸν Θεόν» (Ἀποκρ. σκζ') ἄλλων δέ, παρετίθει τὰς ψυχὰς ἀποθνησκόντων εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ζωοποιόν Τριάδα καὶ ἐποίει εἰς αὐτάς ἐλευθέραν ἀπὸ τοὺς δαίμονας, τὴν εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἄνοδον (Ἀποκρ. ρμσ'). Καὶ διὰ νὰ εἰπῶ καθολικῶς, ὁ μέγας οὗτος Βαρσανούφιος ἔφθασεν εἰς τό μέτρον ἐκεῖνο τῆς πρὸς τὸν πλησίον ἀγάπης, εἰς τό ὅποιον ἔφθασε καὶ ὁ Ἀπόστολος Παῦλος καὶ πρὸ αὐτοῦ ὁ μέγας καὶ θεόπτης ἐκεῖνος Μωϋσῆς· διότι καὶ αὐτός τὰ ἴδια λόγια τοῦ Μωϋσέως ἔλεγε, «Πείσθητί μοι ἀδελφέ, ὅτι τό

αὐτὸς ἐκείνος Μωϋσῆς· διότι καὶ αὐτός τὰ ἴδια λόγια τοῦ Μωϋσέως ἔλεγε, «Πείσθητί μοι ἀδελφέ, ὅτι τό

αὐτὸς ἐκείνος Μωϋσῆς· διότι καὶ αὐτός τὰ ἴδια λόγια τοῦ Μωϋσέως ἔλεγε, «Πείσθητί μοι ἀδελφέ, ὅτι τό

αὐτὸς ἐκείνος Μωϋσῆς· διότι καὶ αὐτός τὰ ἴδια λόγια τοῦ Μωϋσέως ἔλεγε, «Πείσθητί μοι ἀδελφέ, ὅτι τό

αὐτὸς ἐκείνος Μωϋσῆς· διότι καὶ αὐτός τὰ ἴδια λόγια τοῦ Μωϋσέως ἔλεγε, «Πείσθητί μοι ἀδελφέ, ὅτι τό

Πνεῦμα πρόθυμόν τί ἐστιν εἰπεῖν τῷ ἐμῷ Δεσπότη, χαίροντι ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ τῶν δούλων αὐτοῦ, Δέσποτα, ἡ συνεισένεγκέ μοι τὰ τέκνα μου εἰς τὴν βασιλείαν σου, ἡ καμὲ ἐξάλειψον ἐκ τῆς βίβλου σου» (Ἀποκρ. ρια').

Τί νά περιττολογῶ; ὁ μακάριος Βαρσανούφιος, ἀναβάσεις ἱεράς καθ' ἐκάστην ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διατιθέμενος, κατὰ τὸν θεῖον Δαβίδ, καί προσθέτοντας ταπεινῶσιν ἐπάνω εἰς τὴν ταπεινῶσιν, ἡσυχίαν ἐπάνω εἰς τὴν ἡσυχίαν, θερμὴν ἐπάνω εἰς τὴν θερμὴν καὶ ἀγάπην ἐπάνω εἰς τὴν ἀγάπην, ἡξιώθη τέλος πάντων καὶ νά φθάσῃ εἰς τὸ ὑψηλότατον χάρισμα τῆς πρὸς Θεὸν ἀρπαγῆς, ὡς ὁ μέγας Παῦλος, καὶ νά ἀναβαίνει μέχρι τοῦ ἐβδόμου οὐρανοῦ, ὅχι μὲ τὰ φανταστικά πτερά τῆς διανοίας, ἀλλ' ἐν τῇ ἀρρήτῳ δυνάμει τοῦ Πνεύματος, καὶ ἐκεῖ νά εὐλογῇται, νά θεωρῇ καὶ νά ἐντρυφᾷ ἀκόμη ἀπὸ τούτῃ τὴν ζωὴν τὰ ἄρρητα καὶ ἀνεκλάλητα τῆς θείας βασιλείας ἀγαθὰ καὶ μυστήρια, χωρὶς νά ἡξεύρῃ, εἴτε ἐν σώματι ἦτον, εἴτε ἐκτός τοῦ σώματος. Καὶ ἀκουσον αὐτοῦ λέγοντος τοῦτο διὰ λόγου τοῦ· «πληροφορήσει ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν ἔβδομον οὐρανὸν ἀναφέρει ἡ ἀγάπη τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας αὐτήν· καθὼς τινες ἤδη μετὰ παρρησίας ἀνέρχονται καὶ εὐλογοῦνται, εἴτε ἐν σώματι, οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτός τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ εἰδὼς· καὶ ἵνα μάθητε τὴν ἀρχὴν τῆς ὁδοῦ τῆς χαρᾶς ταύτης, ἀκούσατε. Πρῶτον ἔρχεται τῷ ἀνθρώπῳ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, διδάσκον αὐτόν τὰ πάντα, καὶ πῶς δεῖ ταπεινοφρονεῖν, ἃ οὐ δύνασθε ἄρτι ἀκοῦσαι· εἴτα ὁδηγούμενος τῇ πρώτῃ καύσει ἐκείνῃ, ἀνέρχεται εἰς τὸν οὐρανὸν τὸν πρῶτον, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς τὸν δεύτερον, καὶ κατὰ πρόβασιν ἕως τοῦ ἐβδόμου, ἀκεῖ ἐστὶ θεωρῆσαι ἄρρητα πράγματα καὶ φοβερά, ἃ οὐδεὶς δύναται ἀκοῦσαι, εἰμὴ οἱ ἐρχόμενοι εἰς τὸ μέτρον τοῦτο, οὗ ὁ Κύριος καταξιώσαι ὑμᾶς» (Ἀποκρ. ρι').

Ἐντεῦθεν λοιπὸν ἐδόθη εἰς αὐτόν πλουσιώτατον καὶ τὸ τῆς θαυματουργίας χάρισμα, ἡγουν τὸ νά δύναται ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Δεσπότη Ἰησοῦ Χριστοῦ νά ἀνασταίνει νεκρούς, νά διώκῃ δαίμονας, νά ἰατρῇ ἀσθενείας ἀνιάτους καὶ ἄλλας δυνάμεις καὶ θαυμάσια νά κάμνῃ, ὅχι ὀλιγώτερα ἀπὸ τοὺς Ἀποστόλους, καὶ νά κλείσῃ καὶ νά ἀνοίξῃ τοὺς οὐρανοὺς ὡς ἂν τὸν Ἥλιον, καθὼς αὐτός ὁ ἴδιος ταῦτα λέγει περὶ ἑαυτοῦ· ἡ μᾶλλον εἰπεῖν, καθὼς μαρτυρεῖ ὁ δούς αὐτῷ τὸ χάρισμα, μᾶλλον δὲ τὰ χαρίσματα, Θεός· καὶ ὅρα ταῦτα ἐν τῇ ρητῇ Ἀποκρίσει. Διὰ τοῦτο καὶ τὸν ἐν τῷ Κοινοβίῳ Γέροντα, ἐλύτρωσεν ἀπὸ τὴν ἀσθένειαν ὅπου ἔπασχεν (Ἀποκρ. ροδ') ὁμοίως καὶ ἄλλον ἀδελφὸν δεινῶς βασανιζόμενον ἐθεράπευσε (Ἀποκρ. φι'). Ἐντεῦθεν ἡξιώθη νά γίνῃ, ὅχι μόνον υἱὸς Θεοῦ κατὰ χάριν, ἀλλὰ τὸ θαυμασιώτερον, καὶ ἀδελφός τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ ἀκουσον αὐτοῦ λέγοντος «εὗξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἀθλίου, ἵνα κρατήσω καὶ γὰρ τὰ μέτρα ταῦτα ἕως τέλους· ὁ γὰρ κρατῶν

ἐμὴν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἡ καμὲ ἐξάλειψον ἐκ τῆς βίβλου σου» (Ἀποκρ. ρια').

何須贅言？蒙福的巴尔萨努菲乌斯，正如神圣的达味所言，每日在他的心中布置圣善的登阶，并将谦卑加于谦卑之上，寂静加于寂静之上，热忱加于热忱之上，爱加于爱之上，最终蒙受了极高恩赐，得以如伟大的保禄一般被提到神那里去，升到第七层天，并非凭借思想的幻想之翼，而是在圣灵不可言说的能力中。他在那里蒙受祝福，并且在今生就能观照并享受神圣国度的不可言说、无法表达的善与奥秘，不知自己是仍在身内，抑或身外。请听他亲口所说：“主必告知你们，爱能将拥有它的人带到第七层天；因为有些人已然坦然升入其中并蒙受祝福，不知是仍在身内，不知是仍在身外，唯有神知晓。为使你们得知这喜乐之路的开端，请听。首先，圣灵会临到人，教导他一切，并教导他当如何谦卑，这些事你们现在尚不能听闻；随后，他被最初的那份灼热所引导，升到第一层天，此后又到第二层，循序渐进直至第七层，在那里能观照不可言说且可畏的事物，除了达到这程度的人，无人能听闻，愿主使你们蒙受此恩”（答复 110）。

自此，他获得了最丰盛的行神迹恩赐，亦即能奉主耶稣基督之名使死人复活，驱逐魔鬼，医治不治之症，并行使其他能力和神迹，丝毫不逊于使徒。他还能像以利亚那样关闭和开启天堂，正如他自己所述；或者更确切地说，正如赐予他此恩赐——不如说是诸般恩赐——的上帝所见证的；请参阅（答复 182）。因此，他使修道院中的长老从他所受的疾病中得到解脱（答复 174），同样也治愈了另一位受苦深重的弟兄（答复 510）。自此，他不仅蒙准成为上帝按恩典所生的儿子，更令人称奇的是，也成为耶稣的弟兄。请听他说：“请为我这可怜之人祈祷，使我能持守这些准则直到末了；因为凡持守这些准则的，就已成为耶稣的弟兄了”（答复 182）。此外，当这位圣者的俗世弟兄，一位年迈之人，寻求与他交谈时，他这样回应：“我有耶稣为弟兄；但若你轻

αὐτά, ἤδη ἐγένετο ἀδελφός τοῦ Ἰησοῦ» (Ἀποκρ. ρββ'). Ἀλλά καί ὅταν ὁ κοσμικός τοῦ ἁγίου τούτου ἀδελφός, γέρων ὄντας, ἐζήτησε νά συνομιλήσῃ μέ αὐτόν, ταῦτα πρὸς αὐτόν ἀπεκρίνατο· «ἐγὼ ἀδελφόν τόν Ἰησοῦν ἔχω· ἐάν δέ καταφρονήσας τοῦ κόσμου γίνῃ μοναχός, τότε ἀδελφός μου εἶ» (Ἀποκρ. τμγ').

Καί δια νά εἰπῶ μέ συντομίαν, ἐντεῦθεν ἡξιώθη νά γίνῃ ὁ μόνον υἱός Θεοῦ καί ἀδελφός τοῦ Ἰησοῦ, ἀλλά καί θεός κατὰ χάριν, κατὰ τό «ἐγὼ εἶπα θεοί ἐστε, καί υἱοί Ὑψίστου πάντες» (Ψαλμ. πβ' 6)· ἔφη γάρ τό πετεινόν τοῦ οὐρανοῦ, ὁ κρυφιομύστης καί Ἀρεοπαγίτης Διονύσιος· εὐρήσεις δέ ὅτι καί θεούς ἡ θεολογία (τό ἀνωτέρω δηλαδή λόγιον τοῦ Δαβίδ) καλεῖ, τάς τε οὐρανίας καί ὑπέρ ἡμᾶς οὐσίας, καί τοὺς παρ' ἡμῖν φιλοθεωτάτους καί ἱερούς ἄνδρας, καίτοι τῆς θεανδρικής Κρυφιοτήτος ὑπερουσίως ἀπάντων ἐξηρημένης τε καί ὑπεριδρυμένης καί μηδενός αὐτῇ τῶν ὄντων ἐμφεροῦς ὀνομάζεσθαι κυρίως καί ὀλικῶς δυναμένου· πλὴν ὅσα τῶν νοερῶν τε καί λογικῶν πρὸς τήν ἔνωσιν αὐτῆς, ὅση δύναμις, ὀλικῶς ἐπέστραπται καί πρὸς τάς θείας αὐτῆς ἐλλάμψεις, ὡς ἐφικτόν, ἀκαταλήκτως ἀνατείνεται τῇ κατὰ δύναμιν, εἰ θέμις εἰπεῖν, θεομιμησία, καί τῆς θεϊκῆς ὁμωνυμίας ἡξίωται» (περί οὐρανοῦ Ἱεραρχ. κεφ. ιβ').

Ὅθεν ἐπειδὴ εἰς τοιαύτην τελειότητα ὁ θεὸς ἔφθασε Βαρσανούφιος καί τοσαύτην καί τηλικαύτην παρρησίαν εὔρε πρὸς τόν Θεόν, διά τοῦτο καί ἐδύνατο μόνος νά δυσωπήσῃ τόν Θεόν ὑπέρ μυριάδων ἀνθρώπων καί νά μὴν ἀθετηθῇ· ἐπειδὴ ἂν «τό θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιῇ ὁ Κύριος», κατὰ τόν Ψαλμῶδον, πόσω μᾶλλον δέν ἀθετῇ τό θέλημα τῶν τάξιν υἱῶν καί ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐχόντων; καί ὅρα τήν ρα· Ἀπόκρισιν αὐτοῦ. Διά τοῦτο καί ὅταν εἰς τόν καιρόν τοῦ θείου τούτου Πατρός, ἐγένετο ὀργή μεγάλη εἰς ὅλον τόν κόσμον, καί παρεκάλεσαν αὐτόν οἱ ἐν τῷ Κοινωβίῳ ἡσυχάζοντες Πατέρες διά νά κάμῃ δέησιν πρὸς τόν Θεόν νά καταπαύσῃ τήν ὀργήν του, αὐτὸς εἶπεν, ὅτι τρεῖς ἄνδρες τέλειοι στέκουν καί παρακαλοῦσι τόν Θεόν ὑπέρ ὅλου τοῦ κόσμου, ἀπό τοὺς τρεῖς δέ τούτους, ἕνας ἦτον καί αὐτός. Καί ἄκουσον τά ἴδια κεχαριτωμένα λόγια τῆς ἀποκρίσεως τοῦ ἁγίου· «εἰσὶ πολλοί οἱ παρακαλοῦντες τήν φιλανθρωπίαν τοῦ Θεοῦ, παῦσαι τήν ὀργήν ἀπὸ τοῦ κόσμου, καί οὐδεὶς φιλανθρωπότερος τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' οὐ θέλει ἐλεῆσαι· ἀντισκῆκει γάρ τό πλῆθος τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων ἁμαρτιῶν· εἰσὶ δέ τρεῖς ἄνδρες τέλειοι τῷ Θεῷ, οἵτινες ὑπερέβησαν τό μέτρον τῆς ἀνθρωπότητος καί ἔλαβον τήν ἐξουσίαν τοῦ λύσαι καί δῆσαι, καί ἀφῆναι ἁμαρτίας καί κρατῆσαι, καί στήκουσιν ἐν τῇ θραύσει, τοῦ μὴ ὑφέν ἐξολοθρεῦσαι ὅλον τόν κόσμον καί διά τῶν εὐχῶν αὐτῶν μετ' ἐλέους παιδεύει· καί ἐρρέθη αὐτοῖς, ὅτι ἐπὶ ὀλίγον χρόνον ἐπιμένει ἡ ὀργή· σὺν αὐτοῖς

看世俗，成为修士，那时你才是我的弟兄”（答复 343）。

“简而言之，正是因此，他得以成为神的儿子和耶稣的兄弟，而且因着恩典，也成为了神，正如我曾说，你们是神，都是至高者的儿子’（诗篇 82:6）。天空的飞鸟，那深奥的神秘主义者和亚略巴古的丢尼修曾说：‘你将发现神学（即大卫的上述话语）也称之为神，包括天上的和超越我们的存在，以及我们中间那些最爱神和圣洁的人。虽然神人一体的奥秘超越一切存在，并超乎其上，没有任何受造物能真正且完全地与祂相似，然而，凡是那些有理智和逻辑的存在，只要竭尽全力完全转向祂的结合，并尽其所能，不懈地追求祂神圣的光照，若允许我如此说，是效法神，便得以配享神圣的同名。’”（论天阶等级，第十二章）

因此，鉴于神圣的巴尔萨努菲乌斯达到了如此的完美，并在上帝面前获得了如此大的坦然，他才能独自为成千上万的人祈求上帝，而不被拒绝；因为如果“主成就敬畏他之人的心愿”，正如诗篇作者所说，那么他怎会拒绝那些具有他儿女和弟兄身份之人的心愿呢？请看他的第 111 号答复。正因如此，当这位神圣的教父在世时，全地大发烈怒，隐居在修道院的教父们恳求他向上帝祈祷，以平息其怒火，他说，有三位完美的人站着，为全世界向上帝祈求，而这三位中，他自己就是其中之一。请听圣者答复中那些充满恩典的话语：“许多人恳求上帝的慈爱，以平息世上的怒火，无人比上帝更仁慈，但他不愿施怜悯；因为世上罪恶的众多已阻挡了他。有三位在上帝面前完全的人，他们超越了人性的尺度，获得了捆绑和释放的权柄，赦免和保留罪孽的权柄，他们站在破口处，不让全地被完全毁灭，借着他们的祷告，上帝以怜悯教导着世人；并且对他们说，怒火只持续一小段时间；所以请与他们一同祷告。这三位之祷告，与那众光之父更高祭坛的入口相遇，他们在天上彼此欢喜，一同欢乐；但当他们俯视地上时，他们则为世上所发生并激起怒火的邪恶而同悲、同哭、同哀；他们是罗马的约翰、科林斯的以利亚，以及耶路撒冷省的另一位（我相信，就是巴尔萨努菲乌斯本人，他们成就

Τί λέγω ταῦτα; καί αὕτη μόνη ἡ φωνή τοῦ θείου
Βαρσανουφίου, ἁγία ἐπιστεῦετο νά εἶναι. Ὅθεν πολλοί
ἐπεθύμουν καί παρεκάλουν τόν ἅγιον νά ἀξιωθοῦν διά νά
τόν προσκυνήσουν καί νά ἀκούσουν τήν ἁγίαν φωνήν του.
Ἐπίστευον γάρ ὅτι αὕτη θέλει εἶναι εἰς αὐτούς σκέπη
μεγάλη καί βοήθεια (Ἀποκρ. σκζ'), ἀλλά καί αὐτό το
φιλόν ὄνομα τοῦ ἀββᾶ Βαρσανουφίου, ἐν μόνη τῇ διανοίᾳ,
ἐπικαλούμενον ἐνήργει καί βοήθειαν ἐπροξένει εἰς τοὺς

我为何言及这些？即便是神圣的巴尔萨努菲乌斯的声音，也被相信是神圣的。因此，许多人渴望并恳求圣者，希望能被允许亲近他并聆听他神圣的声音。他们相信这声音将成为他们极大的庇护与帮助（答复 227）。甚至只是在心中呼求阿巴·巴尔萨努菲乌斯这个纯粹的名字，也能产生作用，并为呼求者带来帮助，正如曾对共住修道院的院长艾利亚努斯所发生的那样。因为另一位神

«Γεγόνασι δέ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ ἄνδρες θεοφόροι, καὶ μεγάλων σημείων ἐργάται πολλοῦ μὲν γῆς, ὧν δέ τό κλέος ἐκασταχοῦ διέλαμψε, Βαρσανοῦφιος Αἰγύπτιος γένος. Οὗτος ἐν σαρκὶ τὸν ἄσαρκον διήθλευσε βίον, ἐν τινι φροντιστηρίῳ ἀγχού Γάξης τοῦ πολίσματος, ὥστε πολλὰ μὲν, καὶ μνήμης κρείττονα θαυματουργῆσαι, πιστεῦσθαι δέ καὶ ζῆν αὐτόν ἐν οἰκίσκῳ καθεργένον· καίτοι γε ἀπὸ

“在那个时期，有许多承受上帝恩典之人，他们成就了许多伟大的奇迹，不仅在地上许多地方，他们美名也照耀四方，其中之一便是来自埃及的巴尔萨努菲乌斯。他以肉身践行了非肉身之生命，在加沙城附近的一所修道院中，行了许多超越记忆的奇迹，人们相信他仍活在自己的独修室中，尽管自那时起他已有五十余年未曾显现，也

τούτου πενήτηκοντα καὶ πρὸς γε χρόνων, οὔτε ὀφθέντα οὔτε ἐπὶ γῆς τινος μετεिल्φότα· οἷς δυσάπιστῶν Εὐστόχιος ὁ τῶν Ἱεροσολύμων πρόεδρος, ἐπειδὴν διορύττειν τὸν οἰκίσκον ἔγνω, οὗ καθεῖρκετο ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, πῦρ ἐκθορόν, μικροῦ αὐτόσε πάντας ἐνέπρησεν». Ἄφ' οὗ δέ ὁ μέγας Βαρσανούφιος τὸν τοῖς ὁσίοις πρέποντα ὑπνωσεν ὕπνον καὶ ἀπῆλθε πρὸς ὃν ἐπόθει Χριστόν, ἐβάλθη εἰς τὴν θήκην αὐτοῦ ὁ Γέρων ἐκεῖνος ὁ οἰκῶν ἐν τῷ Κοινοβίῳ, καθὼς ἔτι ζῶν προεφήτευσε καὶ τοῦτο ὁ αὐτός θεῖος Βαρσανούφιος· καὶ ὅρα τὴν ρηγ' ἐρώτησιν.

Πρέπει δὲ νὰ ἡξεύρουν οἱ ἀναγνώσται, ὅτι δύο ἐστάθησαν Βαρσανούφιοι, ἓνας ὁ παρὼν ἅγιος καὶ ὀρθοδόξος Πατὴρ, καὶ ἄλλος αἰρετικός, ἐκ τῆς αἵρέσεως τῶν μονοφυσιτῶν, οἵτινες καὶ ἀκέφαλοι καὶ δεκακέρατοι ὠνομάζοντο, διότι εἶχον πολλοὺς ἀρχηγούς τῆς αἵρέσεώς των, τὸν ὅποιον αὐτὸν αἰρετικὸν Βαρσανούφιον ἀναφέρει ὁ θεῖος Σωφρόνιος, ὁ Πατριάρχης Ἱεροσολύμων εἰς τὸν λίβελλον, ἥτοι εἰς τὴν ἔγγραφον ὁμολογίαν τῆς πίστεως, ὅπου ἔστειλε πρὸς τὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει συγκροτηθεῖσαν κατὰ τῶν μονοθελητῶν ἁγίαν καὶ οὐκουμενικὴν ἑκτὴν Σύνοδον. "Ὅτι δὲ ὁ θεῖος Βαρσανούφιος, ὁ νῦν ἡμῖν προκείμενος εἰς διήγησιν ἦτον ὀρθοδόξος καὶ ἐδέχετο αὐτόν ἢ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίᾳ ὡς ἅγιον, ἐβεβαίωσε καὶ ὁ ἅγιος Πατριάρχης Ταράσιος ἐρωτηθεὶς περὶ τούτου ἀπὸ τὸν ἅγιον Θεόδωρον τὸν Στουδίτην. Βεβαίῳ δὲ καὶ ὁ αὐτός Θεόδωρος ὁ Στουδίτης ἐν τῇ αὐτοῦ Διαθήκῃ· καὶ τέλος πάντων ἐπιβεβαίῳ καὶ αὕτῃ ἢ ἰδίᾳ ἁγίᾳ εἰκῶν τοῦ θεοῦ Βαρσανουφίου, ἢ ὅποια ἕως εἰς τοὺς καιροὺς Θεοδώρου τοῦ Στουδίτου, ἦτον εἰς τὴν μεγάλῃν τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίαν μαζὶ μέ τας λοιπὰς ἱεράς εἰκόνας τῶν ἁγίων Πατέρων, Ἀντωνίου, λέγω, Ἐφραίμ καὶ πολλῶν ἄλλων ἁγίων· ἵνα δὲ ἀξιοπιστοτέρα ἢ περὶ τούτου μαρτυρία γένηται, ἰδοὺ ἐκθέτω ἐδῶ τὰ ἴδια λόγια τοῦ ἁγίου Θεοδώρου τοῦ Στουδίτου, καθὼς εἶναι γεγραμμένα ἐλληνιστί.

«Προσέτι καὶ πᾶσαν βίβλον θεόπνευστον Παλαιᾶς τε καὶ Νέας Διαθήκης ἀποδέχομαι. Ἔτι μὴν καὶ πάντων τῶν θεσπεσιῶν Πατέρων, Διδασκάλων τε καὶ Ἀσκητῶν τοὺς βίους τε καὶ τὰ θεῖα συγγράμματα. Τοῦτο δὲ λέγω διὰ τὸν φρενοβλαβῆ Πάμφιλον, τὸν ἀπὸ Ἀνατολῆς φοιτήσαντα καὶ τοὺς δε τοὺς Ὀσίου διαβαλόντα· λέγω δὲ, Μάρκον, Ἡσαΐαν, Βαρσανούφιον, Δωρόθεόν τε καὶ Ἡσύχιον· οὐ μὴν Βαρσανούφιον καὶ Δωρόθεον τοὺς τῶν Ἀκεφάλων συνακεφάλους, καὶ τοὺς τοῦ λεγομένου Δεκακεράτου συνομοκεράτους καὶ ὑπὸ τοῦ ἐν ἁγίοις Σωφρονίου ἐν τῷ Λιβέλλῳ αὐτοῦ ἀναθεματιζομένους· Ἐτέρων δηλονότι παρὰ τοὺς δὲ ὄντων τῶν προειρημένων, οὓς ἐγὼ πατροπαράδοτως ἀποδέχομαι δι' ἐρωτήσεως τοῦ ἤδη ἀρχιερατεύσαντος Ταρασίου τοῦ ἁγιωτάτου Πατριάρχου,

未曾从地上获得任何供给。耶路撒冷的领袖欧斯托奇乌斯对此难以置信，当他决定掘开那禁闭着上帝之人的独修室时，有火焰喷出，几乎将所有人都烧尽。”

“自从伟大的巴尔萨努菲乌斯安息在圣徒的睡梦中，归往他所渴慕的基督那里之后，那位住在修道院里的长老就被安放在巴尔萨努菲乌斯的墓穴中，正如这位神圣的巴尔萨努菲乌斯在生前所预言的那样；请看问题 153。”

讀者應當知道，曾有兩位名為巴尔萨努菲乌斯的人。一位是我們現在這位神聖而至為正統的教父，另一位則是異端，屬於基督一性論異端。他們又被稱為“無頭者”和“十角者”，因為他們的異端有多位首領。這位異端巴尔萨努菲乌斯，耶路撒冷宗主教神聖的索弗罗尼乌斯曾在他的《信條》（即書面信仰告白）中提到，這份告白是他呈交給在君士坦丁堡召開的第六次全體大公會議的，該會議是針對基督一志論者而設的。而神聖的巴尔萨努菲乌斯，即我們現在要敘述的這位，是至為正統的，基督的教會也接納他為聖徒。聖宗主教塔拉西乌斯在被聖提奧多尔·斯图迪特斯問及此事時，也證實了這一點。提奧多尔·斯图迪特斯本人在他的《遺囑》中也證實了這一點；歸根結底，神聖的巴尔萨努菲乌斯本人的聖像也證明了這一點，這幅聖像在提奧多尔·斯图迪特斯時代之前，一直與其他聖教父們的聖像，例如安东尼乌斯、以法莲以及許多其他聖徒的聖像一同安放在基督的大教堂中。為了使這一證詞更具說服力，我在此引述聖提奧多尔·斯图迪特斯的原話，原文為希臘語。

此外，我接受旧约与新约中所有受神默示的书卷。不仅如此，我还接受所有神圣教父、教师及禁欲修行者的生平与神圣著作。我这样说，是为了那来自东方、头脑错乱的潘菲洛斯，他曾诽谤这些圣徒，我指的是马尔库斯、伊萨伊亚斯、巴尔萨努菲乌斯、多罗西乌斯与伊西修斯。然而，巴尔萨努菲乌斯和多罗西乌斯并非“无头者”的同伙，也非所谓“十角者”的同党，他们曾被圣索弗罗尼乌斯在其《论自由意志》中诅咒。显然，那些被我提及的，是我依照父辈传承而接受的，这是经过先前已担任大主教的神圣宗主教塔拉修斯，以及其他可靠的本地及东方人士的询问后所得出的。同样，巴尔萨努菲乌斯的圣像也与圣安东尼、圣以法莲等圣教父的圣像一同，列于大教会

ἐτέρων τε ἀξιοπίστων προσώπων, αὐτοχθόνων τε καὶ ἀνατολικῶν, ὥς τε καὶ τὴν εἰκόνα Βαρσανουφίου ἐν τῇ θείᾳ ἐνδυτῇ τῇ τῆς μεγάλης Ἐκκλησίας συνίστασθαι τοῖς ἁγίοις Πατράσιν Ἀντωνίῳ, Ἐφραίμ καὶ ἑτέροις· καὶ ὡς μήτι ἐν ταῖς διδασκαλίαις αὐτῶν εὐρηκῶς ἀσέβημα· τοῦναντίον δέ, καὶ πολλὴν ψυχικὴν λυσιτέλειαν».

Περὶ τοῦ Οσίου Ἰωάννου, τοῦ προφήτου, τοῦ ἄλλου Γέροντος

Ταῦτα ὅπου εἵπομεν ἕως τώρα περὶ τοῦ ἁγίου Βαρσανουφίου, ἀρμόζουν νὰ τὰ εἰπῇ τινες καὶ περὶ τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ ἄλλου Γέροντος, καθ' ὅτι καὶ αὐτὸς τὴν αὐτὴν ἡσύχιον ζωὴν εἶχε τοῦ Βαρσανουφίου, καὶ τῶν αὐτῶν χαρισμάτων τοῦ Πνεύματος ἡξιώθη· ἐξαιρέτως δέ καὶ μάλιστα τοῦ χαρίσματος τῆς προοράσεως καὶ προφητείας, δι' ὃ καὶ Προφήτης ἐπωνομάζετο. Ὅθεν ὁ μέγας Βαρσανούφιος ἔλεγε πρὸς τὸν ἐρωτήσαντα πρῶτον τὸν θεῖον Ἰωάννην καὶ λαβόντα παρ' ἐκείνου ἀπόκρισιν, ἔπειτα ἐρωτῶντα περὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματος καὶ τὸν Βαρσανούφιον· τίς δέ ἦτον ὁ λόγος ὅπου ἔλεγεν, «ὁ Θεὸς Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου εἷς ἐστι» (Ἀποκρ. κ'). Καὶ πάλιν ἐρωτηθεὶς παρὰ τινων νὰ διηγηθῇ τὸν βίον τοῦ Ἰωάννου, ἀπεκρίθη πρὸς αὐτούς· «περὶ δέ τῆς διαγωγῆς τοῦ ὁμοψύχου τέκνου, εὐλογημένου καὶ ταπεινοῦ ὑπηκόου, τοῦ κατὰ πάντα ἀρνησαμένου ἕως θανάτου τὰ θελήματα αὐτοῦ πάντα, τί ἔχω εἰπεῖν; Εἶπεν ὁ Κύριος· ὁ ἐωρακῶς ἐμέ ἐώρακε τὸν Πατέρα· καὶ περὶ τοῦ μαθητοῦ εἶπεν, ὅτι δύναται κατὰ τὸν Διδάσκαλον αὐτοῦ· ὁ ἔχων ὦτα ἀκοῦειν, ἀκουέτω» (Ἀποκρ. ρλ'). Ἡθέλησε δέ νὰ φανερῶσθαι ὁ Ἅγιος μέ τὰ λόγια ταῦτα, ὅτι ὁ θεῖος Ἰωάννης ἦτον ὅμοιος κατὰ πάντα τοῦ Πατρὸς καὶ διδασκάλου τοῦ Βαρσανουφίου. Τοῦτο δείκνυνται ἀκόμη καὶ ἀπὸ μίαν ἄλλην περίστασιν. Ὁ θεῖος Ἰωάννης ὅταν ἠρωτᾶτο ἀπὸ τινος διὰ κανένα πρᾶγμα, ἐσυνήθιζε νὰ στέλλῃ τοὺς ἐρωτῶντας πρὸς τὸν μέγαν Βαρσανούφιον διὰ νὰ διδῇ ἐκεῖνος τὰς ἀποκρίσεις εἰς αὐτούς· ἐποίει δέ τοῦτο διὰ ταπεινώσιν. Ὅθεν ἕνας φιλόχριστος εἶπε ποτὲ τῷ θείῳ Ἰωάννῃ· «τί χλευάζεις ἡμᾶς Πάτερ Ἰωάννη, ἔχων τὴν αὐτὴν τοῦ Πνεύματος δύναμιν καὶ παραπέμπων τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ Γέροντι, τῷ Πατρί Βαρσανουφίῳ»; (Ἀποκρ. ψπ'). Ἀγκαλὰ λοιπὸν καὶ ὅσα περὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, ὅμως ἅς εἰποῦμεν καὶ μερικά ξεχωριστά περὶ αὐτοῦ, χάριν τῶν φιλολόγων ἀναγνωστῶν. Οὗτος ὁ ὁσιος ἀπὸ ποίαν πατρίδα ἐκατάγετο ἀδηλον εἶναι εἰς ἡμᾶς· ἐκατοίκησε δέ εἰς τὸ πρῶτον κελλίον, τὸ ὅποιον ἐκτισεν ὁ μέγας Βαρσανούφιος ἔξω τοῦ ἐν Γάζῃ Κοινοβίου καὶ ἐκεῖ ἡσύχασε χρόνους δεκαοκτὼ ἕως τὴν τελευτὴν του (Ἀποκρ. σκ'). Δέν εἶδεν αὐτόν ποτὲ τινες νὰ χαμογελάσῃ, ἢ νὰ ταραχθῇ, ἢ χωρὶς δάκρυα νὰ κοινωνήσῃ τὰ θεία Μυστήρια, καθὼς ἐμαρτύρησε περὶ αὐτοῦ ὁ τοῦ Κοινοβίου Ἡγούμενος

τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, ὁ ὁσιος ἀπὸ ποίαν πατρίδα ἐκατάγετο ἀδηλον εἶναι εἰς ἡμᾶς· ἐκατοίκησε δέ εἰς τὸ πρῶτον κελλίον, τὸ ὅποιον ἐκτισεν ὁ μέγας Βαρσανούφιος ἔξω τοῦ ἐν Γάζῃ Κοινοβίου καὶ ἐκεῖ ἡσύχασε χρόνους δεκαοκτὼ ἕως τὴν τελευτὴν του (Ἀποκρ. σκ'). Δέν εἶδεν αὐτόν ποτὲ τινες νὰ χαμογελάσῃ, ἢ νὰ ταραχθῇ, ἢ χωρὶς δάκρυα νὰ κοινωνήσῃ τὰ θεία Μυστήρια, καθὼς ἐμαρτύρησε περὶ αὐτοῦ ὁ τοῦ Κοινοβίου Ἡγούμενος

论圣洁者约翰，先知，另一位长老

我们刚才所说的关于圣巴尔萨努菲乌斯的一切，也适用于另两位长老，即可敬的约翰。因为他与巴尔萨努菲乌斯有着同样宁静的生活，也蒙受了同样的圣灵恩赐；尤其值得一提的是预见和预言的恩赐，为此他也被称为先知。因此，伟大的巴尔萨努菲乌斯对一位先向神圣的约翰提问并得到答复，然后又向巴尔萨努菲乌斯询问同一件事的人说：“巴尔萨努菲乌斯和约翰的上帝是同一位。”（答复 20）又有一次，当有人请他讲述约翰的生平时，他回答说：“至于这位同心合意的孩子，蒙福又谦卑的顺从者，那位凡事都舍弃自己意愿直至死亡的人，我还有什么可说的呢？主说：‘看见我的，就是看见了父’；他又论到门徒说，他可以效法他的老师：‘有耳可听的，就当听。’”（答复 130）圣者希望通过这些话表明，神圣的约翰在各方面都与父和老师巴尔萨努菲乌斯相似。这一点从另一个情况中也得到了证明。神圣的约翰在被问及任何事情时，习惯性地会将提问者引向伟大的巴尔萨努菲乌斯，让他给出答复；他这样做是出于谦卑。因此，一位爱基督的人曾对神圣的约翰说：“父约翰，你明明拥有同样属灵的能力，却将我们引向那位神圣而伟大的长老，父巴尔萨努菲乌斯，这是在嘲弄我们吗？”（答复 780）尽管如此，关于圣约翰，我们还是要为那些热爱文学的读者说一些独到的事情。这位可敬的圣徒来自何地，我们不得而知；他住在伟大的巴尔萨努菲乌斯在加沙修道院外建造的第一个小室里，在那里隐居了十八年，直到他去世。（答复 220）正如修道院院长所作的见证（答复 565），从未有人见他微笑，或烦躁不安，或在领受圣体时没有眼泪；他预见了许多事情，预言了生死（答复 777），他与长老巴尔萨努菲乌斯一同治愈了一位患病的爱基督、好客的基督徒（答复 781）；他通过预知拣选了那些配被按立为神职人员的人（答复 805）。因此，由于主赐予他的丰富预言恩赐，他被许多人称为先知约翰，正如我们所谈；为此，可敬的尼孔，在他的两卷书中提及这位圣父的答复时，也将他题为先知约翰。

(Ἀποκρ. φξε') ἐπρόβλεπε πολλά καί προέλεγε περί ζωῆς καί θανάτου (Ἀποκρ. ψοζ'), λάτρευσε μετά τοῦ Γέροντος Βαρσανουφίου ἕνα φιλόχριστον καί φιλόξενον χριστιανόν ὅπου εὕρισκετο εἰς ἀσθένειαν (Ἀπόκρ. ψπα')· ἐδιάλεγε διά προγνώσεως ἐκείνους ὅπου ἦτον ἄξιοι διά νά χειροτονηθοῦν κληρικοί (Ἀποκρ. ωε'). Ὅθεν διά τό πλούσιον χάρισμα τῆς προφητείας, ὅπου ἐδόθη αὐτῷ ὑπό τοῦ Κυρίου, ἐπεκαλεῖτο, ὡς εἴπομεν, ἀπό πολλούς, Ἰωάννης ὁ Προφήτης· διά τοῦτο καί ὁ ὁσιος Νίκων, ὅπου ἀναφέρει τάς ἀποκρίσεις τοῦ Πατρός τούτου, ἐν τοῖς δυσί τόμοις αὐτοῦ, ἐπιγράφει αὐτόν, Ἰωάννην τόν Προφήτην.

Ἐπειδή δέ ὁ Θεός, κρίμασιν οἷς οἶδεν, ἔκρυσεν ἀπό τόν ὅσιον τοῦτον Ἰωάννην τόν θάνατον τοῦ Ἀββᾶ Σερίδου, τοῦ Ἡγούμενου τοῦ Κοινοβίου τοῦ ἐν Γάζῃ, προεγνώρισε τήν τελευτήν του, καί εἶπε τά λόγια ταῦτα· «εἰς τά ἑβδομα τοῦ Ἀββᾶ Σερίδου τελευτῶ· εἰ γάρ ἔμεινεν ὁ Ἀββᾶς Σέριδος, εἶχον μεῖναι ἄλλα πέντε ἔτη, ἐπειδή δέ ἔκρυσέ μοι ὁ Θεός καί ἔλαβεν αὐτόν, οὐκ ἔτι μενῶ», ἐπειδή ὁμως καί ὁ Ἀββᾶς Αἰλιανός νέος τότε, κουρευθεῖς τοῦ Κοινοβίου Ἡγούμενος, δέν ἤξευρε τάς τάξεις τοῦ Μοναστηρίου καί πῶς νά διοικήσῃ τούς ἀδελφούς, παρεκάλεσε τόν θεῖον Ἰωάννην λέγων· «κἄν δύο ἑβδομάδας χάρισαί μοι ἵνα ἐρωτήσω σε περί τοῦ Μοναστηρίου καί τῆς διοικήσεως αὐτοῦ»· ὅθεν σπλαγχνισθεῖς ὁ Γέρων καί κινηθεῖς ὑπό τοῦ ἐν αὐτῷ οἰκοῦντος ἁγίου Πνεύματος, εἶπε ταῦτα. «Ἴδού ἔχεις με τάς δύο ἑβδομάδας». Ἀφ' οὗ δέ ὁ Αἰλιανός ἠρώτησεν αὐτόν ὅσα ἦτον χρεῖα πρός τήν διοίκησιν τοῦ Κοινοβίου, καί ἐτελειώθησαν αἱ δύο ἑβδομάδες, ἐκάλεσεν ὁ ὁσιος ὅλους τούς ἀδελφούς τοῦ Μοναστηρίου καί ἀποχαιρετήσας αὐτούς, τούς ἀφῆκε νά ὑπάγῃ ἕκαστος εἰς τό κελλίον του, καί ἔτσι παρέδωκεν ἐν εἰρήνῃ καί ἡσυχίᾳ τό πνεῦμά τους εἰς χεῖρας Θεοῦ (Ἀποκρ. σκα').

Ποῖοι ἦσαν οἱ Ἅγιοι, Βαρσανούφιος καί Ἰωάννης.

Κατά ἀλήθειαν, ἀδελφοί, ἐγώ γράφοντας καί ἀναγινώσκοντας ταῦτα, θαυμάζω καί ἀπορώ, ποταπή χάρις καί δόξα εἶναι ἐτούτῃ· ὅτι οἱ θνητοί καί πῆλινι ἀνθρώποι εἶχον τοιαύτην ἐξουσίαν, νά ζοῦν ὅσον θέλουν, καί νά ἀποθνήσκουν ὅποταν θέλουν. Λύει ὁμως τόν θαυμασμόν καί τήν ἀπορίαν μου ὁ φερωνύμως μέγιστος καί θεοφόρος Μάξιμος λέγων· «πάντα ὅσα ὁ Θεός, καί ὁ κατά χάριν τεθεωμένος ἔσται, χωρίς τῆς κατ' οὐσίαν ταυτότητος». Ὅθεν, ἐπειδή καί οἱ Πατέρες οὗτοι ἐθεώθησαν κατά χάριν καί τόν Θεόν εἶχον εἰς τήν καρδίαν τους ἔνοικον, διά τοῦτο καί τά τοῦ Θεοῦ ἀπόκτησαν ἰδιώματα· καθὼς γάρ ὁ Θεός ἔχει τήν ἐξουσίαν ζωῆς καί θανάτου, ἔτσι οἱ καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότες Ἅγιοι μετέλαβον καί αὐτοί κατά χάριν ἀπό τόν Θεόν τήν αὐτήν ἐξουσίαν. Ἀφ' οὗ δέ ὁ ὁσιος Ἰωάννης ἐτελειώσεν, ἐσιώπησε τελείως καί ὁ ἅγιος Βαρσανούφιος

ἐκείνους ὅπου ἦτον ἄξιοι διά νά χειροτονηθοῦν κληρικοί (Ἀποκρ. ωε'). Ὅθεν διά τό πλούσιον χάρισμα τῆς προφητείας, ὅπου ἐδόθη αὐτῷ ὑπό τοῦ Κυρίου, ἐπεκαλεῖτο, ὡς εἴπομεν, ἀπό πολλούς, Ἰωάννης ὁ Προφήτης· διά τοῦτο καί ὁ ὁσιος Νίκων, ὅπου ἀναφέρει τάς ἀποκρίσεις τοῦ Πατρός τούτου, ἐν τοῖς δυσί τόμοις αὐτοῦ, ἐπιγράφει αὐτόν, Ἰωάννην τόν Προφήτην.

因着上主以其所知的旨意，向这位圣洁的约翰隐匿了加沙修道院院长阿巴·塞里杜斯的离世，他预先知晓了自己的终结，并说了这些话：“阿巴·塞里杜斯离世七日，我亦将随之。若阿巴·塞里杜斯仍在，我本可多留五年。然而，上主将他隐去并带走，我便不再停留。”然而，因着当时年轻的阿巴·艾利亚努斯，被剃度为修道院院长后，尚不熟悉修道院的规矩以及如何管理众弟兄，便恳求这位神圣的约翰说：“恳请您赐予我两周时间，以便我向您请教关于修道院及其管理之事。”于是，这位长老心生怜悯，并被内住于他之圣灵所感动，便说了这些话：“看哪，我为你留下这两周。”当艾利亚努斯向他请教了所有管理修道院所需之事，并且两周期满之后，这位圣者便召集了修道院所有的弟兄，与他们告别，然后让他们各自回到自己的小室。就这样，他平静安详地将自己的灵魂交托于上主之手。（答复 221）

圣者巴尔萨努菲乌斯和约翰是何许人也。

诚然，弟兄们，我书写和阅读这些文字时，惊奇又困惑，这是一种怎样的恩典和荣耀啊！因为凡人、尘土之人竟有如此权柄，随心所欲地活着，又随时随地地离世。然而，那被誉为最伟大且承载上帝的马克西姆斯（即圣马克西姆斯）的一句话，解除了我的惊奇与困惑。他说：“凡是上帝所是的，那位因恩典而成为神性共享者的人也同样，只是并非本质上的同一。”因此，既然这些教父们因恩典而与神性共享，并将上帝视为他们心中的居民，他们也就获得了上帝的特质：正如上帝拥有生死的权柄，同样地，那些肖似上帝的圣者们也因恩典从上帝那里领受了同样的权柄。在圣约翰圆寂之后，圣巴尔萨努菲乌斯也彻底归于寂静，不再给出答复，正如阿巴·多萝西乌斯在他第二篇论述的标题中所言。尽管在这本书

καί πλέον ἀποκρίσεις δέν ἔδιδεν, ὡς λέγει ὁ Ἀββᾶς Δωρόθεος εἰς τήν ἐπιγραφὴν τοῦ β' λόγου αὐτοῦ. Ἀγκαλά καί εἰς τήν βίβλον ταύτην εὐρίσκονται ἀποκρίσεις τοῦ Βαρσανουφίου γεγραμμένες μετὰ τήν τελευτὴν τοῦ Ἰωάννου, οἱ δέ μεταγραφεῖς δέν ἐφύλαξαν τήν τάξιν, ἀλλὰ τὰ πρὸς τῆς τελευτῆς του ἔγραψαν μετὰ τήν τελευτὴν του, τελευτήσαντος δέ τοῦ Ἰωάννου καί σιωπήσαντος τοῦ Βαρσανουφίου, ἀνεχώρησε καί ὁ Ἀββᾶς Δωρόθεος ἀπὸ τοῦ Κοινόβιον ἐκεῖνο καί ἐσύστησεν ἐδικόν του Κοινόβιον.

Τοιαύτη, ἀγαπητοί μου ἀδελφοί, ἐστάθη ἡ ζωὴ καί ἡ πολιτεία τῶν θεοφόρων Πατέρων τούτων Βαρσανουφίου καί Ἰωάννου· τοιαῦτα ὑπερφυσικά καί οὐράνια χαρίσματα ἡξιώθησαν νὰ λάβουν παρὰ Θεοῦ, καί τοιοῦτον μακάριον τέλος ἔλαβον. Καί νῦν ἀνελθόντες εἰς τοὺς οὐρανοὺς, τῆς ἀνωτάτω κατατρυφῶσι μακαριότητος, Θεόν ὁρῶντες πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, ὃν ἐκ ψυχῆς ἐπὶ γῆς ἠγάπησαν, καί τῷ ἀνεκλαλήτῳ φωτὶ τῆς τρισηλίου Θεότητος καταλαμπόμενοι, καί ὑπὲρ τοῦ κόσμου παντός ἀδιαλείπτως πρεσβεύοντες. Καί διὰ νὰ τελειώσω τήν διήγησιν τῶν μακαρίων τούτων Πατέρων μέ τὰ ἴδια λόγια τοῦ θείου Βαρσανουφίου, λέγω ὅτι οἱ τρισόλβιοι οὗτοι ἅγιοι, εἰς οὐρανοὺς ἤδη εὐρισκόμενοι «ὅλοι ἐγένοντο νοῦς, ὅλοι ὀφθαλμός, ὅλοι φωτεινοί, ὅλοι τέλειοι, ὅλοι θεοί, ἐμεγαλύνθησαν, ἐδοξάσθησαν, ἐλαμπρύνθησαν, ἔζησαν, καί ἐπειδὴ πρῶτον ἀπέθανον, εὐφραίνονται καί εὐφραίνουσιν· εὐφραίνονται ἐν τῇ ἀχωρίστῳ Τριάδι καί εὐφραίνουσι τὰς ἄνω δυνάμεις. Ποθήσωμεν λοιπόν καὶ ἡμεῖς τήν αὐτῶν τάξιν· δράμωμεν τὸν αὐτὸν δρόμον· ζηλώσωμεν τήν αὐτῶν πίστιν· κτησώμεθα αὐτῶν τήν ταπείνωσιν· τήν ὑπομονὴν ἐν πᾶσιν, ἵνα καταλάβωμεν τήν αὐτῶν κληρονομίαν. Τήν ἄπτωτον αὐτῶν ἀγάπην κρατήσωμεν, ἵνα εὐρεθώμεν ἐν τοῖς ἀνεκλαλήτοις ἀγαθοῖς, ἃ ὀφθαλμός οὐκ εἶδε, καί οὖς οὐκ ἤκουσε, καί ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη» (Ἀποκρ. ρκα').

Περὶ τῆς Ψυχωφελεστάτης Βίβλου των Οσίων

Ἐπειδὴ δέ οἱ μακαριστοὶ Πατέρες οὗτοι ἠγάπησαν ἐκ ψυχῆς τὸν πλησίον, δέν εὐχαριστήθησαν νὰ τὸν ὠφελήσουν μόνον εἰς τήν ζωὴν τους, ἀλλὰ καί μετὰ θάνατον· ὅθεν καί ἀφῆκαν εἰς ὅλους τοὺς ἀδελφούς τήν ἱεράν ταύτην Βίβλον τους, ὥσάν μίαν κληρονομίαν πατρικὴν εἰς τοὺς πνευματικούς υἱούς των, διὰ νὰ τήν ἀναγινώσκουν συνεχῶς καί νὰ λαμβάνουν ἐξ αὐτῆς μεγάλην ὠφέλειαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Ἡ Βίβλος δέ αὕτη περιέχει ἀποκρίσεις ὀκτακοσίας τριάκοντα ὀκτώ, γενομένης πρὸς ἄλλας τόσας ἐρωτήσεις ὅπου ἐποιοῦν πρὸς αὐτοὺς διάφορα πρόσωπα ἀρχιερέων, ἱερέων, μοναχῶν, λαϊκῶν, γερόντων, νεωτέρων, ἀσθενῶν καί ὑγιῶν. Τὰς ἀποκρίσεις δέ ταύτας, ἄλλας μὲν ἔγραψεν ὁ ἄλλος Γέρων

中, 仍能找到约翰离世后所写的巴尔萨努菲乌斯的一些答复, 但抄写者们并未遵循原有的次序, 而是将他离世前所写的内容置于其离世之后。约翰离世, 巴尔萨努菲乌斯沉默之后, 阿巴·多萝西乌斯也离开了那个隐修院, 并建立了属于他自己的隐修院。

我亲爱的弟兄们, 巴尔萨努菲乌斯和约翰这两位负有神恩的教父, 他们的生活和品德就是如此; 他们蒙上帝恩赐, 领受了这等超乎自然与属天的恩典, 也获得了这样蒙福的结局。如今他们已升入天堂, 尽享至高的福乐, 得以面对面地瞻仰上帝, 就是在世时他们全心所爱的上帝。他们沐浴在三一上帝神性那不可言喻的光芒中, 并不断地为全世界代祷。

为了以神圣的巴尔萨努菲乌斯自己的话语来结束这两位蒙福教父的生平叙述, 我说这三位蒙大福的圣人, 如今已在天堂, 他们“都成了理智, 都成了眼睛, 都成了光明, 都成了完全, 都成了神, 他们被尊崇, 被荣耀, 被光照, 他们活着, 因为他们先死了, 所以他们欢喜并使人欢喜。他们因那不可分割的三位一体而欢喜, 并使天上的众能力欢喜。

因此, 我们也当渴慕他们的秩序; 奔跑同样的路程; 效法他们的信心; 获得他们的谦卑; 在凡事上持守忍耐, 以便继承他们的产业。我们当持守他们那永不失落的爱, 以便得以进入那不可言喻的美善中, 正如路加福音 1:16 所言: ‘眼睛未曾看见, 耳朵未曾听见, 人心也未曾想到的。’”(答复 121)

论及圣人们益心魂之书

因这两位蒙福的教父们全心爱慕近人, 他们不仅在有生之年乐意助人, 甚愿在离世之后亦能裨益于人; 故此, 他们将这本神圣的著作留给所有的弟兄们, 如同父辈的产业留给他们的属灵子嗣, 使他们能持续阅读, 并从中获得永恒的莫大益处。这本书包含了八百三十八个答复, 是针对前来请教的各种人士——包括主教、神父、修士、平信徒、年长者、年轻者、病人以及健康者——所提出的同等数量的问题而作出的。这些答复中, 一部分是由另一位长老约翰所撰写, 但绝大部分是由伟大的长老巴尔萨努菲乌斯所撰写, 更确切地说, 是由他所口授, 并非出于他自己的意愿, 而是根据圣灵的吩咐, 为了灵魂的益处, 正

δμως κρυφίως μέσα εις τήν καρδίαν του μίαν θαυμαστήν χάριν καί γλυκύτητα τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἥτις ὡς μαγνητῆς δραστικῇ ἔλκει τήν θέλησιν εἰς συγκατάθεσιν καί πειθῷ τῶν ἀναγινωσκομένων καί ἀπλῶς εἰπεῖν, καί ἀναγινώσκων τὰ λόγια τῆς Βίβλου ταύτης, νομίζει πῶς νοοῦνται ἀπό ἑνα πεφωτισμένον καί θεοφόρον νοῦν· πῶς διατίθενται ἀπό μίαν καρδίαν ὅπου εἶχεν ἐγκάτοικον εἰς τόν ἑαυτόν της καί τόν Ἰησοῦν Χριστόν, καί τό τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἅγιον Πνεῦμα, καί πῶς ἐξέρχονται ἀπό μίαν ψυχὴν ὄλην εἰρηνικὴν, ὄλην γαληνόμορφον, ὄλην χριστοειδῆ καί ὄλην ἐμπνεομένην ἀπό τὰς λεπτὰς αὔρας τοῦ εἰρηνικοῦ καί φωτιστικοῦ Πνεύματος· καί γνωρίζει ὅτι κατὰ τό δαβιτικόν «ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ» (Ψαλμ. νθ'6), καί ὅτι πληροῦται καί εἰς τὰ λόγια τῆς Βίβλου ταύτης τό «οὐχ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τό Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τό λαλοῦν ἐν ὑμῖν» (Ματθ. α'20). Καί ἐκεῖνο τό ἄλλο ὅπου εἶπεν ὁ αὐτός Δαβὶδ περὶ τῆς χάριτος τῶν λογίων τῆς θεοπνεύστου Γραφῆς «ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου» (Ψαλμ. μδ' 3), ὅπερ ἐρμηνεύων ὁ μέγας Βασίλειος «οἱ μὲν, λέγει, ἕξω τοῦ λόγου τῆς ἀληθείας, μωρίαν ὀνομάζουσι τοῦ Εὐαγγελίου τό κήρυγμα, τήν εὐτέλειαν τῆς φράσεως τῶν Γραφῶν ἐξουθενοῦντες· ἡμεῖς δέ οἱ καυχώμενοι ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ, οἷς ἐφανέρωθη διὰ τοῦ Πνεύματος τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, οἷδαμεν ὅτι πλουσία χάρις ἐστὶν ἐκκεχυμένη παρὰ Θεοῦ, ἐν τοῖς περὶ Χριστοῦ λόγοις, διὰ τοῦτο ἐν ὀλίγῳ τῷ χρόνῳ πᾶσαν σχεδὸν τήν οἰκουμένην διήλθε τό κήρυγμα· ἐπειδὴ πλουσία καί ἄφθοнос ἡ χάρις ἐκκέχυται ἐπὶ τοὺς κήρυκας τοῦ Εὐαγγελίου».

Δεχθῆτε λοιπόν περιχαρῶς καὶ μετ’ ἐπιθυμίας, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, τὴν ψυχωφελεστάτην αὐτὴν Βιβλὸν, καὶ συνεχῶς ταύτην ἀναγινώσκετε ἕκαστος ὅποιας τάξεως καὶ βαθμοῦ εἶναι· ἔστι γάρ χρησιμωτάτῃ καὶ εἰς Ἀρχιερεῖς καὶ εἰς Ἱερεῖς καὶ εἰς Ἀρχοντας καὶ εἰς Κριτάς, μάλιστα δέ εἰς Μοναχοὺς ἡσυχαστάς, καὶ εἰς κοινοβιάτας καὶ ἀπλῶς εἰς ἀρχαρίους, εἰς μέσους καὶ εἰς τελείους· ἔξαιρέτως δέ εἰς ἀσθενεῖς καὶ πάσχοντας ἀπὸ διαφόρους πειρασμοῦς καὶ πάθῃ, καὶ διὰ τοῦτο χρειάζομένους παρηγορίαν ψυχικὴν, διότι αὐτὴ λύει τὰ δύσλута ἐρωτήματα μέ μιαν διάκρισιν θαυμαστὴν· αὐτὴ εἶναι διδάσκαλος τῆς ὑπομονῆς· ἐκρίζωτρια τοῦ γογγυσμοῦ· μάχαιρα ἐκκοπτικὴ τοῦ ἰδίου θελήματος· τῆς ἀνθρωπαρεσκείας τιμητικώτατος πέλεκυς τῆς ἀληθοῦς καὶ τελείας ταπεινώσεως ὑψηλήτρια, τοῦ ἀληθίστου εἰσηγήτρια, τῆς μετανοίας διαλαλήτρια, τοῦ πένθους γεννήτρια καὶ τῆς τῶν ψυχῶν σωτηρίας καὶ ἐν Χριστῷ τελειότητος προξενήτρια. Διὰ τοῦτο καὶ ὡς τοιαύτην πολυφελῇ, ἀνεγίνωσκον αὐτὴν συνεχῶς καὶ οἱ παλαιοὶ ἐκέينو θεοὶ Πατέρες, καὶ πολλὰς ἐκ τῶν ἐρωταποκρίσεων αὐτῆς εἰς τὰ ἑαυτῶν συγγράμματα

的文字时，他觉得这些文字是出自一个蒙受光照、承载上帝的心智；是出自一颗以耶稣基督和耶稣基督的圣灵为居所的心；是出自一个全然平静、全然安宁、全然基督样式、全然被那平静与光照之灵的微风所启发的灵魂；他也深知，正如达味所言：“上帝在他的圣所中发声”（诗篇 596），这卷书的文字也应验了“因为说话的不是你们，而是你们父的灵在你们里面说话”（马太福音 120）。而达味关于上帝所默示的圣经之言语的恩典，所说的另一句话“恩典倾泻在你的嘴唇上”（诗篇 44 3），对此，大巴西里乌斯解释说：“他说，那些在真理之道之外的人，称福音的宣讲为愚蠢，他们轻蔑圣经文字的朴素；但我们这些在基督十字架上夸耀的人，藉着圣灵向我们显明了上帝所赐予我们的恩典，并非藉着人智慧教导的言语，我们知道在关于基督的言语中，有从上帝倾泻而出的丰盛恩典，因此宣讲在短时间内几乎传遍了整个世界；因为丰盛而充裕的恩典已经倾泻在福音的宣讲者身上。”

因此，我所挚爱的弟兄们，请你们欢欣且热切地接受这本于灵魂大有裨益的书卷。请你们各人，无论其身份和品阶如何，都持续不断地阅读它；因为它对大主教、祭司、官长和审判官都至为有用，而对于修道士、静修者、共住者，以及初学者、中等者和完全者而言，更是如此。尤其对于那些身心软弱、遭受各种试探和苦难，因而需要灵魂慰藉的人，此书更是不可或缺，因为它以惊人的辨识力解决了难以解答的问题；它是忍耐的导师，是抱怨的根除者，是斩断私意的利剑，是对取悦世人行为的极佳斧头，是真实而完全谦卑的教导者，是轻视俗世的倡导者，是悔改的宣告者，是哀恸的孕育者，更是灵魂救赎和在基督里达致完全的促成者。正因其如此丰盛的益处，那些古老的圣父们也持续不断地阅读它，并在他们的著作中引用了许多问答。例如，圣保罗·埃弗耶蒂诺斯（Εὐεργετινός）将此书中的许多内容引入了他的著作中；同样，在君士坦丁·杜卡斯和安提阿的约翰时代（约公元 1060 年），在安提阿黑山修行的圣尼康（Νίκων），也在他所撰写的两

ἀναφέρουσιν· ἔτσι ὁ ὁσιος Παῦλος ὁ Εὐεργετινὸς πολλὰ ἐκ τῆς Βίβλου ταύτης εἰς τὴν βίβλον του μετωχέτευσεν· ἔτσι ὁ ὁσιος Νίκων ὁ ἐν τῷ μέλανι ὄρει τῆς Ἀντιοχείας ἀσκήσας ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ Δουκὸς καὶ Ἰωάννου Ἀντιοχείας, κατὰ τὸ χιλιοστόν ἐξηκοστὸν ἔτος, πολλὰς μαρτυρίας ἐξ αὐτῆς ἀναφέρει, καὶ εἰς τοὺς δύο τόμους τῆς Συλλογῆς ὅπου ἐφιλοπόνησεν. Ἔτσι ὁ ἅγιος Θεόδωρος ὁ Στουδίτης ἐν τῇ Διαθήκῃ του λέγει, ὅτι εἰς τὴν Βίβλον ταύτην τοῦ Βαρσανουφίου, δὲν ἤρρε κανένα ἀπᾶδον καὶ ἄτοπον· μέμνηται δὲ αὐτῆς καὶ ὁ Συμεὼν ὁ Νέος Θεολόγος, καὶ Πέτρος ὁ Δαμασκηνός, καὶ ἄλλοι Πατέρες.

Χειρόγραφα καὶ α' εκδοση της Βίβλου Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου

Εἶπον νὰ τὴν δεχθῆτε περιχαρῶς καὶ μετ' ἐπιθυμίας· διότι, κατὰ τὴν κοινὴν παροιμίαν, πᾶν σπάνιον ἐπιθυμητόν· ἡ δὲ Βίβλος αὕτη τόσον ἦτον σπανία, ὥστε ὅπου, ὅχι μόνον ποτὲ οὐδέποτε ἐξεδόθη, καὶ ἀκολούθως δὲν ἐγινε κοινὴ εἰς τοὺς πολλοὺς διὰ τοῦ τύπου, ἀλλὰ καὶ ἀνέκδοτος καὶ ἐν χειρογράφοις σωζομένη, πολλὰ σπανία ἦν· ἅς εἶναι χάρις πολλή εἰς τὴν μεγίστην, σεβασμίαν, καὶ βασιλικὴν Μονὴν τοῦ ἐν ἁγίοις μεγάλου καὶ θεοφόρου Πατρός ἡμῶν Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἀθῶ· εἰς ταύτην γάρ τὴν εὐαγγέλιον Μονήν, πρὸς τοῖς ἄλλοις ἀξιολόγοις καὶ συσσευρέτοις βιβλίοις, ἅπερ εἰσὶ τεθησαυρισμένα ἐν τῇ πλουσίᾳ ταύτης Βιβλιοθήκῃ χειρόγραφα, εὐρέθη καὶ ἓν μόνον πρωτότυπον τῆς Βίβλου ταύτης παμπάλαιον, ὡσάν ἓνας μονογενὴς φοῖνιξ, ἀπὸ τὸ ὁποῖον ἀντέγραφον ὅσοι Πατέρες ἐν τῷ ὄρει τὴν Βίβλον ταύτην ἔχουσι. (Καὶ τούτῃ εἶναι ἡ ἀφορμή, διὰ τὴν ὁποίαν εἰς μερικὰ μέρη τῆς Βίβλου εὐρίσκονται τινὰ λόγια ἀναμεταξὺ ἐλλιπῆ, μέ τὸ νὰ μὴν εἶχομεν ἄλλο ἀντίγραφον τελειότερον νὰ τὰ παραβάλλωμεν καὶ νὰ τὰ προσθέσωμεν). Ὅθεν εἶμαι βέβαιος ὅτι πολλοί, βλέποντες ἤδη ἐκδεδομένην εἰς τὸ φῶς τῆς τυπογραφίας, τὴν ἐν τῷ σκοτει καὶ ἀγνοίᾳ μέχρι τοῦδε εὐρίσκομένην Βίβλον τοῦ θεοῦ Βαρσανουφίου, ἔχουν νὰ πάθουν τὸ ἴδιον ἐκεῖνο σύμβημα καὶ τὴν ἀπορίαν, ὅπου ἔπαθον οἱ Ἑβραῖοι ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅταν παραδόξως εἶδον τὸ οὐράνιον μάννα, καὶ νὰ λέγουν καὶ αὐτοὶ ἓνας πρὸς τὸν ἄλλον, ὡς ἐκεῖνοι ἀποροῦντες ἔλεγον· «Μάν; Μάν;» ἤτοι τί ἐστὶ τοῦτο, τί ἐστὶ τοῦτο; «ιδόντες δὲ οἱ Υἱοὶ Ἰσραὴλ, εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· τί ἐστὶ τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν» (Ἐξοδ. ις'). Τί εἶναι ἡ Βίβλος αὕτη; ποῦ ἦτον κεκρυμμένη καὶ παντελῶς ἄγνωστος καὶ τώρα ἀνεκαλύφθη; ἡμεῖς οὔτε Βαρσανοῦφιον ἀκόμη ἠκούσαμεν τί ἐστίν, οὔτε βιβλίον αὐτοῦ ἐωράκαμεν πώποτε· συνηθίζουσι γὰρ φυσικῶς τῷ τρόπῳ τὰ κοινὰ καὶ ἄγνωστα πράγματα νὰ προξενοῦσιν ἀπορίαν εἰς τὴν ψυχὴν.

卷《选集》中引用了许多此书的见证。圣提奥多尔·斯图迪特（Στουδίτης）在他的《遗嘱》中也说，在这本巴尔萨努菲乌斯（Βαρσανουφίου）的书卷中，他未曾发现任何不和谐或不当之处；而新神学家西缅（Συμεών），大马士革的彼得（Πέτρος），以及其他教父们也曾提及它。

巴尔萨努菲乌斯和约翰的《书信集》手稿及第一版

我说你们要欢欣并热切地接受它；因为，正如俗谚所言，物以稀为贵；而这本书是如此稀有，以至于它不仅从未出版过，因此也未曾通过印刷普及于大众，就连未出版而以手稿形式保存下来的，也极为罕见。这要归功于阿索斯山上的、我们圣大而负有神恩的父阿萨纳修斯修道院¹这座宏伟、尊贵而庄严的修道院；因为在这座神圣的修道院里，除了其他珍贵且被仔细收藏的、珍藏于其丰富图书馆中的手稿书籍外，还发现了一本本书的、唯一且极为古老的原始手稿，仿佛一棵独生的凤凰木，山上所有拥有这本书的教父们，都是从这本手稿中抄写下来的。（这也是为什么在本书的某些部分，有些文字缺失不全，因为我们没有其他更完整的抄本可以比对和补全。）因此我确信，许多人在看到这部神圣的巴尔萨努菲乌斯²之书，这部迄今为止一直处于晦暗和不为人知之中的书，如今已通过印刷之光面世时，将会经历与希伯来人在旷野中看到天降吗哪时，所经历的同样事件和困惑，他们也会彼此议论，正如那些人困惑时所说：“这是什么？这是什么？”意思是：这是什么？这是什么？“以色列人看见，就彼此说：‘这是什么呢？’他们不知道是什么。”（出埃及记 16:15）。这本书是什么？它曾藏匿于何处，完全不为人知，而如今却被发现了？我们甚至从未听说过巴尔萨努菲乌斯是何许人也，也从未见过他的书。因为寻常而不为人知的事物，自然会使人心中生困惑。

Τίνες δέ εἰσιν οἱ τὴν Βίβλον ταύτην τύποις ἐκδεδωκότες; οἱ δόσιώτατοι καὶ πανοσιώτατοι, καὶ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος κατὰ πνεῦμα ὄντες ἀδελφοί, οἱ συγκάτοικοι καὶ ὁμότροποι ἐν Χριστῷ καὶ σύμψυχοι, ὃ τε δόσιώτατος ἐν Μοναχοῖς κύρ Ἀνανίας καὶ οἱ πανοσιώτατοι ἐν Ἱερομονάχοις καὶ πρεσβυτέροις, ὁ παπᾶς λέγω Κυπριανός καὶ παπᾶς Εὐθύμιος, οἱ Ἀγιορεῖται καὶ σταυροποιοί, καὶ τὴν τῶν ἐγκολπίων τέχνην μεταχειριζόμενοι· οὗτοι γὰρ θερμὴν καὶ ἐνδιάθετον εὐλάβειαν ἔχοντες πρὸς τοὺς ὁσίους καὶ θεοφόρους Πατέρας, πρὸς τε τὸν ἅγιον Βαρσανούφιον καὶ ἅγιον Ἰωάννην καὶ ἀγάπην ὑπερβάλλουσιν ἀντιλαμβάνοντες πρὸς τὴν ἱεράν αὐτῶν Βίβλον, ὥς πολὺ τι ὠφελήθησαν ἐξ αὐτῆς, εἰς τε τὰς ἄλλας θεωρουσὰς ἀρετάς, καὶ μάλιστα εἰς τὴν τελειοποιὸν ὑπακοήν, εἰς τὴν ἀθλητικὴν ἐκκοπήν τοῦ θελήματος καὶ εἰς τὴν ὑψηποῖον ταπεινώσιν, ἐξώδευσαν καὶ ἀντέγραψαν αὐτὴν καὶ εἶχον εἰς ἰδικὴν τοὺς χρῆσιν. Δὲν εὐχαριστήθησαν ὁμῶς νὰ ἀπολαμβάνωσιν αὐτοὶ μόνοι τὸ καλὸν καὶ τὴν ἐκ τῆς Βίβλου ὠφέλειαν, ἀλλ' ἠθέλησαν νὰ μεταδώσουν τὴν ὠφέλειαν αὐτῆς καὶ εἰς τοὺς ἄλλους ἀδελφούς ὡς φιλάδελφοι. Ὅθεν, ὅχι μόνον ἐμέ, τὸν κατὰ πνεῦμα ἀδελφόν αὐτῶν, παρεκίνησαν νὰ διορθώσω αὐτὴν καὶ μέ τὴν βιογραφίαν τῶν Ὁσίων καὶ μέ τὸν πίνακα νὰ τὴν πλουτίσω, ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῶν ἐξοδεύσαντες καὶ σχεδὸν ἐκ τοῦ καθημερινοῦ ἄρτου, οὗ ἡσθιον, περικόψαντες μόλις γὰρ ὁ ἐκ τοῦ ἐργοχείρου αὐτῶν πορισμός ἐξαρκεῖ αὐτοῖς καὶ τοῖς ξενουμένοις ὑπ' αὐτῶν ἀδελφοῖς, καὶ κατὰ τὴν κοινὴν παροιμίαν «τό ἡμεροδουλίον τοὺς εἶναι ἡμεροφάγιόν τοὺς», ὡς λέγει καὶ ὁ Ἐκκλησιαστής «πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται» (Ἐκκλ. ζ'7) – ἐκ τοῦ ἄρτου, λέγω, αὐτῶν περικόψαντες, ἐξέδωκαν ὀλίγα τινὰ σώματα τῆς Βίβλου ταύτης, ἐπειδὴ οὐκ εἶχον τὸν τρόπον διὰ νὰ ἐκδώσουν πολλὰ. Ἀναγκασθέντες σχεδὸν εἰς τοῦτο, ἐπειδὴ ἁμαρτίαν μεγάλην ἐστοχάσθησαν τὸ νὰ ἀφήσουν μίαν τοιαύτην ἱεράν καὶ πολυωφελῆ Βίβλον νὰ εὐρίσκεται ἀνέκδοτος εἰς ἓνα παντοτεινὸν σκότος, καὶ οἱ μὲν σκώληκες νὰ διαφθείρουν αὐτὴν, οἱ δὲ ἀδελφοί νὰ ὑστεροῦνται τὴν ἐξ αὐτῆς ὠφέλειαν· ἀκολουθῶντες δὲ καὶ οἱ θεῖοι Πατέρες καὶ ἱεροὶ συγγραφεῖς νὰ μένουν ἀφανεῖς καὶ ἀγνωστοὶ εἰς τὸν κόσμον, οἱ δίκην φωστήρων ἐν ἀρεταῖς, καὶ τοῖς τοῦ ἁγίου Πνεύματος χάρισμασι διαλάμπαντες.

Ἀποδεξάμενοι λοιπὸν καὶ ὑποδεξάμενοι τὴν φιλάδελφον γνώμην τῶν ἀνωτέρω ἀδελφῶν, ἀναγινώσκετε ἐπιμελῶς τὴν παρούσαν Βίβλον, καὶ τοῦ μέλιτος καὶ τῶν χαρίτων αὐτῆς ἀπολαύετε· καρπούμενοι δὲ τὴν ἐξ αὐτῆς ὠφέλειαν, δεήθητε τοῦ Θεοῦ, ἀδελφοί μου χριστιανοί, διὰ τὴν ψυχικὴν σωτηρίαν τῶν ταύτην ἐκδεδωκότων, εἰς δόξαν Θεοῦ, εἰς τιμὴν τῶν Ὁσίων καὶ εἰς τὴν ἰδικὴν σας ὠφέλειαν· καὶ τὸ παράδειγμα τούτων μιμησάμενοι,

τὸν, ἡμεῖς τὴν Βίβλον ταύτην ἐκδεδώκαμεν· ὅσοι δὲ ἐκ τῆς Βίβλου ταύτης ὠφέλειαν ἀπολαύετε, ἐκείνην τὴν ὠφέλειαν καὶ ἐμὴν ἀπολαύετε. Ὁ Θεὸς ὁ πάντων ὁσίους καὶ θεοφόρους Πατέρας, πρὸς τε τὸν ἅγιον Βαρσανούφιον καὶ ἅγιον Ἰωάννην καὶ ἀγάπην ὑπερβάλλουσιν ἀντιλαμβάνοντες πρὸς τὴν ἱεράν αὐτῶν Βίβλον, ὥς πολὺ τι ὠφελήθησαν ἐξ αὐτῆς, εἰς τε τὰς ἄλλας θεωρουσὰς ἀρετάς, καὶ μάλιστα εἰς τὴν τελειοποιὸν ὑπακοήν, εἰς τὴν ἀθλητικὴν ἐκκοπήν τοῦ θελήματος καὶ εἰς τὴν ὑψηποῖον ταπεινώσιν, ἐξώδευσαν καὶ ἀντέγραψαν αὐτὴν καὶ εἶχον εἰς ἰδικὴν τοὺς χρῆσιν. Δὲν εὐχαριστήθησαν ὁμῶς νὰ ἀπολαμβάνωσιν αὐτοὶ μόνοι τὸ καλὸν καὶ τὴν ἐκ τῆς Βίβλου ὠφέλειαν, ἀλλ' ἠθέλησαν νὰ μεταδώσουν τὴν ὠφέλειαν αὐτῆς καὶ εἰς τοὺς ἄλλους ἀδελφούς ὡς φιλάδελφοι. Ὅθεν, ὅχι μόνον ἐμέ, τὸν κατὰ πνεῦμα ἀδελφόν αὐτῶν, παρεκίνησαν νὰ διορθώσω αὐτὴν καὶ μέ τὴν βιογραφίαν τῶν Ὁσίων καὶ μέ τὸν πίνακα νὰ τὴν πλουτίσω, ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῶν ἐξοδεύσαντες καὶ σχεδὸν ἐκ τοῦ καθημερινοῦ ἄρτου, οὗ ἡσθιον, περικόψαντες μόλις γὰρ ὁ ἐκ τοῦ ἐργοχείρου αὐτῶν πορισμός ἐξαρκεῖ αὐτοῖς καὶ τοῖς ξενουμένοις ὑπ' αὐτῶν ἀδελφοῖς, καὶ κατὰ τὴν κοινὴν παροιμίαν «τό ἡμεροδουλίον τοὺς εἶναι ἡμεροφάγιόν τοὺς», ὡς λέγει καὶ ὁ Ἐκκλησιαστής «πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται» (Ἐκκλ. ζ'7) – ἐκ τοῦ ἄρτου, λέγω, αὐτῶν περικόψαντες, ἐξέδωκαν ὀλίγα τινὰ σώματα τῆς Βίβλου ταύτης, ἐπειδὴ οὐκ εἶχον τὸν τρόπον διὰ νὰ ἐκδώσουν πολλὰ. Ἀναγκασθέντες σχεδὸν εἰς τοῦτο, ἐπειδὴ ἁμαρτίαν μεγάλην ἐστοχάσθησαν τὸ νὰ ἀφήσουν μίαν τοιαύτην ἱεράν καὶ πολυωφελῆ Βίβλον νὰ εὐρίσκεται ἀνέκδοτος εἰς ἓνα παντοτεινὸν σκότος, καὶ οἱ μὲν σκώληκες νὰ διαφθείρουν αὐτὴν, οἱ δὲ ἀδελφοί νὰ ὑστεροῦνται τὴν ἐξ αὐτῆς ὠφέλειαν· ἀκολουθῶντες δὲ καὶ οἱ θεῖοι Πατέρες καὶ ἱεροὶ συγγραφεῖς νὰ μένουν ἀφανεῖς καὶ ἀγνωστοὶ εἰς τὸν κόσμον, οἱ δίκην φωστήρων ἐν ἀρεταῖς, καὶ τοῖς τοῦ ἁγίου Πνεύματος χάρισμασι διαλάμπαντες.

τὸν, ἡμεῖς τὴν Βίβλον ταύτην ἐκδεδώκαμεν· ὅσοι δὲ ἐκ τῆς Βίβλου ταύτης ὠφέλειαν ἀπολαύετε, ἐκείνην τὴν ὠφέλειαν καὶ ἐμὴν ἀπολαύετε. Ὁ Θεὸς ὁ πάντων ὁσίους καὶ θεοφόρους Πατέρας, πρὸς τε τὸν ἅγιον Βαρσανούφιον καὶ ἅγιον Ἰωάννην καὶ ἀγάπην ὑπερβάλλουσιν ἀντιλαμβάνοντες πρὸς τὴν ἱεράν αὐτῶν Βίβλον, ὥς πολὺ τι ὠφελήθησαν ἐξ αὐτῆς, εἰς τε τὰς ἄλλας θεωρουσὰς ἀρετάς, καὶ μάλιστα εἰς τὴν τελειοποιὸν ὑπακοήν, εἰς τὴν ἀθλητικὴν ἐκκοπήν τοῦ θελήματος καὶ εἰς τὴν ὑψηποῖον ταπεινώσιν, ἐξώδευσαν καὶ ἀντέγραψαν αὐτὴν καὶ εἶχον εἰς ἰδικὴν τοὺς χρῆσιν. Δὲν εὐχαριστήθησαν ὁμῶς νὰ ἀπολαμβάνωσιν αὐτοὶ μόνοι τὸ καλὸν καὶ τὴν ἐκ τῆς Βίβλου ὠφέλειαν, ἀλλ' ἠθέλησαν νὰ μεταδώσουν τὴν ὠφέλειαν αὐτῆς καὶ εἰς τοὺς ἄλλους ἀδελφούς ὡς φιλάδελφοι. Ὅθεν, ὅχι μόνον ἐμέ, τὸν κατὰ πνεῦμα ἀδελφόν αὐτῶν, παρεκίνησαν νὰ διορθώσω αὐτὴν καὶ μέ τὴν βιογραφίαν τῶν Ὁσίων καὶ μέ τὸν πίνακα νὰ τὴν πλουτίσω, ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῶν ἐξοδεύσαντες καὶ σχεδὸν ἐκ τοῦ καθημερινοῦ ἄρτου, οὗ ἡσθιον, περικόψαντες μόλις γὰρ ὁ ἐκ τοῦ ἐργοχείρου αὐτῶν πορισμός ἐξαρκεῖ αὐτοῖς καὶ τοῖς ξενουμένοις ὑπ' αὐτῶν ἀδελφοῖς, καὶ κατὰ τὴν κοινὴν παροιμίαν «τό ἡμεροδουλίον τοὺς εἶναι ἡμεροφάγιόν τοὺς», ὡς λέγει καὶ ὁ Ἐκκλησιαστής «πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται» (Ἐκκλ. ζ'7) – ἐκ τοῦ ἄρτου, λέγω, αὐτῶν περικόψαντες, ἐξέδωκαν ὀλίγα τινὰ σώματα τῆς Βίβλου ταύτης, ἐπειδὴ οὐκ εἶχον τὸν τρόπον διὰ νὰ ἐκδώσουν πολλὰ. Ἀναγκασθέντες σχεδὸν εἰς τοῦτο, ἐπειδὴ ἁμαρτίαν μεγάλην ἐστοχάσθησαν τὸ νὰ ἀφήσουν μίαν τοιαύτην ἱεράν καὶ πολυωφελῆ Βίβλον νὰ εὐρίσκεται ἀνέκδοτος εἰς ἓνα παντοτεινὸν σκότος, καὶ οἱ μὲν σκώληκες νὰ διαφθείρουν αὐτὴν, οἱ δὲ ἀδελφοί νὰ ὑστεροῦνται τὴν ἐξ αὐτῆς ὠφέλειαν· ἀκολουθῶντες δὲ καὶ οἱ θεῖοι Πατέρες καὶ ἱεροὶ συγγραφεῖς νὰ μένουν ἀφανεῖς καὶ ἀγνωστοὶ εἰς τὸν κόσμον, οἱ δίκην φωστήρων ἐν ἀρεταῖς, καὶ τοῖς τοῦ ἁγίου Πνεύματος χάρισμασι διαλάμπαντες.

τὸν, ἡμεῖς τὴν Βίβλον ταύτην ἐκδεδώκαμεν· ὅσοι δὲ ἐκ τῆς Βίβλου ταύτης ὠφέλειαν ἀπολαύετε, ἐκείνην τὴν ὠφέλειαν καὶ ἐμὴν ἀπολαύετε. Ὁ Θεὸς ὁ πάντων ὁσίους καὶ θεοφόρους Πατέρας, πρὸς τε τὸν ἅγιον Βαρσανούφιον καὶ ἅγιον Ἰωάννην καὶ ἀγάπην ὑπερβάλλουσιν ἀντιλαμβάνοντες πρὸς τὴν ἱεράν αὐτῶν Βίβλον, ὥς πολὺ τι ὠφελήθησαν ἐξ αὐτῆς, εἰς τε τὰς ἄλλας θεωρουσὰς ἀρετάς, καὶ μάλιστα εἰς τὴν τελειοποιὸν ὑπακοήν, εἰς τὴν ἀθλητικὴν ἐκκοπήν τοῦ θελήματος καὶ εἰς τὴν ὑψηποῖον ταπεινώσιν, ἐξώδευσαν καὶ ἀντέγραψαν αὐτὴν καὶ εἶχον εἰς ἰδικὴν τοὺς χρῆσιν. Δὲν εὐχαριστήθησαν ὁμῶς νὰ ἀπολαμβάνωσιν αὐτοὶ μόνοι τὸ καλὸν καὶ τὴν ἐκ τῆς Βίβλου ὠφέλειαν, ἀλλ' ἠθέλησαν νὰ μεταδώσουν τὴν ὠφέλειαν αὐτῆς καὶ εἰς τοὺς ἄλλους ἀδελφούς ὡς φιλάδελφοι. Ὅθεν, ὅχι μόνον ἐμέ, τὸν κατὰ πνεῦμα ἀδελφόν αὐτῶν, παρεκίνησαν νὰ διορθώσω αὐτὴν καὶ μέ τὴν βιογραφίαν τῶν Ὁσίων καὶ μέ τὸν πίνακα νὰ τὴν πλουτίσω, ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῶν ἐξοδεύσαντες καὶ σχεδὸν ἐκ τοῦ καθημερινοῦ ἄρτου, οὗ ἡσθιον, περικόψαντες μόλις γὰρ ὁ ἐκ τοῦ ἐργοχείρου αὐτῶν πορισμός ἐξαρκεῖ αὐτοῖς καὶ τοῖς ξενουμένοις ὑπ' αὐτῶν ἀδελφοῖς, καὶ κατὰ τὴν κοινὴν παροιμίαν «τό ἡμεροδουλίον τοὺς εἶναι ἡμεροφάγιόν τοὺς», ὡς λέγει καὶ ὁ Ἐκκλησιαστής «πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται» (Ἐκκλ. ζ'7) – ἐκ τοῦ ἄρτου, λέγω, αὐτῶν περικόψαντες, ἐξέδωκαν ὀλίγα τινὰ σώματα τῆς Βίβλου ταύτης, ἐπειδὴ οὐκ εἶχον τὸν τρόπον διὰ νὰ ἐκδώσουν πολλὰ. Ἀναγκασθέντες σχεδὸν εἰς τοῦτο, ἐπειδὴ ἁμαρτίαν μεγάλην ἐστοχάσθησαν τὸ νὰ ἀφήσουν μίαν τοιαύτην ἱεράν καὶ πολυωφελῆ Βίβλον νὰ εὐρίσκεται ἀνέκδοτος εἰς ἓνα παντοτεινὸν σκότος, καὶ οἱ μὲν σκώληκες νὰ διαφθείρουν αὐτὴν, οἱ δὲ ἀδελφοί νὰ ὑστεροῦνται τὴν ἐξ αὐτῆς ὠφέλειαν· ἀκολουθῶντες δὲ καὶ οἱ θεῖοι Πατέρες καὶ ἱεροὶ συγγραφεῖς νὰ μένουν ἀφανεῖς καὶ ἀγνωστοὶ εἰς τὸν κόσμον, οἱ δίκην φωστήρων ἐν ἀρεταῖς, καὶ τοῖς τοῦ ἁγίου Πνεύματος χάρισμασι διαλάμπαντες.

προθυμοποιηθήτε, ἀγαπητοί, καί ὑμεῖς, εἰς τό νά ἐκδίδετε τύποις τοιαῦτα ψυχωφελῆ βιβλία, καί μάλιστα τά μέχρι τοῦδε ὄντα ἀνέκδοτα, εἰς κοινήν σωτηρίαν τῶν ὀρθοδόξων· οἱ γάρ τοιαῦτα βιβλία ἐκδίδοντες, δέν κάμνουσιν ἄλλο, παρά ἐκδίδουσιν εἰς τόν κόσμον, καί πολλαπλασίαζουσι φῶτα οὐράνια τῶν ψυχῶν, καί ἀπλανεῖς ὁδηγούς σωτηρίας. ὙΕρρωσθε.

1803, Ἰουνίου κβ'.

Ὅλος τῆς ἡμετέρας ἀγάπης ἐξηρητημένος

Ὁ ἐν Μοναχοῖς ἐλάχιστος

Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης .

Εἶδησις πρὸς τοὺς ἀναγινώσκοντας τὴν βίβλον ταύτην

(Παλαιοῦ τινος ἁγίου ἀνδρὸς ἀνωνύμου, τοῦ τὰς ἐρωταποκρίσεις ταύτας γραφῇ παραδεδωκότος).

Παρακαλοῦμεν τοὺς ἐντυγχάνοντας ταύτῃ τῇ Βίβλῳ, μετ' εὐλαβείας καὶ πίστεως τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα δέχεσθαι, καί μᾶλλον εἰς μίμησιν βίου καὶ πράξεων ἀγαθῶν τῶν ταῦτα εἰρηκότων, χάριτι Χριστοῦ σπουδάζειν ἐλθεῖν τόν γάρ ἑαυτῶν βίον ἐν πολλῷ τῷ χρόνῳ, κατὰ Θεόν δι' ὑπομονῆς καὶ πίστεως ἐξασκήσαντες, καί, κατὰ τόν ἅγιον Ἀπόστολον, νομίμως ἀγωνισάμενοι καὶ κατὰ πάντα τῇ ὁδῷ τῶν ἁγίων Πατέρων ἀκολουθήσαντες, ἄξιοι γεγονάσι τῶν τηλικούτων παρὰ Θεοῦ χαρισμάτων. Μέλποντες δέ ἐντυγχάνειν τοῖς γεγραμμένοις ἐν ταύτῃ τῇ Βίβλῳ, εἰδέναι ὀφείλομεν, ὅτι, τὰ μὲν πρὸς ἀναχωρητάς ἐρρέθη, τὰ δέ τοῖς ἐν Κοινοβίοις· ἄλλα δέ, τοῖς ἐν συμφωνίᾳ· ἕτερα δέ ἱερεῦσι καὶ φιλοχρίστοις λαϊκοῖς. Καί τὰ μὲν νεωτέροις, ἤτοι ἀρχαρίοις, τὰ δέ προβεβηκόσιν ἡδὴ καὶ γεγυμνασμένοις τὴν ἔξιν· καὶ ἄλλα, τοῖς εἰς τελείωσιν τῆς ἀρετῆς ἐγγίζουσι, καθὼς ἐκάστῳ ἤρμοζεν ἀκοῦσαι. Οὐ γάρ τὰ αὐτὰ τοῖς πᾶσιν ἀρμόττει διδάγματα· ὥσπερ γάρ ἐπὶ τῆς σωματικῆς ἡλικίας, ἄλλα τὰ βρώματα τοῦ γαλακτοτροφουμένου καὶ ἄλλα τοῦ ἡβώντος καὶ τοῦ προβεβηκότος ἕτερα· οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς πραγματικῆς ἡλικίας. Πολλάκις δέ καὶ πρὸς τὴν ἀσθένειαν τοῦ λογισμοῦ τοῦ ἐρωτῶντος ἀπεκρίνοντο, οἰκονομικῶς συγκαταβαίνοντες, ἵνα μὴ εἰς ἀπόγνωσιν πέσῃ ὁ ἐρωτῆσας· καθὼς καὶ ἐν τοῖς βίοις τῶν Γερόντων εὐρίσκομεν· καὶ οὐ χρὴ ὡς κανόνα καθολικόν δέχεσθαι τὰ οὕτω συγκαταβατικῶς πρὸς τινας, διὰ τὴν ἀσθένειαν αὐτῶν, εἰρημένα, ἀλλ' εὐθέως διακρίνειν ὅτι πρὸς τόν ἐρωτήσαντα πάντως καὶ ἡ ἀπόκρισις παρὰ τῶν ἁγίων ἀρμοδίως ἐρρέθη. Συμβαίνει γάρ καὶ τόν τοιοῦτον ἀνανήψαντά ποτε εὐχαῖς ἁγίων ἐλθεῖν εἰς κατάστασιν

ἐν τῇ ἐκδόσει, ἡμεῖς, εἰς τὸ νά ἐκδίδετε τύποις τοιαῦτα ψυχωφελῆ βιβλία, καί μάλιστα τά μέχρι τοῦδε ὄντα ἀνέκδοτα, εἰς κοινήν σωτηρίαν τῶν ὀρθοδόξων· οἱ γάρ τοιαῦτα βιβλία ἐκδίδοντες, δέν κάμνουσιν ἄλλο, παρά ἐκδίδουσιν εἰς τόν κόσμον, καί πολλαπλασίαζουσι φῶτα οὐράνια τῶν ψυχῶν, καί ἀπλανεῖς ὁδηγούς σωτηρίας. ὙΕρρωσθε.

1803 年 6 月 22 日。

我们所有的爱都系于祂。

最小的修士

尼哥底母斯，阿索斯山。

本书读者须知

(一位不知名的古圣人，他以书面形式记录了这些问答。)

我们恳请阅读此书的人，以虔敬与信仰接受其中所载之言语，并藉由基督的恩典，努力效法这些言语的宣讲者的生命与善行。因为他们经年累月，凭着忍耐与信仰在上帝里操练自己的生命，并按照圣使徒的话语，合法地争战，凡事遵循圣教父们的道路，故此配得上帝所赐予的如此恩典。

当我们准备研读此书所载内容时，我们必须明白：有些话语是对隐修士说的，有些是对修道院社团中的修士说的；另一些话语则是对和睦共处者说的；还有一些是对神职人员和爱基督的平信徒说的。有些话语适用于年轻的或初学的修道者，有些则适用于已经进步并操练有素的修道者；还有一些话语，是针对那些趋近美德完满之人，因为每一位都需要听适合自己的教导。并非所有教导都适用于所有人；正如在身体年龄方面，婴孩所食之物与青年人不同，与老年人又异；在属灵年龄方面亦是如此。

圣人们常常根据提问者思想的弱点作出回答，适时地谦逊以就，以免提问者陷入绝望；正如我们在圣长老们的生平中也发现的。因此，我们不应将这些因某些人的软弱而以迁就方式说出的言语视为普遍的准则，而应立刻分辨出，圣人们的答复是专门针对提问者适宜地说的。因为这样的人，有时藉着圣人们的祷告，也会清醒过来，达到修道者应有的境界，然后再次听取于他有益的教导。

πρέπουσαν μοναχοίς, καί τότε ἀκοῦσαι πάλιν τά αὐτῶ
συμφέροντα.

Παρακαλῶ δέ ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ἵνα καί τῆς ἐμῆς
ταπεινώσεως μνημονεύητε ἐν ταῖς ὁσίοις ὑμῶν προσευχαῖς,
τοῦ ταύτας τάς Ἀποκρίσεις διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ βοηθείας
ταύτῃ τῇ γραφῇ παραδεδωκότος, εἰς ὠφέλειαν τῶν ταύτας
ἐν φόβῳ Θεοῦ ἀναγινωσκόντων, ὅπως μή εἰς κρίμα μοι
γένωνται οἱ λόγοι τῶν ἁγίων ἀλλά σκεπασθῶ διὰ τῶν
εὐχῶν αὐτῶν τε καί ὑμῶν, νῦν καί εἰς ἡμέραν κρίσεως.
Ἀμήν.

Α'. ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΗΣ ΜΗΡΩΣΑΒΗΣ

(α' – ιθ')

α'

Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου Γέροντος (εἴτουν τοῦ
Βαρσανουφίου) πρὸς τὸν ἀπὸ Μηρωσάβης Ἀββᾶν
Ἰωάννην, αἰτήσαντα ἐλθεῖν καί οἰκῆσαι παρ' αὐτοῖς ἐν τῷ
κοινοβίῳ.

Γέγραπται ἐν τῷ Ἀποστόλῳ, ὅτι «ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν
ἔργου ἀγαθοῦ, αὐτός καὶ τελειώσει ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ». Καί πάλιν ὁ Δεσπότης
ἡμῶν εἶπε τῷ προσελθόντι αὐτῷ. «Εἴ τις οὐκ ἀποτάσσεται
πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ γένει, ἔτι δέ μή μισεῖ
καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μοι εἶναι μαθητής».
Δυνατὸν δέ ἐστι τῷ Θεῷ πληροφορησαί ἐφ' ἡμᾶς τὸν
λόγον. Ὅτι «ἰδοὺ δὴ τί καλὸν καὶ τερπνόν, ἀλλ' ἢ τό
κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τό αὐτόν»; Εὐχομαι δέ ἵνα φθάσης
τό μέτρον τό γεγραμμένον ἐν ταῖς Πράξεσιν· ὅτι ὅσοι εἶχον
κτήματα, ἐπώλουν καὶ φέροντες τό τίμημα τῶν
πιπρασκομένων, ἐτίθουν πρὸς τοῖς ποσὶ τῶν Ἀποστόλων.

Καί εἰδώς σου τὴν προθυμίαν, κατὰ Θεόν οὔσαν, εἶπον τῷ
ἀγαπητῷ υἱῷ ἡμῶν Σερίδῳ, τῷ μετὰ Θεόν σκεπάσαντι
ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· (ἐλπίζομεν δέ εἰς τὸν Θεόν, ὅτι
καί σέ μεθ' ἡμῶν σκεπάζει) ὅτι δέξαι τὸν ἀδελφόν Ἰωάννην
μετὰ ἀγάπης πολλῆς, καὶ μὴ διακριθῇ ὅλως. Πρὸ γάρ δύο
ἐτῶν ἀπεκάλυψέ μοι ὁ Θεός, ὅτι μέλλει ἥξει ἐνταῦθα· καὶ
ὅτι πολλοὶ τῶν ἀδελφῶν μέλλουσι συνιέναι πρὸς ἡμᾶς. Καί
ἐγὼ ἐτήρησα τὴν ἀποκάλυψιν, ἕως οὗ μάθω τί ποιεῖ ὁ
Κύριος. Ὡς οὖν ἐπληρώθη ὁ καιρὸς, καὶ γὰρ ἐφανερώσα ὑμῖν.

Καί ἐπειδὴ ἐλογίσω, ὅτι ἐξ ὧν φορῶ παρέχω σοι, ἰδοὺ ἐπὶ
τοῦ ἀδελφοῦ ἐπῆρα τό κουκούλιόν μου ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
μου, καὶ ἔπεμψά σοι αὐτό δι' αὐτοῦ, εἰπὼν· δός αὐτῷ καὶ
φέρε σοι ἀντ' αὐτοῦ ἄλλο. Κράτει οὖν τοῦτο ἕως τῆς
τελευτῆς σου· μέλλει γάρ σκεπάσειν σε ἀπὸ πολλῶν κακῶν

我恳求你们在主内，为我这卑微之人，在你们圣
洁的祈祷中记念，因我已借着神的帮助，将这些
答复付诸笔墨，为要使那些敬畏神阅读它们的人
得益。好使圣徒的话语不致成为我的审判，反愿
我因他们和你们的祷告蒙受荫蔽，从今时直到审
判之日。阿门。

Α'. 致米罗萨巴的阿巴约翰的答复

(1 – 19)

1

大长老（巴尔萨努菲乌斯）致来自米罗萨瓦的阿
巴·约翰的答复，他曾请求前来并与他们一同住
在修道院中。

正如使徒书中所写：「那在你们里面开始了这美
好工作的主，必会亲自成就这工，直到我们主耶
稣基督的日子。」主我们的神也曾对那来到他面
前的人说：「若有人不放弃他所有的一切，不舍
弃他的亲族，甚至不憎恨他自己的灵魂，他就不能
成为我的门徒。」神有能力在我们身上成就他
的话语：「看哪，弟兄和睦同居，是何等的善，
何等的美！」我祈愿你能够达到使徒行传中所写
的标准：凡是拥有财产的人，都变卖了它们，将
所卖之物的价银带来，放在使徒的脚前。

我知晓你那出于上帝的热忱，便对我亲爱的儿子
塞里杜斯说——他在上帝之后荫庇了我们，使我
们免受世人之扰（我们亦指望上帝，他必也荫庇
你与我们同在）：请以深挚的爱接纳约翰弟兄，
切莫有所分别。因为两年前上帝便已向我启示，
他将抵达此地；并且许多弟兄将前来与我们相
聚。我一直保守着这个启示，直到我明白主所行
的。如今，时机已至，我也便向你们显明了。

你心里思量，以为我借着所穿之物把恩典赐给
你，看哪，我从我兄弟头上取下我的修士头巾，
并借他之手将其送给你，说：“把这个给他，我
就会给你另一个作为交换。”所以，持守此物，

καί πειρασμῶν. Μή δέσης οὖν αὐτό τινι ἔστι γάρ εὐλογία Θεοῦ ἐκ τῶν χειρῶν μου. Καί σπούδασον τοῦ τελειῶσαί σου τό ἔργον, καί εὐλυτῶσαι ἀπό παντός πράγματος, ὡς ἡμεῖς εὐλυτῶσαμεν, καί κάθου μεθ' ἡμῶν μετὰ ἀμεριμνίας σχολάζων τῷ Θεῷ.

Κἀγὼ Σέριδος λέγω σοι πρᾶγμα θαυμαστόν· ὡς γάρ ἐλάλησεν ταῦτα ὁ Γέρων, ἐλογισάμην ἐν ἑμαυτῷ. Πῶς ἔχω κρατῆσαι τοῦ γράψαι ταῦτα; Εἰ ἤθελεν ὁ Γέρων, εἶχον ἐνεγκεῖν ὧδε τό μέλαν καί τό χαρτίον, καί ἀκοῦσαι ἕνα λόγον καί γράψαι. Καί αὐτός ἔγνω ἃ ἐλογισάμην, καί ἔλαμψε τό πρόσωπον αὐτοῦ ὡς πῦρ, καί εἶπέ μοι ὕπαγε γράψον, μή φοβηθῇς· ἐάν εἴπω σοι μυρίους λόγους φράσαι, οὔτε περισσόν, οὔτε παρά, ἕως ἐνός γράμματος ἀφῇ σε τό Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ γράψαι αὐτό, οὔτε ἐάν σύ θέλῃς· ἀλλ' ὁδηγεί τήν χεῖρά σου πῶς αὐτά γράψεις μετὰ ἀκολουθίας.

β'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν, προμηνύουσα αὐτῷ τάς διαφορὰς ἐσομένας αὐτῷ θλίψεις, καί τήν σωματικὴν ἀσθένειαν καί τήν ἐκ τούτων τῆς ψυχῆς προκοπήν.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ. Στερέωσόν σου τήν καρδίαν ὡς στερεάν πέτραν. Πέτραν δέ λέγω τήν νοητήν, πρὸς τό δύνασθαι ἀκοῦσαι ἃ μέλλω λέγειν. Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ, μήποτε ἀκούσας τοῦτο ἐπαρθῇς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καί ἐκπέσης τῆς πνευματικῆς ἐπαγγελίας· πολλοὺς γάρ ἀπώλεσεν ἡ τύφωσις καί τῶν θασάντων εἰς μέτρον. Ἄλλ' ἐτοίμασον σεαυτόν εἰς εὐχαριστίαν ἐν πᾶσιν, ἀκούσας τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου λέγοντος «ἐν παντί εὐχαριστεῖτε». Εἴτε οὖν ἐν θλίψεσιν, εἴτε ἐν ἀνάγκαις ἢ στενοχωρίαις, εἴτε ἐν ἀσθενείαις καί κόποις σωματικοῖς, ἐν πᾶσι τοῖς ἐπερχομένοις σοι εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ. Ἐλπίζω γάρ ὅτι καί σύ ἔχεις ἔλθειν εἰς κατάπαυσιν αὐτοῦ· «διὰ πολλῶν γάρ θλίψεων δεῖ ἡμᾶς ἔλθειν εἰς τήν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ».

Μή οὖν διστάσης τῇ ψυχῇ σου καί μή ἐκλυθῇς τήν καρδίαν σου ἐν τινι. Ἀλλά μιμνήσκου τοῦ Ἀποστολικοῦ λόγου «ὅτι εἰ καί ὁ ἕξω ἄνθρωπος ἡμῶν φθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἀνακαινοῦται ἡμέραν ἐξ ἡμέρας». Ἐάν οὖν μή ὑπομένης τά πάθη, ἔλθειν εἰς τόν σταυρόν οὐ δύνασαι· ἐάν δέ βαστάσης ἐν πρώτοις τά πάθη, εἰσέρχῃ εἰς τόν λιμένα τῆς αὐτοῦ καταπαύσεως, καί ἡσυχάζεις λοιπόν ἐν πολλῇ ἀμεριμνίᾳ, ἔχων τήν ψυχὴν ἐστερεωμένην καί κεκολλημένην τῷ Κυρίῳ διὰ παντός, ἐν πίστει φρουρουμένην, ἐν ἐλπίδι χαίρουσαν, ἐν ἀγάπῃ εὐφραινομένην, ἐν τῇ ἀγίᾳ καί ὁμοουσίῳ Τριάδι φυλαττομένην. Καί τότε πληρωθήσεται περί σου τό

直到你离世。因为它将遮蔽你，使你免受许多邪恶和试探。因此，不要把它送给任何人，因为这是上帝从我手中赐予的祝福。你要努力完成你的工作，并从一切事务中解脱出来，就像我们已经解脱一样，然后与我们一同安坐，毫无忧虑地献身于上帝。

我，塞里杜斯，要告诉你一件奇妙的事：当长老说这些话时，我心里想：“我如何能克制自己不去写下这些呢？如果长老愿意，我就可以把墨水和纸带到这里，然后听一句就写一句。”他知道了我的心思，他的脸发出火一样的光芒，然后对我说：“去写吧，不要害怕。即便我告诉你写一万句话，圣灵也会让你一字不差地写下它们，不多不少，即便你也不愿意。它会引导你的手，使你按顺序写下这些话。”

2

同一位伟大长者致同一位求问者的答复，预示着他将面临的各种苦难、身体的软弱，以及由此带来的灵魂的进步。

告诉约翰兄弟：坚固你的心，如磐石般坚硬。我所说的磐石是属灵的，是为了能够听取我将要说的话。所以，留心你自己，免得听了这话，你心中生出骄傲，就从属灵的应许中跌落；因为骄傲使许多人，包括那些曾达致某种程度的人，都失去了。但要在一切事上预备自己，以感恩的心，听从圣使徒所说：“凡事谢恩。”所以，无论在苦难中，无论在困乏或窘迫中，无论在身体的软弱和劳苦中，在所有临到你的事上，都要感谢上帝。因为我希望你也能进入祂的安息；“我们进入上帝的国，必须经历许多苦难。”

切莫在你的灵魂中犹豫不定，也不要让你的心在任何事情上松懈。相反，当铭记使徒的话语：“我们外在的人日渐衰败，但内在的人却日复一日地更新。”¹ 因此，如果你不忍受苦难，你就不能来到十字架前；但如果你首先忍受了苦难，你就能进入祂安息的港湾，此后便能安然无忧，灵魂将永远坚固地与主连结，在信心中蒙保守，在希望中欢欣，在爱中喜乐，并在圣洁且同质的圣三一中受护佑。那时，关于你所说的话语将得以应验：“愿诸天欢喜，愿大地快乐。”² 因为这正是神之子无忧无虑的生活；因为父、子和圣灵都因你灵魂的得救而欢喜，我亲爱的弟兄。

εἰρημένον· «εὐφρανθήτωσαν οἱ οὐρανοί, καί ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ». Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀμέριμνος ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ· χαίρει γάρ ὁ Πατήρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τῆς ψυχῆς σου, ἀγαπητέ μου ἀδελφέ.

γ'

Ἀπόκρισις τοῦ ἄλλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν αἰτήσαντα αὐτῷ συντυχεῖν.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ συγχώρησόν μοι διὰ τὸν Κύριον, ὅτι ἐπιθυμῶ σε ἰδεῖν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν ἄλλων συνείδησιν, οὐχ εὕρισκω ἐλευθερίαν· συγχαίρω δὲ τῇ ἀγάπῃ σου ἐπὶ ταῖς πεμπομέναις σοι παρὰ τοῦ ἁγίου Γέροντος εὐλογίας, καὶ μακάριος εἶ τούτων ἀξιωθεῖς.

δ'

Πειρασμοῦ κινήθεντος τοῖς μοναχοῖς τοῦ τόπου ἔνθα διῆγεν ὁ Ἀββᾶς Ἰωάννης, πρὶν ἐλθεῖν εἰς τὸ κοινόβιον, καὶ μελλούσης κινεῖσθαι ἐπεὶ ταραχῆς ὄντος αὐτοῦ ἐκεῖ, τοῦτο προθεωρήσας ὁ μέγας Γέρων τῷ πνεύματι, γράφει αὐτῷ ταῦτα.

Γράψον τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ· ἰδοὺ πέμπω σοι τρεῖς μαρτυρίας ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐν αἷς ἐξυπνίζω σου τὸν νοῦν εἰς ἐγρήγορσιν Θεοῦ καὶ εἰς νοήματα τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἰς τὸ γινῶναι σε τὰ περὶ τοῦ ἐνεστώτος καιροῦ τί ἐστι. Πρώτη μαρτυρία αὕτη ἐστίν. Εἶπεν ὁ Θεός διὰ τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἡσαΐου· «βιάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρόν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου». Ἡ δὲ δευτέρα μαρτυρία αὕτη ἐστίν· «ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθαι, λέγει Κύριος, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ». Τρίτη μαρτυρία· «βλέπετε πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν».

Ἐγὼ δὲ λέγω σοι, τρέχε πρὸς τὰ προκειμένα σοι, καὶ τελειώσόν σου τὸ ἔργον ταχέως, μεμνημένος τοῦ Κυρίου σου λέγοντος· «οὐδεὶς βαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν»· ἐγὼ γάρ βλέπω τὸν ἡσυχίόν σου βίον, τὸν

3

ἑνὶ ἄλλῳ ἀποκριτῇ ἀπεκρίθη·

Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν σου· λέγει· «πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι ἐπιθυμῶ σε ἰδεῖν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν ἄλλων συνείδησιν, οὐχ εὕρισκω ἐλευθερίαν· συγχαίρω δὲ τῇ ἀγάπῃ σου ἐπὶ ταῖς πεμπομέναις σοι παρὰ τοῦ ἁγίου Γέροντος εὐλογίας, καὶ μακάριος εἶ τούτων ἀξιωθεῖς».

4

Ὁ ἁγίος Ἰωάννης· ἰδοὺ πέμπω σοι τρεῖς μαρτυρίας ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐν αἷς ἐξυπνίζω σου τὸν νοῦν εἰς ἐγρήγορσιν Θεοῦ καὶ εἰς νοήματα τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἰς τὸ γινῶναι σε τὰ περὶ τοῦ ἐνεστώτος καιροῦ τί ἐστι. Πρώτη μαρτυρία αὕτη ἐστίν. Εἶπεν ὁ Θεός διὰ τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἡσαΐου· «βιάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρόν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου». Ἡ δὲ δευτέρα μαρτυρία αὕτη ἐστίν· «ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθαι, λέγει Κύριος, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ». Τρίτη μαρτυρία· «βλέπετε πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν».

Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν σου· λέγει· «πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι ἐπιθυμῶ σε ἰδεῖν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν ἄλλων συνείδησιν, οὐχ εὕρισκω ἐλευθερίαν· συγχαίρω δὲ τῇ ἀγάπῃ σου ἐπὶ ταῖς πεμπομέναις σοι παρὰ τοῦ ἁγίου Γέροντος εὐλογίας, καὶ μακάριος εἶ τούτων ἀξιωθεῖς».

Ὁ ἁγίος Ἰωάννης· ἰδοὺ πέμπω σοι τρεῖς μαρτυρίας ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐν αἷς ἐξυπνίζω σου τὸν νοῦν εἰς ἐγρήγορσιν Θεοῦ καὶ εἰς νοήματα τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἰς τὸ γινῶναι σε τὰ περὶ τοῦ ἐνεστώτος καιροῦ τί ἐστι. Πρώτη μαρτυρία αὕτη ἐστίν. Εἶπεν ὁ Θεός διὰ τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἡσαΐου· «βιάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρόν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου». Ἡ δὲ δευτέρα μαρτυρία αὕτη ἐστίν· «ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθαι, λέγει Κύριος, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ». Τρίτη μαρτυρία· «βλέπετε πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν».

Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν σου· λέγει· «πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι ἐπιθυμῶ σε ἰδεῖν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν ἄλλων συνείδησιν, οὐχ εὕρισκω ἐλευθερίαν· συγχαίρω δὲ τῇ ἀγάπῃ σου ἐπὶ ταῖς πεμπομέναις σοι παρὰ τοῦ ἁγίου Γέροντος εὐλογίας, καὶ μακάριος εἶ τούτων ἀξιωθεῖς».

Ὁ ἁγίος Ἰωάννης· ἰδοὺ πέμπω σοι τρεῖς μαρτυρίας ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐν αἷς ἐξυπνίζω σου τὸν νοῦν εἰς ἐγρήγορσιν Θεοῦ καὶ εἰς νοήματα τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἰς τὸ γινῶναι σε τὰ περὶ τοῦ ἐνεστώτος καιροῦ τί ἐστι. Πρώτη μαρτυρία αὕτη ἐστίν. Εἶπεν ὁ Θεός διὰ τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἡσαΐου· «βιάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρόν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου». Ἡ δὲ δευτέρα μαρτυρία αὕτη ἐστίν· «ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθαι, λέγει Κύριος, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ». Τρίτη μαρτυρία· «βλέπετε πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν».

Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν σου· λέγει· «πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι ἐπιθυμῶ σε ἰδεῖν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν ἄλλων συνείδησιν, οὐχ εὕρισκω ἐλευθερίαν· συγχαίρω δὲ τῇ ἀγάπῃ σου ἐπὶ ταῖς πεμπομέναις σοι παρὰ τοῦ ἁγίου Γέροντος εὐλογίας, καὶ μακάριος εἶ τούτων ἀξιωθεῖς».

Ὁ ἁγίος Ἰωάννης· ἰδοὺ πέμπω σοι τρεῖς μαρτυρίας ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐν αἷς ἐξυπνίζω σου τὸν νοῦν εἰς ἐγρήγορσιν Θεοῦ καὶ εἰς νοήματα τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἰς τὸ γινῶναι σε τὰ περὶ τοῦ ἐνεστώτος καιροῦ τί ἐστι. Πρώτη μαρτυρία αὕτη ἐστίν. Εἶπεν ὁ Θεός διὰ τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἡσαΐου· «βιάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρόν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου». Ἡ δὲ δευτέρα μαρτυρία αὕτη ἐστίν· «ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθαι, λέγει Κύριος, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ». Τρίτη μαρτυρία· «βλέπετε πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν».

Ἰδοὺ τὸν ἀδελφόν σου· λέγει· «πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι ἐπιθυμῶ σε ἰδεῖν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν ἄλλων συνείδησιν, οὐχ εὕρισκω ἐλευθερίαν· συγχαίρω δὲ τῇ ἀγάπῃ σου ἐπὶ ταῖς πεμπομέναις σοι παρὰ τοῦ ἁγίου Γέροντος εὐλογίας, καὶ μακάριος εἶ τούτων ἀξιωθεῖς».

Ὁ ἁγίος Ἰωάννης· ἰδοὺ πέμπω σοι τρεῖς μαρτυρίας ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐν αἷς ἐξυπνίζω σου τὸν νοῦν εἰς ἐγρήγορσιν Θεοῦ καὶ εἰς νοήματα τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἰς τὸ γινῶναι σε τὰ περὶ τοῦ ἐνεστώτος καιροῦ τί ἐστι. Πρώτη μαρτυρία αὕτη ἐστίν. Εἶπεν ὁ Θεός διὰ τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἡσαΐου· «βιάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρόν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου». Ἡ δὲ δευτέρα μαρτυρία αὕτη ἐστίν· «ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθαι, λέγει Κύριος, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ». Τρίτη μαρτυρία· «βλέπετε πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν».

Ὁ ἁγίος Ἰωάννης· ἰδοὺ πέμπω σοι τρεῖς μαρτυρίας ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐν αἷς ἐξυπνίζω σου τὸν νοῦν εἰς ἐγρήγορσιν Θεοῦ καὶ εἰς νοήματα τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἰς τὸ γινῶναι σε τὰ περὶ τοῦ ἐνεστώτος καιροῦ τί ἐστι. Πρώτη μαρτυρία αὕτη ἐστίν. Εἶπεν ὁ Θεός διὰ τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἡσαΐου· «βιάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρόν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου». Ἡ δὲ δευτέρα μαρτυρία αὕτη ἐστίν· «ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθαι, λέγει Κύριος, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ». Τρίτη μαρτυρία· «βλέπετε πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν».

μένοντά σε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς
τούς αἰῶνας. Ἀμήν.

ε'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν Ἀββᾶ
λυπηθέντα ὅτι ἐχρόνισεν ἐλθεῖν ὁ Ἀββᾶς Ἰωάννης, καὶ ἐκ
τούτου νομίσαντα ὅτι οὐκ ἔρχεται.

Μὴ ἀθυμῆσης, τέκνον, μηδὲ λυπηθῆς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
ἡμῶν· καὶ γὰρ εἰ καὶ ἄπεστι τῷ σώματι, ἀλλὰ πάρεστι τῷ
πνεύματι, καὶ σὺν ἡμῖν ἐστι διὰ παντός. Ὁμόψυχος γὰρ
ἡμῶν ἐστι, καὶ οὐδὲν αὐτόν χωρίζει ἀπὸ τῆς ἡμῶν ἀγάπης,
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ς'

Ἐπιστολὴ τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος γραφεῖσα πρὸς τὸν
Ἀββᾶν Ἰωάννην, ποιούντα ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ τινὰς χρείας
τῷ κοινοβίῳ, καὶ ὀχλούμενον ὑπὸ σωματικοῦ πολέμου.

Γράψον τῷ ἀδελφῷ, ὥς ἔτι εἰ ἔξω ποιῶν τὸν κόπον σου
κατὰ τὴν δύναμίν σου διὰ τὸν Θεόν καὶ διὰ τὰς ψυχὰς τῶν
ἀδελφῶν μᾶλλον δὲ διὰ τὴν ἡμῶν καὶ σοῦ ἀνάπαυσιν καὶ
ἡσυχίαν – ἐάν γὰρ ἀναπαυθῶσιν οἱ ἀδελφοί καὶ
σκεπασθῶσι δι' ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτῶν εὐρίσκομεν
τελείαν ἡσυχίαν· καὶ πληροῦται ἐφ' ἡμᾶς ὁ λόγος ὁ
γεγραμμένος. «Ἀδελφός ὕπ' ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς
πόλις ὀχυρά καὶ τετειχισμένη»· κόψον τὰς σχέσεις ὅλας
καὶ τὰς προφάσεις ἃς ἔχεις ἕως εἰ ἔξω, καὶ μὴ ἐάσης
πρόφασιν μηδὲ σχέσιν μετὰ τινος ἑλκουσάν σε εἰς τὰ
ὀπίσω· ἐάν γὰρ μὴ οὕτως, οὐχ ἡσυχάζεις ἐν τελείᾳ ἡσυχίᾳ·
οὕτω γὰρ καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν. Ταῦτα οὖν ποιῶν, τελείως
ἐλπίζω ὅτι ἡσυχάζεις· καὶ γὰρ μεθ' ἡμῶν γίνεται σου ὁ
κληῆρος καὶ τό μέρος μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

Μηδεὶς μάθῃ τέως τὰ γραφόμενά σοι. Ποιῶν οὖν τὸν
κόπον, ἐάν κατευοδοθῇ τό πρᾶγμα ἔμπροσθέν σου,
εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ καὶ εὐχου αὐτῷ· τοῦτο γὰρ ἐστι τό
«ἐν παντί εὐχαριστεῖτε». Καὶ μὴ ἀμελήσωμεν ἀποδοῦναι
τὴν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ, καθὼς ἐκεῖνος περὶ οὗ εἶπας ποτὲ
τὴν παραβολήν. Ὅτι ἀπήρχετο εὐξασθαι εἰς τὴν
Ἐκκλησίαν οἰκονομηθῆναι τροφήν, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ
τις ποτε λέγων, ὅτι ἀρίστησον σήμερον μετ' ἐμοῦ, καὶ
ὑπάγε εὐξου· καὶ εἶπεν οὐχ ὑπάγω, τοῦτο γὰρ ἀπηρχόμην
αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ Θεοῦ. Ἀλλ' ἡμεῖς, ἐάν εὐρωμεν, ἐάν
μὴ εὐρωμεν, τὴν εὐχὴν καὶ τὴν εὐχαριστίαν ἀποδώσωμεν
τῷ Θεῷ.

Βλέπε δὲ τοῦ βαστάσαι τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
σώματί σου διαπαντός.

5

同一位伟大长老给一位神父的答复。这位神父因
约翰神父迟迟未到而感到忧伤，并因此认为他不
会来了。

我儿，不要为我们的弟兄心灰意冷，也不要为此
忧伤。因为他虽然身体不在，但灵里却与我们同
在，他将永远与我们在一起。他与我们同心同
德，没有任何事物能使他与我们的爱分离，从今
时直到永远。

0

同为这位伟大的老者致阿巴·约翰的信，他当时
正在自己的地方为修道院处理一些事务，并受肉
体之争的困扰。

致兄弟：你当在外面继续尽己所能，为着上帝，
为着众弟兄的灵魂，更是为着我们与你的安歇与
宁静而劳苦。因为若是弟兄们因着我们而得以安
歇并蒙受遮蔽，我们亦将因着他们而寻得完全的
宁静。如此，经上所记的话语便应验在我们身
上：“弟兄扶助，犹如坚城设防。”¹ 你当剪除所
有在外面时所维系的牵连与借口，莫要容许任何
牵连或借口将你拉回往日。因为若非如此，你便
无法获得完全的宁静。我们亦是如此行事。因
此，你若如此行事，我便完全指望你能获得宁
静。你的基业与福分亦将永远与我们同在。

在你向我吐露这些话语之时，莫要让任何旁人知
晓。所以，当你勤勉地行事，若蒙主眷佑，所求
之事在你面前得以成就，便当全心感谢上帝，并
向他祈祷。因为这正是“凡事谢恩”的真谛。我们
切莫忘记向上帝献上感恩，正如你曾说起那个比
喻中的人物。他前往圣堂祈求食物，途中有人对
他说：“今日与我一同用餐，然后前去祈祷
吧。”但他回答说：“我不去，因为我正要去向上
帝祈求这事。”然而，无论我们有所得，还是未
能如愿，都当向上帝献上我们的祈祷与感恩。
(答复 1)

你当看，如何才能使耶稣的死性恒常活在你的身
体之中。

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν μέλλοντα ἀπέρχεσθαι μετὰ τῶν ἀδελφῶν συλλέξαι ἐργόχειρον, καὶ φοβηθέντα τὴν ἐρημίαν τῶν τόπων. Καὶ ὑπόμνησις τοῦ νήφειν αὐτὸν πρὸς τὸν παρενοχλοῦντα αὐτῷ σωματικὸν πόλεμον. Καὶ ἐπαγγελία τῆς τοῦ Θεοῦ συνεργείας πρὸς τὴν σπουδαζομένην αὐτῷ πρὸς αὐτοῦς ἀναχώρησιν.

Εἰπέ τῷ διὰ τοῦ ἄνωθεν θείου νεύματος κληθέντι πρὸς ἡμᾶς οἰκῆσαι, οὐ μόνον ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, ἀδελφῷ ἡμῶν γνησίῳ καὶ ὁμοψύχῳ Ἰωάννῃ. Εἶπεν ὁ δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς τοῖς ἐαυτοῦ μαθηταῖς: «Οὐχὶ δύο στρουθία ἄσφαριον πωλεῖται; Καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνευ τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς; Ὑμῶν δέ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ἡριθμημέναι εἰσὶ. Μὴ οὖν φοβηθῆτε, πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς· πᾶς ὅς τις ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς».

Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ νηφαλέως θεῖναι τὸν Θεὸν ἔμπροσθέν σου διὰ παντός, ἵνα καὶ περὶ σοῦ πληρωθῇ ὁ προφητικὸς λόγος· «προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ». Ἐκτεινον οὖν τὰς χεῖράς σου ἐξ ὧν σου τῆς ψυχῆς ἐπὶ τὰ προκείμενά σοι· καὶ ἐν τούτοις μελέτησον διὰ παντός ὅπως ἀκούσης τῆς φωνῆς τοῦ Θεοῦ πρὸς σέ λεγούσης. «Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν Ἀγγελόν μου πρό προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου».

η'

Ὁ αὐτὸς ἱκανῶς κοπωθεὶς καὶ μὴ εὐρῶν ἐργόχειρον ἔλυπεῖτο καὶ ἐθαύμαζε, πῶς κατὰ τὸν λόγον τοῦ Γέροντος «οὐκ ἐπέμψθη ὁ Ἀγγελος πρό προσώπου αὐτοῦ», μὴ εἰδῶς ὅτι τοῦτο ἐρρέθη αὐτῷ πρὸς τὴν εὐλογίαν τῆς ἀναχωρήσεως. Καὶ διὰ τοῦτο γράφει αὐτῷ ὁ Γέρων ταῦτα.

Γράψον τῷ ἀδελφῷ ὅσον ἐστί τό πλοῖον ἐν τῇ θαλάσῃ, ἐκδέχεται κινδύνους καὶ προσβολὴν ἀνέμων. Ἐάν δέ φθάσῃ εἰς τὸν τῆς ἡσυχίας λιμένα καὶ τὸν τῆς εἰρήνης, οὐκ ἔτι ἔχει φόβον κινδύνων καὶ θλίψεων καὶ προσβολῶν ἀνέμων, ἀλλ' ἐν γαλήνῃ ἔσται. Οὕτω καὶ ἡ ἀγάπη σου ὅσον εἴ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, προσδόκησον θλίψεις καὶ κινδύνους καὶ προσβολὴν τῶν νοητῶν ἀνέμων, ὅταν δέ φθάσῃς εἰς τὰ ἡτοιμασμένα σοι, τότε ἄφοβος ἔσῃ.

Περὶ δέ οὗ προείπον, ὅτι εἶπεν ὁ Δεσπότης ἡμῶν «ὅτι ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸν Ἀγγελόν μου πρό προσώπου σου»,

同位大长老巴尔萨努菲乌斯，答复同一位将要与众弟兄一同出去收集手工制品，却又惧怕地方荒芜之人。并提醒他要警醒抵御那困扰他的肉体战争。又应许他，上帝必襄助他殷勤地前往他们那里。

请告知奉上主之神圣旨意蒙召前来与我们同住的约翰弟兄，他不仅在今生，亦将在来世，成为我们真诚且同心的弟兄。我们的主基督对祂的门徒说：“两个麻雀不是卖一个铜钱吗？若是没有你们在天之父的许可，一个也不会掉在地上。就是你们的头发，也都被数过了。所以，不要惧怕，你们比许多麻雀贵重得多。凡在人前认我的，我也必在我在天之父面前认他。”

那么，务要留意，清醒地将上帝永远置于你的面前，如此那预言之语也将成就在你身上：“我将主摆在我面前，因他在我右边，我便不至动摇。”所以，要全心全意地伸出你的双手，去触及摆在你面前的事物；并且要常常在这些事上默想，以便你能听见上帝对你所说的话语：“看哪，我差遣我的使者在你面前，他要在你前面预备你的道路。”

8

他同样地感到疲惫不堪，但却找不到手工活可做，于是他忧愁又惊讶，为何照着长老的话说，“天使没有被差遣到他面前”，但他并不知道这句话是为着他蒙福的离去而说的。因此，长老给他写了这些话。

请如此写给弟兄：

只要船只还在海上，就会面临危险和风暴的袭击。但若它抵达宁静的港湾、平安的港口，便不再有危险、苦难和风暴袭击的恐惧，而将置身于宁静之中。你的爱亦是如此，只要你与人同在，就当预料到苦难、危险和无形之风的袭击。然而，当你抵达为你所预备之处时，那时你将无所畏惧。

关于我之前所说的，我们的大主宰曾说：“看哪，我差遣我的使者在你面前”，他已经被差遣了。

ἐπέμφθη. Περί δέ τοῦ μή εὑρεῖν ἐργόχειρον, εἶπεν ὁ Θεός ἐν τῷ μωσαϊκῷ βιβλίῳ· «διὰ τοῦτο ἐκύκλωσέ σε καί ἐπαίδευσέ σε καί ἐλιμογχόνησέ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐκείνῃ τῇ φοβερᾷ, γνῶναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου». Νόησον τὰ λεγόμενά σοι παρ' ἐμοῦ καί ἐδραίως κάμε καί ἀδιστάκτως, ἀγαπητέ ἀδελφέ.

θ'

Ἐπιστολή τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς αὐτόν ἀπελθόντα εἰς ἀπόκρισιν τοῦ κοινοβίου, καί διὰ τὸ πολλὴν εὑρεῖν θλίψιν ὀλιγωρήσαντα

Γράψον, τέκνον, τῷ ἀδελφῷ ἡμῶν Ἰωάννῃ ἀσπασμόν ἐν Κυρίῳ, ἐξ ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωάννου καὶ εἰπέ αὐτῷ· μὴ ἐκκακήσῃς ἐν ταῖς θλίψεσι καὶ τοῖς σωματικοῖς πόνοις, οὓς ὑπομένεις καὶ κοπιᾷς δι' ἡμᾶς καὶ διὰ τὸ ἡμῶν κοινοβιον· ἔστι γάρ καὶ τοῦτο τοῦ θεῖναι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, καὶ ἐλπίζω ὅτι πολὺς ὁ μισθός τοῦ κόπου τούτου. Καί ὥς κατέστησεν ὁ Θεός τὸν Ἰωσήφ θρέψαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν λιμῷ ἐν Αἰγύπτῳ, οὕτω καὶ σέ κατέστησε βοηθῆσαι τῷ κοινοβίῳ μετὰ τοῦ τέκνου ἡμῶν Σερίδου· καὶ γὰρ σοὶ λέγω τὸν ἀποστολικὸν λόγον τὸν πρὸς Τιμόθεον· «σύ οὖν τέκνον ἐνδυναμώθητι λόγῳ Πνεύματος ἁγίου».

Βλέπω γάρ σου τὴν ἡσυχίαν πῶς μέλλει ἔρχεσθαι καὶ συγχαίρω σοὶ ἐν Κυρίῳ· ὅσον γὰρ ἔξω διάγεις, θλίψιν καὶ κόπον σωματικόν μέλλεις εὐρίσκειν· ὅταν δέ φθάσῃς εἰς τὸν τῆς ἡσυχίας λιμένα, ἀνάπαυσιν καὶ εἰρήνην εὐρίσκεις· ἀψευδὴς γάρ ἐστιν ὁ Δεσπότης ἡμῶν ὁ λέγων· «ὅτι δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ νῦν αἰῶνι ἑκατονταπλασίονα, καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον».

Προθύμως οὖν κοπίασον, ἀδελφέ, ὅπως εὖρης, πλείονα τὴν ἀγάπην καὶ τὴν ἀνάπαυσιν. Πρὸ τοῦ γὰρ φθάσαι τὸ πλοῖον τὸν λιμένα, κρούεται καὶ χερμαίζεται ἀπὸ τῶν κυμάτων καὶ τῶν κλυδωνῶν· ἐάν δέ φθάσῃ εὐρίσκεται λοιπόν εἰς πολλὴν γαλήνην. Νόησον τὰ λεγόμενα καὶ φύλαξον.

«Δώη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πάσιν».

ι'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, λίθου πεσόντος κατὰ τοῦ ποδός αὐτοῦ καὶ πολλὴν αὐτῷ κινήσαντος ὀδύνην καὶ ἀθυμίαν.

Ἀγαπητῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ ἐν Κυρίῳ χαίρειν. Κατὰ τὸν κόπον τοῦ σώματός σου τόν δι' ἡμᾶς καὶ τὸ σύντριμμα τοῦ ποδός σου διὰ τὸν Θεόν, ἐμπλήσαι ὁ Δεσπότης Θεός τὴν ψυχὴν σου, ἀγαπητέ μου, τῶν ἐπουρανίων ἀγαθῶν

至于未能找到手工艺品，上帝在摩西的书上说：“因此，他在那可怖的旷野中环绕你、教导你、使你饥饿，为要使你知晓你心中所存的。”亲爱的弟兄，请理解我所对你说的这些话，并坚定不移、毫不动摇地去行。

9

大长老本人致其前往修道院答复并因遭遇诸多苦难而气馁之人的书信

写给我们的弟兄约翰，我的孩子，来自我、你和我们的弟兄约翰，在主里向他致以问候，并告诉他：不要因你为我们和为我们的修道院所忍受的苦难和身体上的劳累而灰心；因为这亦是为弟兄舍弃自己的灵魂，我希望你为此辛劳所得的赏赐是丰厚的。正如上帝在饥荒中使约瑟在埃及供养他的弟兄们，祂也照样使你与我们的孩子塞里都一同帮助修道院。我也对你说使徒致提摩太的话：“所以你，我的孩子，要靠着圣灵的恩典刚强起来。”

我看见你的静修生活将要来临，并在主内为你欢欣；因为你在外面度日，将要遭遇肉体的苦难和劳顿；但当你抵达静修的港湾，你将寻得安息与平安。因为我们的主宰是真实的，祂曾说：“在此生他们将获得百倍，并在来世获得永生。”

所以，弟兄啊，你要甘心劳苦，好能寻得更多的爱与安歇。因为船只在抵达港口之前，会受到波浪和狂涛的冲击与颠簸；但若它抵达了，便会进入极大的平静之中。请领会这些话语并谨守它们。

“愿主在凡事上赐你悟性。”

10

伟大长老本人对同一位弟兄的答复：弟兄的脚被石头砸伤，引起剧烈疼痛和沮丧。

致主内亲爱的约翰弟兄，愿你喜乐。

亲爱的，因你为我们身体力行，为上帝忍受足伤，愿主上帝使你的灵魂百倍充满天上美善的恩

ἐκατονταπλασίονα. Κατανόησον τὰ γραφόμενα παρ' ἐμοῦ, ἀδελφέ, καί κρύψον παρὰ σεαυτῶ· ἀκουτιεῖ γάρ σε χαρμονήν ἐπουράνιον, δεσποτικήν, θεϊκὴν. Ἐν ὀνόματι γάρ τῆς ἁγίας Τριάδος, εὐρίσκω ὅτι συγκληρονόμος εἶ τῶν ἐμῶν χαρισμάτων, τῶν παρὰ Θεοῦ δοθέντων μοι· καὶ κατὰ πρόσβασιν προσδοκῶ ὅτι ταχέως φθάνεις· ἔστι γάρ ὁ διὰ κόπων κατὰ Θεὸν φθάνων εἰς τὴν αὐτοῦ κατάπαυσιν· ἔστι πάλιν ὁ διὰ ταπεινώσιν φθάνων εἰς αὐτήν. Ἐλπίζω δέ ὅτι κατ' ἀμφοτέρα ἔξεις, ἐν τῷ ἀποθανεῖν τὴν ὀργὴν σου, πνιγέντος τοῦ θυμοῦ ἀπὸ τῆς καρδίας σου καὶ τότε πληροῦται εἰς σέ ὁ γεγραμμένος λόγος· «Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου».

Καὶ ἐπειδὴ εἶπον ὅτι κατὰ πρόσβασιν φθάνεις, κατανόησον τὰ Εὐαγγέλια, πῶς καὶ ποσάκις δέδωκεν ὁ Χριστὸς τὰ χαρίσματα τοῖς μαθηταῖς περὶ ἰάσεων καὶ ἐκβάσεων δαιμόνων, τὴν δέ τελειότητα (ἴσ. δέδωκε) περὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν, εἰπὼν αὐτοῖς· «ὧν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφένωνται». Ἐάν οὖν διὰ τὸν κόπον σου τὸν διὰ τὸν Θεὸν ἀφήσῃ σοι τὰς ἁμαρτίας σου, ἰδοὺ τό μέτρον ὃ θέλω σε καταλαβεῖν. Ἐάν δέ δυσνόητα ῥήματα ἐν τῇ ἐπιστολῇ ἀναγνῶς, ἐρώτησον τὸν ὁμόψυχόν σου Σέριδον, υἱὸν δέ ἐμοῦ ἀγαπητόν, καὶ διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος φράσσει σοι τὰ δυσνόητα. Ἐδεήθην γάρ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ περὶ τούτου.

Σὺ οὖν ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ἀκαταπαύστως τρέχε τὴν ὁδὸν τὴν ἡτοιμασμένην, ὅπως μετὰ χαρᾶς φθάσῃς, ὃν ἐφθάσαμεν τοῦ Χριστοῦ λιμένα καὶ ἀκούσης τῆς φωνῆς τῆς πεπληρωμένης χαρᾶς καὶ ζωῆς καὶ φωτός καὶ ἀγαλλιάσεως, λεγούσης πρὸς σέ· «εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου».

Χαίροις ἐν Κυρίῳ, χαίροις ἐν Κυρίῳ, χαίροις ἐν Κυρίῳ· ὁ Κύριος φυλάξοι τὴν ψυχὴν σου καὶ τὸ σῶμα σου ἀπὸ παντός κακοῦ καὶ παντός ἐναντιώματος διαβολικοῦ καὶ φαντασίας πάνυ θορυβώδους· ὁ Κύριος ἔσται σοι φῶς, σκέπη σου, ὁδός σου, ἰσχύς σου, στέφανός σου ἀγαλλιάσεως καὶ ἀντίληψις αἰωνία. Πρόσεχε σεαυτῷ, γέγραπται γάρ· «τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω».

ια'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς αὐτόν, παραινοῦσα αὐτόν διὰ παντός μνημονεύειν τῶν αὐτῷ γραφομένων, εἰς ὠφέλειαν αὐτοῦ καὶ στηριγμὸν τῆς αὐτοῦ καρδίας.

ὦ. 弟兄，请你领悟我所写的，并将其珍藏于心：因为它将使你听闻天上的、主宰的、神圣的喜悦。奉圣三一之名，我发现你是上帝赐予我的恩赐的共同继承者；我期望你将迅速达到，因为有人藉由劳苦，按上帝的旨意达到他的安息；也有人藉由谦卑达到安息。我希望你将两者兼得，当你的怒气消逝，当你的忿怒从心中被扼止，那时，经上所记的话就将在你身上应验：“求你察看我的困苦和我的劳碌，赦免我一切的罪。”

既然我说你正在逐步接近，请思考福音书，基督曾多少次将医病和驱魔的恩赐赐予门徒，但却将赦罪的完美恩赐赐予他们，对他们说：“你们赦免谁的罪，谁的罪就得了赦免。”因此，如果你为上帝所受的劳苦，他赦免了你的罪，那么这就是我希望你理解的尺度。如果你在信中读到难以理解的词句，请询问与你志同道合的塞里杜斯，我所爱的儿子，他将借着上帝的恩典为你解释那些难以理解之处。因为我为此事也为他向上帝祈求了。

你这属上帝的人啊，当不住地奔跑那预备好的道路，好使你欢喜地抵达我们所抵达的基督的港湾，并听见那充满喜乐、生命、光明和欢腾的声音，它正对你说：“你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。”

愿你在主内欢欣，愿你在主内欢欣，愿你在主内欢欣。愿主保守你的灵魂和身体，免受一切邪恶，免受一切魔鬼的敌对，免受一切扰人的幻象。愿主成为你的光，你的庇护，你的道路，你的力量，你喜乐的冠冕，以及你永远的帮助。务要小心自己，因为经上记着说：“我口中所出的，必不废弃。”

11

同一位伟大的长老给他本人的答复，劝勉他要时常牢记写给他的话语，以便他自己得益并坚固他的心。

Εἶπεν ὁ Σολομών περὶ τῶν γονέων αὐτοῦ· «οἵτινες καὶ ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον· ἐρειδέτω ὁ λόγος ἡμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ σου». Οὕτω καὶ γὰρ σοι λέγω, ἀδελφέ· ἐρειδέτωσαν οἱ λόγοι μου ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Καὶ μελέτησον πάντα τὰ γραφόμενά σοι παρ' ἐμοῦ διαπαντός, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός διὰ στόματος Μωσέως· «ἄφασαι αὐτὰ εἰς τὴν δεξιάν σου χεῖρα, καὶ ἔσται ἀσάλευτα πρὸ ὀφθαλμῶν σου διὰ παντός· καὶ μελέτησον αὐτὰ κοιταζόμενος καὶ ἀνιστάμενος καὶ περιπατῶν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος ἐν οἴκῳ». Δεῖξον οὖν τὰ αὐτὰ ἐν τελειότητι ἔργων καὶ ὁ Θεός μου ἔσται μετὰ σοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ιβ'

Ὁ αὐτός ἐπέταξεν ἀδελφῷ ἔργον, καὶ ὥς οὐκ ἐποίησεν αὐτό γοργῶς, ἐπετίμησεν αὐτῷ. Καὶ πρὸς τοῦτο ἐδήλωσεν αὐτῷ ὁ Γέρων ταῦτα.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ· ὁ καιρός οὗτος ἀπαλός ἐστι καὶ πολλῶ κόπῳ εὐρίσκεις εἰς τὸν νοῦν καιρόν ἀνθρωπίνον ἔχοντα στερεάν καρδίαν. Ἀλλὰ κράτησον τὸν λόγον τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου λέγοντος· «ἔλεγχον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

ιγ'

Οἰκοδομῆς γενομένης ἐν τῷ κοινοβίῳ, αὐτός ὡς ἔμπειρος ἐχάραξε τὰ μέτρα τοῦ ἔργου. Καὶ λάθρα αὐτοῦ τινές τῶν ἀδελφῶν ὡς καλόν τι νομίζοντες ποιεῖν προσέθηκαν αὐτοῖς, καὶ μικρόν τι παρέβλεψαν, καὶ ταραχθέντες αὐτοῦ καὶ ὀλιγωρήσαντος ἐξ αὐτῶν, δηλοῖ αὐτῷ ὁ Γέρων ταῦτα.

Εἰπέ τῷ ὁμολοοῦντι ἡμῶν ἀδελφῷ Ἰωάννῃ· πολλὰ τὰ γραφόμενά σοι παρ' ἐμοῦ διὰ χειρός τοῦ γνησίου καὶ ἀγαπητοῦ τέκνου ἡμῶν, τοῦ ἐξ ὅλης τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς ἀγαπώντος ἡμᾶς τοὺς τρεῖς ἐξίσου ἐν τελείᾳ ἀγάπῃ. Καὶ ταῦτα πάντα οὐκ ἐξ ἰδίου θελήματος γράφω, ἀλλ' ἐκ κελεύσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ὅλα δὲ πρὸς διόρθωσιν καὶ ὠφέλειαν ψυχῆς, καὶ συνειδήσεως τοῦ ἔσω ἀνθρώπου· πρὸς δὲ θλίψιν καὶ παιδείαν σώματος καὶ συντριβὴν καρδίας σου.

Πρῶτον πρόσεχε ἀπὸ τοῦ πνεύματος τῆς ἀκηδίας· γεννᾷ γάρ πᾶν κακόν καὶ ποικίλον πρᾶγμα. Ἐάν γάρ γράφω σοι οὓς ὑπέμεινα πειρασμούς, ἔτι λέγω σοι οὐ βαστάζουσι τὰ ὦτά σου, ἀλλὰ τάχα οὐδέ ἄλλου τινός εἰς τὸν καιρόν τοῦτον. Ἐλπίζω δὲ ὅτι φθάνεις, καὶ οὐ μόνον ἀλλὰ καὶ αὐτοψεῖ ἰδεῖν αὐτούς ἔχεις, καὶ λυτρωθῆναι ἀπ' αὐτῶν χάριτι Χριστοῦ διὰ πίστewς.

Διατί ἐκλύεται ἡ καρδιά σου ἀπὸ ὀλιγωρίας, ἀπὸ τῶν τοῦ Χριστοῦ προβάτων; Ἡ οὐκ οἶδας οἷαν κεφαλαλίαν

σορομὸν ἐλάττωσεν αὐτοῦ· «οἵτινες καὶ ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον· ἐρειδέτω ὁ λόγος ἡμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ σου». Οὕτω καὶ γὰρ σοι λέγω, ἀδελφέ· ἐρειδέτωσαν οἱ λόγοι μου ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Καὶ μελέτησον πάντα τὰ γραφόμενά σοι παρ' ἐμοῦ διαπαντός, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός διὰ στόματος Μωσέως· «ἄφασαι αὐτὰ εἰς τὴν δεξιάν σου χεῖρα, καὶ ἔσται ἀσάλευτα πρὸ ὀφθαλμῶν σου διὰ παντός· καὶ μελέτησον αὐτὰ κοιταζόμενος καὶ ἀνιστάμενος καὶ περιπατῶν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος ἐν οἴκῳ». Δεῖξον οὖν τὰ αὐτὰ ἐν τελειότητι ἔργων καὶ ὁ Θεός μου ἔσται μετὰ σοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

12

Ἡμεῖς οὖν ἐπειταξάμεθα τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννην· ὁ καιρός οὗτος ἀπαλός ἐστι καὶ πολλῶ κόπῳ εὐρίσκεις εἰς τὸν νοῦν καιρόν ἀνθρωπίνον ἔχοντα στερεάν καρδίαν. Ἀλλὰ κράτησον τὸν λόγον τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου λέγοντος· «ἔλεγχον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

Ὁ αὐτός ἐπέταξεν ἀδελφῷ ἔργον, καὶ ὥς οὐκ ἐποίησεν αὐτό γοργῶς, ἐπετίμησεν αὐτῷ. Καὶ πρὸς τοῦτο ἐδήλωσεν αὐτῷ ὁ Γέρων ταῦτα.

13

Ὁ αὐτός ἐπέταξεν ἀδελφῷ ἔργον, καὶ ὥς οὐκ ἐποίησεν αὐτό γοργῶς, ἐπετίμησεν αὐτῷ. Καὶ πρὸς τοῦτο ἐδήλωσεν αὐτῷ ὁ Γέρων ταῦτα.

Ὁ αὐτός ἐπέταξεν ἀδελφῷ ἔργον, καὶ ὥς οὐκ ἐποίησεν αὐτό γοργῶς, ἐπετίμησεν αὐτῷ. Καὶ πρὸς τοῦτο ἐδήλωσεν αὐτῷ ὁ Γέρων ταῦτα.

Ὁ αὐτός ἐπέταξεν ἀδελφῷ ἔργον, καὶ ὥς οὐκ ἐποίησεν αὐτό γοργῶς, ἐπετίμησεν αὐτῷ. Καὶ πρὸς τοῦτο ἐδήλωσεν αὐτῷ ὁ Γέρων ταῦτα.

Ὁ αὐτός ἐπέταξεν ἀδελφῷ ἔργον, καὶ ὥς οὐκ ἐποίησεν αὐτό γοργῶς, ἐπετίμησεν αὐτῷ. Καὶ πρὸς τοῦτο ἐδήλωσεν αὐτῷ ὁ Γέρων ταῦτα.

ὑπομένει ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν, ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ· Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον· «ὅτι ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

Ἄκουσον καὶ πρόσχες ἃ λέγω σοι· ἡ μακροθυμία γεννήτριά ἐστιν ὅλων τῶν ἀγαθῶν. Κατανόησον τὸν Μωσέα ἐκλεξάμενον ἑαυτῷ «συγκαουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν». Ὅταν οὖν ταρασῇ σε ὁ λογισμὸς ἀπὸ τοῦ δαίμονος πρὸς τινα ἄνθρωπον, εἰπέ τῷ λογισμῷ μετὰ μακροθυμίας· ὑπετάγην ἐγὼ τῷ Θεῷ ἵνα δουλαγωγῇσω ἄλλους; Καὶ παύεται ἀπὸ σοῦ. Ἐδραίως καὶ κραταιῶς δράμε μνημονεύων μου τῶν λόγων, μᾶλλον δὲ τοῦ Κυρίου, ὅπως καὶ σύ καταλάβῃς ἡμᾶς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Γένοιτο, γένοιτο.

ιδ'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, ὅτι βαρέως ἤνεγκεν ἀκούσας, ὅτι τις τῶν ἀδελφῶν, ὡς εὐτελίζων αὐτόν ἔλεγε· τίς γάρ ἐστιν οὗτος, ἢ πόθεν, ὅτι αὐτός θλίβεται;

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· καθὼς ἐδικάζετο Μιχαὴλ περὶ τοῦ σώματος Μωσέως, οὕτως ἀγωνίζομαι ὑπὲρ σοῦ ἕως οὗ ἀπαλλαγῇς ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου. Ἐγόγγυζον γάρ οἱ Ἰουδαῖοι περὶ τοῦ Σωτῆρος λέγοντες· «οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Οὐχὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς ἀδελφούς γνωρίζομεν;». Ταῦτα κατανόησον καὶ ὑπόμεινον ἕως τέλους.

ιε'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν οὕτω καθαρεύσαντα τῆς αὐτῆς ἀθυμίας.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· ἐμνήσθην τῆς προφητείας τοῦ ἁγίου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· «τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων, καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός»; Προσεδόκων γάρ σε τὴν στερεάν τροφήν διαθρέψαι, καὶ βλέπω σε πάλιν χρῆζοντα τοῦ γάλακτος. Βλέπε, τί γέγραπται· «καὶ ἀπὸ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με». Βλέπε, μὴ κλέψωσί σε οἱ πονηροὶ δράκοντες, καὶ ἐμβάλωσιν εἰς σέ τόν ἰόν αὐτῶν· ἔστι γάρ θανάσιμος. Οὐδεὶς γάρ ποτε διορθοῦται διὰ κακοῦ τὸ ἀγαθόν, ἡττᾶται γάρ τῷ κακῷ, ἀλλὰ διὰ τοῦ ἀγαθοῦ διορθοῦται τὸ κακόν.

Ἴδου οὖν στήκεις εἰς τὸ στάδιον, θηριομαχῆσαι ὀφείλεις, κατὰ τὸν Ἀπόστολον, ἐν Ἐφέσῳ· νίκησας γάρ τὰ θηρία ἐκαυχᾶτο. Εἰς τὴν ζάλην ἐβλήθης τῆς θαλάσσης ὑπομείναι κινδύνους πολλούς, καὶ συναθλῆσαι πρὸς τὴν τρικυμίαν

πῶς; ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν, ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ· Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον· «ὅτι ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

Πῶς; ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν, ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ· Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον· «ὅτι ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

14

ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν, ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ· Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον· «ὅτι ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν, ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ· Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον· «ὅτι ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

15

ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν, ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ· Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον· «ὅτι ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν, ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ· Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον· «ὅτι ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

ὁ καλὸς διδάσκαλος ἀπὸ τῶν παιδιῶν, ἕως οὗ εὐδοκίμησῃ· Καὶ τοῦτο ὅτι ἤκουσας παρ' ἐμοῦ τὸν ἀποστολικὸν λόγον· «ὅτι ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ».

τῶν κυμάτων. Καί οὕτω νικήσας βοηθούντος τοῦ Θεοῦ, συνέρχη ἡμῖν εἰς τόν τῆς γαλήνης λιμένα, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ις'

(σελ. 78) Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν μέλλοντα ταράσσεσθαι πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἐπὶ τῷ γενομένῳ ἀφανισμῷ τῶν πλίνθων ἐκ τῆς βροχῆς· τοῦτο γάρ ἐπέγραψε τῇ αὐτῷ ραθυμίᾳ. Προβλέπων δέ, ὅτι καὶ τῷ Ἀββᾶ μέλλει περὶ τούτου μέμφεσθαι, προασφαλίζεται αὐτόν καὶ ἐξυπνίζει πρὸς ἀσφάλειαν τῶν λογισμῶν, ὑπομιμνήσκων καὶ τῆς γνησίας ἀγάπης, ἣν πρὸς αὐτόν ὁ Ἀββᾶς κέκτηται, ἵνα τῇ τοιαύτῃ μνήμῃ τόν ἐναντίον ἀπόσῃται λογισμόν.

Ποίησον ἀγάπην, τέκνον, καὶ τάχυνον τοῦ ἐνεγκεῖν χαρτίον καὶ μέλαν, ἅφες τήν ἀπόκρισιν δι' ἣν ἀνῆλθες, καὶ γράψον τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ πρῶτον ἀσπασμόν ἐξ ἐμοῦ· ἐνεργεῖται γάρ τοῦ ταράξαι ἄλλους καὶ ταραχθῆναι ὑπ' ἄλλων, καὶ εἰπέ αὐτῷ· χαίροις ἐν Κυρίῳ, ἀδελφέ μου. Εἰ πολλά τά κύματα τῆς θαλάσσης, οὐκ ἔστιν ὁ ἐξυπνίζων τόν Ἰησοῦν, ἵνα ἐπιτιμῇ τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ γένηται γαλήνη τοῦ συνιέναι καὶ προσκυνῆσαι τῷ Ἰησοῦ; Εἰ πάντα μάταια καὶ πρόσκαιρα, τί δι' αὐτῶν ἐνεργεῖται ἡμῶν ἡ καρδιά, τοῦ λήθην λαβεῖν περὶ τοῦ εὐαγγελικοῦ λόγου, ὅτι «τί ὠφελήθη ἄνθρωπος ἐάν τόν κόσμον ὅλον κερδίσῃ τήν δὲν ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ»;

Μάθε, ἀδελφέ μου, ὅτι ἐάν τις θλίβῃ τινά, εἴτε ἔργῳ, εἴτε λόγῳ, ὅστερον αὐτός θλίβεται ἑκατονταπλασίονα. Καὶ πολλάκις ἐγράφησαν ἐξ ἐμοῦ τὰ τῆς Γραφῆς ῥήματα τοῦ Κυρίου, τό μακροθυμεῖν ἐν πᾶσι, καὶ προσέχειν τοῦ μή εἶναι μεμιγμένον σου τό θέλημα τινί. Ἀλλ' ἐάν πέμψῃς μοι τήν ἐρώτησιν μετὰ τοῦ ἀγαπητοῦ μου υἱοῦ Σερίδου, τοῦ αἰεθλιβομένου ἐν τῷ βλέπειν σε θλιβόμενον, σπουδάσον ἀκριβεύσασθαι μετὰ τῶν λογισμῶν σου, μήποτε ἐμβάλωσι θανάσιμον ἰόν εἰς τήν καρδίαν σου τοῦ πλανηθῆναι σε, νομίζοντα κάμηλον τόν κώνωπα, καὶ τό βιζάκιον λίθον· καὶ εὐρίσκεται ὁ ἄνθρωπος ἔχων τήν δοκὸν καὶ προσέχων τῷ κάρφει. Ὡς τῇ ψυχῇ μου ἔγραψά σοι· οἶδα γάρ ὅτι χαρῆναι ἔχει ἡ καρδιά σου εἰς ταῦτα. «Ἐλεῖξον γάρ φησι, σοφόν» καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ οἶδα πῶς ἔχω σε ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπῃ, ἀδελφέ.

Ἐλπίζω ὅτι ἐγγύς εἶ τοῦ ἀμεριμνήσαι λοιπόν ἀπὸ τῶν γηίνων πραγμάτων καὶ εὐρεθῆναι εἰς τήν τῶν Πατέρων πνευματικὴν ἐργασίαν· οὐ μὴ γάρ κατασχύνῃ με ὁ Κύριός μου Χριστός, δεόμενον αὐτοῦ ἡμέρας καὶ νυκτός περὶ σοῦ.

ιζ.

着上帝的帮助，你便能得胜，与我们一同抵达宁静的港湾，在我们主基督耶稣里，愿荣耀归于他，直到永远。阿门。

10

同一位伟大的长老对同一位将要被弟兄们搅扰的人的答复，关于砖块被雨水毁坏一事：他因自己的怠惰而写下此信。长老预见到他将因此事责备阿爸，便提前安抚他，并唤醒他，使其心思得以安稳，又提醒他阿爸对他所怀有的真挚爱意，好使他因这样的记忆而能摒弃那敌对的意念。

孩子，请施予爱，速速取来纸墨。放下你前来寻求的答复，先为我给约翰弟兄写下问候。因为他正在搅扰他人，也被他人搅扰。请对他说：我的弟兄，愿你在主里欢喜。纵使海浪滔天，难道就没有人能唤醒耶稣，让他斥责风和海，使之平静，以便我们能认识并敬拜耶稣吗？如果一切都是虚空和暂时的，为什么我们的心因这些事而受搅扰，以至于忘记了福音的话语，即“人若赚得全世界，却丧失了自己的灵魂，又有什么益处呢？”

“弟兄，请明白，若有人以行为或言语使他人受苦，他自己随后将受百倍之苦。我常引述主在圣经中的话，教导在凡事上要恒久忍耐，并留意不要让自己的意愿与任何人混淆。但若你与我亲爱的儿子塞里杜斯一同将问题送来，他总是因见你受苦而心痛，务必仔细审视你的思绪，免得它们将致命的毒素注入你的心，使你受迷惑，将蚊虫视作骆驼，将细针视作石头，以致人有了大梁，却只注意到木屑。我已倾尽心力为你书写，因我知你之心必因此而欢喜。正如经上说：‘责备智者’等等。弟兄，我亦深知你在基督的爱中是如何。”（答复 1）

我盼望你已然临近对世间诸事不复忧虑，并且得以置身于教父们的属灵操劳之中；因为我的主基督绝不会令我蒙羞，我日夜为你向祂祈求。

ιζ.

(σελ 80) Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα. Οἶδα, Πάτερ, ὅτι ταῦτα γίνεται μοι διὰ τὰς ἁμαρτίας μου· καὶ ὅτι ἄφρων εἰμί καὶ αἷτιος κακῶν. Ὁ δὲ φέρων με εἰς ταύτην τὴν θλίψιν, ὁ Ἀββᾶς ἐστίν, ὅτι ἀμελεῖ καὶ παραβλέπει τὰ πράγματα, καὶ ἀφανίζονται ἐκ τῆς αἰτίας αὐτοῦ, καὶ οὐ βαστάζω. Τί δὲ ποιήσω ὅτι ἀποκρίνομαι πρὸς τοὺς λογισμοὺς καὶ οὐ λαμβάνω δύναμιν; Καὶ συγχώρησόν μοι, ὅτι ἄπαξ ἐλάλησα. Ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω· θαυμάζω δὲ πῶς ἐψύγη ἐκείνη ἡ θερότης τῆς ἀγάπης ἧς εἶχον πρὸς [τὸν Ἀββᾶν καὶ] τοὺς ἀδελφούς, καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, μιμήσκων ὅτι εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Κύριος· ὅτι καὶ «ὕμεῖς ἀνόητοι ἐστέ»; ἔγραψά σοι λέγων ἀκριβεῦσαι μετὰ τῶν λογισμῶν σου. Εἰ ἐπόνησας τοῦ ἀκριβεύσασθαι, μαθεῖν εἶχες, ὅτι τὴν δύναμιν ὧν ἀρτίως μοι ἔγραψας, προέγραψά σοι ἐγὼ καὶ οὐκ ἦν μοι χρεία τοῦ γράψαι, ἀλλ' ὅμως προσθήσω σοι πρὸς τὰς ἐπερωτήσεις. Πρῶτον δὲ ἐλέγχω σε: Εἶπας γάρ σεαυτὸν ἁμαρτωλὸν, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις οὐκ ἔχεις σεαυτὸν οὕτως· ὁ γὰρ ἔχων ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστὶ καὶ αἷτιος κακῶν, οὐκ ἀντιλέγει τινί, οὐ μάχεται, οὐκ ὀργίζεται κατὰ τινος, ἀλλ' ἔχει ὅλους βελτίους· καὶ εἰ χλευάουσί σε οἱ λογισμοὶ οὕτως ἔχουν, πῶς κινουσί σου τὴν καρδίαν κατὰ τῶν βελτιόντων σου; Πρόσχε, ἀδελφέ· οὐκ ἐστὶν ἀλήθεια, ἀκμὴν γάρ οὐκ ἐφθάσαμεν ἔχειν ἑαυτοὺς ἁμαρτωλούς.

Εἴ τις ἀγαπᾷ τὸν ἐλέγχοντα αὐτόν, σοφός ἐστι. Εἴ τις δὲ ἀγαπᾷ καὶ οὐ ποιεῖ ἃ ἀκούει παρ' αὐτοῦ, μᾶλλον τοῦτο μίσός ἐστιν. Εἰ ἁμαρτωλός εἶ, τί μέμφῃ τὸν πλησίον καὶ αἰτιασθαι αὐτόν, ὅτι δι' αὐτοῦ γίνεται σοι ἡ θλίψις; Οὐκ οἶδας ὅτι ἕκαστος πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας συνειδήσεως, καὶ τοῦτο τίκτει αὐτῷ τὴν θλίψιν; Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ ἔγραψά σοι περὶ τῶν ἀδελφῶν, ὅτι μὴ δείξωσί σοι κάμηλον τὸν κώνωπα κ.λ.π. Εὐξαί δὲ μᾶλλον ἵνα συμμετοχος ᾦ αἰεὶ εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ.

Ὅτι δὲ εἶπας σεαυτὸν ἄφρονα, μὴ χλευασθῆς, ἀλλ' ἐρευνήσον καὶ εὐρήσεις ὅτι οὐκ ἔχεις οὕτως· εἰ γάρ κατέχεις οὕτως, οὐδὲ ὀργισθῆναι ὀφείλεις, μὴ δυνάμενος διακρίναι, ἢ καλῶς, ἢ κακῶς ἐγένετο τό πρᾶγμα. Ὁ γὰρ ἄφρων μωρός ἀκούει· καὶ ὁ ἄφρων καὶ μωρός ἐρμηνεύεται ἄναλος· καὶ ὁ ἄναλος, πῶς ἄλλους ἀρτύνει καὶ ἀλίζει; Βλέπε, ἀδελφέ, ὅτι χλευαζόμενοι λαλοῦμεν στόματι μόνον καὶ τὰ ἔργα δεικνύουσιν.

Ὅτε ἀποκρινόμεθα πρὸς τοὺς λογισμοὺς, οὐ λαμβάνομεν δύναμιν, ἐπειδὴ πρῶτον δεχόμεθα τό κατακρίναι τὸν πλησίον καὶ ἐκνευροῦται ἡμῶν ἡ δύναμις τοῦ πνεύματος

(σελ 80) 同一位长老向同一位伟大的长老提问。我知道，父亲，这些事临到我是因为我的罪；并且我是愚昧无知，是恶事的肇因。但使我陷入这苦难的，是阿巴，因为他疏忽大意，对事情视而不见，而这些事因他而消逝，我无法忍受。但我该怎么做，因为我回应了那些思想，却得不到力量？请原谅我，因为我曾说过一次。第二次我不会再加添了；但我惊讶于我对阿巴和弟兄们所拥有的那份爱的热忱，是如何冷却了，请为我在主面前祈祷。

答复

弟兄，请记住主曾对祂的门徒说：“你们是无知的”？我曾写信给你，让你仔细审察你的思虑。如果你曾努力审察，你就会明白，你刚才写给我的那些话语的力量，我早已预先写给你了，我本无需再写，然而我仍将为你所问再添上几句。但首先我要责备你：你称自己为罪人，但在行为上却不这样看待自己；因为那认为自己是罪人并是恶事之源的人，不会与任何人争辩，不会争斗，不会对任何人发怒，而是认为所有人都比自己更好。如果思虑嘲笑你这样想，它们又怎能煽动你的心去对抗那些比你更好的人呢？留意啊，弟兄：这不是真的，因为我们尚未达到真正认为自己是罪人的境地。

一个人若爱那责备他的人，便是智慧的。但一个人若爱责备之人，却不遵行从他那里所听到的，这反而是恨。如果你是个罪人，为何要指责你的邻人，控告他，说你的苦恼是因他而起呢？你岂不知道每个人都是受自己的良心所试探，而这良心给他带来了苦恼吗？这正是我写信告诉你的，关于那些弟兄们，免得他们把蚊子说成骆驼等等。你反倒更要祈祷，愿他常常与你一同分担对上帝的敬畏。

你称自己为愚者，愿你勿被嘲弄，反而当去省察，你将发现你并非如此。因为若你真如此，你甚至不该发怒，因你无力辨别此事究竟是好是坏。愚者听闻自己愚蠢，而愚者亦被诠释为无味。那无味之人，又怎能调味和加盐于他人呢？看哪，弟兄，我们仅以口舌谈论，而我们的行为却显明出来，这正是我们被嘲弄之处。

当我们回应那些思想时，我们没有获得力量，因为我们首先接受了谴责邻人的想法，我们的属灵力量因此被削弱，并且我们指责我们的弟兄，而

Ὁ θέλων ἐλθεῖν εἰς τόν φόβον τοῦ Θεοῦ, δι' ὑπομονῆς ἔρχεται· φησί γάρ· «ὑπομένων ὑπέμεινα τόν Κύριον καί προσέσχε μοι, καί εἰσήκουσε τῆς δεήσεως μου». Καί τί; «Καί ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας, καί ἀπό πηλοῦ ἰλύος». Ἀπό δέ τοῦ τοιοῦτου λάκκου λογίζεται καί ἡ σκληροκαρδία. Ὅπερ οὖν ποθεῖς, κτῆσθαι, καί σώζῃ ἐν Κυρίῳ.

ιθ'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν ἐρωτήσαντα περὶ μακροθυμίας.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· ἔγραψά σοι περὶ τῆς μακροθυμίας. Καί νῦν λέγω σοί· εἶπεν ὁ δεσπότης ἡμῶν Θεός τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· «ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τήν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καί σκορπίων, καί ἐπὶ πᾶσαν τήν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καί οὐδέν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ». Γενοῦ οὖν ὡς ὁ Ἰώβ ἐκπίνων μυκτηρισμόν ἴσα ποτῷ ταῦτα ποιήσον καί εἰς ταῦτα μελέτησον διὰ παντός.

(κ' – λθ')

κ'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν ἐρωτήσαντα εἰ ἔδωκεν ὁ Θεός ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καί σκορπίων, πῶς κινεῖται;

Τίς λαβὼν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καί σκορπίων, ἀδικεῖται ἔτι ὑπ' αὐτῶν, ἢ κατακυριεύεται; Ἐρευνήσον οὖν τήν καρδίαν σου ἀπὸ παντός πράγματος, καί εἰ δύναται κινῆσαι τήν καρδίαν σου, κἂν ροπήν, μάθε ὅτι ἀκμήν μακρὰν εἶ τοῦ λαβεῖν κατὰ τούτων ἐξουσίαν, καί μὴ ἀμελήσῃς εἰς ἑαυτόν, μήποτε προκαταλάβῃ σε ὁ καιρός. Ἄλλ' εἰ τι ἐάν ἴδῃς πρᾶγμα γινόμενον τί λέγω περὶ τῶν τοῦ κόσμου ὅτι παρερχόμενα εἰσίν, ἀλλὰ περὶ φοβερῶν πραγμάτων, εἴτε ἐν οὐρανῷ, εἴτε ἐν τῇ γῇ – πρόθου τόν Θεόν καί τήν κρίσιν πρό ὀφθαλμῶν σου, καί ὅτι ὀλίγον καιρόν ἔχομεν ἐν τῷ κόσμῳ ποιῆσαι. Καί ἀνάπαυσιν τήν πραότητα εἰς τήν καρδίαν σου, μιμησκόμενος τοῦ προβάτου καί ἀμνοῦ ἀκάκου Χριστοῦ, πόσα ὑπέμεινε ἀνεύθυνος ὢν, ὕβρεις, δαρμούς καί τά λοιπά. Ἡμεῖς δέ καί ὅτι ὑπεύθυνοι ἐσμέν, τί κινούμεθα πρὸς τόν πλησίον μηδέν παρ' αὐτοῦ παθόντες; Μνήσθητι ὅτι ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ καί τά λοιπά· καί εὖξαι τοῦ φθάσαι εἰς τά προκείμενά σοι, ἵνα μὴ εἰς κενόν ἔσται σου ὁ κόπος. Κολλήθητι οὖν ἀδιστακτικῶς τῷ ἡμᾶς ἀγαπήσαντι Χριστῷ.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

那些愿来到上帝的敬畏中的人，是借着忍耐而来的；因为经上说：“我曾耐心等候主，祂就垂顾我，倾听我的祈祷。”又说了什么？“祂把我从苦难的坑中，从淤泥的泥淖里拉上来。”这种坑也被认为是心硬之地。因此，你所渴求的，要靠主获得，并靠主得救。

19

同一位伟大的长老给同一位求问者关于恒忍的答复。

请告诉弟兄：我曾给你写过关于恒忍的事。现在我告诉你：我们的主，上帝曾对祂的门徒说：“看哪，我已经赐予你们权柄去践踏蛇和蝎子，并胜过仇敌一切的势力，没有任何事物能伤害你们。”因此，你要像约伯一样，将讥讽如同饮水般一饮而尽；要恒常如此行，并为此而默想。

(20 – 39)

20

同一位伟大的长老给同一位提问者的答复：如果上帝赐予了践踏蛇和蝎子的权柄，我该如何行动？

人若领受了践踏蛇和蝎子的权柄，岂会仍受其害，或被其所制服？因此，当审查你的心，看它是否能被任何事物所搅动，哪怕只是丝毫的颤动。若能，你便当知道自己离获得胜过这些的权柄还很远。切莫对自己疏忽大意，以免时日不待。

然而，若你看见任何事情发生——我所说的并非世间转瞬即逝之事，而是指那些可怖之事，无论是天上的，还是地上的——你当将上帝和审判置于眼前，并牢记我们在世间所剩时日无多。

愿温柔安歇于你的心中，追忆那无辜的羔羊基督，他受了多少凌辱、鞭打以及其他苦难，而他本是无罪的。我们既是有罪之人，何故要因未受邻人之害而对其心生不满呢？请记住，爱是不自夸的，而是恒久忍耐等等；并祈求自己能达到所设定的目标，使你的劳苦不致白费。因此，当毫不犹豫地依附那位爱我们的基督。

愿荣耀归于祂，直至永恒。阿门。

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν
ἐνθυμηθέντα μηδενὶ ἐπιτάξαι τίποτε, ἀλλ' ἐαυτῷ ὀρίσαι
φανερὸν πρᾶγμα, ἵνα αὐτοῦ καὶ μόνου φροντίζῃ.

Ἀδελφέ, ὅσον πλεονάζω τοῦ γράψαι σοι, τοσοῦτον
σπούδασον κατανοῆσαι τὰ παρ' ἐμοῦ γραφόμενά σοι, καὶ
μὴ ἀκυρώσῃς αὐτά· λαλοῦνται γάρ ἐν συνέσει καὶ
καταστάσει ψυχῆς. Οἶδας, ἀδελφέ, ὅτι εἴ τις οὐ βαστάζει
ὑβρεις, οὐ βλέπει τὴν δόξαν· καὶ εἴ τις οὐκ ἀποτίθεται τὴν
χολήν, οὐ γεύεται τῆς γλυκύτητος. Ἐδόθης εἰς τὸ μέσον
τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν πραγμάτων πυρωθῆναι καὶ
δοκιμασθῆναι· ἐάν γάρ [μὴ] διὰ πυρός οὐ δοκιμάζεται τὸ
χρυσίον. Μηδὲν παντελῶς σεαυτῷ διατάξῃς, ἐπεὶ εἰς
πόλεμον καὶ μέριμναν ἔρχῃ. Ἀλλὰ τὰ κατὰ καιρὸν
δοκιμάζων κατὰ φόβον Θεοῦ καὶ μηδὲν ὅλως κατ' ἐρίθειαν,
ἀλλὰ ποιῶν σου τὴν δύναμιν ἀλλότριον εἶναι τῆς ὀργῆς καὶ
τύπος γινόμενος ὠφέλιμος πᾶσι, μὴ κρίνων τινά, μηδὲ
κατακρίνων, ἀλλὰ νουθετῶν ὡς ἀδελφούς γνησίους. Καὶ
μᾶλλον ἀγάπησον τοὺς σέ πειράζοντας· κἀγὼ γάρ
πολλάκις ἡγάπων τοὺς πειράζοντάς με. Ἐάν γάρ συνιδῶμεν,
οἱ τοιοῦτοι φέρουσιν ἡμᾶς εἰς προκοπὴν.

Μηδὲν οὖν σεαυτῷ διατάξῃς, γενοῦ ὑπήκοος καὶ ταπεινός
καὶ καθ' ἐκάστην ἡμέραν σεαυτὸν ἀπαίτει· καὶ γάρ ὁ
προφήτης σημαίνει τὸ καθ' ἡμέραν ἔλεγε· «καὶ εἶπα, νῦν
ἡρξάμην». Καὶ Μωϋσῆς· καὶ νῦν Ἰσραήλ. Τὸ οὖν νῦν καὶ
σύ κράτει. Εἰ δέ καὶ γίνεται σοι ἀνάγκη προστάξαι τινί,
δοκίμασόν σου τὸν λογισμόν, εἰ κατὰ κίνησιν μέλλει
ἐξελθεῖν. Κἂν οὐ δοκῇ σοι ὠφέλιμος εἶναι κρύψου αὐτόν
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν, μεμνημένος εὐθύς τοῦ εἰπόντος· «τί
ὠφελθῆσεται ἄνθρωπος ἐάν τὸν κόσμον ὅλον κερδίσῃ,
τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ»; Τοῦτο δέ μάθε, ἀδελφέ
μου· ὅτι πᾶς λογισμὸς μὴ προηγουμένως τὴν γαλήνην τῆς
ταπεινώσεως ἔχων, κατὰ Θεὸν οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ φανερώς
τῶν ἀριστερῶν ἔστιν. Ὁ γάρ Κύριος ἡμῶν μετὰ
γαληνότητος ἔρχεται, ὅλα δὲ τὰ τοῦ ἀντιδίκου μετὰ
ταραχῆς καὶ κινήσεως. Κἂν δοκῶσιν ἐνδύεσθαι ἐνδυμα
προβάτων, ὅτι ἔσωθεν εἰσὶ λύκοι ἄρπαγες, ἀπὸ τῆς
ταραχῆς αὐτῶν φανεροῦνται· φησὶ γάρ «ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς». Δῶ ἡμῖν πᾶσιν ὁ Θεός
συνιέναι τοῦ μὴ πλανηθῆναι εἰς τὰς δικαιοσύνας αὐτῶν·
«πάντα γάρ γυμνά αὐτῷ καὶ τετραχλισμένα».

Σὺ οὖν, ἀγαπητέ, πᾶν τὸ κατευοδούμενον ἐν ταῖς χερσί σου
ποιήσον, προτιθεῖς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ πρὸ ὀφθαλμῶν

同一位伟大的长老给同一位弟兄的答复，这位弟兄曾思忖不向任何人吩咐任何事，而只为自己设定一个显而易见的目标，以便他只关注这一个目标。

弟兄，我越是竭力写给你，你越当努力领悟我所写给你的，并且不可使其归于无效；因为这些话是在悟性与灵魂的安定中说出的。弟兄，你当知道，如果一个人不能忍受侮辱，他就看不到荣耀；如果一个人不放下苦胆，他就尝不到甘甜。你被置于弟兄和事务之中，为要被炼净和受试验；因为金子若非藉火，就不能受试验。切勿为自己定下任何规条，否则你将陷入争战和忧虑。反之，当依时在敬畏上帝中辨明诸事，绝不要出于争竞，而是尽你所能地远离怒气，成为众人有益的榜样，不判断任何人，也不定罪，而是像劝告真挚的弟兄那样。你当更爱那些试探你的人；因为我也常常爱那些试探我的人。因为如果我们能理解，这样的人能使我们进步。

因此，不要为自己设定任何规矩；你要顺服谦卑，并每日审视自己。先知在论及每日时曾说：“我说：‘现在我已开始。’”摩西也说：“现在，以色列啊！”所以，你要紧紧把握住“现在”这一刻。若你确有必要向某人发号施令，当省察你的思虑，看它是否带着冲动而出。即使这思虑于你无益，也要将其藏于舌下，立时谨记那位所说的话：“人若赚得全世界，却丧失自己的灵魂，这有什么益处呢？”¹

我的弟兄，你要明白这一点：任何没有先行以谦卑的宁静为根基的思虑，都不是出于上帝的，而是显然来自邪恶的。因为我们的主带着宁静而来，而敌对者的一切都带着混乱和冲动。即使他们看似披着羊皮，因其内在实为残暴的狼，但从他们的混乱中便会显露出来；因为经上说：“凭着他们的果子，你们就认出他们来。”²愿上帝赐予我们所有人分辨的能力，使我们不致被他们自以为义的行为所迷惑；因为“万物在他面前都是赤露敞开的。”³

—¹ 参阅 马太福音 16:26 ² 参阅 马太福音 7:16 ³ 参阅 希伯来书 4:13

亲爱的，你手中一切顺利亨通之事，都要去做，将对上帝的敬畏置于你眼前，并感谢祂；因为荣耀和尊崇都永远属于祂。阿门。

σου καὶ εὐχαριστῶν αὐτῷ· αὐτοῦ γάρ ἐστιν ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

κβ'

Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, παραψυχὴν ἔχουσα καὶ ἀνακαλουμένη αὐτόν εἰς πνευματικὴν εὐφροσύνην ἐκ τῆς διαφόρως συμβάσεως αὐτῷ ἀθυμίας.

Γράψον τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ προσηγορίαν πνευματικὴν εὐφραίνουσαν τὴν αὐτοῦ καρδίαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν καὶ εἰπέ αὐτῷ. Ἐπειδὴ καθὼς ἐπιποθεῖ ἡ ἔλπις ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖς ἡμᾶς, ἀλλ' οὐχ ὡς ἡμεῖς σέ, οὕτω μὴ στέγων, καθὼς εἶπεν ὁ θεϊότατος Ἀπόστολος Παῦλος, ἔγραψα τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ ταῦτα, τὰ παρ' ἐμοῦ εἰρημένα, μᾶλλον δὲ παρά τοῦ Θεοῦ: Καρποφορήσοι ἡ ἄμπελός σου σταφυλὴν πατουμένην, καὶ ποιούσαν οἶνον πνευματικόν, εὐφραίνοντα ψυχὴν τεθλιμμένην καὶ εὐφορήσοι ἡ χώρα σου καλὸν σπέρμα, ὡς τό σπαρέν εἰς τὴν καλὴν γῆν, καὶ ποιήσαν ἐν ἑκατόν, ἐν ἑξήκοντα, ἐν τριάκοντα. Καὶ θερμανθεῖς τό πνευματικόν πῦρ ἐν τῇ καρδίᾳ σοι διὰ παντός, ὃ εἶπεν ὁ δεσπότης ἡμῶν Χριστός, «πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν». Καὶ βραβευθεῖς ἡ τοῦ Κυρίου εἰρήνην ἐν τῇ σῇ καρδίᾳ, κατὰ τὸν Ἀποστολικόν λόγον, καὶ ὑψωθείς σου ὁ φοῖνιξ ἐν τοῖς αὐτοῦ λευκάδοις», κατὰ τὸν Δαβὶδ τὸν λέγοντα· «δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει». Καὶ καθαρισθείς ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ τοῦ θυμοῦ τῶν δεινῶν παθῶν ὡς οἱ τέλειοι ἅγιοι, παρ' οἷς οὐδόλως φαίνεται ἡ τούτων κίνησις, οὐδὲ πρὸς ροπήν. Καταξιώσαι δὲ ὁ Κύριος τὴν ψυχὴν σου αὐλισθῆναι ἐν τῇ ἀκακίᾳ καὶ πραότητι, ὡς εἶναι σε θρέμμα Χριστοῦ, πρόβατον ἁκακόν. Καταλάβοις δὲ τὰ ἔχνη ἡμῶν ὡς ἰχνηλάτης φρόνιμος· φθάσαις δὲ τὸν κανόνα ἡμῶν ὡς κληρονόμος καλὸς τῶν ἐμῶν χαρισμάτων. Ἰδέτωσαν δὲ σου οἱ ὀφθαλμοὶ τὸν Θεόν ὡς καθαρὸς τῇ καρδίᾳ. Εἴης δὲ μακρόθυμος ἐν ταῖς θλίψεσιν, ὡς καταντήσας εἰς τὴν δεσποτικὴν παραγγελίαν τὴν λέγουσαν «ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον». Φθάσαις δὲ τὴν ἀήττητον ἀγάπην τὴν εἰσφέρουσαν τοὺς αὐτὴν κεκτημένους εἰς τὰς βασιλικὰς αὐλὰς, καὶ ἀδελφούς ποιήσασαν τοῦ Χριστοῦ. Εἰ οὖν συμπάσχεις τῷ Χριστῷ, ἵνα συνδοξασθῇς αὐτῷ, εἰ συναποθνήσκεις αὐτῷ, ἵνα συνεγερθῇς αὐτῷ, μὴ ἀμελήσης τοῦ προκειμένου ἔμπροσθέν σου θησαυροῦ· ἀκμὴν γάρ οὐ κατέλαβες τὴν δύναμιν αὐτοῦ τί ἐστιν. Ὅταν δὲ φθάσης τὴν τελείαν ἡσυχίαν, τότε γνώσῃ αὐτόν, καὶ θαυμάσης τὴν τοῦ Χριστοῦ δωρεάν· πῶς ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

Ταῦτα γὰρ μετὰ τῶν ἀνθρώπων ὦν, οὐ δύνασαι καταλαβεῖν, ἀλλ' ὅταν καθήσης ἀμέριμνος ὡς καὶ ἡμεῖς, τότε καταλαμβάνεις τὰ εἰρημένα. Δέομαι γὰρ τοῦ Θεοῦ

22

同一位伟大的长老对同一位弟兄的答复，此答复带来安慰，并唤他从因各种遭遇而生的沮丧中回到灵性的喜乐。（答复1）

写给约翰弟兄一封属灵的慰问信，愿这信在我们的主耶稣基督里使他的心欢欣，并对他说：

就如鹿切慕溪水，你也切慕我们；然而我们切慕你更甚。因此，正如至为神圣的使徒保罗所言，我无法再抑制自己，故将这些由我而言，实则由上帝而言的话写给你，以示吾爱：

愿你的葡萄树结出被践踏的葡萄，酿造出使忧伤的灵魂欢欣的属灵美酒。愿你的田地结出优良的籽粒，如同撒在好土里，结实一百倍、六十倍、三十倍。愿属灵的火焰在你心中永远燃烧，此乃我们的主基督所言：「我来要把火丢在地上。」愿主的平安在你的心中被赐予，正如使徒所言。愿你的棕榈树在它的白叶中被高举，正如达味（大卫）所说：「义人要发旺如棕树。」愿你洁净自己，脱离可怖情欲的愤怒和忿恨，如同那些完全的圣徒，在他们身上丝毫不见这些情欲的搅动，连一瞬亦无。愿主使你的灵魂配得安居在纯真与温柔之中，使你成为基督的羊群，一只纯洁无瑕的羊。愿你像聪明的追踪者般追寻我们的足迹；愿你像我恩赐的良善继承者般达到我们的标准。愿你的眼睛看见上帝，如同清心的人。愿你在苦难中恒久忍耐，如同达到了主所说的话：「在世上你们有苦难，但你们可以放心，我已经胜了世界。」愿你达到那无敌的爱，这爱将拥有它的人带入王室的殿堂，并使他们成为基督的弟兄。

因此，如果你与基督一同受苦，以便与他一同得荣耀；如果你与他一同死去，以便与他一同复活，就不要忽略摆在你面前的宝藏；因为你尚未完全领会它的能力为何。当你达到完全的宁静时，那时你将认识它，并惊叹于基督的恩赐：他的道路是何等不可测度！

因为当你在世人中间时，你无法理解这些事。只有当你像我们一样无忧无虑地静坐时，你才能明

νύκτα καὶ ἡμέραν, ἵνα ὅπου ἐσμέν ὁμοθυμαδόν, μεθ' ἡμῶν
ἦς ἐν τῇ χαρᾷ τῶν ἁγίων τῇ ἀνεκλαλήτῳ καὶ ἐν τῷ φωτὶ τῷ
αἰωνίῳ, ὅπως εὖρης τὴν σὴν μερίδα εἰς τὴν ἐπαγγελίαν τὴν
ἐπηγγελμένην τοῖς ἁγίοις. «Ὅπου ὁφθαλμός οὐκ εἶδεν,
οὐδὲ οὖς οὐκ ἤκουσεν, οὐδὲ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη, ἃ
ἡτοίμασε ὁ Θεός τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν».

Ἐρρωσο ἐν Κυρίῳ· χαίροις. Ἀμήν.

κγ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Παρακαλῶ σε, Πάτερ, καὶ διδάσκαλε μὴ ὀργισθῆναι μοι
ἐφ' οἷς πταίω, καὶ δοῦναί μοι κανόνα πῶς δεῖ χρῆσασθαι ἐν
τῇ ψαλμῳδίᾳ καὶ νηστείᾳ καὶ προσευχῇ· καὶ εἰ δεῖ
διαφορὰν ἔχειν ἡμερῶν.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, εἰ προσέχεις τοῖς λόγοις τῶν αἰτήσεών σου,
κατανοῆσαι εἶχες συνέσεως δύναμιν. Ἐχων με Πατέρα καὶ
διδάσκαλον, διὰ τί καὶ ὀργίλον; Ὁ γὰρ Πατὴρ οἰκτίρμων
ἐστὶ μὴ ἔχων ὅλως ὀργήν. Καὶ ὁ διδάσκαλος μακροθυμὸς
ἐστὶ καὶ ἀλλότριος ὀργῆς τυγχάνει.

Περὶ δὲ οὗ ἡρώτησας κανόνος, διὰ πολλῶν κλαδίων
πλεονάζει εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης εἰς τὴν ζωὴν τὴν
αἰώνιον. Ἰδοὺ ἐν συντόμῳ λέγει σοι ὁ Χριστός, πῶς δεῖ
εἰσελθεῖν. Ἄφες τοὺς τῶν ἀνθρώπων κανόνας, καὶ ἄκουσον
τοῦ λέγοντος· «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται». Ἐάν οὖν
μὴ ἔχη ἄνθρωπος ὑπομονήν, οὐκ εἰσελεύσεται εἰς
τὴν ζωὴν. Μὴ οὖν θελήσης διαταγήν, οὐ γὰρ θέλω σε ὑπὸ
νόμον εἶναι, ἀλλ' ὑπὸ χάριν· φησὶ γάρ «δικαίῳ νόμος οὐ
κεῖται»· θέλωμεν δὲ σε εἶναι μετὰ τῶν δικαίων.

Διάκρισιν κράτει, ὡς κυβερνήτης πρὸς τοὺς ἀνέμους τό
σκάφος κυβερνῶν. Καὶ ὅτε ἀσθενεῖς πρὸς αὐτό, ποιήσον ἐν
πᾶσιν οἷς ἔγραψα, καὶ ὅτε ὑγιαίνεις πρὸς αὐτό. Ἐπεὶ καὶ ὅτε
ἀσθενεῖ τό σῶμα, οὐ κατὰ τό εἰωθὸς δέχεται τροφήν· οὐκ
οὖν ἡργησε καὶ ἐν τούτῳ ὁ κανὼν.

Καὶ περὶ τῶν ἡμερῶν, ἔχε αὐτάς ἴσας, ἁγίας, καλὰς· πάντα
οὖν συνετῶς πράττει καὶ ἀποβαίνει σοι εἰς ζωὴν, ἐν Χριστῷ
τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

κβ'

Ἀμφιβολίας γενομένης μεταξύ τοῦ Ἀββᾶ καὶ αὐτοῦ περὶ
γράμματος καὶ ἐκάστου αὐτῶν ἀγωνιζομένου
μακροθυμῆσαι, ἔπεμψεν αὐτοῖς ὁ Γέρον τὴν ἀπόκρισιν

αὐτῶν. ἡμερῶν, ἵνα ὅπου ἐσμέν ὁμοθυμαδόν, μεθ' ἡμῶν
ἦς ἐν τῇ χαρᾷ τῶν ἁγίων τῇ ἀνεκλαλήτῳ καὶ ἐν τῷ φωτὶ τῷ
αἰωνίῳ, ὅπως εὖρης τὴν σὴν μερίδα εἰς τὴν ἐπαγγελίαν τὴν
ἐπηγγελμένην τοῖς ἁγίοις. «Ὅπου ὁφθαλμός οὐκ εἶδεν,
οὐδὲ οὖς οὐκ ἤκουσεν, οὐδὲ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη, ἃ
ἡτοίμασε ὁ Θεός τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν».

Ἐρρωσο ἐν Κυρίῳ· χαίροις. Ἀμήν.

23

ὁμοθυμαδόν, μεθ' ἡμῶν ἦς ἐν τῇ χαρᾷ τῶν ἁγίων τῇ ἀνεκλαλήτῳ καὶ ἐν τῷ φωτὶ τῷ αἰωνίῳ, ὅπως εὖρης τὴν σὴν μερίδα εἰς τὴν ἐπαγγελίαν τὴν ἐπηγγελμένην τοῖς ἁγίοις. «Ὅπου ὁφθαλμός οὐκ εἶδεν, οὐδὲ οὖς οὐκ ἤκουσεν, οὐδὲ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασε ὁ Θεός τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν».

“Πάτερ, παρακαλῶ σε, καὶ διδάσκαλε μὴ ὀργισθῆναι μοι ἐφ' οἷς πταίω, καὶ δοῦναί μοι κανόνα πῶς δεῖ χρῆσασθαι ἐν τῇ ψαλμῳδίᾳ καὶ νηστείᾳ καὶ προσευχῇ· καὶ εἰ δεῖ διαφορὰν ἔχειν ἡμερῶν.”

ἀποκρίσις

ἀδελφέ, εἰ προσέχεις τοῖς λόγοις τῶν αἰτήσεών σου, κατανοῆσαι εἶχες συνέσεως δύναμιν. ἔχων με πατέρα καὶ διδάσκαλον, διὰ τί καὶ ὀργίλον; ὁ γὰρ πατὴρ οἰκτίρμων ἐστὶ μὴ ἔχων ὅλως ὀργήν. καὶ ὁ διδάσκαλος μακροθυμὸς ἐστὶ καὶ ἀλλότριος ὀργῆς τυγχάνει.

περὶ δὲ οὗ ἡρώτησας κανόνος, διὰ πολλῶν κλαδίων πλεονάζει εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. ἰδοὺ ἐν συντόμῳ λέγει σοι ὁ χριστός, πῶς δεῖ εἰσελθεῖν. ἀφες τοὺς τῶν ἀνθρώπων κανόνας, καὶ ἄκουσον τοῦ λέγοντος· «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται». ἔάν οὖν μὴ ἔχη ἄνθρωπος ὑπομονήν, οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν ζωὴν. μὴ οὖν θελήσης διαταγήν, οὐ γὰρ θέλω σε ὑπὸ νόμον εἶναι, ἀλλ' ὑπὸ χάριν· φησὶ γάρ «δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται»· θέλωμεν δὲ σε εἶναι μετὰ τῶν δικαίων.

διάκρισιν κράτει, ὡς κυβερνήτης πρὸς τοὺς ἀνέμους τό σκάφος κυβερνῶν. καὶ ὅτε ἀσθενεῖς πρὸς αὐτό, ποιήσον ἐν πᾶσιν οἷς ἔγραψα, καὶ ὅτε ὑγιαίνεις πρὸς αὐτό. ἐπεὶ καὶ ὅτε ἀσθενεῖ τό σῶμα, οὐ κατὰ τό εἰωθὸς δέχεται τροφήν· οὐκ οὖν ἡργησε καὶ ἐν τούτῳ ὁ κανὼν.

καὶ περὶ τῶν ἡμερῶν, ἔχε αὐτάς ἴσας, ἁγίας, καλὰς· πάντα οὖν συνετῶς πράττει καὶ ἀποβαίνει σοι εἰς ζωὴν, ἐν χριστῷ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

22

ἀμφιβολίας γενομένης μεταξύ τοῦ ἀββᾶ καὶ αὐτοῦ περὶ γράμματος καὶ ἐκάστου αὐτῶν ἀγωνιζομένου μακροθυμῆσαι, ἔπεμψεν αὐτοῖς ὁ γέρον τὴν ἀπόκρισιν

ταύτην, δεικνύων ὅτι οὐκ ἦν καθαρὰ ταραχῆς αὐτῶν ἢ μακροθυμία, ἵνα πάντοτε νήφωσι πρὸς τὸ τελείως ἀτάραχον.

Τέκνον ἀγαπητόν, μὴ νομίσης ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἐπέγνωτε τὸ χθεσινόν κεφάλαιον τὸ εἰς τὴν ἐπιστολὴν τὴν πρὸς Θεσσαλονικεῖς Παύλου τοῦ Ἀποστόλου· ἀλλ' ἐγὼ εἰδὼς τὸ πέρπερον τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν, ὅτι μετ' ὀργῆς ἐστι μεμιγμένον, ἐδεήθην ὑπὲρ ὑμῶν τοῦ Θεοῦ, ὅπως ἂν γνῶτε αὐτὸ τὸ κεφάλαιον· εἰς αὐτὸ γὰρ κεῖται ὅλη ἡ δύναμις τῶν ἐπιστολῶν τῶν παρ' ἐμοῦ διὰ σοῦ γραφεισῶν τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ. Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ προσέχετε οἷς μέλλετε σήμερον ἀναγνῶναι κεφαλαίους· λέγω δὴ τοῦ Ἀποστόλου Παύλου, καὶ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου ὅτι ἐκείνην ἔχουσι τὴν δύναμιν. Καὶ ἀνέγνωτε αὐτὰ τρίτον, ἀνακρίνοντες τὴν τῶν λόγων δύναμιν, ὡφελείας ψυχικῆς χάριν· πάννυ γὰρ βαστάζω καὶ φροντίζω ὑμῶν κατὰ Θεόν. Συγκοπιάσατε οὖν μοι καὶ συναθλήσατε κόψαι ἀφ' ὑμῶν τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμὸν· ἀγῶνος γὰρ χρεῖα συμβοηθούντος τοῦ Θεοῦ.

Εἰσὶ δέ τὰ κεφάλαια ταῦτα ἐκ τῆς πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτης· ἀπὸ τοῦ· «ἐρωτῶμεν δέ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προΐσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ», ἕως τοῦ τέλους τῆς Ἐπιστολῆς. Ὡς ἐκ τῆς πρὸς Κορινθίους πρώτης, ἀπὸ τοῦ· «περὶ δέ τῶν πνευματικῶν οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, οἴδατε ὅτε ἦτε ἔθνη», ἕως τοῦ· «ἀλλὰ ἐν Ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους ἐν τῷ νοῦ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίου λόγους ἐν γλώσσῃ». Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγελίου, ἀπὸ τοῦ· «ἐξέλθων ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον καὶ εὐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν», ἕως τοῦ· «οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ὄντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, ἀληθῶς Θεοῦ Υἱός εἶ».

κε'

Απόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, καὶ πρὸς τὸν Ἀββᾶν, βουλόμενον ἐφάπαξ σφίγξαι τὸν κανόνα κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

Καὶ σοὶ λέγω, τέκνον καὶ τῷ ἀδελφῷ, προεγράφη ὑμῖν περὶ τῆς μακροθυμίας· καὶ νῦν λέγω ὅτι «ἀμέλγησον γάλα καὶ ἔσται βούτυρον, ἐάν σφίγξης χεῖρα εἰς μαζὸν ἐξέρχεται αἷμα». Καὶ πάλιν ὁ ἅγιος Παῦλος λέγει, «ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω» καὶ τὰ ἐξῆς. Ὑστερον λέγει· «τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω». Εἴ τις γὰρ θέλει ἀνακλᾶσαι δένδρου, ἢ ἄμπελον, κατὰ πρόσβασιν ἀνακλᾶ καὶ οὐ κλᾶται· ἐάν δέ ἐφάπαξ ἐλκύσῃ σφοδρῶς, κλᾶται εὐθύς τὸ πρᾶγμα.

Νόησον τὸ λεγόμενον.

τῶν ὑμῶν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, ὅπως ἂν γνῶτε αὐτὸ τὸ κεφάλαιον· εἰς αὐτὸ γὰρ κεῖται ὅλη ἡ δύναμις τῶν ἐπιστολῶν τῶν παρ' ἐμοῦ διὰ σοῦ γραφεισῶν τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ. Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ προσέχετε οἷς μέλλετε σήμερον ἀναγνῶναι κεφαλαίους· λέγω δὴ τοῦ Ἀποστόλου Παύλου, καὶ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου ὅτι ἐκείνην ἔχουσι τὴν δύναμιν. Καὶ ἀνέγνωτε αὐτὰ τρίτον, ἀνακρίνοντες τὴν τῶν λόγων δύναμιν, ὡφελείας ψυχικῆς χάριν· πάννυ γὰρ βαστάζω καὶ φροντίζω ὑμῶν κατὰ Θεόν. Συγκοπιάσατε οὖν μοι καὶ συναθλήσατε κόψαι ἀφ' ὑμῶν τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμὸν· ἀγῶνος γὰρ χρεῖα συμβοηθούντος τοῦ Θεοῦ.

蒙爱的孩子，不要以为你们是凭着自己领悟了昨日《使徒保罗致帖撒罗尼迦人书》中的那章。乃是我，深知你们的忍耐掺杂着怒气，我为你们向上帝祈求，好使你们能领悟那一章。因为我藉由你写给约翰弟兄的所有书信的全部力量都蕴含在那一章中。不仅如此，你们也要留意今日将要阅读的章节，我指的正是使徒保罗的著作和圣福音，因为它们也拥有同样的力量。你们要第三次阅读这些经文，仔细查验话语的力量，为了灵魂的益处。因为我在上帝面前非常看重并关怀你们。所以，请与我一同辛劳，一同奋斗，以割除你们的愤怒和怒气。因为这需要争战，并蒙上帝相助。

以下这些章节摘自《帖撒罗尼迦前书》从“弟兄们，我们请求你们，要认识那些在你们中间劳苦的人，他们在主里引导你们”开始，直到书信的末尾。以及《哥林多前书》从“弟兄们，关于属灵的恩赐，我们不希望你们不明白。你们知道，当你们还是外邦人的时候”开始，直到“但在教会中，我宁愿用我的悟性说五句话，以便教导别人，也不愿用方言说万句话”。还有《马太福音》从“耶稣出来，看见一大群人，就怜悯他们，治好了他们的病人”开始，直到“船上的人都拜他，说：‘你真是神的儿子！’”

25

同一位伟大的长老对同一位修士和亚巴的答复，关于他希望一次性收紧修士们的规矩。

我告诉你，孩子，也告诉兄弟，论及恒忍之道已预先写给了你们。现在我说：“挤出牛奶，便得黄油；但若用力挤压乳房，便会流出血来。”圣保罗又说：“向犹太人，我就作犹太人，为要赢得犹太人”¹以及接下来的话。后来他又说：“向众人，我作了众人，为要无论如何拯救一些人。”²因为，如果有人想弯曲一棵树或一棵葡萄藤，他会循序渐进地弯曲，而不是折断；但若他一下子猛烈地拉，那东西便会立刻折断。

请理解所言。

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς αὐτόν,
ἐκφάναντα τινά, περὶ ὧν αὐτῷ παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν,
καὶ διὰ τοῦτο πειρασμῷ περιπεσόντα. Καὶ περὶ τελείας
μακροθυμίας.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· «γέγραπται, εἴ τις πνεῦμα Θεοῦ οὐκ ἔχει,
οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ». Πρόσεχε πόθεν σοι γέγονεν ἡ
διχοστασία τῆς συνοχῆς τῆς θλίψεως τῶν λογισμῶν
τούτων, εἰ μὴ ἀπὸ τῆς γεγρυμμένης προδοσίας τῆς
παραβάσεως τῆς ἐμῆς ἐντολῆς. Πολλάκις γὰρ ἐνετειλάμην
σοι μηδενὶ λέγειν τό μυστήριον, καὶ εὐφημήσας αὐτό
πολλοῖς. Μήτι ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, ὅτι ὅτε ἐνετειλάτο
μηδενὶ εἰπεῖν, τότε τοῖς ὄχλοις καὶ πᾶσιν ὑπερευφήμησαν
τόν λόγον; Ἀλλ' ὅμως τοῦ μὴ πληῖσαι τὸν πλησίον, αὕτη
ἐστὶν ἡ ὁδὸς τοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἐν πολλῇ πραότητι καὶ
ἐπεικειά ἐλθόντος εἰς σωτηρίαν ἀνθρώπων. Ἐάν γάρ μὴ
γέννηται ὡς ψυχὴ ὁ ἀνθρώπος, οἰκῆσαι μετὰ ἀνθρώπων οὐ
δύναται.

Βλέπε δέ ὅτι εἶπεν ὁ Χριστός τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς. «Οὐχ
ὁ μὲς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελέξαμην ὑμᾶς». Εἰ οὖν ἡ
κλήσις τῆς ἀγάπης σου πρὸς ἡμᾶς ἐκ Θεοῦ καὶ οὐκ ἐξ
ἀνθρώπων ἐστίν, κοπίασον μεγάλην ὑπομονὴν κτήσασθαι·
ἐγράφη γάρ σοι τὰ πάλαι γεγραμμένα «ἐν τῇ ὑπομονῇ
ὁ μὲς κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν». Βάλε οὖν ἀρχὴν πάλιν
εἰς τήρησιν καὶ φυλακὴν τῶν παρ' ἐμοῦ σοι λεγομένων· οὐ
γάρ ἐστι καιρὸς τοῦ φανερώσαι ἄρτι. [Εὐθύμει] οὖν ἐν
Κυρίῳ.

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν
λυπούμενον ὅτι ἐχρόνισε γράψαι αὐτῷ, καὶ ἐκ τούτου
νομίζοντα, ὅτι ἀπέβαλεν αὐτόν τῆς μνήμης.

Γράψον διὰ χρόνου τῷ ἀδελφῷ, πρῶτον χαρὰν καὶ
εὐφροσύνην καὶ ἀσπασμόν ἐν Κυρίῳ, καὶ εἰπέ αὐτῷ: Μὴ
νομίσῃς, ἀγαπητέ μου, ὅτι εἰς λήθην παρέδωκά σου τὴν
μνήμην ἀπὸ τῆς καρδίας μου καὶ τὴν ἀναβολὴν τοῦ
γράψαι σοι, ἀλλὰ προσέχων τῇ σῇ ἀναστροφῇ,
ἐμακροθύμησα ἕως τοῦ νῦν. Τοῦτο δέ πληροφορήθητι, ὅτι
καθὼς οὐκ ἐπιλανθάνεται ὁ Θεὸς ἡμῶν τοῦ ἐλεῆσαι τὸν
κόσμον, οὐδὲ ἐγὼ τῆς ἀγάπης σου, δέόμενος νύκτα καὶ
ἡμέραν τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς ψυχῆς σου, ὅπως
φθάσῃς εἰς τὰ προέγραψά σοι μέτρα. Καὶ τοῦτο μάθε, ὅτι
ὅτε ὑπάγεις εἰς διακονίαν τοῦ κοινοβίου, πάντως ὑπάγει
μετὰ σοῦ ἡ καρδιά μου, συνευδοκούντος τοῦ Θεοῦ.

τοῦ ἰσχυροῦς καὶ ἁγίου πνεύματος ἐκφάναντα τινά, περὶ ὧν αὐτῷ παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν, καὶ διὰ τοῦτο πειρασμῷ περιπεσόντα. Καὶ περὶ τελείας μακροθυμίας.

告诉弟兄：“经上记载，人若没有上帝的灵，就不是属他的。”注意看，你对这些意念的困惑与压抑，这分歧是从何而来，莫非是由于你背叛并违犯了我的诫命？我曾多次吩咐你不要将这奥秘告诉任何人，而你却向许多人宣扬了它。难道我是基督吗？因为当他吩咐人不要说时，那些人却向众人 and 所有群众大大宣扬了他的话语。然而，为了不冒犯邻人，这才是基督的道路，他以极大的温柔与和蔼降世，为要拯救人类。因为人若不变得如同碎屑一般，就无法与人同住。

然而，请看基督如何对祂的门徒说：“不是你们拣选了我，而是我拣选了你们。”因此，若你对我们的爱之呼召是出于上帝而非出于人，请辛勤努力，获得极大的忍耐；因为古时所写的已为你而写：“你们当用忍耐得着你们的灵魂。”所以，请再次开始谨守并遵守我所对你言说的一切；因为现在并非显明之时。故此，当在主里喜乐。

同一位伟大长老给同一位忧伤者的答复，因长老迟迟未给他写信，令他以为长老已将他遗忘。

写信给这位弟兄：

首先，愿你在主内满有喜乐、欢欣与问候。对他说：

我亲爱的弟兄，切莫以为我已将你的记忆从我心中遗忘，也莫以为我迟迟未曾动笔给你写信是出于此因。实则，我一直细察你的行径，因此我耐心等待至今。

但请你确信，正如我们的上帝不曾忘记怜悯世人，我也未曾忘记你我的情谊。我昼夜不住地为你的灵魂得救向上帝祈求，愿你得达我先前为你所定的那些属灵尺度。

此外，请你知晓，每当你前往修道院服务，我的心必然与你同在，愿上帝也如此悦纳。

Ἐν μηδενὶ οὖν ὀλιγωρήσης ἀδελφέ μου· ἐλπίζω γάρ ὅτι φθάνουσί σε πάντα ἃ ἔγραψά σοι· οὐ γάρ ψεύδεται ὁ Θεός· «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται». Νόησον τί εἶπον καὶ τί ἀπόκειται σοι· «διὰ πολλῶν γάρ θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν». Χαῖρε ἐν Κυρίῳ· πάλιν λέγω χαῖρε. Μηδεὶς οὖν μάθῃ τό μυστήριον· γέγραπται γάρ καὶ ἐφάνη αὐτοῖς ὥσεί λῆρος τὰ ρήματα ταῦτα»· ἐάν γάρ μή ἔχῃ τις καρδίαν στερεάν, βαστάσαι οὐ δύναται.

κη'

Ἐνεθυμήθη ὀρίσαι ἑαυτῷ μή ἐξελθεῖν εἰς τὰς νηστείας πούποτε· καὶ ἀπηγόρευσεν αὐτῷ ὁ Γέρων τοῦτο, ἵνα μή τῆς κατὰ Θεόν χρείας ἀπαιτούσης αὐτόν ἐξελθεῖν θλίβηται ὡς παραβαίνων τὸν ὅρον.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· οὐκ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ ὅτι ὅπου δ' ἂν ἀπέλθῃς καὶ εἴ τι ἂν ποιήσῃς κατὰ Θεόν, ἡ καρδία μου μετὰ σοῦ ὑπάγει; Καὶ νῦν ἀδελφέ, καθὼς προήκουσας, μηδέν σεαυτῷ διορίσης· ἀλλὰ ἀνάγκης γενομένης ἐάν ἐκβαίνῃς οὐχ εὐρίσκεις θλίψιν τῷ λογισμῷ. Κατανοήσον οὖν τὴν δύναμιν τῶν παρ' ἐμοῦ σοι γραφομένων καὶ οὕτω ποιήσον καὶ ἀναπαύῃ.

Εἴη σοι εἰρήνη παρ' ἐμοῦ, μᾶλλον δέ παρά τοῦ Θεοῦ.

κθ'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, βεβαιοῦσα τὴν αὐτοῦ πίστιν εἰς τὰ αὐτῷ ἐπηγγελμένα· καὶ ἐκ τῆς τοιαύτης πληροφορίας πρὸς μείζονα αὐτόν ἄγουσα προθυμίαν.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· ἡ ἀνάπαυσις καὶ πᾶν δόμα ἀγαθόν καὶ πᾶν χάρισμα θεϊκόν, διὰ πίστεως ἔρχεται τῷ ἀνθρώπῳ. Μὴ οὖν ἀναίσθητος ᾖς τῆς καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐπελθούσης ἐπὶ σέ δυνάμεως παρά τοῦ Θεοῦ διὰ τῆς ἐμῆς ταπεινώσεως. Καὶ μάθε ὅτι οὐ μικρῶς ἐθαυμαστώθῃ ἡ ἔλευσίς σου πρὸς ἡμᾶς. Τρέχε οὖν πρὸς τὰ προκειμένα σοι ἵνα καταλάβῃς· καὶ μιμνήσκου διαπαντός ὅθεν ἐρρύσατό σε ὁ Θεός. Καὶ δός αὐτῷ εὐχαριστίαν εἰς πάντα, δεόμενος ἵνα πληρώσῃ μετὰ σοῦ τό ἔλεος αὐτοῦ ἕως τέλους. Ἀμήν.

λ'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν ἐρωτήσαντα, εἰ ὀφείλει συμπλεῦσαι τοῖς ἀδελφοῖς διὰ τό ἐργόχειρον εἰς Αἴγυπτον· εὐλαβεῖτο γάρ ὅτι καὶ αὐτός καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἄπειροι ἦσαν τῆς θαλάσσης καὶ τῶν τόπων.

我亲爱的弟兄，切勿在任何事上懈怠；我盼望我所写给你的一切话语都已抵达你心，因为神从不说谎：“那忍耐到底的，必然得救。”请明白我所言及的以及为你所预备的：“我们进入天国，必将经历诸多苦难。”愿你在主内欢欣；我再说一遍：欢欣吧。愿无人知晓这奥秘；因为经上记着说：“这些话在他们看来如同戏言。”因为人若没有坚固的心，便无法承受。

28

他曾想为自己定下一个规矩：绝不在斋期出门。然而，老者却禁止他这样做，以免当敬虔的职责要求他外出时，他会因违背了自己的规矩而感到痛苦。（答复1）

告诉弟兄：“你难道没有听我讲过，无论你走到哪里，无论你按着上帝的旨意做了什么，我的心都与你同在吗？”而今，弟兄，正如你先前听闻的，不要为自己设定任何限制。然而，当必需之时，若你离开了，你的思想就不会遭遇苦难。所以，请理解我写给你的这些话语的力量，并照此实行，你便会得到安歇。

愿平安由我归于你，更确切地说，愿平安由上帝归于你。

29

同一位伟大的长老给同一位弟兄的答复，旨在坚定弟兄对他所蒙应许的信心；并且，这份确据引他生出更大的热忱。

告诉这位弟兄：安息、一切美善的恩赐和一切神圣的赏赐，都藉着信心临到人。因此，你不要对那每日藉着我的卑微而从上帝那里临到你身上的能力毫无知觉。要知道，你来到我们这里，并非微不足道的奇迹。所以，奔向摆在你面前的事物，好让你能领悟；并且要常常铭记上帝曾从何处拯救了你。在一切事上都要感谢祂，祈求祂将祂的怜悯与你一同成就，直到末了。阿门。

30

同一位伟大的长老就同一问询给出答复：是否当为手艺活计与弟兄们一同前往埃及。他因自己和弟兄们都不熟悉海洋和那些地方而感到不安。

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ ὅσον ἔξω εἶ, κοπιάσαι ἔχεις διὰ τόν Θεόν, μετὰ τῶν ἀδελφῶν. Πρόθου οὖν τάς τοῦ Ἀποστόλου θλίψεις πρό τῶν ὀφθαλμῶν σου· «ὁ γάρ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται», ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

λα'

Πολλά περιελθόντων αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ πρὶν εὐρεῖν ἐργόχειρον, καὶ πολλήν διαφόρως ὑπομεινάντων θλίψιν καὶ διαστροφήν, καὶ ἐντεῦθεν ὁλογωρίας αὐτῷ συμβάσης, προθεωρήσας ὁ Γέρων ταῦτα τῷ πνεύματι, προετοιμάζει αὐτῷ ἀπόκρισιν ἔχουσιν οὕτω.

Γράψον, τέκνον, τά λεγόμενα παρ' ἐμοῦ, μᾶλλον δέ παρά τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐτοίμασον αὐτά τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ. Πρῶτον ἀσπασμὸν ἐν Κυρίῳ· μετὰ ταῦτα εἰπέ αὐτῷ ὅτι ὀλιγωρεῖς ἐν ταῖς θλίψεσιν ὡς ἄνθρωπος σαρκικός, μὴ ἀκούσας ὅτι πρόκεινται σοι θλίψεις, ὡς καὶ τό πνεῦμα εἶπε τῷ Παύλῳ. Καὶ λοιπὸν παρεκάλει τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ χαίρειν. Οὐκ οἶδας ὅτι πολλαὶ εἰσιν αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐν αὐταῖς δοκιμάζονται ὡς ἐν πυρὶ χρυσίον; Εἰ μὲν δίκαιοι ἐσμέν, δοκιμασθῶμεν ἐν ταῖς θλίψεσιν· εἰ δὲ πάλιν ἀμαρτωλοί, ὡς ἄξιοι αὐτῶν ὑπομείνωμεν· ἡ γάρ δοκιμὴ ὑπομονὴν ἐργάζεται.

Λάβωμεν κατὰ νοῦν τοὺς ἐξ ἀρχῆς Ἁγίους πάντας καὶ ἴδωμεν τί ὑπέμειναν, καὶ ἀγαθοποιούντες, καὶ ἀγαθολαλοῦντες, καὶ ἀληθείᾳ ὅλη στήκοντες, μισοῦμεν καὶ θλιβόμενοι ἦσαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἕως τῆς τελευτῆς αὐτῶν, καὶ ὑπερηύχοντο τῶν ἐχθρῶν καὶ τῶν ἐπηρεαζόντων αὐτούς, κατὰ τὴν τοῦ Σωτῆρος φωνήν. Μὴ οὖν καὶ σύ κατὰ τὸν σεμνὸν Ἰωσήφ ἐπράθης, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν καὶ εἰς λάκκους δύο καταβέβηκας; Ἡ κατὰ τὸν Μωσέα, ἀπὸ παιδός καὶ μέχρι γήρως ἑκακουκῆθης; Τί ὑπέμεινας νωθρέ; Ἡ ὡς Δαβὶδ, διωκόμενος ἀπὸ Σαοὺλ καὶ τοῦ ἰδίου υἱοῦ, ἐπένθει ὑπὲρ αὐτῶν θανόντων; Ἡ κατὰ τὸν Ἰωνᾶν ἐρρίφης εἰς τὴν θάλασσαν;

Λήθαργε καὶ ἀγαπητέ, τί ἐκλύεται σοι ὁ λογισμός; Μὴ φοβηθῇς καὶ δειλανθῇς ὡς ἄνθρωπος, μήποτε ὑστερηθῇς ἀπὸ τῶν τοῦ Θεοῦ ἐπαγγελιῶν· μὴ πτοηθῇς ὡς ἄπιστος, ἀλλὰ θαρσοποιήσον τοὺς ὀλιγοπίστους σου λογισμούς. Ἀγάπησον τάς θλίψεις ἐν πᾶσι, ἵνα γένη υἱός δόκιμος τῶν ἁγίων. Μιμνήσκου τῆς ὑπομονῆς Ἰῶβ καὶ τῶν καθεξῆς καὶ ζήλωσον ἐλθεῖν εἰς τὰ ἔχνη αὐτῶν. Μιμνήσκου ὧν ὑπέμεινε Παῦλος κινδύνων καὶ θλίψεων καὶ δεσμῶν καὶ λιμῶν καὶ ἄλλων κακῶν πλήθους, καὶ εἰπέ τῇ μικροψυχίᾳ· ἀλλότριός σου εἰμί. Μιμνήσκου γράψαντός σοι· ἐάν κατευδοθῇ τό πρᾶγμα ἔμπροσθέν σου, ἐάν μή, εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ. Κατανόησον τά πράγματα, ὅτι

告诉弟兄：你身在外，就当与弟兄们一同为上帝劳苦。因此，将使徒的磨难置于你眼前，因为“那忍耐到底的，就必得救”，这皆在我们的主基督耶稣里成就，愿荣耀归于祂，直到永远。阿门。（答复 1）

31

他们在埃及四处漂泊多时，仍未寻得手艺，且忍受了许多磨难与困厄。因此，当他变得沮丧时，长者在灵里预见到这些，便为他预备了如下的答复。

孩子，将我所言，或者说，将上帝所言，都写下来，并为约翰弟兄预备好。首先，在主内献上问候；然后，告诉他：你在苦难中表现得像一个属肉体的人，对苦难不以为意，你难道没有听闻，苦难必将临到你，正如圣灵对保罗所说。因此，他在船上劝慰同伴要欢喜。你难道不知道义人多有苦难，他们藉此被试炼，如同金子在火中受熬炼吗？如果我们是义人，就当在苦难中受试炼；如果又是罪人，就当忍受这些苦难，因为我们是配得的；因为试炼生忍耐。

让我们铭记自古以来所有的圣者，看看他们承受了什么。他们行善，说好话，全然立于真理之中，却被世人憎恨、苦待，直到生命的尽头。他们为自己的仇敌和凌辱他们的人祈祷，正如救主的声音所言。那么，你是否也像尊贵的约瑟夫一样被出卖，你的双手在筐中劳作，并且下过两个坑呢？抑或你像摩西一样，从小到大都受尽苦楚呢？你这迟钝的人，承受了什么呢？或者像大卫一样，被扫罗和自己的儿子追逼，却为他们的死哀悼呢？或者像约拿一样，被抛入海中呢？

我沉睡且亲爱的啊，你的心绪为何如此消沉？不要像懦夫一般恐惧和胆怯，以免错失上帝的应许。不要像不信之人一般惊慌失措，反而要使你那信心微弱的心思充满勇气。要在万事中爱慕苦难，这样你就能成为圣徒的蒙福之子。回想约伯的忍耐，以及所有紧随其后的圣徒，并渴望追随他们的足迹。回想保罗所忍受的危险、苦难、捆绑、饥饿以及诸多其他不幸，然后对你的小信说：我与你无关。回想曾写信给你的那人所言：若事情在你面前顺利，则感谢上帝；若不顺利，亦要感谢上帝。明白这些事物都是会朽坏且会过

φθαρτά καὶ παρερχόμενά εἰσιν· ἡ δὲ κατὰ Θεὸν ὑπομονὴ
σώζει τὸν κτησάμενον αὐτήν.

Ἴδού πυκτεύεις ἐνεγκεῖν ἐργόχειρον καὶ ἐργάσασθαι. Ἵνα
οὖν δείξω σοι τὸν ἀποστολικὸν λόγον, ὅτι οὔτε τοῦ
θέλοντος, οὔτε τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεούντος Θεοῦ,
ἰδοὺ πέμπει ἡμῖν ὁ Θεὸς ἀνθρώπους ἔχοντας τὴν χρείαν
τοῦ κόσμου, οὓς δεξάμενοι μὴ εἶπητε ὅτι ἐλάλησα δι'
αὐτοὺς τίποτε, μήποτε λάβωσι κενοδοξίαν. Ἀγαπήσατε
αὐτοὺς ὡς ἀδελφούς γνησίους, καὶ ποιήσατε τὸν λογισμόν
ὑμῶν ἀναπαύσαι τὸν λογισμόν αὐτῶν· τοῦ κόσμου γὰρ
καταφρονοῦσι, σώσαι τὰς ψυχὰς αὐτῶν θέλοντες. Καὶ ὁ
Θεὸς δι' ἐμοῦ – κατὰ πρόγνωσιν γράφω – ἄγει αὐτοὺς ὥδε
πρὸς ὑμᾶς, ἵνα μάθητε ὅτι πάνυ κατεφρόνησαν.

Σὺ οὖν ἀδελφέ, κρατούμενος τῇ ἐμῇ χειρί, περιπάτει εἰς
τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην ὁδὸν τὴν ἀπάγουσαν εἰς ζωὴν
αἰώνιον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

λβ'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν,
ἐρωτήσαντα εἰ ὀφείλει καθ' ἑαυτὸν τρῶγειν, καὶ τὴν
Τετράδα καὶ Παρασκευὴν μὴ ἐξιέναι εἰς τὴν ἁγίαν
Κοινωνίαν· καὶ εἰ χρή αὐτόν ἀποκόψει τῆς φροντίδος τῶν
ἔργων· καὶ ἂν συμβῇ αὐτόν εἰς τό ἡσυχάζειν ἀσθενῆσαι, εἰ
δεῖ χρήσασθαι θεραπείᾳ τινὶ καὶ ὥστε δοθῆναι αὐτῷ
ἐντολὰς εἰς σωτηρίαν.

Οὐ θέλω τὴν ἀγάπην σου ἀγνοεῖν περὶ τῆς γινομένης μετὰ
σοῦ εὐεργεσίας παρὰ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ. Καὶ γάρ ἰδοὺ
αἱ ὠδίνες ἔφθασαν· καὶ ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιῆσαι μετὰ σοῦ
καὶ εἰσενεγκεῖν σε κατὰ τάξιν εἰς τὴν εὐλογημένην αὐτοῦ
ἡσυχίαν καὶ εἰς τὴν ἀνεπαίσχυντον ὑπομονήν. Κἄν οὖν
ἀτονία ἢ ἄλλη ἀσθένεια παρακολουθήσῃ σοι, ὅλην τὴν
ἐλπίδα σου βάλε ἐπὶ τὸν σὸν δεσπότην καὶ ἀναπαύη· καὶ
γάρ ἐλπίζω εἰς τὸν Θεόν μου, ὅτι οὐ μακρὰν εἶ τῆς ὁδοῦ τοῦ
Θεοῦ.

Περὶ δὲ τοῦ καθ' ἑαυτὸν φαγεῖν ἐν τῷ κελλίῳ σου,
συμφέρει σοι καὶ ὠφελεῖ. Προφάσεως δὲ γενομένης τοῦ καὶ
μετὰ τῶν ἀδελφῶν φαγεῖν, μὴ δισταγμοῦ μηδὲ δυσχεράνης
καὶ κατὰ μικρὸν σύστελλε σεαυτόν. Τὴν δὲ κοινωνίαν ὅσον
εἰσέρχῃ καὶ ἐξέρχῃ, μὴ κωλύσῃς· σκάνδαλον γὰρ ἔχει
ἄλλοις τό πρᾶγμα. Καὶ πρόσχες πῶς ποιεῖς σου τό κάθισμα
κατὰ ταπεινώσιν καὶ φόβον Θεοῦ καὶ ἀγάπην πρὸς πάντας
ἀνυποκρίτως καὶ οἰκοδομῆς τὴν οἰκίαν σου ἐπὶ τὴν
στερεάν καὶ ἀσάλευτον πέτραν· φησὶ γάρ, «ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ
Χριστός».

去的；然而，那与上帝同在的忍耐，却能拯救拥有它的人。

看哪，你正努力去行善并劳作。因此，为向你展示使徒的话语，即“这不在乎那定意的，也不在乎那奔跑的，只在乎发怜悯的神”（罗马书 9:16），看哪，上帝差遣那些有世俗需要的人来到我们这里。你们接纳了他们，不要说我曾为他们说了什么，免得他们心生虚荣。爱他们如同真兄弟，并使你们的心思去安慰他们的心思；因为他们轻视世界，只愿拯救自己的灵魂。而上帝——我凭预知而写——通过我将他们引到你们这里，好让你们明白他们是如何完全地轻视了世俗。

所以，我的弟兄，请被我的手牵引，走上那引向永生的窄路和受苦之路，在我们主基督耶稣里，愿荣耀归于祂，直到永远。阿门。（答复 1）

32

同一位伟大的长老给同一位弟兄的答复。弟兄问他，自己是否应当独食，以及在周三和周五是否可以不前往圣体圣事；并且他是否应当放下对工作的操劳；以及如果他隐修时生病了，是否需要接受某种治疗，并请求长老赐予他得救的诫命。

我不愿你对仁慈之主正为你所行的恩惠一无所知。因为看哪，产痛已然来临；耶稣已开始与你同工，并按秩序引导你进入他那蒙福的宁静与无可羞愧的忍耐之中。因此，即便虚弱或别样疾患伴随你，也要将你全部的希望寄托在你的主宰身上，并安息；因为我信靠我的上帝，你离上帝的道路已不远矣。

至于独自一人在你的小室中进食，这于你有益且有助益。然而，若出现需要与弟兄们一同进食的情况，切勿犹豫或感到不快，并逐渐收敛自己。至于群体生活，无论你进出，都不要阻挠；因为此事会使他人跌倒。请留意你如何以谦卑和敬畏上帝之心，并以真诚的爱待众人，安置你的居所，将你的房屋建造在坚固而不动摇的磐石之上；因为经上说，“这磐石就是基督”（哥林多前书 10:4）。

Περὶ δὲ ἄλλων ἐντολῶν τινων οὐ χρεῖα ἄρτι ἄρκοῦν ἐγράφη σοι ἐξ ἐμοῦ· ἔχουσι γὰρ ἱκανότητα ἀγαγεῖν ἀπὸ ἀρχαρίου ἀνθρωπον εἰς τέλειον. Μελέτησον αὐτὰ καὶ μιμνήσκου καὶ μὴ ἐπιλάβῃ· ὅλην γὰρ ἔχουσι τὴν βιβλιοθήκην.

Ἔρρωσο ἐν Κυρίῳ διαπαντός ταπεινοφρονῶν, ἐν λόγοις καὶ ἔργοις καὶ κινήμασι.

λγ'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, ὅτι ὁ κατὰ σάρκα αὐτοῦ ἀδελφός διασκεπτόμενος εἰς τὸν μονήρη βίον ἀναχωρῆσαι, ἠρώτησε δι' αὐτοῦ τὸν Γέροντα περὶ τούτου.

Εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός· «οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς με, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ ὁ οὐράνιος ἐλκύσῃ αὐτόν· καὶ ἐγὼ ἐγείρω αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. Βλέπετε ὅτι αἱ χώραι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμόν, καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ θερίζων χαίρῃ καὶ ὁ σπείρων· ἐν τούτῳ γὰρ ὁ λόγος ὁ ἀληθινός ἐστιν, ὅτι ἄλλος ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων».

Ἀδελφέ, οὐδεὶς θέλων εἰσελθεῖν εἰς πόλιν κοιμᾶται· καὶ οὐδεὶς θέλων ἐργάσασθαι, βλέπων τὸν ἥλιον ραθυμεῖ· καὶ οὐδεὶς θέλων φιλακαλῆσαι τὸν ἀγρόν αὐτοῦ ἀμελεῖ· ὁ γὰρ θέλων εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ὀξυποδήσει πρὸ τοῦ ὀψίσαι καὶ ὁ βλέπων τὸν ἥλιον ἐξελεύσεται εἰς ἐργασίαν μετὰ γοργότητος, μήποτε ἐμποδισθῇ· καὶ ὁ θέλων τὸν ἀγρόν αὐτοῦ φιλοκαλῆσαι, σπουδάσει πρὸ τοῦ διαφθαρῆναι ἀπὸ ἐρυσίβης.

Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

λδ'

Πάλιν ἐκ δευτέρου ἐλθόντος τοῦ ἀδελφοῦ πρὸς αὐτόν, ἐθλίβετο διὰ τὴν αὐτοῦ σωτηρίαν· καὶ ὑπεμύνησεν αὐτόν τῆς προτέρας αὐτοῦ ὑποσχέσεως· αὐτός δὲ ἤτησε σημεῖον αὐτῷ δοθῆναι περὶ τούτου παρὰ τοῦ Γέροντος καὶ ἐδήλωσεν ὁ Γέρων ταῦτα.

Περὶ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ σου οὗ εἶπας, ἡ ἀπιστία πολεμεῖ αὐτῷ, καὶ αὕτη ἐστίν ἡ φαρισαϊκὴ αἵρεσις, πρὸς οὓς εἶπεν ὁ Κύριος «ὅτι ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ». Οὐκ ἔχω εἰπεῖν αὐτῷ, ἀλλὰ καθὼς λέγει ὁ Ἀπόστολος, «τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν ἰδοὺ γέγονε τὰ πάντα καινὰ»· καὶ τό «νῦν Ἰσραὴλ»· καὶ τό «οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου»· καὶ τό «σήμερον ἐάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ἡμῶν».

至于其他的诫命，现在不必提及；我写给你的已足够了；因为它们足以引领一个人从初学者走向完全。研读它们，记在心头，切莫遗忘；因为它们蕴含着整座图书馆。

愿你恒常在主内刚强，谦卑于言语、行为及动念之间。

33

同一位伟大的长老给同一位弟兄的答复，关于他血肉之亲的兄弟思虑退隐修道生活，遂借此弟兄向长老请教此事。

我们的主耶稣基督说：“若非天父吸引他，没有人能到我这里来；我必在末日使他复活，并向他显现自己。你们看，田地已经发白，可以收割了，收割的人得工价，也为永生积聚果实，使撒种的和收割的同享喜乐；因为这话是真的：‘撒种的是一人，收割的是一人。’”

弟兄啊，没有人想进城却倒头大睡；也没有人想工作，看着太阳升起却依旧懈怠；更没有人想使自己的田地肥沃美丽，却任其荒芜。因为，那想进城的人必在天黑前快步前行；那看见太阳的人必急速出去工作，免得受到阻碍；那想使自己的田地肥沃美丽的人，必在它被锈病毁坏前努力耕作。

有耳可听的，就应当听。

34

那弟兄第二次来到他面前时，他仍为那人的救赎而忧伤；他提醒那人先前的许诺；但那人请求长者给他一个关于此事的记号，于是长者就说了这些话。

至于你所提及的兄弟，不信正与他交战，这便是法利赛人的异端。主曾对他们说：“这个世代寻求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他们。”¹ 我无法对他说什么，然而正如使徒所言：“看哪，旧事已过，一切都成了新的了。”² 还有“现今的以色列”³；以及“不可试探主你的神”⁴；以及“今日你们若听从祂的声音，就不可硬着心。”⁵

Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Εὗξαι ὑπέρ ἐμοῦ.

λε'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν ἐρωτήσαντα περὶ ἀδελφῶν ἀσθενούντων τῷ σώματι καὶ περὶ ἄλλων ἀσθενούντων τῷ λογισμῷ· εἰ ὀφείλει αὐτοὺς παρ' ἐαυτῷ προσλαβέσθαι· καὶ εἰ εἰπεῖν τῷ Ἀββᾶ κουφίσαι μικρόν τοὺς ἀρχαρίους ἐκ τῆς ἀγρυπνίας· καὶ περὶ τῆς χρονίας αὐτοῦ σιωπῆς.

Ἀδελφέ, ἡ ἀπόκρισις τῶν τριῶν λογισμῶν μία ἐστὶ· μὴ ἀναγκάσης τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἐπ' ἐλπίδι σπείρον· καὶ γάρ ὁ Κύριος ἡμῶν, οὐκ ἠνάγκασε τινά, ἀλλ' εὐηγγελίσατο· καὶ εἰ τις ἤθελεν ἤκουσεν.

Οἶδα ὅτι οἶδας ὅτι οὐκ ἀμελῶ, οὐδέ καταφρονῶ τῆς σῆς ἀγάπης, ἀλλὰ ἡ ἀνοχή πρὸς τό συμφέρον γίνεται. Καὶ γάρ ὅταν εὐχόμεθα καὶ μακροθυμεῖ ὁ Θεὸς τοῦ ἀκοῦσαι, τό συμφέρον ποιεῖ, ἵνα μάθωμεν τὴν μακροθυμίαν καὶ μὴ ἐκκακῶμεν, λέγοντες, ὅτι ἠϋξάμεθα καὶ οὐκ εἰσηκούσθημεν· ὁ Θεὸς γάρ οἶδε τί συμφέρει τῷ ἀνθρώπῳ.

Χαίροις ἐν Κυρίῳ, ἀδελφέ μου, καὶ ἀμερίμνησον ἀπὸ παντός, καὶ εὗξαι ὑπέρ ἐμοῦ, ἀγαπητέ μου ὁμόψυχε.

λς'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν ἐπιτρέπουσα αὐτῷ ἄρξασθαι τῆς ἡσυχίας ἐν πάσῃ ἀμεριμνίᾳ· καὶ πρὸς τὸν ἐπελθόντα αὐτῷ λογισμὸν, ὅτι ἐσχάτῃ ὥρᾳ ἐστὶ· καὶ ὅτι συντυχὼν τινι τῶν Πατέρων ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ἐλογιζέτο εἰ ἄρα καλῶς ἐποίησεν, ἢ οὐ.

Ἀδελφέ, ἄκουσον παρ' ἐμοῦ τοῦ ἀγαπώντός σε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Περὶ μὲν τοῦ κελλίου, εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός: «Ἐρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅταν ἀκούσωσιν οἱ νεκροὶ τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται· ὥσπερ γάρ ὁ Πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ». Καὶ γὰρ σοὶ λέγω ὁ καιρὸς τοῦ εἰσελθεῖν σε σὺν Θεῷ πάρεστι· κατάστησόν σου τό νέον κελλίον καὶ εἰσελθε ἔχων τὸν Θεόν ὁδηγόν. Καὶ ὅτε καθέξῃ μὴ μεριμνήσης τίποτε· καὶ γὰρ ἡ χρεία τῶν πραγμάτων καὶ ἡ δοκιμασία καλεῖ ἑαυτόν. Περὶ δέ τοῦ σπαρέντος λογισμοῦ ἀργός ἐστι, παρεισφύρων κενοδοξίαν· τίς γὰρ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐν ἐσχάτῃ ὥρᾳ ἐσμέν;

Περὶ δέ τῆς λαλιᾶς ὅταν βλέπῃς σεαυτόν σχεδόν θεολογούντα, μάθε ὅτι ἡ σιωπὴ θαυμαστοτέρα καὶ ἐνδοξοτέρα ἐστὶν αὐτῆς· τίποτε οὖν περισσόν οὐ χρήζεις ἵνα

有耳可听的，就应当听。

请为我祈祷。

35

同一位伟大长老巴尔萨努菲乌斯对同一位提问者的答复：关于身体虚弱的弟兄和心智虚弱的弟兄；他是否应该收留他们；以及是否应该告知阿爸稍微减轻初学者的守夜功课；还有关于他长期的静默。

兄弟啊，这三种思想的答复只有一个：不要强迫你的选择，而要带着希望去播种。因为我们的主也没有强迫任何人，他只是传扬了福音；如果有人愿意，他便听从了。

“我知道你知晓我并未疏忽，也未曾轻视你的爱，但宽容是为了益处。因为即便我们祈祷时，上主忍耐聆听，祂也是为了益处而行，好使我们学习忍耐，不至于灰心丧志，说我们祈祷了却未蒙垂听；因为上主知道什么对人有益。”

愿主赐你喜乐，我的弟兄，放下一切烦忧，并为我祷告，我亲爱的同心者。

30

同位伟大的长老对同一人的答复，准许他安心地开始独修；也答复了他所遇到的念头，即“现已是末时”；以及他与一位教父相处许久后，心中思量“究竟做得好不好”。

兄弟，请听我这在基督耶稣里爱你之人所说。关于修道室，我们的主耶稣基督曾说：“时候将到，如今就是了，死人要听见神儿子的声音，听见的人就要活了。因为父怎样在自己有生命，就赐给他儿子也照样在自己有生命。”路加福音 1:16 我也告诉你，你靠着上帝进入的时机已经到来。安置好你的新修道室，并以上帝为向导进入。当你安坐时，不要忧虑任何事；因为对事物的需求和考验会自行到来。至于那个被播撒的念头，它是空闲的，带入了虚荣；因为谁不知道我们正处于末后之时呢？

至于谈话，当你发现自己几乎在进行神学辩论时，请明白沉默比它更奇妙、更荣耀。因此，你不需要我写任何额外的东西。因为我从阿尔法到

γράψω· ἀπό γάρ ἄλφα ἕως ὤμέγα σοί ἔγραψα, καθώς ἐπίσταται ἡ σὴ ἀγάπη. Παρατίθεμαί σε οὖν τῷ Θεῷ· αὐτοῦ γάρ ἐστιν ἡ βοήθεια καὶ τό ἔλεος. Ἀμήν.

λζ'

Κοσμικός τις φιλόχριστος ἔπεμψεν ἐρωτῶν τὸν Ἀββᾶν Ἰωάννην περὶ πράγματος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἀπόκρισιν· καὶ μεταμεληθεὶς ἐδήλωσε τῷ αὐτῷ μεγάλῳ Γέροντι, λέγων· συγχώρησόν μοι ὅτι μεθύω καὶ οὐκ οἶδα τί ποιῶ.

Πολλάκις λέγω σοι, ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, καὶ μᾶλλον οὐκ ἀηδίῃ τῆς αὐτῶν ἀκμῇ· δυσωδίας· Βλέπε τί λέγεις· οὐ γάρ οἶδας τί λέγεις· ὁ γὰρ μεθύων μυκτηρίζεται ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, δέρεται, καταφρονεῖται· οὐ ψηφίζει ἑαυτόν, οὐ παρέχει γνώμας, οὐ διδάσκει ἄλλους, οὐ συμβουλεύει περὶ τινῶν· οὐ διακρίνει ὅτι τοῦτο καλόν ἢ τοῦτο κακόν. Εἰ τῷ στόματι λέγεις καὶ ἄλλα δεικνύεις ἐν τοῖς ἔργοις, ἐν ἀγνωσίᾳ λαλεῖς. Μὴ ὑπνώσης, μήποτε ἐξαίφνης ἔλθῃ εἰς τὰ ὦτα σου, ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέλθετε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ· καὶ ποῦ λέγεις τότε ἀσχολοῦμαι.

Ἐποίησέ σε ἀμέριμνον, καὶ οὐ θέλεις· Ἦρέ σου τήν φροντίδα, καὶ σεαυτὸν περιπλέκεις· Ἀνέπαυσέ σε, καὶ θέλεις μοχθῆσαι· Οὐ μένει σε χρόνος τοῦ πενήθῃαι καὶ κλαυσαί σου τὰς ἀμαρτίας. Μιμνήσκου ὅτι εἶπέ σοι περὶ τῆς θύρας ὅτι κλείεται· γόργευσαι ἵνα μὴ ἔξω μείνης μετὰ τῶν μαρῶν παρθένων· μετὰβῇ τῷ λογισμῷ ἀπὸ τοῦ ματαίου κόσμου τούτου εἰς ἄλλον αἰῶνα. Ἄφες τὰ γήινα καὶ ζήτησον τὰ οὐράνια· ἐγκατάλειψον τὰ φθαρτά, καὶ εὕρισκες τὰ ἀφθαρτά· φεῦγε τῇ διανοίᾳ ἀπὸ τῶν προσκαιρῶν, καὶ ἀπαντᾷς εἰς τὰ αἰῶνια· ἀπόθανε τελείως, ἵνα ζήσης τελείως, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

λη'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, ἐπιθυμοῦντα συχνῶς δέχεσθαι παρ' αὐτοῦ ἀπόκρισιν εἰς βοήθειαν καὶ σωτηρίαν ψυχῆς, καὶ ζητοῦντα μαθεῖν, εἰ δεῖ συντυγχάνειν τινὶ τῶν ἀδελφῶν, ἢ λογισμόν παρ' αὐτῶν ἐρωτᾶσθαι.

Ἐπειδὴ οἶδα τίνι παρεθέμην σε, καὶ οἶαν τροφήν παρέθηκά σοι, ἐάν συνιῇς οὐ πυκνάζω τοῦ γράφειν σοί· ᾧ γάρ παρεθέμην σε, καὶ πρό τοῦ αἰτῆσαι αὐτόν, οἶδεν ὧν χρεῖαν ἔχεις. Ὡς οὖν ἤκουσας ἀμερίμνει· τό γάρ ἀμεριμνήσαι ἀπὸ παντός πράγματος, ποιεῖ σε προσεγγίσει τῇ πόλει· καὶ τό μὴ ψηφισθῆναι ἐν ἀνθρώποις, ποιεῖ σε οἰκῆσαι τήν πόλιν· καὶ τό ἀποθανεῖν ἀπὸ παντός ἀνθρώπου, ποιεῖ σε κληρονομήσαι τήν πόλιν καὶ τοὺς θησαυρούς.

Οὐμίκα都已为你写明，正如你的爱所知。我将你交托给上帝，因为帮助和怜悯都属于他。阿门。（答复 1）

37

一位爱基督的世俗之人遣使询问阿巴·约翰一件事，而他给了他一个答复。那人后来后悔了，便向这位伟大的长老表明心迹，说：“请原谅我，我醉了，不知道自己在做什么。”

我常对你说，让死人去埋葬他们自己的死人吧，你岂不更厌恶他们腐尸的恶臭吗？看你所言，你实不知自己所言为何。因为醉酒之人受人嘲弄、殴打、鄙视；他不能自省，不能思考，不能教导他人，也不能就任何事提出建议；他不能辨别何为善何为恶。若你口出此言，而行为却显露他物，那么你是在无知中言说。切莫沉睡，免得忽然有声入你耳中，说：看哪，新郎来了，你们出来迎接他！那时你又当说你忙于何事呢？

祂使你无忧，而你却不愿？祂除去了你的忧虑，你却自寻烦恼？祂使你安息，你却想劳苦？你没有时间哀哭并为你的罪孽哭泣。记着祂告诉过你门会关闭；快些，免得你与那些愚昧的童女一同留在门外；将你的心思从这虚妄的世界转向另一个永恒。放下属世的事物，寻求天上的事物；抛弃那必朽坏的，你便能找到那不朽坏的；思想上逃离那暂时的，你便能遇到那永恒的；彻底死去，以便你能在我们的主基督耶稣里彻底活着；愿荣耀归于祂，直到永永远远。阿门。

38

伟大的长老巴尔萨努菲乌斯对同一位弟兄的答复，该弟兄渴望经常得到长老的答复，以帮助和拯救灵魂，并请求学习是否应该与任何弟兄会面，或向他们询问思绪。

因为我晓得我将你托付给了谁，也晓得我已赐予你何种食粮，故若你明了，我便不必频繁书信于你；因为我将你托付之人，甚至在你祈求之前，便已深知你所需要的一切。所以，正如你所听闻的，不必忧虑；因为全然的无忧无虑，使你得以亲近那座城；不为人所算计，使你得以安居于城

Καί ἐπειδή πολλάκις αἰεὶ θέλεις τόν αὐτόν λόγον ἀκούειν
περί συντυχίας, ἢ περὶ λογισμοῦ ἀδελφῶν, χρειᾶς
γενομένης, ἐγὼ σοι λέγω τί δεῖ ποιῆσαι· σύ οὖν μηδέν
φροντίσης, εἰ μὴ τό ἀνύσαι τήν ὁδοιπορίαν.

Ἀσπάζομαί σου τήν ἀγάπην ἀδιαλείπτως. Καί ἀπό τοῦ
σβεσθῆναι κατὰ μικρόν ἀπό σοῦ τήν δεινότητος ὀργῆς
κίνησιν ἔστι σοι μαθεῖν.

Εἰρήνη σοι ἔσται, ἀδελφέ μου καὶ ἀγαπητέ Ἰωάννη.

λθ'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν,
βουληθέντα κόψαι τήν συντυχίαν καὶ τοῦ ἰδίου ὑπηρέτου,
διὰ τὸ ρηθέν αὐτῷ, ὅτι τὸ ἀμεριμνήσαι ποιεῖ σε
προσεγγίσει τῇ πόλει· καὶ πρὸς τόν αὐτ(οῦ) λογισμόν
ἀναζητοῦντα τὰς αἰτίας τῶν διαφόρων ἐπανισταμένων
αὐτῷ πειρασμῶν.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· ἐκδεξαι ἄλλο μικρόν. Καί γάρ οὐκ ἔστι
καιρός· καὶ γάρ ἐγὼ φροντίζω σου περισσώτερόν σου,
μᾶλλον δέ ὁ Θεός.

Ἀδελφέ Ἰωάννη, μηδέν φοβηθῆς ἀπὸ τῶν ἐπαναστάντων
πειρασμῶν πρὸς δοκιμασίαν σήν· οὐ γάρ παραδίδωσί σε ὁ
Θεός. Ὅταν οὖν ἔλθῃ σοι τίποτε τοιοῦτον, μὴ καοπίσσης
ἐρευνᾶν πράγματα, ἀλλὰ κράζε τὸ ὄνομα Ἰησοῦ, λέγων·
«Ἰησοῦ, βοήθει μοι» καὶ ἐπακούει, ἐγγὺς γάρ ἐστι τῶν
ἐπικαλουμένων αὐτόν. Μὴ ὀλιγοψυχῆσης, ἀλλὰ δράμε
προθύμως καὶ καταλαμβάνεις· ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

(μ' – νδ')

μ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα· εἰ
ὀφείλει διδάσκειν τόν ἴδιον ὑπηρέτην τήν σειράν καὶ περὶ
τινος ἀδελφοῦ ἐρωτήσαντος περὶ τῶν ἰδίων λογισμῶν οὐ
σαφῶς, ἀλλὰ δι' αἰνιγματῶν, εἰ καλῶς ἐποίησεν.

Λαμπροτάτη διδασκαλία τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν αὕτη ἐστὶ·
«γεννηθῆτω τὸ θέλημά σου». Εἴ τις οὖν λέγει τήν
προσευχὴν ταύτην μετὰ εἰλικρινείας, τὸ ἴδιον αὐτοῦ
θέλημα ἀπολύει καὶ εἰς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ κρεμᾷ τὰ
πάντα. Τὸ οὖν διδάσκει τόν ἀδελφόν συμφέρει μέν, ἔχει δέ

αὐτὸν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ
ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.
καὶ ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ.

τό πρᾶγμα φθόνον· ἀλλὰ δύναται ἀρέως ἅπαξ ἅπαξ, καί σκεπάζεται τό πρᾶγμα διά τήν συνείδησιν τῶν ἀδελφῶν.

Περί δέ τῆς δι' αἰνιγμάτων ἐρωτήσεως, ἰδιοσκοπία ἐστί, μή ἔχουσα διάκρισιν, καί χρήζει ὁ τοιοῦτος πολλῶν εὐχῶν· τά γάρ σημεῖα οὐ τοῖς πιστοῖς, ἀλλά τοῖς ἀπίστοις γίνεται.

μα'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν εἰς πολλοὺς ἐμπεσόντα λογισμούς καί φροντίδας περὶ τῆς τοῦ Μοναστηρίου συστάσεως.

Πολλά τά βλύζοντα ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Καί φησιν· ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καί ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται. Ἀδελφέ, οὐδεὶς οἶδε ποῦ μέλλει ὁ τόπος οὗτος ἐλθεῖν, εἰ μή ὁ καρδιογνώστης Θεός μόνος· καὶ ἐπληροφόρησεν. Ἔχε οὖν ὅτι οὐκ ἐγκαταλιμπάνει αὐτόν ὁ Κύριος, ἀλλὰ φυλάττει καί δοξάζει αὐτόν εἰς δόξαν τοῦ ὀνόματος τῆς δόξης αὐτοῦ.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

μβ'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν ἐρωτήσαντα περὶ τῆς συμβάσεως αὐτῷ ἀσθενείας, πόθεν ἐστί· καί εἰ χρή εἰπεῖν τοῖς ἀπερχομένοις ἀδελφοῖς εἰς τήν Αἴγυπτον πῶς χρήσασθαι· καί (μεριμνῶντα) περὶ αὐτῶν μήπως θλιβῶσι διά τήν αὐτῶν πρὸς τοὺς (τόπους) ἀπειρίαν.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· μεμιγμένοι εἰσὶν οἱ παρά σοί Αἰγύπτιοι καί Ἱεροσολυμίται, ἀλλὰ μή φροντίσης, μέλλει γάρ τῷ Θεῷ περὶ σοῦ. Τό δέ ἐνθύμημά σου, ποιήσον κατὰ φόβον Θεοῦ καί μή θλιβῆς κατὰ τῶν ἀδελφῶν, ἀλλὰ μόνον εὖξαι, καί ὁδηγεῖ αὐτούς Κύριος κατὰ τό θέλημα αὐτοῦ περὶ παντός πρᾶγματος. Πάρεξ γάρ τοῦ Θεοῦ οὐδέν γίνεται, μάλιστα ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, εἰ κατὰ φόβον Θεοῦ πρὸς ἀνάπαυσιν ἐστί καί ὠφέλειαν ψυχῶν.

μγ'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν, ὥστε πάντα τά καθ' ἑαυτόν ἀναθεῖναι Θεῷ.

Εἴ τις πίνει ἐκ τοῦ ὕδατος, οὗ ἐπεμψά σοι δι' ἐπιστολῶν, οὐ διψᾷ εἰς τόν αἰῶνα. Σὺ δέ ὦφειλες προσδοκᾶν καί ἐλπίζειν ἀνάπαυσιν διά πίστεως Χριστοῦ. Λάβε τόν ἄρτον τοῦτον ἐκ τῆς ἐμῆς τροφῆς, καί ἀμερίμναι· μηδέν φοβηθῆς, ἀλλὰ λάβε δύναμιν διά τοῦ ἁγίου Πνεύματος καί ἐλπίδα· πίστευσον ὅτι ἡ χεὶρ τοῦ Θεοῦ μετὰ σοῦ ἐστί.

至于谜语般的提问，那是自我审视，缺乏辨别力，这样的人需要大量的祷告。因为神迹并非为了信徒，而是为了不信者。

41

同一位伟大的老者对同一位陷入诸多思虑与担忧，关于修道院之建立的答复。

在你心中涌流的思绪甚多。他说：“我要数算它们，它们将多于沙粒。”弟兄啊，除了那洞悉人心的独一上帝，无人知晓这境地将降临何处；而祂也已将此事晓谕于我。因此，你要明白，主不会离弃他，反而会保守他，并使他得荣耀，以彰显他荣耀之名的荣光。

愿荣耀归于祂，直至永恒。阿门。

42

大长老巴尔萨努菲乌斯对同一位提问者的答复，关于他所遭遇的疾病的缘由；以及是否应该告诉前往埃及的弟兄们如何行事；还有（他）担忧他们，唯恐他们因不熟悉那些地方而受苦。

告诉弟兄：“与你同在的埃及人和耶路撒冷人是混杂的，但不要担忧，因为上帝必会照顾你。至于你的思虑，当以敬畏上帝的心行事，不要因弟兄们而忧愁，而只管祈祷，主必照祂的旨意，在凡事上引导他们。因为，若非出自上帝，一无所成，尤其是在这个地方，若一切都以敬畏上帝的心来行事，便是为了灵魂的安息和益处。”

43

同一位伟大的长老对同一人的答复：关于将自己的一切全然奉献予上帝。

倘若有人饮我以书信赐予你的水，他便永远不再干渴。你本应借着基督的信仰，盼望并冀求安息。领受这饼，它出自我的食粮，便毋需忧虑；切勿恐惧，但要借着圣灵领受能力与希望；笃信上帝之手与你同在。

Εκ τῆς πεμφθείσης αὐτῷ εὐλογίας δέδωκε τῷ αὐτοῦ ὑπηρέτῃ, οὐκ ἀπὸ χειρός, ὡς μὴ ὢν κληρικός, ἀλλ' ἔθηκε, κἀκεῖνος ἑαυτῷ ἔλαβε· καὶ δεξάμενος ἐκ δευτέρου καὶ τρίτου εὐλογίαν, τό αὐτό ἐποίησε καὶ ποιῶν τοῦτο δίχα ἐπιτροπῆς, οὐκ ἐννόει τό ἀμάρτημα. Καὶ πάλιν ὅτε εἶδε ταῖς εὐχαῖς τοῦ Γέροντος ἑαυτὸν κουφισθέντα ἐκ τῶν παθῶν, εἶπεν, ἡτόνησαν ἐξ ἐμοῦ τὰ πάθη. Καὶ μετὰ ταῦτα ἔπεμψεν ἐρωτῶν περὶ λογισμῶν βλασφημίας, καὶ οὐκ ἔλαβεν ἀπόκρισιν. Καὶ ἐν τῷ θαυμάζειν αὐτὸν τήν αἰτίαν, ἐξαίφνης κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ πρὸς παιδείαν ὦφθη αὐτῷ φάντασμα φοβερόν, καὶ ἄπαξ καὶ δις, καὶ παρά χρήμα ἀπῆλθε. Καὶ πολλοῦ πληρωθεὶς θορύβου καὶ ταραχῆς, ἐμνήσθη τό σφάλμα μόνου τοῦ ἄρτου, ἐπιλαθόμενος τό παρ' αὐτοῦ ρηθέν ἐπὶ τῆς ἀσθενείας τῶν παθῶν. Καὶ φορέσας τό πεμφθέν αὐτῷ ποτε παρά τοῦ Γέροντος κουκούλιον, πολλὰ προσέπιπτε καὶ παρεκάλει τυχεῖν ἐλέους. Καὶ γράφει αὐτῷ ὁ Γέρων περὶ τῶν δύο πταισμάτων· ἔτι δέ καὶ περὶ τοῦ λογισμοῦ τῆς βλασφημίας· καὶ ὅτι τό θεῖναι τὰς εὐλογίας τῷ ὑπηρέτῃ ὧς τε αὐτὸν λαβεῖν οὐκ ἦν ταπείνωσις, ἀλλὰ μᾶλλον φυσίωσις καὶ παιδικῆς διανοίας.

Εἰ τις οἶδεν παραβαίνει τὴν ἐντολήν, τεκμήριον ἔν δεικνύει γνώσεως· καὶ ὁ γινώσκων διορθοῦται. Ἀλλ' ἀπλῶς, λαλοῦμεν, ὡς δήποτε ἐν τῇ χειρί τοῦ Θεοῦ παρέθηκε σε, καὶ ἐκκλίνεις ἀπ' αὐτῆς; Καὶ ἡ Γραφή λέγει ἐκ στόματος τοῦ Θεοῦ, ὅτι οἱ δίκαιοι οὐκ ἐκκλίνουνσι· τί δοκιμάξεις εἶπω; Καὶ πάλιν λέγει· μὴδὲ ἐξελθέτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. Καὶ ἐτόλμησας ἀνοῖξαι τό στόμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰπεῖν ὅτι ἡτόνησαν ἀπ' ἐμοῦ τὰ πάθη καὶ οὐχὶ μᾶλλον εἶπας ὅτι ἐν θησαυρῷ κεῖνται ἐν ἐμοὶ ὅλα;

Διὰ τοῦτο μικρόν ἐγκατελείφθης καὶ ἐφάνη σου ὅλη ἡ
ταλαιπωρία· καὶ εἰ μὴ ἦ ὁ εἶλες σκέπασμα, κοπιάσαι εἶχες·
ἀλλὰ πιστός ὁ Θεός φησιν, ὅς οὐκ ἐάσει ἡμᾶς πειρασθῆναι
ὕπὲρ ὃ δυνάμεθα, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν
ἐκβασιν, πρὸς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς ὑπενεγκεῖν. Καὶ τὸ
ἀκαίρως ποιῆσαι πρᾶγμα, ἐκ θελήματός ἐστιν ἰδίου τοῦ
φυσιοῦσθαι, μὴ ἔχων χειροτονίαν, καὶ τὸ δοῦναι ἄλλοις
εὐλογίαν ὡς Ἀρχιεπίσκοπος, οὐκ οἶδα ἐγὼ πῶς ταῦτα
ἐκφράσω. Τί οὖν ἐγὼ οὐκ ᾔδειν τοῦ πᾶσι πέμψαι εὐλογίας;
Ἡ σοὶ πάντως ἔπεμψα. Ἰδοὺ οὖν μικρόν ὑπὲρ μεγάλων καὶ
πολλῶν ἐπαυδεύθης.

Νῆψαι λοιπόν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τὰ ὀκτώ ἔθνη τὰ
ἀλλόφυλα στερεῶς καὶ μὴ καθίσης παιδικοῖς συρόμενος
πράγμασι. Καὶ κτῆσαι στυφότητα, ἥ γάρ ἀπλόττητα (ἴσ.
καὶ οὐ μόνην ἀπλόττητα)· καὶ γάρ πολλάκις ἤκουσας «ὅτι
μετὰ βουλῆς πάντα ποίει». Καὶ περὶ παντός πάθους καὶ

他将所得的赐福馈赠予他的仆人，不是亲手传递，因他并非圣职人员，而是放置于一处，由仆人自取。当他第二次、第三次接受赐福时，他亦如法炮制，如此行事，未经许可，竟不察觉其过失。后来，当他藉着长老的祷告，感受到自身从情欲中得以解脱时，他说：“情欲已从我身上消逝。”此后，他派人询问褻渎之念，却未得答复。正当他诧异其故时，忽蒙上帝允准，为训诫他，一可怖的幻象向他显现，一瞬之间，两次如此，便即刻消逝。他被极大的烦乱与不安充满，只忆及分送面包的过失，却遗忘了他所谈关于情欲软弱的话。于是他穿上长老曾赐予他的头巾，不断俯伏祈求，恳望蒙受怜悯。长老便回信，论及他的两项过失，并提及褻渎之念；又指出将赐福放置一处，任由仆人自取，并非谦卑，反而是骄傲与幼稚的心态。

如果有人知道自己违反了诫命，这便是一个他有认知的证据；而有认知者则会改正。但是，我们只是简单地讲述，正如我曾将你交托于上帝之手，而你却偏离了他？圣经从上帝的口中说，义人不会偏离；你希望我如何试验？它又说：不要让夸大的言语出自你们的口。而你竟敢在上帝面前开口，说激情已从我这里消退，却不愿说它们都潜藏在我里面吗？

因此，你短暂地被离弃，你所有的苦难都显现出来；若非你得到了荫庇，你就会疲惫不堪。然而，上帝是信实的，他说，祂必不容我们受试探过于我们所能承受的，在受试探的时候，总要给我们开一条出路，叫我们能忍受得住。在不合时宜的时候行事，是出于个人意愿的自高自大，没有圣职授任，却像大主教一样给他人祝福，我不知道该如何表达这些事情。那么，我为何不知道该给所有人送去祝福呢？或者说，我肯定给你送去了。看哪，你因小事而受教，是为了大事和许多事情。

因此，务要警醒，坚定不移地根除这八个异族，不要被孩童般的事务所牵缠。并要获得严谨，或朴实（或甚至不只是朴实）；因为你常听闻“凡事都要深思熟虑”。关于一切情欲和褻渎，要向上帝祈求，他会逐渐地扶助你；此后要保持警醒，

βλασφημίας, δέηθητι τοῦ Θεοῦ, καί συναντιλαμβάνεται σου κατὰ μικρόν· καί νήψον τοῦ λοιποῦ καί τήρησον αὐτά ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Καί οὐ χρεία ἵνα τις μάθῃ, ἀλλ' ὃ γέγονε, γέγονε. Συγχώρησόν μοι τὰ παρελθόντα καί διορθοῦμαι τὰ μέλλοντα. Ἔσται οὖν Ἰησοῦ μετὰ σοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

με'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν, ὅτε εἰς μεγάλην ἐμπεσὼν ἀρρωστίαν καί σφοδροτάτῳ κρατούμενος πυρετῷ καί ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας μῆτε τραφεῖς μῆτε καθευδήσας, ἔκραξεν ἐρίζων πρὸς τόν Ἀββᾶν καί τοὺς ὑπηρετοῦντας αὐτῷ ἀδελφούς, κατ' ἐνέργειαν διαβόλου.

Ἀδελφέ, τί ἐξυδαρώθη σου ἡ καρδιά τοῦ ἀφείναι τόν ἀγαπητόν, καί τρέχειν ὀπίσω τοῦ ἐχθροῦ; Ἀφήκας τήν φωνήν τοῦ ποιμένος Χριστοῦ καί ἐξηκολούθησας ὀπίσω τοῦ λύκου διαβόλου; Τί ἔπαθες; Τί ὑπέμεινας; Τί εἰσὶν αἱ κραυγαὶ αὐταί, ἃς ἠρίθμησεν ὁ Ἀπόστολος μετὰ τῶν δυσφήμων ἐκείνων; «Πᾶσα κραυγὴ καί βλασφημία καί ὀργή, ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σύν πάσῃ κακίᾳ». Ὑπὲρ τήν δύναμιν ἔπαθες οὐδέν, τοῦ Ἀποστόλου βοῶντος· «πιστός ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἑάσει ἡμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δυνάμεθα» καί τὰ λοιπά.

Ἐξυπνίσθητι ἀπὸ τῆς ταραχῆς ταύτης τῶν κακῶν λογισμῶν· λάβε τήν ράβδον τοῦ σταυροῦ, ἐν ᾗ ἀπελαύνεις τοὺς λύκους, τοῦτ' ἔστι τοὺς δαίμονας καί μνήσθητι τοῦ εἰπεῖν: Ἵνα τί περιλύπος εἶ ἡ ψυχὴ μου καί ἵνα τί συνταράσσης με; Ἐλπίσον ἐπὶ τόν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καί ὁ Θεός μου. Νήψον τοῦ λοιποῦ καί μὴ ἐκκαυθῇς ὡς ἄφρον παιδίον μὴ ἔχον αἴσθησιν, χρεωστῶν ἀνελθεῖν μετὰ Χριστοῦ εἰς τόν σταυρόν, καί ἡλωθῆναι τοῖς ἡλίοις, καί νυχθῆναι τῇ λόγῃ. Τί ὑπομένεις ταλαιπῶρε, βοῶν κατὰ Χριστοῦ βίας καί ὑβρίζων τοὺς ἀδελφούς σου; Ποῦ ἔστι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι;

Ἀρκεῖ ἕως ὧδε· φησί γάρ «δὸς σοφῷ ἀφορμὴν, καί σοφώτερος ἔσται». Βάσταξον καί ἡσύχασον καί εὐχαρίστησον εἰς πάντα· οὕτω γάρ λέγει «ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε». Δηλὸν δέ ἐστι καί ἐν ἀνάγκαις, καί ἐν θλίψεσι, καί ἐν ἀρρωστίαις, καί ἐν ἀνέσει. Κράτει οὖν τόν Θεόν, καί μένει μετὰ σοῦ· καί δίδωσί σοι δύναμιν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

μς'

Κουφισθέντος αὐτοῦ ἐκ τῆς ἀσθενείας καί ἀνανήψαντος ἐκ τοῦ πειρασμοῦ, ἔδειξεν αὐτῷ ὁ ἀντικείμενος πονηρὰ

καὶ把这些事存记在心中。不必让人知晓，因为已发生之事，已然发生。请宽恕我过往的愆尤，我将修正未来的行止。愿耶稣永远与你同在。阿门。（答复1）

45

同位伟大的长老对同一位弟兄的答复。这位弟兄身患重病，高烧不退，多日不食不寐，于是受魔鬼驱使，与阿爸以及服侍他的弟兄们争执起来。

兄弟啊，你的心为何软弱无力，竟要离弃那蒙爱者，转而追逐仇敌呢？你已离弃牧者基督的声音，却去追随那豺狼般的魔鬼了吗？你遭遇了什么？你承受了什么？这些哀号究竟是什么，使使徒将它们与那些恶语一同列举？“一切喧嚷、毁谤和忿怒，连一切恶毒，都当从你们中间除去。”你所承受的并不超过你的能力，因为使徒曾呼喊：“神是信实的，他必不叫我们受试探过于所能受的。”等等。

从这恶念的纷扰中醒来吧；拿起十字架的杖，用它驱逐群狼，也就是那些恶魔，并记住这句经文：我的灵魂啊，你为何忧愁？为何在我里面烦躁不安？要仰望神，因我还要称谢他，他是我脸上的救恩，是我的神。（诗篇 42:5，或 43:5）从今以后要警醒，不要像无知的孩童一样被焚尽，毫无知觉，却有责任与基督一同登上十字架，被钉以钉，被枪所刺。你这可怜的人，为何还在忍受，向基督大声施暴，并侮辱你的弟兄呢？你们彼此尊重，看别人比自己强，这是何等的境地？（罗马书 12:10）

到此为止就足够了，因为经上说：“你把机会给予智者，他会变得更加明智。”凡事忍耐、静默并感恩；因为经上如此说：“凡事谢恩。”这显然也包括在困境中，在苦难中，在疾病中，以及在安逸中。因此，要抓住上帝，他就会与你同在；他会以他的名赐予你力量；因为荣耀永远属于他。阿门。

40

当他从软弱中得以解脱，从试探中清醒过来时，那对敌者向他展示了邪恶的梦境，企图再次搅扰

ἐνύπνια, ἵνα αὐτόν πάλιν ταραῇ καὶ ἀποτυχῶν τούτου, πάλιν ἔδειξεν αὐτῷ ὡς Μοναστήριον Ἐκκλησίας καὶ πολλοὺς ἐκεῖ καταφεύγοντας, ὥστε δῆθεν ἐντυχεῖν βοήθειας, καὶ ἀσφαλιζόμενος αὐτόν ὁ Γέρων γράφει αὐτῷ ταῦτα.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, ἀδελφέ. Ὁ ἐχθρὸς ἡμῶν διάβολος παρετάξατο ὡς λέων ὠρυόμενος καταπιεῖν σε, ἀλλ' οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν ἢ πάντοτε σκεπάζουσα ἡμᾶς χεὶρ τοῦ Θεοῦ. Ὅτε οὖν εἶδεν ὅτι οὐ συγχωρεῖται ποιῆσαι ὃ θέλει, ἔβαλεν ἑαυτὸν ταρασσεῖν σου τὰς φρένας καὶ προεδήλωσέ σοι τινὰ πράγματα δι' ὀνείρων αἰσchrῶν αὐτοῦ. Καὶ ὡς πονηρὸς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, ὡς εἶδεν ὅτι οὐ παραδίδωσί σε ὁ Κύριος πειρασθῆναι εἰς τέλος, οὐδὲ ὑπὲρ τὴν δυνάμιν σου, ἐποίησέ σε ἰδεῖν Ἐκκλησίαν καὶ Μοναστήριον δῆθεν βοήθειας. Σὺ οὖν ἀσφάλισαι τὴν καρδίαν σου σφραγίζων ἀταράχως ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· καὶ πιστεύω ὅτι βοηθεῖν ἡμῖν τοῦ καταπατήσαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Κτῆσαι οὖν ταπεινὴν καρδίαν καὶ δὸς δόξαν τῷ σώσαντί σε ἀπὸ τῆς παγίδος τοῦ διαβόλου· σὺ γὰρ ἀπὸ ἀμελείας ταῦτα ἔπαθες.

μζ'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, ἐμπεσόντα εἰς πόλεμον ἐκ διαφόρων συστάντα λογισμῶν, καὶ σφόδρα ὄντα βαρύτατον καὶ τοῖς πολλοῖς ἀκατάληπτον.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ· θαυμάζω τὴν ἀγάπην σου πῶς οὐ νοεῖς τὰ πράγματα. Ἐγὼ γὰρ βλέπων τὰς θλίψεις σου πολλὰς πολλάκις, ἀπ' ἑμαυτοῦ ἔπεμψά σοι εὐλογίας, ἵνα λάβῃς δι' αὐτῶν δυνάμιν κατὰ Θεόν· ἀλλ' ὀφείλεις μελετᾶν πάντοτε τὸν ρς' Ψαλμὸν. Ὅθεν λέγει· «εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς· ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων». Καὶ πάλιν· «ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο». Ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ὀφείλομεν ὑπενεγκεῖν τοὺς τοιοῦτους κινδύνους, ἕως οὔ φθάσωμεν εἰς τὸν λιμένα τοῦ θελήματος αὐτοῦ, καθὼς προέγραψά σοι.

Λοιπὸν ὁ Θεὸς οὐ παρέδωκέ σε εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν σου καὶ μὴ παραδῶς σεαυτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν· κἂν οὕτω ποιῇς, ὁ Θεὸς οὐ παραδίδωσί σε. Θέλεις δὲ λυτρωθῆναι ἀπὸ τῶν θλίψεων καὶ μὴ κοπιᾶν εἰς αὐτάς;

他；但未能得逞。于是，对敌者再次向他展示了一个仿佛是修道院教堂的地方，有许多人涌入其中，声称寻求帮助。因此，长老为了确保他的安全，写下了这些话给他。

弟兄，愿荣耀归于至高处的上帝。我们的仇敌魔鬼如同吼叫的狮子般列阵，意图吞噬你，但上帝那永恒庇佑我们的手不曾允许它得逞。当它看见自己不能为所欲为时，便开始搅扰你的心神，并借着它那可耻的梦境向你预示了一些事情。它在自己的狡诈中是何等邪恶，当它看到主不将你彻底交予试探，也不让你承受过于你力量的试探时，它便让你看见一座教堂和一座修道院，假意给予帮助。你当在父、子、圣灵之名中，平静地印证并坚固你的心；我确信，他必帮助我们践踏魔鬼的头。

因此，获取一颗谦卑的心，并将荣耀归于那从魔鬼的陷阱中拯救你的主；因为你遭受这些，是由于你的疏忽。

47

同一位伟大的长老给同一位弟兄的答复，这位弟兄因各种思绪的聚合而陷入一场战争，这场战争极其沉重，并且多数人难以理解。

请告诉约翰弟兄：我惊叹于你的爱，你为何不明白这些事呢？因为我多次看到你承受许多苦难，便从我这里差遣祝福给你，为使你借此获得合乎神的力量；然而你总要默想诗篇第 100 篇（编注：即《七十士译本》的第 99 篇，在马所拉文本中为第 100 篇）。其中说：“他说有暴风之灵站立，其波浪高涨；它们升到诸天，又降到深渊。”（诗篇 106:25-26，与《七十士译本》的诗篇 106:25-26 相符，在马所拉文本中为诗篇 107:25-26）又说：“他们的灵魂在苦难中消融。”（诗篇 106:26，与《七十士译本》的诗篇 106:26 相符，在马所拉文本中为诗篇 107:26）这些都已临到我们，我们理当忍受这样的危险，直到我们抵达他旨意的港湾，正如我先前写给你的那样。

既然上帝没有将你交在你的仇敌手中，你也不要将自己交给在他们的手中；即使你这样做，上帝也不会抛弃你。你希望从苦难中得到解脱，而不愿在其中劳苦吗？期待更糟的事情，你就会得到安

Προσδόκα χείρονα καὶ ἀναπαύη. Μιμνήσκου τοῦ Ἰώβ καὶ τῶν καθεξῆς ἀγίων πόσας ὑπέμειναν θλίψεις καὶ τὴν ὑπομονὴν αὐτῶν κτῆσαι καὶ παρακαλεῖται σου τό πνεῦμα.

Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, μνημονεύων τῶν λόγων μου· καὶ ἡ ψυχὴ μου ἀνανεοῦται.

μη΄

Τοῦ Ἀββᾶ βραδύνοντος κατὰ τινὰ πρόφασιν ἀπενεγκεῖν αὐτῷ τὴν προρρηθεῖσαν ἀπόκρισιν, σφόδρα αὐτῷ ἐνεκάλεσε καὶ εἰς πολλὴν αὐτόν ἐνέθηκεν ἀθυμίαν. Καὶ τινῶν ἀδελφῶν τῶν διὰ τὴν ἀσθένειαν ἐξυπηρετουμένων, εἰπόντων αὐτῷ περὶ τινῶν πραγμάτων ὡς ἀργῶς καὶ ἀνωφελῶς ἐν τῷ κοινοβίῳ γινομένων, ἀντὶ τοῦ νουθετῆσαι καὶ διορθῶσαι αὐτοὺς τῆς τοιαύτης καταλαλιᾶς, εἶπε μὴδὲ αὐτῷ ἀρέσκειν ταῦτα. Καὶ τοῦ Ἀββᾶ μετὰ ταῦτα εἰπόντος αὐτῷ, ὅτι κατὰ γνώμην τοῦ Γέροντος καὶ ταῦτα ἐποίησα, εἶπεν αὐτῷ, ὅτι κατὰ τό θέλημά σου ἀφήκέ σε ὁ Γέρον πορεύεσθαι. Καὶ πρὸς ταῦτα πέμπει αὐτῷ τὴν ἀπόκρισιν ταύτην, σημαίνων αὐτῷ ἐν αὐτῇ ὅτι τὰ δοκοῦντα ἡμῖν οὐκ ὀρθῶς γίνεσθαι, οἰκονομικῶς πράττεται ὑπὲρ τὴν ἡμετέραν ὄντα κατάληψιν.

Πάλιν διὰ χρόνου ἡγείρεν ἡμᾶς ἡ ἀγάπη τοῦ κροταφῆσαι τῆς ράβδῳ τοῦ Χριστοῦ τῆς παιδείας καὶ τῆς ἐπιτιμίας, ἵνα πληρωθῇ καὶ εἰς ἡμᾶς ὁ γραφικὸς λόγος, λέγων· «ἄξιοπιστότερα τραύματα φίλου» καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ πάλιν «ἐάν παιδεύσωμέν σε μὴ ἐκλυθῆς», μιμνησκόμενος τῆς παροιμίας τοῦ λέγοντος· «Υἱέ μου μὴ ὀλιγῶρει παιδείας Κυρίου, μὴδὲ ἐκλύου ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱόν ὃν παραδέχεται». Κἄν δὲ ἐπιτιμήσω σοι, οὐκ ἀγνοεῖς πῶς λέγει ὁ Ἀπόστολος ἐλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον».

Ποῦ ἐστιν ὁ νοῦς σου, νωθρέ; Ἡ ποῦ διάγει ὁ λογισμὸς σου, ὀκνηρέ; Διατί οἱ κύριοι τοῦ νοῦ ἀντιλέγουσιν ἐν σοὶ τοῖς μαθηταῖς τοῦ δεσπότης μὴ λαβεῖν αὐτόν πρὸς τό ἐπιβῆναι ἐπ’ αὐτ(ῶ) τόν δεσπότην, ἵνα εἰσέλθῃ εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἐκβάλῃ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ Θεοῦ τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας καὶ καταισχύνῃ τοὺς Γραμματεῖς καὶ Φαρισαίους; Διατί οἰκῆσαι ὀφείλοντός σου τὴν Ἱερουσαλήμ, ἔλκουσί σε εἰς Βαβυλῶνα; Διατί ἀφείς τό ὕδωρ τοῦ Σιλωάμ, θέλεις πιεῖν ἐκ τῶν θολερῶν ὑδάτων τῶν Αἰγυπτίων; Διατί πλαγιάζεις ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ταπεινώσεως τῆς λεγούσης ἐγὼ τίς εἰμι, [γῆ εἰμι καὶ σποδός] καὶ θέλεις βαδίζειν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν διεστραμμένην, τὴν γέμουσαν θλίψεων καὶ κινδύνων; Ποῦ ἔβαλές μου τοὺς λόγους τοὺς πρὸς σέ εἰρημένους νύκτα καὶ ἡμέραν; Ποῦ ἐστιν ὁ λέγων σοι ἐν ἑμαυτῷ τοῦ καταντῆσαι καὶ ποῦ βλέπεις σεαυτόν καταντοῦντα; Ποῦ θέλω σε εἶναι καὶ ποῦ εἶ, διὰ τό ἀκατάσχετον ἔχειν τὴν γλῶτταν καὶ ἀπολύειν αὐτὴν

息。请记住约伯和那些接踵而至的圣徒，他们忍受了多少苦难，愿你拥有他们的忍耐，你的灵必得慰藉。

请你挺身而出，坚强不屈，并为我祈祷，忆念我的话语。我的灵魂也因此得以更新。

48

当阿爸巴尔萨努菲乌斯因某种缘故迟延回复先前那番答复时，他便极力指责他，使他陷入极度的沮丧中。又有些因软弱而蒙受服侍的弟兄，向他论及修道院中一些事情进展缓慢且毫无益处，他非但没有训诫并纠正他们这种毁谤，反而说自己也不喜欢这些事。此后，当阿爸巴尔萨努菲乌斯对他说，他做这些事是依循长老的意愿时，他便说长老是任凭你按自己的意愿行事。为此，巴尔萨努菲乌斯给他发去这则答复，在其中向他表明，我们认为不正确的事情，乃是出于经济管理的方式而行，这超乎我们的理解。（答复1）

主对我们的爱再次激励我们，使我们得以被基督的教诲与责备之杖所敲击，为要成就那写在我们身上的经文，它说：“朋友的伤痕是可信赖的”，等等。还有，“如果我管教你，你不要松懈”，这让人想起那句箴言：“我儿，不要轻视主的管教，也不要因祂的责备而灰心；因为主所爱的，祂必管教，凡祂所接纳的儿子，祂必鞭打。”即便我责备你，你也不会不知道使徒是如何说的：“责备、斥责、劝勉。”

你的心智何在，怠惰之人？你的思慮又遊蕩何方，懶散之人？為何心智的主人們在你裡面，反對主的門徒去領受祂，好讓主騎上祂，進入耶路撒冷，並將上帝聖殿中買賣之人逐出，又羞辱文士和法利賽人？你本應居住耶路撒冷，為何卻被拖往巴比倫？你既已捨棄了西羅亞的活水，為何卻想飲用埃及人那渾濁之水？你為何偏離謙卑之路，那條言說「我算什麼，[我不過是塵土和爐灰]」的道路，卻想踏上那條扭曲而充滿苦難與危險的歧途？我夜以繼日對你所說的話語，你將它們置於何處？我期望你達到何處，而你又看到自己走向何方？我願你身在何處，而你又身在何處？只因你的舌頭不受約束，肆意放縱。即便你將思慮交予近人，你也不精確地去理解，尤其對於那在上帝之後庇護我們、並為我們捨棄己身的。我們應當向祂感恩，並為祂祈求，使其免於

ἀφαρεί. Καί ἐάν δώσης τῷ πλησίον λογισμόν, οὐκ ἀκριβάζη τοῦ κατανοῆσαι, μάλιστα τῷ μετὰ τόν Θεόν σκεπάζοντι ἡμᾶς καί τόν τράχηλον αὐτοῦ ὑπέρ ἡμῶν θήσαντι· ὃ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν καί ὑπερέυχεσθαι τοῦ φυλαχθῆναι ἀπό παντός κακοῦ πρός ὠφέλειαν ἡμῶν καί πολλῶν, μαθόντες τοῦτο παρά τοῦ ἁγίου Ἀπόστολου, πῶς εὐχαριστῶν περί τινων, ἔλεγεν· οἵτινες ὑπέρ ἐμοῦ ἔθηκαν τόν ἑαυτῶν τράχηλον.

Ποίου οὖν οὐ μνημονεύεις; Τῆς ἀμεριμνίας, ἥς δι' αὐτοῦ ἔδωκέ σοι ὁ Θεός; Ἀλλά τοῦ καθίσματος, οὗ μετέχεις ἐν ἡσυχίᾳ ὡς βασιλεύς, καί αὐτός τό βάρος τῶν ἐρχομένων πρός ἡμᾶς καί ἀπερχομένων βαστάζει, καί ἀνενοχλήτους ἡμᾶς ποιεῖ; Εἰ γάρ δι' ἡμᾶς ἔρχονται, ἡμεῖς ὀφείλομεν βαστάζειν αὐτῶν τήν μέριμναν καί μὴ αὐτός. Ὡστε οὖν πολλὰς χάριτας ἔχω τῷ Θεῷ τῷ δόντι ἡμῖν υἱόν γνήσιον κατὰ τήν ψυχὴν ἡμῶν ὡς ἠθέλησε. Καί ἀντί τούτων εἶπας αὐτῷ ἀνοήτως ἐνιψά μου τὰς χεῖρας ἀπό σοῦ. Καί τοῦτο οὐχ ἄπαξ, ἀλλά πολλάκις, καταποντίζων αὐτοῦ τήν ψυχὴν ἐν πολλῇ λύπῃ· καί οὐκ ἐμνημόνευσας τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· «ἵνα μή τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος». Καί εἰ μή ἦν ἡ χεὶρ τοῦ Θεοῦ καί ἡ εὐχή τῶν Πατέρων αὐτοῦ, σκινθῆναι εἶχεν ἡ καρδιά αὐτοῦ.

Ποῦ εἰσιν αἱ ἐντολαί μου αἱ πρός σέ, ὅτι κλαῦσον, πένθησαν, μὴ ζητήσης ψηφισθῆναι, καί ἐν μηδενί μετρήσης σεαυτὸν· εἰς ἄλλην ὁδὸν ἐλκύων σου τήν ἀγάπην; Μετάβηθι ἀπὸ τοῦ κόσμου λοιπόν· ἀνάβηθι εἰς τόν Σταυρόν· κουφίσθητι ἀπὸ τῆς γῆς· ἐκτίναξον τόν κονιορτόν ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καταφρόνησον αἰσχύνῃς· μὴ συγκαύσης μετὰ τῶν Χαλδαίων τήν κάμινον, ἵνα μὴ συμφλογισθῇς αὐτοῖς τῇ ὀργῇ τοῦ Θεοῦ. Ὑπερέχοντα σεαυτοῦ ἔχε πάντα ἄνθρωπον· κλαῦσον τόν νεκρόν σου· ἐκβαλε τήν δοκὸν σου· οἰκοδόμησόν σου τόν διεστραμμένον οἶκον· κράξον «ἐλέησόν με, υἱέ Δαβίδ, ἵνα ἀναβλέψω». Μάθε· «ἵνα πᾶν στόμα φραγῇσεται» καί μὴ μεγαλορρημονήσης· ἀπόκλεισον τήν θύραν σου τῷ ἐχθρῷ· στήσον ἐν τῷ ζυγῷ τοὺς λόγους σου καί τῇ θύρᾳ σου μοχλὸν ποίησον. Σὺ οἶδας πῶς λαλῶ σοι.

Νόησον τὰ λεγόμενα· πόνεσον ἀκριβεύόμενος αὐτά καί εὐρήσεις τοὺς ἐν αὐτοῖς καρπούς ἁγίους τοῦ Θεοῦ καί μὴ καταισχύνης μου τὰς πολλὰς ὑπερευχομένου σου ἡμέρας καί νυκτός. Ὁ Κύριος δώῃ σοι νοῆσαι καί ποιῆσαι ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ. Ἀμήν.

Καί ἐπειδὴ εἶπας αὐτῷ κατὰ τό θέλημά σου ἀφῆ σε ὁ Γέρων ἀπέρχεσθαι· οὐκοῦν ἐγὼ μόνος βαστάζω τό κρίμα, ὃ εἶπεν ὁ Κύριος διὰ τοῦ Προφήτου. «Ἀμήν λέγω σοι, ὅτι ἐάν ἴδῃς τόν ἀδελφόν σου πορευόμενον ἐν ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ καί μὴ εἴπῃς αὐτῷ ὅτι ἡ ὁδὸς αὕτη κακὴ ἐστίν, ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπαιτῶ αὐτοῦ τό αἷμα». Μὴ χλευασθῇς, ἀλλὰ πείσῃτι τῷ

ἐκείνῳ· ὅτι ἐάν ἴδῃς τόν ἀδελφόν σου πορευόμενον ἐν ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ καί μὴ εἴπῃς αὐτῷ ὅτι ἡ ὁδὸς αὕτη κακὴ ἐστίν, ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπαιτῶ αὐτοῦ τό αἷμα. Μὴ χλευασθῇς, ἀλλὰ πείσῃτι τῷ

ἐκείνῳ· ὅτι ἐάν ἴδῃς τόν ἀδελφόν σου πορευόμενον ἐν ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ καί μὴ εἴπῃς αὐτῷ ὅτι ἡ ὁδὸς αὕτη κακὴ ἐστίν, ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπαιτῶ αὐτοῦ τό αἷμα. Μὴ χλευασθῇς, ἀλλὰ πείσῃτι τῷ

ἐκείνῳ· ὅτι ἐάν ἴδῃς τόν ἀδελφόν σου πορευόμενον ἐν ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ καί μὴ εἴπῃς αὐτῷ ὅτι ἡ ὁδὸς αὕτη κακὴ ἐστίν, ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπαιτῶ αὐτοῦ τό αἷμα. Μὴ χλευασθῇς, ἀλλὰ πείσῃτι τῷ

ἐκείνῳ· ὅτι ἐάν ἴδῃς τόν ἀδελφόν σου πορευόμενον ἐν ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ καί μὴ εἴπῃς αὐτῷ ὅτι ἡ ὁδὸς αὕτη κακὴ ἐστίν, ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπαιτῶ αὐτοῦ τό αἷμα. Μὴ χλευασθῇς, ἀλλὰ πείσῃτι τῷ

ἐκείνῳ· ὅτι ἐάν ἴδῃς τόν ἀδελφόν σου πορευόμενον ἐν ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ καί μὴ εἴπῃς αὐτῷ ὅτι ἡ ὁδὸς αὕτη κακὴ ἐστίν, ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπαιτῶ αὐτοῦ τό αἷμα. Μὴ χλευασθῇς, ἀλλὰ πείσῃτι τῷ

Ἀποστόλω, ὅτι λόγον δώσομεν ὑπὲρ αὐτοῦ. Ἄλλ' ὑμεῖς οὐ νοεῖτε τὰ γινόμενά τί ἐστιν.

 $\mu\theta'$

Εὐχαριστήσας τῷ Γέροντι ἐπὶ τῇ διορθώσει, ἤτησεν αὐτόν
ὥστε πολλάκις αὐτῷ γράφειν περὶ σωτηρίας ψυχῆς· ὁμοίως
δὲ καὶ περὶ λογισμοῦ οὗ ἐξήτει εἰπεῖν τῷ Ἀββᾶ ἐδεήθη τοῦ
Γέροντος ἵνα αὐτός εἴπῃ αὐτῷ.

Ἀδελφέ Ἰωάννη, τί ἐστι τοῦτο οὐκ οἶδα· ἐγράφη σοι ἀπὸ τοῦ ἄλφα ἕως τοῦ ὠμέγα· ἀπὸ ἀρχαρίου καταστάσεως μέχρι τελείου· ἀπ' ἀρχῆς τῆς ὁδοῦ μέχρι τοῦ τέλους αὐτῆς· ἀπὸ τοῦ ἐκδύσασθαι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, μέχρι τοῦ ἐνδύσασθαι τὸν νέον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα· ἀπὸ τοῦ γενέσθαι τῆς γῆς ἀλλότριον τῆς αἰσθητῆς· γενέσθαι δὲ οὐρανοπολίτην καὶ κληρονόμον τῆς νοητῆς γῆς τῶν Ἐπαγγελιῶν. Μηρύκησον εἰς τὰς Ἐπιστολάς καὶ σῶζῃ· ἔχεις γάρ ἐν αὐταῖς, ἕαν συνιῇς, τὴν Παλαιάν, καὶ τὴν Καινὴν· καὶ νοῶν αὐτάς, οὐ χρεῖαν ἔχεις ἄλλου βιβλίου. Ἐκτίναξαι τὴν λήθην καὶ ἀπόστα τοῦ σκότους, ἵνα εἰρηνεύῃς ἡ καρδιά σου μετὰ τῶν αἰσθητηρίων σου, καὶ ταῦτα πάντα ἔρχονται σοι. Ἐκλείψει σοι καπνὸς τῶν εἰδωλοθύτων ἀπὸ τῆς νοητῆς Νινευὺ σου· καὶ σκορπισθῆσεται ἐν τοῖς πλατείαις αὐτῆς ὁσμή τοῦ θυμιάματος τῆς πνευματικῆς μετανοίας, καὶ κωλύει τὴν ἀπειλοῦσαν αὐτῇ ἀπειλήν εἰς καταστροφὴν.

Ποῦ κοιμᾶσαι; Τί, προσκεφάλαια ξβαλες τὰς ἀποκρίσεις
τὰς πρὸς σωτηρίαν, οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ πρὸς σωτηρίαν
τῶν μετὰ πίστεως ἐγκυπτόντων; Παῦσαι τῶν ὀνείρων
λοιπόν· ἐξυπνίσθητι ἀπὸ τοῦ βαρυτάτου ὕπνου· γόργευσον
τοὺς πόδας· κατὰλαβε τὴν Σηγήωρ, ἵνα μὴ καταλάβῃ σε ἡ
καταστροφή τῶν πέντε πόλεων, καὶ μὴ στραφῇς εἰς τὰ
ὀπίσω, δὰ τό μὴ γενέσθαι σε στήλην ἁλός. Καὶ γενοῦ
φρόνιμος ὡς ὁ ὄφεις, ἵνα μὴ πλανήσωσί σε οἱ ἐχθροί σου·
ἀκέραιος δέ ὡς αἱ περιστεραί, ἵνα μὴ πολεμήσῃ σε ἡ
ἀνταπόδοσις. Γενοῦ δούλος γνήσιος δεσπότου, ἐπεὶ
δουλωθῆναι ἔχεις πολλοῖς. Μὴ χωρίσης σεαυτὸν ἀπ’
αὐτοῦ· ὁ ἄπιστος γάρ ἔλαβε περὶ τούτου τὴν ἀπόφασιν.
Βλέπε πῶς καθέξῃ, εἰπέ σεαυτῷ, τί κάθημαι οὕτω; Τί
ἐκέρδανα ἀπὸ τοῦ καθίσματος τούτου; Καὶ ὁ Θεός, ὁ
φιλόανθρωπος φωτίζει σου τὴν καρδίαν τοῦ συνιέναι. Ἰδοὺ
τέως ἐποίησέ σε ἀμέριμνον ἀπὸ πάσης φροντίδος γήινης.
Πρόσεχε σεαυτῷ ποῦ εἶ καὶ τί θέλεις, καὶ ὁ Θεός
συναντιλαμβάνεται σοι εἰς πάντα, ἀδελφέ μου.

Καί περί οὗ εἶπας λογισμοῦ εἰπεῖν τῷ υἱῷ μου, ἡδυνάμην
μέν εἰπεῖν αὐτῷ, ἀλλ' ἐάν σύ μή εἰπῇς αὐτῷ ἰδίῳ στόματι,
ἀλλοτριοῖς σαυτόν τῆς πρὸς αὐτόν τελείας καὶ γνησίας

从使徒的话，因为我们将要为他交账。然而你们不明白正在发生的事情是什么。

49

他感谢长者纠正了他的错误，便请求长者多多写信给他，谈论灵魂的救赎；同样地，关于他想要告诉阿巴的思绪，他也恳求长者亲自告诉他。
(答复1)

约翰兄弟，我不知道这是什么：它从阿尔法写到欧米伽；从最初的境况直到完全；从道路的开始直到它的终结；从脱去旧人及其私欲，直到穿上新人，那照着上帝所造的；从成为感官之地的陌生人，直到成为天堂的公民和应许之理智之地的继承者。请反复思想这些书信，你将得救；因为在其中，如果你能理解，你拥有旧约和新约；当你理解了它们，你就不再需要其他的书了。请摆脱遗忘，远离黑暗，好让你的心与你的感官一同得享平安，这一切都将归于你。偶像献祭的烟雾将从你理智的尼尼微城中消散；属灵悔改的馨香之气将弥漫在其宽阔的街道上，并阻止那威胁着要毁灭它的威胁。(答复1)

你睡在哪里？什么，你把那些有益于救赎的答复，不仅如此，还有益于那些凭信心潜心研读之人的救赎的答复，当作了枕头吗？那么，停止你的梦吧；从这沉重的睡眠中醒来吧；加快你的脚步；赶上基戈尔，免得五城的毁灭追上你，也不要回头看，免得你变成一根盐柱。愿你像蛇一样灵巧，免得你的仇敌迷惑你；又像鸽子一样纯洁，免得报应攻打你。成为主人忠实的仆人，因为你将要成为许多人的奴仆。不要与他分离；因为不信的人已经为此接受了判决。看看你是如何坐着的，对自己说：“我为什么这样坐着？我从这个坐姿中得到了什么？”而那爱人的上帝会光照你的心，使你明白。看哪，他暂时使你摆脱了一切世俗的忧虑。注意你自己身在何处，你想要什么，我的弟兄，上帝会在一切事上帮助你。

至于你提及要将思想告知我儿子，我本可以告诉他，但若非你亲口对他讲，你就会疏远自己与他之间那份完全且真挚的爱。若你们是“一心一

ἀγάπης. Εἰ ψυχὴ μία, καὶ καρδία ἐστὶ μία, κατὰ τὴν
Γραφὴν καὶ οὐδεὶς κρύπτει ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτοῦ τίποτε.

Συνετίσθητι ὁ ἀκμὴν βαρυκαρδὸς· ὁ Κύριος συγχωρήσοι
σε.

ν'

Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς αὐτόν
ἐρωτήσαντα, εἰ ὀφείλει ἐκ τῆς ἁγίας Μεγάλης Ἑβδομάδος
μηκέτι συντυχεῖν τινι.

Μετά τὴν ἑορτὴν, ἡσύχασον πέντε ἡμέρας τὴν ἑβδομάδα,
καὶ δύο ἡμέρας ἐντύγχανε ἀνάγκης γινομένης· καὶ πάλιν
λέγω σοί τι ἵνα ποιήσης. Ποίησον τὴν δυνάμιν σου
ἀμεριμνήσαι ἀπὸ παντός πράγματος. Ὁ Θεὸς γὰρ ποιεῖ
πρόνοιαν παντός ἀνθρώπου πρὸς τὸ συμφέρον· εἴτε
καταλύσσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ, εἴτε ἐξυπνίζει αὐτόν δι'
ἄλλου πρὸς ὠφέλειαν.

να'

Μετά τὴν ἑορτὴν ἐλθὼν τις Ἐπίσκοπος ἐζήτηε συντυχεῖν
αὐτῷ· καὶ τινες δὲ ἄλλοι ἀρχαριοὶ ἐβούλοντο αὐτόν
ἐρωτῆσαι περὶ λογισμῶν· καὶ ἔπεμψε περὶ τούτου, τὸν
αὐτόν ἐρωτῶν μέγαν Γέροντα.

[Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου]

Οἶδας, ὅτι οὐδέποτε ἐβάλομεν δεσμόν ἐπάνω τινός, οὐδέ
ἑαυτοῖς. Καὶ ἐπειδὴ εἶπόν σοι ἡσύχασον πέντε ἡμέρας εἰς
τὴν ἑβδομάδα καὶ δύο ἡμέρας συντύχαινε, ἀμερίμνησον
καὶ ἐκ τούτου· καὶ ὅτε λέγω σε συντύχαινε. Καὶ ὅτε
συντυγχάνεις, ἀμερίμνησον τί εἴπης, καὶ τί λαλήσης· ὁ
Χριστὸς γὰρ εἶπεν ὅτι τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν ἐστὶ
τό λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Περὶ δὲ ὧν εἶπας ἀδελφῶν, ἀνάγκης
γινομένης μὴ παραιτήσης, καὶ ὁ Θεὸς βοηθεῖ. Ἀμήν.

νβ'

Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν,
λαλοῦντα περὶ τῆς ἀκαταστασίας τοῦ κόσμου.

Ἀδελφέ, ὡς ἔχομεν τὸν καιρόν, προσέχωμεν ἑαυτοῖς, ὅτι
τετάρακται τὰ σύμπαντα, καὶ ἀσκήσωμεν τὸ σιωπᾶν. Καὶ
ἐάν θέλῃς ἀναπαῆναι κατὰ πάντα, γενοῦ νεκρὸς ἀπὸ
παντός ἀνθρώπου καὶ ἀναπαύῃ. Νόησον ὅτι περὶ τῶν
λογισμῶν καὶ περὶ παντός πράγματος καὶ διαγωγῆς καὶ
φροντίδος λέγω σοί· ἡσύχασον ἐν εἰρήνῃ.

νγ'

意”（参看 使徒行传 4:32），依据圣经所言，那么就
就没有人会向自己的心隐藏任何事物。

请你明白，你那依然沉重的心。愿主宽恕你。

50

同一位大长者对发问者的答复，问他是否应在圣
周期间不再与任何人相见。

节期过后，一周内要清静五日，两日则可仍需代
祷；我再告诉你一件事，你要照做。尽力做到对
万事不忧不虑。因为上帝为所有人的益处安排预
备；祂或使人的心感受痛悔，或借他人唤醒他，
使他得益。

51

节期过后，有位主教前来求见他；另外一些初学
者也想就思想上的困扰询问他；他为此派遣使者
去询问那位伟大的长老。

巴尔萨努菲乌斯之答复

你知道我们从未将束缚加诸任何人，也未曾加诸
我们自己。我曾对你说，一周有五日可安息，两
日可与人交谈，对此你也不必挂虑。而当我让
你与人交谈时，你也不必挂虑要说什么，要讲些
什么；因为基督曾说：你们父的灵在你们里面说
话。（参阅 马太福音 10:20）至于你所提及的弟兄
们，若有必要，切勿推辞，而上帝必会帮助你。
阿门。

52

同位伟大的长老对同一人论及世间骚乱的答复。

弟兄，趁着我们有时间，当留心自己，因为万物
皆已扰乱，而我们要操练静默。你若渴望全然安
歇，就当在众人面前如同死去，如此便得享安
歇。你要明白，我所说的乃是关于心思、关乎万
事、关乎行止、关乎思虑：安息于平安之中。

53

Μετά τήν ἀπόκρισιν ταύτην ἐζήτει κόψαι τελείως τὰς συντυχίας· καί εἰς ἀδελφός πάννυ δια τοῦτο ἐθλίβετο καί παρεκάλει αὐτόν ἵνα εἰ χρεία γένηται συντύχη αὐτῷ, καί σπλαγχνισθεῖς ὑπέσχετο. Καί ἠρώτησεν περί τούτου καί περί κολοβίου πεμφθέντος αὐτῷ παρά τινος ἀδελφοῦ, εἰ ὀφείλει δέξασθαι.

Ἀδελφέ, ἐπεμψά σοι λόγον ἀμερίμνησον· τί θέλεις, σεαυτῷ πρόσχες, πολὺς ἐστὶν ὁ θερισμός. Μὴ ἀφήσης αὐτόν καί βάλῃς καλαμαῖσθαι ράγας ὀπίσω τῶν τρυγητῶν. Σὺ δὲ ἄφες ὅλα καί σχόλασον τοῦ θερίσαι καί τρυγῆσαι, ἵνα ἔχῃς τοὺς καρπούς ἀπὸ σίτου καί οἴνου, ἵνα στερεωθῇ καί εὐφρανθῇ ἡ καρδιά σου ἐν Κυρίῳ. Μελέτησον τὰς ἐπιστολάς ἃς ἔγραψά σοι, ὅτι ἀργαί οὐκ εἰσὶ.

Περί δὲ τοῦ κολοβίου, ἐάν θέλῃ ὁ ἀδελφός δοῦναι σοι ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ δέξαι, κατακρίνων σεαυτὸν ὡς ἀνάξιον.

νδ'

Ἀδελφός ἔχων πόλεμον βαρύτατον καί ἀισχυρόμενος αὐτὸν θαρρῆσαι τῷ Ἀββᾶ, ἐπεμψε παρακαλῶν τὸν αὐτόν Ἀββᾶν Ἰωάννην δέξασθαι αὐτόν λάθρα τοῦ Ἀββᾶ καί ἀκοῦσαι τὸν λογισμόν αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἐθλίβετο κατὰ δύο τρόπους· μήτε θέλων δέξασθαι αὐτόν δίχα γνώμην, ἵνα μὴ σκάνδαλον παρέχῃ τοῖς ἄλλοις, μήτε πάλιν θέλων λυπῆσαι αὐτόν. Καί ἀπορῶν τί ποιῆσαι, ἠρώτησε κατὰ διάνοιαν τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα· καί εἰ δεῖ φράξαι τὴν αὐτοῦ θύραν.

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ· τίς ἐστὶν ἀσύνετος τοῦ ἐπιλέξασθαι ἑαυτῷ τό ἐπιζήμιον πράγμα καί τό θλιβερώτερον, καί μὴ τό κουφότερον καί ἀνεκτότερον, μετὰ ταπεινώσεως καί προσευχῆς; Μὴ φράξῃς τὴν θύραν· οὐ γάρ ἐν τῇ φράξει τῆς θύρας ἐστὶν ἡ νέκρωσις, ἀλλ' ἐν τῇ φράξει τοῦ στόματος.

Ἀσπάζομαί σε ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Β' ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ
ΓΕΡΟΝΤΕΣ ΑΒΡΑΑΜ, ΠΑΥΛΟ ΚΑΙ
ΘΕΟΔΩΡΟ.

(νε' – νθ')

νε'

Γέρων τις Αἰγύπτιος ἐλθὼν οἰκῆσαι ἐν τῷ Μοναστηρίῳ ἔνθα οἱ Πατέρες ἦσαν, γράμμασιν ἐχρήσατο Αἰγυπτιστὶ γεγραμμένοις πρὸς τὸν Μέγαν Γέροντα (ἦν γάρ καὶ αὐτός Αἰγύπτιος) αἰτῶν εὐχὴν καί λόγον περὶ ὠφελείας ψυχῆς·

在得到这个答复之后，他要求完全断绝会面。有一个弟兄因此感到非常苦恼，并恳求他，如果需要，就与他相会。他心生怜悯，便应允了。他又询问了这件事，以及关于一位弟兄送给他的科洛比乌姆（短袖束腰外衣），他是否应该接受。

弟兄啊，我已给你寄去了无忧无虑的言语。你想要什么，就自己留意吧，庄稼很多。不要撇下它，在收割者之后去拾取碎粒。你却要放下一切，专心收割和采摘，这样你就能得到麦子和酒的果实，使你的心在主里坚固并欢喜。默想我写给你的书信吧，因为它们并非迟缓。

关于那件短袖束腰外衣，若有弟兄全然诚心地愿给你，你就收下吧，且要自责为不配。

54

一位弟兄正遭受着极重的战争之苦，他羞于向长老倾诉，于是派人去恳求约翰长老，希望长老能暗中接见他，听他倾诉自己的思虑。而长老为此深感困扰，原因有二：他既不愿在未经许可的情况下接见这位弟兄，以免给他人造成绊脚石；他也不愿因此而使弟兄忧伤。不知如何是好，他便在心念中请教了这位伟大的长者：他是否应该关上自己的门。（答复1）

请告诉弟兄：有谁会愚昧到选择那有害且更痛苦的事物，而不是那更轻省、更易承受的事物呢？这要凭着谦卑与祷告。不要把门关上，因为制伏肉体并非在于把门关上，而在于勒住口舌。

我以圣洁之吻问候您。

Β 致长者亚伯拉罕、保罗和提奥多罗斯的答复。

(55 – 59)

55

有位埃及长老来到诸位教父所在的修道院居住。他写了一封埃及语书信给伟大的长老（他自己也是埃及人），请求代祷并询问有益于灵魂之道；若有可能，也希望能与他会面。长老用希腊语写了回复，内容如下。

ἡμᾶς βαλεῖν εἰς κακάς ἡμέρας προφάσει δικαιώματος. Καί οὐκ οἶδαμεν, ὅτι πολλοὶ θέλοντες ἀνασπᾶσαι τινὰς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ συγκατεποντίσθησαν αὐτοῖς. Βλέπε ἀπὸ πότε σε θέλει παγιδεῦσαι· καὶ ὅταν ἐρωτᾷς καὶ λαμβάνῃς ἀπόκρισιν, στρέφει τὸ μάγγανον εἰς ἄλλον κατώτερον ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου. Οὐκ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός ἀγαθοποιῆσαι τῷ πλησίον· οὕτω γάρ καὶ λέγει, καθ' ὃ ἂν εὕρῃςκαί ἡ χεὶρ σου. Ἦλθεν ὁ τυφλός, ἡρρώσθησας καὶ σύ μεγάλως· τίς ὑπηρετεῖ καὶ σέ κάκειον; [Κἂν τις ὑπηρετεῖ σε χαίρων], ἀλλ' ὁ φέρων σοι τὰ δικαιώματα ταῦτα, αἰεὶ λέγει σοι, ἴδε ἡνεγκας τῷ κοινοβίῳ βάρους. Καὶ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ὡς οἶδας δυσβάστακτος, ὡς ἡ Γραφή λέγει· ἄνδρα ἢ καὶ γέροντα μικρόψυχον τίς ὑποίσει; Εἰ δέ χρεια γεύσασθαι ὀλίγων ἡμερῶν κακῶν, ποιήσον ὃ θέλεις. Εἰ μὴ ἡρωτήθην οὐκ εἶχον λαλῆσαι· ἃ δὲ πάλιν ἐλάλησα διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐλάλησα, ἵνα μὴ πλανηθῇ ὁ ἀδελφός μου. Εἰ δέ συμπάσχεις αὐτῷ διὰ τὸν Θεόν καὶ πιστεύεις ὅτι δυνατόν ἐστιν ὁ Θεός βοηθῆσαι αὐτῷ, δεθήτηι αὐτοῦ ὡς θέλει ποιεῖ μετ' αὐτοῦ.

Οὐκ ἔδησά σε, ἀδελφέ, οὐδέ ἐντολήν σοι δέδωκα, ἀλλὰ γνώμην· ὡς θέλεις οὖν ποιήσον· καὶ συγχώρησόν μοι διὰ τὸν Κύριον, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ τὸ ἐλαχίστου.

νζ'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, κινήσαντα λόγον πρὸς τινὰ περὶ πίστεως καὶ μὴ ὄντα ἱκανόν πρὸς τοιαύτην ζήτησιν καὶ ταρασσόμενον εἰς τὴν ἀντιβολήν.

Ὁ θεὸς Ἀπόστολος, διὰ Πνεύματος ἁγίου κινήθεις εἶπε· πιστός ὁ Θεός ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν πρὸς τὸ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν. Ὁμόψυχε ἀδελφέ καὶ γνήσιε ἀγαπητέ, πληροφορήθητι ἐν Κυρίῳ, ὅτι βλέπων τὴν θλίψιν καὶ τὴν ταραχὴν τοῦ φθάσαντος σε πειρασμοῦ, οὕτως ἤλγησα δεινῶς ὡς οὐδέποτε. Μάλιστα μνησθεὶς τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ, τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; Καὶ πάλιν εἰ πάσχει ἐν μέλος συμπάσχει πάντα τὰ μέλη. Εἰ γάρ οὐ πράττω τὰ τοῦ Ἀποστόλου, ἀλλ' ἤκουσα αὐτοῦ λέγοντος, κλαίειν μετὰ κλαιόντων καὶ χαίρειν μετὰ χαιρόντων. Ἀλλὰ δόξω τῷ ὑψίστῳ Θεῷ τῷ μὴ παραχωρήσαντι τῷ μισοκάλῳ ἐχθρῷ πληρῶσαι εἰς σέ πᾶσαν τὴν κακίαν αὐτοῦ, κατὰ τὸ ἴδιον αὐτοῦ θέλημα· οὕτω γάρ θέλει ζῶντας καταπιεῖν τοὺς ἀνθρώπους, ὡς μαρτυρεῖ ὁ κορυφαῖος τῶν Ἀποστόλων Πέτρος, λέγων, ὅτι ὡς λέων ὠρύεται ζητῶν τίνα καταπίῃ.

ἡμᾶς βαλεῖν εἰς κακάς ἡμέρας προφάσει δικαιώματος. Καί οὐκ οἶδαμεν, ὅτι πολλοὶ θέλοντες ἀνασπᾶσαι τινὰς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ συγκατεποντίσθησαν αὐτοῖς. Βλέπε ἀπὸ πότε σε θέλει παγιδεῦσαι· καὶ ὅταν ἐρωτᾷς καὶ λαμβάνῃς ἀπόκρισιν, στρέφει τὸ μάγγανον εἰς ἄλλον κατώτερον ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου. Οὐκ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός ἀγαθοποιῆσαι τῷ πλησίον· οὕτω γάρ καὶ λέγει, καθ' ὃ ἂν εὕρῃςκαί ἡ χεὶρ σου. Ἦλθεν ὁ τυφλός, ἡρρώσθησας καὶ σύ μεγάλως· τίς ὑπηρετεῖ καὶ σέ κάκειον; [Κἂν τις ὑπηρετεῖ σε χαίρων], ἀλλ' ὁ φέρων σοι τὰ δικαιώματα ταῦτα, αἰεὶ λέγει σοι, ἴδε ἡνεγκας τῷ κοινοβίῳ βάρους. Καὶ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ὡς οἶδας δυσβάστακτος, ὡς ἡ Γραφή λέγει· ἄνδρα ἢ καὶ γέροντα μικρόψυχον τίς ὑποίσει; Εἰ δέ χρεια γεύσασθαι ὀλίγων ἡμερῶν κακῶν, ποιήσον ὃ θέλεις. Εἰ μὴ ἡρωτήθην οὐκ εἶχον λαλῆσαι· ἃ δὲ πάλιν ἐλάλησα διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐλάλησα, ἵνα μὴ πλανηθῇ ὁ ἀδελφός μου. Εἰ δέ συμπάσχεις αὐτῷ διὰ τὸν Θεόν καὶ πιστεύεις ὅτι δυνατόν ἐστιν ὁ Θεός βοηθῆσαι αὐτῷ, δεθήτηι αὐτοῦ ὡς θέλει ποιεῖ μετ' αὐτοῦ.

ἡμᾶς βαλεῖν εἰς κακάς ἡμέρας προφάσει δικαιώματος. Καί οὐκ οἶδαμεν, ὅτι πολλοὶ θέλοντες ἀνασπᾶσαι τινὰς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ συγκατεποντίσθησαν αὐτοῖς. Βλέπε ἀπὸ πότε σε θέλει παγιδεῦσαι· καὶ ὅταν ἐρωτᾷς καὶ λαμβάνῃς ἀπόκρισιν, στρέφει τὸ μάγγανον εἰς ἄλλον κατώτερον ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου. Οὐκ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός ἀγαθοποιῆσαι τῷ πλησίον· οὕτω γάρ καὶ λέγει, καθ' ὃ ἂν εὕρῃςκαί ἡ χεὶρ σου. Ἦλθεν ὁ τυφλός, ἡρρώσθησας καὶ σύ μεγάλως· τίς ὑπηρετεῖ καὶ σέ κάκειον; [Κἂν τις ὑπηρετεῖ σε χαίρων], ἀλλ' ὁ φέρων σοι τὰ δικαιώματα ταῦτα, αἰεὶ λέγει σοι, ἴδε ἡνεγκας τῷ κοινοβίῳ βάρους. Καὶ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ὡς οἶδας δυσβάστακτος, ὡς ἡ Γραφή λέγει· ἄνδρα ἢ καὶ γέροντα μικρόψυχον τίς ὑποίσει; Εἰ δέ χρεια γεύσασθαι ὀλίγων ἡμερῶν κακῶν, ποιήσον ὃ θέλεις. Εἰ μὴ ἡρωτήθην οὐκ εἶχον λαλῆσαι· ἃ δὲ πάλιν ἐλάλησα διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐλάλησα, ἵνα μὴ πλανηθῇ ὁ ἀδελφός μου. Εἰ δέ συμπάσχεις αὐτῷ διὰ τὸν Θεόν καὶ πιστεύεις ὅτι δυνατόν ἐστιν ὁ Θεός βοηθῆσαι αὐτῷ, δεθήτηι αὐτοῦ ὡς θέλει ποιεῖ μετ' αὐτοῦ.

57

ἡμᾶς βαλεῖν εἰς κακάς ἡμέρας προφάσει δικαιώματος. Καί οὐκ οἶδαμεν, ὅτι πολλοὶ θέλοντες ἀνασπᾶσαι τινὰς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ συγκατεποντίσθησαν αὐτοῖς. Βλέπε ἀπὸ πότε σε θέλει παγιδεῦσαι· καὶ ὅταν ἐρωτᾷς καὶ λαμβάνῃς ἀπόκρισιν, στρέφει τὸ μάγγανον εἰς ἄλλον κατώτερον ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου. Οὐκ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός ἀγαθοποιῆσαι τῷ πλησίον· οὕτω γάρ καὶ λέγει, καθ' ὃ ἂν εὕρῃςκαί ἡ χεὶρ σου. Ἦλθεν ὁ τυφλός, ἡρρώσθησας καὶ σύ μεγάλως· τίς ὑπηρετεῖ καὶ σέ κάκειον; [Κἂν τις ὑπηρετεῖ σε χαίρων], ἀλλ' ὁ φέρων σοι τὰ δικαιώματα ταῦτα, αἰεὶ λέγει σοι, ἴδε ἡνεγκας τῷ κοινοβίῳ βάρους. Καὶ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ὡς οἶδας δυσβάστακτος, ὡς ἡ Γραφή λέγει· ἄνδρα ἢ καὶ γέροντα μικρόψυχον τίς ὑποίσει; Εἰ δέ χρεια γεύσασθαι ὀλίγων ἡμερῶν κακῶν, ποιήσον ὃ θέλεις. Εἰ μὴ ἡρωτήθην οὐκ εἶχον λαλῆσαι· ἃ δὲ πάλιν ἐλάλησα διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐλάλησα, ἵνα μὴ πλανηθῇ ὁ ἀδελφός μου. Εἰ δέ συμπάσχεις αὐτῷ διὰ τὸν Θεόν καὶ πιστεύεις ὅτι δυνατόν ἐστιν ὁ Θεός βοηθῆσαι αὐτῷ, δεθήτηι αὐτοῦ ὡς θέλει ποιεῖ μετ' αὐτοῦ.

ἡμᾶς βαλεῖν εἰς κακάς ἡμέρας προφάσει δικαιώματος. Καί οὐκ οἶδαμεν, ὅτι πολλοὶ θέλοντες ἀνασπᾶσαι τινὰς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ συγκατεποντίσθησαν αὐτοῖς. Βλέπε ἀπὸ πότε σε θέλει παγιδεῦσαι· καὶ ὅταν ἐρωτᾷς καὶ λαμβάνῃς ἀπόκρισιν, στρέφει τὸ μάγγανον εἰς ἄλλον κατώτερον ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου. Οὐκ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός ἀγαθοποιῆσαι τῷ πλησίον· οὕτω γάρ καὶ λέγει, καθ' ὃ ἂν εὕρῃςκαί ἡ χεὶρ σου. Ἦλθεν ὁ τυφλός, ἡρρώσθησας καὶ σύ μεγάλως· τίς ὑπηρετεῖ καὶ σέ κάκειον; [Κἂν τις ὑπηρετεῖ σε χαίρων], ἀλλ' ὁ φέρων σοι τὰ δικαιώματα ταῦτα, αἰεὶ λέγει σοι, ἴδε ἡνεγκας τῷ κοινοβίῳ βάρους. Καὶ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ὡς οἶδας δυσβάστακτος, ὡς ἡ Γραφή λέγει· ἄνδρα ἢ καὶ γέροντα μικρόψυχον τίς ὑποίσει; Εἰ δέ χρεια γεύσασθαι ὀλίγων ἡμερῶν κακῶν, ποιήσον ὃ θέλεις. Εἰ μὴ ἡρωτήθην οὐκ εἶχον λαλῆσαι· ἃ δὲ πάλιν ἐλάλησα διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐλάλησα, ἵνα μὴ πλανηθῇ ὁ ἀδελφός μου. Εἰ δέ συμπάσχεις αὐτῷ διὰ τὸν Θεόν καὶ πιστεύεις ὅτι δυνατόν ἐστιν ὁ Θεός βοηθῆσαι αὐτῷ, δεθήτηι αὐτοῦ ὡς θέλει ποιεῖ μετ' αὐτοῦ.

ἡμᾶς βαλεῖν εἰς κακάς ἡμέρας προφάσει δικαιώματος. Καί οὐκ οἶδαμεν, ὅτι πολλοὶ θέλοντες ἀνασπᾶσαι τινὰς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ συγκατεποντίσθησαν αὐτοῖς. Βλέπε ἀπὸ πότε σε θέλει παγιδεῦσαι· καὶ ὅταν ἐρωτᾷς καὶ λαμβάνῃς ἀπόκρισιν, στρέφει τὸ μάγγανον εἰς ἄλλον κατώτερον ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου. Οὐκ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός ἀγαθοποιῆσαι τῷ πλησίον· οὕτω γάρ καὶ λέγει, καθ' ὃ ἂν εὕρῃςκαί ἡ χεὶρ σου. Ἦλθεν ὁ τυφλός, ἡρρώσθησας καὶ σύ μεγάλως· τίς ὑπηρετεῖ καὶ σέ κάκειον; [Κἂν τις ὑπηρετεῖ σε χαίρων], ἀλλ' ὁ φέρων σοι τὰ δικαιώματα ταῦτα, αἰεὶ λέγει σοι, ἴδε ἡνεγκας τῷ κοινοβίῳ βάρους. Καὶ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ὡς οἶδας δυσβάστακτος, ὡς ἡ Γραφή λέγει· ἄνδρα ἢ καὶ γέροντα μικρόψυχον τίς ὑποίσει; Εἰ δέ χρεια γεύσασθαι ὀλίγων ἡμερῶν κακῶν, ποιήσον ὃ θέλεις. Εἰ μὴ ἡρωτήθην οὐκ εἶχον λαλῆσαι· ἃ δὲ πάλιν ἐλάλησα διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐλάλησα, ἵνα μὴ πλανηθῇ ὁ ἀδελφός μου. Εἰ δέ συμπάσχεις αὐτῷ διὰ τὸν Θεόν καὶ πιστεύεις ὅτι δυνατόν ἐστιν ὁ Θεός βοηθῆσαι αὐτῷ, δεθήτηι αὐτοῦ ὡς θέλει ποιεῖ μετ' αὐτοῦ.

Δέσποτά μου, μή διά τάχους αἰεὶ δεχόμεθα τὴν ταραχὴν τῶν πονηρῶν λογισμῶν, τοῦ οὕτω κινεῖσθαι καὶ ταράσσεσθαι πρὸς τὸν πλησίον ἡμῶν· τοῦτο γάρ τῆς διαβόλου ἐνεργείας ἐστί, καὶ οὐδὲν ἄλλο. Καὶ ποῦ ἐθήκαμεν ὅτι «μακάριος ὁ ὑπομένων πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γίνεται» καὶ τὰ ἐξῆς; Ταῦτα οὖν οὐκ ἔγραψα τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ ὡς χρήζοντι διδασκαλίας· ἐάν γάρ ἐρευνήσης τὰς Γραφάς, περισσότερόν μου καὶ νήφεις καὶ φρονεῖς [εἰμι] γάρ ταλαίπωρος καὶ ἀσθενής καὶ ὄνομα μόνον ἔχων διακενής· ἀπὸ δὲ πόνου καρδίας καὶ ἀγάπης περισσοτέρας εἰς Θεόν, ἔγραψά σοι διὰ πολλῶν δακρῶν.

Στήριξοι οὖν τὴν καρίαν σου ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ, ὁ στερεώσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν· καὶ θεμελιώσοι σου τὴν οἰκοδομήν ἐπὶ τὴν στερεάν πέτραν, ὁ θεμελιώσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· καὶ ἐπιτιμήσοι τοῖς πειρατηρίοις σου, ὁ ἐπιτίμησας τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ· μακρύνει ἀπὸ σοῦ τὴν λήθην τῶν ἐντολῶν, ὁ μακρύνας ἀπὸ δυσμῶν τὰς ἀνατολάς· οἰκτερήσοι σου τὴν ψυχὴν, ὡς οἰκτερεῖ πατὴρ υἱούς· καὶ φωτίσοι σου τὴν καρδίαν, ὁ φωτίσας τὰ πρὶν ἐσκοτισμένα· καὶ δώῃ σοι ὑπομονὴν τοῦ οἰκῆσαι μετ' ἐμοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ σου μετ' εἰρήνης ἕως ὑστερας ἀναπνοῆς, καθὼς καὶ πρὸ χρόνου ἐδήλωσεν ἡμῖν διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, ὁ φήσας· «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται». Καὶ δώῃ ἡμῖν ἔλθεῖν εἰς τὴν τελείαν αὐτοῦ ἀγάπην, ὁ εἰπών, «εἰ ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολάς μου τηρήσατε»· καὶ πάλιν εἶπεν «ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐάν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις».

Εἰ εἶχομεν τοιαύτην ἀγάπην, οὐδὲν ἡμᾶς ἐχώριζεν ἀπ' ἀλλήλων ἕως θανάτου. Ἀλλ' ὅμως γέγραπται «καὶ νῦν Ἰσραὴλ»· καὶ πάλιν «ἐάν τὸ πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἐπαναστῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῆς». Ἐγὼ τὸν λόγον τῆς Ρούθ λέγω σοι, «μὴ μοι εἶη ἀποχωρισθῆναί σου· ἀλλ' ὁ θάνατος ἀποχωρίζει ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ». Εἰ δὲ σύ τι παρασαλεύεις ἀπὸ τούτων, ἐγὼ ἀθῶός εἰμι κατὰ πάντα, σὺ ὀψει καὶ ἀπολογήσῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ. Καὶ γάρ ἐγὼ τὴν ψυχὴν μου ἡδέως τίθημι εἰς θάνατον ὑπὲρ σοῦ τοῦ ἀδελφοῦ μου· καὶ οὐκ ἔστιν ἐντολή.

Ἡσύχασον πεποithώς, θαυμάζων καὶ δοξάζων τὸν λυτρωσάμενόν σε Θεόν ἀπὸ κινδύνων μεγάλων καὶ θλίψεων καὶ πειρασμῶν ποικίλων. Αὐτῷ ἡ δόξα [εἰς τοὺς αἰῶνας], ἀμήν. Συγχώρησόν μοι πολλὰ φλυαρήσαντι· ἀπὸ γάρ λύπης πολλῆς καὶ χαρᾶς μεγάλης ἐπλάτυνά σοι τὸν λόγον.

[Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ἀγαπητέ].

νη'

我主啊，我们不应总是匆忙地接受邪恶念头所带来的烦扰，以致于对我们的邻人产生激动和不安；因为这完全是魔鬼的作为，绝无他故。我们又将“忍受试探的人是有福的，因为他经过试验以后必得生命的冠冕”以及接下来的经文置于何地呢？因此，我写这些并非是教导您，因为您并非缺乏教导；若您查考圣经，您比我更加清醒和明智；我只是一个可怜而软弱之人，徒有虚名而已；然而，出于内心的痛苦和对上帝满溢的爱，我含着许多泪水给您写了这些。

愿那坚固了诸天并使其稳固者，在祂的敬畏中坚固你的心；愿那将大地立于水上者，在坚固的磐石上奠定你的居所；愿那斥责了风和海者，斥责你的试探；愿那使东方远离西方者，使你远离遗忘祂的诫命；愿祂怜悯你的灵魂，如同父亲怜悯自己的儿子；愿那光照了先前黑暗之处者，光照你的心；愿祂赐予你忍耐，使你与我——你所爱者——和平共处，直至最后一口气息，正如祂在早先藉着祂的恩典向我们显明，祂曾说：「那忍耐到底的，必然得救。」[马太福音 10:22] 愿祂赐予我们进入祂完全的爱中，祂曾说：「你们若爱我，就必遵守我的命令。」[约翰福音 14:15] 又说：「你们若彼此相爱，众人因此就认出你们是我的门徒了。」[约翰福音 13:35]

倘若我们拥有此等爱，便没有什么能将我们彼此分离，直至死亡。然而，经上记着说：“现今以色列啊”；又说：“倘若掌权者的灵兴起攻击你，你不要离开你的本位。”¹ 我向你诉说路得的话：“愿我永不与你分离；唯有死亡能使我和你分离。”² 倘若你动摇了这些，我便在一切事上是无辜的，你将在那可畏之日看到并为自己辩护。因为我乐意为我弟兄的缘故将我的灵魂置于死地；这并非一条诫命。

安憩于信靠之中，以惊奇与赞颂之心归荣耀予那将你从大患难、大忧患与诸般试探中救赎出来的上帝。愿荣耀归于祂，直到永远，阿门。请宽恕我这许多的赘言吧；实因深切的忧伤与莫大的喜乐交织，我才向你倾吐了这许多的话语。

主与你同在，我亲爱的。

58

Ταύτην δεξάμενος τήν ἀπόκρισιν ἀντεδήλωσεν αὐτῷ ταῦτα.

Δέσποτα [Πάτερ], συγχώρησόν μοι διά τόν Κύριον καί εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ. Περὶ δέ τῆς λύπης μου καί ταραχῆς ὅτι ἀπό τοῦ διαβόλου ἐστίν, οἶδας ὃ δέσποτα, ὅτι ἐκ παιδός τήν πίστιν τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καί ὀκτώ θεοφόρων Πατέρων ἐξέλαβον· καί οὐδέποτε ἐδεξάμην πλήν ταύτης ἐτέραν διδασκαλίαν, καί τaráσσομαι. Εἰ οὖν οἶδας, ὃ πάτερ, ὅτι ἀκαίρως τaráσσομαι, δός μοι λόγον ὅτι ἀπολογεῖται ὁ κύριός μου ὑπέρ ἐμοῦ τῷ Θεῷ καί οὐκ ἔστι μοι βλάβος, καί παύσομαι τῆς λύπης καί ταραχῆς· δεινῶς γάρ βασανίζομαι περὶ τούτων. Ἰδιώτης γάρ εἰμι καί πλήρης ἀφροσύνης καί ἐταζόμενος ἐπὶ πολλαῖς ἁμαρτίαις.

Μή οὖν λάβης κατ' ἐμοῦ δέσποτα· ἀλλ' ἀντίγραφόν μοι τήν συγχώρησιν· καί περὶ τούτων συμβοήθησόν μοι ἐν ταῖς εὐχαῖς σου ταῖς εὐπροσδέκτοις· καί πιστεύω τῷ Θεῷ, ὅτι κερδαίνεις τήν ἀθλίαν μου ψυχήν.

νθ'

Ἀπόκρισις [τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν].

Εἰ κατενόησας τά γραφέντα σοι παρ' ἐμοῦ, εἶχες μαθεῖν ὅτι ἀπ' ἐμαυτοῦ ἔγραψά σοι τοῦτο· τό γάρ εἰπεῖν τήν ψυχήν μου τίθημι ὑπέρ σου, τό ἀπολογεῖσθαι ὑπέρ τῆς ἀγάπης σου ἐστίν ἐρμηνεύμενον. Οὐκ αἰσχύνομαι εἰπεῖν σοι τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι οὐ δύνασαι ἐρευνᾶν τά περὶ πίστεως· μή δύναμενος οὖν μή ἐρευνήσης, ἐπειδὴ θλίψιν σεαυτῷ ἐπισπᾶσαι καί ταραχήν. Κἂν γάρ πρὸς αἰρετικούς ἢ ἀπίστους λαλήσῃ, ἢ ἀντιβάλλῃ πιστός, εἰς τόν αἰῶνα οὐ τaráσσεται· ἔχει γάρ ἔσωθεν τόν τῆς εἰρήνης ἀρχηγόν καί τῆς γαλήνης Ἰησοῦν. Καί τοιοῦτος δύναται εἰρηνικῶς ἀντιβαλὼν, μετὰ ἀγάπης ἐνεγκεῖν εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ αἰρετικούς καί ἀπίστους πολλούς.

Λοιπόν, ἀδελφέ, ἐπειδὴ ὑπέρ σέ ἐστι τό ἐρευνᾶν ὑπέρ ἄλλων πραγμάτων κάτεχε τήν βασιλικήν ὁδόν, τήν πίστιν λέγω τῶν τριακοσίων δέκα καί ὀκτώ ἁγίων Πατέρων, εἰς ἣν καί ἐβαπτίσθης· πάντα γάρ ἔχει μετὰ ἀκριβείας τοῖς νοοῦσι τό τέλειον. Ἦσύχασον οὖν προσέχων ταῖς σαῖς ἁμαρτίαις, καί πῶς ἔχεις ἀπαντῆσαι τῷ Θεῷ· κἂν οὕτω κατάρχεις μου τήν ἐντολήν, μᾶλλον δέ τοῦ Θεοῦ, ὁμολογῶ ὅτι ἀπολογεῖσθαι ὑπέρ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ᾗ κρινεῖ ὁ Θεός τά κρυπτά τῶν ἀνθρώπων. Μή οὖν δισταγμοῦ καί εἰς χεῖρονα φέρῃς σεαυτόν· τά γάρ γλυκέα εἰς πικρά στρέφει ὁ ἐχθρός, ὃν καταργήσοι ἀφ' ἡμῶν ὁ Κύριος Ἰησοῦς τά πρῶτα.

他领受了这答复，又对巴尔萨努菲乌斯和约翰说。

主啊，[父亲]，为了主，请宽恕我，并为我祈祷。至于我的忧伤与不安，深知这源于魔鬼。主啊，您知道我自孩提时代便领受了三百一十八位承载上帝的圣父们的信仰；我从未接受过除此之外的任何教导，故此心生不安。因此，父亲，如果您知道我不安得不合时宜，请给我一句话，告诉我主为我在上帝面前申辩，我并无过错，这样我便会停止忧伤与不安；因为我为此受尽折磨。我本是无知之人，充满愚拙，又被许多罪愆所审视。

所以，主啊，请不要针对我；而是赐予我你的宽恕；并用你蒙悦纳的祈祷来帮助我，我信靠上帝，你必将拯救我这可怜的灵魂。

59

巴尔萨努菲乌斯长老的答复 [致同一位长老]。

若你已明了吾所书于汝者，便当知此乃吾自吾心所书。盖言“我为汝献出吾魂”，乃译作“我为汝之爱辩护”也。吾不耻于向汝，吾弟，言明汝不能探究关乎信仰之事；故汝既不能探究，便莫要探究，因汝必为己招致苦楚与纷扰。即使信者与异端或不信者交谈或辩论，亦永不被扰乱；因他内里有平安与宁静的肇始者——耶稣。如此之人方能平和地辩论，以爱引许多异端与不信者认识我等救主耶稣基督。

那么，弟兄啊，既然探究其他事物超出了你的能力范围，请持守王道，我指的是三百一十八位圣教父的信仰，你也是在这信仰中受洗的。因为对那些明理的人而言，这信仰拥有一切完美的精准。所以，请安息，关注你的罪孽，并思考你将如何回应上帝。如果你能如此持守我的诫命，不如说是上帝的诫命，我承认在那一天，当上帝审判世人隐秘之事时，我将为你辩护。因此，不要犹豫，以免使自己陷入更糟的境地；因为仇敌会将甘甜变为苦涩，愿主耶稣从我们中间废除它。

Μή μεριμνήσης ἀπ' ἄρτι περί ἄλλων πραγμάτων· ἦρε γάρ τήν μέριμναν ἀπό σοῦ ὁ Κύριος, καί βλέπων ὁ πονηρὸς δαίμων ὅτι εὐχαῖς ἁγίων ἐρρύσθης, ἐζήτησεν ἔἶσαι μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ καπνοῦ τοῦ τοιοῦτου πειρασμοῦ μέρος.

Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ, ἵνα μή κάμοι εἶπη, «ὁ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις»; Μή πάλιν προσκόψῃς ἐν τούτοις καὶ λυπήσῃς με τὸν ἀγαπητὸν σου.

Ὁ Κύριος σκεπάσοι ἡμᾶς ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. Ἀμήν.

Γ' ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΗΣΥΧΑΣΤΕΣ ΠΑΤΕΡΕΣ

(ξθ' – οθ')

ξθ'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τινὰ ἡσυχάζοντα, ἐρωτήσαντα περὶ τοῦ διακονούντος αὐτῷ· καὶ περὶ παραδοχῆς λογισμῶν· καὶ περὶ τῶν κατὰ σάρκα συγγενῶν.

Ἀδελφέ, ὡς τῇ ψυχῇ μου λαλῶ σοι· γέγραπται γάρ, μήποτε ἡ γνώσις ὑμῶν πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν ἀδελφοῖς. Ὁ ἀδελφός ὁ διακονῶν σοι, ἀκεραιότητα ἔχει, μή θελήσῃς διδάξαι αὐτόν φρόνησιν, ἐπεὶ ἐγείρεις ἐπάνω αὐτοῦ ὀργήν· ἀλλ' ἀρκέσθητι πρὸς αὐτόν τῷ ποιῆσαί σου τήν χρείαν, μή παρέχων αὐτῷ περὶ φρονήσεως λογισμόν. Καλῶς ἔχει· μή ταραξῇς αὐτοῦ τήν καρδίαν.

Τῶν τελείων ἐστὶ τό ἔἶσαι τὸν λογισμόν αὐτοῦ εἰσελθεῖν, καὶ πάλιν αὐτόν ἐκβαλεῖν. Λοιπὸν σύ, μή εἰσενέγκῃς τὸν λαμπρόν κατακαῦσαί σου τὸν δρυμῶνα· μή ἀφήσῃς ληφθῆναι τὰ ἱματῖά σου, ἵνα μή μετὰ μάχης λάβῃς αὐτά· μή πειράσῃς σεαυτὸν ταραχθῆναι, οὐ γάρ στήκεις εἰς τὸν τοιοῦτον πειρασμόν. Λοιπὸν πρόσεχε σεαυτῷ, καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

Περὶ δὲ τῶν κατὰ σάρκα συγγενῶν, εἰπόντος τοῦ Κυρίου, τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες οἱ ἀδελφοί μου, οὐ δύνασαι παραβῆναι τὴν ἐντολήν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔχειν φιλίαν μετὰ σαρκικῶν ἀδελφῶν. Εἰ δὲ ἱματίων δέονται, διατί οὐκ ἐμνήσθης τῶν πτωχῶν, «γυμνὸς ἦμην καὶ περιεβάλετέ με», ἀλλὰ χλευαζόμενος ὑπὸ τῶν δαιμόνων, μνημονεύεις πάλιν ὧν ἀφήκας διὰ τὸν Θεόν, ἵνα γένῃς παραβάτης; Οὐαὶ ἡμῖν, ἀδελφέ, πῶς ἐργάζονται μεθ' ἡμῶν. Θέλεις δὲ τὴν ἀγάπην αὐτῶν, ἣν καὶ πρὸς πάντας χρεωστέεις; Εὖξαι ὑπὲρ αὐτῶν, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωθῶσι χάριτι Χριστοῦ. Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ μηκέτι χλευασθῆναι· ἀφέντες γάρ τὰ συλλάβεια, εἰς τὸν ἀλφάβητον ὑπεστρέψαμεν.

从现在起，你不要再忧虑其他事物。因为主已为你卸下了重担。那邪恶的鬼魔见你因圣徒的祷告蒙受解救，便试图让你从这试探的烟雾中留下一部分（与你同在）。

请为我祈祷，兄弟，以免有人对我说，“你教导别人，却不教导自己？”（罗马书 2:21）请不要再因此跌倒，使我，你所爱的人，感到忧伤。

愿主以祂的羽翼庇佑我们。阿门。

Γ' 答复致静修神父们

(69 – 79)

69

巴尔萨努菲乌斯这位伟大的长老对一位修道隐士的答复。这位隐士询问了关于服侍他的人，关于接受思想，以及关于肉身亲属的问题。

兄弟啊，我向你倾诉衷肠，因为经上记着说：免得你们的知识成为软弱弟兄的绊脚石。服侍你的这位弟兄，他心怀纯全，你切莫想教导他世故，因为你会激起他的怒气。但要满足于他为你所做的，不要给他关于世故的任何思量。这样甚好，不要扰乱他的心。

凡已达至完满境界者，必能令己心之思绪入于其内，亦能将其再度驱逐。是以，汝当慎之，勿使那光辉之火焚毁汝之心林；勿任汝之衣裳被夺，以免汝须以争战取回；勿试探自身，使自己陷于纷扰，因汝实难在如此试探中站立得稳。故此，汝当谨慎自守，并为吾祈祷。

关于肉身亲属，当主说“谁是我的母亲？谁是我的弟兄？”时，你不能违背神的诫命，与肉身弟兄保持友谊。如果他们需要衣服，你为何不记念穷人，如同“我赤身露体，你们给我穿”呢？你却被魔鬼嘲弄，再次记念你为神所放弃的，以便成为一个违诫者？我们有祸了，弟兄，看他们如何与我们一同作工。你却想要他们的爱，这爱是你亏欠所有人的吗？为他们祈祷吧，愿他们也因基督的恩典得救。所以要小心自己，不要再被嘲弄；因为我们放弃了音节，又回到了字母表。

Πύκτευσον οὖν τοῦ ἀποθανεῖν, εἰ σωθῆναι θέλεις· τό ἀψήφιστον κράτει, καί τρέχε πρὸς τόν προκείμενον· μή προφάσει δικαιώματος ἐνέγκῃ σοι ὁ διάβολος ἄκαιρον φροντίδα. Ἀμερίμνησον ἀπὸ παντός πράγματος· κἄν τε ζῶσι κἄν τε ἀποθνήσκωσι, μή πέμψῃς ἐκεῖ. Μνήσθητι τοῦ Κυρίου λέγοντος· «ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἐαυτῶν νεκρούς». Σεαυτῷ πρόσσεχε· ἐκεῖνοι γάρ οὐ ρύνονται σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ. Πολλάκις λέγω σοι· ἐξυπνίσθητι ἀπὸ τοῦ βαρυτάτου ὕπνου· οὐκ οἶδας γάρ ποῖα ὥρα ὁ Κύριος ἔρχεται, ἵνα εὕρῃ σε ἑτοιμον.

Περὶ δέ τῶν μολυσμῶν, πτώσις ἐστι τῇ ψυχῇ· ἀγάπησον τόν Ἰησοῦν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καί οὐ πίπτεις εἰς τόν αἰῶνα. Εἰρήνῃ σοι ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ· εἰρήνῃ σοι ἐν φιλήματι ἀγίῳ.

ο’

Τῶν Πατέρων τις ἡσυχάζων ἡτήσατο τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ἀπόκρισις

Ὅταν πέμπῃ ἄνθρωπος τινά σχολαστικόν συνηγορῆσαι ὑπὲρ αὐτοῦ τῷ βασιλεῖ, αἰεὶ εὐχεται ὑπὲρ αὐτοῦ ἵνα εἰσακουσθῇ· οὐκ ἔτι ὁ σχολαστικός, ἀλλ’ ἡ δέησις ἦν ἀπέστειλε πρὸς τόν βασιλέα. Τό αὐτό οὖν καί ὑμεῖς εὐξασθε ἵνα εἰσακουσθῶ. Καί δεικνύων ὑμῖν ὑπακοήν εὐχομαι συντόμως ὑπὲρ τε υἱείας καὶ σωτηρίας ψυχῆς καὶ σώματος ὑμῶν· ἐάν γάρ εἰσακουσθῶ (εἰσακούει γάρ ὁ Θεός πάντων) τοῦτο ἐπιγράφων ταῖς ὑμετέραις εὐχαῖς. Οὔτε γάρ σχολαστικός ἐγενόμην τοῦ συνηγορῆσαι, τοῦτ’ ἔστι δίκαιος, οὔτε παρρησίαν ἔχω· ἀλλ’ ἔχω ἐμαυτόν ὡς δοῦλον πεμπόμενον. Ὁ Κύριος οὖν εἰσακούσαι τῶν εὐχῶν. Ὑπὲρ τῆς ταλαιπωρίας μου εὐξασθε.

οα’

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν μέγαν Γέροντα.

Πῶς δὴ προσεύχεσθαι, ὡς εἶπεν ὁ Κύριος, τό Πάτερ ἡμῶν ἢ ὡς εἶπεν ὁ ἁββᾶς Μακάριος ὁ Σκητιώτης, Κύριε ὡς θέλεις ἐλέησον; Καί ἐάν ἐπικήται πόλεμος, Κύριε ὡς κελεύεις βοήθησον; Μήποτε τοῖς τελείοις μόνοις εἴρηται τό, Πάτερ ἡμῶν· καί τά λοιπά.

Ἀπόκρισις

Τό Πάτερ ἡμῶν, καί τελείοις προσετάγη καὶ ἁμαρτωλοῖς· ἵνα οἱ μέν τέλειοι γνόντες τίνος γεγόνασιν υἱοί, σπουδάσωμεν αὐτοῦ μή ἐκπεσεῖν· οἱ δὲ ἁμαρτωλοί μετ’

σπουδῇ, ἵνα εὕρῃ σε ἑτοιμον. ὁ Κύριος οὖν εἰσακούσαι τῶν εὐχῶν. Ὑπὲρ τῆς ταλαιπωρίας μου εὐξασθε.

所以，若你愿得救，便当奋力赴死。持守你的无足轻重，并奔向你面前所设定的目标。不要让魔鬼以公义之名，给你带来不合时宜的忧虑。对一切事物都当放下心来，无论是生者还是死者，都不要在那里派遣你的心思。请记住主所说的话：“任凭死人去埋葬他们的死人。”（路加福音 9:60）当留意你自己，因为在那可怖的日子，他们无法拯救你。我多次告诉你：从这沉重的睡眠中醒来吧！因为你不知道主何时会来，以便发现你已准备妥当。

至于污秽，那是灵魂的堕落；全心全意地爱耶稣，你便永不跌倒。愿神爱中的平安与你同在；愿圣吻中的平安与你同在。

70

有位隐居的教父请求这位伟大的长老为他祷告。

答复

当一个人派遣一位雄辩家在君王面前为自己辩护时，他会不断地为这位雄辩家祈祷，愿他蒙受垂听。蒙垂听的不再是雄辩家，而是他呈送给君王的代求。因此，你们也当如此为我祈祷，愿我蒙受垂听。为了向你们展现顺从，我亦为你们的灵魂与身体的健康和救赎简短地祈祷：因为如果我蒙受垂听（因为上帝垂听所有人的祷告），这便是写在你们祷告之上的。因为我既不是雄辩家，也就是说，不是义人，也没有坦然无惧的权利；我视自己为被派遣的仆役。愿主垂听这些祷告。请为我的苦难祈祷。

71

同一位（修士）向伟大的长老发问。

人当如何祷告？是按照主所说的，“我们的父”，还是按照斯凯提斯（Sketis）的阿巴·马卡里乌斯（Macarius）所说的，“主啊，按您的旨意怜悯我”？若战争来临，又当说，“主啊，按您的吩咐帮助我”？难道“我们的父”这句话只对完全人说的吗？还有其他。

答复

《上帝经》是为全然之人及罪人所命定的；如此，全然之人便可识得自己乃何者之子，并努力不致

αἰσχύνῃς αὐτόν καλοῦντες Πατέρα τόν παρ' αὐτοῖς
πολλάκις ὑβρίζομενον, ἐντραπῶσι καὶ ἔλθωσιν εἰς
μετάνοιαν. Ὡς δὲ ὑπολαμβάνω, πλεῖον τοῖς ἁμαρτωλοῖς
ἀρμόζει· τό γάρ εἰπεῖν ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ἁμαρτωλῶν ἐστί. Ποῖα γάρ ὀφειλήματα ἔχουσιν οἱ τέλειοι,
υἱοὶ γενόμενοι τοῦ ἐν οὐρανοῖς Πατρὸς; Τό δὲ εἰπεῖν μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ, ἰσοδυναμεῖ τοῖς τοῦ ἀββᾶ Μακαρίου ρήμασιν,
εἰπόντος ἐκείνου, ἐλέησον καὶ βοήθησον.

oß'

Ἀποκρίσις τοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν
αἰτήσαντα εὐλογίαν, καὶ περὶ ἀπαθείας ἐρώτησις.

Ἀδελφέ, ὁ Θεὸς οἶδε τό συμφέρον. Ἦτοισας ἄρτον λαβεῖν παρὰ τῆς ἐμῆς ἀσθενείας. Καί ἐπέκεινα τῶν τεταγμένων τριῶν ἄρτων τὴν ἐβδομάδα οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τό κοιμητήριόν μου. Νῦν δὴ κατ' οἰκονομίαν τάχα Θεοῦ, ὅπερ οὐδέποτε ἀφ' ἐαυτοῦ ἐποίησε, καί πρό τοῦ ἀκοῦσαι παρ' ἐμοῦ ὁ γλυκύτερος τοῦ μέλιτος υἱὸς τῶν ὠδίνων μου, ὁ πάντας ἔχων ὁμοψύχους καί τὴν ὠφέλειαν πάντων ἐαυτοῦ λογιζόμενος, ἀνῆλθε φέρων ἄρτον. Καί ἡδυνήθη ἀποστρέψαι λέγων, συμφέρει, καί ἐν τούτῳ κόψαι τό ἴδιον θέλημα, καί ἔκλασα αὐτόν καί ἔπεμψα τῇ ἀγάπῃ σου, κατακρίνων ἐμαυτόν ὡς ἀνάξιον οὗ ἐποίησα. Ὁ δέ κατὰ τὴν πίστιν σου ποιήσει αὐτόν, κάμὲ μὴ κατακρίνη.

Ἐάν ἦν δὲ ὁ περὶ τούτου λόγος μέχρι σοῦ, καὶ τῶν
εἰσερχομένων πρὸς σέ δύο ἀδελφῶν, συγκεχώρηταί σοι
δηλῶσαι αὐτοῖς.

Περί δέ τῆς ἀπαθείας τοῦτο χάρισμα ἐστὶ Θεοῦ καὶ τῷ
βουλομένῳ παρέχει αὐτό. Ὁ Θεός δῶν σοι χεῖρα εἰς ἃ
σεαυτὸν ἐπεκτείνεις κατὰ φόβον καὶ κατὰ θέλημα αὐτοῦ.
Ἀμήν. Εὐχαὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

 $\sigma\gamma'$

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα Ἰωάννην.

Διατί, Πάτερ, ἐκάλεσε τό κελλίον αὐτοῦ κοιμητήριον ὁ Καλόγηρος;

Ἀπόκρισις

Ὅτι ἀνεπαύσατο ἀπὸ τῶν παθῶν ὅλων· ἀπέθανε γάρ
τελείως τῇ ἁμαρτίᾳ. Καὶ τό κελλίον αὐτοῦ ἐν ᾧ ἐξώρηται,
ὡς ἐν τάφῳ, διὰ τό ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ, τόπος ἀναπαύσεώς
ἐστιν, ἐνθα οὐ πατεῖ δαίμων, οὐδέ ὁ ἄρχων αὐτοῦ διάβολος·
ἀγιαστήριον γάρ ἐγένετο, ὅτι ἐχώρησε τό κατοικητήριον

坠落；而罪人则可怀着羞愧称那常被自己亵渎者为父，从而知耻并悔改。依我之见，此经文更适于罪人；因为那句“赦免我们的亏欠”乃是罪人之语。那些已成为在天之父的儿女的全然之人，又有什么亏欠呢？而那句“不要让我们陷入试探，但要救我们脱离那恶者”，则与阿爸·马卡里乌斯（Μακαρίου）所言“怜悯并帮助”之语含义相近。

72

伟大长者对这位请求赐福者之答复，以及关于「不动心」的提问。

兄弟，上帝知道何为有益。你曾求我这软弱之人给你一些饼。然而，每周超过三个饼的份量从未进入我的修道室。现在，或许是出于上帝的安排——这事他从未主动做过——在我尚未开口之前，我那比蜜更甜的儿子，我的心血结晶，那个与众人心意相通，并将众人的益处视为己身之益的人，带着饼上来了。他本可以拒绝，说这对他有益，并以此砍断自己的意愿；但我掰开这饼，送给了你的爱，并为此谴责自己不配做此举。愿他按着你的信心来成就这事，也愿你不要谴责我。

但如果这番话是关于你，以及前来拜访你的两位弟兄，那么你已被允许向他们表明。

至于不动心，这乃是上帝的恩赐，祂赐予凡是渴望的人。愿上帝将祂的手赐予你，好使你在敬畏和祂的旨意中得以扩展。阿门。请为我祈祷，弟兄。

73

同一个人献给另一位长老约翰的请教。

父亲，修士为何称其隐修室为安息之地？

答复

因为他已从一切情欲中安歇，他已全然向罪而死。而他隐居的斗室，如同坟墓一般，是为了耶稣之名。此处是安息之所，恶魔不得踏足，其首领魔鬼亦不得靠近，因为此处已成为圣所，上帝的居所已临在于其中。因此，让我们众人同心合意，在万事中荣耀上帝。

τοῦ Θεοῦ. Ἐν πᾶσιν οὖν δοξάσωμεν πάντες ὁμοθυμαδὸν
τόν Θεόν.

οδ'

Ερώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν Γέροντα.

Ἐπειδὴ ἐν τοῖς βίοις τῶν Γερόντων γέγραπται, ὅτι ὃς μὲν
ἐποίει εὐχὰς ἑκατόν, ὃς δὲ τόσας, ὀφείλομεν καὶ ἡμεῖς
εὐχόμενοι ἔχειν μέτρον, ἢ οὐ; Καὶ πῶς δεῖ ποιεῖσθαι τὰς
εὐχὰς, ἐκτεταμένως, ἢ λέγειν τό Πάτερ ἡμῶν καὶ καθῆσθαι
εἰς τό ἐργόχειρον; Καὶ ἐν τῷ ἐργάζεσθαι τί δεῖ ποιεῖν;
Ὅμοιως περὶ τῶν ἑσπερινῶν καὶ τῶν νυκτερινῶν, πῶς
ὀφείλει διάγειν ὁ κατὰ μόνως; Καὶ εἰ δεῖ λέγειν τὰς ᾠδὰς, ἢ
ὑμνους;

Ἀποκρίσις

Αἱ ὥραι καὶ αἱ ᾠδαὶ ἐκκλησιαστικαὶ εἰσι παραδόσεις, καὶ
καλαὶ διὰ τὴν συμφωνίαν παντός τοῦ λαοῦ· καὶ εἰς τὰ
κοινόβια τό αὐτό διὰ τὴν συμφωνίαν τοῦ πλήθους. Οἱ δὲ
Σκητιῶται, οὔτε ὥρας ἔχουσιν, οὔτε ᾠδὰς λέγουσιν· ἀλλὰ
κατὰ μόνως ἐργόχειρον καὶ μελέτην, καὶ κατ' ὀλίγον εὐχὴν.
Στήκων δὲ εἰς εὐχὴν ὀφείλεις παρακαλέσαι ἐλευθερωθῆναι
ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, ἢ λέγειν τό Πάτερ ἡμῶν, ἢ
καὶ τὰ ἀμφοτέρω, καὶ καθῆσθαι εἰς τό ἐργόχειρον. Περὶ δὲ
τοῦ ἐκτείνειν τὴν εὐχὴν ὅταν στήκῃς ἢ ἀδιαλείπτως εὐχῇ,
κατὰ τὸν Ἀπόστολον, οὐ χρὴ ἐκτείνειν ὅταν ἐγείρῃ· ἐν ὅλῃ
γάρ ἡμέρᾳ ὁ νοῦς σου εἰς τὴν εὐχὴν ἔστιν. Ἐάν δὲ καθέξῃ
εἰς τό ἐργόχειρον, χρὴ ἀποσπῆσθαι ἢ λέγειν Ψαλμούς. Ἐπὶ
δὲ τέλει ἐνός ἐκάστου Ψαλμοῦ, εὐχεσθαι καθήμενον, ὅτι
«ὁ Θεὸς ἐλέησόν με τὸν ταλαιπῶρον». Εἰ δὲ καὶ ὀλλῇ τοῖς
λογισμοῖς ἐπιλέγειν, «ὁ Θεὸς σύ ὁρᾷς τὴν θλίψιν μου,
βοήθησόν μοι». Ὡς οὖν ἐργάζῃ τρεῖς στίχους εἰς τό
δίκτυον, ἔγεραι εἰς τὴν εὐχὴν· καὶ κλίνας γόνυ ὁμοίως καὶ
ιστάμενος, ποιεῖ τὴν εἰρημένην εὐχὴν.

Περὶ δὲ Ἑσπερινῶν, δώδεκα Ψαλμούς λέγουσιν οἱ
Σκητιῶται· καθ' ἕκαστον τέλος ἀντὶ δοξολογίας,
Ἀλληλουῖα λέγοντες, καὶ ποιῶντες μίαν εὐχὴν. Ὅμοιως δὲ
καὶ τὴν νύκτα, δώδεκα Ψαλμούς, καὶ μετὰ τοὺς Ψαλμούς
καθέζονται εἰς τό ἐργόχειρον· καὶ εἴ τις ἀποσπῆσθαι, ἄλλος
ἐρευνᾷ τοὺς ἑαυτοῦ λογισμοὺς καὶ τοὺς βίους τῶν
Πατέρων· ὁ δὲ ἀναγινώσκων πέντε ἢ ὀκτώ φύλλα λέγει καὶ
τό ἐργόχειρον. Ὁ δὲ ψάλλον ἢ ἀποσπῆσθαι, διὰ τῶν
χειλέων ὀφείλει ψάλλειν, εἰ οὐκ ἔστι πλησίον αὐτοῦ ἄλλος
καὶ θέλει παρατηρήσαι, ἵνα μηδεὶς μάθῃ τί ποιεῖ.

οε'

Ερώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν Γέροντα.

74

Ἡσυχαστικὴ ἐρώτησις πρὸς τὸν αὐτόν Γέροντα.

Ἐπειδὴ ἐν τοῖς βίοις τῶν Γερόντων γέγραπται, ὅτι ὃς μὲν
ἐποίει εὐχὰς ἑκατόν, ὃς δὲ τόσας, ὀφείλομεν καὶ ἡμεῖς
εὐχόμενοι ἔχειν μέτρον, ἢ οὐ; Καὶ πῶς δεῖ ποιεῖσθαι τὰς
εὐχὰς, ἐκτεταμένως, ἢ λέγειν τό Πάτερ ἡμῶν καὶ καθῆσθαι
εἰς τό ἐργόχειρον; Καὶ ἐν τῷ ἐργάζεσθαι τί δεῖ ποιεῖν;
Ὅμοιως περὶ τῶν ἑσπερινῶν καὶ τῶν νυκτερινῶν, πῶς
ὀφείλει διάγειν ὁ κατὰ μόνως; Καὶ εἰ δεῖ λέγειν τὰς ᾠδὰς, ἢ
ὑμνους;

ἀντ.

Ἡσυχαστικὴ ἐρώτησις πρὸς τὸν αὐτόν Γέροντα.
Ἐπειδὴ ἐν τοῖς βίοις τῶν Γερόντων γέγραπται, ὅτι ὃς μὲν
ἐποίει εὐχὰς ἑκατόν, ὃς δὲ τόσας, ὀφείλομεν καὶ ἡμεῖς
εὐχόμενοι ἔχειν μέτρον, ἢ οὐ; Καὶ πῶς δεῖ ποιεῖσθαι τὰς
εὐχὰς, ἐκτεταμένως, ἢ λέγειν τό Πάτερ ἡμῶν καὶ καθῆσθαι
εἰς τό ἐργόχειρον; Καὶ ἐν τῷ ἐργάζεσθαι τί δεῖ ποιεῖν;
Ὅμοιως περὶ τῶν ἑσπερινῶν καὶ τῶν νυκτερινῶν, πῶς
ὀφείλει διάγειν ὁ κατὰ μόνως; Καὶ εἰ δεῖ λέγειν τὰς ᾠδὰς, ἢ
ὑμνους;

Ἡσυχαστικὴ ἐρώτησις πρὸς τὸν αὐτόν Γέροντα.
Ἐπειδὴ ἐν τοῖς βίοις τῶν Γερόντων γέγραπται, ὅτι ὃς μὲν
ἐποίει εὐχὰς ἑκατόν, ὃς δὲ τόσας, ὀφείλομεν καὶ ἡμεῖς
εὐχόμενοι ἔχειν μέτρον, ἢ οὐ; Καὶ πῶς δεῖ ποιεῖσθαι τὰς
εὐχὰς, ἐκτεταμένως, ἢ λέγειν τό Πάτερ ἡμῶν καὶ καθῆσθαι
εἰς τό ἐργόχειρον; Καὶ ἐν τῷ ἐργάζεσθαι τί δεῖ ποιεῖν;
Ὅμοιως περὶ τῶν ἑσπερινῶν καὶ τῶν νυκτερινῶν, πῶς
ὀφείλει διάγειν ὁ κατὰ μόνως; Καὶ εἰ δεῖ λέγειν τὰς ᾠδὰς, ἢ
ὑμνους;

75

Ἡσυχαστικὴ ἐρώτησις πρὸς τὸν αὐτόν Γέροντα.

Περί τοῦ ὕπνου, πόσον δεῖ κοιμηθῆναι, καί πόσον ἀγρυπνήσαι, καί πόσοις δεῖ ἀρκεῖσθαι ἱματίοις;

Ἀπόκρισις.

Περί τοῦ ὕπνου τοῦ νυκτερινοῦ, εὐχου δύο ὥρας ἀφ' ἐσπέρας, λογιζόμενος αὐτάς ἀπό τῆς δύσεως τοῦ ἡλίου· καί δοξάσας κοιμῶ ἕξ ὥρας· καί ἐγείρου εἰς τήν ἀγρυπνίαν, καί ποιήσον τὰς ἄλλας τέσσαρας ὥρας· καί τῷ θέρει ὡσαύτως· πλήν μετὰ συντομίας ἐν τῷ θέρει καί ὀλίγους Ψαλμούς διά τήν σμικρότητα τῶν νυκτῶν. Καί περὶ τῶν ἱματίων, ὁ ἀσθενής διά τήν χαυνότητα τοῦ σώματος αὐτοῦ ὀφείλει ἔχειν χειμερινά καί θερινά. Ὁ δέ φθάσας τόν τοῦ Ἀποστόλου λόγον πεινῇ καί διψῇ καί γυμνητεύειν, παρέρχεται τόν χρόνον αὐτοῦ μεθ' ἐνός χιτῶνος. Λοιπόν, ἀδελφέ, μή ὑψηλοφρονήσωμεν, ἀλλά τοῖς ταπεινοῖς συναπαχθῶμεν· καί μή γογγύσωμεν ἔχοντες· ἀνά δύο, καί τρία ἱμάτια.

ος·

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν Γέροντα.

Ἐπειδὴ εἶπας μοι, Πάτερ, ὅτι ἕξ ὥρας ἀγρύπνει, πῶς δύναμαι γνῶναι ὅτι ἕξ ἡγρύπνησα ὥρας;

(σελ. 196) Ἀπόκρισις

Εἰ μετὰ ἀκριβείας μαθεῖν βούλει τὰς ὥρας, κοιμηθεῖς ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ διά τήν στέρησιν τοῦ σώματος, καί ἀγρυπνήσας μίαν νύκτα ἀπό ἐσπέρας ἕως πρωῆς, μάθε τί ἀποστηθίζεις στιχισμὸν. Εἰς τὰς ὥρας δέ μερίσας τόν στιχισμὸν, μανθάνεις ἀκριβῶς. Καί τό θέρει ποιήσον οὕτως· καί φανεραί σοι γίνονται αἱ ὥραι.

ος·

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν μέγαν Γέροντα. Πάτερ, εὕξαι ὑπέρ ἐμοῦ ὅτι ἀσθενῶ καί ἵνα δυνηθῶ μετὰ χαρᾶς τήν ἀσθένειαν βαστάσαι· καί εἶπέ μοι πῶς πλύνω τούς μολυσμούς.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ ποθεινότατε, χαροποιεῖς με τοῖς λόγοις σου, ὅτι μᾶλλον κατ' ἐμέ, μή νοῶν τὰ λεγόμενα παρὰ σοῦ, εἶπας σεαυτόν ἀμαρτωλὸν ἐν ταῖς ἐρωτήσεσι· καί ὁ ἀμαρτωλὸς κακὸς ἐστὶ δούλος. Καί νῦν εἶπας, ὅτι ἔχεις ἀσθένειαν καί ἡ ἀσθένεια παιδεία ἐστὶν ὁμολογουμένη· ὥστε οὖν ἡ παιδεία ἐπέμφθη τῷ κακῷ δούλῳ. Εἰ οὖν ἀκηδιάς δέξασθαι τήν παιδείαν, παῦσαι τοῦ εἶναι κακός, εἰ δέ κακός εἶ, παιδεύητι, Εἰ δέ χαίρεις παιδευόμενος, οὐκ εἶ κακός· ὁ δέ μή ὢν κακός, ἀγαπητός ἐστὶ· ὃν γάρ ἀγαπᾷ Κύριος

关于睡眠，应当睡多久，应当做醒多久，以及需要多少衣物才足够？

答复：

关于夜间的睡眠：日落后两小时，请开始祷告，这时间从太阳落下算起。祷告赞美之后，可睡眠六小时，然后醒来守夜，并完成余下的四小时功课。夏季亦然，只是在夏季可稍作简化，因夜短而减少一些诗篇。至于衣物，身体虚弱之人因其体质柔弱，需备有冬装与夏装。然而，那些已然抵达使徒所言之境界——饥渴、赤身露体——的人，他们一生仅需一件长袍。因此，弟兄啊，我们不要心高气傲，而要与谦卑之人同行。我们拥有两件、三件衣裳时，也不要抱怨。

70

同一人向同一位长老的提问

你对我说的，父亲，你警醒了六个小时，我如何能知道我警醒了六个小时呢？

答复

如果你渴望准确地了解时辰，那么在白日里，让你的身体因匮乏而安眠，而在夜晚，从黄昏直到黎明都保持警醒，借此你便能明白你所背诵的经文有多长。将这经文按时辰分配，你就能准确地学习。在夏天也要这样做，如此你便能清晰地掌握时辰。

77

同一位致伟大的长老。父亲，请为我祷告，因我软弱无力，愿我能欢喜地忍受这软弱；并请告诉我如何洗净那些污秽。

答复

蒙爱弟兄，你的话语使我喜乐，因为你自称有罪，而我却不理解你话语的含义，更是如此。在这些问题中，有罪之人是一个坏仆人。而现在你又说你软弱，这软弱是公认的管教；所以，这管教是被差遣给坏仆人的。因此，如果你因接受管教而灰心，那么就停止作恶；但如果你是坏人，就要受管教。但如果你乐于受管教，你就不是坏人；凡不是坏人的，都是蒙爱的；因为主所

Εἰ θέλεις οὖν ζηλώσαι, πόνησον, σπούδασον, φοβοῦ τόν Θεόν καί ποιεῖ τό θέλημά σου· εἶπε γάρ ὅτι θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει. Κἀγώ γάρ κἄν οὖν ᾧ, ἀλλά διά τήν ἐντολήν ποιῶ τήν δύναμίν μου. Τοῦ δέ Θεοῦ ἐστι στηρίξαι καί ἐνδυναμῶσαι καί ἀγαγεῖν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καί φυλάξαι ἀπό παντός κακοῦ καί σῶσαι εἰς τήν αὐτοῦ βασιλείαν. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ, καί παρακάλεσον τόν Γέροντα τό αὐτό συνεξασθαί σοι.

οθ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Παρακαλῶ σε, Πάτερ, εἰπέ μοι πῶς κτᾶται τις ταπεινοφροσύνην, ἢ προσευχήν τελείαν; καί τί ποιῶν τις οὐ δοκεῖ ρέμβεσθαι· καί εἰ συμφέρει ἀναγινώσκειν;

Ἀπόκρισις

Τό κτήσασθαι τελείαν ταπεινοφροσύνην, ἀδελφέ, ἐδίδαξεν ὁ Κύριος λέγων· μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πρᾶος εἰμί καί ταπεινός τῇ καρδίᾳ, καί εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Εἰ οὖν κτήσασθαι θέλεις τελείαν ἀνάπαυσιν, μάθε τί ὑπέμεινε καί ὑπόμεινον, κόψον ἐν πᾶσι τό θέλημά σου· αὐτός γάρ εἶπε, κατήλθον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ποιῆσαι οὐ τό θέλημά μου, ἀλλά τό θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Αὕτη ἐστὶ τελεία ταπεινοφροσύνη, τό βαστάσαι ὕβρεις καί ὀνειδισμούς, καί ὅσα ἔπαθεν ὁ διδάσκαλος ἡμῶν Ἰησοῦς. Εὐχή δέ τελεία ἐστὶ, τό λαλεῖν τῷ Θεῷ ἀρεμβάστως, ἐν τῷ συνάγειν ὅλους τοὺς λογισμούς ἀρεμβάστως μετὰ τῶν αἰσθητηρίων. Ὅδηγεῖ δέ εἰς τοῦτο τόν ἄνθρωπον, τό ἀποθανεῖν ἀπὸ παντός ἀνθρώπου καί τῷ κόσμῳ καί πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῷ. Οὐδέν δέ περισσότερον ὀφείλεις λέγειν τῷ Θεῷ ἐν τῇ εὐχῇ, εἰ μὴ τοῦτο· ρῦσαι με ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· γενηθήτω τό θέλημά σου ἐν ἐμοί· ἔχειν δέ τόν νοῦν τῷ Θεῷ παριστάμενον, καί λαλοῦντα αὐτῷ. Ἐπιγινώσκεται δέ ἡ εὐχή, ὅταν ἀπαλλάσσηται ρεμβασμοῦ καί βλέπῃ, ὅτι εὐφραίνεται ὁ νοῦς φωτισθεὶς ἐν Κυρίῳ· τό σημεῖον δέ, ὅτι ἦψατο αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔτι ταρασσεται ἐάν πειράσῃ αὐτόν ὁλος ὁ κόσμος.

Ὁ τελείως δέ προσευχόμενός ἐστιν, ὁ νεκρούμενος τῷ κόσμῳ καί τῇ ἀναπαύσει αὐτοῦ· ὁ ποιῶν δέ διά τόν Θεόν ἐπιμελῶς τό ἔργον αὐτοῦ, τοῦτο οὐκ ἔστι ρεμβασμός, ἀλλά σπουδή κατὰ Θεόν.

若你渴望奋发精进，那么就当刻苦努力，勤勉不怠，敬畏上主，并遵行祂的旨意。因为经上说，祂必成就敬畏祂之人的心愿（参看诗篇 145:19）。我亦是如此，即便微不足道，但为了遵行主的诫命，我仍尽我所能。唯有上主能坚固我们，赐予我们力量，引导我们完成一切美善之事，并保守我们免受一切邪恶，最终拯救我们进入祂的国度。愿荣耀永远归于祂。阿门。（答复 1）

请为我祈祷，并恳求长老与你一同祈祷。

79

同一人向同一位伟大的长老所提的问题。

恳请您，父亲，告诉我人如何获得谦卑，或完美的祷告？以及人做些什么才不至于心不在焉？还有，阅读是否有益？

答复

弟兄啊，主曾教导我们如何获得完全的谦卑，祂说：“你们当学我的样式，因为我心里柔和谦卑，你们的灵魂就必得享安息。”（马太福音 11:29）因此，如果你渴望获得完全的安息，就当学习他所承受的，并效法他去承受，在一切事上舍弃自己的意愿。因为他曾说：“我从天而降，不是要行我自己的旨意，乃是要行那差我来者的旨意。”（约翰福音 6:38）

以下是完全的谦卑：忍受侮辱和斥责，以及我们的导师耶稣所遭受的一切。完全的祈祷是毫不分心地与神交谈，同时将所有思绪与感官毫不分心地聚集起来。引导人达到此境地的是，向一切人和世界以及其中万物死去。你在祈祷中不必向神多说什么，只说这话就够了：救我脱离那恶者；愿你的旨意成就在我身上；愿你的心思常在神面前，并与祂交谈。当祈祷摆脱分心并看见心灵在主里被光照而欢欣时，祈祷就被认知了；而它被触及的标志是，即便全世界试探它，它也不再感到不安。

那全然祈祷的人，是向世界及其安逸死去的人；而那殷勤为神工作的人，这并非游荡，而是合乎神的努力。（巴尔萨努菲乌斯与约翰 答复 406）

Συμφέρον δέ ἐστι τό ἀναγινώσκειν τούς βίους τῶν Πατέρων· οὕτω γάρ φωτίζεται ὁ νοῦς ἐν Κυρίῳ.

(π' – ρθ')

π'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν, αἰτησις εὐχῆς περὶ τε ἑαυτοῦ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

Παιδιά ἀγαπητά, ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ· δεόμενος αὐτοῦ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπὸ παντός κακοῦ, καὶ δοῦναι ὑμῖν ὑπομονήν ὡς τῷ Ἰώβ καὶ χάριν ὡς τῷ Ἰωσήφ· τὴν πραότητα ὡς τῷ Μωυσῇ καὶ τὴν ἀδρείαν ἐν τοῖς πολέμοις ὡς τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ· τὴν ἡγεμονίαν τῶν λογισμῶν ὡς τοῖς Κριταῖς καὶ τὴν ὑποταγὴν τῶν ἐχθρῶν ὡς τοῦ Δαβίδ καὶ Σολομῶντι τοῖς βασιλεῦσι· καὶ τὴν ἰσχύιν τῆς γῆς ὡς τοῖς Ἰσραηλῖταις ἐν τῇ καταλλαγῇ αὐτοῦ τῇ πρὸς ὑμᾶς, δοθῆναι τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἄφεσιν· τῇ ὑγιείᾳ τοῦ σώματος ὡς τῷ παραλυτικῷ. Καὶ σώσοι ὑμᾶς ἀπὸ κλύδωνος ὡς τὸν Πέτρον· καὶ ρύσεται ὑμᾶς ἀπὸ θλίψεως ὡς τὸν Παῦλον καὶ τούς λοιπούς Ἀποστόλους· καὶ σκεπάσει ὑμᾶς ἀπὸ παντός κακοῦ, ὡς τέκνα αὐτοῦ γνήσια· καὶ δώῃ ὑμῖν τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας ὑμῶν πρὸς τό συμφέρον τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἀμήν.

πα'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα, ὥστε σαφηνίσαι αὐτῷ περὶ τοῦ μέτρου τῆς ἐγκρατείας.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου.

Οἱ Πατέρες λέγουσι περὶ τοῦ μέτρου τῆς ἐγκρατείας, τό εἶναι παραμικρόν, εἴτε ἀπὸ τοῦ φαγεῖν, εἴτε ἀπὸ τοῦ πιεῖν, τοῦτ' ἐστὶ πεπληρωμένην τὴν κοιλίαν μὴ ἔχοντα. Καὶ λογίσασθαι ὀφείλει τις τό ἐψητόν καὶ τὸν οἶνον· καιρῷ δέ τοῦ χειμῶνος, οὗ πίνει τις πολὺ καὶ πρὸς αὐτό ὀφείλει εἶναι παραμικρόν· καὶ ἐν τῷ ἐσθίειν ὁμοίως. Οὐκ ἐστὶ δέ ἐν τούτοις μόνοις τό μέτρον τῆς ἐγκρατείας, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ λαλεῖν καὶ ἐν τῷ κοιμηθῆναι καὶ ἐν τῇ περιβολῇ καὶ τοῖς αἰσθητηρίοις πᾶσιν. Ἐν τούτοις εὐρίσκεται τό μέτρον τῆς ἐγκρατείας.

πβ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Εἰπέ μοι, Πάτερ, τό παραμικρόν βρώματος, ἢ πόματος, ἢ κανισκίου ἢ ὀπώρας πόσον ἐστί;

Ἡ ἀπάντησις τῶν πατέρων· ἡ ἀπάντησις τοῦ ἁγίου Ἰωάννου· ἡ ἀπάντησις τοῦ ἁγίου Νεκταρίου.

(80 – 109)

80

同上, 致同一个人, 关于他自己和与他同在之人的祈祷请求。

亲爱的孩子们, 我在主内向你们致敬; 我恳求祂保守你们远离一切邪恶, 赐予你们如约伯般的忍耐, 如约瑟般的恩典; 如摩西般的温柔, 以及如约书亚在战争中的勇敢; 如士师般的思想主导力, 以及如大卫和所罗门王般的使仇敌臣服; 愿祂在与你们的和好中, 赐予你们以色列人那样的土地之力, 赦免你们的罪; 愿你们身体康健, 如那瘫痪之人。愿祂拯救你们脱离波涛, 如拯救彼得一般; 愿祂解救你们脱离苦难, 如解救保罗和其他使徒一般; 愿祂遮蔽你们免受一切邪恶, 如同祂真正的儿女一般; 愿祂以祂的名, 将你们心中所求的、于灵魂和身体有益的赐给你们。阿门。

81

同问另位长老, 以便他向他阐明节制的尺度。

约翰的答复。

教父们论及节制的尺度, 乃是极微小的, 无论是饮食, 也就是说, 勿使腹部饱胀。人应思量煮熟的食物和酒; 在冬季, 人们饮用较多, 对此也应极微小; 进食时亦然。然而, 节制的尺度并非仅限于此, 也存在于言谈、睡眠、衣着以及所有的感官之中。在这些方面, 方能寻得节制的尺度。

82

同上者致同上者的提问。

请告诉我, 父啊, 最少量的食物、饮料、小篮子或水果是多少?

Ἀποκρίσις.

Ἀπό ὅλης τῆς ὀλκῆς λέγω δὴ τοῦ ἄρτου καὶ τῶν ἐδεσμάτων, ἢ κανισκίου, ἥτοι ὀπώρας, ἕως παρά μίαν οὐγγίαν. Περὶ δὲ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ὕδατος ἀπὸ τῶν ἀμφοτέρων παρά ἡμισυ ποτηρίου. Καὶ ἐὰν στήκη μετὰ σοῦ, καὶ οὐ κοπιᾷς, τό εἰσάπαξ πιεῖν καλὸν σοὶ ἐστίν· εἰ δὲ οὐ δυνατόν, ἀλλὰ δῖς, καθάπαξ παραμικρόν. Ἐν τοῖς κινήμασι δὲ καὶ πολέμοις τῶν λογισμῶν, ἀπὸ τῆς συνηθείας δεῖ κόπτειν παραμικρόν, τοῦτ' ἔστι μίαν οὐγγίαν τῆς τροφῆς, καὶ ἡμισυ ποτηρίου τῆς ὁμάδος τοῦ πόματος· ὥστε ὁμοῦ εἶναι παρά δύο οὐγγίας τῆς τροφῆς, καὶ παρά ποτήριον τοῦ πόματος. Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

πγ'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Πῶς τις ἐπιγινώσκει πόσον χρήζει φαγεῖν καὶ πιεῖν;

Ἀποκρίσις

Ἀπό ὅλης τῆς ὀλκῆς, λέγω δὴ τοῦ ἄρτου καὶ τῶν ἐδεσμάτων, ἢ κανισκίου ἥτοι ὀπώρας, ἐκ τῆς δοκιμασίας ὅλων τῶν ἡμερῶν, δυνατόν ἐστι μαθεῖν, τί δέχεται τό σῶμα, βρώματος ἢ πόματος. Οἶον πίνει τις τρία ποτήρια τῆς ἡμέρας, καὶ τρώγει μίαν λίτραν ἄρτου. Ἐάν ἴδῃ ὅτι ἀπαιτεῖ πλεῖον τῶν τριῶν τό σῶμα, ἐκτός αἰτίας ἢ κόπου περισσοτέρου ἢ ὅτι ἀλικά ἔφαγε, τοῦτό ἐστι πόλεμος. Ἐκ τῶν τριῶν οὖν ἐάν δύνῃται, κρατήσῃ ἐνός ποτηρίου τό ἡμισυ, ἐκτός πολέμου· καὶ εἰς τὴν βρώσιν ὁμοίως ἀπὸ τῆς λίτρας μίαν οὐγγίαν.

πδ'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα.

Παρακαλοῦμεν, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς τό κατὰ δύναμιν τοῦ ἀνθρώπου πόσον ἐστὶ ὃ ἀπαιτεῖται ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, μήποτε μίγνυται ἐν αὐτῷ ἐκ τῆς ἰδίας χαυ νότητος, καὶ νομίζει τις ὅτι τό κατὰ δύναμιν ὅλον ποιεῖ. Πῶς οὖν νοήσωμεν τό κατὰ δύναμιν ἀληθῶς;

Ἀποκρίσις

Δέδωκεν ὁ Θεός σύνεσιν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ διακρίναι τὰ πράγματα ἐάν ᾗ τις ἀπὸ κόπου ὁδοιπορίας, ἢ ἀπὸ ἄλλων ἔργων βαρυτάτων, οὐ δύναται τὴν ἰσότητα τῶν ἄλλων ἡμερῶν φυλάξαι, ἀλλὰ συγκαταβαίνει ὀλίγον τῷ σώματι. Ἦγουν τρώγει ἡμέριον ἡμισυ λίτρας ψωμίου, ἐάν διὰ τὸν κόπον φάγῃ ἄλλην μίαν οὐγγίαν, τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐποίησε τοῦ φαγεῖν περισσότερο. Ἀγρυπνεῖ ἀπὸ

ἀντιφάσις:

所有的饼和食物，或者一篮子水果，都当减少一盎司。至于酒和水，两者都当各减少半杯。如果你与自己同在，而没有疲倦，一次性饮用是好的。如果不可能，则分两次，每次极少量。在意念的波动和争战中，必须在习惯上稍作削减，即减少一盎司的食物和半杯的饮品。这样，总共就减少了两盎司的食物和一杯的饮品。为我祷告，弟兄。

83

同上者致同上者的提问。

一个人如何才能明白自己需要吃喝多少呢？

答复

通过每天对所有食物的试验，我指的是面包、菜肴、果篮或水果，我们可以了解到身体对食物或饮料的接受程度。例如，如果有人每天喝三杯水，吃一磅面包。如果他发现身体需要超过三杯水，除非有特殊原因，如过度劳累或吃了咸味食物，这便是争战。那么，如果他能够，他应在没有争战的情况下，从三杯水中减少半杯；同样地，在食物方面，从一磅面包中减少一盎司。

84

同一位（修士）向伟大的长老发问。

请您告诉我们，上帝所要求于人的“尽己所能”究竟有多少？以防有人将自己的懈怠混入其中，还以为自己已是全然尽力。我们该如何真正理解“尽己所能”呢？

答复

上帝赐予人悟性，使他能分辨事物：如果一个人因旅途劳顿，或因其他繁重的工作，他便无法像平日那般保持均衡，而是要对身体稍加迁就。这就是说，他平日吃半磅面包，若因劳累再吃一盎司，他便已尽力多吃了。他每日从半夜醒来，若因劳累再休息一小时，他便已尽力了；所以，劳累是稍作休息的标志，如前所述，之后再行常

μεσονυκτίου καθ' ἡμέρας, ἐάν ἀναπαῇ ἄλλην μίαν ὥραν διὰ τὸν κόπον, τὸ κατὰ δύναμιν ἐποίησεν· ὁ κόπος οὖν σημεῖον ἐστὶ τοῦ ἀναπαῦσαι αὐτὸν ὀλίγον ὡς εἴρηται, καὶ πάλιν ἀγρυπνήσαι τὴν συνήθη ἀγρυπνίαν. Τὸ οὖν ποιεῖν κατὰ δύναμιν ἐστὶ τὸ εἶναι παραμικρόν, εἴτε τροφῆς, εἴτε ὕπνου. Ἐάν δέ εἴπῃς, καὶ πόσον ἐστὶ τὸ μέτρον τοῦ ὕπνου; Ἔταξαν οἱ Πατέρες τὸ ἥμισυ τῆς νυκτός. Τὸ δέ τῆς τροφῆς, τὸ βλέπειν ἑαυτὸν ὅτι θέλοντα, μικρόν διὰ παντός λαμβάνειν.

πε'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα.

Τί δέ ὀφείλει τὸ καλῶς εἶναι, ἔχων μέτρον οἴνου, καὶ ἐψητοῦ καθ' ἡμέραν τῷ καθ' ἑαυτὸν διάγοντι; Καὶ πῶς οἱ Πατέρες σκληροτάτῃ ἐχρήσαντο διαίτῃ;

Καὶ εἰ πᾶσιν ὁ αὐτός κανὼν τῆς ἐγκρατείας ὀφείλει εἶναι ὃν εἶπας μοι, ἢ πρὸς τὴν κατάστασιν τοῦ ἐρωτῶντος.

Ἀπόκρισις

Περὶ οἴνου, τῷ ὑγιαίνουντι καὶ θέλοντι ἐγκρατεῦσθαι, ἀρκεῖ τὸ ἐν καθ' ἡμέραν ποτήριον, μηδὲν κρατοῦντι παρ' αὐτό. Ἐάν δέ ἔχῃ πυκνάς ἀσθενείας, λάβῃ δύο ὀλόκληρα. Ὁμοίως καὶ περὶ ἐψητοῦ, ἐν ἐμβάφιον ὀφείλει ἔχειν, καὶ γίνεται ἀμέριμος περὶ τούτου.

Περὶ δέ τῶν Πατέρων τὸ πῶς ἐχρήσαντο σκληροτάτῃ διαίτῃ, εὗρον τὰ σώματα αὐτῶν ὑπακούοντα. Λοιπὸν οἱ καλῶς κυβερνῶνες ἑαυτοὺς καὶ μετὰ διακρίσεως, πρὸς τὸ σῶμα καὶ τὴν ξὺν ποιοῦσιν. Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ. Ἄ εἶπον τῇ ἀγάπῃ σου περὶ ἐγκρατείας, τοῖς καθ' ἡμᾶς καὶ κατὰ τὸ μέτρον μου ἐλάλησα. Ἐάν οὖν κατορθώσωμεν τὰ μέσα, ἐρχόμεθα κατὰ προκοπὴν ἐπὶ τὰ μείζονα· ἵνα μὴ βαλόντες ἐπὶ τὸ πρῶτον βαθμίδιον τῆς κλίμακος τὸν πόδα, εὐθέως θελήσωμεν ἀνελθεῖν εἰς τὸ ἀνώτερον. Οἱ ἐρχόμενοι γάρ εἰς τὸ μέτρον ὃ εἶπεν ὁ Ἀπόστολος, δύνανται καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινῆν· ἐν πᾶσι γάρ μεμύηνται.

Σὺ δέ οἶδας τὰ μέτρα σου, ἀδελφέ· ὅταν γάρ γίνεται πόλεμος, εἶπον σοι ἑλαττώσαι ἄλλην μίαν οὐγγίαν· καὶ ἀπὸ τοῦ πόματος ὁμοίως.

πς'

Ὁ αὐτός ἀδελφός ἔτι ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα· τί ἐστὶ τὸ κατ' ἐπιθυμίαν λαβεῖν βρῶμα, ἢ τὸ καθ' ἔξιν;

Ἀπόκρισις

ῥοῖ τοῦ ὕπνου. Ἐάν ἀναπαῇ ἄλλην μίαν ὥραν διὰ τὸν κόπον, τὸ κατὰ δύναμιν ἐποίησεν· ὁ κόπος οὖν σημεῖον ἐστὶ τοῦ ἀναπαῦσαι αὐτὸν ὀλίγον ὡς εἴρηται, καὶ πάλιν ἀγρυπνήσαι τὴν συνήθη ἀγρυπνίαν. Τὸ οὖν ποιεῖν κατὰ δύναμιν ἐστὶ τὸ εἶναι παραμικρόν, εἴτε τροφῆς, εἴτε ὕπνου. Ἐάν δέ εἴπῃς, καὶ πόσον ἐστὶ τὸ μέτρον τοῦ ὕπνου; Ἔταξαν οἱ Πατέρες τὸ ἥμισυ τῆς νυκτός. Τὸ δέ τῆς τροφῆς, τὸ βλέπειν ἑαυτὸν ὅτι θέλοντα, μικρόν διὰ παντός λαμβάνειν.

85

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα.

Τί δέ ὀφείλει τὸ καλῶς εἶναι, ἔχων μέτρον οἴνου, καὶ ἐψητοῦ καθ' ἡμέραν τῷ καθ' ἑαυτὸν διάγοντι; Καὶ πῶς οἱ Πατέρες σκληροτάτῃ ἐχρήσαντο διαίτῃ;

Καὶ εἰ πᾶσιν ὁ αὐτός κανὼν τῆς ἐγκρατείας ὀφείλει εἶναι ὃν εἶπας μοι, ἢ πρὸς τὴν κατάστασιν τοῦ ἐρωτῶντος.

ἀπε

Περὶ οἴνου, τῷ ὑγιαίνουντι καὶ θέλοντι ἐγκρατεῦσθαι, ἀρκεῖ τὸ ἐν καθ' ἡμέραν ποτήριον, μηδὲν κρατοῦντι παρ' αὐτό. Ἐάν δέ ἔχῃ πυκνάς ἀσθενείας, λάβῃ δύο ὀλόκληρα. Ὁμοίως καὶ περὶ ἐψητοῦ, ἐν ἐμβάφιον ὀφείλει ἔχειν, καὶ γίνεται ἀμέριμος περὶ τούτου.

Περὶ δέ τῶν Πατέρων τὸ πῶς ἐχρήσαντο σκληροτάτῃ διαίτῃ, εὗρον τὰ σώματα αὐτῶν ὑπακούοντα. Λοιπὸν οἱ καλῶς κυβερνῶνες ἑαυτοὺς καὶ μετὰ διακρίσεως, πρὸς τὸ σῶμα καὶ τὴν ξὺν ποιοῦσιν. Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ. Ἄ εἶπον τῇ ἀγάπῃ σου περὶ ἐγκρατείας, τοῖς καθ' ἡμᾶς καὶ κατὰ τὸ μέτρον μου ἐλάλησα. Ἐάν οὖν κατορθώσωμεν τὰ μέσα, ἐρχόμεθα κατὰ προκοπὴν ἐπὶ τὰ μείζονα· ἵνα μὴ βαλόντες ἐπὶ τὸ πρῶτον βαθμίδιον τῆς κλίμακος τὸν πόδα, εὐθέως θελήσωμεν ἀνελθεῖν εἰς τὸ ἀνώτερον. Οἱ ἐρχόμενοι γάρ εἰς τὸ μέτρον ὃ εἶπεν ὁ Ἀπόστολος, δύνανται καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινῆν· ἐν πᾶσι γάρ μεμύηνται.

Σὺ δέ οἶδας τὰ μέτρα σου, ἀδελφέ· ὅταν γάρ γίνεται πόλεμος, εἶπον σοι ἑλαττώσαι ἄλλην μίαν οὐγγίαν· καὶ ἀπὸ τοῦ πόματος ὁμοίως.

80

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα.

ἀπε

Τό κατ' ἐπιθυμίαν ἐστί, τό ἐπιποθεῖν λαβεῖν βρώμα, οὐ διὰ
χρείαν σώματος, ἀλλὰ διὰ γαστριμαργίαν. Ἐάν δέ ἴδῃς ὅτι
δέχεται ἡ ἕξις πρὸς ὀλίγον, οἷον λάχανον περισσότερον τοῦ
ὀσπριδίου οὐ κατ' ἐπιθυμίαν, ἀλλὰ κατὰ ἐλαφρότητα, αὕτη
ἐστίν ἡ διαφορά. Εἰσὶν ἕξεις δεχόμεναι τὰ γλυκέα, καὶ
ἄλλαι τὰ ἀλμυρά, καὶ ἄλλαι τὸ δριμύα. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔστι
πάθος, οὐδὲ ἐπιθυμία, οὐδὲ γαστριμαργία. Τό δὲ ἐπιθυμεῖν
καὶ ἐπιποθεῖν βρώματος, αὕτη ἐστίν ἡ ἐπιθυμία ἡ ὑπηρέτης
τῆς γαστριμαργίας. Ἐάν οὖν ἀντιπράττης αὐτῇ καὶ
εὐτάκτως κέχρησαι τῇ τροφῇ διὰ τὴν χρείαν, τοῦτο οὐκ
ἔστι γαστριμαργία.

 $\pi\zeta'$

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Τί οὖν, Πάτερ, ὅτι οὐ πρόκειται μέν τό πάθος, ἐν αὐτῷ δέ τῷ καιρῷ τῆς μεταλήψεως ὑποβάλλεται. Τί ποιήσω, ἀποστῶ τῆς τροφῆς ἥ οὐ;

Ἀπόκρισις.

Εὐθέως μὴ ἀφίστασο, ἀλλ' ἀντίπραττε τῷ λογισμῷ, μιμνησκόμενος ὅτι δυσωδία γίνεται ἡ τροφή, καὶ ὅτι κατακρινόμεθα ἡμεῖς τρώγοντες, ἄλλων παντελῶς ἀπεχομένων. Καὶ εἰ μὲν ἀποστῇ μετάλαβε κατακρίνων σεαυτόν· ἐάν δέ ἐπιμείνῃ, ἐπικάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ εἰς βοήθειαν καὶ ἀναπαύῃ· ἐάν δέ κατακυριεύσῃ σου, ὥστε μὴ δύνασθαι τρώγειν εὐτάκτως, τότε κόψον τὴν τροφήν. Ἐάν δέ τινες συγκαθέζωνταί σοι πρὸς τὸ μὴ νοῆσαι αὐτούς, λάμβανε κατὰ μικρόν. Εἰ δέ συμβῇ σε πεινῇν, ποιήσον τὴν χρεῖαν σου ἀπὸ τοῦ ἄρτου, ἢ ἀπὸ ἄλλου βρώματος, εἰς οἷον οὐκ ἔχεις πόλεμον.

 $\pi\eta'$

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν. Τὸ σημεῖον τῆς
γαστριμαργίας ὁποῖόν ἐστι, σαφῆνίσόν μοι.

Ἀπόκρισις

Ὅταν βλέπῃς τὸν λογισμὸν σου ἡδυνόμενον ἐν βρώμασι, καὶ διώκοντα σχεδὸν τοῦ προλαμβάνειν πάντας ἢ ἐλκύσαι εἰς τὸ ἔμπροσθέν σου τὸ βρῶμα, τοῦτο γαστριμαργία ἐστὶ. Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ, καὶ ποιήσον τὴν δύναμίν σου ἀγχαίσει σεαυτὸν τοῦ μὴ σπουδῆς λαβεῖν ἀπ’ αὐτοῦ, ἀλλ’ ἐν εὐταξίᾳ· καὶ ὠθῆσαι μᾶλλον τὸ βρῶμα τοῦτο ἔμπροσθεν τῶν συγκαθημένων. Οὐχ χρὴ δὲ ὡς εἶπον προφάσει τῆς γαστριμαργίας, εὐθέως παραιτεῖσθαι τοῦ μεταλαβεῖν τοῦ βρώματος· ἀλλὰ δεῖ παραφυλάττεσθαι τοῦ μὴ ἀτάκτως χρῆσασθαι τῇ μεταλήψει αὐτοῦ. Καὶ δίχα γάρ γαστριμαργίας γράφουσιν οἱ Πατέρες, μὴ ἐκτείνειν χεῖρα ἐν

渴求食物，并非出于身体所需，而是因为贪食，这便叫做“随从私欲”。但如果你发现习惯上只接受少量食物，比如蔬菜比豆类稍多，这不是出于私欲，而是因为清淡，这便是区别所在。有些习性偏爱甜食，另一些偏爱咸食，还有一些偏爱辛辣。这既非苦难，也非私欲，更非贪食。然而，渴望并极欲得到食物，这便是助长贪食的私欲。因此，如果你能抵制它，并有节制地因身体所需而进食，这便不是贪食。

87

同上者致同上者的提问。

那么，父亲，这并非预存的激情，而是在领受神粮的当下所生。我该怎么做呢？我该停止领受这神粮，还是不停止呢？

答复：

切勿立即放弃，而要对抗那思想，谨记食物会化为腐臭，并且当我们进食时，旁人却全然禁食，因此我们受审判。若思想退去，便领受，并责备自己；但若思想持续，就呼求上帝之名以求帮助，你便会得享安宁；但若它胜过你，以致你无法有规矩地进食，那时就切断食物。若有人与你同坐，为免他们察觉，就一点一点地取食。若你碰巧感到饥饿，就从面包或别的食物中满足你的需要，只要那是你没有争战的。

88

同一个人向同一个人提问：贪食的迹象是什么，请向我阐明。

答复

(答复 1) 当你看到你的思想在食物上感到愉悦，并且几乎想要抢在所有人之前，或者把食物拉到你面前，这就是贪食。因此，要小心谨慎，并尽力克制自己，不要急于取食，而要按规矩来；甚至要把这食物推到和你同坐的人面前。正如我所说，不应该以贪食为借口，立即拒绝分享食物；而是应该注意不要无序地享用食物。因为即使没有贪食，教父们也教导说，不要在餐桌上抢在别人面前伸手，因为这是不雅且与普遍的礼仪相悖的行为。然而，当面前的食物是那种不明确每人

τραπέζῃ ἔμπροσθεν ἄλλου, ἀπρεπές γάρ ὑπάρχει τοῦτο καί τῆς κοινῆς εὐταξίας ἀλλότριον. Ὅτε δέ τοιοῦτόν ἐστι τό προκείμενον βρῶμα, ὥστε μή εἶναι δῆλον τό μέρος ἐκάστου, ἀλλά κοινῶς αὐτό πάντας ἐσθίειν, τότε μή εἶναι δῆλον τό μέρος ἐκάστου, ἀλλά κοινῶς αὐτό πάντας ἐσθίειν, τότε οὐκ ἄτοπον λαμβάνειν τινά ἐξ αὐτοῦ μετά πάντων· ἐν εὐταξίᾳ δέ, διά τό μή ἐμπεσεῖν εἰς τήν γαστριμαργίαν, καί εἰς κατάγνωσιν.

Ἔτερον δέ σημεῖον γαστριμαργίας, τό πρό τῆς ὥρας θέλειν ἐσθίειν, ὅπερ οὐ δεῖ ποιεῖν, εἰ μή τι ἄρα πρόκειται εὐλογος αἰτία. Ἐν πᾶσι δέ χρεῖα ἐπικαλεῖσθαι τοῦ Θεοῦ τήν βοήθειαν καί αὐτός ἡμῶν ἀντιλαμβάνεται.

πθ'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν. Ἡ κίνησις τοῦ σώματος πόθεν γίνεται;

Ἀπόκρισις

Ἡ κίνησις τοῦ σώματος γίνεται ἀπό ἀμελείας· καί γάρ ἡ ἀμέλεια ἀρπάζει σε λεληθότως εἰς τό κρίνειν, καί κατακρίνειν· καί διά τούτων σε προδίδωσιν. Ὅτε γάρ ὁ Ἰσραήλ γνησίως ἐδούλευσε τῷ Θεῷ, ἐφύλαττεν αὐτόν ἀπό τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ· ὅτε δέ ἡμέλει τῆς γνησίας δουλείας, ἦφιεν ὁ Θεός τούς ἐχθρούς πατάξαι αὐτόν.

(90)

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν. Εἰ δεῖ περί πάντων τῶν φυομένων ἐν τῇ καρδίᾳ λογισμῶν ἐπερωτᾶν τούς Γέροντας· καί εἰ δεῖ τόν προσευχόμενον καί ψάλλοντα μετά φωνῆς τοῦτο ποιεῖν· καί περί μνήμης ὧν τε ἔπραξέ τις, ὧν τε ἤκουσεν ἢ ἐλάλησε· καί εἰ δεῖ γυμνάζεσθαι μετά τῶν Πατέρων;

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, περί πάντων τῶν φυομένων λογισμῶν, οὐ χρῆ ἐρωτᾶν, παρερχόμενοι γάρ εἰσιν· ἀλλά περί τῶν μενόντων καί πολεμούντων τόν ἄνθρωπον. Ὡς γάρ ἄνθρωπος ὑπό πολλῶν ὑβριζόμενος καταφρονεῖ τῶν ὕβρεων καί γίνεται ἀμέριμνος ἀπάντων, ἐάν τις κίνησῃ κατ' αὐτοῦ ἢ πολεμήσῃ αὐτόν, τότε αἰτιᾶται πρὸς τόν ἄρχοντα, οὕτω καί τό πρᾶγμα τοῦτο.

Περί δέ προσευχῆς ἢ ψαλμωδίας, οὐ μόνον διά τοῦ νοός, ἀλλά καί διά τῶν χειρῶν χρεῖα· ὁ γάρ Προφήτης Δαβὶδ λέγει. «Κύριε τά χεῖρά μου ἀνοίξεις καί τό στόμα μου ἀναγγελεῖ τήν αἰνεσίαν σου». Καί ὁ Ἀπόστολος δεικνύων

πόσην, ὡς ἀντιλαμβάνεται, τήν γαστριμαργίαν, καί εἰς κατάγνωσιν.

Ἔτερον δέ σημεῖον γαστριμαργίας, τό πρό τῆς ὥρας θέλειν ἐσθίειν, ὅπερ οὐ δεῖ ποιεῖν, εἰ μή τι ἄρα πρόκειται εὐλογος αἰτία. Ἐν πᾶσι δέ χρεῖα ἐπικαλεῖσθαι τοῦ Θεοῦ τήν βοήθειαν καί αὐτός ἡμῶν ἀντιλαμβάνεται.

89

Ἡ κίνησις τοῦ σώματος πόθεν γίνεται; ὁ αὐτὸς ἰσχυρίζεται ὅτι ἡ κίνησις τοῦ σώματος γίνεται ἀπό ἀμελείας.

ἀπάντων

Ἡ κίνησις τοῦ σώματος γίνεται ἀπό ἀμελείας· καί γάρ ἡ ἀμέλεια ἀρπάζει σε λεληθότως εἰς τό κρίνειν, καί κατακρίνειν· καί διά τούτων σε προδίδωσιν. Ὅτε γάρ ὁ Ἰσραήλ γνησίως ἐδούλευσε τῷ Θεῷ, ἐφύλαττεν αὐτόν ἀπό τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ· ὅτε δέ ἡμέλει τῆς γνησίας δουλείας, ἦφιεν ὁ Θεός τούς ἐχθρούς πατάξαι αὐτόν.

(90)

Ἡ κίνησις τοῦ σώματος πόθεν γίνεται; ὁ αὐτὸς ἰσχυρίζεται ὅτι ἡ κίνησις τοῦ σώματος γίνεται ἀπό ἀμελείας.

Ἡ κίνησις τοῦ σώματος πόθεν γίνεται; ὁ αὐτὸς ἰσχυρίζεται ὅτι ἡ κίνησις τοῦ σώματος γίνεται ἀπό ἀμελείας.

ἀπάντων

Ἡ κίνησις τοῦ σώματος πόθεν γίνεται; ὁ αὐτὸς ἰσχυρίζεται ὅτι ἡ κίνησις τοῦ σώματος γίνεται ἀπό ἀμελείας.

Ἡ κίνησις τοῦ σώματος πόθεν γίνεται; ὁ αὐτὸς ἰσχυρίζεται ὅτι ἡ κίνησις τοῦ σώματος γίνεται ἀπό ἀμελείας.

ὅτι ζητοῦνται τὰ χεῖλη εἶπε· «καρδίαν καὶ καρπὸν
χειλέων» καὶ τὰ λοιπά.

Περὶ δὲ ὧν εἶδες ἢ ἤκουσας ἢ ἔπραξας καὶ λογίζῃ αὐτά,
οὐδὲν κόπτεται αὐτά, εἰ μὴ προσευχὴ μετὰ ταπεινώσεως καὶ
κόπων καὶ δακρύων, ἢ μὴ ἔχουσα θέλημα. Οἱ
κατορθώσαντες δὲ Πατέρες, ἄνευ κόπων καὶ δακρύων καὶ
ἐκκοπῆς θελήματος οὐ κατῴρθωσαν.

Τὸ δὲ γυμνάζεσθαι, ψήφισμά ἐστι καὶ ἰσότης· τὸ δὲ ἐρωτᾶν
καὶ πιστεῦναι ταῖς ἀποκρίσεσι, ταπεινώσις ἐστι καὶ
προκοπὴ ἐν Κυρίῳ. Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

91'

Ἄλλος τις τῶν Πατέρων ἠρώτησε τὸν αὐτόν Γέροντα.

Πῶς τις τηρεῖ τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ποίῳ τρόπῳ γίνεται
ὁ πόλεμος τοῦ ἐχθροῦ. Καὶ εἰ ὀφείλει τις ἀντιλέγειν πρὸς
τόν πολεμοῦντα· καὶ περὶ τοῦ λογισμοῦ τῆς πορνείας, εἰ δεῖ
φράξαι τὴν εἴσοδον αὐτοῦ· ἐάν δὲ εἰσέλθῃ τί δεῖ ποιῆσαι.
Καὶ περὶ βρώσεως εἰ οὕγιας ὀφείλει τις κεχρηῆσθαι ἢ
στοχασμῷ καὶ φυλακῇ.

Ἀπόκρισις

Τὸ τηρῆσαι τὴν καρδίαν ἐστί, τὸ ἔχειν νηφάλιον τὸν νοῦν
καὶ καθαρὰν τοῦ πολεμουμένου. Πρῶτον δὲ γίνεται ἐν
καταφρονήσει ὁ λογισμὸς αὐτοῦ· καὶ ὅταν βλέπῃ ὁ ἐχθρὸς
τὴν καταφρόνησιν, σπουδάζει εἰσενεγκεῖν τὸν πόλεμον.
Καὶ εἰ μαθεῖν θέλεις εἰ ἐχθρὸς ἐστὶν ἢ φίλος, βάλε εὐχὴν
καὶ ἐρώτησον αὐτόν· ἡμέτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων; Καὶ
ἀποκρίνεται σοι τὴν ἀλήθειαν. Ἡ προδοσία οὖν γίνεται
ἀπὸ ἀμελείας· μὴ ἀντείπῃς δέ, τοῦτο γὰρ θέλουσιν καὶ οὐ
παύσονται· ἀλλὰ πρόσελθε τῷ Κυρίῳ κατ' αὐτῶν, ρίπτων
ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν ἀδυναμίαν σου· καὶ αὐτὸς δύναται οὐ
μόνον ἀποστήσαι, ἀλλὰ καὶ καταργῆσαι αὐτούς.

Περὶ δὲ τοῦ δαίμονος τῆς πορνείας, καλὸν μὲν ἐστὶ πάνυ
τοῦ φράξαι τὴν εἴσοδον αὐτοῦ· ἐάν δὲ ἀρπάξῃ καὶ εἰσέλθῃ,
πύκτευσον αὐτῷ, ρίπτων τὴν ἀδυναμίαν σου ἐνώπιον τοῦ
Θεοῦ, δεόμενος αὐτοῦ, καὶ ἐκβάλλει αὐτόν.

Περὶ δὲ ἧς εἶπας βρώσεως, ἀπὸ στοχασμοῦ καὶ φυλακῆς
στήσον τὸν βίον, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὴν ἀγάπην.

92'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Πόθεν βαρεῖται ἡ καρδιά μου καὶ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ὕπνος
ἄμετρος καὶ οὐδεμία ὑπάρχει μοι κατάνυξις;

至于你所看见、听见或做过并思量的那些事，除
非有结合着谦卑、辛劳和眼泪、且不带意志的祷告，
否则没有什么能将它们斩除。那些取得成功的
教父们，若无辛劳、泪水和意志的斩除，是无法
获得成功的。

至于练习，这是定则与平等；而提问并相信这些
答复，这是谦卑与在主里的长进。请为我祈祷，
弟兄。

91

又有另外一位教父询问了同一位长老。

如何保守自己的心，以及敌人如何发动战争。
又，人是否应该抵挡那发动战争的敌人，以及关于
淫欲的意念，是否应该堵住其入口。如果它已经
进入，又该如何做。以及关于饮食，人应该按
查司使用食物，还是凭判断和谨慎。

答复

保守心怀，即是要使心思警醒并洁净，不受攻击。
首先，当一个意念生起时，要轻视它；当仇敌
看见这种轻视时，它便会急于发动战争。如果你
想知道它是仇敌还是朋友，就祈祷并问它：“你是
我们的人，还是反对我们的人？”它便会告诉你
真相。因此，背叛是出于怠惰；但不要反驳，因为
这正是它们所希望的，它们也不会停歇；然而，
你要为它们的事来到主面前，将你的软弱全然
倾泻于他面前；他不仅能够使它们退去，甚至能
够使它们完全失效。

至于淫荡的恶魔，最好的方法是完全堵塞其入口；
但若它攫取并进入，便要与之搏斗，将你的软弱
倾倒在上帝面前，恳求他，他便会把它驱逐出去。

至于你所提及的饮食，要以思量与谨慎来规范生活，
并为我祈祷，因为爱。

92

同上者致同上者的提问。

我的心为何沉重，我里面为何有无尽的睡眠，而
没有丝毫的痛悔？

Ταῦτα ἔρχονται τῷ ἡσυχάζοντι πάντως, ἵνα ἀκηδιάσας φύγῃ τὸ στάδιον καὶ ἀπογνῶ ἑαυτοῦ. Ἡμεῖς δὲ ρίψωμεν τὴν ἀδυναμίαν ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ δυναμένου ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα, ἢ νοοῦμεν, ἕως οὗ συντρίψῃ τὰς συναγωγὰς Ἀμορραίων ἔμπροσθεν ἡμῶν· καὶ μὴ ἑάσῃ τὸν Μαδιάμ καὶ τὸν Ἀμαλήκ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνατολῶν ἀφανίσαι ὑμῶν τὰ γεννήματα. Ἄλλ' ὑπομείνωμεν τῇ βοηθείᾳ τοῦ Δεσπότη τοῦ ἡμῶν Θεοῦ· δυνατώτερος γάρ ἐστιν αὐτῶν καὶ σωθησόμεθα.

93'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Πόθεν τὴν νύκτα εἰς ἄλλα φαντάζομαι πρόσωπα, τὴν δὲ ἡμέραν εἰς ἄλλα πολεμοῦμαι; Συμβαίνει δέ, ὅτι καὶ ἐκτός προσώπου· καὶ πάλιν συμβαίνει, ὡς μετὰ ἡδύτητος καὶ ἐκτός ἡδύτητος φαντάζεσθαι.

Ἀποκρίσις.

Οἱ πολιορκοῦτες ἡμέρας, αὐτοὶ πολιορκοῦσι καὶ νυκτός, δεικνύοντες, ὅτι ἀκμὴν ἔχουσί σε εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ αὐτοὶ μεταμορφοῦνται εἰς ἄλλα καὶ ἄλλα. Τό δέ, ποτέ μέν μετὰ ἡδύτητος γίνεσθαι, ποτέ δὲ ἐκτός ἡδύτητος, ἐκ τῆς μεταμορφώσεως αὐτῶν ἐστίν, ὡς ἤδη εἶπον, ἵνα ἔλθῃ ὁ ἄνθρωπος εἰς ἀπορίαν καὶ ταραχήν. Διπλοῦς δὲ ἐστὶν ὁ τῆς νυκτός πόλεμος· ἐστὶν ἀπὸ ἡδονῶν παθεῖν αὐτόν· καὶ ἐστὶ ἀπὸ πειρασμοῦ διαβόλου, εἰς τὸ ἐνέγκαι τινὰ εἰς ἀπόγνωσιν, ὡς νομίσει αὐτόν, μηκέτι ἔχειν σωτηρίαν.

Ὅταν οὖν συμβῇ σοι πειρασμός τοῦ πολέμου τούτου, ποίει ἐπτάκις ἀπὸ ἐπτὰ γονυκλισιῶν, τοῦτ' ἐστὶ τεσσαράκοντα ἐννέα γονυκλισίας, λέγων κατὰ μίαν. «Κύριε συγχώρησόν μοι διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον». Ἐάν δὲ πρόσκηται ἀσθένεια, ἢ Κυριακή, ὅτε οὐκ ἐξόν ποιῆσαι γονυκλισίας, λέγε τὸν λόγον τοῦτον ἀντὶ τῶν τεσσαράκοντα ἐννέα γονυκλισιῶν.

Ἡ δὲ διαφορὰ τῶν πειρασμῶν αὕτη ἐστὶ· τὸ πειρασθῆναι ἀπὸ διαβόλου, ἀπὸ ἐπάρσεως γίνεται, τὸ δὲ ἀπὸ ἡδονῶν, ἀπὸ γαστριμαργίας.

94'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Ἐάν γενομένης μοι τῆς νυκτερινῆς φαντασίας, φθάσῃ τῇ ἐξῆς ἡ ἀγία Κοινωνία, τί δεῖ ποιῆσαι;

这些会临到那全然静默之人，为要使他懈怠，逃离赛场，并对自己感到绝望。而我们当将我们的软弱掷于那能成就我们所求或所想之事的上帝面前，直到他将亚摩利人的会众在我们面前击碎；且不让米甸人、亚玛力人和东方之子们毁灭你们的后裔。但我们当忍耐，倚赖我们主上帝的帮助；因为他比他们更有能力，我们也将得救。

93

同上者致同上者的提问。

为何我在夜间想象为不同的人，而白天却被不同的人所攻击？有时，这种想象并非针对特定的人；有时，这种想象带着愉悦，有时则不带愉悦。

答复：

那些日间围困的人，他们也夜间围困，表明他们仍然将你握于手中，并且他们自己不断变幻。至于有时伴随甜蜜发生，有时不伴随甜蜜发生，这是因为他们的变幻，正如我所说，是为了让人陷入困惑与扰乱。夜间的争战是双重的：一者，它可能源于情欲；另一者，它可能源于魔鬼的试探，为的是使人陷入绝望，以至于他认为自己已无拯救。

因此，当你遭遇此等战役的试探时，可行七次七次地跪拜，亦即行四十九次跪拜，每一次都如此说：「主啊，因祢的圣名，求祢宽恕我。」然而，若有疾病或逢主日，不宜行跪拜之时，则以这句话代替四十九次跪拜。

而试探的区别在于此：被魔鬼试探，是出于傲慢；被快乐试探，是出于贪食。

94

同上者致同上者的提问。

如果我在夜间做了梦，而次日恰逢圣餐礼，我该怎么办？

Προσέλθωμεν ὡς τετραυματισμένοι, καὶ μὴ ὡς καταφρονούντες· ἀλλ' ὡς χρεῖαν ἔχοντες ἱατροῦ, καὶ ἰάται ἡμᾶς ὁ ἱσάμενος τὴν αἱμορροοῦσαν. Καὶ ἀγαπήσωμεν πολλά, ἵνα καὶ πολὺ ἀφεθῇ ἡμῖν. Καὶ ὅταν θέλῃς κοινωνεῖν, λέγε· μὴ εἶη μοι τὰ ἅγια ταῦτα, Δέσποτα, εἰς κρίμα, ἢ εἰς κατάκριμα, ἀλλ' εἰς ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ τότε πρόσελθε μετὰ φόβου· καὶ φιλάνθρωπός ἐστιν ὁ Δεσπότης ἡμῶν, τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν τό ἔλεος αὐτοῦ. Ἀμήν.

95'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Ἐπειδὴ εἶπας μοι, Πάτερ, ἐν τῇ ἀποκρίσει ὅτι τὰ ὑπὸ νύκτα συμβαίνοντα τῷ ἀνθρώπῳ, τὰ μὲν εἰσιν ἀπὸ ἐπάρσεως, κατὰ πειρασμόν τοῦ διαβόλου, τὰ δὲ ἀπὸ ἡδονῶν, γαστριμαργίας· ἄρα δυνατόν τὸν διάβολον κινῆσαι τοῦτο τῷ ἀνθρώπῳ ἀπὸ φθόνου μόνον, μήτε ἐπαιρουμένου αὐτοῦ, μήτε φιληδονοῦντος; Καὶ πῶς τις ὀφείλει γινῶναι, ἢ φυσικῶς γίνεται αὐτῷ ἢ κίνησις ἐν τῇ νυκτί; Καὶ εἰ τὴν φυσικὴν κίνησιν ὑπομένουσιν οἱ τέλειοι, καὶ εἰ ὀφείλει κλίνειν γόνυ ἐν τῇ Πεντηκοστῇ ἢ οὐ;

Αποκρίσις

Δύναται μὲν κινῆσαι ὁ διάβολος ἀπὸ φθόνου· ἀλλὰ μὴ παρούσης ἐπάρσεως, ἢ ἡδονῆς, οὐ δύναται ἐπὶ πλείον. Ὡς περ γάρ τις θέλων οἰκοδομῆσαι οἶκον, ἂν μὴ εὕρισκῃ τὰς ὑπαρχούσας ὕλας, εἰς μάτην κοπιᾷ, οὕτω καὶ ὁ διάβολος.

Τὸ σημεῖον δὲ τῆς φυσικῆς κινήσεώς ἐστιν, ὅταν βλέπῃ τις ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐπάρσεως, οὔτε ἀπὸ ἡδονῆς, οὔτε ἀπὸ φθόνου τοῦ διαβόλου, συμβαίνει αὐτῷ ἡ κίνησις. Τὸ δὲ μαθεῖν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπὸ φθόνου, ἀλλ' ἀπὸ φυσικοῦ, ὅταν πεποιθῶς καὶ δι' εὐχῶν πολλῶν κοιμηθῇ τις, ὀνομάζων τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον Τριάδα κατασφραγίζων ἑαυτόν καὶ πάθη τοῦτο. Οἱ δὲ τέλειοι οὐ πάσχουσιν οὐδὲ τοῦτο· ἔσβησαν γάρ καὶ τὸ φυσικόν, ὅτι εὐνούχισαν ἑαυτοὺς πνευματικῶς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, τοῦτ' ἐστιν ἐνέκρωσαν τὰ ἑαυτῶν μέλη.

Περὶ δὲ τοῦ κλίνειν γόνυ ἐν τῇ Πεντηκοστῇ, ἤδη ἔρρέθη σοι καὶ ἄλλοτε ὥστε κλίνειν ἐν τῷ σῶ κελλίῳ. Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

96'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

让我们如同受伤者般靠近，而非轻蔑者；让我们如同需要医治之人，那医治了血漏妇人的主，必会医治我们。我们当多多去爱，以便我们也能多得赦免。当你希望领受圣餐时，说：“主啊，愿这些圣物，不至于使我受审判或定罪，反倒使我的灵魂与身体得以圣化。”然后带着敬畏去靠近。我们的主是爱世人的，他必会以他的慈悲待我们。阿门。

95

同上者致同上者的提问。

既然您在答复中告诉我，父亲，人在夜间所经历的事，有些是出于骄傲，根据魔鬼的试探，有些是出于享乐、贪食；那么魔鬼是否可能仅出于嫉妒而使人产生这种冲动，而不论此人是否骄傲或沉溺于享乐？人又当如何辨别夜间的冲动是自然发生，还是出于他因骄傲或贪食而招致的魔鬼的攻击？以及完全人是否也会经历自然的冲动，并且在五旬节期间是否应该下跪？

ἀνα

恶魔固然能出于嫉妒而扰动，但若无骄矜或欲乐在场，它便无法再行深入。这正如一人意欲建造房屋，若寻不见所需材料，便徒劳无功，恶魔亦是如此。

而自然冲动的标志是，当一个人看到其冲动并非源于傲慢、情欲，也非源于魔鬼的嫉妒时。至于如何知道其并非源于嫉妒，而是源于自然，则是一个人带着信心和许多祷告入睡，呼唤神圣而同质的圣三一，并为自己画上十字圣号之后，发生了这样的事。但那些完全之人甚至连这也不会经历；因为他们已经熄灭了自然冲动，因为他们为了天国而属灵地阉割了自己，也就是说，他们使自己的肢体死去。

至于在五旬节屈膝，我已不止一次告诉你，你当在自己的斗室中屈膝。请为我祈祷，我的弟兄。

96

同上者致同上者的提问。

Πῶς θέλω κρατῆσαι τῆς κοιλίας μου καί ἐλθεῖν εἰς ὀλιγοτροφίαν καί οὐ δύναμαι· Ἀλλά καί ἐάν λάβω παραμικρόν, πάλιν μετ' ὀλίγον ἔρχομαι εἰς τό πρῶτον μου μέτρον· καί εἰς τό πιεῖν ὁμοίως.

Ἀπόκρισις

Μνησθεῖν ἡ ἀγάπη σου, ἀδελφέ μου, ὅτι ὅσα ἔχων πάθη εἶπας μοι· καὶ γὰρ τὰ αὐτὰ πάσχω. Οὐδεὶς δὲ ἀπαλλάσσεται τούτων, εἰ μὴ ὁ ἐλθὼν εἰς τό μέτρον τοῦ λέγοντος, ἐπελαθόμεν τοῦ φαγεῖν τόν ἄρτον μου· ἀπό φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου, ἐκολλήθη τό ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὁ τοιοῦτος διά τάχους ἔρχεται εἰς ὀλιγοτροφίαν καί ὀλιγοποσίαν· τὰ γάρ δάκρυα εἰς ἄρτον γίνεται αὐτῷ· καί λοιπόν ἔρχεται τρέφεσθαι διά τοῦ Πνεύματος. Πείσθητί μοι, ἀδελφέ, ὅτι οἶδα ἄνθρωπον, ὃν ὁ Κύριος γινώσκει, τοιοῦτου μέτρου. Καί καθ' ἑβδομάδα ἅπαξ, ἢ δεύτερον καί πλεον αἰχμαλωτίζεται εἰς τήν πνευματικήν τροφήν· καί ἀπό γλυκύτητος ἐπιλανθάνεται τῆς αἰσθητῆς τροφῆς· καί ὅταν ἔρχεται μεταλαβεῖν, ὥσπερ τις κεχορτασμένος ἢ ἡγδιασμένος, οὐ θέλει μεταλαβεῖν, μεταλαμβάνων δέ κατακρίνει ἑαυτόν λέγων, διατί πάντοτε οὐκ εἰμί οὕτως; Καί ἐπιποθεῖ τοῦ ἔτι καταλαβεῖν. Ποῦ ἐσμεν ἀδελφέ, ἀπέλθωμεν, ἀποθάνωμεν. Συγχώρησόν μοι, ὅτι μὴ εὐρίσκων εἷς τι τῶν ἐμῶν καυχᾶσθαι, εἰς ἄλλοτρίους πόνους καυχῶμαι, καί τοῦτο εἰς ἐμήν κατάκρισιν.

97'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν.

Παρακαλῶ σε, Πάτερ, ἵνα σαφηνίσῃς μοι τήν δύναμιν τοῦ πράγματος. Πῶς ἔρχεται τις εἰς ἃ εἶπας; Ἐγὼ γάρ ἀγνοῶ· ὅσάκις γάρ ἐπεχείρησα ὀλιγοτροφεῖν, ἢ ἀκηδία καί ἢ ἀτονία οὐκ ἀφῆκέ με, ἕως οὗ ἤλθον εἰς τό πρῶτον μου μέτρον. Καί πῶς εἶπας, ὅτι ὁ ἐρχόμενος εἰς τό μέτρον τοῦ εἰπόντος, ἐκολλήθη τό ὅστούν μου τῇ σαρκί μου, οὕτως ἔρχεται εἰς ὀλιγοδείαν; καί πῶς πρὸ τῆς ὀλιγοτροφίας κολλᾶται τό ὅστούν τῇ σαρκί;

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, ἀναγκάζεις με λαλῆσαι τὰ ὑπὲρ μέτρον μου· καί φοβοῦμαι μήποτε κατακριθῶ λέγων τὰ ἀλλότρια κατορθώματα. Γέγραπται ὅτι ἐκολλήθη τό ὅστούν μου τῇ σαρκί μου· τοῦτ' ἔστιν ὅτι γίνεται τὰ ὁσᾶ ὅλα τοῦ ἀνθρώπου ἐν· ἡγουν ὅλοι οἱ λογισμοὶ τοῦ ἀνθρώπου ἐν κατὰ Θεόν. Καί τότε γίνεται ἡ σὰρξ ἐξακολουθοῦσα τῷ κατὰ Θεόν λογισμῷ καί ἐγγίνεται ἡ χαρά τοῦ Πνεύματος ἐν τῇ καρδίᾳ, τρέφουσα τήν ψυχὴν καί παινίτουσα τό τό σῶμα καί ἐνδυναμοῦσα τὰ ἀμφοτέρω καί οὐκ ἔτι ἀτονεῖ οὔτε ἀκηδιᾷ. Ἰησοῦς γάρ λοιπόν γίνεται μεσίτης καί

我如何能克制我的食欲，并减少饮食，但我却不能做到呢？即便我只摄入极微量的食物，很快我又会回到我最初的饮食量；喝水也是如此。（答复1）

答复

我弟兄，愿你的爱蒙主纪念。你所说的那些苦难，我也同样经历。没有人能摆脱这些苦难，除非他达到了这样的境地，正如那位所说的：“我忘记吃我的饭。因我唉哼的声音，我的骨头紧贴我的肉。”（诗篇 102:4-5）这样的人会迅速减少饮食，因为泪水成为他的食粮；然后他便会蒙圣灵的滋养。我弟兄，请相信我，我认识一位蒙主所认识的人，他达到了这样的境界。每周一次或两次，甚至更多，他会沉浸在属灵的滋养中；由于这份甘甜，他便忘记了感官上的食物。当他前来领受圣餐时，他就像一个吃饱了或已厌足的人，不愿领受；然而，当他领受时，他又会谴责自己，说：“我为何不能常常如此？”他渴望能更进一步地理解。我弟兄，我们身在何处？让我们离去，让我们死去。请原谅我，因为我无法在自己的努力中找到任何值得夸耀之处，却在别人的劳苦中夸耀，这更是对我的谴责。

97

同上者致同上者的提问。

父亲，请您向我阐明这事物的力量。人是怎样达到您所说的境界的呢？因为我对此一无所知；每当我尝试少食，懒惰和无力就缠绕着我，直到我回到最初的常态。您又是如何说的，达到您所言之境的人，“我的骨头紧贴着我的肉”（路加福音 1:16），这样的人会陷入匮乏吗？又如何能在少食之前，骨头就紧贴着肉呢？

答复

兄弟，你强迫我讲出超越我所能之事；我害怕，唯恐因讲述他人之成就而被定罪。经上记载：我的骨头紧贴着我的肉¹；这意味着人所有的骨头都归为一体；也就是说，人所有的思想都与上帝合一。那时，肉体便顺从那合乎上帝的思想，圣灵的喜乐便生于心中，滋养灵魂，使身体丰腴，并使二者都得力量，不再疲惫或沮丧。因为那时耶稣便成为中保，使人接近门廊。因此，痛苦、忧愁和叹息都已遁去，那经上所记的话便在他身

παριστᾶ τόν ἄνθρωπον ἐγγύς τῶν προφυλαίων. Ὅθεν ἔφυγεν ὁδύνῃ, λύπῃ καί στεναγμός καί πληροῦται εἰς αὐτόν ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, ὅπου ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ καί ἡ καρδία σου. Φέρει δέ τόν ἄνθρωπον εἰς τό μέτρον τοῦτο, ἡ τελεία ταπεινώσις.

98'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν μέγαν Γέροντα.

Πῶς τις ἔρχεται εἰς ἐγκράτειαν; καί πῶς γινώσκεται ἡ φυσική ἀσθένεια καί ἡ τῶν δαιμόνων, καί πόσον δεῖ ἐσθίειν;

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, κατὰ μικρόν ξύεις ἀποκαλύψαι πράγματα κεκρυμμένα, καὶ γὰρ μαρὸς ἔτι, νομίζω ὅτι ὁ αἰτεῖς παρ' ἐμοῦ, οὐδεὶς δύναται διακρίναι, εἰ μὴ ὁ ἐρχόμενος εἰς τό μέτρον τοῦτο. Ζῶν γάρ ἄνθρωπος, αἰσθῆσιν ἔχει τῆς ψυχρότητος καί τῆς θερμότητος τῶν προσφερομένων αὐτῷ· ὁ δέ νεκρός οὐκ αἰσθάνεται τούτων, ἀπώλεσε γάρ τήν αἰσθῆσιν. Καί καθὼς ἔρχεται εἰς τό μετρον τῆς ἐπιστήμης τῶν πραγμάτων ὁ μαθάνων αὐτά, καί οἶδεν αὐτά διακρίναι, ὁ δέ μὴ μαθὼν ἐλθὼν εἰς αὐτά, μυριάκις ἐάν ἐρωτήσῃ τί εἰσι καί ἀκούσῃ, ἀκμήν καταλαβεῖν αὐτῶν τήν δύναμιν οὐ δύναται, οὕτως ἐστὶ καί τοῦτο· ὅσον λέγεις τινὶ χρεῖα μᾶλλον τῆς πείρας.

Περὶ δέ τῆς ἀσθενείας, ἐάν δέχεται τό σῶμα τήν καθημερινήν τροφήν καί χαννωθῇ, τῶν δαιμόνων ἐστὶ· ἐάν δέ μὴ, ἀσθενεία ἐστὶ. Τό δέ ἐγκρατεῦσθαι ἐστὶ τό ἐγερθῆναι παραμικρόν ὡς ἔταξαν οἱ γέροντες τοῖς ὑποδεεστέροις· ὅταν δέ φθάσῃ ὁ ἄνθρωπος εἰς τό μέτρον τοῦ λέγοντος, οὐ γάρ αὐτοῦ τά νοήματα ἀγνοοῦμεν, οὐ δύναται αὐτόν λαθεῖν τό πόσον δεῖ ἐσθίειν, γεγυμνασμένος γάρ ἐστίν. Ἀναγκάζομαι εἰπεῖν πράγματα ὑπὲρ ἐμέ, καί οὐ χρεῖα· τάχα δέ οὐδὲ ἐστὶν ὁ δυνάμενος δέξασθαι καί νοῆσαι, εἰ μὴ σπάνιοι τινες.

Ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν ἐνέγκοι σε εἰς τήν χαράν ταύτην· ἔχει γάρ φῶς ἀνεκλάλητον· τηλαυγὴς ἐστὶ καί γλυκεῖα· οὐ μνημονεύει σωματικῆς τροφῆς· τά ἄνω ζητεῖ· τά ἄνω φρονεῖ· τά ἄνω μελετᾷ· ὅπου ὁ Χριστὸς ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς καθέζεται. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

99'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν ἄλλον Γέροντα

上得以实现：你的财宝在哪里，你的心也在那里²。而使人达到这境界的，是全然的谦卑。

¹ 参阅 诗篇 102:5 ² 参阅 路加福音 12:34

98

同一位（修士）向伟大的长老发问。

人是如何达至节制的？如何辨明自身自然的软弱和魔鬼的软弱，以及应当进食多少？

答复

弟兄，你逐渐深入地揭示那些隐藏的事，而我仍然愚拙，我认为你向我所求问的，除了达到那种境界的人，无人能分辨。因为活人能感知到施予他的事物之或冷或热；而死人则无法感知这些，因为他已丧失了感知能力。正如学习事物的人，当他达到理解事物的程度时，便能分辨它们；而未曾学习之人，即便他千万次地询问它们是什么并听闻，仍然无法领悟它们的力量。此亦然：你所言及的，更需体验。

至于病症，如果身体接受日常饮食，却变得软弱无力，那是出于邪魔；如果不是，那就是病症。而节制是按照长者们为那些能力较弱者所规定的，稍稍克己；但当人达到那种地步，正如经上所言（哥林多后书 2:11）：“我们并非不晓得他的诡计”，他便无法不清楚自己该吃多少，因为他已经受过操练。我不得不说一些超乎我能力范围的事，这并非必要；或许也并没有人能领受并理解，除非是少数人。

愿我们祖先的神明引领你进入这喜乐之中；因为它拥有不可言喻的光明；它是如此辉煌且甘甜；它不思念肉体的滋养；它寻求高天之物；它思念高天之物；它默想高天之物；那里有基督，坐在父的右边。愿荣耀归于祂，直到永远。阿门。

99

同一个门徒向另一位长老提问

Ἄρα καλόν ἐστιν Ἀββᾶ τό ὁμολογεῖν τινι τῶν ἀδελφῶν
περί τῆς φαντασίας, καί βαλεῖν αὐτῷ μετάνοιαν εὖξασθαι
ὑπέρ αὐτοῦ;

Ἀπόκρισις

Περί τοῦ νυκτερινοῦ φαντασμοῦ, καλόν ἐστιν εἰπεῖν τῷ
δυναμένῳ ἀκοῦσαι· βαλὼν δέ μετάνοιαν, ὀφείλει αἰτεῖν
εὖξασθαι ὑπέρ αὐτοῦ· γραφικός γάρ ὁ λόγος
«ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, καί
εὖξασθαι ὑπέρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῇτε».

ΣΧΟΛΙΟΝ.

Εἰπὼν γάρ ὁ Πατήρ καλόν ἐστι εἰπεῖν τῷ δυναμένῳ
ἀκοῦσαι, ἐδήλωσε ὅτι οὐ συμφέρει πᾶσι καί τοῖς τυχοῦσι τὰ
τοιαῦτα λαλεῖν.

ρ'

Τῶν Πατέρων τις ἡσυχάζων ἠρώτησε τόν αὐτόν· Πῶς ἐστι
τό καθίσαι ἐν τῷ κελλίῳ;

Ἀπόκρισις

Τό καθίσαι ἐν τῷ κελλίῳ ἐστί, τό μνημονεύει τῶν ἰδίων
ἁμαρτημάτων καί τό κλαίειν περί αὐτῶν καί πενθεῖν· νήφει
δέ μή αἰχμαλωτισθῆναι τόν νοῦν· εἰ δέ αἰχμαλωτισθῇ,
ταχέως πάλιν ἀγαγεῖν αὐτόν εἰς τόν τόπον αὐτοῦ.

ρα'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν. Πῶς γίνεται τό
νόημα θηριαλώτου;

Ἀπόκρισις

Τό νόημα θηριάλωτον γίνεται, ἔάν μή προλάβῃ ἄνθρωπος
καί μέμψῃται ἑαυτόν· καί τό δῆγμα τῶν ὀδόντων ἔχει καί
τόν ἀφανισμόν τῶν ὀνύχων. Λοιπόν ἐμπλάστρου χρεῖα,
τοῦτ' ἐστι μετανοίας.

ργ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν.

Εἰ δεῖ καμμεῖν τοὺς ὀφθαλμούς ἐν ταῖς μεθοδείαις τοῦ
ἐχθροῦ· καί ὅταν ἐπανίσταται μοι τό σῶμα τί δεῖ ποιεῖν.

Ἀπόκρισις

阿爸，向一位弟兄承认关于妄念之事，并请他为此祈祷、悔改，这是否是好的呢？

答复

关于夜间的幻象，最好是告诉能听懂的人；在悔改之后，他应该请求为自己祈祷；因为经文说：“你们要彼此认罪，互相代求，使你们可以得医治。”（雅各书 5:16）

ΣΧΟΛΙΟΝ.

因为圣父说：“对那些能够聆听的人而言，言说即是美善。”祂表明了向所有人或随便什么人谈论这些事是不合宜的。

100

有位修士独自修行，他问巴尔萨努菲乌斯和约翰：独居斗室是何境况？

答复

身居斗室，意即时时忆念己罪，为之哭泣、悲恸；而醒悟，则是为了不让心思被掳。若心思被掳，便要速速将其带回原处。

101

同一个人向他自己发问：思想是怎样被野兽俘获的？

答复

人的心思一旦不抢先责备自己，就会变得如野兽般被捕获；它既有牙齿的撕咬，也有利爪的毁灭。所以，它需要膏药，那就是悔改。

103

同上者致同上者的提问。

当敌人的诡计出现时，我应该闭上双眼吗？当我的肉身反抗时，我又该做些什么呢？

答复

Δεικνύει ὁ διάβολος τῷ ἀνθρώπῳ πράγματα καί αἰσθητῶς καί ἀναισθητῶς. Ὁ ἀσθενὴς ὢν, καμμύει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ὁ δὲ δυνατὸς καὶ βλέπων αὐτῶν καταφρονεῖ «δίκαιος γάρ ὡς λέων πέποιθεν».

Περὶ δέ τῃς ἐπαναστάσεως τοῦ σώματος, φεύγε γοργῶς πρὸς τὸν Ἰησοῦν διὰ προσευχῆς καὶ ἀναπαύῃ.

ρδ'

Ἑρώτησις

Πόθεν συμβαίνει μοι μετὰ τὴν ἐρώτησιν κατακρίνουν ἄλλον;

Ἀπόκρισις

Τὸ κατακρίνουν μετὰ τὴν ἐρώτησιν ἄλλον, ὑπομένεις διὰ τὸ μὴ ἀποθανεῖν τὸ δικαίωμα ἀπὸ σοῦ. Κατάκρινον σεαυτὸν καὶ ὑπάγει ἀπὸ σοῦ τὸ εἰς ἄλλους κατάκριμα.

ρε'

Ὁ αὐτὸς ὀχληθεὶς ὑπὸ ληστῶν καὶ πάννυ δειλιάσας, χάριτι δὲ Θεοῦ σκεπασθεὶς ἀπὸ τῆς αὐτῶν βλάβης, ἀνήγγειλε τῷ αὐτοῦ Γέροντι περὶ τῆς δειλίας, αἰτῶν ἅμα καὶ εὐχὴν πρὸς φυλακὴν τῶν ἐμπροσθεν.

Ἀπόκρισις.

Ὁ Θεὸς οὐ παραδίδωσι τινά, ὁ λέγων «οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπω», ἀλλ' ἡ ἀπιστία ἡμῶν ἐστὶν ἡ παραδιδούσα ἡμᾶς· ὅμως δὲ κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ ἔρχονται πειρασμοὶ πρὸς δοκιμὴν τῆς πίστεως τῶν ἐχόντων τελείως εἰς Θεὸν τὴν ἐλπίδα. Μὴ περισσότεροί εἰσιν οἱ λησταὶ οἱ ἐρχόμενοι, τῶν ἀρμάτων καὶ δυνάμεων τοῦ Φαραῶ; Καὶ φανερόν ἐγένετο ὅτι ἐνὶ ῥήματι καὶ νεύματι Κυρίου κατεποντίσθησαν ἀθρώως. Οὐ μνημονεύεις πῶς ἐτύφλωσε τοὺς ἐπελθόντας κατὰ τοῦ Ἑλισσαίου; Τίς ἐτύφλωσεν αὐτούς; Καὶ διὰ τί ὁ εἰδὼς ρύσασθαι ἀπὸ πειρασμοῦ εὐσεβεῖς, ταῦτα πάντα ἐποίησε καὶ ποιεῖ; Πῶς ἐπελαθόμεθα τῆς λεγούσης Γραφῆς: «Κύριος φυλάξοι σε ἀπὸ παντός κακοῦ· φυλάξοι τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος»; Καὶ πῶς εἰς λήθην παρεδώκαμεν τὸ «ὑμῶν δὲ καὶ οἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ἡριθμημέναι εἰσι, καὶ ὅτι στρουθίον οὐ πεσεῖται εἰς παγίδα ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν»; Οὐ πολλῶ μᾶλλον διαφέρει ἄνθρωπος στρουθίου; Ὡς τῆς δειλίας, τῆς θυγατρὸς τῆς ἀπιστίας, ποῦ ἡμᾶς κατήνεγκε! Δεινотάτη ἐστὶ πάννυ τυφλοὶ τὸν νοῦν· χαυνοὶ τὴν καρδίαν· ἀποσπᾶ ἀπὸ Θεοῦ τοὺς ἀνθρώπους· ἀδελφὴ ἐστὶν ἀπελπιστίας, ἐξορίζει τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν χώραν τῆς ἀπωλείας.

那恶者向人展示事物，或以可感知的方式，或以不可感知的方式。那软弱的人闭上双眼，以免看见；而那强壮且看得见的人则轻视它们：“因为义人如狮子般自信”（箴言 28:1）。

至于身体的复活，务要藉着祷告迅速奔向耶稣，你便得享安歇。

104

询问

为何我在提问之后会论断他人？

答复

在询问他人之后仍予论断，你之所以容忍此举，是为了不让公义在你身上消逝。当论断你自己时，对他人之论断便会从你身上离去。

105

有一次，他被强盗骚扰，心中感到极度恐惧，但因着上帝的恩典，他得以免受其害。于是他向他的长者（灵性导师）禀告了这份恐惧，并同时恳求为将来免受伤害而祈祷。（答复 1）

答复：

上帝从不将任何人交予（敌人），祂说：“我绝不撇下你，也绝不离弃你。”（希伯来书 13:5）然而，正是我们的不信出卖了我们。不过，在上帝的允许下，试炼会临到，为要考验那些全然将希望寄予上帝之人信德的纯粹。

难道那些前来抢掠的强盗，比法老王的战车和军队更多吗？而事实显明，主仅凭一言一语、一个示意，便使他们全数沉没。你难道不记得祂是如何使那些前来攻击厄里叟（厄利沙）的人双目失明吗？是谁使他们失明的呢？而那深知如何从试炼中解救虔敬之人者，为何做了且还在做这一切呢？我们怎能忘记圣经所说：“主要保护你脱离一切的祸患，祂要保护你的性命。”（诗篇 121:7）我们又怎能将“就是你们的头发，也都被数过了；若没有你们父的允许，一个麻雀也不能掉在地上”（马太福音 10:29-30）抛诸脑后呢？难道人不比麻雀贵重得多吗？

哦，这胆怯，这不信的女儿，竟将我们带往何处！它真是极其可怕：它使人心智蒙蔽，使人心

Ἀδελφέ, φύγωμεν αὐτήν καὶ ἐξυπνίσωμεν τὸν ἐν ἡμῖν κοιμώμενον Ἰησοῦν, λέγοντες· «ἐπιστάτα σῶσον ἡμᾶς ἀπολλύμεθα» καὶ ἐγερθεὶς ἐπιτιμᾷ τῇ προσβολῇ τοῦ ἀνέμου αὐτῶν καὶ ἡσυχάζει· ἡμῖν δὲ λέγει, ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε. Ἀφήσωμεν τὴν καλαμίνην ράβδον καὶ λάβωμεν τὴν ράβδον τοῦ σταυροῦ, ἐν ᾗ ἐπιστηρίζονται οἱ χῶλοι· ἐν ᾗ ἐγείρονται οἱ νεκροί· ἐν ᾗ γίνεται ἡ τοῦ Ἀποστόλου καύχησις· ἐν ᾗ ἐλυτρώθημεν ἀπὸ προδοσίαν, παραστήσαντες ἑαυτοὺς τῷ δι' ἡμᾶς σταυρωθέντι. Αὐτός γάρ ἐν αὐτῇ ποιμαίνει ἡμᾶς τὰ αὐτοῦ πρόβατα καὶ ἐν αὐτῇ ἀπελάνει ἀφ' ἡμῶν τοὺς αἰμοβόρους λύκους. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρς'

Ὁμοίως ὁ μέγας Γέρων ἐρωτηθεὶς περὶ αὐτοῦ εἶπεν.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ κοιμώμενε, ἐρεύνησον τὴν χαύνην σου καρδίαν, ἣν ἐγὼ θαυμάζω φοβουμένην τοὺς δούλους τοὺς ἔξω στήκοντας καὶ μὴ βλέπουσιν τοὺς δεσπότας αὐτῶν τοὺς ἔσω μένοντας. Οἱ αἰσθητοὶ λησταὶ δούλοι εἰσὶ τῶν νοητῶν ληστῶν, τῶν δαιμόνων λέγω, τῶν ἐνεργούντων ἐν αὐτοῖς. Χάριν ὀφείλεις ἔχειν τοῖς ἐλθοῦσιν ἐπάνω σου λησταῖς, οἳ ἐλθόντες ἐξύπνισαν τοὺς δεσπότας αὐτῶν τοὺς ἐν σοὶ κοιμώμενους ληστὰς, Ποῦ ἀπῆλθε μακρὰν ὁ Ἰησοῦς, ἵνα ἀπέλθῃς πρὸς αὐτόν καὶ παρακαλέσῃς αὐτόν ἐλθεῖν εἰς βοήθειαν; Μὴ οὐκ ἀκούει σου τό οὗς τί ψάλλει σου τό στόμα; «Ἐγγύς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ· θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς». Αὐτῷ κολλήθητι, καὶ τοὺς ἔσω δεσπότας καὶ τοὺς ἔξω δούλους, καταργήσῃ ἀπὸ σοῦ.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρζ'

Ὁ αὐτός ἠρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα. Δύο λογισμοὶ ὥχλησάν με περὶ τῶν ληστῶν· ὁ εἷς κατακρίνει με λέγων ὅτι τοῦ κοινοβίου ἐστὶν ἄξιός, καὶ ἁμαρτία ἐστὶν ἂν ταῦτα ἀφήσῃς αὐτοὺς λαβεῖν, ἀλλ' ὀφείλεις κροῦσαι, καὶ κράξαι. Ὁ δὲ ἕτερος λογισμὸς κατακρίνει με λέγων· ὅτι ὁ Κύριος εἶπε· τῷ θέλοντί σοι λαβεῖν τὸν χιτῶνα, ἅφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον. Πῶς οὖν κελεύεις, Δέσποτα, ποιῆσαί με, ἐπεὶ ἀμφιβάλλω. Καὶ συγχώρησόν μοι· ὅτι τοὺς νοητοὺς ληστὰς ἀφείς εἰσέρχεσθαι καὶ ἐξέρχεσθαι καὶ συλᾶν τὴν

ὕψος, ἄνθρωπον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀπομακρύνει. Ὁ Θεὸς ἀπομακρύνει τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ ἄνθρωπος ἀπομακρύνει τὸν ἑαυτοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. Ὁ Θεὸς ἀπομακρύνει τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ ἄνθρωπος ἀπομακρύνει τὸν ἑαυτοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. Ὁ Θεὸς ἀπομακρύνει τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ ἄνθρωπος ἀπομακρύνει τὸν ἑαυτοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

弟兄啊，让我们逃离它，唤醒我们里面沉睡的耶稣，并说：“夫子，救我们，我们快要灭亡了！”他会起来斥责那攻击他们的风，风便平静了。他对我们说：“是我，不要惧怕。”

让我们放下那芦苇杖，拿起十字架的杖，跛子因它得以支撑，死人因它得以复活，使徒因它而夸耀，我们因它从背叛中得赎，将自己献给那位为我们被钉十字架的。因为他用这杖牧养我们这些他的羊，并用这杖将嗜血的狼群从我们中间赶走。愿荣耀归于他，直到永远。阿门。（答复1）

100

同样地，伟大的长老被问及此事时说。

答复

安睡的弟兄啊，请审视你那松懈的心，我惊奇它竟惧怕那些站在外面的仆人，却看不见那些住在里面的主人。那些肉眼可见的强盗是那些心智强盗的仆人，我指的是那些在他们里面作祟的魔鬼。你应当感谢那些临到你身上的强盗，因为他们的到来唤醒了你里面沉睡的强盗——他们的主人。耶稣去哪里了，以致你必须远离他，才能向他恳求前来帮助呢？你的耳朵岂听不见你的口所吟唱的吗？“凡求告主的，就是诚心求告他的，主便与他们相近。敬畏他的，他必成就他们的心愿；也必听他们的呼求，拯救他们。”你当紧紧依附于他，他就会使你摆脱那些在里面的主人和那些在里面的仆人。

愿荣耀归于祂，直至永恒。阿门。

107

同一位修士询问另一位长老：“关于强盗，我有两个思虑困扰着我：一个思虑谴责我，说你所拥有的一切都属于修道院，如果你任凭他们拿走这些东西就是犯罪，你理当敲门呼救。而另一个思虑则谴责我，说主曾说过：‘有人想要你的内袍，就也把外袍给他’（路加福音 6:29）。那么，主啊，您吩咐我该怎么做呢？我感到困惑。请原谅我，因为我任凭那无形的强盗进出劫掠我的心，却反

καρδίαν μου, περί τῶν αἰσθητῶν ἐρωτῶ. Εὕξαι οὖν ἵνα προηγουμένως ἐκείνους καταργήσῃ ὁ Κύριος.

Ἀποκρίσις

Εἰ οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν τινός, μή καταφρόνει ὧν λαμβάνεις ἀγάπην ἀπὸ τοῦ κοινοβίου· ἐπεὶ κατάκρισιν ἔχεις· ἄνθρωπος γάρ ὑπὸ ἐξουσίαν ὧν, οὐκ ἔστιν ὑπὸ ἐντολήν. Λοιπὸν ἀταράχως κρούσον καὶ κράζον λέγων· εὐλόγησον ὁ ἔτι ὧν καὶ βοήθει καὶ σκεπάζει σε ὁ Θεός. Περὶ δέ τῶν νοητῶν ληστῶν, ὁ Κύριος καὶ τούτους καὶ ἐκείνους καταργήσῃ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

ρῆ'

Ὁ αὐτός ἀνέγνω εἰς γεροντικά, ὅτι ὀφείλει ὁ θέλων ἐν ἀληθείᾳ σωθῆναι, πρῶτον μετὰ τῶν ἀνθρώπων βαστάσαι ὕβρεις, ἀτιμίας, ζημίας, ἐξουδενώσεις, τάς αἰσθήσεις αὐτοῦ ἐλευθερωθῆναι, καὶ οὕτως ἀνελθεῖν ἐπὶ τὴν τελείαν ἡσυχίαν, ὥσπερ καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός ἐποίησε. Ταῦτα γάρ πάντα βαστάσας, οὕτως ἦλθεν ἐπὶ τὸν ἅγιον σταυρόν, ὃ ἔστι νέκρωσις σαρκός καὶ τῶν παθῶν, καὶ κατάπαυσις τελεία, ἀγία.

Καὶ εἶπε πρὸς ἑαυτόν· ἐγὼ ὁ ἄθλιος ἐν τούτων οὐκ ἐποίησα, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀσθενείας μου σκανδαλίζων ἅπαντας ἀνεχώρησα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. Τάχα οὖν ὀφείλω πάλιν εἰς τό μέσον ἐλθεῖν τῶν ἀνθρώπων καὶ βοηθοῦντος τοῦ Θεοῦ ποιῆσαι ὡς εἶπον οἱ Πατέρες καὶ οὕτως εἰσελθεῖν εἰς τὴν ἡσυχίαν, ἵνα μή εἰς κενόν γένηται ὁ κόπος μου; Καὶ ἀνήγγειλε ταῦτα τῷ Γέροντι τῷ μεγάλῳ.

Ἀποκρίσις.

Καλῶς εἶπον οἱ Πατέρες καὶ ἄλλως οὐκ ἔστιν· ἀλλ' ἐπειδὴ πολλαὶ γίνονται προφάσεις ἐν αἷς νομίζει ὁ ἄνθρωπος καλῶς ποιεῖν καὶ εὐρίσκεται βλαπτόμενος δι' ἐτέρας προφάσεις, χρή ἀσφαλίζεσθαι ἑαυτόν. Ἐφθασας γάρ καθίσαι, καὶ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τό μέσον γεννᾶται σοι κενοδοξία· καὶ τάχα οὐδέ στήκει μετὰ σοῦ οὗτος ὁ λογισμός, ἡγουν τό εἶναι ἐν τῷ μέσῳ· καὶ δύο κακά γίνονται. Ἀλλ' ἐὰν μέμψῃ σεαυτόν ὡς μή ποιήσαντα τό ὀφειλόμενον τῇ ἀνόδῳ τοῦ σταυροῦ, λέγων, ἐν ἀγνωσίᾳ ἐκάθισα, οἶδεν ἡ μέμψις ὑβρίσαι καὶ ἀτιμάσαι ἑαυτήν· καὶ εἴθ' οὕτως ἐνεγκεῖν τὸν αὐτὴν δεχόμενον εἰς τό μέτρον τοῦ σταυροῦ ἐν ἀληθείᾳ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρθ'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

ἄνθρωπος γάρ ὑπὸ ἐξουσίαν ὧν, οὐκ ἔστιν ὑπὸ ἐντολήν. Λοιπὸν ἀταράχως κρούσον καὶ κράζον λέγων· εὐλόγησον ὁ ἔτι ὧν καὶ βοήθει καὶ σκεπάζει σε ὁ Θεός. Περὶ δέ τῶν νοητῶν ληστῶν, ὁ Κύριος καὶ τούτους καὶ ἐκείνους καταργήσῃ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

若你对某事没有权柄，切莫轻视你从修道院中所得的爱；否则你将承受谴责。因为一个在权柄之下的人，并不在诫命之下。所以，请平静地敲门并呼喊说：“请降福，并愿上帝帮助你、荫庇你。”至于那些无形的强盗，主必将他们和那些有形的强盗一同废除。愿你刚强壮胆，并为我祈祷。

108

他又读到《长老言行录》中说，凡真诚愿得救之人，必须首先忍受世人的侮辱、不敬、损害和蔑视，使自己的感官得享自由，如此才能臻于完全的宁静，正如我们的主耶稣基督所行。因祂忍受了这一切，才走向那神圣的十字架，那便是肉体与诸情的死灭，以及完全、神圣的安歇。

他对自己说：“我这可怜人，这些事一样也没有做，反而因我的软弱成了众人的绊脚石，于是离开了人群。那么，我或许应当再次回到人群中，并在上帝的帮助下，遵照教父们的教诲行事，然后才能进入宁静，免得我的劳苦归于虚空？”他将这些话禀告给了那位伟大的长老。

答复：

圣教父们说得好，也别无他途。然而，因为有许多借口让人以为自己做得对，却因其他借口而遭受损害，所以必须保守自己。你已经就座，如果你走到中间，虚荣心就会在你心中滋生。或许这个念头，也就是走到中间的念头，根本就没有停留在你里面。于是就产生了两种恶。但是，如果你责备自己没有按照十字架的升举而做该做的事，说：“我是在无知中坐着的”，那么这种责备知道如何羞辱和贬低自己。然后，它就会把接受它的人带入十字架的尺度，在真理中，在我们的主耶稣基督里，愿荣耀归于祂，直到永世。阿门。（答复1）

109

同一人致同一位伟大的长老。

Εὔξαι ὑπέρ ἐμοῦ ὅτι πάνυ θλίβομαι.

Ἀποκρίσις

Ὁ Θεός τοῦ οὐρανοῦ καί τῆς γῆς δώη ὑμῖν, διὰ τῶν εὐχῶν τῶν ἁγίων αὐτοῦ, τὰ αἰτήματα, ἃ αἰτῶ αὐτόν ὑμῖν παρασχεῖν. Ἐπειδὴ οὖν ἀκοῦσαι θέλετε καὶ χαρῆναι, ὑμεῖς ἐστε οἱ ἀναγκάζοντές με εἰπεῖν, ἵνα ἐν ἐμοί πληρωθῇ τό «ἐγενόμην ἄφρων», ἡμεῖς με ἡγαγκάσατε». Ἐγὼ καὶ πρό τοῦ αἰτήσασθαι με, διὰ τὴν κατακαιομένην ὡς σφοδροτάτου πυρός φλόγα ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἐν ἐμοί, τοῦ εἰπόντος «ζήτησον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν» ἀπὸ τῆς καύσεως, καὶ τοῦ ζεῖν τῷ πνεύματι, οὐ παύομαι νύκτα καὶ ἡμέραν δεόμενος τοῦ Θεοῦ, ποιῆσαι ὑμᾶς θεοφόρους καὶ οἰκῆσαι ἐν ὑμῖν καὶ ἐμπεριπατῆσαι, καὶ καταπέμψαι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὑμῖν, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἵνα ὅταν ἔλθῃ διδάξῃ ὑμᾶς τὰ πάντα καὶ ὁδηγήσῃ ὑμᾶς ἐν ἀληθείᾳ, τοῦ γενέσθαι κληρονόμους τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν, ἃ ὀφθαλμός οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Καὶ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς ὡς πατήρ σπουδάζων στρατεῦσαι τὰ τέκνα τῷ βασιλεῖ, ἐν στρατείαις λαμπραῖς, αὐτῶν ἀμεριμνούντων. Δὴ δὲ ὁ Θεός ὑμῖν τὴν καύσιν τῆς ἀγάπης ταύτης. Πληροφορήσει γάρ ὑμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν ἔβδομον οὐρανὸν ἀναφέρει τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας αὐτήν, καθὼς τινες ἤδη μετὰ παρρησίας ἀνέρχονται καὶ εὐλογοῦνται, εἴτε ἐν σώματι, οὐκ οἶδα· εἴτε ἐκτός τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ Θεός γάρ ἐστιν ὁ εἰδώς.

Καὶ ἵνα μάθητε τὴν ἀρχὴν τῆς ὁδοῦ τῆς χαρᾶς ταύτης, ἀκούσατε. Πρῶτον ἔρχεται τῷ ἀνθρώπῳ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, διδάσκον αὐτόν τὰ πάντα, καὶ πῶς δεῖ ταπεινοφρονεῖν, ἃ οὐ δύνασθε ἄρτι ἀκοῦσαι. Εἴτα ὁδηγούμενος τῇ πρώτῃ καύσει ἐκείνῃ, ἀνέρχεται εἰς τὸν οὐρανὸν τὸν πρῶτον, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς τὸν δεῦτερον, καὶ κατὰ πρόβασιν ἕως τοῦ ἐβδόμου, κακεῖ ἐστι θεωρῆσαι ἄρρητα πράγματα καὶ φοβερά, ἃ οὐδεὶς δύναται ἀκοῦσαι, εἰ μὴ οἱ ἐρχόμενοι εἰς τὸ μέτρον τοῦτο, οὗ ὁ Κύριος καταξιώσῃ ὑμᾶς. Οἱ ἀποθνήσκοντες τελείως τῷ κόσμῳ δι' ὑπομονῆς καὶ θλίψεως πολλῶν, δύνανται εἰς τοῦτο ἐλθεῖν.

Ὡ ἀδελφέ ἀγαπητέ, ὁ Κύριος σταυρόν ὑπέμεινε καὶ σὺ οὐ χαίρεις ἐν τοῖς θλίψεσιν, ὧν ἡ ὑπομονὴ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν; Καλῶς δὲ εἶπας ὅτι θλίβῃ· οὐκ οἶδας ὅτι ὅταν τις αἰτῇ τοὺς Πατέρας εὐχασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ ἢ τὸν Θεὸν δοῦναι βοήθειαν αὐτῷ, τότε πληθύνονται αὐτῷ αἱ θλίψεις καὶ οἱ πειρασμοὶ πρὸς τὴν αὐτοῦ δοκιμὴν; Μὴ οὖν ζητήσης σωματικὴν ἀνάπαυσιν, ἐάν μὴ δώῃ σοι αὐτήν ὁ Κύριος· βδελυκτὴ γάρ ἐνώπιον Κυρίου ἀνάπαυσις σαρκός. Καὶ ὁ Κύριος εἶπεν· ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε.

Ὁ Κύριος βοηθήσοι σοι κατὰ πάντα. Εὔξαι ὑπέρ ἐμοῦ.

Προσέξαι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ κόσμῳ θλίβομαι.

ἀπεκρίσιν

愿天地之神，藉着他圣者的祈祷，赐予你们我向他为你们所求的一切。既然你们想要聆听并欢喜，是你们迫使我说出来，好在我身上应验“我成了愚妄人，是你们强迫我的”¹。我甚至在被请求之前，就因基督炽热如火焰的爱在我心中燃烧——他说过“爱你的邻人如同你自己”——并且因我灵里火热，便日夜不停地恳求上帝，使你们成为承载上帝者，使他居住在你们里面并行走在你们中间，并把圣灵，真理的灵，降给你们，好让他来时，教导你们一切，并引导你们进入真理，使你们成为永恒美善的继承者，是“眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的”²。我对待你们，如同一个父亲，切切地想让孩子们为君王效力，在光荣的征战中，而他们却无忧无虑。愿上帝也赐予你们这种爱的炽热。因为主必使你们确信，这爱能把拥有它的人带到第七重天，正如有些人已经坦然无惧地升上并蒙受祝福，我不知道是带着身体，也不知道是脱离身体，因为只有上帝知道。

¹ 参看哥林多后书 12:11 ² 参看哥林多前书 2:9

为了让你们明白这喜乐之路的开端，请听。圣灵首先降临于人，教导他一切，以及如何谦卑，这些你们现在无法领受。然后，受那最初火焰的引导，他上升至第一重天，接着是第二重，并逐渐升至第七重天，在那里可以看见不可言喻且可畏的事物，除了那些达到此境界的人，无人能听闻，愿主使你们配得此境界。那些借着极大的忍耐和诸般苦难而彻底向世界死去的人，方能达到此境。

哦，亲爱的弟兄，主曾忍受十字架，而你却不喜悦苦难吗？通过苦难所培养的忍耐，正是通往天国之路。你言及受苦是好的，但你是否知道，当有人请求教父们为他祈祷，或求上帝赐予他帮助时，他的苦难和试探便会增多，以此来考验他？所以，除非主赐予你肉体的安息，否则切勿寻求。因为肉体的安息在主面前是可憎的。主曾说：“在上，你们有苦难。”（约翰福音 16:33）

愿主凡事帮助你。请为我祈祷。

(ρι' – ρκθ')

ρι'

Ὁ αὐτός ὑποπεύσας τόν θάνατον τοῦ αὐτοῦ μεγάλου
Γέροντος ἐγγύς εἶναι καί λυπηθείς ἔνεκεν τῆς ἰδίας
σωτηρίας καί παντός τοῦ κοινοβίου, ἐγνώρισε τοῦτο τῷ
αὐτῷ μεγάλῳ Γέροντι, ὅς καί δηλοῖ αὐτῷ ταῦτα.

Ἀποκρισις

Ἀδελφέ ποθεινότατε, κινήσεις κατά θείαν ἀγάπην,
ἐλάλησας ρήματα ταπεινώσεως, ἐλκύνοντα εἰς συμπάθειαν
καί τοὺς ἀνελεήμονας ἀνθρώπους πρὸς ἄνθρωπον
ἁμαρτωλὸν καί ἐλάχιστον. Καί τί ἔχω σοι εἰπεῖν ἄνθρωπος
μὴ ἔχων συμπάθειαν μηδὲ εὐσπλαγχνίαν; Συνέχομαι ἐκ
τῶν λόγων σου καί τί δώσω σοι οὐκ ἔχων· εἰ εἶχον τίποτε,
εἶχόν σε εἰπεῖν:

Οὐκ ἀφῷ ὑμᾶς τέως εἰς ταῦτα τά ἔτη, οὐδέ εἰς τόν καιρόν
τοῦτον ὀρφανούς. Ἄλλ' ἰδοὺ μενῶ μεθ' ὑμῶν, προστάξει
Θεοῦ, τοῦ πρὸς τό συμφέρον ποιούντος τά πάντα πρὸς
σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν τῶν δούλων αὐτοῦ· οὐ δι' ἐμέ,
ἀλλὰ δι' ὑμᾶς τοὺς ταῦτα αἰτήσαντας, ἵνα καρποφορήσητε
τῷ Θεῷ δι' ἐμοῦ, προσφερόμενοι τὴν ὑμῶν σωτηρίαν.
Κἀγὼ εἶπω· ἰδοὺ ἐγὼ καί τά παιδία ἃ μοι ἔδωκας, φύλαξον
αὐτά ἐν τῷ ὀνόματί σου· σκέπασον αὐτούς τῇ δεξιᾷ σου.
Ὁδηγήσον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου καί γράψον τά
ὀνόματα αὐτῶν ἐν τῇ βίβλῳ. Δός αὐτοῖς τόν ἀρραβῶνα τῆς
ζωῆς, χαροποιῶν αὐτούς καί λέγων· «μὴ φοβοῦ τό μικρόν
ποιμνιον· εὐδόκησε γάρ ὁ Πατήρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν
βασιλείαν». Καί εὗξαι ἵνα δώῃ μοι εἰπεῖν. Πάτερ, δός μοι
ἵνα ὅπου εἰμί ἐγώ, ὥσι καί τά ἐμά τέκνα. Πείσθητί μοι,
ἀδελφέ, ὅτι τό πνεῦμα πρόθυμόν ἐστιν εἰπεῖν τῷ ἐμῷ
Δεσπότη, χαίροντι ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν δούλων αὐτοῦ·
Δέσποτα, ἡ συνεισενεγκέ μοι τά τέκνα μου εἰς τὴν
βασιλείαν σου, ἡ κάμῃ ἐξάλειψον ἐκ τῆς βίβλου σου. Ἡ δέ
ἀσθένειά μου καί ἡ ἀμέλεια κωλύει με ἔχειν τοιαύτην
παρρησίαν· ἀλλ' ὅμως τό ἔλεος αὐτοῦ μέγα ἐστίν. Ἐχοντες
οὖν τοιοῦτον Δεσπότην παρακληθῶμεν, πιστεύοντες ὅτι
πάντως ποιεῖ τό ἔλεος αὐτοῦ μεθ' ἡμῶν. Οὐκ ἔχει ὁ Θεός
παριδεῖν τόν κόπον τῆς ἀσκήσεως τῶν Πατέρων ἡμῶν τῶν
κοιμηθέντων καί τῶν νῦν ζώντων, ἀλλ' εἶπη· φείσομαι τοῦ
τόπου τούτου δι' ἐμέ καί τοὺς δουλεύοντά μοι γνησίως ἐν
αὐτῷ. Ἐγὼ γάρ πιστεύω ἀδιστακτῶς, ὅτι εἰσὶ τινες ἐν τῷ
τόπῳ τούτῳ δυνάμενοι δυσωπήσαι τόν Θεόν ὑπὲρ
μυριάδων ἀνθρώπων καί οὐκ ἀθετοῦνται· θέλημα γάρ
αὐτῶν ποιήσει Κύριος καί αἰτήσαι ἔχουσιν, ἵνα οἱ ὀφθαλμοί
Κυρίου, ὧσιν ἐπὶ τόν τόπον τοῦτον. Αἱ γάρ προσευχαί
αὐτῶν ἀνέρχονται πρὸς αὐτόν, ὡς ἀστραπαὶ ἀστράπτουσαι

(110 – 129)

110

当他怀疑这位伟大的长老的安息之日临近，又为
自己的救赎和整个修道院的命运而忧伤时，他将
此事告知了这位伟大的长老，长老便对他说了这
些话。（答复1）

答复

蒙爱的弟兄，你因神圣的爱而感动，说出了谦卑
的话语，吸引了那些无情之人也对一个罪孽深
重、微不足道的人心生怜悯。而我，一个没有怜
悯也没有慈悲的人，又能对你说些什么呢？我因
你的话语而感到困惑，我一无所有，又能给你什
么呢？如果我拥有什么，我就会告诉你：

我此刻绝不将你们撇为孤儿，即在这几年，在这
时辰。但看哪，我将与你们同在，按着上帝的命
令，祂为我们这些祂的仆人的灵魂的救赎，做一
切合宜的事，不是为了我，而是为了你们这些请
求这些事的人，好使你们藉着我为上帝结果子，
奉献你们的救赎。我也要说：“看哪，我与你所
赐给我的孩子们在这里，求你因你的名保守他
们；用你的右手庇护他们。引导我们进入你旨意
的港湾，并将他们的名字写在生命册上。赐给他
们生命的凭据，使他们喜乐，说：‘小群羊啊，
不要惧怕，因为你们的父乐意把国赐给你们。’
”也祈求祂，使我能说：“父啊，愿我在哪里，我
的孩子们也在哪里。”兄弟啊，请相信我，圣灵
乐意对我的主说，祂因着祂的仆人的请求而喜
乐：“主啊，要么让我的孩子们和我一同进入你
的国，要么也把我从你的生命册上抹去。”然而，
我的软弱和疏忽阻碍我拥有这样的坦然无惧；但
祂的怜悯却是大的。既然我们有这样一位主，就
让我们得到安慰吧，相信祂必与我们一同行祂的
怜悯。上帝绝不会忽视我们已安息的先父和现今
在世的先父们的修行劳苦，反而会说：“我必为
我自己和那些在这地方忠诚服事我的人，爱惜这
地方。”因为我毫不怀疑地相信，这地方有些人
能够为千万人向上帝求情，而且他们不被拒绝；
因为主必按他们的意愿行事，他们也有权请求，
使主的眼睛常顾念这地方。因为他们的祷告上升
到祂那里，如同闪烁的闪电和太阳的光芒，父在
其中欢欣，子在其中喜悦，圣灵在其中欢腾。

καί ὡς ἀκτῖνες ἡλίου, ἐν αἷς εὐφραίνεται ὁ Πατήρ καί χαίρει ὁ Υἱός καί ἀγάλλεται τό Πνεῦμα τό ἅγιον.

Ἐαυτοῖς οὖν προσέχωμεν μόνον, ἀδελφέ, τῷ Θεῷ γάρ μέλλει περί τοῦ τόπου τούτου· κατάπαυσις γάρ ἐγένετο τῶν δούλων αὐτοῦ καί ἐν αὐτοῖς πληροῦται τό «φωνή ἀγαλλιάσεως καί σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων». Λοιπόν τῆς δεξιᾶς Κυρίου ἐστὶ τό ποιῆσαι δύναμιν· τό δοῦναι ἡμῖν ἰσχύν, τό χαρίσασθαι ἡμῖν ἐξαξολοθῆσαι τοῖς ἔχρσι τῶν Πατέρων ἡμῶν, τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διαγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, ὅσα ἐγένετο αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ καί αἰσθητῶς καί νοητῶς· ἐάν γάρ μή κτησώμεθα τι τοῦ βίου αὐτῶν, πῶς ἐσόμεθα τέκνα αὐτῶν, τοῦ Κυρίου λέγοντος «εἰ τέκνα Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα Ἀβραάμ ἐποιήτε ἄν»; Ἐάν μὴ συμπάσχομεν αὐτοῖς κατὰ τὴν δύναμιν τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, πῶς συνδοξασθώμεν αὐτοῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ; Ἐάν μὴ συναποθάνωμεν αὐτοῖς κόπτοντες τό θέλημα, πῶς συνεγερθώμεν αὐτοῖς, προσδοκῶντες ἀκοῦσαι, τό «δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν» καί τὰ λοιπά;

Ἀδελφέ, εἰ τὰ αἰτήματα ἡμῶν ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός ἵνα ἔχωμεν τοὺς Πατέρας ἡμῶν ὁδηγούντας ἡμᾶς, πρόσχωμεν, μὴ ἡ ὀκνηρία ἡμῶν ἢ ἡ χαυνότης ἢ ἡ ραθυμία ἢ ἡ ἀπιστία ἡμῶν χωρίσῃ ἡμᾶς ἀπ' αὐτῶν. Φησὶ γάρ «εἰ δέ ὁ ἄπιστος χωρίζεται χωρίζεσθω. Μνημονεύσωμεν τοῦ εἰπόντος ὅτι ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται». Εὐξώμεθα τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, τοῦ μὴ χωρισθῆναι ἐνός τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, μήτε ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ μήτε ἐν τῷ μέλλοντι. Μὴ ἀφήσωμεν τό φῶς καί ζητήσωμεν τό σκότος· μὴ φθονήσωμεν ἡμῖν αὐτοῖς καί ἀγαπήσωμεν τόν θάνατον· μὴ ἀντὶ εὐλογιῶν δεξώμεθα τὰς κατάρας· μὴ παροργίσωμεν τόν Χριστόν θεραπεύοντες τόν ἐχθρόν· νήψωμεν, γρηγορήσωμεν, ὀξυποδήσωμεν, ἔτοιμοι γενώμεθα, ἐξυπνήσωμεν ἐκ τοῦ βαθυτάτου ὕπνου.

Νοήσωμεν τί ἡμῖν ἐχαρίσατο ὁ Θεός, οὐ τό εἶναι ἡμᾶς ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καί τέκνα καί συγκληρονόμους. Μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ γευσασμένη τούτων· μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ τρωθεῖσα ἐν τῇ τοιαύτῃ ἀγάπῃ· μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ κολληθεῖσα τούτοις· μακαρία ἡ ψυχὴ ἢ τελειωθεῖσα ἐν τούτοις· ἐκδέχεται γάρ αὐτήν ἡ χαρά καί ἡ ἀγαλλίασις καί ἡ μισθαποδοσία ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· εἰς δόξαν Πατρός καί Υἱοῦ καί ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

所以，弟兄啊，我们只当谨慎自守，因为关于这地方，自有上帝定夺。因为这成了祂仆人的安息之地，并且“在义人的帐篷里，有欢庆和救赎的声音”正因他们而得以实现。所以，施展能力是主右手所为：赐予我们力量，恩典我们得以追随我们父辈的足迹，追随他们的教导、他们的品行、他们的恒忍、他们的爱、他们的忍耐、他们的迫害、他们的苦难，这些都是他们从仇敌那里，无论是感官上还是心智上所遭遇的。因为如果我们不获得他们生命中的某些特质，我们又怎能成为他们的孩子呢？正如主所说：“你们若是亚伯拉罕的子孙，就必行亚伯拉罕所行的事。”¹ 如果我们不按照我们软弱的力量与他们一同受苦，我们又怎能在那时与他们一同得荣耀呢？如果我们不通过克制己意与他们一同死去，我们又怎能与他们一同复活，期盼着听到“蒙我父赐福的，来承受那为你们所预备的国度”² 等等的话语呢？

¹ 约翰福音 8:39 ² 马太福音 25:34

兄弟啊，倘若上帝赐予了我们所求的一切，使我们拥有引导我们的圣教父们，那么就让我们留心，切勿让我们的懒惰、怠惰、散漫或不信将我们与他们分离。因为经上说：「倘若不信者要离开，就让他离开吧。」¹ 让我们铭记那句话：「唯有忍耐到底的，必然得救。」² 让我们不停地向上帝祈祷，愿我们不与任何一位圣教父分离，无论今生或来世。不要放弃光明而去寻求黑暗；不要嫉妒自己，却爱慕死亡；不要接受咒诅而非祝福；不要通过服事仇敌而激怒基督；让我们警醒，保持清醒，迅速行动，时刻准备，从深沉的睡眠中苏醒。

¹ 哥林多前书 7:15 ² 马太福音 10:22（亦见马可福音 13:13）

让我们明了上帝赐予了我们什么：并非仅仅使我们位居圣者脚下，更是成为祂的儿女和共同的继承者。蒙福的灵魂，是那品尝过这些恩典的；蒙福的灵魂，是那被这等爱所触动的；蒙福的灵魂，是那与这些恩典紧密相连的；蒙福的灵魂，是那在这些恩典中得以完全的。因为喜乐、欢腾与赏报在天国中等待着祂，归于父、子、及圣灵的荣耀。阿门。

请为我祈祷，兄弟。

Αἰτησις εὐχῆς τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα, ἵνα χαρίσῃται αὐτῷ ὁ Θεὸς προκοπὴν.

Ἀποκρίσις

Ἀδελφέ, παρακάλεσον τὴν ἀγαθότητα τοῦ πάντας ἀνθρώπους θέλοντος σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθεῖν, τοῦ δοῦναί σοι γρήγορσιν πνευματικὴν, τὴν ἀνάπτουσιν τό πνευματικὸν πῦρ, ὃ ὁ Κύριος ἤλθε βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, ὁ Δεσπότης οὐρανοῦ καὶ γῆς. Καὶ συμπαρακαλῶ καὶ γὰρ κατὰ τὴν δύναμίν μου, ἵνα χαρίσῃται αὐτὴν ὁ Θεός, ὁ παρέχων πᾶσι τοῖς πόνῳ καὶ πόθῳ αἰτοῦσι χάριν. Καὶ ἐλθοῦσα ὁδηγήσει σε ἐν τῇ ἀληθείᾳ· φωτίζει γὰρ ὀφθαλμούς· ἀνορθοῖ τὸν νοῦν· ἐξορίζει τὸν ὕπνον τῆς χαννότητος καὶ τῆς ἀμελείας· στιλβοῖ τὰ ἰωθέντα ἐν τῷ χώματι τῆς ραθυμίας ὅπλα· λαμπρύνει τὰ ρυπωθέντα ἱμάτια ἐν τῇ αἰσχυρωσίᾳ τῶν βαρβάρων καὶ ποιεῖ τοῦ μισῆσαι τὰ βδελύγματα τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, καὶ ποθῆσαι τοῦ ἐμφορηθῆναι τῆς πνευματικῆς θυσίας τῆς τυθείσης διὰ τοῦ μεγάλου ἡμῶν Ἀρχιερέως, περὶ ἧς ἤκουσεν ὁ προφήτης, ὅτι καθαίρει ἁμαρτίας καὶ ἀφαιρεῖ ἀνομίας. Τοῖς πενθοῦσι χαρίζεται, τοῖς ταπεινοῖς δωρεῖται· ἐν τοῖς ἀξίοις ἀποτίθεται καὶ ζωὴν αἰώνιον δι’ αὐτῆς κληρονομοῦσιν· ἐν ὀνόματι Πατρός, Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

Ὁ αὐτός ἠρώτησε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα εὖξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, ὅπως καταξιωθῇ τῇ νεκρώσει τοῦ Ἰησοῦ ἑαυτὸν κατορθῶσαι.

Ἀποκρίσις

Πᾶν αἶτημα ἀγαθόν, χαίρων αἰτῶ τὸν Θεόν παρασχεῖν ὑμῖν. Καὶ πιστεύω ὅτι παρέχει, οὐ ψεύδεται ὁ λέγων, «αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν»· ὁ Θεός οὖν παράσχοι τὰ αἰτήματα ὑμῶν. Ἀμήν. Ὅμως μὴ ἀμεριμνήσης εἰς τό καί αὐτός κοπιάσαι μικρόν· καὶ γὰρ οἱ θέλοντες ἀρχάς παρὰ τοῦ βασιλέως, κἄν ἔχωσι πολλὸς προϊσταμένους, ὑπομένουσι καὶ αὐτοὶ θλίψεις καὶ κινδύνους καὶ πόνους ἕως ἂν ἐπιτύχωσιν. Οὕτως οὖν καὶ αὐτός συνεισένεγκε μικρόν πόνον, ἵνα εὕρῃς τό μέγα ἔλεος· «πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις τοῦ δικαίου ἐνεργουμένη».

巴尔萨努菲乌斯向同一位伟大的长老约翰献上祈祷的请求，愿上帝赐予他进步。

答复

弟兄，恳请那愿所有人都得救并得以认识真理者的美善，赐予你属灵的警醒，点燃主降世要投在地上[路加福音 12:49]的属灵之火，这位是天地的主宰。我也尽我所能地一同恳求，愿上帝——祂将恩典赐予所有劳苦并切慕寻求的人——赐予你这警醒。当警醒降临时，它将引导你进入真理；因为它光照双眼，扶正心智，驱逐倦怠和疏忽的睡眠，擦亮因懈怠而蒙尘的武器，洗净在蛮族俘虏中弄脏的衣裳，并使你憎恶他们那些致命的污秽之物，切慕饱享那由我们的大祭司所献的属灵祭物，先知曾听闻这祭物能洁净罪孽，除去不法。警醒赐予哀恸者，施予谦卑者；它存放在配得之人心中，借此他们得以继承永生。奉父、子、圣灵之名。阿门。（答复 1）

请为我祈祷，兄弟。

那人请求这位伟大的长老为他祈祷，以便他能配得上以耶稣的舍己来实现自我完善。

答复

凡是美好的祈求，我乐意向上帝祈求，愿祂赐予你们。我深信祂必赐予，因为那曾说“你们祈求，就给你们”（路加福音 1:16）的，是绝不撒谎的。愿上帝赐予你们所求的。阿门。然而，不要因此就不思虑着自己也稍微劳苦一番；因为那些想从君王那里获得权柄的人，即便有许多引荐者，他们自己也承受着苦难、危险和劳累，直到他们成功为止。所以，你自己也稍微付出一点辛劳，好让你能找到那极大的怜悯；因为“义人恳切的祈祷，是极有功效的。”

Εἰπέ τῷ ἀδελφῷ τῷ μετὰ σοῦ, τῷ ἀγαπητῷ ἐν Κυρίῳ, τῷ
ἀεὶ σε παιδεύοντι καὶ σοὶ παρέχοντι ἔλεος μέγα· μὴ
ραθυμῆση παιδεύων· «ὃν γάρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει».

Ἀσπάζομαι πάντας ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, καὶ παρακαλῶ εὖξασθε
ὕπέρ ἐμοῦ διὰ τὴν ἀγάπην.

 $\rho\gamma'$

Ὁ αὐτός παρεκάλεσε τόν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι ὑπέρ αὐτοῦ τοῦ ἐξελθεῖν ἀπό τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου.

Ἀπόκρισις

Ακουσον, ἀδελφέ ἀγαπητέ, και δός τήν καρδίαν σου
 φυλάξαι τά λαλούμενά σοι θεία ῥήματα, οὐκ ἐξ ἀνθρώπου,
 ἀλλ' ἐκ Πνεύματος ἁγίου. Ὁ Ἰησοῦς ἱατρός ἐστι τῶν
 ψυχῶν καί τῶν σωμάτων. Εἰ τραῦμα ἔχεις, εἰσάγω σε πρὸς
 αὐτόν καὶ δέομαι αὐτοῦ θεραπεῦσαι σε, ἂν καὶ σύ θελήσῃς
 δοτῆρ γάρ ἐστι πάντων τῶν ἀγαθῶν δωρημάτων· παρέχει
 δέ σοι οὐ μόνον τά αἰτήματά σου, ἀλλ' ὑπερεκπερισσοῦ ὧν
 αἰτεῖς. Υἱός Θεοῦ καὶ φῶς καὶ δύναμις ἐστὶν ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἐκ
 τῆς ἁγίας Παρθένου σαρκωθείς Μαρίας, ὃς ἐπὶ γῆς ὤφθη
 καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη. Καὶ ἑαυτόν προσήνεγκε
 θυσίαν ζῶσαν εὐάρεστον τῷ Θεῷ καὶ Πατρί ἡμῶν, τοῦ
 κατασκευάσαι ἡμᾶς ἑαυτῷ λαόν περιούσιον, ζηλωτὴν
 καλῶν ἔργων, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον. Ὅ ταῦτα
 δι' ἡμᾶς ὑπομείνας, ὑπογραμμὸν ἡμῖν κατέλιπεν ὑπομονῆς
 καὶ χαίρει ὅταν αἰτῶμεν αὐτόν. Αἰτῶ αὐτόν φωτίσαι σου
 τὴν καρδίαν· συγκοπίασον καὶ ἴδρωσον καὶ αὐτός. Λέγει
 γάρ ὁ Υἱός τοῦ Θεοῦ· «δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες
 καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς». Προσέρχομαι
 οὖν αὐτῷ ὑπὲρ σου μετὰ ἀναιδεΐας πολλῆς, ἐάν μὴ καὶ σύ
 προσέρχῃ, αἰσχύνῃ ἐστὶ μεγάλη. Ἰησοῦς οὐδένα
 ἀποβάλλεται· καὶ γὰρ τῇ ἐνδεκάτῃ ὥρᾳ ἔμισθώσατο
 ἐργάτας εἰς τὸν ἑαυτοῦ ἀμπελώνα. Κολλήθητι αὐτῷ καὶ
 ποιήσον μικρὸν κόπον, ἵνα ἀπολάβῃς τὸν μισθόν τοῖς
 ἅπασιν ἴσως. Ἄνθρωπος γέγονεν ὁ Υἱός τοῦ Θεοῦ διὰ σέ,
 γενοῦ καὶ σύ δι' αὐτόν θεός. Νοῦν σοὶ ἔδωκεν ὁ Θεός,
 αὐτόν αὐτῷ δός εἰς τὸν οὐρανόν, τά ἄνω ζητῶν, τά ἄνω
 φρονῶν, ὅπου αὐτός τυγχάνει. Ἐκεῖ γάρ δυσωπῶ ἵνα
 φθάσῃς, σὺν πᾶσι τοῖς ἀγαπῶσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· τούτῳ γάρ
 τῷ τρόπῳ ἐλευθεροῦταί τις τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς Ἀποστόλοις· ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· γῆν τὸ σῶμα ἐκάλεσε· φησί γάρ γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελευσῇ. Γενοῦ σεαυτῶ ἅλας ἀλίζον καὶ ἀναζηραῖνον τὰς σηπεδόνας καὶ τοὺς σκώληκας, τοῦτ' ἔστι τοὺς κακοὺς λογισμοὺς· καὶ εἰ τοῦτο ποιήσεις, συγκοπιῶ καὶ συναλίζω σοι, ἵνα μὴ ὀξέσωσι καὶ ἀηδίσωσιν ἀλλήλους. Σωθῆναι ἡμᾶς θέλει ὁ Θεός καὶ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀλλ' ἡμῶν ἐστι τὸ βοᾶν ἀδιαλείπτως· σῶσόν με Κύριε, καὶ σώζει σε. Καὶ γάρ

请告诉你的同伴，那位在主里蒙爱的弟兄，他总是在教导你，并赐予你大恩典：不要懈怠教导，因为“主所爱的，他必管教”（路加福音 1:16）。

我向你们所有人，在主内致敬，并恳求你们以爱为我祷告。

113

同一个人祈求伟大的长老，为他祷告，使他能脱离旧人。

答复

请听，我亲爱的弟兄，请将你的心投入到这些向你讲述的神圣话语中，它们并非出自人，而是源自圣灵。耶稣是灵魂与身体的医治者。若你身有创伤，我便引你到他面前，并恳求他医治你，只要你也愿意；因为他是所有美好恩赐的施予者，他不仅赐予你所求，甚至超越你所求的丰盛。耶稣是上帝之子，是光，是能力，他由圣洁的童贞女玛利亚肉身化生，显现于世，与人同住。他将自己献为活祭，蒙上帝，即我们的父所悦纳，为要使我们成为他自己的子民，作特选的子民，热心于善工，成为君尊的祭司，圣洁的国度。他为我们忍受了这一切，为我们留下了忍耐的典范，他乐于我们向他祈求。我祈求他光照你的心；你也当一同劳苦，挥洒汗水。因为上帝之子说：“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”（马太福音 11:28）因此，我为你厚颜无耻地来到他面前，若你却不来，那将是极大的羞耻。耶稣从不拒绝任何人；因为他甚至在第十一小时雇佣工人进入他的葡萄园。你要与他联合，付出一丁点儿的劳苦，以便你能与众人得到同样的报酬。上帝之子为你成为了人，愿你也为他成为神。上帝赐予了你理智，将这理智献给他，使其升入天堂，寻求上面的事，思念上面的事，那里有他所在之处。我祈求你到达那里，与所有爱他名的人同在；因为人藉此方式得以摆脱旧人。

主耶稣对宗徒们说：“你们是世上的盐。”祂称身体为“地”，因为祂说：“你本是尘土，仍要归于尘土。”成为你自己的盐，用盐腌渍并干燥腐朽和蛆虫，也就是恶念。如果你这样做，我就会与你一同劳苦，一同用盐腌渍，使它们不致发臭并彼此作呕。我们的上帝和救主希望我们得救，但我们必须不停地呼喊：“主啊，拯救我！”祂就会

ἐβόησαν τινές καί εισήλθον εἰς τόν λιμένα τοῦ θελήματος αὐτοῦ, εἰς ὃν ἐλπίζω σε εἰσελθεῖν, ἐάν δώσης μοι χεῖρα κατὰ τό δυνατόν. Νόησον τά ρηθέντα καί ἀκολουθήσας, φθάνεις κατὰ τόν εἰπόντα, οὕτω τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

Εὐχου ὑπέρ ἐμοῦ, ἵνα μή κατακριθῶ λαλῶν καί μή ποιῶν.

ριδ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα. Περὶ διαφορῶν λογισμῶν καί περὶ τῆς ἀκριβείας τῆς ὁδοῦ τοῦ Θεοῦ.

Ἀπόκρισις

Ὅλα ἃ ἔγραψας αἰτῶν τόν Θεόν διὰ τῆς ἐμῆς εὐτελείας, ἀδελφέ λήθαργε, εἰς ἕν συντείνει, τό ἐλευθερωθῆναι τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, καί εὐρεθῆναι τῷ ἁγιασμῷ τῆς ψυχῆς καί τοῦ σώματος, καί σωθῆναι μετὰ τῶν ἁγίων εἰς τήν τοῦ Θεοῦ βασιλείαν. Τοῦτο γάρ ἐστίν ὃ εἶπόν σοι μέτρον τοῦ ἀπαλλαγῆναι, καί καθαρισθῆναι ἀπό τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου. Ὑπερεκπερισσοῦ δέ ὧν αἰτεῖς αἰτῶ τόν Θεόν ἐγώ, συνεχόμενος τῇ ἀγάπῃ, τοῦ παρασχεῖν σοι. Καί ἐάν μή ἐμποδίσῃς διὰ τήν χανονότητά σου καί ἀμέλειαν, θαυμάσια ἔχεις καί δοξάσαι τόν Θεόν, πῶς καταλλάσσει σε ἀπό τοῦ μή εἶναι εἰς τό εἶναι. Ὁ Θεός συγχωρήσοι σοι ἅ ἡμαρτες, καί τοῖς μετὰ ταῦτα ἐτοιμάσοι σοι συγχώρησιν.

Περὶ δέ τῶν νυκτερινῶν φαντασιῶν, κατὰ φθόνον πειράζει σε ὁ διάβολος, διότι μετανοεῖς τῷ Θεῷ, θέλων χλευάσαι σε, ὅτι οὐδέν ὠφελεῖ ἢ πάντα ἰσχύουσα μετάνοια. Ἀλλά σύ μή ἐνδύσῃς· καί γάρ πολλήν ἔχεις βοήθειαν, δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων. Σπουδὴν ἐστίν ἐάν συναρπαγῇς ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ εἰς τινα ἁμαρτήσας, ἵνα ἀπέλθῃς καί βάλῃς μετάνοιαν αὐτῷ καί βλέπων ὁ Θεός σκεπάζει σε ἀπό τῶν ἐχθρῶν σου.

Περὶ δέ τῶν βιωμάτων, μή πάνυ φροντίσωμεν τοῦ σώματος, συμβαίνει γάρ εἶναι τοῦτο πόλεμον τῶν δαιμόνων, ἵνα βάλῳσιν ἡμᾶς εἰς μέριμναν, καί ἐν ταύτῃ ἀδολεσχοῦντες, ἀφήσωμεν τά προκείμενα ἡμῖν ἀγαθά.

Περὶ δέ τῆς ἀκριβείας τῆς ὁδοῦ τοῦ Θεοῦ, οὐ χρή εἰπεῖν ἄρτι, ἵνα μή εἰς ἀπόγνωσιν φέρω σε. Ἀλλά πίστευσον ὅτι δωρεάν σέ σώζει ὁ Θεός δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων· δύνανται γάρ αὐτόν δυσωπήσαι.

Εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

ριε'

拯救你。因为有人曾呼喊，并进入了祂旨意的港湾，我希望你也能进入那里，如果你能尽力向我伸出援手。理解所说的话并遵行，你就能如那言语所说般抵达：“要这样奔跑，好叫你们能得着。”

请为我祈祷，以免我因言而不行受审判。

114

题：同一个人向这位伟大的长老巴尔萨努菲乌斯所问。关于各种思绪和关于神之道途的精确性。

答复

凡你所写，向神祈求，藉由我这卑微之人，沉睡的弟兄啊，都归结为一：即从旧人中得释放，寻获灵魂与身体的圣洁，并与圣徒一同得救，进入神的国度。因为这就是我曾告诉你的，脱离并洁净旧人的尺度。我被爱所充满，远比你所求的更迫切地向神祈求，愿他赐予你。如果你不因自己的懈怠和疏忽而阻碍，你将看到奇妙之事并荣耀神，他是如何使你从“无”进入“有”。愿神赦免你所犯的罪，并为你未来所犯的罪预备赦免。

至于夜间的幻象，魔鬼出于嫉妒试探你，因为你向上帝悔改，他想要嘲弄你，说全能的悔改毫无益处。但你不要屈服；因为你借着圣人们的祈祷，拥有莫大的助佑。如果你在言语或行为上被诱陷，对某人犯了罪，你应当努力前去向他悔改，上帝看见了，就会庇护你脱离你的仇敌。

至于生活的琐事，我们毋需对身体过于挂虑，因为魔鬼常以此为战争，好使我们陷入忧虑，并在此中喋喋不休，以致我们舍弃眼前美好的事物。

至于上帝之道的精准性，此刻无需赘言，以免使你陷入绝望。但请相信，上帝因诸圣的祈祷而白白拯救你；因为他们能够恳求祂。

请为我祈祷，兄弟。

115

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα, περὶ ἀκηδίας καὶ ἄλλων τινῶν λογισμῶν.

Ἀπόκρισις

Ὁ Θεὸς ὁ μόνος ἀναμάρτητος, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ αὐτόν, ἐνδυναμῶσαι σου τὴν ἀγάπην, λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἐν τῷ ναῷ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἔσω ἀνθρώπου· ἐν ᾧ νοηταὶ θυσίαι προσφέρονται τῷ Θεῷ, χρυσὸς καὶ λίβανος καὶ σμύρνα, ἐν ᾧ θύεται ὁ μόσχος ὁ σιτευτός καὶ ραντίζεται τὸ τίμιον αἷμα τοῦ ἀμώμου ἀμνοῦ· ἐν ᾧ κραυγαὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων μετὰ συμφωνίας γίνονται· «τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους». Τότε, πότε; Ὅτε παραγίνεται ὁ Κύριος ἡμῶν ὁ μέγας Ἀρχιερεὺς ὁ τὴν ἀναίμακτον θυσίαν προσφέρων καὶ προσδεχόμενος, ὅταν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἀκουστή γένηται ἐν τοῖς ὡσὶ τοῦ παρά τὴν ὥραϊαν πύλην καθημένου παραλυτικοῦ, ἡ φωνὴ τῆς χαρᾶς· ἔγειρε καὶ περιπάτει. Τότε εἰσέρχεται εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν· τότε παύεται ὁ ὕπνος τῆς ἀκηδίας καὶ τῆς ἀμαθείας· τότε ἄπτουσιν αἱ φρόνιμοι πέντε παρθένοι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, καὶ συγχορεύουσι τῷ νυμφίῳ ἐν τῇ ἁγίᾳ παστάδι, συνᾶδουσαι ἀλλήλαις ἀθορύβως· «γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστός ὁ Κύριος, μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπὶ αὐτόν». Τότε καταργοῦνται οἱ πόλεμοι καὶ οἱ μολυσμοὶ καὶ αἱ κινήσεις, καὶ βραβεύει ἡ ἁγία εἰρήνη τῆς ἁγίας Τριάδος καὶ σφραγίζεται ὁ θησαυρός καὶ ἄσυλος μένει.

Εὖξαι ἵνα νοήσης καὶ φθάσης καὶ χαρῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρις·

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα, περὶ πειρασμοῦ κρυπτοῦ καὶ περὶ προκοπῆς.

Ἀπόκρισις.

Θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην, ἀδελφέ, πῶς ἀγνοεῖς τὰς τέχνας τῶν δαιμόνων· ὅτι ὡς ἐμαρτύρησεν ὁ Θεὸς τῷ Ἰώβ, παρωξύνθησαν κατ' αὐτοῦ· καὶ ὡς ἔμαθον ὅτι ἐγγύς ἦν τοῦ καθαρισθῆναι ὁ παῖς, ἐσπάραξαν αὐτόν. Οὕτω καὶ ὅταν ἴδωσι τινὰ εἰς προκοπὴν ἐλθόντα, πειράζουσιν αὐτόν φθόνῳ. Οὐ πειράζουσι δὲ τὸν ἐλθόντα εἰς προκοπὴν ἀπὸ τῶν αὐτοῦ ἔργων, οὗτος γάρ ἐνίκησεν αὐτούς. Ἀλλὰ τὸν ἐλθόντα δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων χάριτι, κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ, ἵνα γνῶ τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν καὶ μὴ ἐπαρθῇ ἐπὶ τῷ χαρίσματι. Καθὼς στρατιαὶ πολλαὶ εἰσιν ὑπερέχουσαι ἀλλήλων, οὕτως εἰσὶ μοναὶ παρά τῷ Πατρὶ τῶν φώτων ὑπερέχουσαι ἀλλήλων. Εἰ μὴ γάρ οὕτω, διατί πολλαί;

同一位（修士）向同一位伟大的长老请教，关于懈怠及其他一些思念。

答复

唯有上帝是无罪的，祂拯救那些仰望祂的人。愿祂坚固你对祂的爱，使你在生命的每一天，以圣洁和公义事奉祂，在内心之人的祭坛殿中。在此殿中，无形的祭物献给上帝：金、乳香和没药。在此殿中，肥壮的牛犊被宰杀，无瑕羔羊的宝血被洒下。在此殿中，圣天使们齐声高呼：「那时，他们要将公牛献在你的坛上。」¹ 那时，是何时？当我们的主、大祭司降临，献上并接受无血祭物之时；当那坐在美门旁的瘫痪之人耳中，因祂的名听见欢喜的声音说：「起来行走！」² 那时，他便行走着、跳跃着进入圣殿，赞美上帝。那时，怠惰和无知的沉睡便止息。那时，那五位聪明的童女点燃她们的灯，在圣洁的婚房中与新郎一同跳舞，彼此轻声歌唱：「你们要尝尝，便知道主是美善的；投靠祂的人有福了！」³ 那时，战争、污秽和纷扰都将止息，圣三一的圣洁平安将作王掌权，宝藏将被封印，并得以安稳。

¹ 诗篇 51:19 ² 使徒行传 3:6 ³ 诗篇 34:8

请祷告，以求你在我们的主基督耶稣内得以理解、领悟并欢欣，愿荣耀永远归于祂。阿门。

110

同此（作者）致此伟大的长老，论隐秘的试探与灵性的进益。

答复：

我惊奇你的爱，弟兄，你怎会不识邪魔的伎俩？因为正如上帝为约伯所作的见证，它们激怒了他；当它们得知那孩子将要洁净时，便撕裂了他。同样，当它们看见有人达到灵性上的进步时，便因嫉妒而试探他。但它们并不试探那因自身努力而进步的人，因为这个人已战胜了它们。它们只试探那藉圣徒的祷告而蒙恩的人，这是出于上帝的许可，为要使他认识到自己的软弱，不致因所得的恩赐而骄傲。正如众多的军队彼此超越，在众光之父那里也有彼此超越的修道境界。若非如此，又何来众多呢？

Ὁ Θεός ἐνισχύσει σε ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ.

Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

ριζ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ
προκοπῆς ψυχῆς καὶ περὶ νοουθεσίας πρὸς ἀδελφὸν καὶ περὶ
πίστεως πρὸς τὸν κοινὸν πατέρα.

Ἀπόκρισις

Πίστευσόν μοι, ποθεινότατε, ὅτι σύν Θεῷ οὐκ ἔξω στήκεις τῶν πυλῶν τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας· ἀλλὰ καλῶς προσέχων σεαυτῷ μετὰ ἀκριβείας τοῦ μὴ ἐκείθιν ἐξωσθῆναι. Τοῦ γάρ Θεοῦ ἐστὶ τό εἰσενεγκεῖν τὸν ἄνθρωπον διὰ τῶν δεομένων αὐτοῦ ἁγίων, τοῦ δὲ ἀνθρώπου ἐστὶ τό μείναι ἢ ἐξωσθῆναι. Καὶ κατὰ πρόσφασιν θελήματι Θεοῦ εἰς ὑπεροχάς σε ἄγω. Εὐθύμει οὖν ἐν Κυρίῳ καὶ προθύμως βιάδιζε ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ καὶ λαμβάνεις παρ' αὐτοῦ βοήθειαν ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Περί δέ τοῦ ἀελλοῦ, ταπεινὴ καρδιά δέξαι αὐτόν καὶ
λάλησον αὐτῷ εἴ τι πέμψῃ ὁ Θεός ἐν τῇ καρδίᾳ σου εἰπεῖν
Προσέχων ὅτι χρειὰς γενομένης καὶ τό στόμα ἤνοιξε τῆς
δουοῦ καὶ εἰ ἐξ αὐτοῦ ἐστι τό πᾶν, τήν διά σοῦ γενομένην
ὠφέλειαν αὐτῷ ἐπίγραψον. Καὶ ἐάν ἴδῃ σου τήν ταπείνωσιν
ὁ Θεός, σοὶ ἐπιγράφει τόν μισθόν τῆς νουθεσίας, ὁ δούς ἐν
τῷ στόματί σου τόν λόγον καὶ πληροῦται εἰς ἡμᾶς τό
γεγραμμένον· «ἀδελφός ὕπ' ἀδελφοῦ βοηθοῦμενος ὡς
πόλις ὀχυρά καὶ τετειχισμένη». Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός
συνεργήσει ἡμῖν πάντα εἰς ἀγαθόν.

Περὶ δὲ τοῦ ἐλαχίστου δούλου, εἰ ὁ Θεὸς ἐδωρήσατό σοι
τὴν πίστιν, αὐτός ἐστιν ὁ αὐξάνων καὶ φυλάσσων. Οὐ γάρ
δύναται τις ἐλάχιστος ἀποκαλύψαι μυστήριον ἀνθρώποις,
ἀλλ' ὁ Θεὸς γίνεται τὰ πάντα ἐν πᾶσι.

Συγχώρησον, ἀδελφέ, καί εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ.

ρη,

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα.

Τί ποιήσει ὁ θέλων ἡσυχάζειν, διὰ τὸ ὄνομα τὸ γινόμενον αὐτῷ; Μήποτε τὸ ὑπὲρ αὐτὸν βλάβη αὐτόν, καθὼς εἶπον οἱ Πατέρες, ὅτι οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ οὗ τὸ ὄνομα μειζὼν ἐστὶ τοῦ ἔργου αὐτοῦ.

Καί εἰ ὀφείλει τις συντυγχάνειν, ἢ μηδενί παντελῶς.

愿上帝以他的敬畏坚固你。

请为我祈祷。

117

同一人向同一位伟大的长老请教，关于灵魂的进步，关于规劝弟兄，以及关于对共同之父的信心。

答复

请相信我，我最挚爱的弟兄，有上帝同在，你不会被拒于天国之门；但要谨慎自守，不要被逐出其门。因为是上帝借着那些有求于祂的圣徒，将人引入天国，而人是留在其中还是被逐出，则取决于他自己。我将你提升到更高的境地，是顺从上帝的旨意。因此，你要在主里喜乐，甘心乐意地行走在祂的道路上，你必奉祂的名从祂那里获得帮助。

至于这位弟兄，你要以谦卑的心接纳他，如果上帝在你的心里有所启示，你便将它告诉他。请留意，当有需要时，连驴的口也开了。若一切都源于他，那么请将藉你而生的益处归于他。如果上帝看见你的谦卑，他会将劝诫的赏报归于你，因为他将话语赐予你的口，如此便应验了经上所记的：「兄弟鬩墙，犹如坚固设防的城池。」¹愿主耶稣基督与我们同工，使万事导向美善。

至于这最卑微的仆人，若上帝已将这信德赐予你，他便是那使之增长并守护的主。因为没有任何卑微之人能向世人揭示奥秘，唯有上帝在万有中成就万有。

请宽恕我，弟兄，并为我祈祷。

118

同一个人向另一位长老提出的问题。

一个寻求静修的人，应该如何对待自己所获得的名声呢？他的名声会不会反过来伤害他呢？正如教父们所言：“祸哉，那人的名声若大于其作为。”

一个人应该与一些人，抑或完全不与任何人交往？

Ἀπόκρισις

Τό ἔχειν τινά ὄνομα ἢ δόξαν ὑπέρ τήν ἐργασίαν αὐτοῦ, οὐδέν βλάπτει τόν μὴ συνηδόμενον ἢ συγκαταθέμενον τοῖς λεγομένοις· ὥσπερ καί ἐπὶ τοῦ συκοφαντουμένου εἰς φόνον, μηδέν δέ τοιοῦτον πεπραχότος. Ὅφειλει δέ ὁ τοιοῦτος λογιζεσθαι ὅτι ἔχουσι περὶ ἐμοῦ οἱ ἄνθρωποι ὑπόληψιν, καί οὐκ οἶδασι τίς εἰμι.

Τό δέ τισί συντυγχάνειν, τισί δέ οὐ ἢ ἀποβάλλειν τινάς, τινάς δέ ἀποδέχεσθαι, φέρει τοῦτό τινα εἰς τό διακρίναι τοὺς ἀνθρώπους. Ὁ οὖν δυνάμενος ἀμεριμνήσαι, κατὰ τήν ἀφροσύνην μου λέγω, καλῶς ποιεῖ ἐπιγνούς τήν ἰδίαν ἀσθενείαν.

ριθ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν μέγαν Γέροντα.

Παρακαλῶ σε, τίμιε Πάτερ, συγκαταβῆναί μου τῇ ἀσθενείᾳ καί ἐπιτρέψαι μοι ἐάν τις τῶν Πατέρων θελήσῃ ἐλθεῖν ἐν τῷ κελλίῳ τοῦ ποιῆσαι μοι εὐχὴν, ἵνα δέξωμαι αὐτόν εἶδον γάρ ἐμαυτὸν βαρυνθέντα ἐκ τῆς ἀκηδίας – ἕως οὗ ὁ Θεὸς διὰ τῶν εὐχῶν ὑμῶν στερεώσῃ μου τήν ψυχὴν.

Ἀπόκρισις

Παρακαλῶ τήν ἀγάπην σου, ἀδελφέ μου, μὴ βάλλῃς με ἄνω, ἄφρων γάρ εἰμι καὶ ἐπαίρομαι· καὶ ὥφειλον γινῶναι ὅτι κάτω εἰμί. Τό γάρ εἰπεῖν συγκατάβηθι, σημαίνει ὅτι ἄνω κάθῃμαι ἐν τῷ ὕψει, καί οὐκ οἶδας ὅτι ἀπαιτοῦμαι εἶναι ὑπὸ κάτω παντός ἀνθρώπου. Ὁ ὑποκάτω ὢν, οὐκ ἔχει ποῦ κατελθεῖν.

Τήν νοθεσίαν ἔχεις τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου λέγοντος «πάντα δοκιμάζοντες τό καλόν κατέχετε». Πᾶν πρᾶγμα ὃ ἐάν ποιῇσῃ ἄνθρωπος κατὰ φόβον Θεοῦ, τοῦτο ὠφελεῖ τήν ψυχὴν αὐτοῦ. Εἰ οὖν ὠφελεῖ σε ἡ συνστυχία, ἐγὼ οὐ κωλύω ἀπὸ σοῦ τήν ὠφέλειαν, ἀλλὰ καὶ περίφημά εἰμι τῶν ἐρχομένων ὑπερεὔξασθαι σου καὶ ὠφελῆσαι. Εἴτε οὖν συντυγχάνεις, εἴτε μὴ, ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐνδυναμώσῃ τήν σὴν γνησίαν ἀγάπην. Τί γάρ ψηφίζομαι ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἵνα καὶ τοῦτο ἐμαυτὸν ἀπαιτήσω; Τό κέρδος σου ἐμὴ χαρά ἐστι. Συντυγχάνων οὖν τοῖς ἐρχομένοις ἁγίοις ὠφελοῦμενος, παρακάλεσον αὐτοὺς εὐξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τήν ἀγάπην. Τοῦτο δέ λογίζομαι, ὅτι τό συντυγχάνειν διὰ τόν Θεόν, καλόν ἐστι, καί τό μὴ συντυγχάνειν διὰ τόν Θεόν, καλόν ἐστι.

Ἑρρωσο.

ρκ'

答复

若有人徒享名声或荣耀，而名不副实，只要他对此不以为然，也不予苟同，则毫无损害；这就好比有人被诬陷杀人，而他实际上并未做过这等事。这样的人应当思量：世人对我有此看法，而他们并不知道我究竟是何许人也。

然而，与某些人相遇，却不与某些人相遇，或拒绝某些人，却接受某些人，这会使一个人区分人群。因此，能够放下忧虑的人，我凭着我的愚昧来说，他若认识到自己的软弱，就做得很好。（答复 1）

119

同一位（修士）向伟大的长老发问。

请您，尊敬的教父，俯就我的软弱，允许我，若有教父愿意来我的隐修室为我祷告，我便可接待他。因为我感到自己被倦怠所压倒——一直到上帝借着您的祷告坚固我的灵魂。

答复

“我的弟兄，我恳求你的爱，不要把我抬高，因我是个愚昧人，容易骄傲；我本该知道自己居于低位。因为你说‘请屈尊降驾’，这意味着我正高高在上，你却不知我被要求处在万人之下。身处低位之人，已无处可降。”

你有神圣使徒的劝诫，他说：“凡事察验，善美的要持守。”¹ 凡人所行之事若出于对上帝的敬畏，必使其灵魂受益。因此，若你的聚会使你受益，我不会阻拦你获得这份益处，我甚至乐意为所有前来为你祈祷并助益你的人做他们的余物。所以，无论你是否参加聚会，愿主耶稣坚固你真诚的爱。我在世人中算什么，竟敢为自己要求这事？你的得益就是我的喜乐。所以，当你与前来探访的圣徒们聚会并从中受益时，请为爱我的缘故，恳求他们为我祈祷。（答复 1）我这样认为：为了上帝而聚会是美好的，为了上帝而不聚会也是美好的。

Ἑρρωσο.

120

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα.

Αἴτησις εὐχῆς καὶ περὶ τελείας ἡσυχίας.

Ἀπόκρισις

Ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ εὐλογημένου καὶ Ὑψίστου Θεοῦ, ἐνδυναμώσοι καὶ ἐνισχύσοι ὑμᾶς εἰς ὑποδοχὴν τοῦ ἁγίου αὐτοῦ Πνεύματος, ἵνα τῇ ἀγαθῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ διδάξῃ ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ φωτίσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ ὁδηγήσῃ ὑμᾶς ἐν ἀληθείᾳ· καὶ ἵνα ἴδω ὑμᾶς ὡς φοῖνικας θάλλοντας ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ εὐρεθῆτε ὡς ἐλαία κατάκαρπος ἐν μέσῳ τῶν ἁγίων, καὶ ὡς ἄμπελος καρποφόρος ἐν τῷ θείῳ χώρῳ, ὅλη ἀληθινή. Καταξιώσοι δὲ ὑμᾶς ὁ Κύριος πιεῖν ἐκ τῆς πηγῆς τῆς σοφίας· ὅσοι γὰρ ἔπιον ἐξ αὐτῆς ἐπαλάθοντο ἑαυτῶν, ὅλοι ἔξω γενόμενοι τοῦ παλαίου ἀνθρώπου, καὶ ἀπὸ τῆς πηγῆς τῆς σοφίας, ὡδηγήθησαν εἰς ἄλλην πηγὴν ἀγάπης, τῆς μηδέποτε πιπτοῦσης. Καὶ ἐν ταύτῃ γενόμενοι τῇ τάξει, κατέλαβον τὸ ἀρέμβαστον καὶ ἀμετέωρον μέτρον, ὅλοι θεοί. Ἐπόνησαν, ἐμεγαλύνθησαν, ἐδοξάσθησαν, ἀλαμπρύνθησαν, ἔζησαν, ἐπειδὴ πρῶτον ἀπέθανον. Εὐφραίνονται καὶ εὐφραίνουσιν· εὐφραίνονται ἐν τῇ ἀχωρίστῳ Τριάδι, καὶ εὐφραίνουσι τὰς ἄνω δυνάμεις. Ποθήσατε τὴν αὐτῶν τάξιν, δράμετε τὸν αὐτῶν δρόμον, ζηλώσατε τὴν αὐτῶν πίστιν, κτήσασθε αὐτῶν τὴν ταπείνωσιν, τὴν ὑπομονὴν ἐν πᾶσιν, ἵνα καταλάβητε αὐτῶν τὴν κληρονομίαν. Τὴν ἄπτωτον αὐτῶν ἀγάπην κρατήσατε, ἵνα εὐρεθῆτε ἐν τοῖς ἀνεκλαλήτοις ἀγαθοῖς «ἃ ὁφθαλμός οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε» καὶ τὰ ἐξῆς.

Περὶ δὲ τῆς ἡσυχίας, τέως γύμνασον σεαυτὸν ἔτι μικρόν, καὶ ὁ Θεός ποιεῖ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ρκα'

Πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα, εἰ ἐπιτρέπει αὐτῷ τὴν τελείαν ἡσυχίαν.

Ἀπόκρισις

Εἶπον τῇ ἀγάπῃ σου, ἀγαπητέ ἀδελφέ, περὶ τῆς ἡσυχίας, τῷ τέως ἐκδέξασθαι, οὐχ ὡς μὴ θέλων σε ἐλθεῖν εἰς τὴν κατάστασιν τοῦ τοιοῦτου μέτρου, μὴ γένοιτο! Ἀλλὰ θέλων καὶ εὐχόμενος, ἵνα χαρίσῃται σοι αὐτὴν ὁ Θεός καὶ ἐπὶ πλεον. Καὶ γὰρ ἡ χαρὰ μου ἡ μεγάλη ἐστίν, ἡ ὑμῶν πάντων προκοπή. Χαρίσματα δὲ εἰσι πνευματικά, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διδόμενα καιροῖς ἰδίῳ, καὶ αὐτός καλεῖ καὶ βοηθεῖ καὶ φυλάττει. Φησὶ γὰρ «οὐχ ὁ συνιστάνων ἑαυτὸν, οὗτος δόκιμός ἐστιν, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν».

同一人致同一位伟大的长老。

祈祷与臻于寂静的请求。

答复

愿我们的主耶稣基督，蒙福至高之神的儿子，赐予你们力量，使你们得以领受祂的圣灵，以便祂的美善临在能教导你们一切事，光照你们的心，引导你们进入真理；并愿我能看见你们如同在神乐园中茂盛的棕榈树，如同在圣徒中结实累累的橄榄树，如同在神圣田地中全然真实的葡萄树。愿主也使你们配得饮于智慧之泉；凡饮过此泉的人，都已忘却自我，完全脱离了旧人，并从智慧之泉被引导到另一条永不枯竭的爱之泉。当他们达到这一境界时，便明白了那坚定不移、心无旁骛的尺度，他们都成了神。他们劳苦，他们得以尊大，他们得以荣耀，他们得以发光，他们得以存活，因为他们首先死去。他们欢欣并使人欢欣；他们在不可分离的三一神中欢欣，并使天上的众能力欢欣。渴望他们的境界，奔跑他们的道路，效法他们的信心，拥有他们的谦卑，以及在万事中的忍耐，以便你们可以继续他们的产业。持守他们那永不衰败的爱，以便你们能在那些“眼睛未曾看见，耳朵未曾听见”的，以及其他一切不可言喻的美善中被找到。

至于那静默，你暂且再操练自己片刻，而上帝必施予祂的怜悯。

121

致伟大的长者：他是否允许自己全然的宁静。

答复

我已对您的挚爱说过，亲爱的弟兄啊，关于宁静的获得，需及时等待。并非我不想您进入如此境界，绝无此事；而是我愿并祈求上帝能恩赐您此境界，并使之更臻圆满。因为我最大的喜乐，便是你们所有人的进步。属灵的恩赐是上帝在适当的时机所赐予的，祂亲自召选、帮助并保守。因为经上说：“人若自我推荐，并不可取，唯有蒙主推荐者方可取。”（哥林多后书 10:18）

Εἰ οὖν τὸν οἶκόν σου θέλεις οἰκοδομήσαι, πρῶτον ἐτοιμάσον τὴν ὕλην καὶ ὅλα τὰ ἐπιτήδεια· καὶ τοῦ τεχνίτου λοιπὸν ἔστι τὸ ἐλθεῖν καὶ οἰκοδομήσαι. Εἰσὶ δὲ τὰ ἐπιτήδεια τῆς τοιαύτης οἰκοδομῆς, ἡ στερεὰ πίστις εἰς οἰκοδομὴν τῶν τοίχων. Ξύλιναι θυρίδες φωτοειδεῖς εἰσφέρουσαι τὸ φῶς τοῦ ἡλίου πρὸς τὸ καταυγάζαι τὸν οἶκον, ἵνα μηδεμίαν σκοτία εὐρεθῇ ἐν αὐτῇ· αἱ δὲ ξύλιναι θυρίδες εἰσὶ τὰ πέντε αἰσθητήρια τὰ ἐν τῷ τιμίῳ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ ἡσφαλισμένα, καὶ εἰσφέροντα τὸ φῶς τοῦ νοητοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, καὶ μὴ συγχωροῦντα μηδεμίαν φαίνεσθαι σκοτίαν ἐν τῷ οἴκῳ, τοῦ ἐχθροῦ λέγω καὶ μισοκάλου. Λοιπὸν θέλεις στέγην σκέπουσαν τὸν οἶκον, «ἵνα μὴ ἡμέρας ὁ ἥλιος συγκαύσῃ σε, μηδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα». Ἐρμηνεύεται δὲ ἡ στέγη, ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπη, ἥτις οὐδέποτε πίπτει, σκεπάζουσα τὸν οἶκον καὶ μὴ ἕωσα τὴν ἥλιον δύναι ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ἡμῶν, ἵνα μὴ εὕρωμεν αὐτὸν κατήγορον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, καίοντα ἡμᾶς ἐν πυρὶ τῆς γεέννης· μηδὲ τὴν σελήνην μαρτυρῆσαι τῇ τῆς νυκτὸς ἡμῶν χαυνότητι καὶ ραθυμίᾳ. Χρῆζει λοιπὸν ἔχειν θύραν ὁ οἶκος εἰσφέρουσαν καὶ φυλάττουσαν τὸν ἔσω μένοντα. Ὅταν δὲ εἴπω θύραν, νόησον σύ, ἀδελφέ, τὴν νοητὴν θύραν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν λέγοντα «ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα». Ἐάν οὕτως ἐτοιμάσῃς τὸν οἶκόν σου, μὴ ἔχοντά τι τῶν μισουμένων ὑπ' αὐτοῦ, ἔρχεται μετὰ τοῦ εὐλογημένου Πατρὸς καὶ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, καὶ μονὴν παρὰ σοὶ ποιεῖ· καὶ διδάσκει σε τί ἐστὶν ἡσυχία, καὶ φωτίζει σου τὴν καρδίαν ἐν χαρᾷ ἀνεκκληλήτῳ. Ἀμήν.

ρκβ'

Αἴτησις εὐχῆς καὶ διδασκαλίας πρὸς τὸν ἐνάρετον βίον.

Ἀπόκρισις

Ὁ Θεός ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός φωτίζει σου (ἴσ. φωτίσαι σου) τοὺς ὀφθαλμούς τῆς καρδίας, υἱέ ποθενότατε καὶ ἀγαπητέ, πρὸς τὸ καταυγᾶσαι ἐν αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τῆς ἁγίας μονάρχου καὶ ζωοποιοῦ καὶ προσκυνητῆς Τριάδος· πρὸς τὸ δηγηθῆναι τοῦ νοῆσαι τὰ ἅγια αὐτοῦ μυστήρια, καὶ χαρῆναι αἰωνίως, καὶ ἐξελθεῖν τῆς Αἰγύπτου, καὶ σχίσαι ράβδῳ τὴν θάλασσαν καὶ ἐξειλεῖσθαι τὰς χεῖρας τοῦ βαρβάρου Φαραώ, καὶ πανηγυρίζει Θεῷ θύοντα. Καὶ ἐσθιοντα ἐν ἁγιασμῷ πάσχα, φοινικίζοντά τε τὰ χεῖλη σου, ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ τιμίῳ αὐτοῦ αἵματι· περιεζωσμένον τὰς ὀσφύας καὶ τὴν ράβδον κατέχοντα χερσὶ καθααῖς· καὶ ὑποδήματα φοροῦντα ἐν ποσὶν ἀπροσκόπως. καὶ μαννατροφोधήσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διὰ τῶν συνδούλων σου νεφελῶν. Μηκέτι παλαιωθείῃ σου τὸ ἔνδυμα, μηδὲ μεγαλυνθείῃ σου ἡ θριξὶ τῆς κεφαλῆς· καθαρισθείῃ δὲ ἡ καρδιά σου πρὸς ὑποδοχὴν τοῦ δεσποτικοῦ νόμου· καὶ συντρίψεις τὸν χωνευτὸν μόσχον ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ σου, καὶ καταπίοι ἡ γῆ τοὺς ἐχθροὺς σου τοὺς ἀντιλέγοντάς σοι·

因此，若你渴望建造自己的房屋，首先要预备好材料和一切必需之物；然后工匠自会前来建造。这等建造所必需之物，乃是建造墙垣的坚固信心。如同透光木窗引入日光，以照亮房屋，使其中不留丝毫黑暗；这些木窗便是五官，它们在基督的宝贵十字架上得以稳固，引入公义的属灵太阳之光，不容仇敌与恶之憎者的任何黑暗显现在房屋之中。

再者，你需有遮蔽房屋的屋顶，“免得白日太阳晒你，夜间月亮害你。”（诗篇 121:6）这屋顶象征着对上帝的爱，这爱永不坠落，庇护房屋，不容太阳因我们的愤怒而落下，免得我们在审判之日发现它成为控告者，以地狱之火焚烧我们；也不容月亮见证我们夜间的虚浮与懈怠。

房屋还需有一扇门，用以出入并守护居于其中的人。当我提及门时，弟兄啊，你当领会这是属灵的门，即上帝的儿子，祂曾说：“我就是门。”（约翰福音 10:9）若你如此预备你的房屋，不留任何祂所憎恶之物，祂便会偕同蒙福的圣父和圣灵前来，与你同住；祂会教导你何为静默，并以难以言喻的喜乐光照你的心灵。阿门。

122

祈祷与德性生活的教导之请求。

答复

愿我们的上帝，耶稣基督，光照你内心的眼睛，我最渴望和亲爱的孩子，使圣洁、独一、赐生命、受尊崇的三位一体之光，在其中照耀；使你得以理解祂神圣的奥秘，并永远欢喜，脱离埃及，用杖分开大海，将你从野蛮的法老手中解救出来，并献祭于上帝，一同欢庆。你在圣洁中吃逾越节的羔羊，你的嘴唇被祂圣洁而宝贵的血所浸染；你束紧腰带，手中握着杖，双脚穿着鞋，毫无阻碍。你将借着你的同仆——云朵，从天上得到吗哪的供养。愿你的衣服不再陈旧，你头上的头发不再增多；愿你的心得以洁净，以迎接主宰的律法；你将打碎你百姓中间熔铸的金牛犊，大地将吞噬那些与你为敌的人；你将制伏亚摩利人的君王；上帝将从你面前抹去七个民族；你将永远继承他们的土地；你将借着神圣奇迹的力量渡过约旦河；你将攻占棕榈树之城；你将拯救那信靠你上帝的妓女喇合；你将播种，你将栽植，

καὶ κατακυριεύσεις τῶν βασιλέων τῶν Ἀμορραίων· καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς τὰ ἑπτὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου· καὶ κατακληρονομήσεις τὴν γῆν αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ παρέλθεις τὸν Ἰορδάνην δυνάμει θείας θαυματουργίας· καὶ κρατήσεις τὴν τῶν φοινίκων πόλιν· καὶ σώσης Ραάβ τὴν πιστεύσασαν εἰς τὸν Θεόν σου πόρνην· καὶ σπείρεις, καὶ φυτεύσεις, καὶ φάγεις, καὶ ἐμπλησθῇς καὶ δοξάσεις τὸν Θεόν τὸν δεδωκότα σοι καὶ μὴ εὗρεθῇ ἐν σοὶ Θεὸς ἕτερος.

“Ὅτι λοιπὸν ἅγιος ἔσῃ τῷ Θεῷ καὶ οὐ λυμανούσί σου τὴν χώραν ἀλλόφυλοι, ὅτι φοβερός γίνῃ αὐτοῖς· καὶ φονεύσεις τὸν Γολιάθ, ἵνα τῷ Δαβὶδ συμβασιλεύσης, καὶ ἐκβῇς ἐκ παλαιότητος, τὴν καινότητα εὐρών· καὶ πιστεύσεις τῷ Χριστῷ ἵνα συσταυρωθῇς καὶ συναποθάνῃς καὶ συνταφῇς αὐτῷ καὶ συνεγερθῇς λαμπρῶς, καὶ συναναληφθῇς ἐνδόξως, καὶ συζήσης αἰώνιως. Μάλαξον λοιπὸν τὸ κηρίον καὶ ἀπαλύνεται· ὅσον γὰρ μαλάξεις αὐτό, εὐρήσεις τὰ ἐν αὐτῷ νοήματα εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν.

Καὶ περὶ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ μετὰ σοῦ, βάστασον αὐτόν κατὰ δυνάμιν σου· ὁ γὰρ ὑγιαίνων ὀφείλει βαστάζειν τὸν ἀσθενοῦντα, ἕως οὗ ποιήσῃ ὁ Θεὸς συμφέρον αὐτῷ. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ.

ρκγ’

Αἵτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Ἄγιε Πάτερ, εὐλόγησόν με πνευματικὴν εὐλογίαν, καὶ ἀγίασόν μοι τὸ ἀποσταλὲν σοι κουκούλιον καὶ τὸν ἀνάλαβον ἵνα ἔχω αὐτὰ σκέπην ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ἀπὸ παντός κακοῦ.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ ἀγαπητέ, εἰ ὁ Δεσπότης Χριστὸς ὁ πάντα δυνάμενος, ὁ Κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ἔλεγε τῷ προσελθόντι αὐτῷ κατὰ τὴν πίστιν σου γεννηθῆτω σοι, ἐγὼ ὁ πτωχὸς καὶ πένης τί ἔχω εἰπεῖν; Ἄλλ’ ὁ Θεὸς τῶν εὐλογιῶν, εὐλογήσοι σε ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ, καὶ πάσῃ χάριτι δικαιοσύνης καὶ ποιήσοι σε συμμετοχὸν τῆς λαμπρότητος τῶν ἁγίων, κληρονόμον τῆς βασιλείας, ἐλευθερούμενον ἀπὸ τῶν παθῶν τῆς ἀτιμίας, εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις πάντων τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

Περὶ δέ ὧν ἤτοισας, ὁπότε οὕτω πληροφορῇ, φορῶ αὐτὰ τρεῖς ἡμέρας καὶ πέμπω σοι αὐτά, ὅταν ἀγιάζωνται διὰ τῆς πρὸς Θεὸν συντυχίας τῆς διὰ τῶν ἁγίων προσευχῶν δι’ ἧς καὶ σύ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, παρακαλούμενος.

ρκδ’

你将吃喝，你将饱足，你将荣耀那赐予你一切的上帝，并且在你里面，不再有别的神。

“因此，你将圣洁归于上帝，异邦人便不能玷污你的土地，因为你将令他们生畏。你将杀死歌利亚，得以与达味一同为王，并走出旧日的陈腐，寻得更新的生命。你将信靠基督，得以与他同钉十字架，同死同葬，同获荣耀的复活，同被提拔至尊荣，并与他同享永生。所以，请软化蜂蜡，使其柔顺。因为你越是软化它，便越能在其中发现通往永生的真谛，这永生乃在我们的主基督耶稣之内。阿门。”

至于你身边的弟兄，你当尽力扶持他；因为那健壮的理想扶助那软弱的，直到上帝为他成就合宜的事。你们要在主内喜乐。（答复1）

123

同一位向同一位伟大的长老的提问。

圣父，请以属灵的祝福庇佑我，并圣化我呈奉给您的头巾和肩衣，使我能将它们作为在我们的主耶稣基督内抵御一切邪恶的护佑。

答复

亲爱的弟兄，如果全能的主基督，天地万物的主宰，对那些因信就近祂的人说：“照你的信心，给你成就吧”，那么我这贫乏无力之人，又能说什么呢？愿赐福的上帝以各样属灵的分，以各样称义的恩典来赐福你，并使你分享圣徒的光辉，承受天国，借着所有圣徒的祈祷和代求，脱离那可耻的情欲。阿门。

至于你所求之事，既然你如此确信，我将佩戴它们三日，然后送予你。那时它们将因与上帝相遇，借由圣徒的祈祷而得以圣化。你也当为此事恳切地为我祈祷。

124

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα.

Πῶς Πάτερ ἐπιγινώσκων ἐν τῷ κελλίῳ, εἰ κόπω τό θέλημά μου· ὁμοίως δέ καί ὦν μετὰ τῶν ἀνθρώπων. Καί τί ἐστι θέλημα σαρκικόν καί θέλημα τό ἐκ τῶν δαιμόνων κεκαλυμμένον τῷ ἀγαθῷ καί τό τοῦ Θεοῦ θέλημα;

Ἀπόκρισις

Τό κόψαι τό θέλημα ἐν τῷ κελλίῳ καθήμενόν ἐστι, τό καταφρονῆσαι τῆς σαρκικῆς ἀναπαύσεως κατὰ πάντα. Τό δέ θέλημα τῆς σαρκός ἐστι, τό ποιῆσαι ἀνάπαυσιν αὐτῆς εἰς οἶονδῆποτε πρᾶγμα. Εἰ οὐ ποιεῖς τήν ἀνάπαυσιν αὐτῆς, κόπτεις τό θέλημά σου καθήμενος ἐν τῷ κελλίῳ σου. Τό δέ κόψαι τό θέλημα ὄντα μετὰ τῶν ἀνθρώπων, τό ἀποθανεῖν ἀπ’ αὐτῶν ἐστι καί εἶναι μετ’ αὐτῶν ὡς μή ὄντα. Τό δέ θέλημα τό κατὰ Θεόν ἐστι τό κόψαι τό θέλημα τῆς σαρκός κατὰ τόν Ἀπόστολον. Τό δέ θέλημα τό ἀπό τῶν δαιμόνων, τό δικαίωμα ἐστι, καί τό πιστεύειν ἐαυτῷ καί τότε παγιδεύεται.

Εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ, ἀδελφέ, καί συγχώρησόν μοι.

ρκε’

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα.

Ποίαν δεῖ καθ’ ἡμέραν ἐμαυτῷ διοικῆσαι τροφήν.

Ἀπόκρισις

Τό διοικῆσαι τήν καθ’ ἡμέραν τροφήν εἰς τό κελλίον καθῶς ἠρώτησας, εἰς μέριμναν βάλλει σε καί πόλεμον, ἀλλ’ ὡς κατευοδοῖ ὁ Θεός, διάγε· «ὅς γάρ πορεύεται ἀπλῶς, πορεύεται πεποιθῶς».

ρκς’

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν,

ἼΑρα καλόν ἐστι τό ἀδολεσχεῖν με εἰς τό, Κύριε Ἰησοῦ ἐλέησόν με, ἢ μᾶλλον ἀποσθηθίζειν ἐκ τῆς θείας Γραφῆς καί στιχολογεῖν Ψαλμούς;

Ἀπόκρισις

Τά ἀμφοτέρω δεῖ ποιεῖν, ὀλίγον οὕτως καί ὀλίγον οὕτως· γέγραπται γάρ, «ταῦτα ἔδει ποιεῖν, κάκεῖνα ἀφιέναι».

ρκζ’

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν

同一人致同一位伟大的长老。

父亲，在我的修道室中，我如何辨别我的意愿是否在劳作？与人同处时又如何？什么是肉体的意愿，什么是被善意掩盖的魔鬼的意愿，以及上帝的意愿？

答复

静坐于斗室之中，是为斩断己愿；是为全然轻视肉身的安适。肉身之愿，乃是在任何事上寻求安适。若你不予肉身安适，那么即便你静坐于斗室之中，你也在斩断己愿。与人同处时斩断己愿，意即从他们当中死去，与他们同在却如同不在一般。按宗徒之言，合乎上帝旨意的愿望，乃是斩断肉身之愿。而源于魔鬼的愿望，则是自以为义，是相信自己，继而被其所陷。

弟兄，请为我祈祷，并宽恕我。

125

同一人致同一位伟大的长老。

我每日当如何安排我的食物？

答复

至于你问及的，每日安排食物送至你的修道室，这会使你陷入忧虑与争战。然而，愿上帝赐福于你，使你得以平静度日。正如经上所言：“因为行事正直的人，必满怀信心”（箴言 10:9）。

120

同上致同上，

我不住地念诵“主耶稣，怜悯我”是好的呢，还是熟记圣经并诵读诗篇更好？

答复

两者都应如此行，或如此，或如彼；因为经上记着说：“这些是你们当行的，那些也不可废弃。”

127

同上，致其人

Ὅτε ψάλλω, ὀφείλω καθ' ἕκαστον Ψαλμόν τό Πάτερ
ἡμῶν λέγειν, ἢ ἐν καιρῷ τό Πάτερ ἡμῶν, καί τά λοιπά εἰς
δεήσεις ἀναλίσκειν;

Ἀπόκρισις

Τό ἅπαξ εἰπεῖν τό Πάτερ ἡμῶν, καί ἅπαξ δεήσεις τό αὐτό
ἐστι.

ρκη'

Τοῦ αὐτοῦ πρός τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Εἰ δεῖ ἐπὶ τέλει τῆς ἐσπερινῆς ἢ νυκτερινῆς δοξολογίας
μνημονεύειν τῆς εἰρήνης τῶν ἁγίων Ἐκκλησιῶν, τοῦ
βασιλέως, τῶν ἀρχόντων, τῶν λαῶν καί πτωχῶν καί χηρῶν
καί ὅσα τοιαῦτα. Κἄν ὁ αἰτηθεὶς οἶδεν ἑαυτόν ἐμπαθεῖ,
ὀφείλει εὐξασθαι.

Ἀπόκρισις

Καλόν ἐστι μνημονεύειν ἐν τῇ εὐχῇ τῆς εἰρήνης τῶν ἁγίων
Ἐκκλησιῶν, καί τῶν ἄλλων ἐπομένων, ἀλλ' ὥς ἀνάξιον καί
μὴ ἔχοντα δύναμιν εἰς τοῦτο· ἀποστολικόν γάρ ἐστι
παράγγελμα, καί ὑπὲρ τοῦ αἰτοῦντος καλόν ἐστιν
εὐξασθαι. Ἔστι γάρ εὐαγγελικός, καί ἀποστολικός ὁ λόγος,
παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δός· καί τό, εὐξασθε ὑπὲρ ἀλλήλων
ὅπως ἰαθῇτε· καί πάλιν, καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
ἄνθρωποι, καί ὑμεῖς ὁμοίως ποιεῖτε αὐτοῖς. Καί ὑπὲρ
Ἀποστόλων ηὔχοντό τινες· ὁ οὖν ἀμελῶν τῆς ἐντολῆς,
ἑαυτόν κατακρίνει· ὥστε οὖν δυνάμενος μὴ δυνάμενος,
ἀναγκάζω ἑμαυτόν διὰ τὴν ἐντολήν.

ρκθ'

Τοῦ μεγάλου Γέροντος πρός τόν αὐτόν καί τοὺς συνόντας
αὐτῷ ἀδελφούς, αἰτήσαντας τὴν ἐκ τῆς εὐχῆς βοήθειαν
κατὰ τῶν ἐχθρῶν· καί ὥστε εἰπεῖν αὐτοῖς τόν βίον τοῦ
ἄλλου Γέροντος, Ἀββᾶ Ἰωάννου.

Ἀπόκρισις

Χαίρετε ἐν Κυρίῳ, παιδιά ποθεινότατα καί
προσφιλέστατα. Ὁ Κύριος πληρώσοι ὑμῶν τά αἰτήματα ἐν
πολλοῖς ἀγαθοῖς, καί ἀσθενήσοι ἐν ὑμῖν τό τόξον τῶν
δυνατῶν, καί ὑμεῖς περιζώσοισθε δύναμιν. Θαυμάζω εἰ
θέλετε τὴν ὠφέλειαν τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς ἐγὼ θέλω, καί
παρακαλῶ τόν Θεόν νύκτα καί ἡμέραν περὶ τῆς ὑμῶν
σωτηρίας. Οὐκ εἶπον οὐ θέλετε, ἀλλ' ὅτι οὐκ οἶδατε·
ἀπεντεῦθεν γάρ, φανεροὶ εἰσιν αἱ τάξεις καί οἱ βαθμοὶ καί
τά μέτρα· καί ποῦ ἔσται ἡ κληρονομία. Καί καθὼς
ἄνθρωπος λαμπρὸς κατὰ τόν κόσμον καί πεπειραμένος ἐν

当我吟唱圣诗时，是否应该在每篇圣诗后都念诵
《上帝经》。抑或仅在某个特定时间念诵，其余时
间则专注于其他祈祷？

答复

一次说「我们的天父」，与一次祈祷，是同一回
事。（答复 1）

128

同一人致同一位伟大的长老。

是否应当在晚祷或夜祷颂赞礼的末尾，提及圣教
会、君王、执政者、民众、穷人、寡妇及所有类
似人群的平安。即便被请求者知道自己是充满激
情的，他也应当祈祷。

答复

在祷告中记念圣教会的和平，以及其他随之而来
的事务，是好的。然而，我深感不配，也没有能
力这样做，因为这是使徒的命令，为祈求者祷告
也是好的。因为圣经和使徒的教导是：“凡求你
的，就给他。”[路加福音 6:30] 又说：“你们要彼
此代求，好叫你们可以得医治。”[雅各书 5:16]
再者：“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样
待人。”[路加福音 6:31] 并且，有些人也曾为使
徒们祷告。所以，那忽视这诫命的人，是定自己
的罪。因此，无论我是否有能力，我都强迫自己
遵行这诫命。

129

伟大的长老致同一位修士及其同伴，他们祈求借
由祷告以抵御仇敌；并请他讲述另一位长老阿巴
·约翰的生平。

答复

主内平安，我亲爱而宝贵的孩子们。愿主以诸多
美善满足你们的祈求，愿强者的弓在你们之中衰
弱，愿你们被力量所环绕。我惊奇你们是否像我
一样，渴望灵魂的益处，我昼夜祈求上帝，为你
们的救赎。我并非说你们不想要，而是说你们不
知道；因为由此，品级、等次和尺度都显明了；
以及那产业将会在何处。正如一个世间的显赫之
人，深谙今生事务，知晓军人的伟大、卓越和尊
荣，奋力使自己的孩子以尊贵参军，而孩子们因

ταῖς τοῦ βίου τούτου πραγματείαις, καί γινώσκων τήν μεγαλειότητα καί ὑπεροχήν καί τάς τιμάς τῶν στρατιωτῶν, πυκτεύει στρατεῦσαι ἐν μεγαλειότητι τὰ τέκνα αὐτοῦ, αὐτά δέ ὡς ἄπειρα ἀμεριμνοῦσι, τάχα δέ μή γινώσκοντα τάς τιμάς τῶν μεγάλων στρατιωτῶν, ἐπιποθοῦσιν εἶναι τεχνίται τῶν χειροτεχνῶν, οὕτως εἰμί πρὸς ὑμᾶς. Ἀλλά συγχωρήσατέ μοι, ὡς γάρ ἄνθρωπος παραφρονῶν ἐλάλησα. Ἐλθὼν γάρ εἰς ἐμαυτόν, ἐμνήσθην, ὅτι γῆ εἰμι καί σποδός, πάντων τῶν κακῶν θύλαξ, ἐπένθησα. Τί ἐλάλησα καί εἶπα; Τί ἐκαυχήσατο γῆ καί σποδός; Ἀλλ' ὅμως ἐπειδή ἔφθασα εἰπεῖν ὅτι ἐπιποθῶ τήν σωτηρίαν ὑμῶν καί παντός ἀγαθοῦ πρόξενος ὑμῖν θέλω γενέσθαι, ἐάν τοῦτο δυνηθῶ, ποιῶ τήν δύναμίν μου.

Περὶ δέ τῆς διαγωγῆς τοῦ ὁμοψύχου τέκνου, εὐλογημένου καί ταπεινοῦ ὑπηκόου, τοῦ κατὰ πάντα ἀρνησαμένου ἕως θανάτου τὰ θελήματα αὐτοῦ πάντα, τί ἔχω εἰπεῖν; Εἶπεν ὁ Κύριος· «ὁ ἐωρακώς ἐμέ ἐώρακε τόν Πατέρα». Καί περὶ τοῦ μαθητοῦ εἶπεν· ὅτι δύναται κατὰ τόν διδάσκαλον αὐτοῦ. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Συγχωρήσατέ μοι, καί εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ.

(ρλ' – ρμα')

ρλ'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Αἴτησις περὶ τῆς υἰείας τοῦ Ἀββᾶ, χρονίσαντος ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. Καί περὶ τῶν ψυχικῶν παθῶν. Καί εἰ δεῖ τόν πλησίον οἰκοῦντα γέροντα ἐπισκέπτεσθαι· καί πόθεν τό σῶμα κακῶς συγκέρασται.

Ἀπόκρισις

Χαίροις, ἀδελφέ, ἐν Κυρίῳ. Περὶ τῆς υἰείας τοῦ υἱοῦ μου, ἡδυναντό τινες τῶν ἐνταῦθα ἁγίων δεηθῆναι τοῦ Θεοῦ, καθὼς καί αὐτόν ἐπληροφόρησα, ἵνα ποιήσῃ αὐτόν μή ἀσθενῆσαι μηδεμίαν ἡμέραν καί ἐγίνετο οὕτως· ἀλλ' οὐκ εἶχεν ἔχειν καρπούς ὑπομονῆς. Οὐκ οἶδεν αὐτός τί ὑπέμεινα; Ἀρρωστίας, πυρετούς, θλίψεις, ἕως οὗ ἦλθον εἰς τόν λιμένα τοῦτον τῆς εὐδίας. Πολλά ὠφέλησεν αὐτόν ἡ ἀσθένεια εἰς τήν ὑπομονήν καί τήν εὐχαριστίαν.

Περὶ δέ τῶν παθῶν, δουλαγωγῆσαι ὀφείλει τις τό σῶμα αὐτοῦ ἐν τῇ ἐνδείᾳ καί θλίψει κατὰ τό δυνατόν.

Τό ἐπισκέπτεσθαι τόν ἀδελφόν, καλόν ἐστι, τό δέ ἀργολογῆσαι, σαπρόν ἐστι· εἰς δοκιμὴν φέρει σε τό πρᾶγμα. Ἐπίσκεψαι τόν πλησίον καί φύλαξαι τοῦ μή ἀργολογῆσαι, ἀλλὰ κατὰ τὰς συντυχίας τῶν ἁγίων

无经验而不在意，或许因不知伟大军人的尊荣，而渴望成为手工艺人，我之于你们亦是如此。然而请原谅我，我简直像个疯子一样说话。我清醒过来时，便记起自己不过是尘土灰烬，是万恶之囊，于是我悲伤不已。我说了什么？我自夸了什么？尘土灰烬有什么可夸耀的呢？但既然我已说过我渴望你们的救赎，并愿成为你们一切益处的促成者，若我能做到，我将尽力而为。

至于你那与我同心同德的蒙福又谦卑的孩儿，他事事顺服，甚至至死都否定了自己的所有意愿，对此我又能说些什么呢？主曾说：「看见我的，就是看见了父。」路加福音 1:16。关于门徒，祂曾说：他能像他的老师一样。有耳可听的，就让他听吧。

请您宽恕我，并为我祈祷。

(130 – 141)

130

同一人致同一位伟大的长老。

论长老病久之健康问题。并论灵魂诸激情。又论是否应探望近居长老；以及身体失和之肇因。

答复

主内蒙恩的弟兄，愿你平安。关于我儿子的健康，这里的一些圣徒曾为他向神祈求，我也告诉了他此事，祈求神使他一日也不生病，并且事情果然如此；但他未能结出忍耐的果实。他不知道我忍受了什么吗？疾病、热症、苦难，直到我抵达这宁静的港湾。疾病在忍耐和感恩方面大大地造就了他。

至于诸般情欲，人当尽己所能，以匮乏与苦难驯服己身。

探访弟兄是好的，但闲聊是败坏的。此事会引你进入试炼。你要探访邻人，并谨防闲聊，反而要按照圣教父们的谈论方式行事。例如，你可以问：“阿爸，您过得怎么样？”接下来，可以

Πατέρων' οἶον, πῶς ἔχεις Ἀββᾶ; Καί τό λοιπόν, εἰπέ ἡμῖν λόγον ζωῆς, πῶς εὐρίσκομεν τήν ὁδόν τοῦ Θεοῦ· εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ, ὅτι πολλές ἔχω ἁμαρτίας, καί τά ὅμοια τούτοις καί εὐχὴν καί ἀναχώρησον ἀπ' αὐτοῦ μετ' εἰρήνης.

Τό βάρος τοῦ σώματός σου κακῶς συγκεκέρασται ἐκ τῆς χαυνότητός σου καί τοῦ βάρους τῶν δαιμόνων. Ἐνδυναμώσου σε ὁ Θεός πρὸς αὐτούς τοῦ νομίμως ἀθλῆσαι καί νικῆσαι καί στεφανωθῆναι, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καί τό κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

ρλα'

Τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, σύ εἶπας ὅτι ἀσθενῶ ψυχῇ καί σώματι· καί διατί οὐχ ὡμολόγησας, ὅτι ὑγιαίνεις τῷ θελήματί σου; Περὶ ψυχῆς καί σώματος οὐκ οἶδας, τί σοι συμφέρει· περὶ δέ τοῦ θελήματος, οὐδέ μύριοι μηχανικοὶ οἶδασι κατὰ σέ. Οὐκ οἶδας ὅτι αἰεὶ δάκνω σε ἅπαξ καί ἅπαξ; Εἰ δύνασαι βαστάσαι, βάστασον· ἐγὼ γάρ ὡς ἄφρων λαλῶ. Ἐπειδὴ οὖν ἄφρων εἰμί, καί αὐτός αὐτό λέγεις· τό γάρ εἰπεῖν οὐκ οἶδα τί συμφέρει μοι, τοῦτό ἐστιν. Ὁ Κύριος δώῃ ὑμῖν σύνεσιν ἐν πᾶσι.

Συγχώρησόν μοι καί εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ.

ρλβ'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν. Ἐρώτησις καί αἴτησις περὶ εὐχῆς.

Δεόμαί σου τίμιε Πάτερ, φανέρωσόν μοι περὶ τοῦ θελήματος τοῦ καλοῦ καί τοῦ κακοῦ τί ἐστίν, ἵνα μή ὡς ἔτυχε παρέλθω τοὺς ἁγίους λόγους σου καί συγχώρησόν μοι καί εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ, ἵνα ρυσθῶ ἐκ τοῦ διαβόλου καί τῆς αὐτοῦ ταραχῆς.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, πᾶσα ἀνάπαυσις σαρκὸς βδέλυγμα τῷ Θεῷ ἐστίν. Αὐτός γάρ εἶπε, στενὴ καί τεθλιμμένη ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν. Ὁ οὖν ἐπιλεγόμενος αὐτήν τοῦτο καλὸν θέλημά ἐστι· καὶ ὁ κρατῶν αὐτήν, ἐπιλέγεται εἰς πᾶν πράγμα ἑαυτῷ θλίψιν ἐκουσίως κατὰ τὴν δύναμιν. Οὐκ οἶδας τί λέγει ὁ Ἀπόστολος; «ὑποπιᾶζω μου τό σῶμα καί δουλαγωγῶ». Βλέπεις ὅτι καί μή θέλοντος τοῦ σώματος ὁ

σέ: “请告诉我们一些关于生命的话语，我们如何能寻得上帝的道路？请为我祈祷，因为我罪孽深重。”诸如此类的话语，然后献上祷告，平安地离开他。

你的身体承受着恶意的混合物，源于你的懈怠和魔鬼的重压。愿上帝赐予你力量，使你能够正当争战、得胜并被加冕，在我们的主基督耶稣里，愿荣耀和权能永远归于祂。阿门。（答复1）

请为我祈祷，兄弟。

131

以下是那位伟大的长老给同一位求问者的书信。

答复

弟兄，你曾说你灵魂和身体都患有疾病；那么你为何不承认，你的意志是健康的呢？至于灵魂和身体，你不知道什么对你有利；但对于意志，甚至上万名工程师也无法与你相比。你不知道我一直在咬你吗？如果你能忍受，就请忍受；因为我是在像一个愚人般说话。既然我是一个愚人，你自己也这样说；因为说“我不知道什么对我有利”，正是这个意思。愿主赐予你们在一切事上的悟性。

请宽恕我并为我祈祷。

132

同一位致同一位伟大的智者。关于祷告的提问与请求。

蒙您所求，尊敬的教父，请向我阐明何为善意与恶意，以免我随意轻忽您的圣言，并请宽恕我，为我祈祷，使我能脱离魔鬼及其搅扰。

答复

弟兄啊，肉体的一切安逸在上帝看来都是可憎的。因为祂曾说过：引向生命的道路是狭窄而艰辛的。所以，凡是选择这条道路的，都是秉持着美好的意愿；而凡是坚守这条道路的，他便自愿选择在凡事上，尽其所能地为自己承受苦难。你难道不知道使徒所言吗？“我克制我的身体，使

θεῖος ἀνὴρ ἔκουσίως ἐδουλαγώνγει· Ὁ ἔχων τό καλόν τοῦτο θέλημα τῆς σωτηρίας, εἰς οἷονδήποτε πρᾶγμα τῶν χρειῶν αὐτοῦ συμμίσγει μικράν θλίψιν. Οἶόν τι λέγω, εὐρίσκω κοιμηθῆναι ἐπάνω πλουμακίων, θλίψω ἑμαυτόν μικρόν, εἰ γε θλίψις ἐστι, καί κοιμηθῶ ἐπάνω κροκιδίων διὰ τήν ἀσθένειαν τοῦ σώματος, αἰσχυρόμενος ὅτι ἄλλοι χαμεννοῦσιν· ἄλλοι ἐπάνω προσκεφαλαδίων ἀχύρων, καθώς καί ὁ ἐν ἀγίοις Ἀρσένιος καί ἄλλοι πολλοί· ἄλλοι δέ ἀκάνθας ἔβαλλον ἐπὶ τήν κεφαλὴν αὐτῶν, ἐπιλεγόμενοι τήν θλίψιν. Εὐρίσκω ἐγγύς τὰ ὕδατα, τὰ μαγειρεῖα ἔχοντα ἀνάπαυσιν; Ὡς ἐργάτης ὀφείλω ἐπιλέξασθαι μακρότερα, ἵνα κινήσω μου τό σῶμα εἰς μικράν θλίψιν. Εὐρίσκω φαγεῖν καλῶς καί καθαρόν ἄρτον; Ὁφείλω το δευτερεῖον ἐπιλέξασθαι διὰ τό θλιβῆναι μικρόν, μνημονεύων τῶν μή παντελῶς γευσαμένων τῶν ὧσων, μάλιστα τοῦ Δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦ γευσαμένου πικρίας καί ὄξους δι' ἐμέ· τοῦτό ἐστι τό κατὰ Θεόν θέλημα.

Τό δέ κατά σάρκα, πᾶσαν ἔχει ἀνάπαυσιν εἰς πάντα τὰ ἐναντία. Οὐκ οἶδας τί λέγομεν; «Κλείσον ταχέως τήν θύραν, ἵνα μὴ ἀνεμισθῶ ἢ βραχῶ. Βλέψον, ἀδελφέ, ἐκάπνισας τό ἐψήτόν καί οὐ δύναμαι αὐτό φαγεῖν» καί τὰ λοιπά· τοῦτό ἐστι τό κακόν θέλημα. Κόψον αὐτό καί σῶζῃ· εἰ δέ ἡτῶσαι, κατὰπεμψαι σεαυτόν καί δικαιοῦσον τόν πλησίον.

Ἀδελφεὶ ὁκνηρῇ, πληροφορηθήθῃ ἐν Κυρίῳ, ὅτι ἐτάκη ὡς ἀράχνη ἡ ψυχὴ μου. Κόπος ἐστὶ τό σωθῆναι· καὶ πῶς πλανᾶται τις, νομίζων κατὰ πάντα ἀναπαυόμενος σωθῆναι; Ἐάν συγκοπιᾷς μικρόν, δέομαι τοῦ Θεοῦ τοῦ δοῦναι σοι τὴν αἰτησίαν σου. Καὶ ὅταν μνημονεύῃς αὐτοῦ καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀφίσταται ἀπὸ σοῦ ὁ διάβολος καὶ ἡ ταραχὴ αὐτοῦ. Ἐάν εἴπω ὅτι οὐκ εὐχομαι, ἵνα ἐνισχύσῃ ὑμᾶς ὁ Κύριος καὶ ἐνδυναμώσῃ εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ψεύδομαι. Ἀλλὰ βιαστών ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· ἐάν μὴ βιασώμεθα ἡμᾶς αὐτούς μικρόν, πῶς ἔχομεν σωθῆναι; Ἡ πῶς δύναται ἡ δέησις τῶν ἁγίων πολλὰ ἰσχύειν, ἐάν μὴ ᾗ ἐνεργουμένη; Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

 $\rho\lambda\gamma'$

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτὸν
καὶ τοὺς συνοικοῦντας αὐτῷ.

Ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, εὐλογῆσαι
 ὑμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ, καὶ πάσῃ χάριτι
 δικαιοσύνης. Αὐτός δέ μαρτυρεῖ πῶς θέλω τὴν ἀνάπαυσιν
 παντός ἀνθρώπου, μάλιστα ὑμῶν· καὶ ὡς ὁμοψύχοι λαλῶ
 ὑμῖν θέλουσι τὴν ὁδόν, ἣν ἐβαδίδαμεν στερούμενοι,
 θλιβόμενοι ἐκουσίως ὁδεῦσαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

它顺服。”你看到了吗，即使身体不愿，那位神圣的人仍自愿使其顺服？凡是怀有这救赎美好意愿的人，会在他一切的日常所需中，掺入些许苦难。我举个例子，我发现自己睡在羽绒褥垫上，我就会稍微苦待自己——如果这能算作苦待的话——然后睡在麻絮上，因为身体虚弱，我感到羞愧，因为其他人睡在地上；还有些人睡在稻草枕头上，正如圣人阿耳塞尼乌斯和许多其他圣人一样；另一些人则选择将荆棘放在他们的头上，以此选择苦难。我发现水和厨房近在咫尺，能让我安逸吗？作为一名劳力者，我应当选择更远的地方，以便让我的身体经受些许苦难。我发现有美食和洁净的饼可以吃吗？我应当选择次等的食物，为自己承受些许苦难，铭记那些从未尝过这些菜肴的人，尤其是我们的主耶稣，祂为我尝尽了苦涩与醋；这才是合乎上帝旨意的意愿。

至于那属肉体的一切，在万般对立之中寻得安息。你可知我们所言何事？“速速关门，免我受风寒或染湿。瞧啊，弟兄，你把炖肉烧糊了，我无法下咽。”诸如此类，这便是恶欲。斩断它，你便得救；若你被它击败，就贬低自己，使你的近人得义。

懒惰的弟兄啊，愿你在主里得到确信，我的灵魂已如蜘蛛般消逝。得救是一项艰苦的工作；一个人又怎会受骗，以为凡事安逸便能得救呢？如果你稍作劳苦，我祈求上帝赐予你所求。当你記念他及他的圣徒时，魔鬼和它所带来的困扰便会离你而去。如果我说我不祈求主加添你们力量，使你们在一切善工上得以刚强，那我就是说谎了。然而，上帝的国是努力进取的，不是路加福音 1:16 吗？如果我们不稍加努力，我们怎能得救呢？或者圣徒的祈祷又怎能大有功效，如果它不被践行呢？请为我祈祷。

133

同一位伟大的长老对同一位弟兄和与他同住之人的答复。

愿我们的主耶稣基督，我们的上帝，以各样属灵的福分和各样公义的恩典祝福你们。祂亲自见证我如何切愿所有世人，尤其是你们，得享安息；我向那些愿意走我们所行的道路，为祂的名甘愿受苦、自愿经受磨难的人，像同心合意的朋友一样对你们说话。

Ἀδελφοί, οὐ μνημονεύω, ὅτι εὐρόντες τελείαν ἀνάπαυσιν, ἠρπάσαμεν αὐτήν, ἀλλὰ πάντως συμμίσγομεν πάντοθεν μικράν στένωσιν καὶ θλίψιν, φοβούμενοι τὸν λέγοντα· «ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου· καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ». Καὶ τοῦτο ὅτι πολλὰ χρήματα ἦλθεν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· καὶ αὐτός οἶδε πῶς μετὰ πτωχείας ἐζήσαμεν, διὰ τὸν πτωχεύσαντα δι' ἡμῶν. Οὐ καλὸν τὸ ἀναπαῆναι ἐν πᾶσιν· ὁ γὰρ θέλων τοῦτο, ἐαυτῷ ζῇ καὶ οὐ τῷ Θεῷ· θέλημα γὰρ οὐ δύναται κόψαι ὁ τοιοῦτος.

Εὐχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφοί.

ρλδ'

Ἐρώτησις. Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα.

Εἰπέ μοι, Ἀββᾶ μου, περὶ τὴν πρωΐαν ἕως ὥρας περίπου δευτέρας πάσχω ὑπὸ λογισμῶν καὶ οὐκ οἶδα πόθεν τοῦτο πάσχω. Πάλιν εἰπέ μοι τοῦτο· πῶς δύναται δαίμων τὸ πρόσωπον τῆς γυναικός, ἢ τιнос ἄλλου ζωγραφῆσαι ἐν τῇ διανοίᾳ μου· ἐν αὐτῷ γὰρ τῷ λογισμῷ ἐστι καὶ τὸ πρόσωπον, καὶ οὐ διηρημένως ὁ λογισμὸς γίνεται καὶ τὸ πρόσωπον· ἀλλ' ἅμα ὁ λογισμὸς, ἅμα τὸ πρόσωπον. Καὶ τί ποιήσω εἰς τὸ ἐλευθερωθῆναι.

ρλε'

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, ὅταν ἀργῇ τις, σχολάζει τοῖς ἐρχομένοις πρὸς αὐτὸν λογισμοῖς· ὅταν δέ ἐργάζεται, οὐ σχολάζει τοῦ δέξασθαι αὐτούς. Ὁρῆσιν οὖν καὶ κράτει τὸ μυλᾶριον, καὶ ἀλήθει τὸ σιτάριόν σου ἄρτους τροφῆς· ἐάν δέ ὁ ἀντίδικός σου προλάβῃ, ζιζάνια ἀντί σίτου ἀλήθεις ἐν αὐτῷ.

Περὶ δέ τοῦ ἄλλου, ἀδελφέ, ἐν τοῖς ζωγράφοις τὰ ζωγραφούμενα πρόσωπα, σὺν τοῖς βάμμασιν ἐγγίνονται· ἐάν δέ προγραφῇ τὸ σανίδιον, οὐκ ἔτι βάμματα οὐδέ πρόσωπα δέχεται τὰ ἐπιτελούμενα εἰς ἓν. Τὸ δέ ἐλευθερωθῆναι ἐστι, τὸ προγράψαι σου τὴν σανίδα. Πυκτεύσωμεν τοῦ ποιῆσαι τὴν δύναμιν ἡμῶν καὶ συναντιλαμβάνεται ἡμῖν ὁ Θεός· αὐτῷ ἡ δόξα. Ἀμήν.

Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ συγχώρησόν μοι διὰ τὸν Κύριον.

ρλς'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα δέησις καὶ ἰκεσία περὶ τῶν ἀρμοζόντων τῇ ψυχῇ ἀγαθῶν.

兄弟們，我并非言說我們找到了完全的安歇便將其奪取，而是我們時常從各處遭遇微小的困厄與苦難，因為我們懼怕那宣說者的話語：“你已經得到了你今生所享的福樂”；又因為“我們進入神的國，必須經歷許多苦難”（使徒行傳 14:22）。這亦是因着諸多錢財曾臨到我們手中；而祂深知我們如何以貧窮度日，為了那為我們成為貧窮的祂。在一切事上安歇并非美善；因為那渴望如此之人，是為自己而活，而非為神而活；這樣的人無法斬斷自己的意願。

請為我祈禱，兄弟們。

134

問題： 同一人致同一位偉大的長老。

請告訴我，我的阿爸，從清晨到大约第二時辰，我受思想的困擾，却不知為何受此折磨。請再告訴我，魔鬼如何能將一個女人的面容，或任何其他事物的面容，描繪在我的意念中？因為在那思想之中，面容也同時存在，思想與面容并非分離地出現；而是思想一到，面容也隨之而來。我該如何做才能獲得解脫呢？

135

答復

阿德尔菲，當一個人閑散時，他便屈從於那些向他涌來的思想；但當他工作時，他便無暇去接納它們。所以，清晨起來，抓住磨子的把手，磨碎你的麥子，作為養身的食糧。但如果你的對手搶先一步，你磨出來的，將是稗子而非麥子。

至于另一点，我的弟兄，在画师的作品中，所绘人物连同色彩一同显现；然而，如果画板已经预先着色，它便不再容纳任何色彩或人物来达成其一。而得以自由，便是你的画板预先着色。让我们竭力尽己所能，上帝便会帮助我们；榮耀归于祂。阿門。（答復 1）

請為主的緣故為我祈禱并寬恕我。

130

主巴尔萨努菲乌斯致大長老格爾達的懇求與祈願：關於靈魂的良善。

Χαίρω ἐν Κυρίῳ, καί χαίρει ἐν ἐμοί ὁ Κύριος, ὅταν αἰτώμαι ὑπὸ τῶν τέκνων μου αἰτήσεις ἀγαθὰς· τοῦτ' ἔστι περὶ σωτηρίας ψυχῆς, καὶ ζωῆς αἰωνίου. Ἀγαλλιάσθω οὖν καὶ τό πνεῦμά σου, ἀδελφέ, καὶ γάρ ἐστράτευσά σε ὑπεροχῆς στρατείαν, τοῦ εἶναι σε ἀδιαλείπτως ἐν τῷ ταμείῳ τῶν ἀνεκκαλήτων ἀγαθῶν· καὶ εἰ ἐν ταύτῃ. Λοιπὸν βλέπε τοῦ κτήσασθαι λαμπρά ἱμάτια κατὰ τὸ ἀξίωμα τῆς στρατείας, ἵνα μὴ ἐκπέσης ἀπ' αὐτῆς, καὶ σοφὴν καρδίαν τεταπεινωμένην καὶ πρόσωπον εὐκατάστατον, ἀπεχόμενον πάσης κινήσεως ὀργῆς καὶ ταραχῆς· τοιούτων γάρ χρήζει ὁ τόπος ὑπηρετῶν, ἀπεχομένων τῶν παθῶν καὶ ἐνδεδυμένων ἐνδύματα γάμου, ἵνα μὴ ἐκβληθῶσιν ἔξω μετ' αἰσχύνης μεγάλης.

Ἴδου οὖν ἐστρατεύθης, μὴ ἀποβάλῃς αὐτήν, ἐκ σοῦ γάρ ἐστιν. Εἰσήνεγκά σε, μὴ ἐξέλθῃς· ἀφώρισά σε ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν, μὴ συναναμίνγνυσο αὐτοῖς· εὐλόγησα, μὴ ζητήσης τὴν κατάραν· ἐζήτησα δὲ στρατεῦσαι σε καὶ ἐν ἄλλοις ἀνεκκαλήτοις ἀχράντοις καὶ καθαροῖς ταμείοις τοῦ Πνεύματος· καὶ εἶπε μὴ εἶναι τέως καιρόν. Ἄλλ' ὅταν σπουδάσῃ ποιῆσαι ὡς τὴν δεξιάν τὴν ἀριστεράν, καὶ τὸν παλαιόν, κοινόν ἄνθρωπον πρὸς ὑποδοχὴν τοῦ Ἁγίου καὶ προσκυνητοῦ Πνεύματος, τότε λαμβάνει τὸ Πνεῦμα καὶ διδάσκει αὐτόν πάντα, καὶ ὁδηγεῖ καὶ εἰσφέρει αὐτόν εἰς τὰς τοιαύτας σκηνάς, εἰς ἃς ὀλίγοι εἰσέρχονται, διὰ τὴν ταπείνωσιν αὐτῶν καὶ ὑπακοήν, πραότητά τε καὶ ὑπομονήν. Μὴ οὖν ἀργήσης, ἀλλ' ἔργασαι· μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ἐν ᾧ ἔρρωσο διὰ παντός, εὐλογημένη.

ρλζ'

Ὁ αὐτὸς παρεκάλεσε τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα, εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, καὶ δηλωθῆναι αὐτῷ πῶς τις ἀξιούται καθαρᾶς καὶ πνευματικῆς ζωῆς.

Αποκρίσις

Ἀδελφέ ἀγαπητέ, ἐν Κυρίῳ· ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς βαδίσαι εὐκόλως εἰς τὴν ὁδὸν τῶν θελημάτων αὐτοῦ, τὴν ἀπάγουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ λέγω τί ἐστι καὶ πῶς δυνάμεθα καταλαβεῖν αὐτήν, ἵνα οὕτως ἐπιτύχωμεν ὅλων τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν. Ἐπειδὴ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς εἶπεν «αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται· ζητεῖτε καὶ εὕρησέτε· κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν», δεήθητι αὐτοῦ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ, ἵνα πέμψῃ ὑμῖν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ Παράκλητον, καὶ ἔλθόν διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ τὰ μυστήρια ὅλα ἀποκαλύπτει ὑμῖν· ὑπὸ τούτου ζητήσον ὁδηγηθῆναι. Οὐκ ἀφῇ πλάνην ἢ ρεμβασμὸν ἐν τῇ καρδίᾳ·

ἐν τῇ κυρίῳ, ἐν τῇ χαίρει ἐν ἐμοί ὁ κύριος, ὅταν αἰτώμαι ὑπὸ τῶν τέκνων μου αἰτήσεις ἀγαθὰς· τοῦτ' ἔστι περὶ σωτηρίας ψυχῆς, καὶ ζωῆς αἰωνίου. Ἀγαλλιάσθω οὖν καὶ τό πνεῦμά σου, ἀδελφέ, καὶ γάρ ἐστράτευσά σε ὑπεροχῆς στρατείαν, τοῦ εἶναι σε ἀδιαλείπτως ἐν τῷ ταμείῳ τῶν ἀνεκκαλήτων ἀγαθῶν· καὶ εἰ ἐν ταύτῃ. Λοιπὸν βλέπε τοῦ κτήσασθαι λαμπρά ἱμάτια κατὰ τὸ ἀξίωμα τῆς στρατείας, ἵνα μὴ ἐκπέσης ἀπ' αὐτῆς, καὶ σοφὴν καρδίαν τεταπεινωμένην καὶ πρόσωπον εὐκατάστατον, ἀπεχόμενον πάσης κινήσεως ὀργῆς καὶ ταραχῆς· τοιούτων γάρ χρήζει ὁ τόπος ὑπηρετῶν, ἀπεχομένων τῶν παθῶν καὶ ἐνδεδυμένων ἐνδύματα γάμου, ἵνα μὴ ἐκβληθῶσιν ἔξω μετ' αἰσχύνης μεγάλης.

ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς βαδίσαι εὐκόλως εἰς τὴν ὁδὸν τῶν θελημάτων αὐτοῦ, τὴν ἀπάγουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ λέγω τί ἐστι καὶ πῶς δυνάμεθα καταλαβεῖν αὐτήν, ἵνα οὕτως ἐπιτύχωμεν ὅλων τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν. Ἐπειδὴ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς εἶπεν «αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται· ζητεῖτε καὶ εὕρησέτε· κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν», δεήθητι αὐτοῦ τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ, ἵνα πέμψῃ ὑμῖν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ παράκλητον, καὶ ἔλθόν διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ τὰ μυστήρια ὅλα ἀποκαλύπτει ὑμῖν· ὑπὸ τούτου ζητήσον ὁδηγηθῆναι. οὐκ ἀφῇ πλάνην ἢ ρεμβασμὸν ἐν τῇ καρδίᾳ·

137

ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς βαδίσαι εὐκόλως εἰς τὴν ὁδὸν τῶν θελημάτων αὐτοῦ, τὴν ἀπάγουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον· καὶ λέγω τί ἐστι καὶ πῶς δυνάμεθα καταλαβεῖν αὐτήν, ἵνα οὕτως ἐπιτύχωμεν ὅλων τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν. Ἐπειδὴ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς εἶπεν «αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται· ζητεῖτε καὶ εὕρησέτε· κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν», δεήθητι αὐτοῦ τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ, ἵνα πέμψῃ ὑμῖν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ παράκλητον, καὶ ἔλθόν διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ τὰ μυστήρια ὅλα ἀποκαλύπτει ὑμῖν· ὑπὸ τούτου ζητήσον ὁδηγηθῆναι. οὐκ ἀφῇ πλάνην ἢ ρεμβασμὸν ἐν τῇ καρδίᾳ·

ἀπαν

ἐν τῇ κυρίῳ, ἐν τῇ χαίρει ἐν ἐμοί ὁ κύριος, ὅταν αἰτώμαι ὑπὸ τῶν τέκνων μου αἰτήσεις ἀγαθὰς· τοῦτ' ἔστι περὶ σωτηρίας ψυχῆς, καὶ ζωῆς αἰωνίου. Ἀγαλλιάσθω οὖν καὶ τό πνεῦμά σου, ἀδελφέ, καὶ γάρ ἐστράτευσά σε ὑπεροχῆς στρατείαν, τοῦ εἶναι σε ἀδιαλείπτως ἐν τῷ ταμείῳ τῶν ἀνεκκαλήτων ἀγαθῶν· καὶ εἰ ἐν ταύτῃ. Λοιπὸν βλέπε τοῦ κτήσασθαι λαμπρά ἱμάτια κατὰ τὸ ἀξίωμα τῆς στρατείας, ἵνα μὴ ἐκπέσης ἀπ' αὐτῆς, καὶ σοφὴν καρδίαν τεταπεινωμένην καὶ πρόσωπον εὐκατάστατον, ἀπεχόμενον πάσης κινήσεως ὀργῆς καὶ ταραχῆς· τοιούτων γάρ χρήζει ὁ τόπος ὑπηρετῶν, ἀπεχομένων τῶν παθῶν καὶ ἐνδεδυμένων ἐνδύματα γάμου, ἵνα μὴ ἐκβληθῶσιν ἔξω μετ' αἰσχύνης μεγάλης.

οὐκ ἀφ᾽ ἁκηδῖαν οὐδέ νυσταγμόν ἐν τῇ διανοίᾳ· φωτίζει ὀφθαλμούς· στηρίζει καρδίαν· ὑψοῖ τὸν νοῦν· τούτῳ κολλήθητι· τούτῳ πίστευσον· τούτον ἀγάπησον. Σοφίζει γάρ τοὺς ἄφρονας, γλυκαίνει διάνοιαν, δύναμιν παρέχει, σεμνότητα καὶ χαράν καὶ δικαιοσύνην, μακροθυμίαν τε καὶ πραότητα, ἀγάπην καὶ εἰρήνην διδάσκει καὶ χαρίζεται. Ἔχεις οὖν τὴν στερεάν Πέτραν, μὴ ὀλιγορήσης· οἱ ἄνεμοι γάρ καὶ οἱ ὄμβροι καὶ ποταμοὶ οὐκ ἰσχύσουσι καταβαλεῖν τὴν ἐπ' αὐτῆς οἰκοδομηθεῖσαν οἰκοδομήν. Ἔχεις τὸν μέγαν κυβερνήτην, τὸν ἐπιτιμῶντα τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ ἡσυχάζουσι καὶ φυλάττεται μὴ ναυαγῶσα ἡ ναῦς. Ἔχεις τὸν διδάσκαλον τὸν ἀγαθόν, νομοθετοῦντα ἐπιλαθέσθαι τῶν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐπεκτείνεσθαι εἰς τὰ ἔμπροσθεν. Ἰδοὺ θησαυρὸς ἄσυλος, ἰδοὺ ἀκατάβλητος πύργος. Τί οὖν ψηφίζεις με; Καὶ οὐ δύναμαι ἐλθεῖν εἰς ταῦτα, ἐάν μὴ νικήσω τὴν ὀργὴν καὶ πνίξω τὸν θυμόν καὶ κτήσωμαι κατὰστασιν γαληνότητος, ἐν ᾗ ἀναπαύεται τὸ Θεῖον.

Ἀφήσωμεν οὖν τὴν πανουργίαν, καὶ ἀναλάβωμεν ἀκεραιότητα· βαθυργήσωμεν καὶ ποιήσωμεν εὐφροσύνης οἶνον· ἵνα μεθυσθέντες ἐπιλαθώμεθα τῶν θλίψεων καὶ ὀδυνῶν τῶν κατεχουσῶν ἡμᾶς εἰς ἀπώλειαν ψυχῆς. Ἀδελφέ, θέλημά ἐστι τοῦ Δεσπότη τοῦ ἡμῶν ἵνα σωθῶμεν· διατί ἡμεῖς οὐ θέλομεν; Εὗξαι οὖν πάντοτε ἐκτενῶς ἵνα ἔλθῃ ἡμῖν ἡ χάρις τοῦ Πνεύματος· ἐμπλησθέντες γάρ οἱ πατέρες, ἐκολλήθησαν αὐτῷ ἐν τελείᾳ ἀγάπῃ κράζοντες· «τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ»; Καὶ εἶπον, οὐδέν.

Ἀγαπήσωμεν οὖν, ἵν' ἀγαπηθῶμεν· προσέλθωμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, ἵνα προσδεχθῶμεν· λίαν ταπεινωθῶμεν, ἵνα ὑψώσῃ ἡμᾶς· κλαύσωμεν, ἵνα γελᾶσωμεν· λυπηθῶμεν, ἵνα χαρῶμεν· πενθήσωμεν, ἵνα παρακληθῶμεν· παρακαλέσωμεν ἐλθεῖν ἡμῖν τὸ Πνεῦμα, ἵνα ὁδηγήσῃ ἡμᾶς ἐν ἀληθείᾳ ὅλῃ. Οὐ ψεύδεται γάρ ὁ λέγων· «αἰτεῖτε καὶ λαμβάνετε». Ὁ Κύριος συνέλθῃ ἡμῖν ἐν πᾶσι κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, εἰς τὸ μαθεῖν ἡμᾶς τίνες ἐσμέν, καὶ τί χρῄζομεν, ἢ τί θέλομεν.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρλη'

Ὁ αὐτὸς κόψας τὴν τῶν πολλῶν συντυχίαν, ἐζήτησε συντυχεῖν τινι, καὶ ἠρώτησε τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα· ἐπειδὴ ἔχω σχέσιν ἀγάπης μετὰ τινος ἀδελφοῦ καὶ θέλει μοι συντυχεῖν, συντύχω αὐτῷ ἢ οὐ;

Ἀπόκρισις

存留在思想中；他光照双眼；他坚固心志；他提升心智；你们当依附于他；你们当信赖他；你们当爱他。因为他使愚昧人有智慧，他使思想甘甜，他赐予能力，他教导并赐予庄重与喜乐、公义、恒忍与温柔、爱与平安。因此，你拥有坚固的磐石，切勿轻忽；因为风雨和河流都不能倾覆那建造在其上的房屋。你拥有伟大的舵手，他斥责风和海，它们便平静下来，船只得以保全不致沉没。你拥有善良的导师，他教导人忘记背后，努力面前。看哪，这是不可夺的宝藏，看哪，这是不可摧毁的塔楼。那么，你如何看我呢？我无法进入这些事，除非我战胜怒气，扼杀忿恨，并获得平静的状态，因为神性便安歇于其中。

那么，让我们舍弃一切奸诈，重拾纯全；深耕细作，酿出喜乐的醇酒；愿我们沉醉其中，以忘却那困扰我们，将我们引向灵魂毁灭的忧患与痛苦。弟兄啊，我们的主宰的心意是愿我们得救；我们为何不愿呢？因此，当恒常恳切祈祷，愿圣灵的恩典临到我们；因为众圣父在被圣灵充满后，便以全然的爱与祂紧密相连，呼喊著：“谁能使我们与基督的爱隔绝呢？”他们说，没有任何事物。

所以，让我们去爱，好叫我们蒙受爱；让我们全心全意地亲近，好叫我们蒙受接纳；让我们深深地谦卑自己，好叫他高举我们；让我们哭泣，好叫我们欢笑；让我们忧伤，好叫我们喜乐；让我们哀恸，好叫我们蒙受安慰；让我们祈求圣灵降临于我们，好叫他引导我们进入一切真理。因为那说「你们祈求，就必得到」的，并非说谎。愿主按着他的怜悯，在凡事上与我们同在，好叫我们知道我们是谁，以及我们需要什么，或是我们想要什么。

愿荣耀归于祂，直至永恒。阿门。

138

同一个人，曾断绝了与众人的一切交往，却寻求与某人相遇，并询问这位伟大的长老：“我与一位弟兄有爱之情谊，他想与我相会，我当与他相会，抑或不当？”

答复

Εἰ ὅλως ἔχεις σχέσιν ἀγάπης πρὸς τινα, τί ἔχεις τὸν
λογισμὸν περὶ τῶν ἄλλων; ὅτι μέσον οὐ συντυγχάνεις
αὐτοῖς; ἢ τί;

Μάθε ποῦ εἶ τέως. Καὶ ἐάν θέλῃς, μεμφόμενος σεαυτὸν
σύντυχε· Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

ρλθ'

Τίς ποτε τῶν Πατέρων πρεσβύτερος, πολλά καμὼν ἐν ταῖς
ἐρήμοις, εἶτα ἐλθὼν ἡσυχάσαι ἐν τῷ κοινοβίῳ, ἠρώτησε τὸν
ἄλλον Γέροντα πῶς δεῖ ἄρξασθαι τῆς ἡσυχίας.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου.

Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής εἶπε τῷ Δεσπότῃ ἡμῶν Χριστῷ τῷ
Θεῷ· ἐγὼ χρειαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σύ ἔρχῃ
πρὸς με; Ὅμως καλῶς ἐποίησεν ἡ ἀγάπη σου, διὰ
ταπεινώσεως παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα κἂν οὕτως
αἰσχυρθώμεν καὶ εἴπωμεν ἡμῶν τὰ πάθη· «χωρὶς γάρ
πάσης ἀντιλογίας τό ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος
εὐλογεῖται». Σὺ οὖν ὀφείλεις με θεραπεῦσαι. Σὺ γάρ καὶ
πρεσβύτερος εἶ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ πνευματικός, ὅστις
καλούμενος ἐλαίῳ ἀλείψαι τοὺς κακουμένους καὶ
θεραπεύων αὐτοὺς ἀπὸ τῆς σωματικῆς ἀσθενείας,
συμμίσγεις τῇ ἀλείψει καὶ ἄφρσιν ἁμαρτιῶν. Ἐγὼ οὖν ὁ μὴ
ψηφισθεὶς εἰς κλῆρον διὰ τὴν ἀναξιότητά μου καὶ ὅτι τό
ἄνθος τῶν τριχῶν μου τῶν λευκῶν οὐκ ἐκώλυσε τὰ
νεωτερικά μου ἐνθυμήματα, πῶς δύναμαι τῷ μείζονί μου
συμβουλευσαι; Εἰ γάρ ἦν κατ' ἐμέ ὁ ἐρωτῶν με ἄνθρωπος,
οὐκ ἦφιέ με ἡ φλυαρία μου ἡσυχάσαι τοῦ μὴ ἀποκρίνασθαι
αὐτῷ, ἀκατάσχετον γάρ ἔχω τὴν γλῶτταν. Καὶ εἶχον εἰπεῖν
αὐτῷ· ὅτι παῖς ἀπὸ τῶν μικρῶν μαθημάτων προκόπτει ἐπὶ
τὰ μείζονα. Μὴ οὐκ εἶχεν εἰπεῖν πάντως ναί; Καὶ ἐπειδὴ εἶ
τι λογίζομαι εἶχον εἰπεῖν αὐτῷ, ἔλεγον αὐτῷ· οὐκοῦν καὶ σύ
ἡσύχασον τὰς πέντε ἡμέρας καὶ συντύγχανε τὰς δύο· καὶ
ἐάν ᾗ κατὰ Θεόν τό κάθισμά σου, τοῦτ' ἔστιν ἐάν γινώσκῃς
τί ἐστίν ὃ θέλεις καθήμενος, οὐκ ἐμπίπτεις εἰς τὰς χεῖρας
τοῦ δαίμονος τῆς κενοδοξίας. Ὁ γινώσκων γάρ τί εἰσῆλθε
ποιῆσαι εἰς τὴν πόλιν αὐτό θέλει καὶ οὐκ ἐκκλίνει τὴν
καρδίαν αὐτοῦ, ἐπεὶ ἐκπίπτει τοῦ ζητουμένου πράγματος.

Συγχώρησόν μοι Ἀββᾶ, ὅτι πρὸς σέ οὐκ ἔχω ἄλλο τι εἰπεῖν,
ἀλλ'· εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον· οὔτε γάρ ἔργον ἔχω
οὔτε λόγον.

ρμ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

如果您与某人存有爱之关系，您对他人有何想
法？因为您不常与他们相遇？还是什么呢？

请省察你从前身在何处。如果你愿意，可以责备
自己，并与它相遇。请为我祈祷。

139

有一次，一位在旷野中饱经磨砺的长老，来到修
道院寻求宁静，他向另一位长者请教：当如何开
始这份宁静的生活？

约翰的答复。

约翰施洗者对我们的主基督上帝说：“我需要受
你的洗，你却来到我这里吗？”然而，你的爱做
得很好，它通过谦卑教导我们，使我们即使如此
也会感到羞愧并说出我们的苦难：“因为毫无疑
问，次要的被较优的祝福。”因此，你必须治愈
我。因为你也是长者，是上帝属灵的祭司，受召
用油膏抹受苦者并治愈他们的身体疾病，同时在
膏抹中加入罪的赦免。因此，我，一个因不配而
未被选入圣职的人，而且我白发的盛开并未阻止
我年轻时的念头，我如何能向比我大的人提出建
议呢？如果向我提问的人与我同等，我的多言就
不会让我保持沉默而不回答他，因为我的舌头是
无法抑制的。我本可以对他说：一个孩子从小的
学习进步到大的。他难道不会肯定地说“是”吗？
而且，如果我思考过什么，我本可以对他说，我
就会对他说：那么，你也要安静五天，交谈两
天；如果你的坐姿是合乎上帝心意的，也就是
说，如果你知道你坐着想做什么，你就不会落入
虚荣的魔鬼手中。因为知道自己进城要做什么的
人，他就会想要做那件事，而且不会偏离他的
心，否则他就会失去他所寻求的东西。

请您宽恕我，阿爸，因为我除了向您说这些，别无
他言：求您为我，为着主而祈祷。因为我既无善
工，也无言语。

140

同上者致同上者的提问。

Ἐπειδὴ δίδοντός μου τῷ σώματι καὶ ὑπὲρ τὴν χρεῖαν οὐχ ὑπουργεῖ εἰς τὴν λειτουργίαν· καὶ πάλιν ἔλαττον δοῦναι φοβοῦμαι μὴ ταχέως καταπέσῃ, τί ὀφείλω περὶ τούτου ποιῆσαι;

Καὶ περὶ τῆς ἁγίας Κοινωνίας, ἐπειδὴ καθ' ἡμέραν θέλω κοινωνεῖν, εἰς βάρος μοί ἐστι τό ἀνέρχεσθαι πρὸς με τὸν ἁμαρτωλὸν τὴν ἁγίαν Κοινωνίαν ἢ ὀφείλω κατέρχεσθαι καὶ κοινωνεῖν;

Καὶ πῶς πάλιν σώζεται τὰ τῆς ἡσυχίας;

Ἀπόκρισις

Προεῖπον τῇ ἀγάπῃ σου, Ἀββᾶ, τοὺς λόγους Ἰωάννου πρὸς τὸν Σωτῆρα· καὶ πάλιν προσέθηκας τοῦ γράψαι μοι τῷ ἄφρονι καὶ ιδιώτῃ; Εἰ οὖν Ἰωάννην ὕστερον οὐκ ἀντέλεξεν, ἐγὼ τίς εἰμι ὁ ἐξουδενωμένος ἀντιλέγειν; Λέγω σοι οὖν τὴν ἀλήθειαν, ὅτι οὐδὲν εἰμι καὶ οὐδὲν οἶδα· ἀλλὰ διὰ τὴν ὑπακοήν, εἴ τι ἔχω ἐν τῇ καρδίᾳ μου λέγω· οὐ λέγω δέ ὅτι πάντως οὕτως ἐστίν, ἀλλ' ὥς ἔχω λέγω.

Οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς παρά τοῦ ἀσθενοῦντος λειτουργίαν σωματικὴν, ἀλλὰ πνευματικὴν, τοῦτ' ἐστὶ τὴν εὐχὴν· φησὶ γάρ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. Περὶ δέ τῆς διαίτης τοῦ σώματος, εἰ ὅταν λάβῃ τὴν ἱκανὴν τροφήν οὐ δύναται λειτουργῆσαι, ἐάν δέ μὴ λάβῃ φοβούμεθα τὴν ἀσθένειαν, κράτει τὴν μεσότητά· μήτε ἄνω ἄνω, μήτε κάτω κάτω. Καὶ πληροῦται ἡ γραφή ἢ λέγουσα· «μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ, ἢ εἰς τὰ ἀριστερά». Ἀλλὰ δὸς τῷ σώματι τὴν χρεῖαν αὐτοῦ παραμικρόν. Αὕτη γάρ ἡ ὁδὸς ἐστὶ τῶν Πατέρων, τό μήτε σπαταλᾶν, μήτε βαρηνθῆναι ἐν τῇ πολιτείᾳ.

Περὶ δέ τοῦ ἔρχεσθαι τὴν ἁγίαν Κοινωνίαν, ὁπότε κατὰ καταφρόνησιν οὐ γίνεται, ἀλλὰ κατὰ ἀσθένειαν, οὐκ ἐστὶ κατάκρισις· καὶ γάρ ὁ ἀρχιατρός πρὸς τοὺς πάνυ κάμνοντας, καὶ κακῶς ἔχοντας δι' ἑαυτοῦ ὑπάγει, ὥς ἦδη πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ κακῶς ἔχοντας, ἀφ' ἑαυτοῦ ἦλθεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.

Συγχώρησον, Πάτερ, ὅτι ὑποτασσόμενος ἐλάλησα ὁ ἀνάξιος.

ρμα'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Ἐπειδὴ χήρα ἀδικουμένη ἀπέστειλεν παρακαλοῦσα, ἵνα γράψω τῷ δομestikῷ βοηθῆσαι αὐτῇ, ἔχω περὶ τούτου δύο λογισμούς. Ὁ εἷς λέγει, ὅτι εἰς νέκρωσιν ἦλθον ὧδε καὶ ἂν γράψω αὐτῇ παραβαίνω τὴν σύνταξιν τῆς νεκρώσεως· ἐάν

ἐπειδὴ δίδοντός μου τῷ σώματι καὶ ὑπὲρ τὴν χρεῖαν οὐχ ὑπουργεῖ εἰς τὴν λειτουργίαν· καὶ πάλιν ἔλαττον δοῦναι φοβοῦμαι μὴ ταχέως καταπέσῃ, τί ὀφείλω περὶ τούτου ποιῆσαι;

Καὶ περὶ τῆς ἁγίας Κοινωνίας, ἐπειδὴ καθ' ἡμέραν θέλω κοινωνεῖν, εἰς βάρος μοί ἐστι τό ἀνέρχεσθαι πρὸς με τὸν ἁμαρτωλὸν τὴν ἁγίαν Κοινωνίαν ἢ ὀφείλω κατέρχεσθαι καὶ κοινωνεῖν;

Καὶ πῶς πάλιν σώζεται τὰ τῆς ἡσυχίας;

Ἀπόκρισις

Προεῖπον τῇ ἀγάπῃ σου, Ἀββᾶ, τοὺς λόγους Ἰωάννου πρὸς τὸν Σωτῆρα· καὶ πάλιν προσέθηκας τοῦ γράψαι μοι τῷ ἄφρονι καὶ ιδιώτῃ; Εἰ οὖν Ἰωάννην ὕστερον οὐκ ἀντέλεξεν, ἐγὼ τίς εἰμι ὁ ἐξουδενωμένος ἀντιλέγειν; Λέγω σοι οὖν τὴν ἀλήθειαν, ὅτι οὐδὲν εἰμι καὶ οὐδὲν οἶδα· ἀλλὰ διὰ τὴν ὑπακοήν, εἴ τι ἔχω ἐν τῇ καρδίᾳ μου λέγω· οὐ λέγω δέ ὅτι πάντως οὕτως ἐστίν, ἀλλ' ὥς ἔχω λέγω.

Οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς παρά τοῦ ἀσθενοῦντος λειτουργίαν σωματικὴν, ἀλλὰ πνευματικὴν, τοῦτ' ἐστὶ τὴν εὐχὴν· φησὶ γάρ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. Περὶ δέ τῆς διαίτης τοῦ σώματος, εἰ ὅταν λάβῃ τὴν ἱκανὴν τροφήν οὐ δύναται λειτουργῆσαι, ἐάν δέ μὴ λάβῃ φοβούμεθα τὴν ἀσθένειαν, κράτει τὴν μεσότητά· μήτε ἄνω ἄνω, μήτε κάτω κάτω. Καὶ πληροῦται ἡ γραφή ἢ λέγουσα· «μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ, ἢ εἰς τὰ ἀριστερά». Ἀλλὰ δὸς τῷ σώματι τὴν χρεῖαν αὐτοῦ παραμικρόν. Αὕτη γάρ ἡ ὁδὸς ἐστὶ τῶν Πατέρων, τό μήτε σπαταλᾶν, μήτε βαρηνθῆναι ἐν τῇ πολιτείᾳ.

¹ Πάτερ, ὁπότε κατὰ καταφρόνησιν οὐ γίνεται, ἀλλὰ κατὰ ἀσθένειαν, οὐκ ἐστὶ κατάκρισις· καὶ γάρ ὁ ἀρχιατρός πρὸς τοὺς πάνυ κάμνοντας, καὶ κακῶς ἔχοντας δι' ἑαυτοῦ ὑπάγει, ὥς ἦδη πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ κακῶς ἔχοντας, ἀφ' ἑαυτοῦ ἦλθεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.

Περὶ δέ τοῦ ἔρχεσθαι τὴν ἁγίαν Κοινωνίαν, ὁπότε κατὰ καταφρόνησιν οὐ γίνεται, ἀλλὰ κατὰ ἀσθένειαν, οὐκ ἐστὶ κατάκρισις· καὶ γάρ ὁ ἀρχιατρός πρὸς τοὺς πάνυ κάμνοντας, καὶ κακῶς ἔχοντας δι' ἑαυτοῦ ὑπάγει, ὥς ἦδη πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ κακῶς ἔχοντας, ἀφ' ἑαυτοῦ ἦλθεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.

Συγχώρησον, Πάτερ, ὅτι ὑποτασσόμενος ἐλάλησα ὁ ἀνάξιος.

141

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Ἐπειδὴ χήρα ἀδικουμένη ἀπέστειλεν παρακαλοῦσα, ἵνα γράψω τῷ δομestikῷ βοηθῆσαι αὐτῇ, ἔχω περὶ τούτου δύο λογισμούς. Ὁ εἷς λέγει, ὅτι εἰς νέκρωσιν ἦλθον ὧδε καὶ ἂν γράψω αὐτῇ παραβαίνω τὴν σύνταξιν τῆς νεκρώσεως· ἐάν

δέ μή γράψω, παραβαίνω τήν ἐντολήν τήν λέγουσαν
βοηθῆσαι τοῖς δεομένοις. Ποίησον ἀγάπην, Πάτερ, καί
εἰπέ μοι τί ποιήσω;

Ἀπόκρισις

Εἰ ἤς νεκρός καί ἦλθε χήρα ἀδικουμένη, ἡδύνου αὐτῇ
βοηθῆσαι; Ἐάν δέ ταύτη βοηθήσης καί ἄλλη ἔλθῃ,
παριδεῖν ἔχεις αὐτήν καί παραβῆναι τότε τήν ἐντολήν; Ὁ
νεκρός οὐ φροντίζει τινός τοιούτου· κἄν γογγύσωσι κατά
σοῦ, οὐδέν σε τοῦτο ἀδικεῖ.

Δ' ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΔΥΟ ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ Δ' ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΒΙΟΥ

(ρμβ' – ρν')

ρμβ'

Ἀδελφός οἰκῶν ἐν κοινοβίῳ ἠρώτησε τόν μέγαν Γέροντα
περί τῶν ἰδίων λογισμῶν.

Ἀπόκρισις

Ἀνόητος εἶ, διά τοῦτο κυριεύουσί σου λογισμοί, μάλιστα δέ
τό δικαίωμα. Ὁ Κύριος θέλει ἵνα ἔχῃς πάντα ἄνθρωπον
διαφέροντά σου, περί τοῦ φαγεῖν καί πιεῖν καί οἰουδήποτε
πράγματος, ὑποτάγητι αὐτῷ. Ἐάν δέ ἡ πράγμα βαρύνει
γενοῦ γνώμης τοῦ Ἀββᾶ. Καί εἴ τι λέγει σοι ποιήσον.

Καί περί ψαλμωδίας καί ἀγρυπνίας εἴ τι λέγει σοι ποιήσον
καί ὅλα γίνεται σοι εἰς σωτηρίαν ψυχῆς. Καί ἐάν
συκοφαντήσῃ σε χαῖρε, συμφέρει γάρ σοι πάννυ· καί ἐάν
θλίψῃ σε, ὑπόμεινον· «ὁ γάρ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
σωθήσεται». Ἐπί πᾶσι δέ εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ· ἡ γάρ
εὐχαριστία πρεσβεύει ὑπέρ τῆς ἀδυναμίας πρὸς τόν Θεόν.
Ἐν πᾶσι δέ αἰεὶ κατάκρινε σεαυτόν ἁμαρτάνοντα καί
σφαλλόμενον καί οὐ κατακρίνει σε ὁ Θεός. Ταπεινώθητι ἐν
πᾶσι καί εὐρίσκεις τήν παρά Θεοῦ χάριν.

Ἐάν μάθῃς ταῦτα, βοηθεῖ σοι ὁ Θεός εὐρεῖν δύναμιν.
Τοῦτο γάρ θέλημα αὐτοῦ ἐστίν, ἵνα πᾶς ἄνθρωπος σωθῇ
καί εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθῃ.

ρμγ'

Τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν.

Ἀπόκρισις

Τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν.
Τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν.

ἀπάντησις

Ἐάν ἡς νεκρός καί ἦλθε χήρα ἀδικουμένη, ἡδύνου αὐτῇ
βοηθῆσαι; Ἐάν δέ ταύτη βοηθήσης καί ἄλλη ἔλθῃ,
παριδεῖν ἔχεις αὐτήν καί παραβῆναι τότε τήν ἐντολήν; Ὁ
νεκρός οὐ φροντίζει τινός τοιούτου· κἄν γογγύσωσι κατά
σοῦ, οὐδέν σε τοῦτο ἀδικεῖ.

Δ' ἀπάντησις δύο ασθενῶν μοναχῶν (κοινοβίτου)

(142 – 150)

142

Ἐάν ἡς νεκρός καί ἦλθε χήρα ἀδικουμένη, ἡδύνου αὐτῇ
βοηθῆσαι; Ἐάν δέ ταύτη βοηθήσης καί ἄλλη ἔλθῃ,
παριδεῖν ἔχεις αὐτήν καί παραβῆναι τότε τήν ἐντολήν; Ὁ
νεκρός οὐ φροντίζει τινός τοιούτου· κἄν γογγύσωσι κατά
σοῦ, οὐδέν σε τοῦτο ἀδικεῖ.

ἀπάντησις

Ἐάν ἡς νεκρός καί ἦλθε χήρα ἀδικουμένη, ἡδύνου αὐτῇ
βοηθῆσαι; Ἐάν δέ ταύτη βοηθήσης καί ἄλλη ἔλθῃ,
παριδεῖν ἔχεις αὐτήν καί παραβῆναι τότε τήν ἐντολήν; Ὁ
νεκρός οὐ φροντίζει τινός τοιούτου· κἄν γογγύσωσι κατά
σοῦ, οὐδέν σε τοῦτο ἀδικεῖ.

Ἐάν ἡς νεκρός καί ἦλθε χήρα ἀδικουμένη, ἡδύνου αὐτῇ
βοηθῆσαι; Ἐάν δέ ταύτη βοηθήσης καί ἄλλη ἔλθῃ,
παριδεῖν ἔχεις αὐτήν καί παραβῆναι τότε τήν ἐντολήν; Ὁ
νεκρός οὐ φροντίζει τινός τοιούτου· κἄν γογγύσωσι κατά
σοῦ, οὐδέν σε τοῦτο ἀδικεῖ.

Ἐάν ἡς νεκρός καί ἦλθε χήρα ἀδικουμένη, ἡδύνου αὐτῇ
βοηθῆσαι; Ἐάν δέ ταύτη βοηθήσης καί ἄλλη ἔλθῃ,
παριδεῖν ἔχεις αὐτήν καί παραβῆναι τότε τήν ἐντολήν; Ὁ
νεκρός οὐ φροντίζει τινός τοιούτου· κἄν γογγύσωσι κατά
σοῦ, οὐδέν σε τοῦτο ἀδικεῖ.

143

Ἐάν ἡς νεκρός καί ἦλθε χήρα ἀδικουμένη, ἡδύνου αὐτῇ
βοηθῆσαι; Ἐάν δέ ταύτη βοηθήσης καί ἄλλη ἔλθῃ,
παριδεῖν ἔχεις αὐτήν καί παραβῆναι τότε τήν ἐντολήν; Ὁ
νεκρός οὐ φροντίζει τινός τοιούτου· κἄν γογγύσωσι κατά
σοῦ, οὐδέν σε τοῦτο ἀδικεῖ.

ἀπάντησις

Ἀδελφέ, μή βάλης σεαυτὸν διακρίναι τοὺς ἐρχομένους σοι λογισμούς· καὶ γὰρ οὐκ ἔστι τοῦ μέτρου σου· καὶ ταράσσουσί σε ὡς θέλουσι τὸν μὴ γινώσκοντα τὴν μεθοδείαν αὐτῶν. Ἀλλ' ἐὰν ταράσσωσί σε, εἰπέ αὐτοῖς· ἐγὼ οὐκ οἶδα τίνες ἐστέ· ὁ γινώσκων Θεός, μὴ ἐάσῃ ὑμᾶς πλανησαί με. Καὶ ρίπον ἐνώπιον Θεοῦ τὴν ἀδυναμίαν σου, λέγων· Κύριε, ἐν ταῖς χερσὶ σου εἰμι βοήθησόν μοι καὶ ἐξελοῦ με ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν. Τὸν δὲ βραδύνοντα λογισμὸν καὶ πολεμοῦντά σε εἰπέ τῷ Ἀββᾶ σου καὶ διὰ τοῦ Θεοῦ θεραπεύει σε.

Καὶ περὶ ἐργοχείρου, εἴ τι ἀκούεις ποιήσον καὶ σώζῃ ἐν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ. Περί τῶν Ψαλμῶν, μὴ ἀφῇς τὸ μάθημα, ἐνέργεια γὰρ ἐστὶ καὶ πύκτευσον τοῦ ἀποστηθίζειν· ὠφελείσαι γὰρ πάννυ. Περί δὲ τοῦ ἀκοῦσαι τὰ ὑπὲρ τὴν δύναμίν σου, μὴ ζητήσης· ἔχεις γὰρ μαθήματα τέως κατὰ τὰ μέτρα σου τὰ ὠφελοῦντά σε.

ρμδ'

Τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν.

Ἀποκρίσις

Μὴ χλευασθῇς ἀφελῆ, (ἥτοι ἀνοήτως) οὐκ ἐνὶ πιστεῦσαι τοῖς ἐχθροῖς σου· ἐὰν γὰρ ἀμεριμνήσης καὶ ἀμελήσης ἔρχονται πάλιν· ὁ στρατιωτὴς γὰρ ἐν καιρῷ εἰρήνης μελετᾷ τὰ τοῦ πολέμου. Βλέπε ὅτι ὁ Κύριος εἶπε τῷ ὄφει, αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν καὶ σύ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. Ἔως οὖν ἐσχάτης ἀναπνοῆς, οὐκ ὀφείλει ἀμεριμνήσαι ἄνθρωπος. Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ, ἀδελφέ, ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ τῆς κενοδοξίας καὶ τοῦ ὕπνου καὶ τῶν λοιπῶν παθῶν, εἰδὼς ὅτι ὁ ἐχθρὸς οὐ κοιμᾶται οὐδ' ἀμελεῖ.

Ἀδελφέ, εἰ θέλεις σωθῆναι, κτῆσαι ταπεινώσιν, ὑπακοήν καὶ ὑποταγὴν ἐκούσιον. Καὶ ὅταν ἀκούης τίποτε παρὰ τοῦ Γέροντος, εἴ τι ἂν ᾔ, εἰπέ αὐτῷ μετὰ ταπεινώσεως· εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, Πάτερ, ὅπως δώῃ μοι ὁ Θεός σύνεσιν καὶ γρήγορσιν ἵνα μὴ θλίψω σε.

Ταῦτα φύλαξον καὶ σώζῃ.

ρμε'

Ὁ αὐτός ἀδελφός ἀσθενεῖα περιπεσὼν καὶ ὑποπτεῦων ἀποθανεῖν, ᾔτησε μετὰ ταπεινώσεως πολλῆς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα περὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν· καὶ περὶ ὑπομονῆς τῆς ἐν τῇ νόσῳ ἕως τέλους. Καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ οὕτως.

Μὴ λυπηθῇς, ἀδελφέ· ὁ γὰρ ἐκτός ἁμαρτιῶν θάνατος, οὐκ ἔστι θάνατος, ἀλλὰ μετάβασις ἀπὸ θλίψεως εἰς ἀνάπαυσιν·

兄弟，不要试图去分辨那些来到你面前的思想，因为这并非你的能力所及；它们会随意搅扰你这个不了解它们诡计的人。但如果它们搅扰你，你就对它们说：我不知道你们是谁；那全知的上帝，不会让你们迷惑我。并将你的软弱全然交托在上帝面前，说：主啊，我身在你的手中，求你帮助我，将我从它们手中解救出来。至于那些迟迟不退并与你争战的思想，你要告诉你的阿巴，他将藉着上帝来医治你。

至于手作，若你听到任何，便去实践，奉上帝之名得救。关于诗篇，莫要荒废学习，因为这是功用，亦请努力背诵；你将大受裨益。至于聆听超出你能力之事，切勿寻求；因你暂时拥有符合你程度的教导，它们将使你得益。

144

以下是那位伟大的长老给同一位求问者的书信。

答复

不要被简单的人（也就是愚昧的人）嘲弄，以为不必信赖你的仇敌。因为如果你变得无忧无虑且疏忽大意，他们就会卷土重来。士兵在和平时期也会演练战争。看哪，主对那蛇说：“他要伤你的头，你要伤他的脚跟。”（创世记 3:15）因此，人直到最后一口气，都不应变得无忧无虑。所以，弟兄啊，你要警惕自己，远离愤怒、虚荣、沉睡以及其他的激情，因为你当知道仇敌既不睡觉也不懈怠。（答复 1）

我的弟兄，如果你渴望得救，就当获得谦卑、顺服与甘心的降服。每当你从长者那里听到任何事，无论那是什么，都要谦卑地对他说：父亲，请为我祷告，愿上帝赐予我悟性和警醒，使我不再令您忧伤。

请谨记这些，你将得救。

145

一位患病的弟兄，预感到自己将要离世，便以极大的谦卑祈求这位伟大的长老赦免他的罪过，并赐予他忍受病痛直至终结的力量。长老这样回答他：

弟兄啊，不要忧伤。因为那没有罪的死亡，并非真正的死亡，而只是从忧患迁徙到安歇，从黑暗

ἀπό σκότους εἰς τό ἀνεκκλάλητον φῶς καί εἰς τήν ζωήν τήν αἰώνιον. Καί λέγει δέ σοι ὁ Θεός ὁ μέγας Βασιλεὺς, ἀφένονται σοι πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι σου, προηγουμένως διὰ τῶν εὐχῶν καὶ δεήσεων τῶν ἁγίων καὶ διὰ τήν σὴν εἰς αὐτόν πίστιν, δώῃ σοι τήν ὑπομονήν ἕως τέλους.

ρμς.

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Δέσποτά μου, Πάτερ, ἐν ταῖς χερσίν εἰμι τοῦ Θεοῦ καὶ ταῖς σαῖς. Ποίησον οὖν τό ἔλεός σου ἕως τέλους μετ' ἐμοῦ καὶ τάχυνον τοῦ ἀπολύσαι με παρατιθέμενός με τῷ Δεσπότη μου Χριστῷ· καὶ ὁδηγῶν ταῖς ἀγίαις σου εὐχαῖς καὶ παραπέμπων τόν ἀέρα καὶ τήν ὁδόν ταύτην ἣν οὐ γινώσκω.

Ἀπόκρισις

Θεῷ τῷ καταξιώσαντι ὑπεραποθανεῖν ἡμῶν, τῷ Δεσπότη τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ πάσης πνοῆς, παρατίθημί σε, ἀδελφέ, τοῦ καταπραῦναι ἔμπροσθέν σου τόν φόβον τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ἐνεμπόδιστου ποιῆσαι τήν ἀνάβασιν τῆς ψυχῆς σου καὶ μετὰ παρρησίας προσκυνῆσαι τήν ἁγίαν Τριάδα, τοῦτ' ἔστιν ἡλευθερωμένον· φοβούμενον δέ καὶ τρέμοντα κατὰ τοὺς Ἀγγέλους καὶ τοῦ ἀναπαῦσάι σε μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

ρμζ'

Ἄλλος ἀδελφός ἀσθενήσας, φθίσει περιπεσών, καὶ πάνυ κινδυνεύων, παρεκάλεσε τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ αἰτῆσαι αὐτῷ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ἀπόκρισις

Μὴ φοβηθῆς, ἀδελφέ, ἀλλὰ μάλλον χαρῇ ἢ ψυχῇ σου, καὶ εὐφρανθῇ ἐν Κυρίῳ. Καί πιστευσόν μοι μετὰ ἀληθείας ὅτι ἰδοὺ συνεχώρησεν ὁ Θεός ὅλας σου τὰς ἁμαρτίας κατὰ τήν αἰτησίαν σου, ἀπὸ παιδός μέχρι τοῦ δεῦρο. Εὐλογητός ὁ θελήσας Θεός, ὅτι συνεχώρεσέ σοι ὅλας. Μὴ οὖν λυπηθῆς οὐδέν κακὸν ἔχεις· πόνος ἐστὶ καὶ παύεται.

ρμη'

Πάλιν αὐτοῦ βαρηθέντος ἐπὶ πλεῖον παρεκάλεσαν τινές ἀδελφοὶ τόν ἄλλον γέροντα ἐρμηνεῦσαι αὐτοῖς τήν πρό ταύτης ἀπόκρισιν· ἣ περὶ ζωῆς εἶπεν ὁ Γέρων· ἣ περὶ θανάτου.

Ἀπόκρισις

进入那不可言喻的光明，并进入永恒的生命。伟大的君王上帝对你说：你的所有罪孽都已蒙赦免了，这首先是借着众圣者的祈祷和恳求，也是借着你对他的信。愿他赐予你忍耐，直到末了。

ρμς.

同一人致同一位伟大的长老。

我的主，我的父啊，我已在上帝与您的手中。愿您的怜悯伴随我直到末了，并迅速释放我，将我交托给我的主基督。愿您以圣洁的祈祷引导我，护送我穿越空中，走过这条我所不识的道路。

答复

上帝，那使我们配得为他而死，那天地和一切气息的主宰啊，弟兄，我将你交托给他，愿他平息你面前的死亡恐惧，使你的灵魂得以毫无阻碍地升华，并能坦然无惧地朝拜圣三一，这即是得享自由；然而却也如众天使般心怀敬畏与颤栗，愿他使你与他的众圣徒同得安息。

147

另一位弟兄，因病消瘦，生命垂危，恳求这位伟大的长老为他祈祷，并为他祈求罪愆的赦免。

答复

我的弟兄，不要惧怕，反而要让你的灵魂喜悦，并在主内欢欣。请你真实地相信我，看哪，上帝已按照你的祈求赦免了你自幼至今所有的罪过。愿乐意如此的上帝受赞颂，因为祂赦免了你的一切。所以，不要悲伤，你没有任何邪恶；这只是一种痛苦，它会止息的。

148

他再次被重重压迫，一些弟兄恳求另一位长老为他们阐明之前的答复：（长老说）这是关于生命呢，还是关于死亡？

答复

Περί θανάτου ἐστί· δύναται δὲ αἰτῆσαι αὐτῷ ζωὴν, ἐάν πληροφορηθῇ ὑπὸ Θεοῦ.

ρμθ'

Ταῦτα ἀκούσαντες παρεκάλεσαν τὸν μέγαν Γέροντα αἰτῆσαι αὐτῷ ζωὴν.

Ἀπόκρισις

Ὁ Θεός μου ὁ ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνος, ἔτι καὶ ἔτι ἐμπλήσοι ὑμᾶς τῆς χαρᾶς τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. Περὶ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ ἀρκεῖ αὐτῷ εἶ τι κατηξιώθη λαβεῖν, ὅτι ἄφρων πλούσιος ἐγένετο, καὶ ἐκ δούλου ἐλεύθερος· ἀλλ' εὐλογητός ὁ εὐδοκῆσας καὶ προσδεξάμενος τὴν παράκλησιν Θεός. Μηδὲν οὖν εἶπητε τῷ ἀδελφῷ, ἵνα μὴ λυπηθῇ· ἀλλ' ὑμεῖς φυλάξατε τὸ μυστήριον· οὐ γάρ ἐστιν αὐτῷ θάνατος, ἀλλὰ μετάβασις ἀπὸ θανάτου εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον, καὶ ἐκ θλίψεως εἰς ἀνάπαυσιν.

ρν'

Πάλιν τοῦ ἀδελφοῦ βαρηθέντος, καὶ πάνυ κάμνοντος, παρεκάλεσαν αὐτόν τὸν μέγαν Γέροντα ποιῆσαι τὸν Θεὸν αἰτηθέντα ὑπ' αὐτοῦ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ τάχιον τό ἔλεος.

Ἀπόκρισις τοῦ μελάγου Γέροντος.

Διὰ τοῦτο ἔμεινεν ἐν τῷ κόπῳ, ἵνα μὴ μείνῃ καθ' ἑαυτὴν ἡ γενομένη περὶ αὐτοῦ δέησις· καὶ ὁ Θεός τὸ συμφέρον αὐτῷ καὶ ἐποίησε καὶ ποιεῖ, εὐχαῖς ἁγίων. Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τὴν ἀπόκρισιν ταύτην ἐτελειώθη ἐν εἰρήνῃ ὁ ἀδελφός.

Ε' ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΒΒΑ ΕΥΘΥΜΙΟ

(ρνα' – ρξζ')

ρνα'

Γέρων τις Ἀββᾶς Εὐθύμιος ἡσυχάζων ἔπεμψε τὴν εὐχὴν ταύτην πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα, ἵνα δι' αὐτοῦ ὁ Θεός ποιήσῃται τὴν πρὸς αὐτόν ἀπόκρισιν πρὸς τὸν ἐρωτῆσεις τὰς ἐν τῇ εὐχῇ.

Ἑρώτησις

Ζωοδότα, ἡ ὁδὸς τῶν ἐν σκότει, φώτισον καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐν τῇ ὁμίλῃ, αὐτός γάρ εἶπας, Ἄγιε· «αἰτεῖτε καὶ λήψετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν». Καὶ ἐπειδὴ θέλεις καὶ εἰς

此乃关乎死亡之事：然而他若能蒙上帝启示而确信，便可向上帝祈求生命。

149

他们听闻这些后，恳请这位伟大的长老为他祈求生命。

答复

愿我的美善和慈悲之主上帝，一次又一次地以圣灵的喜乐充满你们。阿门。至于这位弟兄，他所领受的，若蒙恩赐，就已足够，因为他骤然变得富裕，并从奴仆变为自由之身；但愿那乐意并接纳祈求的上帝是蒙福的。所以，不要对这位弟兄说任何话，免得他忧伤；但你们要保守这个奥秘；因为对他而言，这不是死亡，而是从死亡迁越至永生，并从苦难迁越至安息。

150

一位弟兄再次感到重负，并且非常疲惫，他们便恳求这位伟大的长老祈求上帝，使蒙他所求的慈悲能尽快临到这位弟兄。

智者长者的答复。

因此，他留在辛劳之中，以免那为他献上的祈祷独自无果。而上帝借着圣徒们的祈祷，已然并正在成就那对他有益之事。阿门。

在作出此番答复后，这位修士便安息于主内了。

Ε 致阿巴·欧西米乌斯的答复

(151 – 167)

151

一位隐居的长老，阿巴·欧西缪斯，将这祈祷文呈给同一位伟大的长老，好让上帝借着他，对祈祷文中提出的问题给予答复。

询问

赐生命者啊，您是那幽暗中人的道路，也请照亮我们这些身处迷雾中的人吧。因为您曾亲自说过，圣哉：“祈求，就给你们；叩门，就给你们

ἡμᾶς θύραν ἀνοίξαι σωτηρίας, τάχυνον· ἐνῆρξω γάρ. Εἰ μή
γάρ ἤθελες ἡμᾶς σῶσαι, οὐκ ἂν ἡμῖν ἐδήλωσας, τά παρ'
ἡμῖν μέν ἀδύνατα, παρὰ σοί δέ τῳ Θεῷ δυνατά.

Εδῆλωσας ἡμῖν, Ἄγιε, καθάρισον σεαυτὸν ἐάν θέλῃς ἵνα ἔρχωμαι· κἀγὼ εἶπον, Ἄγιε, ὁ πηλὸς καθαρῖσαι ἑαυτὸν οὐ δύναται. Καὶ πάλιν εἶπας ἡμῖν, Δέσποτα· ὁ θέλων μου καταξιωθῆναι τῶν δωρεῶν, κατανοησάτω τὰ ἴχνη μου ἐν πᾶσι. Καὶ πῶς δύναται κατανοῆσαι ὁ ἀπὸ γενέσεως τυφλὸς γεγεννημένος, ἐάν μὴ ἀνοιχθῶσιν αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοί; Ὁ τυφλὸς ζητεῖ χειραγωγόν, ἵνα πως εὔρη τὴν μικράν διακονίαν αὐτοῦ. Καὶ γάρ Τιμαῖος ὁ Βαρτιμαίου υἱός, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν, αἰτῶν ἐλεημοσύνην καὶ ὅτε ἤκουσεν ὅτι τό φῶς τῆς δικαιοσύνης διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης διέρχεται, ἀνέκραξε λέγων· «υἱέ Δαβὶδ ἔλέςόν με. Καὶ ὅτε ἐσπλαγχνίσθη ἡ ἀγαθότης σου καὶ προσεκαλέσω αὐτόν καὶ εἶπας, τίς θέλεις ποιῆσω σοι; Ὁ δὲ εἶπε· ραββουνί, ἵνα ἀναβλέψω». Εὐθὺς ἡ ἀγαθότης σου εἶπεν· ἀνάβλεψον καὶ ἀνέβλεψε, καὶ εἶδε τὰ ἴχνη σου καὶ ἠκολούθησέ σοι.

Κἀγὼ θέλω ἀνακράξαι καὶ ἐπιτιμᾶ μοι ὁ ἀεὶ θέλων σκοτίσαι τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν βλεπόντων. Εἰ θέλει ἡ ἀγαθότης σου προσκαλέσασθαι καὶ ἐμέ καὶ εἰπεῖν· τί θέλεις ποιήσω σοι; κρᾶξω κἀγὼ κατ' αὐτόν· Κύριε ἵνα ἀνοιγῶσι μοι οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ γάρ ὁ λεπρός εἰ ἠδύνατο ἑαυτὸν καθαρίσαι, οὐκ ἂν ἔκραξε, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασί με καθαρίσαι, ἀλλ' ἐκαθάριζεν ἑαυτόν. Κἀγὼ κατ' αὐτόν κρᾶζω· δός καμοὶ τὴν αὐτὴν ἁγίαν φωνήν, «θέλω, καθαρίσθητι» καὶ εὐθέως ἀπέρχεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ λέπρα· καὶ ἀναβλέψας καὶ καθαρισθεὶς, τότε κατανοήσω τὰ ἔχνη σου, τοῦ βαδίσαι κατ' ὀπισθέν σου· ὅτι σύ εἰ ἡ ὁδός τῶν πεπλανημένων.

Καί τόν πατέρα παρακαλῶ· ναί, Πάτερ, δεήθητι τοῦ
Δεσπότου ἡμῶν Χριστοῦ, ἵνα ἀνοίξῃ μου τοὺς ἀδελφούς,
ὅτι σέ ἔχω τόν χειραγωγόν τόν προσάγοντά με τῷ Δεσπότη
Ἰησοῦ, ὅτι αὐτῷ, ἐστίν ἡ δόξα σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρνβ'

Ἀπόκρισις.

Καί νῦν καιρός ἐστὶν εὐπρόσδεκτος τοῦ μελωδήσαι τόν τοῦ
Εὐαγγελίου λόγον· «ὅτι οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες
ιατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες». Εἰ οὖν ὁ κακῶς ἔχων
προσέλθῃ τῷ ἱατρῷ, χρή αὐτόν φυλάξαι τὰ ὑπὸ τοῦ ἱατροῦ
προσταςσόμενα, κατὰ τόν εἰπόντα· «πιστεύειν δεῖ τόν
πρσερχόμενον Θεῷ ὅτι ἔστι καί τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτόν
μισθαποδότης γίνεται. Πιστός γάρ ἐστιν ὁ εἰπών, ὅτι δώσω

开门。”既然您也愿意为我们开启救赎之门，那就请快快成就吧，因为您已然动工了。若您不愿拯救我们，就不会向我们启示，那些在我们看来不可能的事，在您——上帝——那里却都是可能的。

您曾启示我们，圣者啊，您说：“你若愿意我前来，就当洁净自己。”而我则说：“圣者啊，尘土无法洁净自身。”您又再次对我们说，主宰啊：“凡愿领受我恩赐的，当在万事中察看我的足迹。”然而，一个生来就失明的人，若非他的眼睛被开启，又怎能察看呢？盲人寻求引路者，为的是能找到他那微小的本分。因为提迈厄斯，巴尔提迈乌斯的儿子，曾坐在路边乞讨，当他听说公义之光正经过那条路时，便大声呼喊说：“大卫之子啊，怜悯我吧！”当您的良善心生怜悯，并召唤他时，您说：“你愿我为你做什么？”他便说：“拉波尼，愿我能得见光明。”您的良善立时说：“睁眼吧！”他便得了视力，看见了您的足迹，并跟随了您。

我也想呼喊，但那个总是想要蒙蔽看见之人双眼者却斥责我。如果你的良善愿意也呼唤我，并说：“你愿我为你做什么？”我也会像他一样呼喊：“主啊，愿我的双眼得开。”因为那麻风病人若能洁净自己，就不会呼喊“主啊，你若愿意，就能洁净我”（路加福音 5:12），而是洁净自己了。我也像他一样呼喊：“也赐给我那同一的圣言：‘我愿意，你洁净了吧！’”（马可福音 1:41）麻风病便立刻从我身上离去；我得以重见光明并被洁净后，那时我才能明辨你的足迹，以便跟随你行走；因为你就是迷途者的道路。

我祈求父啊，是的，父啊，请为我们的主基督代求，愿祂为我的弟兄们敞开（道路），因为您是我的向导，引领我归向主耶稣。因为荣耀归于祂，与父和圣灵一同，直到永远。阿门。

152

答复：

此刻正是吟咏福音话语的蒙悦纳之时：「因为康健的人不需要医生，有病的人才需要。」（路加福音 5:31）因此，若病人就近医生，就当谨守医生所吩咐的，正如经上所说：「凡就近上帝的，必须相信上帝是存在的，并且他会报答那些寻求他的人。」（希伯来书 11:6）因为那曾说「我将在今

αὐτοῖς ἐν τῷ νῦν αἰῶνι ἑκατονταπλασίονα, καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον». Οἱ τοίνυν προσερχόμενοι τῷ μεγάλῳ ἡμῶν ἱατρῷ, φωτίζονται ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἱατρεῦει αὐτῶν ὅλα τὰ νοητὰ πάθη.

Μὴ καυχώμεθα οὖν λέγοντες ὅτι πιστοὶ ἐσμεν, ἐπεὶ κρινώμεθα ὡς ὑποκριταὶ καὶ ἄπιστοι ἄνθρωποι· ἐκ γὰρ τῶν φαινομένων φανεροῦται ἢ μὴ φανερουμένη πίστις, ἢ ἐν ἀποκρύφοις οἰκοῦσα τῆς καρδίας. Εἰ πιστεύομεν τῷ σωτῆρι Χριστῷ λέγοντι, ὅτι κατὰ τὴν πίστιν σου γεννηθήτω σοι, εἰπάτω καὶ νῦν πρὸς τὴν ἐνοικοῦσαν ἐν τῷ σώματι ἡμῶν ψυχὴν· ὅτι θάρσει θύγατερ ἢ πίστις σου σέσωκέ σε. Ὡστε οὖν οὐ τό εἰπεῖν καὶ ἀπαγγέλλειν ἐν τῷ στόματι, αὕτη ἐστὶν ἡμῶν ἢ πίστις, ἀλλὰ ἡ τελεία ἡμῶν πίστις ἀπὸ τῆς ἱατρείας φανεροῦται. Εἰ οὖν ἐπίστευσας καὶ ἐθεραπεύθης, βιάδιζε καὶ μὴ προσκόψῃς· ἐθεραπεύθης, μὴ χωλαίνῃς· ἐθεραπεύθης, δεῖξον ὅτι συνεστάλη σου ἡ ρύσις τοῦ αἵματος. Κἂν ἔχῃς ταῦτα ἄνθρωπε, ἐγγύς εἶ τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ Σωτῆρος λέγοντος πρὸς τὴν καθαρωτάτην σου ψυχὴν, καὶ ὠραιοτάτην· «ὅλη καλὴ ἢ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί». Καὶ πάλιν τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· «μὴ ἔχουσα σπίλον ἢ ρυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων».

Ἦνοικται οὖν ἡμῖν ἡ θύρα καὶ ἡπλωται ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν· καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ καρτερήσωμεν ἐν τῷ πρακτικῷ τοῦ κόπου ἡμῶν. Ἀληθῶς γὰρ οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἔστιν ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοιούτων κόπων, ἐάν ἕως τέλους κρατήσωμεν ὑπακοήν. Φησὶ γάρ· «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται», ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

ργγ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα, ὡς ἐν προσευχῇ περὶ τῶν ρυπαρῶν λογισμῶν καὶ τῆς ἀναστάσεως.

Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἐπίσκειναι ἡμᾶς, ὅτι σὸν πλάσμα ἐσμέν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ λεγεῶνος τοῦ κακοῦ, Ἄγιε, ὅτι ἐσπλαγχνίσθης εἰς τό πλάσμα σου καὶ ἐξέβαλες τόν λεγεῶνα καὶ ἐζήτησαν οἱ δαίμονες εἰσελθεῖν εἰς τοὺς χοίρους. Ἄρά γε εἰς τοὺς ἀλόγους χοίρους, ἢ εἰς ἐμέ τόν λογικόν, ὅτι ὑπεδεξάμην αὐτούς, καὶ ἦλθον κατὰ τῶν κρημνῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ τύπτουσί με τὰ κύματα καὶ οὐ γινώσκω; Νῦν δέ νύσσει μέ τις ἔσωθεν διεγείρει τόν κυβερνήτην, ὅπως ἐπιδώσῃ μοι χεῖρα καὶ ἀνασπάσῃ με τοῦ βυθοῦ, ὡς ἐποίησε τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπη πρὸς ἐμέ· «εἰς τί ἐδίστασας ὀλιγόπιστε»;

生赐予他们百倍，在将来赐予永生」的，是信实的（马可福音 10:30）。所以，凡就近我们伟大医生的人，必蒙他光照，他必医治他们所有属灵的疾病。

因此，我们不要夸口说我们是信徒，因为那样我们就会像伪君子和不信者一样被审判；因为那不显明的、居住在内心深处的信心，是从显明的事物中显露出来的。如果相信我们救主基督所说的：“照你的信心给你成就吧”，那么现在也请他向我们肉身中的灵魂说：“女儿，放心！你的信救了你了。”所以，我们的信心并非是口头上的言说和宣告，而是从医治中显明的完全的信心。

如果你信了并且得了医治，那就去吧，不要再跌倒；你得了医治，就不要再瘸腿；你得了医治，就要显明你的血漏已经止住了。人啊，如果你拥有这些，你就接近了听到救主对你最纯洁、最美丽的灵魂说的话：“我的佳偶，你全然美丽，毫无瑕疵。”¹ 以及使徒再次说的话：“没有玷污、皱纹等类的病。”²

—¹ 雅歌 4:7 ² 以弗所书 5:27

如今，生命之门已向我们敞开，通往生命的道路已铺就；我们必须经历诸多磨难才能进入天国，并且我们要在这劳苦的实践中忍耐。因为，现在所受的苦楚，与将来要向我们显现的荣耀，是不足介意的。而且，上帝并非不公义，以至于忘记了这样的劳苦，只要我们持守顺服直至终结。因为祂说：“惟有忍耐到底的，必然得救。”（马太福音 10:22）在基督耶稣里。阿门。

153

同一人向同一位伟大的长老提出一个问题，如同在祷告中关于污秽的思想和复活。

生命与复活，请你来访我们吧，因为我们是你所造之物。圣者啊，请洁净我们脱离那邪恶的军团，因为你怜悯你所造之物，驱逐了那军团，而鬼魔们则寻求进入猪群。这难道是指那些无理性的猪吗，还是指我这有理性之人呢，因为我接纳了它们，它们便顺着悬崖冲入海中，波浪击打着它们，而我却毫不知情？如今，有谁在我里面刺痛我，催促我唤醒那位掌舵者，好让他伸出手拉住我，将我从深渊中拽起，就像他对待彼得那样，并对我说：“你这小信的人哪，为什么疑惑呢？”（路加福音 1:16）

Καί ἐπειδὴ ἐπηγγεῖλω μοι διὰ τοῦ θεράποντός σου Βαρσανουφίου εἰς τὰς ἀποκρίσεις αὐτοῦ θεῖναι ἡμᾶς εἰς μίαν θήκην, ἅρα ὁμοῦ ἀνιστάμεθα; Φοβοῦμαι γάρ τόν εἰπόντα «δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἷς παραλαμβάνεται καί ὁ εἷς ἀφίεται· δύο ἔσονται ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καί μία ἀφίεται». Καί ἐπειδὴ ἀπό κτίσεως κόσμου κοιμῶνται οἱ ἄνθρωποι καί εὗρίσκονται πολλακίς τὰ σώματα τῶν ἁγίων καί τῶν ἁμαρτωλῶν ὁμοῦ εἰς ἓν μνημα, ἅρα γε καί ἐν τῇ ἀναστάσει ὁμοῦ ἀναστήσονται, ὅτε ἔρχονται οἱ ἐκλεκτοί σου Ἄγγελοι ἀναστῆσαι τούς δικαίους πάντας ἢ οὐ; Ἀλλά μόνοι οἱ ἐκλεκτοί; Καί διὰ τοῦτο φοβούμενος ἐγὼ παρακαλῶ διὰ τοῦ θεράποντός σου, ἵνα ὡς ἐδειξας ὅτι εἰς μίαν θήκην κοιμώμεθα, οὕτω δείξεις ὅτι καί ὁμοῦ ἀναστήσεις ἡμᾶς.

Καί τόν πατέρα μου Βαρσανούφιον παρακαλῶ, ὅτι ἐλάβομεν ἀρούρας θερίσαι ἐγὼ καὶ αὐτός· καὶ ἐγὼ ἡσθένησα καὶ οὐ δύναμαι θερίσαι, ἵνα ἀγωνίσηται αὐτός ὡς δυνατός τοῦ προσενεγκεῖν σοι τῷ Δεσπότη καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ δράγματα δικαιοσύνης. Καὶ γάρ εἰς τοὺς ἀρχαίους πατέρας εἶδομεν τοιοῦτον ὑπόδειγμα, ὅτι ἐξήλθον τρεῖς θερίσαι, καὶ ὁ εἷς κατ' ἐμὲ ἡσθένησε καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν κέλλαν αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ ἠνδρίσαντο καὶ ἔλαβον τὸ θέρος. Ὅτε δὲ ἐπλήρωσαν τὸ θέρος καὶ ἦλθον εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, ἐβιάσαντο αὐτόν λαβεῖν τὸν μισθόν. Ὁ δὲ ἀντέλεγε· μισθὸν ποῖον, ὃν οὐκ ἐκοπίασα; Ἀλλ' ὑμεῖς ἐκοπιάσατε. Καὶ ἐπειδὴ ἐδικάσαντο μετ' αὐτοῦ, ἵνα λάβῃ τὸν μισθόν, προετίμησαν αὐτόν οἱ Πατέρες ἵνα λάβῃ· καὶ ἐμακαρίσθη αὐτῶν ἡ δίκη.

Σὺ οὖν, Δέσποτα Χριστέ ὁ Θεός, κύρωσόν μου τήν δέησιν ταύτην. Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

 $\rho\nu\delta'$

Ἀπόκρισις

Ὡς ἄνθρωπος οἰκοδεσπότης προΐστησιν ἑαυτοῦ πιστοὺς οἰκονόμους δούς αὐτοῖς καὶ τὰ κλεῖθρα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὴν οἰκετείαν, καὶ ἐκ τοῦ πιστοῦ οἰκονόμου ἐστί τό πῶς κοιμηθῆναι, καὶ τό πῶς τραφῆναι, καὶ τό πῶς τιμηθῆναι ἐκ τοῦ ἰδίου Δεσπότη, καὶ μετὰ τίνος διάγειν, ἢ μετὰ μεθυόντων ἢ μετὰ σεμνῶς βιούντων, καὶ ᾧ μὲν κείται ταλανισμός, ᾧ δὲ μακαρισμός. Οὕτω καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν προέστησεν ἑαυτῷ πιστοὺς ἀνθρώπους οἰκονόμους, καὶ τὰ κλεῖθρα αὐτοῦ ἔδωκεν τοῦ κλείσαι καὶ ἀνοῖξαι, τοῦτ' ἐστὶ τό αὐτεξούσιον. Τό δὲ εἶναι πιστοὺς, διότι βαπτίζονται πάντες οἱ χριστιανοί· τό δὲ καλῶς οἰκονομεῖν τὰ πιστευθέντα αὐτοῖς, δηλονότι τὰ ἔργα τοῦ βαπτίσματος, διὰ τὴν αὐτῶν σωτηρίαν. Ἐάν οὖν μετατραπῇ τις αὐτῶν ταύτης τῆς εὐθείας ὁδοῦ, γίνεται μετὰ τῶν μεθυόντων τό μέρος αὐτοῦ, τῶν μεθυσκομένων τῷ οἶνῳ τῆς ἀνομίας. Ὁ

既然你藉着你的仆人巴尔萨努菲乌斯在你的答复中向我承诺，要将我们置于同一墓穴中，那么我们是否会一同复活呢？因为我害怕那句经文：“两个人在田里，一个被接去，一个被撇下；两个女人推磨，一个被接去，一个被撇下。”（路加福音 1:16）既然自世界受造以来，人便一直在睡去，并且圣徒和罪人的身体常常被发现同在一处墓穴中，那么在复活之时，当你的蒙选天使前来使所有义人复活时，他们是否也会一同复活呢？还是说并非如此？只有蒙选之人复活吗？正因此，我怀着恐惧，恳求你藉着你的仆人向我启示，既然你已显明我们将在同一墓穴中安息，也请你同样显明你将使我们一同复活。

我恳求我的灵性父亲巴尔萨努菲乌斯，因为我和他都领受了要收割的田地。我病了，不能收割，愿他作为强壮者努力，为你——主宰——也为我献上公义的禾捆。我们确实在古代的教父们那里看到过这样的榜样，有三人出去收割，其中一人像我一样病了，就回到了自己的修道室，而他们则刚强壮胆，完成了收割。当他们完成收割回到自己的住处时，他们强迫他收取工钱。但他反驳说：“我没有劳苦，收取什么工钱呢？是你们劳苦了。”然而，因为他们与他争论，要他收取工钱，教父们就决定让他收取，他们的裁决蒙受了祝福。

因此，主基督我的上帝啊，请您坚定我的这份祈求。因为荣耀属于您，直到永远。阿门。

154

答复

正如一个家主，将忠实的管家立在自己之上，把钥匙、财产和仆人都交托给他们，而忠实的管家，决定着如何休息，如何获得食物，如何从自己的主那里得到尊重，以及与谁相处，是与醉酒之人，还是与严肃生活的人。有的人遭受谴责，有的人则蒙受祝福。同样，我们的上帝也立了忠实的管家，就是人，并将祂的钥匙赐给他们，使他们可以关闭和开启，这就是人的自由意志。之所以称他们为忠实之人，是因为所有的基督徒都受了洗；而他们妥善管理所托付的一切，显然是指洗礼的行为，这是为了他们自己的救赎。因此，如果他们中的任何一人偏离了这条正道，他们的份就与那些醉酒之人同在，就是那些被不法之酒所灌醉的人。这样的人是理性的猪，你们知

ἐτραυματίσθην, ἵνα καταδήσῃς καὶ τὰ ἐμά τραύματα καὶ ἐπιβιάσῃς ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου κτήνος, τοῦτ' ἔστι τὴν πίστιν τὴν ἀγαθὴν καὶ εἰσβιάσῃς με ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου πανδοχεῖον καὶ ἐπιμελήσῃ μου ὅπου ἐπιμελῇ πάντων τῶν καταπονουμένων.

Δέσποτα, ἡ αἰμορροοῦσα γυνὴ ὀπισθέν σου προσήλθε καὶ ἀψαμένη τῶν ἱματίων σου ἐσώθη· ἐγὼ δὲ καθ' ἐκάστην ἐκ τῶν ἁγίων σου μελῶν λαμβάνω τὴν ἰατροίαν, τοῦτ' ἔστι τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐξεληθὲν ἐκ τῆς πλευρᾶς σου καὶ ἀκμὴν τὸ πάθος μου βρῦει.

Ἐπειδὴ εἶπας, ἅγιε, ὁ προσερχόμενος τῷ ἱατρῷ καὶ θέλων θεραπευθῆναι τὰ προσταχθέντα παρὰ τοῦ ἱατροῦ ποιήσῃ, ἀπόστειλόν μοι δέσποτα ὅσα θέλεις φάρμακα, καυτῆρας, μαλάγματα· μόνον παῦσόν μου τὴν ὄζουσαν ρεῦσιν, τοῦτ' ἔστι τὸν ἀκάθαρτον λογισμόν. Καὶ ἐπειδὴ εἶπας κύριε, ὅτι ἡ θύρα ἡνέωκται, ἀλλ' οἱ κύνες πάντοθεν τηροῦσι καὶ οὐκ ἔωσι προσεγγίσει τῇ θύρᾳ, ὁ ἀγαθὸς οἰκοδεσπότης βλέπων μῆκοθεν τὸν πτωχὸν ἐρχόμενον καὶ ὀχλούμενον ὑπὸ τῶν κοινῶν, πέμπει τὸν θυρωρόν, ἵνα ἀποδιώξῃ τοὺς κύνας καὶ προσεγγίσῃ ὁ πτωχὸς καὶ λάβῃ τὴν ἐλεημοσύνην παρὰ τῆς ἀγαθότητος.

Πάτερ, ὁ ἐγράψας ἡμῖν, ἐτῶν ἐβδομάδα μίαν ὁ ζήσας, ἰδεῖν ἔχει ἃ οὐκ ἐγένετο ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. Καὶ τί ποιοῦμεν ἡμεῖς οἱ νεώτεροι; Πῶς ἔχομεν σωθῆναι; Δεήθητι τοῦ Κυρίου, ἵνα δείξῃ ἡμῖν τὰ ὅρη ἐκεῖνα τὰ ἅγια, ὅπου εἶπε φυγεῖν καὶ σωθῆναι, ποῖά εἰσι; Νοητὰ εἰσι, ἢ τὰ φαινόμενα ταῦτα ὅρη, ἵνα γνῶμεν καὶ ἡμεῖς καὶ ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, φύγωμεν ἐκεῖ καὶ σωθῶμεν· ἐν ὀνόματι Πατρός καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρνεζ'

Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου Γέροντος.

Ἀδελφέ, κατανοήσωμεν τί λέγομεν, καὶ βλέπομεν ὅτι ἀπὸ τῶν λόγων ἡμῶν τὸν ἔλεγχον ἔχομεν· ὁ γὰρ προσερχόμενος τῷ ἱατρῷ, ἐάν μὴ εὐτακτῆσῃ, κατὰ τὴν ἐπιταγὴν τοῦ ἱατροῦ, ἀπαλλαγῇ τοῦ πάθους οὐ δύναται. Καὶ ἐπειδὴ εἶπας περὶ τοῦ δέξασθαι καὶ ἄλλα ἰάματα καὶ φάρμακα, θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην, πῶς οὐ κατανοεῖς τὴν πάντεχνον σοφίαν τοῦ μεγάλου ἡμῶν ἱατροῦ, πῶς ἔκοψε παντός ἀνθρώπου ζητοῦντος ἀφορμὴν· καὶ γὰρ ἐξαπλώσας τὰς ἱατρικὰς αὐτοῦ βίβλους παντὶ ἀνθρώπῳ θέλοντι ἐγκύψαι τοῦ σωθῆναι, ἀναπαλογήτους ἀνέδειξεν. Ὅπου γὰρ καὶ γυναῖκες μελωδοῦσι πάντοτε τὸ «ἐγὼ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων, καὶ ἐξουθένημα λαοῦ», τί ἂν ποιήσαιαν οἱ ἄνδρες; Οὐχ ὥς βδελυσσόμενος τὰς γυναῖκας

you当捆扎我的伤口，让我骑上你神圣的牲畜，那就是你那美好的信仰，并且带我进入你神圣的客店；在那里你照顾一切受苦之人，也请你照顾我。

啊，主啊，那患血漏的妇人从你背后前来，一触碰你的衣裳就得了痊愈。我却每次从你圣洁的肢体，即圣体和宝血中领受医治，甚至从你肋旁流出的水，然而我的苦难仍旧涌流不止。

既然您说过，圣者啊，来到医生面前并渴望得到医治的人，会遵行医生所吩咐的一切。那么，我的主啊，请您赐予我一切您所愿的药剂、烙铁和膏药吧；只求您能止住我这污秽的流溢，也就是这不洁的思想。我的主啊，既然您说过，门已敞开，但狗儿们却在四处守候，不让（人）靠近门边，那么，那善良的家主从远处看见穷人前来，并被那些俗物所困扰时，他会差遣守门人，好驱赶那些狗儿，使穷人得以靠近，并从他的良善那里得到施舍。

父亲啊，那个曾为我们书写之人，那个活了七年之久的人，他看见了自创世以来从未有之事。而我们这些年轻人又该做些什么呢？我们该如何得救呢？恳求主，好叫祂指示我们那些圣山，就是祂曾说要逃往并得救之处，它们是怎样的山呢？它们是属灵的，还是这些显而易见的群山呢？好叫我们也能知晓，当时候来到时，我们便能逃往那里，得以蒙救赎。奉父、子、圣灵之名，直到永远。阿门。（答复1）

150

伟大长老的答复

兄弟啊，让我们明白自己所言，也认识到我们正是从自己的言语中得到了责备。因为一个就医者，若不按照医生的嘱咐规矩行事，便无法摆脱病痛。又因为你说起接受其他疗法和药物，我惊奇于你的爱心，你为何不明白我们伟大医生的全能智慧呢？他如何剪除了一切寻求借口之人的机会？因为他向所有愿意俯身以求得救赎的人，展开了他医治的卷册，使他们无可推诿。既然连妇人也时常歌唱“我是虫，不是人，是众人的羞辱，百姓所藐视的”（诗篇22:6），那男人又能如何呢？我并非厌恶妇人而说此话，绝无此事！我们并未受命如此，而是因为从起初，她们便是悖逆的缘由，而上帝并未将她们排除在神圣教导之

λέγω· μή γένοιτο! Οὐ γάρ προσετάγημεν τοῦτο, ἀλλ' ὅτι ἀπ' ἀρχῆς αὐταὶ τῆς παραβάσεως ἐγένοντο αἵτιαι, καὶ οὐκ ἐξέωσεν αὐτάς τῆς θείας διδασκαλίας ὁ Θεός. Εἰ οὖν ἀρέσκει ἡμῖν τοῦτο τό φάρμακον, διατί ἀποβάλλομεν αὐτό; Κἄν χλευαζόμενοι νομίζωμεν ὅτι οὐκ ἀποβάλλομεν αὐτό, ἀλλ' ὅτι ἔχομεν· οὐκοῦν σχήματι λέγομεν καὶ οὐ πράττομεν· καὶ γάρ ἀληθές ἐστιν. Ἐάν γάρ ψηλαφήσωμεν ἡμῶν τόν ἔσω ἄνθρωπον, ἀληθῶς εὐρίσκομεν, ὅτι οὔτε ἔλεγχον, οὔτε ὕβριν, οὔτε ἐξουδένωσιν καὶ ὄνειδος βαστάζομεν. Καί ἐξ οὗ ἔχεις σήμερον λογισμοῦ, ἐν ᾧ ἐπείρασά σε ποτέ, ἔστι τό μαθεῖν σε. Καί γάρ μετὰ τό πρᾶγμα μετενόεις ὅτι οὐκ ἔμαθες ὅτι δοκιμάσαι θέλων τήν σὴν ἀγάπην, ἐκεῖνα ἃ νομίζω ὅτι οὐ μικρῶς ὠφελήθη σου ἡ ἀγάπη ἀπὸ τούτου. Ὁ Κύριος ἡμῶν τέλειός ἐστι, καὶ τοὺς αὐτοῦ πάντας θέλει τελείους εἶναι· φησί γάρ «γίνεσθε τέλειοι ὑμεῖς ὡς ὁ Πατήρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν». Ὁ βαστάζων οὖν τοὺς καυτήρας τούτους σώζεται· «ὁ γάρ ἔχων εἰς τοὺς μυκτήρας τήν ἰδίαν δυσωδίαν, οὐκ ὁσφραίνεται ἄλλης, ἐάν σταθῇ ἐπάνω τῶν θνησιμαίων ὄλων». Καί ὁ ἀπὸ τῶν ληστῶν συληθεὶς μεταδούναί τι ἄλλοις οὐκ ἔχει.

Βλέπε δέ, ἀγαπητέ, ὅτι ὅσοι ἂν ἀργία κρατοίμεθα, παντελῶς ἀμεριμνήσαι οὐ θέλομεν, τοῦ ἔχειν ἑαυτοὺς ὡς ἐσμέν, γῆν καὶ κόνιν. Καί ἐγηράσαμεν τρέφοντες παρ' ἡμῖν τήν κενοδοξίαν. Τό γάρ ἔχειν ἡμᾶς, ὅτι τό ἔργον ἡμῶν ἀρέσκει Θεῷ καὶ οἰκοδομεῖ τό κάθισμα ἡμῶν πάντας, καὶ ἀπηλλάγημεν τοῦ κρίναι καὶ κατακρίναι, ἐσχάτη κενοδοξία ἐστὶ καὶ οὐδέν ἄλλο. Εἰ οὖν τάς ἰάσεις καὶ τὰ μαλάγματα ἔδωκεν ἡμῖν ὁ μέγας ἡμῶν καὶ οὐράνιος ἰατρός, παρά τίνος εὐρίσκεται ἡ αἰτία τῆς ἡμῶν ἀπωλείας, εἰ μή ἀπὸ τῆς ἀσθενείας τῆς ἡμῶν προαιρέσεως; Πρό πάντων ἔδωκεν ἡμῖν τήν ταπείνωσιν, ἐξορίζουσιν πᾶσαν ὑπερηφανίαν καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὑπακοήν, σβεγνύνουσιν ὅλα τὰ πεφυρωμένα βέλη τοῦ ἐχθροῦ, τό κόψαι ἐν πᾶσι τό θέλημα τῷ πλησίον, καὶ τοῦτο γεννᾷ τό ἀτάραχον ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τήν φαιδροτέραν καὶ ἱλαροτέραν τῆς ὀψέως κατάστασιν καὶ τήν τοῦ βλέμματος εὐστάθειαν. Τό δέ μέγα μάλαγμα τό σφίγγον πάντα τὰ μέλη καὶ θεραπεῖον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν, ἔδωκεν ἡμῖν τήν ἀγάπην τήν κατ' αὐτόν· αὐτός γάρ τύπος ἡμῶν γέγονε. Φησί γάρ «ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, ὑπήκοος οὐ μόνον γενόμενος, ἀλλὰ καὶ μέχρι θανάτου. Καὶ τιθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν τήν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ἐδίδαξεν ἡμᾶς λέγων· ἀγαπήσατε ἀλλήλους, καθὼς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· καὶ ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι μαθηταὶ μου ἐστέ, ὅταν ἀγάπην ἔχητε μετ' ἀλλήλων».

Εἰ θέλεις οὖν μή χωλαίνειν, λάβε τήν ράβδον τοῦ σταυροῦ, καὶ στηρίζεις ἐπ' αὐτῆς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀποθνήσκεις καὶ οὐκ ἔτι χωλαίνεις, ὁ γάρ νεκρὸς οὐδέποτε χωλαίνει. Κἄν

ἐξέωσεν αὐτάς τῆς θείας διδασκαλίας ὁ Θεός. Εἰ οὖν ἀρέσκει ἡμῖν τοῦτο τό φάρμακον, διατί ἀποβάλλομεν αὐτό; Κἄν χλευαζόμενοι νομίζωμεν ὅτι οὐκ ἀποβάλλομεν αὐτό, ἀλλ' ὅτι ἔχομεν· οὐκοῦν σχήματι λέγομεν καὶ οὐ πράττομεν· καὶ γάρ ἀληθές ἐστιν. Ἐάν γάρ ψηλαφήσωμεν ἡμῶν τόν ἔσω ἄνθρωπον, ἀληθῶς εὐρίσκομεν, ὅτι οὔτε ἔλεγχον, οὔτε ὕβριν, οὔτε ἐξουδένωσιν καὶ ὄνειδος βαστάζομεν. Καί ἐξ οὗ ἔχεις σήμερον λογισμοῦ, ἐν ᾧ ἐπείρασά σε ποτέ, ἔστι τό μαθεῖν σε. Καί γάρ μετὰ τό πρᾶγμα μετενόεις ὅτι οὐκ ἔμαθες ὅτι δοκιμάσαι θέλων τήν σὴν ἀγάπην, ἐκεῖνα ἃ νομίζω ὅτι οὐ μικρῶς ὠφελήθη σου ἡ ἀγάπη ἀπὸ τούτου. Ὁ Κύριος ἡμῶν τέλειός ἐστι, καὶ τοὺς αὐτοῦ πάντας θέλει τελείους εἶναι· φησί γάρ «γίνεσθε τέλειοι ὑμεῖς ὡς ὁ Πατήρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν». Ὁ βαστάζων οὖν τοὺς καυτήρας τούτους σώζεται· «ὁ γάρ ἔχων εἰς τοὺς μυκτήρας τήν ἰδίαν δυσωδίαν, οὐκ ὁσφραίνεται ἄλλης, ἐάν σταθῇ ἐπάνω τῶν θνησιμαίων ὄλων». Καί ὁ ἀπὸ τῶν ληστῶν συληθεὶς μεταδούναί τι ἄλλοις οὐκ ἔχει.

然而，亲爱的弟兄，请看，凡是被懈怠所辖制的人，断不能完全放下挂虑，以保持我们本来的样子——尘土与灰烬。我们一生都在滋养虚荣。因为我们认为我们的工作蒙神喜悦，并能使我们所有的座位得以建立，且我们已不再论断与定罪，这便是极端的虚荣，别无其他。所以，如果那位伟大的、属天的医者已将医治之法和舒缓之药赐予我们，那么我们毁灭的原因又在哪里呢？岂不是出于我们选择的软弱吗？

首先，祂赐予我们谦卑，它能驱逐一切骄傲与一切高举自己、抵挡对神子荣耀的认识之事。祂赐予我们顺服，它能熄灭仇敌一切的火箭，在凡事上为邻舍克制己意，这能在心中生出平静安稳，并使面容更加明朗喜乐，目光更加沉着坚定。而那能坚固所有肢体、医治一切疾病与软弱的伟大舒缓之药，祂赐予我们那合乎祂心意的爱；因为祂已成为我们的榜样。祂说：“祂自卑，不但顺服，甚至顺服至死。祂为我们舍弃自己的灵魂，教导我们说：‘你们要彼此相爱，正如我爱你们一样；你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了。’”

因此，如果你不想瘸腿，就拿起十字架的杖，将你的手放在其上并死去，你就再也不会瘸腿了；因为死人永远不会瘸腿。如果你拥有这根杖，就

ἔχῃς τὴν ράβδον ταύτην, οὐ χρεια τοῦ θυρωροῦ· τῇ ράβδῳ γάρ ταύτῃ διώκεις οὐ μόνον τὰ κυνάρια, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀρχηγόν τῶν θηρίων, τὸν ὠρυόμενον λέοντα. Καὶ ὁ Ἰακώβ εἶπεν· ὅτι «ἐν τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν ποταμόν». Καὶ πάλιν, ἐπ' ἄκρῳ αὐτῆς προσεκύνησε· καὶ Μωσῆς τῇ ράβδῳ ἐποίησε τὰ σημεῖα. Καὶ ὁ ταύτην ἡλούμενος, ἀπαλλάττεται πάντως τῆς ρεοῦσης ὑγρότητος· ὁ γάρ ἀποθανὼν ἀποθνήσκει τῇ ἁμαρτίᾳ. Καὶ τί ἢ μετὰ ταῦτα προσδοκωμένη ἐλπίς, ἀλλ' ἢ τριήμερος ἀνάστασις; Ἀρκεῖ γάρ τῷ σταυρουμένῳ συνεγερθῆναι τῷ Ἰησοῦ.

Περὶ δὲ τῆς ἑβδομάδος διάφοροι θλίψεις καὶ κινήσεις ἔσονται.

Περὶ δὲ ὧν εἶπας ὁρέων, νοήσωμεν τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν Θεοτόκον καὶ τοὺς καθεξῆς ἁγίους, τοὺς ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις εὕρισκομένους, ἔχοντας ἀσφαλῶς τὴν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ σφραγίδα· αὐτὸς γάρ δι' αὐτοὺς πολλοὺς σώζει.

Ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρνζ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν Γέροντα.

Τριάς ἀχώριστος, μὴ χωρίζου ἡμῶν. «Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον».

Πάτερ, καλὸς ἀληθῶς μαθητὴς εἶ τοῦ ἀληθινοῦ ἱατροῦ· ἔδωκας ἡμῖν φάρμακα καὶ ἀντίδοτα· ὁ δὲ πρῶτος καυτὴρ μεγάλως ἔνυξε τὴν καρδίαν μου καὶ οὐ δύναμαι φέρειν τὰς ὀδύνας. Ἐγραψας γάρ ἡμῖν ἄδειν «σκώληξ εἰμί καὶ οὐκ ἄνθρωπος». Καὶ ἀληθῶς ἄδω καὶ προσκυνῶ καὶ δοξολογῶ, καὶ ὑπερυψῶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀλλ' οὐ θαρρῶ εἰπεῖν ὅτι σκώληξ εἰμί καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἄνθρωπος γάρ εἰμι τετρωμένος ὑπὸ τοῦ φθαρτοῦ σκώληκος· τί δὲ ἐστὶν ἡ δύναμις τούτου τοῦ σκώληκος τοῦ ἀφθάρτου;

Οὗτος ὁ σκώληξ δι' ἐμέ ἦλθεν, ἵνα ρύσῃται με τούτου τοῦ σκώληκος τοῦ φθαρτοῦ, τοῦ διαφθείραντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Ἐπειδὴ δὲ ὁ φθαρτὸς οὗτος σκώληξ, ὁ φθείρων καὶ φθειρόμενος καταδύνει εἰς τὰ τραύματα καὶ ἐργάζεται σῆψιν καὶ ὀξομενίαν, ἦλθεν ὁ ἀφθαρτος σκώληξ, περὶ οὗ εἴρηται· «σκώληξ εἰμί καὶ οὐκ ἄνθρωπος». Καὶ ὥσπερ οὗτος ὁ σκώληξ ἐνδύνει εἰς τὰ τραύματα, οὕτω καὶ ὁ ἀφθαρτος σκώληξ καταδύνει εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν εἴρηκας διαφθείρειν πᾶσαν ἀκαθαρσίαν τοῦ παλαιοῦ σκώληκος· καὶ οὕτω πάντας καθάρισας ἀνήγαγε, καὶ αὐτὸς ἔμεινε ἀφθαρτος. Οὗτος ὁ σκώληξ ἐστὶν ὁ τὸν Ἰώβ καθάρισας ἀπὸ τοῦ φθαρτοῦ σκώληκος καὶ εἰπὼν αὐτῷ· «ἀνάστα ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὁσφύν σου». Οὗτος ὁ σκώληξ καὶ τὸν δράκοντα εἵλκυσεν τῷ ἀγκίστρῳ

δὲν χρεια τοῦ θυρωροῦ· τῇ ράβδῳ γάρ ταύτῃ διώκεις οὐ μόνον τὰ κυνάρια, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀρχηγόν τῶν θηρίων, τὸν ὠρυόμενον λέοντα. Καὶ ὁ Ἰακώβ εἶπεν· ὅτι «ἐν τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν ποταμόν». Καὶ πάλιν, ἐπ' ἄκρῳ αὐτῆς προσεκύνησε· καὶ Μωσῆς τῇ ράβδῳ ἐποίησε τὰ σημεῖα. Καὶ ὁ ταύτην ἡλούμενος, ἀπαλλάττεται πάντως τῆς ρεοῦσης ὑγρότητος· ὁ γάρ ἀποθανὼν ἀποθνήσκει τῇ ἁμαρτίᾳ. Καὶ τί ἢ μετὰ ταῦτα προσδοκωμένη ἐλπίς, ἀλλ' ἢ τριήμερος ἀνάστασις; Ἀρκεῖ γάρ τῷ σταυρουμένῳ συνεγερθῆναι τῷ Ἰησοῦ.

关于这七天，将有不同的苦难与动荡。

至于你所说的“山”，我们当理解为圣哉玛利亚、诞神女和此后的诸圣，那些在当时被发现的人，他们确实拥有上帝之子的印记；因为他借着他们拯救了许多人。

因为荣耀永远归于他。阿门。

157

同一人向同一位长老的提问

三位一体，永不分离，请不要离开我们。“你从婴孩和吃奶的口中预备了赞美。”

父亲，您确实是那位真正医者的优秀门徒。您赐予我们药物和解毒剂。然而，第一个烙印深深地刺痛了我的心，我无法忍受这痛苦。因为您教导我们歌唱：“我是一条虫，不是一个人。”¹ 我确实歌唱，并敬拜，并颂赞，且要将祂高举，直到永远。² 但我不敢说我是一条虫，不是一个人。因为我是一个被那腐朽之虫所伤的人。然而，这条不朽之虫的力量是什么呢？

此虫为我而来，为要救我脱离这必朽之虫，这败坏人类之族类的。因为这必朽之虫，它败坏又被败坏，它沉入创伤之中，带来腐烂与恶臭；于是那不朽之虫来了，论到它，经上说：“我是虫，不是人。”¹ 正如这虫进入创伤之中，那不朽之虫也降入地之深处，你曾言它在那里败坏了旧虫的一切不洁；它如此洁净了所有人，并将他们提升，而它自己却仍然不朽。这虫就是那洁净了约伯，使他脱离必朽之虫，并对他说：“你要如勇士束腰，站起来！”² 这虫也曾被挂在木头上，用钩子钩住了大龙；万物都已顺服这虫，除了那使万物顺服于它的：“因为他使万物都服在他的脚下。”³

κρεμάμενος ἐπὶ τοῦ ξύλου· τούτῳ τῷ σκώληκι τὰ πάντα ὑπετάγη, ἐκτός τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα· «πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ».

Ὁ φθαρτός σκώληξ τὰ πάντα διαφθείρει. Καὶ οὐκ ἐνί τίποτε ἐπὶ τῆς γῆς, οὔτε ξύλα, οὔτε βρώματα, οὔτε γῆ, οὔτε σὰρξ, ὅπερ οὐκ ἀναλίσκει, ἐκτός τοῦ ἁλατος καὶ τοῦ ἐλαίου. Τί δέ ἐστι τό ἅλας καὶ τό ἔλαιον, ἀλλ' ἢ ὁ Πατήρ ὁ ὑποτάξας αὐτῷ τὰ πάντα, ὁ καὶ τὴν κτίσιν αὐτοῦ ἀλίσας τῷ ἐλέει αὐτοῦ, ὁ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις δούς ἅλας, ἵνα ἀλίσωσι τὸν κόσμον ἀπὸ τῆς δυσωδίας τῶν εἰδώλων καὶ ἔλθωσιν ἐπὶ τὴν εὐωδίαν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν; Ἀμήν.

Τί δέ ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ σινάπεως, ὅτι αὐτῷ παρείκασε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ οὐχὶ τῷ ἐλαίῳ ἢ τῷ φοίνικι, ἢ τινι τῶν μεγάλων δένδρων, ἀλλὰ τῷ εὐτελεῖ; Ἐπειδὴ δριμύτατόν ἐστι καὶ στύφει ἡμῶν τὰς καρδίας; Ναί, Πάτερ, δεήθητι τοῦ Κυρίου ὅπως δείξῃ ἡμῖν τό μυστήριον τούτου τοῦ σκώληκος καὶ σινάπεως· ὅπως καὶ ἡμεῖς δοξάσωμεν τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, σὺν ἀγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Πάτερ, ἐπειδὴ ὑπέμνησάς με τὰ ἀρχαῖα, καὶ γὰρ οὐκ ἔλαβον, ἀλλὰ μνημονεύω ἐκεῖνα, ἃ οὐκ ἐποίησεν ὁ ἐχθρός, ἀλλ' ὅτι ἐμάνη, ἐπειδὴ εἶδε γινόμενον καρπὸν εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Ἀλλ' ἡ ὑπομονή σου καὶ ἡ φιланθρωπία τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀφῆκε τό θέλημα αὐτοῦ τό μισρόν γενέσθαι, ἀλλ' ἐσμέν ἕως τοῦ νῦν δοξάζοντες τὸν Θεόν.

Καὶ ἐπειδὴ εἶπας μοι, ὅτι ὕστερον μετανοεῖς μετὰ τό πράξαι, εἴθε καὶ ὕστερον, ἵνα μὴ παντελῶς ἐναπομείνω. Καὶ ἐπειδὴ εἶπας μοι ὅτι ὁ ἐμπεσὼν εἰς τοὺς ληστὰς καὶ συληθεὶς, οὐκ ἔχει ἄλλω μεταδοῦναι, διὰ τοῦτο δέομαι λιμώττων, ἵνα ἐπιρρήψῃτέ μοι οἱ ἔχοντες τὰ ψυχία ὑμῶν, ὅπως καὶ γὰρ λάβω τροφήν ὡς ὁ κύων ὑπὸ κάτω τῆς τραπέζης ὑμῶν τῶν ἐχόντων.

Καὶ ἐπειδὴ εἶπας· συνεγῆρασέ σοι ἡ ὑερηφανία καὶ ἡ εἰρωνεία, εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα ἀπέλθῃ ἀπ' ἐμοῦ.

ρηνῃ'

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου.

Προεφώνησεν ὁ Δαβὶδ λέγων «προσώξῃς καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου». Ὡστε οὖν ἡ ἀφροσύνη ἐνθήκη δλων τῶν κακῶν ἐστιν. Ἀφροσύνη γὰρ ἐγέννησε παρακοήν· παρακοή δέ τραῦμα· καὶ μετὰ τό τραῦμα ἡ αὐτὴ ἀφροσύνη ἔτεκε τὴν ἀμέλειαν, καὶ ἡ ἀμέλεια τὴν σῆψιν καὶ τὴν ὀζομενίαν κατειργάσατο, καὶ ἐσκωληκίσεν ἡ σὰρξ ἡ ταλαίπωρος καὶ διεφθάρη. Διαφθαρεῖσα οὖν ἐρρίφη εἰς τὴν θάλασσαν καὶ βρώσις

¹诗篇 22:6 ²约伯记 38:3 ³诗篇 8:6

朽坏之虫蚕食万物。世上并无一物它不吞噬，无论是木头，是食物，是泥土，是肉身，除了盐和油。那么盐和油是什么呢？不就是那使万物顺服于祂的父，那以祂的慈悲恩膏了祂的受造之物，那将盐赐予使徒，好让他们以真神的馨香之气，而非偶像的污秽之气，恩膏这个世界吗？阿门。

那芥菜籽的“能力”是什么呢？为何祂要将天国比作它，而不是橄榄树、棕榈树，抑或任何一种参天大树，却偏偏是这微不足道的芥菜籽？是因为它极其辛辣，刺痛我们的心扉吗？是的，神父，请您恳求主，好让祂向我们揭示这“蠕虫”和芥菜籽的奥秘，以便我们也能够永远荣耀圣父、圣子和圣灵。阿门。（答复1）

父亲，您既然提醒我那古时之事，而我未曾领受，但我仍记得那些仇敌未曾作成之事，却因他看见在这地方结出果实而发狂。然而，您的忍耐与上帝的慈爱，未曾让他的污秽意愿得逞，以至于我们直到如今仍赞美着上帝。

你既对我说，行事之后你便悔改，但愿你总是如此，以免我彻底沦陷。你既对我说，那落在强盗手中并被剥夺的人，再无别物可分与他人，因此我饥饿地恳求，愿你们富足之人，把你们的碎屑投给我，好使我，如同你们餐桌底下的狗一样，也能得些食物。

因为你说：“傲慢与讥讽与你一同衰老”，请为我祈祷，愿它们离开我。

158

巴尔萨努菲乌斯之答复。

大卫曾预言说：“我的愚昧使我的伤口溃烂，甚至发臭。”¹因此，愚昧乃是万恶之根源。愚昧生出了悖逆；悖逆则生出了伤口；而在伤口之后，这同一的愚昧又生出了疏忽，而疏忽又造成了溃烂和恶臭，可怜的肉身生了蛆虫，腐败了。它既已腐败，就被抛入海中，成了大鱼的食物，并住在大鱼的肚腹里，直到那天上的虫子到来，被钩在十字架的鱼钩上，降到大鱼的肚腹中，并从鱼

ἐγένετο τῷ μεγάλῳ ἰχθύϊ καὶ ἐνωκίσθη εἰς τὰ ἔντερα αὐτοῦ, ἕως οὗ ἦλθεν ὁ ἐπουράνιος σκώληξ καὶ ἠλωθείς ἐν τῷ ἀγκίστρῳ τοῦ σταυροῦ, ἐχαλάσθη εἰς τὰ ἔντερα τοῦ μεγάλου ἰχθύος, καὶ ἀνήνεγκε διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἤν κατέπιε βρώσιν σὺν τοῖς ἐγκάτοις. Καὶ λαβὼν τὴν σάρκα ἐνέχρισεν ἐλαίῳ καὶ ἔμιξεν ὕδατο καὶ ὥπτησε πυρί· φησί γάρ «αὐτός ὑμῶν βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί». Καὶ ἐψώμισε ἄρτω, καὶ εὐφρανεν οἶνω, καὶ ἤρτυσεν ἄλατι, καὶ ἥλλαξε τῆς φθορᾶς. Καὶ πρὸς τούτοις προσέθηκεν αὐτοῖς σίνιπι συστέλλον πᾶσαν φθοράν, καὶ στύφον τούς τοῦ δράκοντος μυκτῆρας πρὸς τό μηδέ ὀσφραίνεσθαι αὐτῆς δυννηθῆναι· καὶ ταράσσον αὐτοῦ τούς ὀφθαλμούς πρὸς τό μή ἐπιβλέψαι πρὸς τὴν τελειότητα τῆς ταπεινώσεως αὐτῆς.

Εἰδότες οὖν ταῦτα πάντα, μὴ παρίδωμεν τὴν νοθεσίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ πληρωθῇ καὶ εἰς ἡμᾶς, ὅτι «εἰ τό ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται»; Καὶ τί ἐστὶν ἡ στέρησις τούτων, ἀλλ' ἢ εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι Θεός;

Εἰ οὖν τι τῶν ἀρχαίων οὐκ ἔλαθες, καὶ τὰ ἔσχατα οἶδας, ἄκουσον τοῦ εἰπόντος ὅτι «ὁ γινώσκων τό θέλημα τοῦ Δεσπότου καὶ μὴ ποιῶν, δαρήσεται πολλάς». Εἰ οὖν γινώσκοντες λέγομεν καὶ ἀμελοῦμεν, οὐ μακράν ἡμῶν ἀπέχει τό οὐαί τῶν ἀμαρτανόντων ἐν γνώσει. Εἰ δέ ἔχωμεν ὅτι γῆ καὶ σποδός ἐσμεν, κατὰ τὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν Ἰώβ, εἰς τὸν αἰῶνα οὐ συλόμεθα, ἀλλ' αἰεὶ ἔχομεν τό δοῦναι καὶ ἄλλοις, οὐ χρυσίον, οὐκ ἀργύριον, ἀλλὰ τύπου ταπεινώσεως καὶ ὑπομονῆς καὶ τῆς εἰς Θεὸν ἀγάπης.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρνθ'

Ὁ αὐτός μεταλαμβάνων ἄρτου, ἠρώτησε τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα περὶ διαίτης.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, χαίροις ἐν Κυρίῳ. Παρακάλεσον τὸν Θεὸν δοῦναί μοι ὑπομονὴν τελείαν· ἄρχομαι τοῦ πράγματος καὶ οὐκ ἄγω εἰς τέλος, ἀλλ' εὐθύς παρασαλεύομαι τῆς διαγωγῆς. Καὶ ἐπιποθῶ ἀρχὴν βαλεῖν καὶ ἐλθεῖν εἰς τέλος, ἀκούων τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος περὶ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τέλους ὅτι «ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργου ἀγαθοῦ, αὐτός καὶ ἐπιτελέσει, ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ».

口中吐出了它所吞噬的食物，连同它的内脏。祂取了这肉身，用油膏抹，又用水混合，并用火烤熟；因为经上说：“祂要用圣灵与火给你们施洗。”路加福音 3:16 祂用饼喂养，用酒使之欢畅，用盐调味，并使之脱离了腐败。此外，祂又给他们加上芥菜籽，它能收敛一切腐败，并能堵住龙的鼻孔，使其无法嗅到它；又能搅乱龙的眼睛，使其无法看到它的谦卑所达到的完全。

我们既然深知这一切，就不要忽视他的训诫，以免“盐若失了味，可用什么叫它再咸呢？”路加福音 1:16 的话也应验在我们身上。缺少这些意味着什么呢？岂不是那愚顽人在他心里说：没有上帝？

既然你未曾遗忘任何古老的教诲，并且洞悉终结之日，那么请听那言说者所言：「凡深知主人旨意却不遵行者，必受重罚。」（路加福音 12:47）。因此，如果我们在明知故犯地忽视，那么那关于在明知故犯中犯罪者的祸哉，离我们就不远了。然而，如果我们拥有亚伯拉罕和约伯那般“我们是尘土和灰烬”（创世记 18:27；约伯记 42:6）的认知，我们便永远不会被剥夺，而是永远拥有给予他人之物——不是金银，而是谦卑、忍耐以及对上帝之爱的典范。

愿荣耀归于祂，直至永恒。阿门。

159

他领受了饼之后，询问了这位伟大的长老关于饮食节制的事。

答复

兄弟，愿你在主内欢欣。请恳求上帝赐予我全然的忍耐，因我常开始一事却未能竟其功，反倒立刻偏离了正道。我渴望能有好的开始并抵达终点，正如我听使徒所言及始与终：“在你们中间动了美好善工的，必成全这工，直到我们主耶稣基督的日子。”

Κἀν δέ ἐγὼ ὁ ἑλεεινός οὐδέν ποιῶ ἀρέσκον τῷ Θεῷ, διὰ τὴν σου κέλευσιν παρέχω γνώμην ὡς ἀδελφῷ. Λάμβανε τέσσαρα λαῖττινα, εἰ δύναται, εἰς τὴν ἑβδομάδα· καὶ κατὰ Κυριακὴν διὰ τὴν τοῦ σώματος ἀσθένειαν ἢ ροφὴν ἢ ἐκξεστά. Καὶ ὡς ὑπολαμβάνω, καλῶς λαμβάνεις αὐτά. Εἰ δέ ἐν ἀφροσύνῃ λαλῶ, οὐκ οἶδα· ὅς γάρ ἐαυτόν οὐ κυβερνᾷ, πῶς δύναται κυβερνήσαι ἄλλους; Συγχώρησόν μοι, ἀδελφέ, ὅτι ἐγὼ ὧφειλον παρακαλέσαι σε διατάξασθαι μοι, ἀλλ' ἀκμήν οὐκ ἀφήκέ με ἡ ὑπερηφανία, ἥτις ρίζα πάντων τῶν κακῶν ἐστίν.

Εὔξαι ἀδελφεῖ ἵνα παρέλθωμεν τό προκείμενον ἡμῖν
πέραμα· γέμει γάρ τῶν κλυδώνων καί κινδύνων, καί ὡς
ἀνόητος γελῶ καί ἀδιαφορῶ. Ἀλλ' ὅμως οὐ κόπτω τήν
ἐλπίδα· ἐλεήμονα γάρ Δεσπότην ἔχω καί εὖσπλαγχρον.
Δός μοι οὖν χεῖρα σήν διὰ τήν ἀγάπην, καί ἔλκε με πρὸς
αὐτόν, καί διὰ σοῦ σώζει με τόν ἑλεεινόν.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

 $\rho_{\xi'}$

Ὁ αὐτός μὴ χρησάμενος τῇ ρηθείᾳ αὐτῷ διαίτη παρὰ τοῦ
Γέροντος, ἠρώτησεν αὐτόν ἐκ δευτέρου τὰ αὐτά· ὁ δὲ
ἀπεκρίνατο οὕτως.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, ἐπειδὴ εὔρες με κελευόμενον ὑπὸ τῆς σῆς ἀγάπης, τάχα διὰ τοῦτο ἀκυροῖς μου τοὺς λόγους; Καὶ τοῦτο οὐκ ἀπὸ σοῦ, ἀλλ' ἡ αἰτία ὅλη παρ' ἐμοῦ ἐστίν, ὅτι λόγοι μου ἄκαρποί εἰσιν. Οὐκ εἰσὶ γὰρ ἀπὸ πράξεων ἰδρώτων, διὰ τοῦτο οὐδὲ δύναμιν ἔχουσι. Τὸν Θεὸν παροργίζει ὁ ἐρωτῶν καὶ παρακοῦων. Ἔως σήμερον οὐκ ἔγνωμεν τὰς τέχνας τῶν δαιμόνων· ἀκαταπαύστως κηρύττει ὁ Ἀπόστολος λέγων· «οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν».

Θάρσει, ἀδελφε μου, εἰ μὴ ὅτι ὁμόψυχόν μου ἔχω σε διὰ τὴν κατὰ Χριστὸν ἀγάπην, δοῦναι σοι ἀπόκρισιν οὐκ εἶχον. Καθὼς γάρ καὶ προεῖπον, τοῦ μέτρου τούτου οὐκ εἰμί. Ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκόλλησέ με ὁ Θεὸς τῇ σῇ ἀγάπῃ, πάλιν ἐν ἀφροσύνῃ λαλῶ, κάτεχε τὰ τέσσαρα λαϊτίνα εἰς τὴν ἐβδομάδα ὡς εἶπόν σοι, καὶ κατὰ Κυριακὴν ἢ ροφὴν ἢ ἐκξεστὰ διὰ τὴν ἀσθένειαν. Μὴ ἔχε δὲ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἐντολὴν σοι δέδωκα· οὐκ ἔστιν ἐντολὴ ἀλλὰ γνώμη ἀδελφοῦ.

Ἦνοικται τό στάδιον, δράμωμεν ἵνα καταλάβωμεν· ἐσμέν γάρ φθαρτοὶ ἄνθρωποι καὶ μικροχρόνιοι ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα εὕρωμεν ἔλεος ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ τῇ φοβερᾷ καὶ φορικτῇ, ἐν

即便我这可怜之人所行无一能蒙上帝悦纳，但因你之命，我愿以手足之情相告。若可行，当在一周内领受四份世俗食物；而每逢主日，因身体虚弱，可领受饮品或汤羹。我以为你领受这些是好的。若我所言不智，我亦不知；因为连自己都无法掌舵之人，又怎能引导他人呢？请宽恕我，弟兄，我本该请求你来引导我，但我的骄傲至今不曾放过我，而骄傲乃是万恶之根。

为我们祷告，我的兄弟，好让我们能渡过眼前的海峡；因为它充满了波涛和危险，而我却像个傻瓜一样嬉笑和漠不关心。然而我并不放弃希望；因为我有一位仁慈怜悯的主宰。因此，请为着爱伸出你的手，把我拉向祂，并借着祂拯救我这可怜的人。

愿荣耀归于祂，直至永恒。阿门。

160

同一位修士没有遵照长老吩咐他的饮食规定，便第二次询问长老相同的问题；长老这样答复他。

答复

兄弟啊，难道就因为你发现我是应你的爱而受命，你便因此而使我的言语归于无效吗？这并非出自你，而是所有的缘由都在我，因为我的言语是无果的。它们并非出自汗水与行动，因此也没有力量。那提问却又悖逆之人，激怒了上帝。直到今日，我们仍未认清魔鬼的伎俩；使徒不断地宣讲说：“我们并非不晓得他的计谋。”（哥林多后书 2:11）

吾弟，请宽心，若非因着在基督里的爱，视你如同我的灵魂伴侣，我便无法给你答复。正如我之前所言，我并非达到这等身量之人。然而，既然上帝已使我的心与你的爱紧密相连，我再次在愚拙中言说：请你每周保持四次不食乳制品与肉类，如我所说，并在主日因身体的软弱，可进食流质或煮沸之物。切勿将此视为我所赐的诫命，这并非诫命，而是一位弟兄的忠告。

竞技场已经敞开，让我们奔跑，以便能够抵达终点。因为我们是必朽之人，在这世上生命短暂，好叫我们能在那可怖可畏的时刻寻得怜悯，在我

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ἀμήν.

ρξα'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν,
ἐμφαίνουσα τὴν δύναμιν τῆς ἐρωτήσεως.

Ἀδελφέ, τί ἔχω εἰπεῖν πρὸς ταῦτα, ὁ μὴδὲν παντελῶς ποιήσας; Εἰ δέ καί σύ λέγεις ὅτι ἐποίησας καὶ ποιεῖς, ἐγὼ δέ οὐδέποτε μένημαι ἐμαυτόν, εἰ μὴ πάντοτε παροργίζοντα τὸν Θεόν ἐν τοῖς ἔργοις μου. Δι' ἔργα οὖν τίποτε οὐ προσδοκῶ, διὰ δέ τὴν φιланθρωπίαν αὐτοῦ ἐλπίζω ὅτι σώζομαι· ἀπέθανε γάρ ἁμαρτωλούς σώσαι. Κάθημαι οὖν ἐπὶ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἕως ἔλθῃ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ εἴπῃ μοι «τί θέλεις ποιήσω σοι»; ἵνα εἴπω καὶ γὰρ μετ' ἐκείνου, «Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω». Εἰ εἶχον γάρ καὶ ἔργα, φοβούμενος τὴν κατάκρισιν τοῦ Φαρισαίου, οὐκ ἐτόλμων λαλήσαι. Ἀλλ' ὅμως λέγω σοι, ἀδελφέ, ὅτι ὅλη μου ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἐλπίς εἰς αὐτόν κρέματαί· καὶ παρακαλῶ νυχθημερόν καθαρισθῆναι ἀπὸ τῶν φανερῶν καὶ κεκρυμμένων παθῶν.

Τί οὖν ἔχω εἰπεῖν περὶ κατορθωμάτων, ἀκούων ὅτι «πᾶν στόμα φραγῇσεται, καὶ τὰ λοιπά», καὶ πάλιν, «ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω»; Μακάριος δέ ὁ καθαρισθεὶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ τῶν λοιπῶν παθῶν, καὶ φυλάσσας τὰς ἐντολάς πάσας καὶ λέγων, ὅτι «ἀχρεῖός εἰμι δοῦλος». Εἰ δέ ποιοῦμεν ἐν κατόρθωμα καὶ δι' ἄλλο ἀπόλλομεν αὐτό, τί ὠφέλησεν ἡμᾶς τό καθ' ἡμέραν οἰκοδομεῖν καὶ καθαιρεῖν; Εἴ τις καταφρονεῖ τῆς δόξης καὶ ἀτιμίας, ὁ τοιοῦτος δύναται σωθῆναι, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, αὐτῷ ἡ δόξα. Ἀμήν.

ρξβ'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν

Πάτερ, εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ὅτι κοπιῶ. Πρὸ τοῦ με λαβεῖν λόγον πρὸς σέ κἄν εἴ τι δὴποτε ἐδόκουν ποιεῖν, τό κατ' ἐμέ ἀκόπως ἐποιοῦν. Ἐξ ὅτου δέ ἐπέδωκάς μοι λόγον κοπιῶ καὶ εἰς ἀσθένειαν. Καὶ πρὸ τούτου καὶ περὶ τοῦ λόγου τούτου ἔγραψά σοι, καὶ αὐτός ἐλογίσω με ὑψηλοφρονούντα, καὶ περὶ Φαρισαίου ἐπεμψάς μοι λόγον. Καὶ γὰρ Πάτερ οὐκ εἶπον σοι ὑψηλοφρονῶν, ἀλλὰ ἀπὸ ἀνάγκης. Δέομαί σου, ποιήσον εὐχὴν, ἵνα ἀποκαλύψῃ σοι ὁ Κύριος τί ἐστὶν ἐν ἐμοί.

Ἀποκρισὶς τοῦ μεγάλου Γέροντος.

们的 主 耶 稣 基 督 里，愿 荣 耀 归 于 他，直 到 永 远。
阿 门。（答 复 1）

161

同 此 伟 大 的 长 老 致 同 此 人 的 答 复，显 明 此 问 题 的 力 量。

兄 弟，我 这 个 全 然 一 无 所 成 之 人，对 此 又 能 说 什 么 呢？即 便 你 言 你 已 有 所 成，且 仍 在 行 善，我 却 从 未 忆 起 自 己，唯 有 我 的 所 作 所 为，无 时 无 刻 不 在 触 怒 上 帝。因 此，我 丝 毫 不 指 望 藉 由 我 的 行 为，唯 有 藉 着 祂 的 慈 爱，我 才 盼 望 自 己 得 蒙 拯 救；因 为 祂 为 拯 救 罪 人 而 死。故 此，我 安 坐 在 祂 的 名 下，直 到 祂 亲 自 前 来 对 我 说：“你 要 我 为 你 做 什 么？”[路 加 福 音 18:41]，好 让 我 也 能 对 祂 说：“主 啊，使 我 能 看 见！”[路 加 福 音 18:41] 因 为 即 便 我 曾 有 善 工，出 于 对 法 利 赛 人 所 受 谴 责 的 恐 惧，我 也 不 敢 开 口。然 而，我 告 诉 你，兄 弟，我 的 一 切 生 命 与 希 望 都 悬 于 祂；我 昼 夜 恳 求，愿 我 能 从 显 而 易 见 和 隐 秘 的 诸 般 情 欲 中 得 以 洁 净。

那 么，我 能 说 什 么 关 于 义 行 呢？我 听 到“各 人 的 口 都 要 被 堵 住，等 等”¹，又 说“夸 口 的 当 指 着 主 夸 口”²。蒙 福 的 人 是 那 些 已 从 愤 怒 和 其 余 激 情 中 被 洁 净，并 遵 守 了 所 有 诫 命，却 说：“我 只 是 个 无 用 的 仆 人。”路 加 福 音 17:10 倘 若 我 们 行 了 一 件 义 行，却 又 因 别 的 事 情 而 使 之 毁 坏，那 么 我 们 每 日 的 建 造 和 拆 毁 又 有 什 么 益 处 呢？若 有 人 轻 看 荣 耀 和 羞 辱，这 样 的 人 就 能 在 我 们 的 主 基 督 耶 稣 里 得 救，愿 荣 耀 归 于 祂。阿 门。（答 复 1）

162

问 题 一：同 一 个 人 致 同 一 位（长 者）

父 亲，请 为 我 祈 祷，因 为 我 感 到 疲 惫。在 我 向 您 倾 诉 之 前，无 论 我 曾 以 为 自 己 做 了 什 么，都 觉 得 毫 不 费 力。但 自 从 您 开 口 指 点 我 之 后，我 便 感 到 疲 惫，甚 至 力 不 能 支。对 此，我 曾 写 信 告 诉 您，而 您 却 认 为 我 心 高 气 傲，并 以 法 利 赛 人 的 事 例 回 复 我。然 而 父 亲，我 并 非 自 视 甚 高 而 对 您 言 说，而 是 出 于 无 奈。我 恳 求 您，请 作 一 次 祈 祷，愿 主 向 您 揭 示 我 内 里 究 竟 是 何 光 景。

伟 大 长 老 的 答 复

Ἀδελφέ, ἡ θεία Γραφή λέγει· «πάντα μετὰ βουλῆς ποίει, καὶ ἄνευ βουλῆς μηδὲν ποιήσης». Ὅτε οὐ μετὰ βουλῆς, ἀλλ' ἀπὸ θελήματος ἰδίου ἐποίεις, οὐκ ἐκοπίας τῷ νῷ· καὶ γὰρ οὐδεὶς ὁ μὴ χρήζων συμβούλου, εἰ μὴ μόνος ὁ τὴν σοφίαν κτίσας Θεός. Ὅτε δὲ κατὰ Θεὸν ἐζήτησας κόψαι τὸ ἴδιον θέλημα, ἐλθεῖν δὲ εἰς ταπεινώσιν καὶ λαβεῖν τὸν ἐλάχιστόν σου ἀδελφόν σύμβουλον, παρώξυνας τὸν μισόκαλον δαίμονα εἰς φθόνον, τὸν αἰεὶ φθόνον ἔχοντα πρὸς πάντας. Βλέπεις στρεβλότητα διαβολικὴν; Ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ διεταξάμην σοι τίποτε, καὶ ἡτήσω με καὶ συνεβούλευσά σοι ὡς ἀδελφῷ· καὶ ἀκούσας ἀφῆκας, καὶ προσθήκην ἐποίησας. Κἀγὼ σοι εἶπον τὸ τοῦ Φαρισαίου· καὶ γὰρ κακείνος καυχώμενος ἔλεγεν ἃ ἔλεγε. Καὶ σὺ ἐζήτησας πληροφορίαν, καὶ αὕτη οὐδὲν ἄλλο ἐστί, εἰ μὴ ὑψηλοφροσύνη.

Πρόσχεις καὶ βλέπεις μετὰ ἀκριβείας, πῶς ὅτε βάλλεις ἀρχὴν, εὐθύς φέρει σοι πρόφασιν καὶ λύεις αὐτήν, καὶ πάλιν βάλλεις καὶ εὐθὺς λύεις καὶ οὐ μνημονεύεις, ὅτι «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται» καὶ ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργου ἀγαθοῦ, αὐτὸς ἐπιτελέσει ἄχρι τῆς ἡμέρας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ». Εἰ ἀναπαύει σε τὸ ὑπό σου ποιεῖν καθὼς ἐποίεις, ἐγὼ οὐ λυπούμαι, οὔτε γὰρ Ἀββᾶς τινος θέλω γενέσθαι, οὔτε διδάσκαλος. Ἐχὼ γὰρ τὸν ἐλέγχοντά με Ἀπόστολον λέγοντα· «ὁ διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις»;

Ἀδελφέ, τῶν σωζομένων ἐστί τὸ ἐντῆξαι τὴν ψυχὴν ὡς ἀράχνην. Λοιπὸν ὑπομονῆς πολλῆς χρεία, ἕως οὗ διὰ θλίψεων πολλῶν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν.

Συγχώρησόν μοι, ἀδελφέ, καὶ εὔξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

ρξγ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα.

Ὁ ζητήσας τὸ πεπλανημένον πρόβατον, Ἰησοῦ, διδάξον καὶ ἡμᾶς πῶς νὰ ζητήσωμεν τὸν ποιμένα. Πάτερ, ἕνα λόγον θέλω ἐρωτῆσαι. Ἐπειδὴ γέγραπται «ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός», πῶς δύναται ἀμαρτωλὸς ἄνθρωπος ζητῆσαι τὸν Κύριον διὰ παντός; Δίδασκον ἡμᾶς τὸν λόγον τοῦτον διὰ τὸν σοφιστὰν σε, ἵνα καὶ ἡμεῖς διὰ παντός ζητήσωμεν τὸ πρόσωπον τοῦ Κυρίου, ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Ἀπόκρισις.

兄弟啊，圣经说：“凡事都要慎思明辨，切勿轻举妄动。”¹ 当你并非出于深思熟虑，而是凭己意行事时，你的心智就无需劳苦；因为除了那创造智慧的上帝，无人不需要谋士。但当你为了上帝而寻求斩断自己的意志，变得谦卑并接纳你最卑微的兄弟作为你的谋士时，你就激怒了那憎恶良善的魔鬼，使其心生嫉妒，它对所有人总是怀有嫉妒之心。你看到那扭曲的魔鬼行径了吗？我并未自作主张地吩咐你任何事，你向我求问，而我作为兄弟给你出谋划策；你听从了，却又添油加醋。我告诉你的正是法利赛人的话语，因为他也是在夸耀自己。你寻求确切的指示，这无非是傲慢。

请仔细观察，你会发现每当你开始一项新的事务时，总会立刻有借口让你停下来。你解决了一个借口，又重新开始，随即又停下来，却从未记住“那忍耐到底的，必然得救”（马太福音 10:22）。又说：“在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子”（腓立比书 1:6）。如果你安于自己做事情的方式，那我并无怨言，因为我既不想成为任何人的阿巴（灵性导师），也不想成为教师。因为我有使徒约翰在责备我说：“你教导别人，却不教导自己吗？”（罗马书 2:21）。

弟兄啊，得救赎之人的标志，是灵魂如蜘蛛般紧附于主。因此，我们需要极大的忍耐，直至我们藉由诸多磨难进入神的国度，在我们主基督耶稣里。阿门。

宽恕我，弟兄，并为我祈祷。

163

同一人向同一位伟大的长老所提的问题。

寻求迷失之羊的耶稣啊，也请教导我们当如何寻求牧者。父啊，我有一个问题想问。因为经上记着说：「要寻求主，倚靠祂的能力；时常寻求祂的面。」¹ 一个罪人怎能时常寻求主呢？请为了那使你得智慧者，教导我们这句话，好使我们也能时常寻求主的面，因为荣耀归于祂，直到永远。阿门。（答复 1）

答复：

Ἀδελφέ Εὐθύμιε, δέομαι τῆς ἀγάπης σου συγκοπίασόν μου τῇ δεήσει πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεόν. Καί γάρ ἡ ἀγάπη σου ἤτησέ με γράψαι σοι πῶς νὰ ζητήσωμεν τὸν ποιμένα. Καί ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἕως ἄρτι δέομαι τοῦ Θεοῦ περὶ τῆς αἰτήσεώς σου καὶ λέγει μοι· καθάρισόν σου τὴν καρδίαν ἀπὸ τῶν λογισμῶν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου καὶ χαρίζομαί σοι τὰ αἰτήματά σου. Τὰ γὰρ ἐμὰ δωρήματα, ἐν τοῖς καθαροῖς χωροῦνται καὶ δωροῦνται. Ὅσον δέ κινεῖται ἡ καρδία σου ἀπὸ τῆς ὀργῆς καὶ μνησικακίας καὶ τῶν ὁμοίων παθῶν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσεται σοφία. Εἰ ἐπιποθεῖς τὰ ἐμὰ χαρίσματα, τὰ σκεύη τοῦ ἀλλοτρίου ἐκβαλε ἀπὸ σοῦ καὶ τὰ ἐμὰ ἀφ' ἐαυτῶν ἔρχονται εἰς σέ. Μὴ οὐκ ἤκουσας «οὐ δύναται δοῦλος δυσὶ κυρίοις δουλεύειν»; Ἐάν οὖν ἐμοί, οὐ τῷ διαβόλῳ· ἐάν δέ τῷ διαβόλῳ, ἐμοὶ οὐδέποτε. Εἰ τις οὖν θέλει καταξιωθῆναι τῶν ἐμῶν χαρισμάτων, τὰ ἔχνη μου κατανοήσῃ· ὅτι ὡς πρόβατον ἄκακον ἐδεξάμην ὅλα τὰ πάθη, μὴ ἀντιλέξας ἐν τινι. Καὶ ὑμῖν εἶπον ἔχειν ἀκεραιότητα ὡς αἱ περιστεραί καὶ ἀντὶ τούτων ἔχετε ἀγριότητα τῶν παθῶν. «Βλέπετε μὴ εἶπω ὑμῖν· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρός ὑμῶν».

Ταῦτα οὖν ἀκούσας, ἐν πένθει εἰμί καὶ ὀδυρμῷ ἕως οὗ σπλαγχνισθῇ καὶ εἰς ἐμέ ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ καὶ ἀπαλλάξῃ με τῶν δεινῶν παθῶν τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, τοῦ δέξασθαι πάντα τὰ ἐπερχόμενά μοι ἐν ὑπομονῇ πολλῇ. Οἶδας γάρ τί κατεργάζεται ἡ ὑπομονή· καὶ ὁ Ἀπόστολος ἐμνημόνευσε περὶ ταύτης·

Εὖξαι οὖν, ἀδελφέ μου, ἵνα ἔλθῃ μοι. Καὶ διὰ τὴν ἀγάπην ἐλεγξόν με εἴ τι παρέρχομαι, ἵνα διορθώσωμαι. Καὶ γὰρ ἄφρων εἰμί, ἀλλὰ ἀγαπῶ τοὺς διδάσκοντας καὶ ἐλέγχοντάς με, εἰδώς ὅτι εἰς σωτηρίαν ψυχῆς ἔσται μοι αὐτῶν ἡ διδασκαλία. Ὡς δὲ δεήθῃ ἵνα φύγω ἀπὸ τῆς πτώσεως τοῦ δικαιώματος, ὅτι πάντα θλίβομαι. Καὶ συγχώρησόν μοι κατὰ πάντα, ὅτι εἰς κόπον σε βάλλω πάντοτε, ἀλλὰ πολὺν μισθόν ἔχει τό πρᾶγμα, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρξδ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα.

Πάτερ, τοὺς μὲν ἐμούς κόπους, οὓς δίδωμί σοι εἰς σεαυτὸν ὑπέγραψας. Καὶ τοῦτο οἱ σοφοὶ ποιοῦσιν, οὐ διὰ τὸ βαστάσαι τὸ βάρος τοῦ πλησίον καὶ μόνου, ἀλλὰ διὰ πολλοὺς εἰς ὠφέλειαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Μάλιστα ὅτι ὡς πατήρ προτρέπεις ἡμᾶς εἰς ἐρώτησιν περὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ζωῆς ἐν τῇ πολλῇ σου ζωῇ. Ἀλλὰ δέομαι ὅτι λιμένα καὶ καταφυγὴν ἔπεμψέ σε ὁ Κύριος ἐμοί· ποιήσον τὸ ἔλεος καὶ

致兄弟欧提米乌斯：

我恳求您的爱，与我一同向那爱世人的上帝恳求。因为您的爱促使我写信告诉您我们当如何寻求牧人。从第一天到现在，我一直为您的请求向上帝祷告，祂对我说：洁净你的心，除去旧人的思虑，我就将你所求的赐予你。因为我的恩赐只降临并存于洁净的心中。只要你的心被旧人的怒气、怀恨和诸如此类的激情所搅动，智慧就不会进入其中。如果您渴望我的恩赐，就请将那些不属于你的器皿从你里面驱逐出去，我的恩赐就会自然而然地来到你身边。你难道没有听过“一个人不能侍奉两个主”吗？¹ 因此，若侍奉我，就不能侍奉魔鬼；若侍奉魔鬼，就绝不能侍奉我。

因此，凡是渴望配得我的恩赐之人，就当细察我的足迹；因为我如同一只无辜的羊羔，承受了所有的苦难，从未在任何事上反驳。我也曾告诉你们要像鸽子一样纯全无疵，而你们却拥有激情的野性。请看，我岂不对你们说：“你们当凭自己火焰的光行走”吗？²

¹ 路加福音 16:13 ² 以赛亚书 50:11

因此，我听闻这些后，便处于悲哀与哀恸之中，直至祂的良善也怜悯我，并使我摆脱旧人的可怕情欲，以便我能以极大的忍耐接受一切临到我之事。因为你知道忍耐所能成就的；使徒也曾提及此事。

因此，我的弟兄啊，请为我祈祷，愿那（恩典）临到我。也请你因着爱责备我，若我有所逾越，好使我得以改正。因为我是愚拙的，但我爱那些教导我并责备我的人，知道他们的教导将有助于我灵魂的救赎。此外，请你祈求使我能逃离自义的堕落，因为我凡事都受困扰。也请你凡事上宽恕我，因为我总是让你辛劳，但这事在我们的主基督耶稣里有丰厚的奖赏；愿荣耀归于祂，直到永远。阿门。

164

同一人向同一位伟大的长老所提的问题。

父啊，您已将我奉献给您的劳作，归于您自己名下。智者们如此行事，并非为了独自承担邻人的重担，而是为了多数人的灵魂得益。更何况您作为父亲，在您漫长的一生中，鼓励我们询问生命之道。但我祈求，因主已将您差遣予我作为港湾与避难所；请施怜悯，并恳求主宰，使他施怜悯于我，并向我显明一点点事情，因为我因无知而

παρακάλεσον τόν Δεσπότην, ἵνα ποιήσῃ μετ' ἐμοῦ τό ἔλεος καί φανερώσῃ μοι μικρόν τίποτε, ὅτι ὡς οὐκ οἶδα ἐμπίπτω. Καί φανέρωσόν μοι ὡς ἐφάνέρωσας τό πρῶτον ἵνα μετανοήσω. Καί μετὰ τοῦτο δεῖξόν μοι ὁδόν πῶς ἵνα περιπατήσω, ὅτι ἀνεδέξω τήν ψυχήν μου.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, ὡς τῇ ἰδίᾳ μου ψυχῇ λαλῶ, ἔδῃσε γάρ ὁ Κύριος τήν ψυχήν σου ἐν τῇ ἐμῇ, λέγων, μή ἀποστῇς ἀπ' αὐτοῦ· ἐπεὶ οὐκ ἦν ἐμὸν διδάξαι σε, ἀλλὰ μαθεῖν παρά σου. Φοβοῦμαι γάρ τόν λέγοντα, ὅτι «ὁ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις»; Καί ἐπειδὴ λέγει ὅτι ἀρκεῖ σοφῶ τό νεῦμα, καί μᾶλλον οὐκ ἤρκεσέ σοι, ἀλλὰ φανερώς θέλεις ἀκοῦσαι· ἐάν πταίσις ἄφρων ἐν λόγῳ, συγγνώμην ἔχει παρά πάντων, ἄφρων γάρ ἐστι καί εἰ τι λαλεῖ οὐκ οἶδεν. Ἐάν δέ σοφός πταίσις, συγγνώμην οὐκ ἔχει· σοφός γάρ ἐστι καί ἐν τῇ γνώμῃ ἔπταισεν. Οὕτως οὖν ἐάν τις τῶν ἔξω ἀδελφῶν πταίσις ἐν λόγῳ συγγνώμην ἔχει, ὅτι μετὰ πάντων ἐστίν· ἐάν δέ ἡμεῖς οἱ νομιζόμενοι ἐγκλιστοί καί ἡσυχασταί καί παρά τοῖς ἀνθρώποις καλοί, ποῖαν ἔχομεν συγγνώμην; Καί ἐπειδὴ γινώμιαι θέλεις φανερώς τό πρᾶγμα, λέγω, κάθη ἔσω ὡς νεκρωθεῖς τῷ κόσμῳ.

Πῶς ὅτε ἔρχῃ εἰς συντυχίαν ἀπό τῆς ἀγάπης καί τῆς χαρᾶς μετατρέπῃ εἰς παροξυσμόν καί μνησικακίαν καί μέμφην τόν πλησίον ἢ γάρ ἑαυτόν; (ἴσ. καί οὐχ ἑαυτόν;) καί οὐ λέγεις ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἀνάξιος, ἀλλὰ καί ψηφίζεις σεαυτόν; Πινομένης γάρ προφάσεως λέγεις, εἰπέ ὅτι ἐγώ εἶπον, καί ἀκούουσιν ἡδέως. Τί ἔχεις σεαυτόν, ὅτι ἡδέως δέχονται τόν λόγον σου, ὡς Ἡλίαν τόν προφήτην; Μέμψαι σεαυτόν· καί πάντα τά γινόμενά σοι μάθε ὅτι ἐκτός τοῦ θελήματος τοῦ Θεοῦ οὐ γίνονται, εἴτε ἀνάπαυσις πρὸς εὐχαριστίαν, εἴτε θλιψίς πρὸς ὑπομονήν. Ποῦ ἐστίν ὁ γεγραμμένος λόγος, ὅτι «ἀνέχεσθαι καί τοῦ δέροντος ἡμᾶς εἰς τήν ὄψιν» καί τά λοιπά; Διὰ τοῦτο μακράν ἐσμεν ἀπό τοῦ Θεοῦ.

Κἂν οὖν τήν ὁδόν θελήσης μαθεῖν αὕτη ἐστί, τό ἔχειν τόν δέροντα ὡς τόν θάλποντα· καί τόν ἀτιμάζοντα ὡς τόν δοξάζοντα· καί τόν ὑβρίζοντα ὡς τόν τιμῶντα· καί τόν θλίβοντα ὡς τόν ἀναπαύοντα. Κἂν κατὰ λήθην, ἢ κατὰ προαίρεσιν μή δώσωσί σοι τήν συνήθειαν, ἵνα μή θλιβῇς, ἀλλὰ μᾶλλον λέγε, ὅτι εἰ ἦν θέλημα Θεοῦ, εἶχον ἐλθεῖν. Καί ὅτε ἔρχονται, ἵνα μετὰ ἱλαροῦ προσώπου δέξῃ χαίρων· (ἴσ. λέγων) ὅτι ἀνάξιον ὄντα ἡλέησέ με ὁ Κύριος, κατὰ τόν Δανιήλ, ὅς ὅτε ἐπεσκέψατο αὐτόν ὁ Κύριος, τοῦτο μόνον ἔλεγεν· «ἐμνήσθη γάρ μοι ὁ Θεός», ἡγούμενος ἑαυτόν ἀνάξιον. Καί ἀποθου τό δικαίωμα· ὅτι ἐάν εἴπῃς τίποτε, λέγεις· καλῶς εἶπον· καί ἐάν ἐπινοήσῃς, λέγεις· καλῶς ἐπενόησα. Καλῶς, καλῶς. Τοῦτο τό καλῶς διὰ τί οὐ

φεύγεις; ὅτι ἐάν εἴπῃς τίποτε, λέγεις· καλῶς εἶπον· καί ἐάν ἐπινοήσῃς, λέγεις· καλῶς ἐπενόησα. Καλῶς, καλῶς. Τοῦτο τό καλῶς διὰ τί οὐ

ἀπάντησις

ἄδελφε, ἐγὼ ἐπὶ τῇ ψυχῇ σου λέγω, ὅτι ὁ Κύριος τήν ψυχήν σου ἐν τῇ ἐμῇ, λέγων, μή ἀποστῇς ἀπ' αὐτοῦ· ἐπεὶ οὐκ ἦν ἐμὸν διδάξαι σε, ἀλλὰ μαθεῖν παρά σου. Φοβοῦμαι γάρ τόν λέγοντα, ὅτι «ὁ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις»; Καί ἐπειδὴ λέγει ὅτι ἀρκεῖ σοφῶ τό νεῦμα, καί μᾶλλον οὐκ ἤρκεσέ σοι, ἀλλὰ φανερώς θέλεις ἀκοῦσαι· ἐάν πταίσις ἄφρων ἐν λόγῳ, συγγνώμην ἔχει παρά πάντων, ἄφρων γάρ ἐστι καί εἰ τι λαλεῖ οὐκ οἶδεν. Ἐάν δέ σοφός πταίσις, συγγνώμην οὐκ ἔχει· σοφός γάρ ἐστι καί ἐν τῇ γνώμῃ ἔπταισεν. Οὕτως οὖν ἐάν τις τῶν ἔξω ἀδελφῶν πταίσις ἐν λόγῳ συγγνώμην ἔχει, ὅτι μετὰ πάντων ἐστίν· ἐάν δέ ἡμεῖς οἱ νομιζόμενοι ἐγκλιστοί καί ἡσυχασταί καί παρά τοῖς ἀνθρώποις καλοί, ποῖαν ἔχομεν συγγνώμην; Καί ἐπειδὴ γινώμιαι θέλεις φανερώς τό πρᾶγμα, λέγω, κάθη ἔσω ὡς νεκρωθεῖς τῷ κόσμῳ.

ὅταν ἀπὸ τῆς ἀγάπης καί τῆς χαρᾶς μετατρέπῃ εἰς παροξυσμόν καί μνησικακίαν καί μέμφην τόν πλησίον ἢ γάρ ἑαυτόν; (ἴσ. καί οὐχ ἑαυτόν;) καί οὐ λέγεις ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἀνάξιος, ἀλλὰ καί ψηφίζεις σεαυτόν; Πινομένης γάρ προφάσεως λέγεις, εἰπέ ὅτι ἐγώ εἶπον, καί ἀκούουσιν ἡδέως. Τί ἔχεις σεαυτόν, ὅτι ἡδέως δέχονται τόν λόγον σου, ὡς Ἡλίαν τόν προφήτην; Μέμψαι σεαυτόν· καί πάντα τά γινόμενά σοι μάθε ὅτι ἐκτός τοῦ θελήματος τοῦ Θεοῦ οὐ γίνονται, εἴτε ἀνάπαυσις πρὸς εὐχαριστίαν, εἴτε θλιψίς πρὸς ὑπομονήν. Ποῦ ἐστίν ὁ γεγραμμένος λόγος, ὅτι «ἀνέχεσθαι καί τοῦ δέροντος ἡμᾶς εἰς τήν ὄψιν» καί τά λοιπά; Διὰ τοῦτο μακράν ἐσμεν ἀπό τοῦ Θεοῦ.

ὅταν ἀπὸ τῆς ἀγάπης καί τῆς χαρᾶς μετατρέπῃ εἰς παροξυσμόν καί μνησικακίαν καί μέμφην τόν πλησίον ἢ γάρ ἑαυτόν; (ἴσ. καί οὐχ ἑαυτόν;) καί οὐ λέγεις ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἀνάξιος, ἀλλὰ καί ψηφίζεις σεαυτόν; Πινομένης γάρ προφάσεως λέγεις, εἰπέ ὅτι ἐγώ εἶπον, καί ἀκούουσιν ἡδέως. Τί ἔχεις σεαυτόν, ὅτι ἡδέως δέχονται τόν λόγον σου, ὡς Ἡλίαν τόν προφήτην; Μέμψαι σεαυτόν· καί πάντα τά γινόμενά σοι μάθε ὅτι ἐκτός τοῦ θελήματος τοῦ Θεοῦ οὐ γίνονται, εἴτε ἀνάπαυσις πρὸς εὐχαριστίαν, εἴτε θλιψίς πρὸς ὑπομονήν. Ποῦ ἐστίν ὁ γεγραμμένος λόγος, ὅτι «ἀνέχεσθαι καί τοῦ δέροντος ἡμᾶς εἰς τήν ὄψιν» καί τά λοιπά; Διὰ τοῦτο μακράν ἐσμεν ἀπό τοῦ Θεοῦ.

νοοῦμεν ἐν τῷ μὴ θλίψαι τίνα μήτε ἐν λόγῳ μήτε ἐν ἔργῳ,
καὶ ὁ Θεὸς συνέρχεται ἡμῖν κατὰ πάντα;

Ἐπύκτευες φανεῶσαι τὸν λογισμόν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ
πληρῶσαι το θέλημά σου, ὅτι ἐάν μὴ σήμερον γένηται τό
ἔργον· καὶ ἔπληξας τὸν λογισμόν τῶν νεωτέρων, λεγόντων,
ὅτι τί εἰσιν ἄλλα ἡμέραι δύο, ὅτι οὐ βαστάζει ὁ γέρον; Εἰπέ
μοι, τό δὼντως ἐγένετο ἔργον; Εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνῆλθες;
Ἄλλ' ἀπλῶς ἔπληξες ἀκαίρως ἀπὸ τοῦ διαβόλου, ἀδελφέ.

Ἀπὸ τῆς ἄρτι ἀφήσωμεν τοὺς νεκρούς, θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
νεκρούς, καὶ εὐαγγελισώμεθα τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ἀμήν.

ρξε'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα ὡς ἐν
προσευχῇ.

Ζωὴ τῶν ἀπεγνωσμένων μὴ παρίδῃς με, ὅτι εἰς ἀπόγνωσιν
κείμε· ἡ δὴ λῶσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συντειεῖ
νηπίους. Ἐδήλωσάς μοι, Ἄγιε, ὅτι καθάρισον σεαυτόν καὶ
ἐκβαλε ἀπὸ σοῦ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον. Μὴ ὁ πηλὸς
ἑαυτόν δύναται καθαρίσαι; Ἡ ἡ οἰκοδομὴ δύναται ἑαυτὴν
κοσμήσαι, εἰ μὴ ὁ κτίσας αὐτὴν κοσμήσῃ; Ἡ τό κεράμιον
τό κτισθέν ὑπὸ τοῦ κεραμέως δύναται ἑαυτὸ ὀπτῆσαι, ἐάν
μὴ ὁ πλάσας βάλῃ εἰς τὸ πῦρ, καὶ δοκιμάσῃ εἰ εὐχρηστόν
ἐστι; Καὶ αὐτός, Ἄγιε, εἰ θέλεις σῶσαι τὸ πλάσμα σου,
πέμψον τὸ θεῖον σου πῦρ, ἵνα ὀπτῇ τὸ κεράμιον τὸ ὑπὸ
σοῦ πλασθέν, ἵνα δέξηται τὸ παρά σοῦ ἔλαιον, καὶ μὴ
ρεύσῃ· ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ, μὴ ἀναγκάσῃς με λαλήσαι τὸν θέλοντα ἡσυχίαν
καὶ σιωπὴν ἀσπασασθαι. Τοῖνον στήριζον πρὸς Κύριον τὴν
καρδίαν σου, καὶ καρτέρησον μὴ σαλευόμενος. Καὶ γὰρ ὁ
φθονήσας τῷ Ἀδὰμ ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐκβαλὼν τοῦ
παραδείσου, φθονεῖ εἰς τὴν ἐν Χριστῷ ὁμόνοιαν ἡμῶν.
Ἄλλ' ὁ εἰπὼν ὅτι «ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν
πεσόντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ», καταργήσαι αὐτόν ἀφ' ἡμῶν,
καὶ διαρρήξοι αὐτοῦ τὰ δίκτυα. Σὺ οὖν μὴ τεχνασθῇς ἀπ'
αὐτοῦ ἐν τινι, τοῦ σαλευθῆναι ἀπὸ τοῦ τόπου σου· καὶ γὰρ
οὕτω καὶ τὸν Μάλχον ἐτεχνάσατο. Πικραίνεται γὰρ πρὸς
ἡμᾶς τὴν μέμψιν φέρωμεν διαπαντός, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ
νίκη. Καὶ περὶ τοῦ ἐνθυμηθῆναι ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἔρημον,
εἰπὼν οἱ Πατέρες ὅτι τρία κεφάλαιά εἰσι, καὶ εἴ τις αὐτά
φυλάττει, δύναται οἰκῆσαι καὶ ἀναμέσον τῶν ἀνθρώπων,
καὶ εἰς τὰς ἐρήμους, καὶ ὅπου δ' ἂν ᾖ. Τό μέμψασθαι

好。”好啊，好啊。为何我们不明白，这个“好
啊”体现在不以言语或行动使任何人痛苦，如此
上帝便会在万事上与我们同在呢？

你急切地想向弟兄们显明你的思想，以实现你的
意愿，因为如果今天不完成这工作……你又冲击
了年轻人的思想，他们说：“再过两天又能怎样？
难道老人就不能忍受吗？”告诉我，那工作真的
完成了？你升入天堂了吗？不，弟兄，你只是不
合时宜地受到魔鬼的冲击而已。

从今以后，让我们任凭死人去埋葬他们的死人，
而我们则当在我们的主基督耶稣里宣扬上帝的国
度，愿荣耀归于他，直到永远。阿门。

165

同一个人向同一位伟大的长老，如同在祷告中一
般，提出问题。

绝望者的生命啊，不要抛弃我，因为我正处于绝
望之中；你话语的启示将光照并教导婴孩。圣者
啊，你向我启示说：要洁净你自己，并从你身上
除去旧人。泥土岂能洁净自己？房屋岂能装饰自
己，若非建造它的人来装饰？陶匠所造的瓦器，
岂能自己烧制，若非塑造它的人将其放入火中，
并检验它是否合用？因此，圣者啊，如果你愿意
拯救你的受造物，请派遣你的神圣之火，以便烧
制你所塑造的瓦器，使其能够盛装你所赐的油，
而不致流失；因为荣耀归于你，直到永远。阿
门。

答复

弟兄啊，不要强迫我这愿拥抱宁静与缄默之人开
口。因此，你要将你的心坚固于主，并坚定不移
地忍耐。因为那从起初就嫉妒亚当并将其逐出乐
园的，也嫉妒我们在基督里的同心合意。然而，
那说“我曾看见撒但从天上坠落，像闪电一样”的
[路加福音 10:18]，愿他将撒但从我中间废除，
并撕裂其网罗。所以，你不要被它在任何事上所
蛊惑，以致动摇你的立足之地；因为马勒古斯也
是这样被它蛊惑的。它对我们感到苦恼，因为我
们常常怀着谦卑的心，因为这才是胜利。关于萌
生去旷野的念头，教父们曾说有三项要旨，若有人
持守这些，他便能住在人群中，也能住在旷野里，
无论他在何处。这三项是：责备自己，将自己的
意愿置于身后，以及将自己置于万物之下；这样，
彼此之间就能融洽。因为经文在我们身上

ἐαυτόν, καί τό βαλεῖν ὀπίσω τό θέλημα, καί τό βαλεῖν ἐαυτόν ὑποκάτω πάσης κτίσεως· ἵνα ἀπ' ἀλλήλων ἐστί, βλέπει γάρ ἀκριβῶς τήν γραφήν πληρουμένην εἰς ἡμᾶς, ὅτι «ἀδελφός ὑπ' ἀδελφοῦ βοηθούμενος, ὡς πόλις ὄχυρά καί τετειχισμένη». Μή δώῃ αὐτῷ ὁ Κύριος πληρῶσαι τό ἴδιον θέλημα εἰς ἡμᾶς, ἀλλά συντρίψοι αὐτόν κατὰ τόν ἀληθῆ λόγον «ὑπό τούς πόδας ἡμῶν ἐν τάχει».

Σύ οὖν μή διστάσης, ἐλπίζω γάρ ὅτι εἰς μίαν θήκην βληθησόμεθα, ὡς ἤδη προείπόν σοι, ὁμοῦ εἰς δύο. Καί ὁ Θεός εἰς τοῦτο συνῆξεν ἡμᾶς, ὠφεληθῆναι ἀπ' ἀλλήλων. Καί οὗτοι οἱ πειρασμοί τύποι γίνονται εἰς ὠφέλειαν καί στερεώσιν τῶν πολλῶν. Ἡσυχασον οὖν ἀδελφέ καί εὗξαι, ἵνα περάσωμεν τό πέραμα τοῦτο, ἵνα μή ματαίως ἀναλώσωμεν ἡμῶν τάς ἡμέρας· καί γάρ ἤγγισεν ὁ καιρός καί μαίνεται ὁ ἐχθρός. Οὐκ ἐματαιώσεν οὖν ὁ Θεός τόν κόπον σου, μή γένοιτο! Ἀλλ' αὐτός «ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καί εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν», θέλει σε εἰσελθεῖν εἰς τελειότητα. Εἶπε γάρ τοῖς Ἀποστόλοις «τότε εἶπατε ὅτι ἀχρεῖοι δοῦλοι ἐσμεν». Καί οὕτως ἐαυτούς κρατήσωμεν, καί ποιεῖ μεθ' ἡμῶν τό ἔλεος, διὰ τό ὄνομα αὐτοῦ τό ἐπικληθέν ἐφ' ἡμᾶς. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τούς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρξς'

Δυσπιστίας σπαρείσης ἐν τῷ λογισμῷ τοῦ ἐρωτῶντος Γέροντος εἰς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα φθόνῳ τοῦ διαβόλου διὰ τήν ὠφέλειαν τῶν αὐτοῦ ἀποκρίσεων, ἐκεῖνος τά τῆς καρδίας αὐτοῦ γνούς, ἐδήλωσεν αὐτῷ ταῦτα.

Ἀπόκρισις

Πρῶτον καί πρό πάντων δοξάζω τήν ἁγίαν καί ὁμοούσιον Τριάδα λέγων· δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί ἁγίῳ Πνεύματι, καί νῦν καί αἰεὶ καί εἰς τούς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Οὐκ ἀκαίρως δέ προεσημειωσάμην ἐν τοῖς προοίμιοις τήν τοιαύτην δοξολογίαν, ἀλλά δεικνύων τῷ μισοκάλῳ δαίμονι ὅτι ἐν ταῖς παρ' αὐτοῦ φαινομέναις φαντασίαις, οὐδέν φαίνεται τῆς τοιαύτης δοξολογίας, ἀλλά ταραχή καί λύπη καί ἀδημονία. Λοιπόν, ἀδελφέ, ἔλθωμεν εἰς τήν τοῦ Θεοῦ εὐχαριστίαν, ἐπὶ τῇ λυτρώσει τοῦ μεγάλου πειρασμοῦ τοῦ φθάσαντος ἡμᾶς ὡς ἀσυνέτους. Καί οὐκ ἀφήκεν ἡ φιланθρωπία αὐτοῦ ἀπολεσθῆναι ἡμᾶς εἰς τέλος· αἰεὶ γάρ ἀληθινός ὁ εἰπών· «ζῶ ἐγώ λέγει Κύριος, ὅτι οὐ θέλω τόν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τό ἐπιστρέψαι καί ζῆν αὐτόν». Τοίνυν τῷ σώσαντι ἡμᾶς καί αἰεὶ σώζοντι, δώσωμεν τήν εὐχαριστίαν διαπαντός· ᾧ εὐχαριστοῦσιν Ἄγγελοι, δυνάμεις ὑπερκόσμοι, στρατιαὶ ἐπουράνιοι, Χερουβίμ καί Σεραφεῖμ ταῖς εὐπρεπεστάταις φωναῖς, ἀκαταπαύστως καί ἀδιαλείπτως, ἀναβοῶντα καί

δεικνύοντες τὴν δόξαν σου ὡς ἡμεῖς, ἀδελφέ, ἀναβοῶντες· ὁμοῦ εἰς δύο. Καί ὁ Θεός εἰς τοῦτο συνῆξεν ἡμᾶς, ὠφεληθῆναι ἀπ' ἀλλήλων. Καί οὗτοι οἱ πειρασμοί τύποι γίνονται εἰς ὠφέλειαν καί στερεώσιν τῶν πολλῶν. Ἡσυχασον οὖν ἀδελφέ καί εὗξαι, ἵνα περάσωμεν τό πέραμα τοῦτο, ἵνα μή ματαίως ἀναλώσωμεν ἡμῶν τάς ἡμέρας· καί γάρ ἤγγισεν ὁ καιρός καί μαίνεται ὁ ἐχθρός. Οὐκ ἐματαιώσεν οὖν ὁ Θεός τόν κόπον σου, μή γένοιτο! Ἀλλ' αὐτός «ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καί εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν», θέλει σε εἰσελθεῖν εἰς τελειότητα. Εἶπε γάρ τοῖς Ἀποστόλοις «τότε εἶπατε ὅτι ἀχρεῖοι δοῦλοι ἐσμεν». Καί οὕτως ἐαυτούς κρατήσωμεν, καί ποιεῖ μεθ' ἡμῶν τό ἔλεος, διὰ τό ὄνομα αὐτοῦ τό ἐπικληθέν ἐφ' ἡμᾶς. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τούς αἰῶνας. Ἀμήν.

所以，你不要迟疑，因为我希望我们将被安放于同一个墓穴，正如我已告诉你的，我们二人同在一起。上帝也为此将我们召集，使我们彼此受益。这些试炼成为了榜样，旨在使众人得益与坚固。所以，兄弟啊，请安静并祈祷，愿我们能度过此难关，以免我们虚度光阴；因为时日已近，仇敌正狂怒。上帝绝未使你的劳苦归于徒然，愿这永不发生！但祂，“愿所有人都得救并得以认识真理”，祂愿你进入完全。因为祂对使徒们说：“那时你们要说：‘我们是无用的仆人’”。我们当如此持守自己，祂必因祂的名，就是那已召在我们身上的名，而向我们施怜悯。愿荣耀归于祂，直到永远。阿门。

160

当魔鬼因提问长老的答复造福众人而心生嫉妒，继而将不信的种子撒入其思想，使其怀疑伟大的长老时，那位长老便洞悉了他的心，并对他明示了这些话。

答复

首先，我赞美神圣而同体的三位一体，并说：荣耀归于父、子、圣灵，从今直到永远，世世无尽。阿门。我并非不合时宜地在序言中提及这样的颂赞，而是要向那憎恶美善的恶魔显明，它所显现的幻象中，丝毫不见这颂赞的光辉，反而是烦乱、忧愁与沮丧。

那么，兄弟啊，让我们怀着对上帝的感恩之心，因祂救赎我们脱离了临到我们这些愚昧之人的大试炼。祂的仁爱并没有让我们彻底沉沦，因为那说“我凭我的永生发誓，我断不喜悦恶人死亡，惟喜悦恶人转离所行的道而活”（以西结书 33:11）的主，永远是真实的。所以，让我们将永不停歇的感恩献给那拯救我们并永远拯救我们的主。天使、超乎世界的权能、天上的众军、基路伯和撒拉弗，都以最庄严的声音，不住地、不间断地向祂献上感恩，呼喊说：“圣哉，圣哉，圣哉，万军之主！”以及其他赞美之词。

κεκραγότα καὶ λέγοντα· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος Κύριος
Σαβαώθ, καὶ τὰ λοιπά.

Κατανοοῦντες οὖν καὶ ἡμεῖς, εὐχαριστήσωμεν αὐτῷ ᾧ ὁ
οὐρανὸς θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον· ᾧ πᾶσα κτίσις
δουλεύει. Καὶ ἀπὸ τῆς προτυπώσεως ταύτης τῆς Γραφῆς
ἄρξώμεθα καὶ ἡμεῖς εὐχαριστήσωμεν τῷ Πατρί, ὅτι
ἠλέησε τὸν κόσμον καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ πέμψαι τὸν
μονογενῆ Υἱὸν Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴν τῶν ἡμετέρων
ψυχῶν. Εὐχαριστήσωμεν τῷ Υἱῷ, ὅτι ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν
γενόμενος ὑπὸ ἡμέρας, θανάτου δὲ σταυροῦ, δι'
ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους. Εὐχαριστήσωμεν τῷ ἁγίῳ
Πνεύματι, τῷ ζωοποιῷ, τῷ λαλήσαντι ἐν νόμῳ καὶ
προφῆταις καὶ διδασκάλοις· τῷ καταδείξαντι Πέτρον
μετανοήσαντα, καὶ κελεύσαντι αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς
Κορνήλιον καὶ δοξάσαντι αὐτὸν καὶ δόντι ἐξουσίαν ἐγείρειν
νεκρούς, ὡς καὶ τὴν Ταβιθά. Τῷ αἰὶ προλαμβάνοντι καὶ
συντρίβοντι τὰς παγίδας τοῦ ἐχθροῦ ἀπὸ τῶν
ἐπικαλουμένων αὐτό, κατὰ τὴν τοῦ Δαβὶδ προφητείαν,
λέγοντος· «ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν· ἡ
βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν».

Ἰδοὺ οὖν ἠλέησεν ἡμᾶς καὶ ἰάσατο ἡμᾶς ἀπὸ τηλικαύτης
ἀρρώστιας. Ἀκούσωμεν αὐτοῦ λέγοντος· «ἰδοὺ ὑγιὲς
γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρονα πάθῃς».
Ἔλθωμεν ἐν πᾶσιν εἰς ταπείνωσιν· ὁ γὰρ ταπεινὸς χαμαὶ
κεῖται· καὶ ὁ κείμενος χαμαὶ ποῦ ἔχει πεσεῖν; Δὴλον δὲ ὅτι ὁ
ἐν τῷ ὕψει, εὐχερῶς πίπτει. Εἰ ἀπεστράφημεν οὖν καὶ
διωρθώθημεν, οὐκ ἀφ' ἡμῶν τοῦτο· Θεοῦ τὸ δῶρον.
«Κύριος γὰρ φησιν ἀνορθοὶ κατερραγμένους καὶ σοφοὶ
τυφλοῦς» καὶ τὰ λοιπά.

Τὸ δὲ γράψαι μοι τὸ «τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης
τοῦ Χριστοῦ;» – μεγάλου μέτρου ὁ λόγος. Ἰδοὺ γὰρ
παραμικρὸν ἐκόψαμεν τὸ σχοινίον τῆς ἀγάπης, τοῦ
ἀποθανεῖν καὶ ἀποστήναι τοῦ πλοιαρίου τοῦ Χριστοῦ.
Ἄλλ' ἵνα μὴ ἀπολύσω τὴν σφραγίδα καὶ φλυαρήσω πολλά,
καλῶς ἔχει· νύσσει γὰρ μέ τις λέγων· «ὅπου σοφοί, μὴ
σοφίζου»· καταπαύσω λοιπὸν τὸν λόγον.

Ὡς ἀγαπητῷ γνησίῳ ἔγραψα· ταῦτα δὲ ποιῶν, φθάνεις τὴν
ὁδὸν τὴν ἀπάγουσαν εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν, ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ τῷ Πατρί σὺν ἁγίῳ
Πνεύματι δόξα, τιμὴ, κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρξζ'

Ταῦτα δεξάμενος ὁ Γέρων εἰς πένθος καὶ δάκρυα ἐπὶ
πολλὰς ἡμέρας ἑαυτὸν ἔδωκε· καὶ γράφει αὐτῷ ὁ μέγας
Γέρων παραμυθούμενος αὐτὸν οὕτως.

因此，我们亦当理解并感恩于祂，祂以天为宝座，以地为脚凳；万有都服侍祂。从这圣经的预表开始，我们也当感谢父，因为祂怜悯世人，不惜赐下祂的独生子，作我们灵魂的救主和救赎者。我们当感谢子，因为祂为我们世人降卑自己，顺服至死，且死在十字架上。我们当感谢圣灵，这赐生命者，祂曾在律法中、先知中和教师中说话；祂曾使彼得悔改，吩咐他去哥尼流那里，并荣耀他，赐他权柄使死人复活，正如达比大一样。祂常常先行一步，粉碎仇敌的网罗，使那些呼求祂的人得以脱离，正如大卫的预言所说：“网罗破裂，我们才得以逃脱；我们的帮助是在于主的名，祂创造了天地。”

看哪，他怜悯了我们，并医治了我们脱离如此重大的疾病。让我们听他说：“看哪，你已经痊愈了，不要再犯罪了，免得你遭遇更坏的事。”让我们在凡事上都进入谦卑；因为谦卑的人俯伏在地；而俯伏在地的人，他还能跌倒到哪里去呢？显然，身居高位的人，容易跌倒。所以，如果我们已经转回并被纠正，这并非出于我们自己：这是神的恩赐。“因为主说：‘主扶起跌倒的人，并使瞎子有智慧’，等等。”

至于您给我写下“谁能使我们与基督的爱隔绝呢？”——这话语的尺度是宏大的。看哪，我们稍微剪断了爱的绳索，以至于我们从基督的小船上死去并离开。但我为了不打开封印而多言，这样很好；因为有人催促我说：“智者所在之处，你勿卖弄智慧”；所以我就停止这番话语。

正如我写给亲爱真诚的你：如此行，你便抵达那通往永恒生命的道路，在我们主基督耶稣里。与父和圣灵同享荣耀、尊贵和权柄，直到万世。阿门。

167

老者收到这些后，数日沉浸于悲伤与泪水中；于是那位伟大的老者写信安慰他，内容如下。

Ἀδελφέ, ὅσα παρήλθε, βάλωμεν εἰς τὰ ὀπίσω, κατὰ τὸν ἀποστολικὸν λόγον λέγοντα· «τὰ ἀρχαῖα παρήλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ». Ζεύξωμεν ἑαυτοὺς ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ χρηστῷ ζυγῷ τοῦ Χριστοῦ καὶ στερεώσωμεν ἑαυτοὺς εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγάπην. Φησί γάρ «ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν». Εἴ τις οὖν ἑαυτὸν λέγει ἔχειν τὴν ἀγάπην, μὴ ἔχέτω τίποτε μισούμενον ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ. Σπουδάζωμεν οὖν καθαρίσαι τὴν καρδίαν ἡμῶν ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου τῶν παθῶν, ὧν μισεῖ ὁ Θεός, ὅτι ναοὶ αὐτοῦ ἐσμεν καὶ ἐν ναῷ μεμιασμένῳ πάθουσιν, οὐ κατοικεῖ τὸ Θεῖον. Εἰσελθώμεν οὖν καὶ ποιήσωμεν τὴν μικράν ἡμῶν ἡσυχίαν· τὸ ἱκανὸν γὰρ ἐγένετο. Καὶ δεηθώμεν, ἵνα κατὰ τὸ αὐτοῦ θέλημα εἴη ὁ ἡσυχίος ἡμῶν βίος, δοξάζοντες τὴν ἄχραντον καὶ ἁγίαν Τριάδα.

Εἴσβα οὖν καμὲ παράθου τῷ Θεῷ, καὶ μὴ ὀχλήσης ἐν τοῖς νῦν τοῦ ἐρωτησαί με ἢ γράψαι· ἀσχολοῦμαι γάρ τέως.

Τὸν ἀνάλαβον ἔπεμψα διὰ τὴν κέλευσίν σου, εἰδὼς ὅτι οὐδὲν εἰμι, εἰ ἢ γῆ καὶ σποδός. Οὐχ ὡς οὖν ἱκανός ἔπεμψα, εἰμί γάρ ἀκάθαρτος καὶ χρεώστης ἐν πᾶσιν, ἀλλ' ἵνα μὴ ἀθετήσω τὴν λέγουσαν ἐντολήν, «ὅτι παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου»· καὶ διὰ τὴν ἀγάπην τὴν ἐν Χριστῷ ἔπεμψα. Λαβὼν οὖν εὔξαι ὑπὲρ ἐμοῦ. Καὶ εὔξαι ἵνα μὴ εἰς κενὸν εἴη ἡμῶν ὁ κόπος, ἀλλ' ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ς' ΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΡΡΩΣΤΟ ΓΕΡΟΝΤΑ ΑΝΔΡΕΑ

(ρξη' – ροθ')

ρξη'

Γέρων τις ἀσθενής Ἀνδρέας ὀνόματι ἡσυχάζων ἐν τῷ κοινοβίῳ, ἀνήγγειλε τῷ αὐτῷ μεγάλῳ Γέροντι τινὰ τῶν αὐτοῦ κρυφίων, ἅμα καὶ εὐχαριστῶν αὐτῷ, ὅτι ἡξιώθη πλησίον αὐτοῦ οἰκῆσαι· καὶ περὶ ἀσθενείας σωματικῆς.

Ἀπόκρισις

Εἰ ἀληθῶς πιστεύεις, ὅτι ἀκριβῶς ἤνεγκε σε ὁ Θεός ὥδε, πίστευσον αὐτῷ τὴν φροντίδα σου, ρίπτων ἐπ' αὐτόν πᾶσαν σου τὴν μέριμναν· καὶ αὐτὸς οἰκονομεῖ τὰ κατὰ σέ ὡς θέλει. Εἰ δέ διστάζεις περὶ οἰοῦντις πρᾶγματός, ἢ περὶ σωματικῆς ἀσθενείας, ἢ περὶ ψυχικῶν παθῶν, ὀφείλεις φροντίσαι καὶ περὶ πάντων ὡς οἶδας. Ἡ γὰρ διψυχία, ὅταν ὅλα τις ἀφῇ τῷ Θεῷ, ἐάν θλιβῇ μικρόν, αἰεὶ λέγει, εἰ τάχα

阿德尔菲，凡已逝之事，让我们依照使徒的言语将其置诸脑后，他说：“旧事已过，看哪，一切都更新了。”¹ 让我们同心合意地将自己置于基督良善的轭下，并使自己坚立在基督的爱中。因为经上说：“神是爱。”² 因此，若有人说自己拥有爱，就不要有任何为基督所憎恶之物。所以，让我们努力洁净自己的心灵，除去旧人以及神所憎恶的激情，因为我们是祂的殿，而在被激情玷污的殿中，神性不住。因此，让我们进去，过我们的小隐修生活吧；因为已经足够了。并让我们祈求，愿我们的隐修生活合乎祂的旨意，荣耀那纯洁而神圣的三一神。

¹ 哥林多后书 5:17 ² 约翰一书 4:8

那么，也请你为我向上帝献上祷告，且现在不要麻烦我提问或写作；因为我目前正忙碌着。

奉你之命，我已差遣信使。我深知自己一无所有，不过是尘土和灰烬。我并非因觉得自己配得而差遣信使，因为我污秽不堪，在凡事上都亏欠，而是为了不违背那命令——“凡求你的，就给他”（路加福音 6:30）——以及为了在基督里的爱而差遣。所以，请你收下并为我祈祷。也请你祈祷，愿我们的劳苦不致落空，而是在我们的主基督耶稣里，愿荣耀归于他，直到永远。阿门。（答复 1）

0 巴尔萨努菲乌斯和约翰的 写给患病长老安德烈娅的答复

(168 – 179)

168

一位名为安德烈亚斯的体弱长者，在修道院中过着宁静的生活，他向这位伟大的长者袒露了一些自己的隐秘，并感谢他使自己得以住在其近旁；也提及了身体上的软弱。

答复

若你确信上帝将你精确无误地引至此地，那么请将你的顾虑全然托付于祂，将你所有的忧虑都卸给祂；祂将按其所愿，为你安排一切。然而，若你对任何事心存疑虑，无论是身体的疾病还是灵魂的激情，你都当按你所知的一切去思虑。因为那三心二意之人，即便已将一切托付上帝，若稍

ἐποίησα φροντίδα τοῦ σώματος, οὐκ εἶχον θλιβῆναι οὕτως.
Ἔως θανάτου οὖν ὁ δούς ἑαυτὸν τῷ Θεῷ ἐξ ὅλης καρδίας,
ὀφείλει παραδοῦναι ἑαυτὸν αὐτῷ· περισσότερον γάρ ἡμῶν
οἶδε τό συμφέρον ἡμῖν ψυχῇ τε καὶ σώματι. Καὶ ὅσον ἀφῇ
σε θλιβῆναι ἐν τῷ σώματι, τοσοῦτον κουφισμὸν ποιεῖ τῶν
ἡμαρτημένων σοι. Οὐδέν οὖν ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός, εἰ μὴ
εὐχαριστίαν καὶ ὑπομονήν καὶ δέησιν περὶ συγχωρήσεως
ἁμαρτημάτων.

Βλέπετε δὲ οἷός εἰμι ὑπερήφανος, ὅτι χλευαζόμενος ὑπὸ τῶν δαιμονίων καὶ νομίζων ἔχειν ἀγάπην κατὰ Θεόν, ἡτῶμαι εἰπεῖν σοι ἑβαστάζω τὸ ἥμισυ τοῦ φορτίου σου νῦν. Καὶ ἐπὶ τὸ ἔμπροσθεν, ὁ Θεὸς ἔχει πάλιν βοηθήσαι. Ὡς παραφρονῶν ἐλάλησα. Οἶδα γὰρ ἑμαυτὸν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον καὶ γυμνὸν ἀπὸ παντός ἔργου ἀγαθοῦ. Ἄλλ’ ὁμως ἡ ἀναισχυντία μου οὐκ ἀφῆσί με ἀπελπίσαι· ἔχω γὰρ Δεσπότην εὐσπλαγχνον, ἐλεήμονα καὶ φιλόανθρωπον, καὶ ἐκτείνοντα χεῖρα ἁμαρτωλῷ, ἕως ὑστερας ἀναπνοῆς.

Αὐτῷ κολλήθητι, καὶ αὐτός περὶ παντός πράγματος ποιεῖ
ὑπὲρ ὃ αἰτοῦμεν, ἢ νοοῦμεν. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Συγχώρησον, ἀδελφέ, καί εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ.

 $\rho \xi \theta'$

Ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ ὅτι τό ἡμισυ βαστάζω τοῦ φορτίου σου, λυπηθεῖς ὅτι μὴ τελείως ἐπηγγέιλαι αὐτῷ τὴν ἄφεσιν, ἐκ δευτέρου παρεκάλεισεν ἱκετεύων αὐτόν καὶ δυσωπῶν ὥστε τελείαν αὐτῷ ταύτην παρασχεῖν διὰ τοῦ Χριστοῦ.

Ἀπόκρισις

Θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην, ἀδελφέ, πῶς οὐ κατανοεῖς τὰ πράγματα τῆς κατὰ Θεὸν ἀγάπης. Ἐν πρώτῃ μὲν τάξει ὁ Θεὸς οἶδεν, ὅτι ἐμαυτὸν ἔχω γῆν καὶ σποδόν, καὶ μηδὲν ὄντα ὅλως. Ἄλλ' εἰ τὴ ὑπὲρ τὰ μέτρα μου λαλῶ τινι ἢ ὑπὲρ τὴν ἐμὴν δύναμιν, κινούμενος ὑπὸ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀγάπης λαλῶ, γινώσκων ὡς εἶπον ἐμαυτὸν μηδὲν ὄντα, καὶ ἀχρεῖον δοῦλον. Ἐπειδὴ οὖν οὐκ ἐνόησας τί εἶπόν σοι συγκοινωνὸν ἐποίησά σε· εἶπον σοι γάρ ὅτι βαστάζω τὸ ἥμισυ τῶν σῶν ἁμαρτιῶν· καὶ οὐκ εἶπόν σοι τὸ τρίτον βαστάζω καὶ ἀφήκά σε περισσότερόν μου βαστάζοντα καὶ βαρούμενον. Καὶ πάλιν ἐξορίζων τὴν φιλαυτίαν εἶπον, ὃ εἶπον. Καὶ οὐκ εἶπόν σοι τὸ δίμοιρον, δεικνύων ἐμαυτὸν δυνατώτερόν σου· κενοδοξία γάρ ἦν ὁ τρόπος. Καὶ οὐκ εἶπόν σοι τὸ ὅλον βαστάζω· τῶν γάρ τελείων ἐστὶ τοῦτο τῶν γενομένων ἀδελφῶν τοῦ Χριστοῦ, τοῦ θήσαντος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀγαπήσαντος τοὺς ἀγαπήσαντας ἡμᾶς ἐν τελείᾳ ἀγάπῃ ποιεῖν τοῦτο. Καὶ

遇苦难，总会说：“若我早些照料我的身体，便不会如此受苦了。”

因此，那全心全意将自己奉献给上帝之人，当把自己完全交托于祂，直至死亡。因为祂比我们更清楚什么对我们的灵魂和身体有益。祂让你在身体上承受多少苦楚，便为你的罪愆带来多少宽慰。因此，上帝不向你要求什么，只求感恩、忍耐和为罪得赦的祈祷。

然而，请看我何等傲慢，因为我被恶魔嘲弄，却自以为拥有对神的爱，以至于我不敢对您说：我现在承担了您一半的负担。并且，神将再次帮助我前行。我说话如同疯癫一般。因为我深知自己软弱无力，一无所有，没有任何善行。然而，我的厚颜无耻却不让我绝望；因为我有一位仁慈、怜悯且爱人的主宰，祂伸出援手给罪人，直到他们最后一口气息。

你当与他联合，他便会为你所求所想的一切成就。愿荣耀归于他，直到永远。

请宽恕我，弟兄，并为我祈祷。

169

他听了关于自己背负着你一半重担的话语，心中忧伤，因为他并未完全应许你得到释放。于是他再次恳求并请求他，好藉着基督，赐给他完全的释放。

答复

我惊奇于你的爱，兄弟，你为何不理解神圣之爱的要义呢？首先，神知道我不过是尘土和灰烬，全然微不足道。然而，若我所言所行超越我的度量或能力，那必是受基督之爱的驱使，方才道出，但我深知自己实为无用之仆，微不足道。

既然你未能领会我让你成为同伴之意，因我曾告诉你，我承担你罪过的一半；我并未说我承担三分之一，然后让你承受更重的负担，被压得喘不过气。我又一次为摒除私爱，说了我所说的话。我未曾说承担三分之二，以显示我比你更有能力；那样的方式是虚荣。我也未曾说承担全部；那乃是完全人的作为，是那些成为基督弟兄的人所行的，他们为我们舍弃了自己的灵魂，以完全的爱爱了我们，并爱那些爱我们的人。

若我未曾如此说，我岂不也将你排除在属灵的劳作之外了？因此，我并非因将一切归于自己而虚

πάλιν ἀλλότριόν σε ἐποιοῦν τῆς πνευματικῆς ἐργασίας, εἰ μή οὕτως εἴπον. Οὐ κενοδοξῶ οὖν ἐπιγράφων ἐμαυτῷ τό πᾶν· οὐδέ φθονῶ σοι συγκοινωνόν σε ποιήσας τῆς καλῆς ἐπιστροφῆς. Εἰ ἀδελφοί ἐσμεν, τήν τοῦ Πατρός ἡμῶν οὐσίαν ἐξίσου μερίσωμεν καί οὐχ εὕρισκεται ἐν τῷ μέσῳ ἀδικία. Εἰ δέ θέλεις τό πᾶν ἐπ' ἐμέ ρίψαι, διά τήν ὑπακοήν, καί τοῦτο καταδέχομαι.

Συγχώρησον ὅτι ἡ πολλή ἀγάπη εἰς φλυαρίαν με φέρει· ὅμως ἔστω εἰς εὐφροσύνην, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ρο'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα

Αἵτησις περὶ τοῦ εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ καί διὰ τήν ἐπικειμένην αὐτῷ ἀσθένειαν.

Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου Γέροντος.

Ἡ Γραφή λέγει «διήλομεν διά πυρός καί ὕδατος καί ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν». Δεῖ τοὺς θέλοντας ἀρῆσαι Θεῷ διελθεῖν δι' ὀλίγων θλίψεων. Πῶς τοὺς ἁγίους Μάρτυρας μακαρίσωμεν διά τὰ παθήματα, ἃ διά Θεόν ὑπέμειναν, εἰ πυρετόν οὐ δυνάμεθα βαστάσαι; Εἰπέ τῇ ψυχῇ τῇ θλιβομένῃ· οὐ συμφέρι σοι πυρετός περισσότερον τῆς γέννησις; Μὴ ὀλιγορήσωμεν ἐν τῇ ἀσθενείᾳ, ὅτι ὁ Ἀπόστολος εἶπεν «ὅταν ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι». Βλέπετε ὅτι καρδιάς καί νεφροῦς ἐτάζει ὁ Θεός.

Ὑπομείνωμεν, βαστάσωμεν, μαθηταὶ γενώμεθα τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· «τῇ θλίψει ὑπομένοντες, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ ἐν πάντιν»· ἵνα [μή] καί εἰς ἡμᾶς πληρωθῇ τό «ἐξομολογήσεται σοι ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ». Καί εἰ εἶχες σαρκικὴν θεραπείαν καί πρὸς δοκιμὴν εὖρες μικράν θλίψιν, τί οὐ μνημονεύεις τοῦ Ἰώβ, λέγοντος· «εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐκ χειρὸς Κυρίου ἐδεξάμεθα, τὰ κακὰ οὐκ ὑποίσωμεν»; Βλέπε ὅτι οἱ κατὰ πάντα θέλοντες τήν ἀνάπαυσιν, ἀκοῦσαι ἔχουσιν ὅτι «ἀπελάβετε τὰ ἀγαθὰ ὑμῶν ἐν τῇ ζωῇ ὑμῶν». Μὴ χαυνωθώμεν· ἐλεήμονα Θεόν ἔχομεν, περισσότερον ἡμῶν γινώσκοντα τήν ἀσθένειαν ἡμῶν. Καί εἰ πειράζων ἡμᾶς φέρει ἐφ' ἡμᾶς τήν ἀσθένειαν, ἀλλ' ἔχομεν τόν Ἀπόστολον παρέχοντα ἡμῖν τό μάλαγμα, λέγοντα· «πιστός ὁ Θεός, ὅς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι παρ' ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καί τήν ἐκβασιν, πρὸς τό δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν». Ὁ Κύριος ἐνδυναμῶσσι καί τόν ἀσθενοῦντα καί τοὺς ὑπηρετοῦντας· καί ἔσονται αἱ τῶν δύο ὑμῶν ἐργασίαι εἰς δόξαν Θεοῦ. Εἰς τέλος προσέχετε τῆς ὑπομονῆς. Μὴ ὀλιγορήσητε, μή

ρο', 也并非因让你成为美好悔改的同伴而嫉妒你。如果我等是兄弟,就让我们均分我们父的遗产,其间便无不义。若你愿将一切重担掷于我身,为顺服之故,我也愿承受。

请宽恕我,因那深厚的爱使我多言;然而,愿这成为喜悦,在我们的主耶稣基督里;愿荣耀归于他,直到永远。阿门。

170

以下是同一位(隐士)写给同一位伟大长老的信。

为他自己和临近他的疾病祈祷的请求。

伟大长老的答复

圣经有言:「我们经过水火,你却使我们到丰盛之地。」[诗篇 66:12] 凡愿蒙神喜悦者,必当经历些许苦难。我们如何能称颂圣殉道者因神之故所忍受的苦楚,如果我们连一场热病都无法承受? 对那忧伤的灵魂说: 热病对你岂不比地狱更有益处吗? 在软弱中,我们不要轻忽,因为使徒曾说:「我什么时候软弱,什么时候就刚强了。」[哥林多后书 12:10] 你们看,神是鉴察人心肺腑的。[诗篇 7:9]

(答复 1)

让我们忍耐,让我们承受,让我们成为使徒的门徒,他说:“在患难中忍耐,凡事感谢上帝”;这样,就“[不]”会有“当祂善待他时,他会承认你”¹这句话应验在我们身上。如果你曾得到肉体的医治,却为了考验而发现了一点患难,为何不回想约伯所说的:“我们既然从主手里得了好处,难道不也要承受坏处吗?”² 看看那些凡事只求安逸的人,他们将听到:“你已经得到了你的福分在你的生命中。”³ 我们不要软弱;我们有一位怜悯的上帝,祂比我们更了解我们的软弱。如果那试探我们的将软弱带到我们身上,我们却有使徒给我们膏药,他说:“上帝是信实的,祂不会让你们受试探过于你们所能承受的,祂也必在试探临到那时,为你们开一条出路,使你们能忍受得住。”⁴ 愿主坚固那软弱的以及服侍的人;你们两位的劳苦都将归于上帝的荣耀。最终,请留意忍

ἐκκακήσητε· ἐγγύς γάρ ἐστιν ὁ Θεός λέγων· «οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' μὴ σε ἐγκαταλείπω».

Πιστεύσατέ μοι, ἀδελφοί, ὡς κατεκυρίευσέ μου ἡ κενοδοξία, οὐδέποτε ἀσθενήσας ἐτίθουν ἐμαυτόν, οὐδέ ἦφιον τό ἐργόχειρόν μου καί μεγάλοι ἦλθόν μοι ἀσθένειαι· καί ἄρτι ἐτεχνάσατο ἡ κενοδοξία. Ὅποτε εἰσῆλθον εἰς τό κελλίον αὐτῆς, οὐκ ἀφῆκεν ἀσθένειάν μοι ἐλθεῖν καί λυποῦμαι θέλων τήν ὑπομονήν· καί τί ὑπομένω οὐκ οἶδα. Οὐκ ἔρχεται μοι θλίψις καί τήκομαι ἀκούων· «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται».

Ἀλλ' εὐχεσθε ἵνα μείνω κρατῶν τήν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ροα'

Ὁ αὐτός Γέρων ἔτι ἀρρωστῶν, παρεκάλεσε τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα ὑπερεύξασθαι αὐτοῦ, ἵνα τύχη τῆς παρὰ Θεοῦ βοηθείας.

Ἀπόκρισις

Ἔχων τόν Θεόν μὴ φοβηθῆς, ἀλλ' ὀλην τήν μέριμνάν σου ἐπίρριψον ἐπ' αὐτόν, καί αὐτός σου φροντίσει. «Οὐκ οἶδας ὅτι ἐάν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομήν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς»; Ἀδιστάκτως πίστευσον καί βοηθεῖ σοι ὁ Θεός· ἐλεήμων γάρ ὑπάρχει.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ροβ'

Ὁ αὐτός Γέρων συνοικῶν τινι ἀδελφῷ, ἀσθενησάντων ἀμφοτέρων, ἤτησε τόν ἄλλον γέροντα ὑπὲρ αὐτῶν εὐξασθαι.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου.

Ὁ Κύριος εἶπεν· «ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τάς ψυχὰς ὑμῶν». Καί ὁ Ἀπόστολος ἐξακολουθῶν αὐτῷ εἶπεν· «ὑπομονῆς γάρ ἔχετε χρεῖαν»· καί ὁ Προφήτης «ὑπομένωνν ὑπέμεινα τόν Κύριον καί προσέσχε μοι»· ὁ γλυκύς Δεσπότης ἡμῶν Θεός εἶπεν· «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται». Ἀμφότεροι μείνατε ἐν τῇ ὑπομονῇ, εὐχαριστοῦντες καί βλέποντες τήν ἀγίαν τοῦ Θεοῦ δύναμιν ἐξ ὧν γινομένην ὑμῖν. Πρός δοκιμασίαν

ναι. 不要轻忽，不要灰心丧志；因为上帝是近的，祂说：“我绝不撇下你，也绝不离弃你。”⁵

¹ 诗篇 48⁴⁹:18 (LXX) ² 约伯记 2:10 ³ 路加福音 6:24 ⁴ 哥林多前书 10:13 ⁵ 希伯来书 13:5

弟兄们，请相信我，虚荣心曾掌控我，当我从未生病时，我便自设病患，也不放下我的手工作业，结果大病临身；如今虚荣心又在作祟。每当我进入她的修道室时，她不让疾病临到我，我渴望忍耐却深感忧伤；而我忍耐什么，我却不知道。患难不临到我，我却因听到“惟有忍耐到底的，必然得救”而消沉。

然而，请为我祈祷，使我能持守我救恩的盼望，这盼望是在我们的主耶稣基督里；愿荣耀归于祂，直到永永远远。阿们。

171

这位长老仍在病中时，恳求那位伟大的长老为他代祷，好使他能获得来自上帝的帮助。

答复

如果你有上帝，就不要惧怕，而要将你所有的忧虑卸给他，他必会看顾你。“你不知道吗，我们这地上的帐篷若拆毁了，我们有上帝所造，不是人手所造，在天上永存的房屋？”毫无疑问地相信吧，上帝必会帮助你；因为他是慈悲的。

愿荣耀归于祂，直至永恒。阿门。

172

同一位长者与一位弟兄同住。当两人都病了时，他请求另一位长者为他们祈祷。

约翰的答复。

主曾说：“你们要凭着忍耐，保全自己的灵魂。”（路加福音 21:19）使徒也接着说：“你们需要忍耐。”（希伯来书 10:36）先知说：“我曾耐心等候主，祂就垂听我的祷告。”（诗篇 40:1）我们甘甜的主宰上帝说：“唯有忍耐到底的，必然得救。”（马太福音 24:13）你们二位都要持守忍耐，感恩并看见上帝的神圣大能从天降临于你们。因为这一切都是为了考验你们，你们要警

γάρ ὑμῶν εἰσι ταῦτα πάντα, γρηγορεῖτε ἐν τοῖς παρ' ὑμῶν λεγομένοις· «δοκίμασόν με Κύριε, καί πείρασόν με».

Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ, παρακαλῶ, διὰ τὴν κατὰ Θεὸν ἀγάπην.

ρογ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα.

Ἐπειδὴ ὁ λογισμὸς λέγει μοι, ὅτι οὐ δύναμαι σωθῆναι, εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, Πάτερ ἐλεῆμον, καί εἰπέ μοι τί ποιήσω, ἐμποδιζόμενος νηστεῦσαι.

Ἀπόκρισις

Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς δώῃ σοι καὶ μοί τῳ ἀναξίῳ εὐρεῖν ἔλεος ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ, καὶ σταθῆναι μετὰ παρρησίας ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ ἐνδόξου βήματος αὐτοῦ. Ἀγαπητέ ἀδελφέ, ἔχων τοιοῦτον Θεὸν ἐλεῆμονα, μὴ βάλης σεαυτὸν εἰς ἀπόγνωσιν· αὕτη γάρ ἐστιν ἡ μεγάλη χαρὰ τοῦ διαβόλου. Ἔσο οὖν πεποισθὼς ἐπὶ Κύριον· ὅτι οὐδεὶς ὑπομένων ἕως τέλους αὐτοῦ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐκβάλλεται τῆς μάνδρας τῶν προβάτων Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Εἰσὶ γάρ τινες ἐν αὐτῷ ἔχοντες πολλὴν παρρησίαν πρὸς τὸν Θεόν· καὶ τοῦτο σπουδάζουσι δεόμενοι αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποχωρισθῶμεν ἀπ' αὐτῶν οἱ συμμένοντες αὐτοῖς ἐν τῷ εὐλογημένῳ τόπῳ τούτῳ. Ἄλλ' ἵνα καθὼς ὁμοῦ μένουσιν εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Θεὸς ἐπικληθῆναι τό ὄνομα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, οὕτως ἔσονται ὁμοῦ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Μὴ οὖν φοβηθῆς, τιμιάτατε· εἰ γάρ ἀσθενής εἰμι καὶ ἐλάχιστος, καὶ οὕτως ἐπληροφόρηθην, ὅτι συνηριθμήθης καὶ συνεγράφης τῇ εὐλογημένῃ ποίμνῃ τοῦ Χριστοῦ, πόσω μᾶλλον οἱ ἅγιοι τοῦ Θεοῦ Πατέρες καὶ ἄξιοι αὐτοῦ, ἐπληροφόρησαν περὶ τούτου; Ὑπόμεινον οὖν τὸν Κύριον καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν.

Καὶ περὶ τῆς νηστείας τῆς αἰσθητῆς μὴ λυπηθῆς· οὐδὲν γάρ ἐστιν ἄνευ τῆς πνευματικῆς. «Οὐ γάρ τά εἰσπορευόμενα ἐκτὸς ἡδονῆς εἰς τὸν ἄνθρωπον κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τά ἐκπορευόμενα ἐξ αὐτοῦ». Καὶ πάλιν τὴν διάκρισιν ὁ Θεὸς ἔδωκε κυβερνήτην τῷ μοναχῷ. Διάκρινον οὖν, ἀγαπητέ, παρὰ τίνος ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς ἐλεημοσύνην, παρὰ τοῦ πέντητος ἢ παρὰ τοῦ πλουσίου; Οὕτω γάρ λέγει· «μὴ παύσῃ εὖ ποιῶν ἐνδεῆ, καθὼς ἂν εὐρίσκη ἢ χεῖρ σου». Παρὰ τῶν οὖν ἀσθενούντων τῷ σώματι, οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς ἄσκησιν, ἀλλὰ παρὰ τῶν δυναμένων καὶ ὑγιαίνοντων τῷ σώματι. Συγκατάβηθι οὖν τῷ σώματι μικρόν καὶ οὐκ ἔστιν ἁμαρτία· οὐ γάρ ἀπαιτεῖ τοῦτο παρὰ σοῦ ὁ Θεός, οἶδε γάρ ἦν ἐπεμψέ σοι ἀσθένειαν. Ἐν παντί οὖν εὐχαρίστησον αὐτῷ· ὅτι ἡ εὐχαριστία πρεσβεύει ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας τοῦ ἀνθρώπου πρὸς τὸν Θεόν.

醒自己所說的：“主啊，求你察驗我，試驗我。”（詩篇 26:2）

請為我祈禱，我懇求你們，為了那份屬神的愛。

173

同一位（修士）向偉大的長老發問。

有鑒於思想對我說，我無法得救，仁慈的教父，請為我祈禱，並告訴我，當我禁食受阻時，該做些什麼。

答复

愿天地之主宰上帝，在彼时彼刻赐予你我这不配之人以怜悯，使我们能坦然无惧地站立在他可畏而荣耀的审判台前。亲爱的弟兄，你既有这样一位仁慈的上帝，就不要让自己陷入绝望；因为绝望乃是魔鬼极大的喜悦。所以，当信靠主；因为无人能在这地方忍耐到底，而被逐出我们上帝基督的羊圈。因为在这地方，有些人对上帝拥有极大的坦诚；他们切切地祈求上帝，为要使我们这些与他们一同留在这蒙福之地的人，不致与他们分离。而是要像他们一同留在上帝选择为其名而呼唤的地方一样，将来也一同存在。所以，最尊贵的啊，不要惧怕；若我这软弱卑微之人，也被告知你已蒙数算，并被记载在基督蒙福的羊群之中，那么上帝那些圣洁且配得的父辈们，对此又该是何等的笃信呢？所以，当忍耐主，并仰望他。

关于肉体的禁食，不要因此忧伤；因为若无灵性的禁食，肉体的禁食便一无是处。“因为那从外面进入人里面的，若无快乐，并不能玷污人，惟有从人里面出来的，方能玷污人。”¹ 上主又赐予修士分辨力作为指引。因此，亲爱的，请分辨，上主是从贫者还是富者那里寻求怜悯？因为祂如此说：“你的手若有所得，就不可停止向贫乏人行善。”² 所以，上主并不要求身体虚弱者苦修，而是要求身体强健、健康者苦修。因此，稍作迁就你的身体，这并非罪过；因为上主不要求你如此，祂知道祂给你怎样的疾病。所以在凡事上都要感谢祂，因为感谢能为人性的软弱向上主代求。（答复 1）

¹ 参考 马可福音 7:15 ² 参考 箴言 3:27

Ἐκδυσαι οὖν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον σὺν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ἀπάτης, καὶ ἔνδυσαι τὸν νέον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα. Καὶ χαίροις ἐν Κυρίῳ ἀγαλλιώμενος, μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ εὐφραινόμενος διὰ παντός. Τίς εἰκάσει; Τίς δύναται ἐξιχνιάσαι τὴν χαρὰν τῶν ἁγίων τὴν ἀνεκκλήτην, τὴν ἀνέκφραστον εὐφροσύνην, τὸ φῶς τὸ ἀνείκαστον; Πῶς, ὡς εἰσὶν ἐνταῦθα, ἀποκαλύπτει αὐτοῖς τὰ μυστήρια αὐτοῦ τὰ θαυμαστά, τὰ ἔνδοξα, τὴν μένουσαν αὐτοῖς δόξαν καὶ ἀνάπαυσιν καὶ ἄλλοιοὶ τὸν νοῦν αὐτῶν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, καὶ πάντοτε βλέπουσιν ἑαυτοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ μετὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν Ἀγγέλων; Οὐ πείνα βλῖβει αὐτοὺς, οὐ δίψα, οὐκ ἄλλο γήινον πρᾶγμα ἡλευθερώθησαν γὰρ ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῷ βίῳ ἐγκλημάτων καὶ παθῶν καὶ ἁμαρτιῶν. Καὶ ἄλλως λέγω τὸν γραφικὸν λόγον· «ὅπου ὁ θησαυρὸς αὐτῶν, ἐκεῖ καὶ ὁ νοῦς αὐτῶν ἐστι». Ὁ φθάσας ταῦτα, οἶδε τί ἀκούει.

Καὶ τί ἔχω ποιῆσαι ὁ μὴδὲν ἀγαθὸν ποιήσας; Ἀλλ' οὐκ ἀπελπίζω· δυνατός γάρ ὁ Θεὸς τάξει ἡμᾶς μετὰ τῶν μελλόντων εὐρεῖν ἔλεος, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν ἁγίῳ Πνεύματι ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Ὁ Κύριος εἰσακούσῃ τῶν γνησίων αὐτοῦ δούλων, καὶ πέμψῃ ὑμῖν διὰ τάχους τὸ μέγα αὐτοῦ ἔλεος, καμοὶ δὴ συνιέναι ἔλθεῖν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας.

Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ ἀσπάσαι τὸν συλλειτουργόν σου ἀδελφόν, παρακαλῶν αὐτόν τὸ αὐτὸ ποιεῖν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς βραχύτητος.

ροδ'

Ἐρώτησις πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα.

Ἐπειδὴ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας ρευματίζομαι σφοδρῶς καὶ εὐλαβοῦμαι, μήπως ἐκ τῶν δαιμόνων ἐστίν, εἰπέ μοι, Πάτερ, εἰ οὕτως ἔχω. Καὶ τί ποιήσω, ὅτι θλίβομαι πάννυ, ὡς μὴ δυνάμενος νηστεῦσαι καὶ ὅτι ἀναγκάζομαι πλειστάκις λαβεῖν τροφήν; Τί δέ ἐστι, καὶ ὃ βλέπω κατ' ὄναρ ἄγρια θηρία; Παρακαλῶ, δέσποτα, διὰ τὸν Κύριον, πέμψαι μοι μικράν εὐλογίαν ἐκ τῆς ἁγίας τροφῆς σου καὶ τοῦ ὕδατος, ἵνα δι' αὐτῶν λάβω παράκλησιν.

Ἀπόκρισις

Μὴ λυπηθῇς, ἀγαπητέ μου· οὐ γὰρ τῶν δαιμόνων ἐστίν, ὡς νομίζεις, ἀλλὰ ρεῦμα ἐστὶ, παιδείας Θεοῦ ἡμῖν πρὸς βελτίωσιν ἐν τῷ ἡμᾶς εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ. Οὐκ ἦν φίλος γνήσιος Ἰώβ τοῦ Θεοῦ; Καὶ τί οὐχ ὑπέμεινεν εὐχαριστῶν καὶ εὐλογῶν τὸν Θεόν; Καὶ τὸ τέλος τῆς ὑπομονῆς εἰς

因此，你要脱去那依照迷惑之私欲而败坏的旧人，穿上那照着上帝所造的新人。愿你常在主里欢欣雀跃，与祂的圣者一同永远喜乐。谁能揣测？谁能探究圣者们那不可言喻的喜乐，那不可名状的欢愉，那无可比拟的光辉？当他们身处此处时，祂如何向他们启示祂奇妙、荣耀的奥秘，以及那为他们存留的荣耀与安歇，又如何改变他们的心智使其脱离这世界，使他们常看见自己与基督和天使一同在天上？饥饿不困扰他们，干渴不折磨他们，也没有其他属世之事；因为他们已从生命的一切指控、苦难和罪恶中得蒙释放。我还要引用圣经的话语：“他们的财宝在哪里，他们的心也在那里。”达到此境者，方知所闻为何。

我一无是处，又当如何行事？然而我并不绝望；因为基督耶稣，我们的主，祂是全能的上帝，能将我们安置在那些将要蒙受怜悯之人中间。愿荣耀归于祂，并与父和圣灵同在，直到永远。阿门。

愿主垂听祂忠仆的祷告，速速将祂的洪恩沛降于你们；也愿祂赐予我悟性，使我得以明白真理，认识真理。

请为我祈祷，并问候你的修士同工，恳请他也同样为我这卑微之人祈祷。

174

同问这位伟大的长老。

因为我的手脚风湿剧痛，深怕是魔鬼作祟，恳请神父告知我实情。我该如何是好？我甚为苦恼，无法守斋，且被迫多次进食。我又为何在梦中见到野兽？主啊，我恳求您，为着主，请赐予我您圣洁食物和圣水的一小份祝福，好让我能从中获得慰藉。

答复

莫要忧伤，我所亲爱的；因为这并非你所想的出于魔鬼，而是神为我们预备的洪流，为使我们借着感谢神而得以提升。约伯不曾是神忠实的朋友吗？他又有什么没能忍受下来，仍旧感谢并颂赞神呢？他忍耐的结局将他引向了无可比拟的荣

Εἰ καὶ ἐσιώπησα, μὴ ἔχων λόγον, μήτε τίποτε ἀγαθὸν ἐσιώπησα. Τί δέ ἀπαιτεῖς ἄρτον παρὰ τοῦ κεράτια ἐσθίουτος; Τοῦτο δέ λέγω σοι, ὅτι κἄν οὐδέν εἰμι, συγχαίρω σοι εἰς ἃ ἔγραψέ σοι ὁ εὐλογημένος πατήρ ἡμῶν. Ἴδού οὖν ψωμίζει σε τήν στερεάν τροφήν τοῦ πνευματικοῦ ἄρτου. Τί δέη τοῦ ὑδαρωτέρου μου γάλακτος τοῦ τήν ἀηδίαν ποιοῦντος; Οὐκ ἐκώλυσε ἡ Γραφή οὐδέ οἱ Πατέρες τήν πρὸς τό σῶμα συγκατάβασιν, τήν οὐ κατὰ ἡδονήν, ἀλλά μετὰ διακρίσεως γινομένην. Ὅποτε οὖν καθὼς ἤδη εἶπόν σοι, ὅτι οὐ κατὰ ἀσωτίαν, οὔτε κατὰ ἡδονήν ἐσθίεις καὶ πίνεις, οὐ γίνονται σοι εἰς κατάκρισιν, οὔτε εἰς σκάνδαλόν τινων· περὶ τούτων γάρ εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι οὐ κοινοῦσι τὸν ἄνθρωπον.

Περὶ δέ τῆς ψαλμωδίας, ἥ τῆς λειτουργίας, μὴ θλιβῆς· οὐ γάρ ἀπαιτεῖ σε ὁ Θεός διὰ τήν ἀσθενείαν. Ὁ προσέχων ἑαυτῷ θλίβει ἑαυτόν εἰς πολιτείαν διὰ τὸν Κύριον καὶ τήν ἰδίαν σωτηρίαν· ἔχεις οὖν τήν θλίψιν τῆς ἀσθενείας ἀντὶ τῆς θλίψεως τῆς πολιτείας. Καὶ περὶ τῆς ἀσθενείας δέ μὴ ὀλιγωρήσης, οὐκ ἐγκαταλιμπάνει ὁ Κύριος, ἀλλ' οἰκονομεῖ αὐτήν ὡς οἶδε πρὸς τό συμφέρον, ἵνα μὴ θλιβῆς ὑπὲρ τήν δύναμιν.

Περὶ δέ τοῦ θανάτου οὐκ εἶπε τέως ὁ Γέρων, ἀλλὰ περὶ τοῦ ἐλέους οὗ μέλλει ὁ Θεός ποιεῖν μετὰ τῆς ἀγάπης σου. Παρακαλῶ οὖν σε ὑπενεγκεῖν καθὼς εἶπέ σοι καὶ βλέπεις μετὰ ἀληθείας τήν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Περὶ δέ τῆς φυτεύσεως, εἰ ὅλως ὁ φυτεύων καὶ ποτίζων οὐδέν ἐστι καὶ τὰ δύο εἰς ἐμέ ὑπέγραψας, ἔχεις ἀντὶ ἐμοῦ τοῦ μηδέν ὄντος τὸν Θεόν, τὸν αὐξάνοντα καὶ σκεπάζοντα καὶ ποιοῦντα μετὰ σοῦ κατὰ τό ἔλεος αὐτοῦ. Ἀπολαύων οὖν τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος, ἀνδρίζου ἐν αὐτῷ καὶ ἴσχυε.

Καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα καὶ εἰς ἐμέ γένηται τό ἔλεος αὐτοῦ.

ρος'

Ὁ αὐτός Γέρων, κάμνων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ πάλιν ἠρώτησε τὸν αὐτόν Γέροντα εὖξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου.

Πρὸς δοκιμὴν ἐστὶν ἡ ἀσθενεία σου, ὑπόμεινον εὐχαριστῶν· καὶ διὰ τάχους ἐλεῇ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, παρακαλῶν εὖξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

即便我沉默不语，既无言语，亦无寸善，我仍是沉默的。然而，你怎能向一个以豆类为食之人求取面包呢？但我告诉你，即便我微不足道，我仍为你那蒙福的父亲所写给你的言语而欢欣。你看，他正在用属灵之粮的坚实食物来喂养你。你何需我这令人厌弃的稀薄乳汁呢？《圣经》和教父们并未禁止对身体的顾惜，只要它并非出于享乐，而是带着分辨力。因此，正如我已告诉你的，既然你的饮食并非出于放荡，亦非出于享乐，它就不会为你带来定罪，也不会成为任何人的绊脚石。因为主论及这些事说它们不会玷污人。

至于咏唱和圣礼，你无需为此感到苦恼。因为上帝不会因你的软弱而要求你这样做。那为着主和自身的救赎而留意自身，并将自身投入灵修生活的人，是自我磨砺。所以，你因软弱而受的磨砺，便可代替那灵修生活中的磨砺了。对于你的软弱，也不可轻视，因为主不会离弃你，祂自有安排，如祂所知，为了你的益处，好叫你所受的磨砺不超过你的能力。

关于死亡，长老此刻没有提及，而是谈及上帝将以祂的爱对你施行的怜悯。因此，我恳请你如祂所言、如你以真理所见的上帝的荣耀那般去承受。

关于种植之事，倘若种植者和浇灌者都一无所有，而你却将这两者都托付给了我，那么你便拥有了上帝而非我这虚无之人；祂是使之生长、遮蔽并按其慈悲待你的主。因此，当享受祂的良善时，务要在祂里面刚强壮胆，并得着能力。（答复1）

也请为我祈祷，愿他的怜悯也临到我身。

170

这位长老，当他再次因病感到虚弱时，又请求同一位长老为他祈祷。

约翰的答复。

你的软弱是为了考验，当感恩地忍耐；并且你将很快蒙受上帝的怜悯。

我在主内问候您们，恳请您们为我祷告。

Ὁ αὐτός πάλιν ἤτησε τὸν μέγαν Γέροντα τὰ αὐτά.

Ἀπόκρισις

Ἰδοὺ καὶ ὁ ἀδελφός Ἰωάννης εἶπεν ὅτι διὰ τάχους ἔλεεῖ αὐτόν ὁ Θεός· καὶ γὰρ ὁ ἐλάχιστος τί ἔχω εἰπεῖν; Ἥδέως ἔχω καὶ σήμερον· καὶ πιστεύω ὅτι ὁ Θεός πέμπει αὐτῷ ἄνεσιν σήμερον, εὐχαῖς ἁγίων αὐτοῦ.

Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀγαπητοί.

ροη'

Μετά τήν ἀπόκρισιν ταύτην παραντίκα ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὑγίανε, καὶ ἔπεμψεν εὐχαριστῶν τῷ Γέροντι, καὶ ἀνακηρύττων τὰ ἑλέη τοῦ Θεοῦ τὰ δι' αὐτοῦ γινόμενα.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου.

Ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός εἶπε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις χαροποιῶν αὐτούς· «μή χαίρετε ὅτι τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἀλλ' ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν γεγραμμένα ἐστὶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς». Οὕτως οὖν καὶ ἡμεῖς εἰ περὶ βοήθειας τῆς τῷ σώματι γενομένης ἐν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ καὶ προστάτου τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, βοῶμεν σκιρτῶντες, τί ἂν γένηται περὶ τῆς ὀλοτελοῦς καθάρσεως τῆς ἀπὸ ὧν τῶν παθῶν τῇ ψυχῇ ἡμῶν γενομένης, τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματι αὐτοῦ; Πόσαι φωναί, γλώσσαι, στόματα, καρδίαι καὶ ἐνθυμήσεις δυνήσονται ἀνταποδοῦναι αὐτῷ τὴν πρέπουσαν δοξολογίαν; Λογίζομαι δέ ὅτι οὐδὲ ἐν τοῖς ἁσώματοις εὐρίσκεται ἀκατάληπτον γὰρ ἐστὶ τό Θεῖον.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ δύναμις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ροθ'

Τούτῳ τῷ Γέροντι εἶπέ τις ἀδελφός· ἰδοὺ εὐχαῖς τῶν ἁγίων ἀνεκαινισθεῖς, Γέρον. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὅσάκις εἶπές μοι τὸν λόγον τοῦτον καὶ τέταρτον, ἐσημειωσάμην ὅτι συντρίβουσιν οἱ δαίμονες τό σῶμά μου.

Καὶ ἠρωτήθη ὁ ἄλλος Γέρον περὶ τούτου.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου.

Τό πρᾶγμα τοῦτο φθόνον ἔχει καὶ ἀπιστίαν· φθόνον μὲν, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἡδέως οἱ δαίμονες, ἵνα εὐεργετηθῇ

ἡ ἡμετέρα ἐκείνου πάλιν ἠτήσθη τὸν μέγαν Γέροντα τὰ αὐτά.

ἀπάντησις

Ὁ ἀδελφός Ἰωάννης εἶπεν ὅτι διὰ τάχους ἔλεεῖ αὐτόν ὁ Θεός· καὶ γὰρ ὁ ἐλάχιστος τί ἔχω εἰπεῖν; Ἥδέως ἔχω καὶ σήμερον· καὶ πιστεύω ὅτι ὁ Θεός πέμπει αὐτῷ ἄνεσιν σήμερον, εὐχαῖς ἁγίων αὐτοῦ.

Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀγαπητοί.

178

Εἰς ταύτην ἀπάντησιν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὑγίανε, καὶ ἔπεμψεν εὐχαριστῶν τῷ Γέροντι, καὶ ἀνακηρύττων τὰ ἑλέη τοῦ Θεοῦ τὰ δι' αὐτοῦ γινόμενα.

Βαρσανουφίου τοῦ ἀδελφοῦ.

Ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός εἶπε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις χαροποιῶν αὐτούς· «μή χαίρετε ὅτι τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἀλλ' ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν γεγραμμένα ἐστὶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς». Οὕτως οὖν καὶ ἡμεῖς εἰ περὶ βοήθειας τῆς τῷ σώματι γενομένης ἐν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ καὶ προστάτου τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, βοῶμεν σκιρτῶντες, τί ἂν γένηται περὶ τῆς ὀλοτελοῦς καθάρσεως τῆς ἀπὸ ὧν τῶν παθῶν τῇ ψυχῇ ἡμῶν γενομένης, τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματι αὐτοῦ; Πόσαι φωναί, γλώσσαι, στόματα, καρδίαι καὶ ἐνθυμήσεις δυνήσονται ἀνταποδοῦναι αὐτῷ τὴν πρέπουσαν δοξολογίαν; Λογίζομαι δέ ὅτι οὐδὲ ἐν τοῖς ἁσώματοις εὐρίσκεται ἀκατάληπτον γὰρ ἐστὶ τό Θεῖον.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ δύναμις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

179

Εἰς ταύτην ἀπάντησιν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὑγίανε, καὶ ἔπεμψεν εὐχαριστῶν τῷ Γέροντι, καὶ ἀνακηρύττων τὰ ἑλέη τοῦ Θεοῦ τὰ δι' αὐτοῦ γινόμενα.

Ἄλλος ἀδελφός.

ἀπάντησις.

Ὁ ἀδελφός Ἰωάννης εἶπεν ὅτι διὰ τάχους ἔλεεῖ αὐτόν ὁ Θεός· καὶ γὰρ ὁ ἐλάχιστος τί ἔχω εἰπεῖν; Ἥδέως ἔχω καὶ σήμερον· καὶ πιστεύω ὅτι ὁ Θεός πέμπει αὐτῷ ἄνεσιν σήμερον, εὐχαῖς ἁγίων αὐτοῦ.

ἄνθρωπος· ἀπιστίαν δέ, ἵνα βλέπων τὴν ἀσθένειαν διστάσῃ
τῇ καρδίᾳ.

(ρπ' – ρπθ')

ρπ'

Πῶς; Εἰπέ, Πάτερ, ἡμεῖς ἔχομεν τὴν ἀπιστίαν ἥ ὅτι οἱ
δαίμονες φέρουσιν ἡμᾶς εἰς ἀπιστίαν;

Ἀπόκρισις

Οἱ δαόμονες ἀπὸ τοῦ φθόνου φέρουσι τὴν ἀπιστίαν· ἐάν
οὖν δεξώμεθα, ὑπουργοὶ καὶ συμμετοχοὶ αὐτῶν γινόμεθα.

ρπα'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα.

Ὅταν, Πάτερ, κουφίζωμαι τῆς ἀρρωστίας πῶς δεῖ
παρέρχεσθαι τό καθ' ἡμέραν;

Ἀπόκρισις

Χαίροις ἐν Κυρίῳ· πάλιν λέγω χαίροις. Ἡὐφρανάς με ἄρτι
ἐν τῇ ἐρωτῇ· μαῖλλον δέ τόν Θεόν καὶ τοὺς Ἀγγέλους
αὐτοῦ. Περί δέ ὧν ἔγραψας εἶπεν ὁ Κύριος· «ἔδει κάκεῖνα
ποιῆσαι καὶ ταῦτα μὴ ἀφιέναι». Ψάλλειν μικρόν,
ἀποστηθίζειν μικρόν, ἐρευνᾶν καὶ τηρεῖν τοὺς λογισμοὺς
μικρόν ὀφείλεις. Ὅ γάρ ἔχων πολλὰ ἐδέσματα ἐν τῷ
ἀριστᾷ πολλά λιμβεύεται φαγεῖν· ὁ δὲ ἀπὸ ἐνός ἐδέσματος
τρώγων καθ' ἡμέραν, οὐ μόνον οὐ λιμβεύεται, ἀλλὰ τάχα
καὶ καιρῷ ἀηδιάζεται ἀπ' αὐτοῦ. Οὕτως οὖν ἐνταῦθα τῶν
τελειῶν δέ ἐστι τό συνεθίσαι μεταλαβεῖν καθ' ἐκάστην ἀπὸ
τοῦ αὐτοῦ ἐψητοῦ καὶ μὴ ἀηδιασθῆναι.

Περί οὖν τῆς ψαλμωδίας καὶ τοῦ ἀποστηθίζειν, μὴ δήσης
σεαυτόν, ἀλλ' εἴ τι ἐνδυναμοί σε ὁ Κύριος ποιήσον. Καὶ τό
ἀναγινώσκειν καὶ προσεύχεσθαι μὴ κωλύσης. Μικρόν
οὕτως, μικρόν οὕτως ἀναλίσκεις τὴν ἡμέραν ἀρέσκων τῷ
Θεῷ. Οἱ γάρ τέλειοι Πατέρες ἡμῶν κανόνος ὅρον οὐκ
εἶχον· ὅλην γάρ τὴν ἡμέραν κανόνα εἶχον. Μικρόν
ψάλλοντες, μικρόν ἀποστηθίζοντες, μικρόν ἐρευνῶντες
τοὺς λογισμοὺς, μικρόν σχολάζοντες περὶ τῆς τροφῆς, καὶ
τοῦτο κατὰ φόβον Θεοῦ. Φησί γάρ «πάντα ὅσα ἂν ποιήτε
εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε».

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς φυλάξοι ἡμᾶς ἀπὸ παντός κακοῦ. Ἀμήν.

ρπβ'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

(180 – 189)

180

“如何?”他说,“父亲,是我们心存不信,还是
魔鬼引我们陷入不信?”

答复

魔鬼出于嫉妒带来不信;因此,如果我们接受不
信,我们便成为它们的仆役和同谋。

181

同一位(修士)向伟大的长老发问。

父亲,当我的病痛缓解时,我该如何度过每一天
呢?

答复

愿你在主内欢欣;我再说,欢欣吧。你刚才的提
问使我喜悦;更确切地说,是使上帝和祂的天使
喜悦。至于你所写的事,主曾说:「这些事你们
固然应当做,那些事也不可放下。」(路加福音
11:42)你当略微诵读圣咏,略微背诵经文,略
微省察并谨守你的思想。因为那在进餐时有许多
食物的人,会渴望多吃;而那每天只吃一种食物
的人,不仅不会渴望,甚至有时会厌倦。因此,
在此亦是如此:至于那些完全的人,他们习惯于
每天领受同样的烹煮之物,而不感到厌倦。

至于咏唱诗篇和背诵,你不要束缚自己,而要行
主所加力量予你的一切。阅读和祈祷也不要阻
碍。就这样一点点地,你每日都在取悦上帝。因
为我们圆满的教父们没有定规的准则;他们整日
都在按准则而行。少许咏唱,少许背诵,少许审
视思绪,少许专注饮食,这都是出于对上帝的敬
畏。因为经上说:“凡你们所行的,都要为荣耀
上帝而行。”

愿主耶稣基督保守我们脱离一切邪恶。阿门。

182

同一人向同一位伟大的长老所提的问题。

Εἰπέ, Πάτερ, τό ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι ἐν ποίῳ μέτρῳ ἐστί, καί εἰ ὀφείλω ἔχειν κανόνα;

Ἀπόκρισις

Χαίροις ἐν Κυρίῳ, ἀδελφεῖ· χαίροις ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητέ· χαίροις ἐν Κυρίῳ, συγκληρονόμῃ. Τό ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι ἐν τῷ μέτρῳ ἐστὶ τῆς ἀπαθείας· καὶ τότε γινώσκεται ἡ ἔλευσις τοῦ Πνεύματος καὶ διδάσκει αὐτόν τὰ πάντα. Εἰ τὰ πάντα, οὐκοῦν καὶ περὶ τῆς προσευχῆς. Ὁ Ἀπόστολος γάρ λέγει· «τό τί προσευξόμεθα καθό δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ' αὐτό τό Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπέρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις». Τί οὖν εἶπω σοι ἄρτι περὶ τῶν οἰκοδομημάτων Ρώμης, ὅποτε ἀκμήν ἐκεῖ οὐκ ἐγένου;

Ἄνθρωπος ἡσυχάζων μάλιστα κληνῆρης, κανόνα οὐκ ἔχει· ἀλλὰ γενοῦ ὡς ἄνθρωπος τρώγων καὶ πίνων ἐφ' ὅσον ἡδύνεσαι. Οὕτως ὅταν ἔρχεται σοι ἀναγνῶναι καὶ βλέπεις κατάνυξιν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀναγνῶθι ὅσον δύνασαι. Καί τό ψάλλειν οὕτως. Τήν εὐχαριστίαν δέ καί τό, Κύριε ἐλέησον, κράτει κατὰ τήν δύναμίν σου καὶ μὴ φοβηθῆς· ἀμετάβλητα γάρ τὰ χαρίσματα τοῦ Θεοῦ.

ρπγ'

Παράκλησις καὶ ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν.

Ὁ αὐτός μετὰ τήν ὑγιάν, τόν στόμαχον ὀδυνηθεὶς, ἔπεμψε παρακαλῶν τόν μέγαν Γέροντα εὐχασθαι ὑπέρ αὐτοῦ, λέγων· ἀπὸ μεσονυκτίου ξηραίνεται μοι τό στόμα καὶ τὰ βλέφαρα καὶ αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες· καί ὅτε διϋπνισθῶ τρέμει κἄν ἐπὶ ὥραν ὅλον τό σῶμά μου, ἀρχόμενον ἀπὸ τοῦ στομάχου. Καί λοιπόν ἐκλύομαι καὶ ὡς πηλὸς γίνομαι· καὶ θέλω εἰπεῖν Ψαλμόν καὶ οὐ δύναμαι διὰ τοῦ στόματος· καὶ ἂν θελήσω τῇ καρδίᾳ μου εἰπεῖν, περιγίνεται μοι ὁ ὕπνος. Καί λοιπόν τί ποιήσω οὐκ οἶδα, ὅτι βλέπω ἐμαυτόν ἐμποδιζόμενον εἰς σωτηρίαν. Παρακαλῶ σε οὖν, Πάτερ, διὰ τόν Κύριον, εὔχου ὑπέρ ἐμοῦ καὶ δήλωσόν μοι τί ἐστι ταῦτα.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου.

Ἔχει μὲν τό πρᾶγμα μικράν ἀσθένειαν ἀπὸ τοῦ στομάχου· ἔχει δέ καὶ βάρος ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τῶν δαιμόνων. Τῶν δύο οὖν τούτων καταφρόνησον, φησί γάρ· «οἱ δέ τοῦ Χριστοῦ ὄντες, τήν σάρκα ἐσταύρωσον σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις». Ἴδου οὖν εὐχονται οἱ γέροντες ὑπέρ τῆς ἀγάπης σου, κλαῦσον καὶ σύ μικρόν ἐν τῇ προσευχῇ εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ καὶ δεόμενος τοῦ ἐλεηθῆναι, καὶ ἐλεεῖ σε. Πάνυ γάρ ἐλεήμονα Δεσπότην ἔχομεν καὶ οἰκτίρμονα Πατέρα· καὶ οὐδεὶς ἱκανός, οὔτε τῶν ἄνω δυνάμεων, οὔτε τῶν κάτω γνησίων δούλων εἰπεῖν, καθὼς ἄξιόν ἐστι τήν

πατέρα, πᾶτερ, τό ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι ἐν ποίῳ μέτρῳ ἐστὶ, καί εἰ ὀφείλω ἔχειν κανόνα;

ἀπάντησις

ἐν τῇ κυρίῳ, ἀδελφεῖ; ἐν τῇ κυρίῳ, ἀγαπητέ; ἐν τῇ κυρίῳ, συγκληρονόμῃ. Τὸ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι ἐν τῷ μέτρῳ ἐστὶ τῆς ἀπαθείας· καὶ τότε γινώσκεται ἡ ἔλευσις τοῦ Πνεύματος καὶ διδάσκει αὐτόν τὰ πάντα. Εἰ τὰ πάντα, οὐκοῦν καὶ περὶ τῆς προσευχῆς. Ὁ Ἀπόστολος γάρ λέγει· «τό τί προσευξόμεθα καθό δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ' αὐτό τό Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπέρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις». Τί οὖν εἶπω σοι ἄρτι περὶ τῶν οἰκοδομημάτων Ρώμης, ὅποτε ἀκμήν ἐκεῖ οὐκ ἐγένου;

ἄνθρωπος ἡσυχάζων, μάλιστα κληνῆρης, κανόνα οὐκ ἔχει· ἀλλὰ γενοῦ ὡς ἄνθρωπος τρώγων καὶ πίνων ἐφ' ὅσον ἡδύνεσαι. Οὕτως ὅταν ἔρχεται σοι ἀναγνῶναι καὶ βλέπεις κατάνυξιν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀναγνῶθι ὅσον δύνασαι. Καί τό ψάλλειν οὕτως. Τήν εὐχαριστίαν δέ καί τό, Κύριε ἐλέησον, κράτει κατὰ τήν δύναμίν σου καὶ μὴ φοβηθῆς· ἀμετάβλητα γάρ τὰ χαρίσματα τοῦ Θεοῦ.

183

ὁ αὐτὸς πρὸς τὸν αὐτόν.

ὁ αὐτὸς μετὰ τήν ὑγιάν, τόν στόμαχον ὀδυνηθεὶς, ἔπεμψε παρακαλῶν τόν μέγαν Γέροντα εὐχασθαι ὑπέρ αὐτοῦ, λέγων· ἀπὸ μεσονυκτίου ξηραίνεται μοι τό στόμα καὶ τὰ βλέφαρα καὶ αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες· καί ὅτε διϋπνισθῶ τρέμει κἄν ἐπὶ ὥραν ὅλον τό σῶμά μου, ἀρχόμενον ἀπὸ τοῦ στομάχου. Καί λοιπόν ἐκλύομαι καὶ ὡς πηλὸς γίνομαι· καὶ θέλω εἰπεῖν Ψαλμόν καὶ οὐ δύναμαι διὰ τοῦ στόματος· καὶ ἂν θελήσω τῇ καρδίᾳ μου εἰπεῖν, περιγίνεται μοι ὁ ὕπνος. Καί λοιπόν τί ποιήσω οὐκ οἶδα, ὅτι βλέπω ἐμαυτόν ἐμποδιζόμενον εἰς σωτηρίαν. Παρακαλῶ σε οὖν, Πάτερ, διὰ τόν Κύριον, εὔχου ὑπέρ ἐμοῦ καὶ δήλωσόν μοι τί ἐστι ταῦτα.

Βαρσανουφίου ἀπάντησις.

ἔχει μὲν τό πρᾶγμα μικράν ἀσθένειαν ἀπὸ τοῦ στομάχου· ἔχει δέ καὶ βάρος ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τῶν δαιμόνων. Τῶν δύο οὖν τούτων καταφρόνησον, φησί γάρ· «οἱ δέ τοῦ Χριστοῦ ὄντες, τήν σάρκα ἐσταύρωσον σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις». Ἴδου οὖν εὐχονται οἱ γέροντες ὑπέρ τῆς ἀγάπης σου, κλαῦσον καὶ σύ μικρόν ἐν τῇ προσευχῇ εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ καὶ δεόμενος τοῦ ἐλεηθῆναι, καὶ ἐλεεῖ σε. Πάνυ γάρ ἐλεήμονα Δεσπότην ἔχομεν καὶ οἰκτίρμονα Πατέρα· καὶ οὐδεὶς ἱκανός, οὔτε τῶν ἄνω δυνάμεων, οὔτε τῶν κάτω γνησίων δούλων εἰπεῖν, καθὼς ἄξιόν ἐστι τήν

ἀγαθότητα αὐτοῦ, πῶς ἐπιποθεῖ ἐλεῆσαι τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Ἀλλὰ διὰ τοῦτο μακροθυμεῖ ἐφ' ἡμᾶς, ἵνα πλεονάσῃ τὴν ὑπομονὴν ἡμῶν πρὸς τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἐδίδαξεν ἡμᾶς λέγων· «ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν».

Μή οὖν ὀλιγωρήσης, ἀδελφέ, ἤρξατο γάρ ὁ Ἰησοῦς τοῦ ποιῆσαι τό ἔλεος αὐτοῦ μετὰ σοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

 $\rho\pi\delta'$

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄλλον Γέροντα.

Ἄρα κατὰ τί εἶπεν ὁ Πατήρ ἡμῶν, ἥρξατο ὁ Ἰησοῦς
ποιῆσαι μετὰ σοῦ τό ἔλεος αὐτοῦ;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου.

Περὶ προκοπῆς μεγάλης ὠφελείας ψυχῆς εἶπε· τὸ
εὐρεθῆναι σε μετὰ τοιαύτης συνοδίαις, μεθ' ἧς
ἀναστῆσθαι μέλλεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ, ἐν χαρᾷ μεγάλην,
ἐὰν ἕως τέλους κρατήσης τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν
εὐαριστίαν.

$\rho\pi\epsilon'$

Αἵτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα

Ἐγὼ πιστεύω, ὅτι ὅσα δῆσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἂν λύσῃτε, ἔσται λελυμένα. Δέχομαι σου, Πάτερ, διὰ τοὺς οἰκτιρμούς τοῦ Θεοῦ, βοήθει μου τῇ ἀσθενείᾳ, ὅτι ψυχῇ καὶ σώματι λελώβημαι καὶ θλίβω τοὺς ἀδελφούς μεθ' ὧν οἰκῶ. Καὶ αἰτησάι τόν Θεόν, ἵνα παράσχῃ μοι δι' ἑμαντοῦ ποιεῖν τάς χρεῖάς μου, ἵνα μή οἱ ἀδελφοί βασιτάξωσί μου τὰ βάρη· πιστεύω γάρ ὅτι ὅσα αἰτεῖς τόν Θεόν παρέχει σοι. Συμπάθησόν μου τῇ ἀσθενείᾳ, Πάτερ, καὶ συγχώρησόν μοι.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου.

Ἀδελφέ, τό κλειδίον σου ἀνοίγει μου τήν θύραν, ἄφρων γάρ εἰμι καί οὐ βαστάζω τοῦ κρύψαι τά θαυμάσια τοῦ Θεοῦ. Καί λοιπόν εἴ τις ἀκούει μου τούς λόγους ἀπό ἐκπλήξεως, οὐδέν ἄλλο λέγει, εἰ μή ὅτι ἐξέστη καί οὐκ οἶδε. Νομίζω τοῦτο ὅτι πάντα τῷ Θεῷ δυνατά· ἀδυνατεῖ δέ αὐτῷ οὐδέν. Ὡς οὖν ἐνήργησε διὰ τῶν πρώτων καί ἤγειρε τόν παραλυτικόν καί πάλιν τήν Ταβιθά ἀποθανούσαν ἐξανέστησεν, οὕτω καί διὰ τῶν νῦν δύναται. Ἐνώπιον αὐτοῦ λαλῶ καί οὐ ψεύδομαι, ὅτι οἶδα τινά δοῦλον Θεοῦ ἐν

及祂何等渴望怜悯人类。但为此祂对我们恒久忍耐，是为了增加我们的忍耐以致我们的救恩，正如祂教导我们说：「你们常存忍耐，就必保全灵魂。」[路加福音 21:19]

所以，兄弟啊，你不要轻忽，因为耶稣已开始要向你施展祂的怜悯。愿荣耀归于祂，直到万世。阿门。（答复 1）

请为我祈祷。

184

同一个人向另一位长老提出的问题。

我们的父曾否在某种程度上说过：耶稣已经开始将祂的怜悯施予你了吗？

约翰的答复。

论灵魂的巨大进步与益处，他说：发现你自己与这样一群人在一起，你将与他们一同在那日复活，带着巨大的喜乐，如果你能持守忍耐和感恩直到末了。

185

同一人对伟大的长老的请求

我深信，凡你们在地上捆绑的，在天上也要被捆绑；凡你们在地上释放的，在天上也要被释放。父啊，我恳求您，看在上帝的怜悯份上，帮助我的软弱，因为我的灵魂和身体都已残破，我正使与我同住的弟兄们忧伤。也请您恳求上帝，使我能够自理我的需要，这样弟兄们就不必再承担我的重负了。因为我深信，凡您向主所求的，他都会赐予您。父啊，请体恤我的软弱，并宽恕我吧。

巴尔萨努菲乌斯之答复。

兄弟啊，你的钥匙为我打开了这扇门，因为我是一个愚昧的人，无法隐藏上帝的奇妙作为。因此，如果有人听到我的话语而感到震惊，他们除了说我已失常，不知道自己在说什么之外，别无他言。我认为对上帝而言凡事皆有可能；祂无所不能。所以，祂既然曾通过最初的使徒们施行奇迹，使瘫痪者起来，又使死去的塔比莎复活，如今祂也能通过现在的人施行同样的事。我在祂面

ταύτη τῇ γενεᾷ ἡμῶν, ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, καὶ ἐν τῷ
εὐλογημένῳ τόπῳ τούτῳ, ὅτι νεκρούς δύναται ἐγείρειν ἐν
τῷ ὀνόματι τοῦ Δεσπότου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ
δαίμονας ἀπελάσαι, καὶ νόσους ἀνιάτους ἰάσασθαι, καὶ
δυνάμεις ἄλλας ποιῆσαι, οὐκ ἔλαττον τῶν Ἀποστόλων, ὡς
μαρτυρεῖ ὁ δόξας αὐτῷ τό χάρισμα μᾶλλον δέ τὰ
χαρίσματα. Καὶ ταῦτα γάρ τί εἰσι γενέσθαι ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ Ἰησοῦ; Ἄλλ' οὐ χρήται τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ἐπεὶ καὶ
πολέμους καταργῆσαι δύναται· κλεῖσαι δέ καὶ ἀνοῖξαι τὸν
οὐρανόν κατὰ τὸν Ἥλιον· πάντοτε γάρ ἔχει ὁ Κύριος ἡμῶν
πληθύνους δούλους, οὓς οὐκ ἔτι δούλους, ἀλλὰ υἱούς καλεῖ,
καὶ εἰ φθονεῖ ὁ ἐχθρός, οὐδέν χάριτι Χριστοῦ δύναται
βλάψαι. Ἦ ναὺς γάρ τās τρικυμίας παρῆλθε· ὁ στρατιώτης
τούς πολέμους· ὁ κυβερνήτης τὸν χειμῶνα· ὁ γεωργὸς τὴν
δυσαιρίαν· ὁ ἔμπορος τούς ληστάς καὶ ὁ μοναχὸς ἐτελειώθη
ἐν τῇ μονότητι. Τίς οὐ λέγει, ἀκούων τὰ ὑπέρογκα ταῦτα,
ὅτι παρεφρόνησα; Καὶ μετὰ ἀληθείας παραφρονῶ· ἄλλ' ἐγὼ
περὶ ἑμαυτοῦ οὐ μαρτυρῶ, ἀλλὰ περὶ ἄλλου. Καὶ εἴ τις
θέλει εἰπεῖν ὅτι ἐξέστην ἑμαυτοῦ, ὡς εἶπον, εἴπη· εἴ τις οὖν
θέλει ζηλώσαι τοῦ ἔλθειν εἰς τοῦτο τό μέτρον, μὴ ὀκνήσῃ.

Ταῦτα εἶπον τῇ ἀγάπῃ σου, πληροφοροῦν αὐτήν ὅτι
δυνατόν γενέσθαι ὃ θέλεις. Εἰ γάρ τὰ ἐπουράνια ἀγαθὰ καί
ἀνεκλάλητα καὶ αἰώνια «ἃ ὀφθαλμός οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ
ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν
ὁ Θεός τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν», ῥητήσαμέν σοι καὶ ἐχαρίσατό
σοι ὁ Θεός, καὶ ἔσται σοι ταῦτα φυλάττοντι τὰς
παραδόσεις, πόσω μᾶλλον περὶ τῶν σαρκικῶν παθῶν οὐκ
ἔστι κόπος αἰτῆσαι τόν Θεόν καὶ λαβεῖν τήν χάριν εἰς τό
μὴ ἀσθενῆσαι σε, καὶν μίαν ἡμέραν καὶ θλιβῆναι; Ἄλλ’ ὁ
Ἰησοῦς οἶδε περισσότερον ἡμῶν τί συμφέρει καὶ ὠφελεῖ
τόν ἀνθρωπον· τόν μὲν, ἵνα λάβῃ τόν μισθόν τῆς
ὑπομονῆς, κατὰ τόν Ἰώβ· τούς δέ, ἵνα λάβωσι τόν μισθόν
τῆς διακονίας, κατὰ τόν Εὐλόγιον τόν ἀπὸ σχολαστικῶν.

Μηδέν οὖν αἰτήσης παρά τοῦ Θεοῦ διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ,
εἰ μή βοήθειαν καί ὑπομονήν· «ὄ γάρ ὑπομείνας εἰς τέλος
οὗτος σωθήσεται», ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
Αὐτῷ μέλει περὶ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Οὐκ οἶδας, τί εἶπεν ὁ Κύριος τῷ ἁγίῳ Παύλῳ αἰτοῦντι ἀρθῆναι ἀπ’ αὐτοῦ τήν θλίψιν, «ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου»; Μή μισῶν αὐτόν εἶπε τοῦτο; Ἦ εἰδῶς τί αὐτῷ συμφέρει; «Μνησθητι ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τήν μέλλουσιν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς».

Συγχωρήσατέ μοι, καί εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἀθλίου, ἵνα κρατήσω καὶ γὰρ τὰ μέτρα ταῦτα ἕως τέλους· ὁ γὰρ κρατῶν αὐτὰ ἤδη ἐγένετο ἀδελφός τοῦ Ἰησοῦ.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

前说话，绝不撒谎，因为我知道我们这个世代、这个时期、这个蒙福之地有一位上帝的仆人，他能奉我们的主耶稣基督的名使死人复活，驱逐恶魔，医治不治之症，并行使其其他能力，不逊于使徒们，正如那赐予他恩赐，或不如说恩赐的，作了见证。这些事奉耶稣的名岂不能成就？但他并不滥用自己的权柄；因为他也能平息战争；也能像以利亚那样关闭和开启天堂；因为我们的主总有忠诚的仆人，祂不再称他们为仆人，而是儿女。即使仇敌嫉妒，靠着基督的恩典，它也无法施加任何伤害。因为船只已越过狂风巨浪；士兵已战胜战争；舵手已渡过严冬；农夫已克服恶劣天气；商人已摆脱强盗；而修士已在独处中得以完全。谁听到这些非凡之事，不会说我已失心疯了呢？而我也确实失心疯了；但我并非为自己作证，而是为他人。如果有人要说我已失常，正如我所说，就让他们说吧；所以，如果有人愿意效法，达到这样的境界，就不要迟疑。

我向你所爱的人述说这些，使她确信你所求的皆有可能成就。因为如果那天上的、不可言喻的、永恒的美善，“是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的，乃是神为爱祂之人所预备的”（哥林多前书 2:9），而我们已为你祈求，神也已将这一切恩赐于你，并且只要你谨守这些教导，这一切就必属于你。那么，对于肉体的苦痛，祈求神并获得恩典以使你一日也不致软弱和受苦，这又岂会困难呢？然而，耶稣比我们更清楚什么对人有益，什么能造福人：对于某人，是为了让他得到忍耐的奖赏，如同约伯一般；对于另一些人，则是为了让他们获得事奉的奖赏，如同那位出自学者的欧罗基乌斯。

所以，不要向借着祂的仆人们向神祈求别的一切，除非是帮助与忍耐；“因为那忍耐到底的，必然得救”（马太福音 10:22），在我们主耶稣基督里。祂永远眷顾我们。阿门。

你难道不知道主对圣保罗说，当他请求将苦难从他身上挪去时，主说：「我的恩典足够你用了」？主这样说是因为恨他吗？还是因为知道什么对他有益？「请记住，现今的苦楚与将要向我们显现的荣耀是无法相比的。」

请宽恕我，并为我这不幸的人祈祷，使我能持守这些规诫直至终结。因为那持守它们的人，已然成了耶稣的弟兄。

愿荣耀归于祂，直至永恒。阿门。

Δέησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα περὶ τοῦ εὐρεῖν ἔλεος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου.

Ἀδελφέ Ἀνδρέα καὶ ἀγαπητέ ἐν Χριστῷ, θαυμάζω σου τὴν ἀγάπην μᾶλλον δὲ τὴν ἀφελότητα, διστάζουσιν περὶ τῶν ὑποσχέσεων. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Φιλίππῳ· «ὅλον τὸν χρόνον μεθ' ἐμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με Φίλιππε»; Πίστευσον, ἀδελφέ, ὅτι κατὰ τὰς ὑποσχέσεις ἔσται ἡμῖν· καὶ ἂν θελήσῃτε περισσότερον. Καὶ γάρ ἔστιν εὐρεῖν μικρόν ἔλεος· καὶ ἔστιν εὐρεῖν μέγα ἔλεος· καὶ ὁ Δαβὶδ τὸ μέγα ἐξελέξατο. Ὁ θέλων οὖν τὸ μέγα, διὰ ταπεινότητος καὶ πραότητος καὶ ὑπομονῆς καὶ τῶν τοιούτων ὁμοίων, εὐρίσκει αὐτό. Τό οὖν εὐρεῖν ἔλεος, εὐχαῖς ἁγίων εὐρίσκει· τὸ δὲ μικρόν ἢ μέγα, ἐν σοὶ κεῖται· ἐπιλέξει ὃ θέλεις.

Οἴκησον ἐν εἰρήνῃ καὶ ἁγιασμῷ, ἐν ταπεινώσει βαστάζων τὸν πλησίον, ὡς μοναχός καὶ ὡς πρεβεβηκῶς τύπος γινόμενος. Ἔχε οὖν τὸν ἀδελφόν παρά σοί τέκνον καὶ ὑπηρέτην, κἂν σφάλῃ ἢ ἀφανίσῃ τίποτε, νουθέτησον αὐτόν καὶ φανέρωσον αὐτῷ τὸ σφάλμα, ἵνα διορθωθῇ.

Καὶ εὔξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Πάτερ, κανόνισόν με ὡς ἀρχάριον τὸν μήπω λαβόντα τὸ σχῆμα· καὶ εὔξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ὅτι θλίβει με ὁ ἀδελφός καὶ ἄλλον ἀναπαύει.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ ποθεινότατε, ἔγραψάς μοι πρᾶγμα ὑπὲρ τὴν δυνάμιν σου, τὸ ἐπιτάξαι σοὶ πρᾶγμα, ὃ οὐ δύνασαι βαστάσαι. Εἶπας γάρ ἵνα κανονίσω σε ὡς ἀρχάριον τὸν μή λαβόντα ἀκμὴν τὸ σχῆμα. Καὶ ἡ τάξις τοῦ ἀρχαρίου αὐτῇ ἐστὶ· διάγειν ἐν ταπεινώσει πολλῇ· μή ψηφίζοντα ἑαυτὸν ἐν τινὶ πράγματι· μή λέγοντά τί ἐστι τοῦτο, ἢ διατί τοῦτο, ἀλλ' ἐν ὑπακοῇ καὶ ὑποταγῇ πολλῇ. Οὐκ ἰσάζοντα ἑαυτὸν τινὶ· οὐ λέγοντα τιμᾶται ὁ δεῖνα, διατί οὐ τιμῶμαι; Ἀναπαύεται κατὰ πάντα διατί οὐκ ἀναπαύομαι; Καταφρονούμενον εἰς πάντα μή ἀγανακτεῖν. Ταῦτα τὰ ἔργα τοῦ ἀληθινοῦ ἀρχαρίου, τοῦ θέλοντος μετὰ ἀληθείας σωθῆναι. Καὶ ταῦτα ἄρτι βαρὺ σοὶ ἐστὶ βαστάσαι καὶ διὰ τὴν ἀσθένειαν τοῦ σώματος, καὶ διὰ τὸ ἐφθακέναι εἰς τὸ

τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα περὶ τοῦ εὐρεῖν ἔλεος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου.

致安德烈亚弟兄与基督里蒙爱的兄弟：我惊叹于你的爱，不如说惊叹于你的纯朴，在应许面前却仍有疑虑。主曾对腓力说：“我与你们同在这么长久，你还不认识我吗，腓力？”²¹相信吧，弟兄，必将照着应许临到我们；若是你们愿意，还会更多。因为人可以获得小小的怜悯，也可以获得大大的怜悯；而大卫则选择了那大的怜悯。因此，凡是渴慕那大怜悯的人，便借着谦卑、温柔、忍耐以及诸如此类的美德而寻得它。所以，寻得怜悯，是借着圣徒的祷告而寻得的；至于这怜悯是小是大，则取决于你；选择你所愿的吧。（答复1）

愿你安居于平安与圣洁之中，以谦卑之心扶助你的近人，成为修士的典范和年高德劭的楷模。因此，请将你的兄弟视为自己的孩子和仆役，即便他犯错或有所损毁，也要规劝他，指出他的过失，以便他得以改正。

请为我祈祷。

同一人致同一位伟大的长老。

父亲，请将我，这个尚未受圣袍的新手，纳入您的规矩中。并请为我祈祷，因为有弟兄使我忧伤，却又使另一个人得享安宁。

答复

致我挚爱的弟兄：

你写信给我，求我做一件超出你能力范围之事，即吩咐你行一件你无法承受的事。你曾说要我把你当一个初学者来规范，一个尚未领受圣职的初学者。而初学者的规矩是这样的：要极度谦卑地生活，不自以为是，不问“这是什么”或“为什么是这样”，而是要全然顺从与臣服。不与人攀比，不问“那人受人敬重，我为何不受敬重？”或“他凡事安逸，我为何不安逸？”当凡事受人轻视时，不恼怒。这些便是一个真心想得救的真初学者的行为。然而，如今这些对于你而言，无论是身体的软弱，还是年事已高，都难以承受。

γῆρας. Σὺ οὖν τό βαρὺ ἐζήτησας βαστάσαι, ἐγὼ δὲ τό
ἐλαφρότερον ἐπιτίθημί σοι, οὐ κατὰ ἀνάγκην, ἀλλὰ κατὰ
συμβουλίαν. Ἔχε τόν ἀδελφόν ὡς τέκνον, ὡς εἶπον σοι, ὡς
καί σύ ἔχεις αὐτόν, κἄν κατὰ πειρασμὸν ἀναπαύσῃ τινά
περισσότερόν σου. Εἰ τάχα ἐκεῖνον θέλει ὁ Θεός
ἀναπαῦσαι, σέ δὲ θλιβῆναι, καὶ ἐπληροφόρησεν αὐτόν
οὕτω ποιῆσαι, σύ βάστασον μὴ θλιβῆς. Διὰ τῆς ὑπομονῆς
γάρ τῶν θλίψεων, κτώμεθα τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ οὐ
γινόμεθα κοινωνοὶ τῶν παθημάτων τοῦ Χριστοῦ, ἐάν μὴ
διὰ τῆς ὑπομονῆς τῶν θλίψεων. Τὴν εὐχαριστίαν εἰς πάντα
κράτει, ὅτι αὕτη πρεσβεύει ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας ἐνώπιον
τοῦ Θεοῦ.

Ὁ κανὼν σου ἐστὶ τό καθίσαι προσέχοντα τοῖς λογισμοῖς
καὶ τὸν φόβον Θεοῦ ἔχοντα, πῶς ἔχω ἀπαντῆσαι τῷ
Θεῷ; Πῶς παρήλθον τὸν χρόνον τὸν παρελθόντα;
Μετανοήσω κἀν νῦν ὅτε ἡγγικέ μου ἡ ἐξοδος καὶ βαστάσω
τὸν πλησίον μου, καὶ τὰς παρ' αὐτοῦ θλίψεις καὶ
πειρασμούς, ἕως ποιήσῃ μετ' ἐμοῦ ὁ Κύριος τό ἔλεος καὶ
φέρῃ με εἰς τὴν κατάστασιν τῆς ἀοργησίας, καὶ ἐξορίσῃ ἀπ'
ἐμοῦ τὸν φθόνον, τό γέννημα τοῦ διαβόλου. Κύλισον τὰς
ὀλίγας σου ἡμέρας ἐρευνῶν τούς λογισμούς, καὶ ἀντιλέγων
τοῖς φέρουσι ταραχὴν. Νουθετῶν τὸν υἱόν σου ἐν φόβῳ
Θεοῦ καὶ ὑπομιμνήσκων αὐτόν τὰ σφάλματα αὐτοῦ, εἰδώς
ὅτι καὶ αὐτὸς ἄνθρωπός ἐστιν ὑποκείμενος πειρατηρίοις.

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, δώῃ ὑμῖν
εἰρηνικὴν κατάστασιν καὶ οἶκησιν κατὰ φόβον αὐτοῦ.
Θαυμάζω δὲ πῶς ἀναγινώσκετε τὴν Γραφὴν λέγουσαν·
«ἀδελφοί χαίρετε ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις»,
καὶ οἱ μηδαμινοὶ ταράσσουσιν ὑμᾶς. Γινῶτε καὶ πού ἐστε
καὶ οἶαν ἔχετε δύναμιν, καὶ ταπεινωθῇ ὁ σιδηροτράχηλος
καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Συγχωρήσατέ μοι καί ἐῴξασθε ὑπέρ ἐμοῦ, ἵνα μή ἀκούσω
«οὐ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις»; Καί τί
ποιήσω τῇ ἀγάπῃ; Ὅμως τό ἔλεος αὐτοῦ ἐστι τοῦ
Δεσπότης ἡμῶν Θεοῦ.

ρπη'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα.

Λέγει μοι ὁ λογισμὸς, εἶπας ἅπαξ καὶ δεκάκις τῷ ἀδελφῷ,
ἄφες αὐτόν λοιπόν ποιῆσαι εἴ τι θέλει· καὶ ἀμερίμνησον ὥς
εἶπον οἱ Πατέρες.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ ποθεινότατε καὶ ὁμόψυχε, εἰρήνη σοι ἔστω, ἣν
ἔδωκεν ὁ Κύριος τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Εἰρήνην γάρ πρῶτον
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξορίζων ἀπ' αὐτῶν πάντας τοὺς σαρκικούς

你所求的是重担，而我却将较轻的担子加给你，并非强制，而是作为忠告。正如我曾告诉你的，将弟兄视为己子，如同你爱他一般，即便他因受诱惑而比你得到更多的安歇。或许上帝愿意他得到安歇，而你受苦，并且祂也如此启示了他，你必须承受，不要忧伤。因为正是藉着在苦难中的忍耐，我们才能赢得自己的灵魂，除非藉着在苦难中的忍耐，我们才能成为基督受难的同伴。凡事都要感恩，因为这感恩能在上帝面前为我们的软弱代求。

你的法则便是坐着，关注你的思想，并心怀对上帝的敬畏，思考我该如何向上帝交账？我如何度过了过去的日子？即使此刻，我的离世已近，我是否仍能悔改并承担我邻人的重担，以及他所带来的苦难和试探，直到主施予我怜悯，使我达到无怒的境界，并从我里面驱逐嫉妒，那魔鬼的产物？在你的余生里，当省察你的思想，并抵制那些带来纷扰的念头。你要在敬畏上帝中训诫你的儿子，并提醒他自己的过失，须知他也是人，同样会遭遇试探。

主耶稣，永生上帝的儿子，愿他赐予你们平安的境况和敬畏他的居所。我却惊奇，你们是怎样诵读经文所说：“弟兄们，当你们遭遇各样的试炼时，都要以为大喜乐”（雅各书 1:2），而那些微不足道之人却搅扰了你们。要明白你们身在何处，拥有何等力量，那铁石心肠之人便会谦卑，而上帝的平安也将与你们同在。

请宽恕我，并为我祈祷，以免我听到“教导他人，却不教导自己”？我对爱该如何是好？然而，怜悯属于我们的主上帝。

188

同一人向同一位伟大的长老所提的问题。

我的思想对我说：“你已经一次又一次地告诉这位弟兄，让他做他想做的吧；并且，正如教父们所说，不要再为此忧虑了。”

答复

我最亲爱的弟兄，与你同心同灵的弟兄，愿主赐给祂门徒的平安归于你。因为主首先赐给他们平

λογισμούς καὶ πᾶν νόημα διαβολικόν, ἵνα καθαραὶ εὐρεθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν καὶ καθαρῶς δέξωνται τὰ μαθήματα καὶ τὰ ἐντάλματα τοῦ αὐτῶν Δεσπότη. Οὕτω καὶ σύ, ἀγαπητέ, δεξιόμενος τὴν φοβερὰν εἰρήνην ταύτην, οὐ παρ' ἐμοῦ, ἀλλὰ παρὰ τοῦ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, συνετῶς καὶ ἀταράχως ἐτοίμασον σεαυτὸν τοῦ ἀκοῦσαι καὶ ποιῆσαι. Οἶδας γάρ πῶς θέλω σε λαβεῖν καὶ ἀναπληρῶσαι εἰς τὸν οὐρανόν· πανταχόθεν ὁ διάβολος περιέρχεται ταραῖα διὰ φθόνου, δι' ὀργῆς καὶ οὐχ εὖρε χώραν καὶ εἰς τὰ μηδαιμινὰ εὐρέ σε χλευαζόμενον, καὶ εἰς αὐτὰ πολεμεῖ σε καὶ ταραττει διὰ σοῦ καὶ τὸν ἀδελφόν. Καὶ τοῦτο, ὅτι ἔγραψά σοι εἰς τὰς προτέρας ἐπιστολάς εἰπεῖν τῷ ἀδελφῷ τὰ σφάλματα αὐτοῦ καὶ νουθετῆσαι αὐτόν· ἢ κακῶς εἶπον καὶ σύ κατεφρόνησας ἢ καλῶς καὶ σύ ἠττήθης τῷ πολέμῳ. Καὶ χαίρει λοιπόν κατὰ σοῦ ὁ διάβολος καὶ ἔρχεται ἔχων τὰ πικρὰ δικαίωματα καὶ λέγει σοι· εἶπον ἅπαξ καὶ δεκάκις, ἀλλὰ ἄφες αὐτόν ποιῆσαι ὥς θέλει, καὶ ἀμερίμνησον ὥς εἶπον οἱ Πατέρες, καὶ χλευάζουσίν σε καὶ εἰς τοῦτο. Ἀπέχεις γάρ τοῦ μέτρου τούτου, ὥς ἀπέχει ὁ οὐρανός ἀπὸ τῆς γῆς καὶ θέλεις μαθεῖν;

Ὁ Κύριος εἶπε περὶ τῶν δένδρων, ὅτι καὶ αὐτὰ γεννῶσι καρπούς. Μάθε τί γεννᾷ σοι ἢ παρὰ τοῦ διαβόλου σιωπῇ, ταραχάς, ὀργάς· ὅποτε καὶ ἀπὸ σαυτοῦ ὀρμᾷς εἰς τὸ πρᾶγμα ἄνευ ἐρωτήσεως, παγιδεύει ταχύ· οὕτω γάρ πάσχουσιν οἱ ἀφελεῖς ὥς ἀμαθεῖς. Καὶ δηλόν σοι ποιήσω, ὅτι ἢ μακροθυμία σου οὐκ ἔστι κατὰ Θεόν· ὅτι θησαυρίζων πολλὰς ἡμέρας, εἰς μίαν κενοῖς τό βαλάντιον καὶ εὐρίσκεται κενόν· ἢ δέ κατὰ Θεόν μακροθυμία, οὐ λαλεῖ ὅλως ἕως τέλους. Καὶ ὅμοιος εἶ, κύριε ἀδελφέ, ὥς δεσπότης πρὸς τὸν αὐτοῦ δοῦλον. Ἀντὶ τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἓνα κόσσον λέγων αὐτῷ τὰ σφάλματα αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ εἰρήνην, μακροθυμεῖς πολλὰς ἡμέρας καὶ ὕστερον παρέχεις αὐτῷ ἐν ἐπινώτιον, (ἦτοι πληγὴν θανατηφόρον) καὶ λαμβάνεις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

ρπθ'

Ὁ αὐτός ἠρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα τὰ αὐτά.

Καὶ εἰ ὀφείλει μεταβῆναι ἐκ τοῦ κελλίου, τάχα γάρ παύεται ὁ πόλεμος.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου.

Εἰ προσεῖχες καὶ ἐξηκολούθεις τῇ ἀποκρίσει τοῦ Γέροντος, λέγοντός σοι μὴ ψηφίσαι σεαυτὸν ἐν τινι, μὴ ζητῆσαι τὴν ἰσότητά ἄλλου, ἀναπαῖναι εἶχες καὶ μὴ ἐλθεῖν εἰς ταραχὴν καὶ οὐκ ἦν ἐμοῦ χρεία, οὐδέ ἄλλου τινός. Βλέπε, ἀδελφέ, ὅτι χλευάζῃ ὑπὸ δαιμόνων. Λέγεις τὰ παραπτώματα τοῦ ἀδελφοῦ εἶναι ἀληθινὰ· καὶ εἰπέ μοι, ἀκριβῶς οἶδας ὅτι εἰσὶν ἀληθινὰ; Τό γάρ εἰπεῖν παραπτώματα τινός ἀπὸ

ἀνθρώπου, εἰς τὸν οὐρανόν· πανταχόθεν ὁ διάβολος περιέρχεται ταραῖα διὰ φθόνου, δι' ὀργῆς καὶ οὐχ εὖρε χώραν καὶ εἰς τὰ μηδαιμινὰ εὐρέ σε χλευαζόμενον, καὶ εἰς αὐτὰ πολεμεῖ σε καὶ ταραττει διὰ σοῦ καὶ τὸν ἀδελφόν. Καὶ τοῦτο, ὅτι ἔγραψά σοι εἰς τὰς προτέρας ἐπιστολάς εἰπεῖν τῷ ἀδελφῷ τὰ σφάλματα αὐτοῦ καὶ νουθετῆσαι αὐτόν· ἢ κακῶς εἶπον καὶ σύ κατεφρόνησας ἢ καλῶς καὶ σύ ἠττήθης τῷ πολέμῳ. Καὶ χαίρει λοιπόν κατὰ σοῦ ὁ διάβολος καὶ ἔρχεται ἔχων τὰ πικρὰ δικαίωματα καὶ λέγει σοι· εἶπον ἅπαξ καὶ δεκάκις, ἀλλὰ ἄφες αὐτόν ποιῆσαι ὥς θέλει, καὶ ἀμερίμνησον ὥς εἶπον οἱ Πατέρες, καὶ χλευάζουσίν σε καὶ εἰς τοῦτο. Ἀπέχεις γάρ τοῦ μέτρου τούτου, ὥς ἀπέχει ὁ οὐρανός ἀπὸ τῆς γῆς καὶ θέλεις μαθεῖν;

主曾论及树木，说它们亦结果实。当知，你因魔鬼而来的沉默，于你生出的是骚乱与愤怒。当你在不求问的情况下，自行投入某事，魔鬼便迅速设下陷阱；因为单纯者如同无知者一般，饱受此苦。我将让你明白，你的忍耐并非合乎上帝的忍耐；因为你积攒多日，却在一日之间倒空钱囊，结果是空无一物。而合乎上帝的忍耐，则始终不发一言，直至终了。

你，主内的弟兄，就像一位主人对待自己的仆人。你本可以给他一个轻轻的敲打，指出他的过错，看，这样便有了平安。然而，你却忍耐了多日，之后却给他一个致命的鞭打（即是致死的打击），并夺走了他的灵魂。

189

他向另一位长老请教了同样的问题。

凯：“倘若他应当离开自己的隐修室，或许是因为战争已经平息了。”

约翰的答复。

若你曾留意并遵循长者的答复，他吩咐你莫要自作主张，莫要寻求与他人平等，那么你便能安歇，不至于陷入纷扰，亦无需我或他人的帮助。

看啊，兄弟，你正受魔鬼的嘲弄。你说兄弟的过犯是真实的；但请告诉我，你果真确知其真实性吗？因为凭着猜疑来陈说某人的过犯，岂非你们

ὕποψίας, ἐνίως οὐχ εὐρίσκονται ἀληθινὰ τὰ παραπτώματα ὑμῶν»; Περὶ ποίων οὖν εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἀνθρώποις «Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐάν ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα ὑμῶν»; Περὶ ποίων ἔλεγε, περὶ τῶν ἀληθινῶν ἢ τῶν ἀπὸ ὑποψίας; Πάντως περὶ τῶν ἀληθινῶν. Καὶ πῶς κρίνεις καὶ κατακρίνεις τὸν ἀδελφόν σου διὰ τὰ παραπτώματα τῶν τριῶν ἐβδομάδων καὶ οὐκ οἶδας ὅτι εἰς κατάκρισιν μεγάλην βάλλεις σεαυτόν; Καὶ γὰρ ἐάν ἀπαιτῆς τὸν ἀδελφόν σου ταῦτα, ἔχει ὁ Θεὸς ἀπαιτῆσαι σε τὰ ἐκ νεότητός σου μέχρι τοῦ νῦν. Ποῦ ἐστὶ ὁ λέγων· «ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν»; Ποῦ τὸ «ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε»; Ποῦ ἡ ἐπιστολὴ τοῦ Γέροντος ἡ δυναμένη σε κανονίσαι; Ἀντὶ εὐχαριστίας ταῦτα; Οὐκ οἶδας τί λέγεις. «Ἄντα πεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν» καὶ τὰ λοιπὰ. Καὶ πῶς ὑπηρετεῖ «ὑμῖν ὁ ἀδελφός, οὐχὶ διὰ τὸν Θεόν καὶ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ; Καὶ πῶς πλήσσετε τὸν λογισμόν αὐτοῦ;

Πρόσχες, ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ ἕξις σου, ὡς ἤκουσας καὶ ὁμολογεῖς· καὶ οὐκ ἀφιαῖς σε οἱ δαίμονες κρατῆσαι τὸ ἀλήφιστον καὶ ἀναπαῖναι. Πολέμησον πρὸς τοὺς φέροντάς σοι ταραχὴν λογισμούς, καθὼς καὶ ὁ καλόγηρος ἐδήλωσε, καὶ εὐρίσκεις βοήθειαν.

Λοιπόν ἐάν περιστραφῇς εἰς μυρία μάγγανα, ἐάν εἴ τι
 δήποτε ποιήσης, ἐάν μεταβῇς, ὅποτε πόλεμος καὶ
 πειρασμός ἐστιν, οὐχ ὑπάγει ἀπὸ σοῦ, ἐάν μὴ πυκτεύσης
 πρὸς τοὺς λογισμοὺς. Ἐάν ἔχῃς ἐκ τῶν ἰδίων κόπων μικρόν
 τι συμμῖξαι μετὰ τῆς δεήσεως τῶν ἁγίων· «πολλὰ γάρ
 ἰσχύει ὅταν ᾗ ἐνεργουμένη». Εἰπέ τῷ λογισμῷ· αὐριοῖν
 ἀποθνήσκεις· κράτει τό ἀσκήφιστον καὶ ἀναπαύη.

Ὁ Κύριος δώῃ σοι τήν εἰρήνην αὐτοῦ. Ἀμήν.

190'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Πάτερ, ἐνουθέτησα ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τόν ἀδελφόν καί οὐκ ἐδέξατο, καί ἐταράχθη. Τί οὖν ποιήσω καί ἐάν συντύχω, οἷς ἐκέλευσας ἀδελφοῖς;

Εἰπέ μοι, εἰ μηδεὶς ἐκ τούτου λαμβάνει λογισμούς.

Ἀπόκρισις

Ἐπειδὴ οὐ νοοῦμεν τί λέγομεν, πᾶσαν νουθεσίᾳ ἑώσα
ταραχὴν εἰσελεθεῖν εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου, αὕτη
νουθεσία κατὰ Θεόν οὐκ ἔστι, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τοῦ
διαβόλου, μεμιγμένη μετὰ δικαιοῦματος. Εἰ κατὰ Θεόν

的过犯也往往并非真实吗？那么，主耶稣对世人所言“我实在告诉你们，你们若饶恕人的过犯”[马太福音 6:14]，指的是什么呢？他说的是真实的过犯，还是那些出于猜疑的过犯呢？无疑是真实的过犯。你又怎能因兄弟三周以来的过犯而论断并谴责他，却不知道你正使自己陷入极大的谴责之中呢？因为你若向兄弟追究这些，上帝必要追究你自年少至今的过犯。

那句“不可含怒到日落”[以弗所书 4:26]何在？那句“你们各人的重担要互相担当”[加拉太书 6:2]何在？那封能教导你的长者书信何在？这些便是感谢吗？你不知所言。你说道：“他们以恶报善”[诗篇 38:20]等等。你的兄弟岂不是为了上帝和祂的爱而服侍你们吗？你又怎能如此打击他的心志呢？

请留意，你的离世已近，正如你所听闻并承认的；而众鬼魔不让你掌握那未曾被数算的（时光），也不让你安歇。你要与那些给你带来扰乱的思绪争战，正如那位修士所指示的，这样你就能找到帮助。

所以，即便你陷入万千罗网，即便你做出任何事情，即便你在战争和试探临近时逃避，只要你不与这些思想搏斗，它们就不会离开你。如果你能从自己的劳苦中，将一点点与圣徒的祈祷融合——“因为运行中的祷告大有功效”（参路加福音1:16）——那么对你的思想说：“你明天就要死去！”坚持这种“不在意”的态度，你就会得到安息。

愿主赐你祂的平安。阿门。

190

同牧者致同牧者。

父亲啊，我奉上帝的爱规劝了弟兄，但他不接受，我为此心烦意乱。那么，我该如何行呢？如果我遇到你所吩咐的弟兄们，又该如何呢？

请告诉我，是否无人因此产生思虑？

答复

因我们不明白自己所言，凡使人心中生出扰乱
的劝诫，皆非出于上帝，乃是出于魔鬼的作为，其
中掺杂着自义。若你按着上帝的心意劝诫了近
人，又怎会因此扰乱呢？因为出于上帝的忧伤，

ἐνουθέτησας τὸν πλησίον, πῶς ἐταράχθης; Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη οὐκ ἀφήσι ταραχθῆναι τινά· ἀλλὰ καὶ ἀπέλθῃ ὁ νοθετούμενος καὶ καταλαλήσῃ αὐτοῦ, οὐ τaráσσεται, ἀλλὰ βαστάζει τὰ βάρη αὐτοῦ. Ἐφανερώθη δὲ καὶ ἡμῖν τό πρᾶγμα, ὅτι πειρασμός ἦν, ἀλλ' ὁ Θεός κατήγγησεν αὐτόν καὶ καταργεῖ. Ὁ Κύριος δώῃ ὑμῖν τὴν ὑγιάν ψυχῆς καὶ σώματος, τοῦ συνιέναι τί εἰσι τὰ μηχανήματα τοῦ πονηροῦ καὶ ἐξελῆσαι ἀπ' αὐτῶν.

Εὐχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ.

Περὶ δὲ τῆς συντυχίας ὧν εἶπας ἀδελφῶν, ὁπότε κατὰ ἀγάπην Θεοῦ γίνεται, οὐκ ἀφήσι σκάνδαλον εἶναι εἰς τό μέσον, ἀλλ' εἰς οἰκοδομήν.

191'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν.

Ἀββᾶ, πάνυ θλίβει με ὁ ἀδελφός· καὶ εἰ δυνατόν ἡδέως ἔχω αὐτόν ἀλλάξαι. Λέγει δέ μοι ὁ λογισμός, ὅτι εἰ ἤμην κατ' ἐμαυτόν, οὐκ εἶχον θλιβῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον σωθῆναι. Εἰπέ μοι οὖν εἰ οὕτως συμφέρει.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου.

Ἀδελφέ, μὴ θλίψῃ σε τό δικαίωμα λέγον· εἰ ἤμην κατ' ἐμαυτόν, οὐκ εἶχον θλιβῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον σωθῆναι· ἐπεὶ καταργεῖς τὴν Γραφήν, λέγουσαν· «πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων». Καὶ πάλιν· «πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ». Εἴτε οὖν δίκαιος εἶ, εἴτε ἁμαρτωλός, βαστάσαι ὀφείλεις τὴν μέμψιν· οὐ δυνάμεθα γάρ εἶναι ἄνευ θλίψεως, ὑπομονὴν ἡμᾶς διδάσκει. Καὶ εὐρίσκομεν ἄριστον διδάσκαλον τὸν Ἀπόστολον λέγοντα· «τῇ θλίψει ὑπομένοντες»· καὶ γὰρ πρόκεινται αἱ θλίψεις τοῖς μέλλουσι σώζεσθαι· ὁ γὰρ Κύριος εἶπεν «ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε». Καὶ πάλιν «διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ὑμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν».

Βλέπε, ἀδελφέ μου, ὅτι θέλω σε σωθῆναι ὁ εἰπὼν «περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου» ἀφῆκε σε μικρόν θλιβῆναι, ἵνα εὖρῃς ἐκεῖ τό ἔλεος παρ' αὐτοῦ ἀντί τῆς ὑπομονῆς ἐν τῇ ὥρᾳ τῇ φοβερᾷ ἐκείνῃ. Ἐάν γὰρ κατὰ πάντα θέλωμεν τὴν ἀνάπαυσιν, ἀκοῦσαι ἔχομεν, ἀπελάβετε τὰ ἀγαθὰ ὑμῶν ἐν τῇ ζωῇ ὑμῶν. Ὅλα τὰ πάθη δι' ἡμᾶς ὑπέμεινεν ὁ Δεσπότης ἡμῶν, καὶ πῶς ἡμεῖς μνημονεύοντες αὐτῶν οὐχ ὑπομένομεν, ἵνα συγκοινωνοί αὐτῷ γενόμεθα; Βλέπε, ὅτι ἐντολήν ἔχομεν ἐν παντί εὐχαριστεῖν· μὴ ἐλκύσῃ ἡμᾶς ὁ μισόκαλος εἰς ἀχαριστίαν καὶ ἀπολέσωμεν ὅλα.

不会使人受到扰乱；即使被劝诫者离去并诽谤你，你也不会因此扰乱，反而会背负起他们的重担。这事也向我们显明，这原是一种试探，但上帝已使其归于无效，且正在使其归于无效。愿主赐予你们灵魂和身体的健康，使你们能明白那恶者的诡计，并从中解脱出来。

请为我祷告。

至于你所提及的弟兄们的相遇，当这相遇是依循上帝之爱而发生时，它就不会在其中留下任何绊脚石，反而是为了造就。

191

同牧者致同牧者。

阿爸，这弟兄让我非常痛苦。若有可能，我情愿换个弟兄。但我的心思对我说，若我独处，就不会痛苦，反而能得救。请告诉我，这样做是否有益。

约翰的答复。

弟兄啊，不要让那个念头搅扰你，它说：“如果我随心所欲，就不会有苦难，反而会得救。”因为你这样就否定了圣经，它说：“义人多有苦难。”¹又说：“恶人必多受鞭打。”²所以，无论你是义人还是罪人，都当忍受责备。因为我们不可能没有苦难，苦难教导我们忍耐。我们发现使徒是最好的老师，他说：“在患难中要忍耐。”³因为苦难是为那些将要得救的人预备的。主曾说：“在世上你们有苦难。”⁴又说：“你们进入天国，必经历许多艰难。”⁵

¹ 诗篇 34:19 ² 诗篇 32:10 ³ 罗马书 12:12 ⁴ 约翰福音 16:33 ⁵ 使徒行传 14:22

弟兄，你当知晓，那位曾说“我心里甚是忧伤，几乎要死”（路加福音 1:16）的，为了让你得救，让你稍受磨难，好使你在那可畏的时刻，能因你的忍耐而从他那里寻得怜悯。因为如果我们在一件事上都寻求安息，我们便会听到：“你已经得了你的福分，在你活着的时日里。”我们的主为我们忍受了所有的苦难，我们怎能记念着这些，却不愿忍受，以致与他一同承受呢？看哪，我们有命令，要凡事感恩；不要让那恨恶良善的引诱我们进入忘恩负义，以致我们丧失一切。

Καὶ περὶ τοῦ λαβεῖν ἄλλον ἀδελφόν, τῷ ἀββᾶ οὐκ ἐν βαρὺ τό δοῦναι σοι ἄλλον· τό αὐτό γάρ ἐστιν αὐτῷ. Ἐάν οὖν φθάσης λαβεῖν ἄλλον καὶ εὐρεθῇ θλίβων σε ἐν τινι, τί πάλιν ἔχεις ποιῆσαι; Εἰ γάρ καὶ ὁμαλός ἐστιν ὁ ἀδελφός, ἀλλ' ἔχει ἀκεραιότητα ὀλίγην. Οὐχ ὥς κωλύων σε λαβεῖν ἄλλον ταῦτα σοι λέγω, ἀλλὰ τό δοκιμάσαι πάντα καὶ κρατῆσαι τό καλόν συμβουλεύω σε. Ὡς γάρ ὑπηρετεῖ σοι τίς διὰ τόν Θεόν, καί σύ ὀφείλεις τά βάρη αὐτοῦ βαστάζειν, ἵνα ἀνταναπληρώσης τόν νόμον τοῦ Χριστοῦ. Ὅτι οὐ θέλω σου τήν ἀνάπαυσιν; Ὁ Θεός οἶδεν, εἰ ἡδυνάμην, ἤθελον ὑπηρετῆσαι σοι πάσας τάς ἡμέρας μου· καί τί ποιήσω, ὅτι ὅλος χρήσιμός εἰμι; Μισήσωμεν τήν ἀνάπαυσιν τῆς σαρκός, βδελυκτὴ γάρ ἐστι τῷ Θεῷ, ἵνα μὴ ἀπαλλοτριώσῃ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ. Ταῦτα ὡς ὁμοψύχῳ ἔγραψά σοι, ὅτι ἐκ Θεοῦ ἐστιν ἡμῖν θλιβῆναι ἡμᾶς μικρόν· ἄνευ γάρ θλίψεως οὐκ ἔστι προκοπὴ κατὰ φόβον Θεοῦ.

Συγχώρησόν μοι, ὑπομνητέ, καί εὖξαι ὑπέρ ἐμοῦ, ἵνα βάλω ἀρχήν· εἰμί γάρ λοιπόν περὶ τὰ ἔσχατά μου.

192'

Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν.

Χαίρε, ἀδελφέ, καὶ εὐθύμει, καὶ μὴ ταράξῃ σε ὁ διάβολος εἰς ἀνωφελή. Τί νομίζει ἡ ἀγάπη σου, ὅτι χωρὶς συγχωρήσεως Θεοῦ γίνεται τό πειρασθῆναι τινα ἢ θλιβῆναι; Οὐχί· ἀλλὰ πρὸς ὠφέλειαν ψυχῆς συγχωρεῖ ἡμῖν ὁ Θεὸς ταῦτα γίνεσθαι καὶ βλέπων ὁ διάβολος ὅτι οὕτως ἐστίν, ἀντέστρεψεν ἡμῖν τὰ πράγματα, καθὼς καὶ ἀπ' ἀρχῆς, ἔως οὗ ἐξέβαλεν ἡμᾶς τῆς ἀγίας εἰρήνης ἐκ τοῦ Παραδείσου. Τί γάρ οὐκ ἠλλοίωσεν ἡμῖν; Ἀντὶ τῆς ἀγίας εἰρήνης δεινὴν ἡμῖν οὐκ ἐνέβαλεν ὀργήν; Ἀντὶ μίσους τοῦ παρὰ Θεοῦ τοῦ μισεῖν τὰ κακά, οὐκ ἐνέβαλεν ἡμῖν μῖσος πονηρόν τοῦ μισεῖν τὰ ἀγαθὰ καὶ αὐτόν τόν Θεόν; Ἄλλ' οὐ συνιών. Καὶ οὐκ οἶδαμεν ὅτι κόπτων ἀφ' ἡμῶν ὁ Θεὸς πᾶσαν ἐνθύμησιν αἰσχροὺς καὶ πάντα λογισμὸν πονηρόν καὶ ψυχοφθόρον, εἶπεν ἡμῖν εὐχεσθαι ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ εὐλογεῖν τοὺς καταρωμένους καὶ ἐνετειλατο ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν. Καὶ εἰ τοὺς ἐχθροὺς ἐνετάλημεν ἀγαπᾶν, τοὺς μῆτε ἀμελῶς μῆτε σπουδαίως ποιοῦντας ἡμῖν διακονίαν, ποίαν ἔχομεν συγγνώμην, μὴ ἀγαπῶντες τοὺς εὐεργετοῦντας καὶ διακοῦντας ἡμῖν, κἂν ἀμελῶς δεικνύουσιν οἱ δαίμονες ἡμῖν τὴν διακονίαν αὐτῶν γινομένην; Ἐὰν σωθῆναι θέλῃς καὶ τῷ Θεῷ καὶ ἡμῖν ἐπίστευσας τὴν ψυχὴν σου, μὴ πιστεῦσῃς τῷ λογισμῷ σου· κακὸν γάρ σπέρμα σπεύρουσιν οἱ δαίμονες, ἄλλα ἀντ' ἄλλων. Ἐξακολούθησον οὖν καὶ μανθάνεις τὴν ὁδὸν τοῦ

巴尔萨努菲乌斯和约翰论述

论巴尔萨努菲乌斯和约翰（第六篇）

致同一位弟兄（答复1）

至于再领受另一位弟兄，对于修道院长来说，给你另一位并非重担；因为这对他而言是同一回事。因此，如果你恰好领受了另一位，而他又在某事上让你感到困扰，你又当如何行呢？即便这位弟兄性情温和，但他仍有几分纯真。我并非因此而阻止你领受另一位，而是劝告你凡事察验，持守那美善的。因为正如有人为着上帝服侍你，你也当担负他的重担，好使你成全基督的律法。我岂是不愿你得享安息吗？上帝知晓，若我能，我愿尽我一生之日服侍你；但我又能如何呢，因为我全然有用？我们当憎恶肉体的安息，因为它在上帝眼中是可憎的，免得它使我们与上帝疏离。我将这些写给你，如同写给我的同心者，因为我们受片刻苦难是出于上帝；因为没有苦难，就不能在敬畏上帝中有所长进。

请宽恕我，提醒者啊，并为我祈祷，好让我有一个新的开始，因为我已时日无多。

192

伟大长老巴尔萨努菲乌斯对同一位修士的答复

向您致敬，弟兄，愿您心怀喜乐，切莫让魔鬼以无益之事搅扰您。您的爱心是否认为，若无上帝的许可，人便会受试探或遭苦难？断然不是！乃是为着灵魂的益处，上帝才允许这些事情发生在我们身上。而魔鬼见此，便扭曲了这些事物，正如起初，直至它将从乐园那圣洁的平安中驱逐出去。它为我们做了何等扭曲之事呢？它岂不是将可怕的愤怒注入我们心中，取代了圣洁的平安吗？它岂不是将邪恶的憎恨注入我们心中，取代了上帝所赐的憎恨邪恶的恨，使我们憎恨良善，甚至憎恨上帝本身吗？然而我们却不明白。我们不知道，上帝为要截断我们一切可耻的意念和一切邪恶败坏灵魂的意念，便吩咐我们为仇敌祷告，为咒骂我们的人祝福，并命令我们爱我们的仇敌。若我们被命令爱仇敌，那些无论怠慢或殷勤服事我们的人，我们若不爱那些施恩惠、服事我们的人，即便恶魔向我们显明他们的服事是怠慢的，我们又有何赦免可言呢？如果您愿得救，且将您的灵魂托付于上帝与我们，就不要相信自己的意念；因为恶魔播撒的是邪恶的种子，是以此代彼。所以，继续前行，学习上帝的道路；因为祂曾说：“你们若甘心听从，必吃地上

Θεοῦ αὐτός γάρ εἶπεν «ἐάν θέλητε καί εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε» καί τὰ λοιπὰ. Ὡστε οὖν ἐξ ἡμῶν ἐστι τό φαγεῖν καί τό μή φαγεῖν καί τί μεμφόμεθα τόν πλησίον;

Μή φέρης πρόφασιν εἰς τινα εἰς τίποτε ὅλως, ἀλλ' εἰς πάντα εὐαρέστησον καί μή λογίζου κακόν εἰς τινα, ἐπεὶ γίνῃ κακός· ὁ κακός γάρ κακὰ λογίζεται καί ὁ καλός τὰ καλά. Τό δέ λογίζεσθαι περί τινων, ὅτι κατ' ἐμοῦ λαλοῦσι, οὗτος ὁ πόλεμος τῶν ἀρχαρίων ἐστίν. Ὡστε οὖν ἀπό τούτου, ἐάν ὥσι δύο εὐχόμενοι εἰς ἓν καλλίον, ἢ νουθετοῦντες ἀλλήλους, δύναται τις εἰπεῖν περί αὐτῶν τὰ ἐναντία· κἂν λογίζεται οὕτως, οὐ παρά τοῦτο ἀληθεύει, ἀλλά ἀπλῶς ἐν τῇ ἀφροσύνῃ αὐτοῦ, ἀπώλειαν ἑαυτῷ περιποιεῖται ὁ τοιοῦτος.

Μή ἔχε ταῦτα, ἔχει γάρ ὁ ἀδελφός ὅτι δι' ὑμῶν εὕρισκε ἔλεος, κἂν θλίβῃσθε δι' αὐτόν μικρόν, ἵνα κτήσῃσθε τήν ὑπομονήν· χαίρετε καί ἀγαλιᾶσθε, ὅτι μέγας ἐστίν ὁ μισθός τῆς ὑπομονῆς. Καί ἤδη πρό τούτου ἔμαθες παρά τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάννου ὅτι ἐκτός τοῦ Θεοῦ οὐ συγχωρούμεθα θλιβῆναι πρὸς τήν ἡμῶν ὠφέλειαν. Μή οὖν πιστεύσης τοῖς δαίμοσιν ἐν τινι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου, οὐ γάρ πρᾶγμα ἔχει· ἀλλ' αὐτοὶ εἰσιν οἱ θέλοντές σε ταραῖσαι. Καταργήσοι αὐτούς ὁ Κύριος.

Καί ὁ ἐλογίσω, ὅτι δοῦλος ἀνθρώπων ἦλθον γενέσθαι, οὐκ ἔστι ταπεινώσεως. Ὁ Ἀπόστολος ἐκαυχᾶτο ὅτι δοῦλος ἐγένετο πάντων καί σύ ταῦτα λέγεις; Πότε ἔρχῃ εἰς τό μέτρον τοῦτο τῆς ταπεινώσεως; Οὐκ οἶδας τί εἶπας, ἀδελφέ.

ΣΧΟΛΙΟΝ

Ὅρα τήν σοφίαν τοῦ Γέροντος· ἐπειδὴ γάρ εἶδεν ἐκείνον δοῦλον ἑαυτόν ὀνομάσαντα καί νομίζοντα, ὥς ὅτι μέγα τι λέγει καί κατόρθωμα τοῦτο λογιζόμενον, σκώπτει καί ἀνάξιον τούτου τοῦ ρήματος αὐτόν ἀποφαίνει, διὰ πάντων πρὸς τήν ἐνεργῆ ταπείνωσιν συνωθῶν. Ἡ γάρ διὰ λόγου, ὑπερηφανίας ἐστὶ γέννημα καί ἀκαταστάτως ἐν τούτῳ τήν ἰδίαν μητέρα κενοδοξίαν ἀπογεννώσα· εἰ καί παράδοξον πῶς ἐστι τό λεγόμενον καί ἀνακόλουθον.

193'

Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν.

Θαυμάζω τινάς, ὄντας ἔτη πολλά ἐν τοῖς σχολείοις, καί πάλιν ἀλφαβητίζοντας καί συλλαβίζοντας, ὀφειλόντας εἶναι λοιπὸν τελείους διδασκάλους. Οὕτω καί τούς χρονίζοντας ἐν τῷ σχήματι, ὀφειλόντας διακρίνειν τῶν ἀρχαρίων. Ὑμεῖς ὀφείλετε ὁδηγεῖν τούς πεπλανημένους εἰς

τὰς ἀγαθὰς τῆς γῆς φάγεσθε» καί τὰ λοιπὰ. Ὡστε οὖν ἐξ ἡμῶν ἐστι τό φαγεῖν καί τό μή φαγεῖν καί τί μεμφόμεθα τόν πλησίον;

¹ Ἰσαΐας 1:19

切勿为任何事向任何人找借口，而应在凡事上取悦主。切勿心存恶念对付任何人，因为你若如此，便会成为恶人。恶人心中所思尽是邪恶，而善人心中所念皆为良善。至于揣测他人背后议论自己，乃是初学者的征战。因此，若有两人一同祷告祈求一事，或彼此劝诫，有人可能会对他人妄加评论。即便有人如此揣测，也并非因此便是真相，而是这样的人纯粹因自己的愚昧，给自己招致了毁灭。（答复 1）

不要拥有这些，因为你的弟兄拥有怜悯，通过你们他才能找到怜悯。即使你们因他而略受苦，也是为了让你们获得忍耐。欢欣雀跃吧，因为忍耐的赏赐是大的。在此之前，你已从弟兄约翰那里得知，除了上帝，我们不会被允许为了我们的益处而受苦。所以，不要在任何事上相信魔鬼对你弟兄的诽谤，因为他并无罪过。是魔鬼想要搅扰你。愿主废除它们。

至于你所思量的，你来是为了成为人的仆人，这并非谦卑。使徒曾夸耀自己成了众人的仆人，而你却说这样的话？你何时能达到这等谦卑的境地？弟兄啊，你不知道自己说了什么。

评论

请看这位长老的智慧：他看见那人称自己为“仆人”，并认为自己说出了伟大的话语，将其视为一项成就，于是长老便嘲讽他，宣称他不配说出这样的话，以此在各方面敦促他走向真诚的谦卑。因为口头上的谦卑是骄傲的产物，它在此之中狂乱地滋生出自己的母亲——虚荣，即便这听起来有些悖谬和不合常理。

193

伟大长老巴尔萨努菲乌斯对同一位修士的答复

我惊奇某些人，他们已在学堂多年，却仍在学习字母和音节，本应成为完善的教师。同样，那些久居修道仪轨中的人，本应能分辨初学者与否。你们本应如完善者般引领迷失之人回归正道；而

εὐθείαν ὁδὸν ὡς τέλειοι· καὶ μᾶλλον ἀντὶ τοῦ βαστάσαι τὰ βάρη τῶν ἀδυνάτων, βαρεῖτε διὰ τῆς λύπης καταποντισμόν.

Πρόσεχε σεαυτῷ ἀδελφέ. Ἄρα οὐδὲν ἀδικεῖ τὴν ψυχὴν σου ἀρτίως τοῦτο ὅτι θλίβεις τὸν λογισμόν τοῦ πλησίον; Μετὰ γάρ τοῦ ποιῆσαι τὸν κόπον διὰ τὸν Θεόν, παρέχεις αὐτῷ λογισμούς, ὅτι ὡς ἠθέλησας ἐποίησας; Ἄνθρωπος τέλειος ἀρχαρίῳ ταῦτα; Οὐκ ἦν σὸν· (ἴσ. ἀρχαρίῳ ταῦτα ποιεῖν, οὐκ ἦν σὸν), ἀλλὰ νουθετεῖν, κυβερνᾶν, φοβούμενον τὸν λέγοντα· «μή δοῦναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον». Τίς χρεῖα εἰπεῖν λόγον λυπηρόν τῷ πλησίον;

Τί δέ λέγω σοι ταῦτα καὶ οὕτως εἰμί; Ἡ ἀφροσύνη μου οὐκ ἀφῆκε με βαστάσαι λόγον, ἕως οὗ ἐκβάλω αὐτόν καὶ ταραξῶ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου. Ὅποτε σπείρει ὁ διάβολος εἰς σέ κακούς λογισμούς, τοῦτο ἔργον αὐτοῦ ἐστι, σπείρειν ἄλλα ἀντ' ἄλλων· καὶ μνημονεύσαι τοῦ θανάτου οὐκ ἀφίησι. Τί χεῖμάζεσθε ἀπὸ μηδαμινῶν ὡς ἀρχάριοι καὶ ἰδιῶται; Ποῦ ἐστίν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι; Οἱ Πατέρες ἡμῶν ἐπελέγοντο ἑαυτοῖς τὰς θλίψεις, καὶ ἡμεῖς οὐκ αἰσχυρόμεθα πᾶσαν ἀνάπαυσιν ζητοῦντες; Μάθωμεν οἱ ταλαίπωροι ὅτι ταῦτα πάντα γέγραπται ἐν τοῖς ἄνω διπτύχοις· καὶ ἀπαιτούμεθα ταῦτα μετὰ ἀκριβείας.

Ταῦτα γράφω θέλων ἐπάραι πᾶσαν τὴν σηπεδόνα· εἰ δέ θλίβω ὑμᾶς, συγχωρήσατε, καὶ οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ θλίψαι. Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα ἔλθω εἰς ἐπίγνωσιν ζωῆς.

Περὶ δέ τοῦ θανάτου σου, πολλάκις εἶπον καὶ λέγω, οὐ χρονίζεις ἐν τῷ σώματι.

194'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα.

Οἶδας, Πάτερ, ὅτι οὐ τολμῶ ὅλως εἰς τίποτε ἀντιλέξει τῇ κελεύσει σου· εἴ τι γάρ λέγεις ζωὴν ἡμῖν ἐστι. Ἀλλ' εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ὅτι πάνυ θλίβει με ὁ ἀδελφός.

Ἀποκρίσις

Χαίροις ἀγαπητέ μου, χαίροις ἐν Κυρίῳ. Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ· ὅτι ἐάν εἴπω σοι ἐν τῇ φυλακῇ οἰκῆσαι ἐνιαυτόν ἡμερῶν, οὐκ ἀντιλέγεις· εἰδὼς πῶς καὶ τίνι λαλῶ, συνδούλῳ καὶ ὁμοψύχῳ.

你们非但没有担当软弱者的重担，反而以忧伤使他们沉沦。

弟兄，请看顾你自己。你现在所做的，难道不是伤害你的灵魂，因为你使邻人起了烦恼的念头吗？因为在为上帝付出辛劳之后，你又使他起了这样的念头：你随心所欲地行事了吗？完美之人竟对初学者做出这样的事吗？这并非你的责任（注：初学者做这些事，这并非你的责任），而是要劝诫，引导，并敬畏那说“不可使弟兄跌倒或受阻碍”的（路加福音 1:16）的人。为何要对邻人说令人忧伤的话呢？

我为何对你这样言说呢？我的愚昧不容我守住言语，直到我倾吐它，搅扰我弟兄的灵魂。魔鬼何时在你心中播撒恶念，这是它的作为，播撒此等而非彼等之念；它也不容你忆念死亡。你们为何像初学者和凡人般，被这些微不足道之事困扰呢？你们这些匮乏者、受苦者、遭难者身在何处呢？我们的教父们为自己选择苦难，而我们寻求一切安息，难道不觉羞耻吗？我们这些可怜人当明白，所有这些都已记录在上界的双联册中；我们将被严格要求这些。

这些话语，我写下，是为要除净一切腐朽。若我使你们受苦，请宽恕我，我将不再加添苦楚。请为我祈祷，愿我能达到生命的真知。

关于你的死亡，我曾多次说过并将继续说，你不会在肉体中久留。

194

同上，致大长老。

你知晓，父啊，我绝不敢违逆你的吩咐分毫；因为你所说的，于我们即是生命。但请为我祈祷，因这位弟兄使我万分苦恼。

答复

我亲爱的（弟兄/姐妹），愿你喜乐，在主内喜乐。我在主里知道并深信：即使我吩咐你在狱中住满一年，你也不会反驳；因为你明白我是如何以及对谁说话——是对一位同仆、一位同心之人说话。（巴尔萨努菲乌斯和约翰）（答复 1）

Οὐκ οἶδας πῶς λέγει ὁ Ἰώβ «ἢ οὐχὶ πειατήριόν ἐστι τό κατοικητήριον τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς»; Γενοῦ τοίνυν ἕτοιμος εἰς πειρασμούς, καὶ θλίψεις πάντοτε· «καὶ ἐπιλανθάνου πάντων τῶν ὀπισθεν, κατὰ τὸν Ἀπόστολον, ἐπὶ τό ἔμπροσθεν ἐπεκτείνων σεαυτὸν»· ἵνα μὴ λέγοντός σου ταῦτα κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου, γένηται σοι μνησικακία.

Ὁ Κύριος συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ εἰρήνη καὶ ἀγάπη αὐτοῦ ἔσται μεθ' ὑμῶν ἕως τέλους. Ἀμήν. Καὶ δώη ὑμῖν χαράν, εὐφροσύνην, ἀγάπην, ἣ οὐδέποτε πίπτει, ἵνα βαστάσγητε ἀλλήλους ἐν φόβῳ Θεοῦ· ὁ γὰρ θάνατος οὐ χρονιεῖ.

195'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν

Εἰπέ μοι, Πάτερ, τί ἐστι ταπεινώσις; Καὶ εὗξαι τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου εἰρηνικὴν γενέσθαι.

Ἀπόκρισις

Ἡ ταπεινώσις ἐστι, τό ἔχειν ἑαυτὸν γῆν καὶ σποδόν, ἔργοις καὶ οὐ λόγοις μόνον· καί τό εἰπεῖν, ἐγὼ τίς εἰμι; τίς ψηφίζει με; Πράγμα οὐκ ἔχω μετὰ τινος.

Καὶ περὶ τοῦ θανάτου σου ἔτι ὀλίγον χρόνον ὑπόμεινον τὸν Κύριον καὶ δοξάζει σου τὴν ἔξοδον ἐν χαρᾷ πολλῇ.

Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ μου· ἀσπάζομαι σε ἐν Κυρίῳ.

196'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Ἀββᾶ, ἰδοὺ ὁ ἀδελφός ἡναντιώθη μοι ταχέως καὶ οὐδεμίαν συμπάθειαν ἐνεδείξατο εἰς ἐμέ, τί οὖν κελεύεις ποιήσω;

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ Ἀνδρέα, θαυμάζω σου τὴν ἀφελότητα. Οὕτως ἀπλῶς ἔχεις, ὅτι ἡσυχάζει ὁ διάβολος μὴ πειράσαι τινά; Μὴ δυνάμεθα αἰτιάσασθαι τοὺς πίπτοντας ἀπὸ δαίμονος καὶ ἀφρίζοντας; Οὕτως οὐδὲ τοὺς ἐνεργουμένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου εἰς ἀντιλογίαν καὶ ἀσυμπάθειαν, οὐ δυνάμεθα αἰτιάσασθαι, ἀλλὰ τό πάθος. Πρόσεχε συνετῶς τοῖς λεγομένοις. Καὶ γάρ καί σύ ἐνεργῇ ὑπὸ τοῦ διαβόλου· καὶ οὐ νοεῖς τὰ σά, ἀλλὰ τὰ τοῦ πλησίον ὀξέως βλέπεις. Ἰδοὺ εἶπας τὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ τὰ σά οὐκ εἶπας· ὅτι ὀλίγας ἡμέρας ἔχεις ἐρωτήσας περὶ ταπεινώσεως καὶ ἀκούσας ἔχειν σεαυτὸν γῆν καὶ σποδόν καὶ μὴ ψηφίζεσθαι. Ἡ γῆ οὖν καὶ ἡ σποδός καὶ τό ἀψήφιστον, θέλει συμπάθειαν

你岂不知约伯是如何说的：“人的居所岂不是地上的试炼吗？”¹ 因此，要常常预备好面对试探和苦难。“并如使徒所言，‘忘记背后的一切，努力向前’。”² 如此，你才不会因为对弟兄说这些话而心怀怨恨。

主将速速把撒但践踏在你们脚下。愿神的恩典、平安和爱与你同在，直到末了。阿门。愿祂赐予你们喜乐、欢欣和永不坠落的爱，使你们能怀着对神的敬畏彼此扶持；因为死亡不会迟延。

195

同上致同上

请告诉我，父亲，什么是谦卑？并祈祷死亡之路能趋于平静。

答复

谦卑是视己为尘土与灰烬，这要通过行动而非仅仅言语来体现；它也是说：“我是谁？谁会在意我？我与任何人都没有瓜葛。”

关于你的离世，再忍耐片刻等候主，祂将以莫大的喜乐荣耀你的逝去。

请为我祷告，我的弟兄；我在主内向你问安。

196

同一作者致同一伟大长老。

阿爸，看哪，这位弟兄很快就与我作对，并且对我毫不怜悯，那么你吩咐我该怎么做呢？

答复

致安德烈亚弟兄：我惊叹于你的纯真。你如此单纯，以至于魔鬼会安静下来，不再诱惑任何人吗？我们难道不能指责那些因恶魔而跌倒、口吐白沫的人吗？同样地，那些被魔鬼驱使而争辩、缺乏同情心的人，我们也不能指责他们，只能归咎于那苦难本身。请你明智地注意这些话。因为你也被魔鬼驱使着；你不明白自己的事，却急于看到邻人的事。看哪，你说了你弟兄的事，却没说你自己的事；因为你才问过关于谦卑的事几天，也才听过你当视自己为尘土和灰烬，并且不当自视有价值。那么，尘土和灰烬，以及那不自视有价值之人，需要谁的同情呢？尤其是一个被

παρά τινος; Μάλιστα παρά ανθρώπου ενεργουμένου παρά του μισοκάλους; Καί τούτο ὅτι τελειότερος αὐτοῦ εἶ, καί ἐν τῇ ἡλικίᾳ καί ἐν τῷ σχήματι καί ἐν τῷ κλήρῳ. Καί ὁ τελειότερος βαστάσαι ὀφείλει τόν ἐλάχιστον, λέγων· ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἀνάξιος. Ἐάν δέ λέγῃς καί οὐχ ὑπομένης, ἀκαίρως λέγεις· σύ γάρ τις εἶ ὁ ἔχων ὀφθαλμούς βλέποντας τὰ ἀλλότρια πάθῃ; Ἄνθρωπος εὐαγγελισθεὶς ὑπέρμετρα πράγματα; Ἀδολεσχῶν γάρ εἰς αὐτά, ὧφειλες ἐπιλανθάνεσθε φαγεῖν τόν ἄρτον σου· ἀλλ' οὕτω ἐγεύσω αὐτῶν, καί οὐκ ἐγένοντό σοι ποθητά ὥς ἐχρῆν.

Μνήσθητι τοῦ Λαζάρου πόσον χρόνον ὑπέμεινεν εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ καί μή ἐπιλάβου καί τούτων, ὧν πολλάκις εἶπον σοι. Φθόνος διαβολικός ἐστι, εἰδῶς τί σοι ἀπόκειται· ἐγώ δέ πιστεύω εἰς τόν Θεόν, ὅτι οὐδέν ἔχει ἰσχύσαι.

197'

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα αἰτησις εὐχῆς· εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, Πάτερ, ὅτι εἰς φαντασίαν ἐνέπεσον.

Ἀποκρίσις

Ἀδελφέ Ἀνδρέα, συγκράξωμεν τῷ ἁγίῳ Παύλῳ· «ὦ βάθος πλούτου, καί σοφίας καί γνώσεως Θεοῦ· ὥς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καί ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ». Πῶς καί ἡμᾶς ἀνακόπτει τοῦ μή μεγαλαυχεῖν ἐπὶ τῷ τόξῳ ἡμῶν· μηδὲ ἔχειν ἐν νῷ, ὅτι ἡ ρομφαία ἡμῶν σώζει ἡμᾶς, ἀλλ' ἡ χάρις τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος. Φησὶ γάρ «ὅτι χάριτι ἐστὲ σεσωσμένοι». Διὰ τοῦτο ἀφήσιν ἡμᾶς ἐμπεσεῖν εἰς φαντασίας καί εἰς ἄλλα πάθη, ἵνα γνῶμεν ἡμῶν τήν ἀσθένειαν καί ὅπου ἀκμὴν ἐσμέν· καί τοῦτο ἐκ τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ ἧ ἡμᾶς πρὸς ὠφέλειαν ἡμετέραν, ἵνα ἡ πεποίθησις ἡμῶν ᾗ τοῦ Θεοῦ καί μή ἐξ ἡμῶν.

Ἀλλὰ βλέπε μή νομίσης ὅτι θέλημά ἐστι Θεοῦ, ἵνα ἐμπέσωμεν εἰς φαντασίας καί ἄλλα πάθη, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀμέλειαν ἡμῶν ἧ ἡμᾶς τὰ τοιαῦτα παθεῖν, καί ἐκ τῆς φιλανθρωπίας αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κακιῶν ἡμῶν προξενεῖ ἡμῖν τὴν ταπείνωσιν εἰς σωτηρίαν. Τί οὖν; Τοῖς κακοῖς πάθεσιν ἐπιγράφομεν τὴν σωτηρίαν ἡμῶν; Μὴ γένοιτο! Ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ καί παντέχνῳ σοφίᾳ. Κατανόησον οὖν πῶς ἐξήγειρε πάντοθεν τόν νοῦν ἡμῶν, τοῦ μονομενεῖσαι εἰπεῖν· «εἰ μή Κύριός ἐβόθησέ μοι, παρά μικρόν παρώκῃσε τῷ ᾄδῃ ἡ ψυχὴ μου» καί τὰ λοιπά. Εἰδότες οὖν ὅτι διὰ τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν καί τὴν ἀμέλειαν ταῦτα πάσχομεν, ποιήσωμεν ἡμῶν τὴν δύναμιν, ἵνα μή ἐμπέσωμεν εἰς αὐτά· καί αὐτοῦ ἐστι τό ἔλεος ρύσασθαι ἡμᾶς ἀπ' αὐτῶν. Καί ἐπὶ Πέτρου τοῦτο ἐποίησε καί Παύλου, ἀποστήσας τὴν δύναμιν πρὸς μικρόν ἀπ' αὐτῶν,

τὴν ἐν ἐμοὶ ἀνάξιοτητα· ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἀνάξιος. Ἐάν δέ λέγῃς καί οὐχ ὑπομένης, ἀκαίρως λέγεις· σύ γάρ τις εἶ ὁ ἔχων ὀφθαλμούς βλέποντας τὰ ἀλλότρια πάθῃ; Ἄνθρωπος εὐαγγελισθεὶς ὑπέρμετρα πράγματα; Ἀδολεσχῶν γάρ εἰς αὐτά, ὧφειλες ἐπιλανθάνεσθε φαγεῖν τόν ἄρτον σου· ἀλλ' οὕτω ἐγεύσω αὐτῶν, καί οὐκ ἐγένοντό σοι ποθητά ὥς ἐχρῆν.

“当思拉撒路忍耐并感谢上帝多少年日，切莫忘记我屡次告知于你的这些事。这是魔鬼的嫉妒，它知晓为你存留的是什么；但我信靠上帝，因为魔鬼绝无任何力量。”

197

同一个人向同一位伟大的长老请求祈祷：请为我祈祷，圣父，因为我陷入了幻象。

答复

安德烈亚弟兄，让我们与圣保罗一同呼喊：“深哉，上帝的丰富、智慧和知识！祂的判断何其难测，祂的踪迹何其难寻！”¹ 祂如何阻止我们不夸耀我们的弓，也不认为我们的刀剑能拯救我们，而乃是祂恩慈的恩典。因为祂说：“你们得救是由于恩典。”² 因此，祂允许我们陷入幻想和其他情欲之中，为要使我们认识自己的软弱和我们当前的境况；这乃是出于祂的良善，为了我们的益处而允许，好使我们的信赖归于上帝，而非出于我们自己。（答复 1）

然而，切勿以为这是上帝的旨意，要我们陷入幻象及其他情欲之中；毋宁说，是由于我们的疏忽，他才任凭我们遭受诸如此类的事。而他出于慈爱，从我们的恶行中为我们带来了谦卑以达致救赎。那么，何以为之？我们将我们的救赎归因于邪恶的情欲吗？绝非如此！乃是归因于他的怜悯与全能的智慧。因此，请理解他如何从各方兴起我们的心思，为要使我们记住这句经文：「若非上主帮助我，我的灵魂几乎就要与阴间同住」¹ 以及其余的经文。我们既已知晓，我们之所以遭受这些，是因我们的软弱与疏忽，就当尽力不陷入其中；而他的怜悯在于将我们从其中拯救出来。他对彼得和保罗亦是如此行，短暂地从他们身上撤回能力，为要使他们学习不要倚靠自己，而要倚靠万有的主宰。

ἵνα μάθωσι μὴ ἔχειν τὴν πεποιθήσιν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ τῶν ἀπάντων Δεσπότη.

Καὶ σύ οὖν μάθε τί εἶ, καὶ ποῦ· καὶ συγγνώμων γενοῦ περὶ τὸν σύνδουλον καὶ κατὰκρινον σεαυτόν. Ταπεινώθητι ἀληθινῶς, οὐ μόνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ ρίψον πᾶσάν σου τὴν μέριμναν ἐπ' αὐτόν, τὸν δυνάμενον ποιῆσαι ὑπερκεπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα, ἣ νοοῦμεν· καὶ αὐτὸς πληρώσει πάντα σοι τὰ ἐπαγγελθέντα. Οὐ μὴ γάρ ἀθετήσῃ τοὺς αἰτήσαντας αὐτόν γνησίως, ἰδίου καὶ ἐντίμους αὐτοῦ δούλους, τοὺς δι' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ ἐλευθερώσαντας ἑαυτοὺς καὶ ὅλου τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀκούσαντας παρ' αὐτοῦ μετὰ χαρᾶς ἀνεκλαλήτου, ὅτι ὅσα ἂν δήσῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ λοιπά, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς πᾶσαν ἐξουσίαν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Λοιπὸν δούλευσον τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλίῳ αὐτῷ ἐν τρόμῳ· καὶ εὐχαρίστησον αὐτῷ ἀκαταπαύστως στόματι, ὅτι ἠλέησέ σε, καὶ ἄλλους πολλούς, διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

198'

Ἀποκρισὶς τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν αἰτήσαντα εὐχὴν.

Ὁ Θεὸς ὁ οἰκτίρμων, ὃ ὕψιστος καὶ ἐλεήμων, δώῃ ὑμῖν τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῦ πάντοτε μελετᾶν τὰ γραφόμενα ὑμῖν λόγια· καὶ ἐργάσασθαι ἔργον ἀληθινόν πνευματικόν, τοῦτ' ἔστι πολεμῆσαι πρὸς τοὺς ταράσσοντας ὑμᾶς λογισμούς. Καὶ ἵνα εὐρεθῇτε μετὰ τῶν λαβόντων τὰ τάλαντα καὶ διπλασιασάντων, καὶ ἀκούσῃτε ἃ ἤκουσαν, καὶ ἵνα πυκτεύσῃτε τοῦ βαστάσαι ἀλλήλους· καὶ ποιήσῃ ἡ γῆ ὑμῶν τῷ Θεῷ καρπούς καλοὺς καὶ εὐκαίρους, ἀνά ἑκατόν, ἀνά ἐξήκοντα, ἀνά τριάκοντα.

Αὕτη ἐστὶν ἡ εὐχή μου ἡ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα φυλαξάντων ὑμῶν ταῦτα, ἴδω ὑμᾶς ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ γνησίους φίλους, ἀγαλλιωμένους ἐν Κυρίῳ.

199'

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν μέγαν Γέροντα.

Εἰπέ μοι, Πάτερ, πόθεν ἀνεφύη ἡμῖν ὁ γενόμενος πειρασμός; Καὶ εἰς τί ἐκφαίνεται; Καὶ πῶς καταργεῖται; Καὶ εὔξαι ἵνα λυτρωθῶ ἐξ αὐτοῦ.

Ἀποκρισὶς.

¹ 诗篇 94:17

因此，你当明了你是谁，又身处何地；你当宽恕你的同仆，并审判你自己。真实地谦卑，不仅在上帝面前，也在世人面前。将你所有的忧虑都卸给他，他能成就远超我们所求所想的一切；他必为你成就所有应许。因为他绝不会离弃那些真诚呼求他的人，那些他自己宝贵而尊贵的仆人，那些藉着他、在他里面使自己脱离旧人，并满怀无可言喻的喜乐听见他说“凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑”等等话语的人，他已将天上下的一切权柄都赐给了他们。

那么，当以敬畏事奉主，并以战兢欢喜祂¹；且当口不停歇地感谢祂，因祂借着祂的仆人们，怜悯了你和许多其他人。

愿荣耀归于他，直至永恒。阿门。

198

同一位伟大的长老对同一位祈求祷告者的答复。

怜悯至高的上帝，充满恩慈的上帝，愿祂赐予你们来自高天的力量，使你们能时常默想那些写给你们的话语；并能真正地行出属灵的工，那就是与那些搅扰你们的思想争战。愿你们与那些领受了恩赐并使其倍增的人同列，聆听他们所听到的；愿你们能竭力扶持彼此；愿你们的土地能为上帝结出美好且合宜的果实，或百倍，或六十倍，或三十倍。

这是我向着上帝的祷告：愿你们遵守这些教诲，我将看到你们在上帝的国度里，作为主里喜乐的真朋友。

199

同一人向同一位伟大的长老所提的问题。

请告诉我，父亲，我们所遭遇的这试探是从何而生？它显明了什么？又该如何将其废除？并请您祈祷，使我能从中得到救赎。

答复：

Ὁ μισόκαλος διάβολος, εἰδὼς τὴν ὠφέλειαν τῆς ψυχῆς ὑμῶν καὶ ὅτι ἄλλο κάθισμα σωτηρίας οὐκ ἔνι, ἢ τὸ βαστάσαι ἀλλήλων τὰ βάρη, ἐφθόνησε, καὶ πυκτεύει τοῦ σπεῖραι ὑμᾶς ἔνθεν οὖν ἀνεφύη ὑμῖν ὁ πειρασμός, ὃν καταργήσει ὁ Κύριος. Καταργεῖται δὲ ὁ τοιοῦτος πειρασμός ἐν τῷ βαστάσαι ἀλλήλων τὰ βάρη καὶ τῷ ὑπερεύξασθι τοῦ ἀνθρώπου, δι' οὗ ὁ πειρασμός γίνεται ἄνευ γὰρ ἀγῶνος μετὰ συλλογισμοῦ, οὐ γίνεται ἐκβασίς τῷ πειρασμῷ.

Τὸ δὲ σπεῖραι ἀναχώρησιν ἔνθεν, καὶ τοῦτο πειρασμός ἐστὶν ἀπὸ φθόνου αὐτοῦ διὰ δικαιώματος, ἵνα διαρρήξῃ τὴν ἀγάπην τῶν ὑπερευχομένων σου ἀγίων, καὶ ἀποστερήσῃ σε τῆς αὐτῶν βοήθειας.

Ἴδού τὴν εἰσβασιν καὶ τὴν ἐκβασιν τοῦ πειρασμοῦ ἔδειξά σοι ὑπόμεινον μικρόν καὶ λαμβάνεις αὐτῶν κουφισμόν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

(σ' – σιη')

σ'

Ἀποκρίσις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν, ὀλιγωρήσαντα πρὸς τοὺς ἐπαναστάοντας αὐτῷ πειρασμούς.

Ἀδελφέ Ἀνδρέα καὶ ὁμόψυχε, μὴ ὀλιγορήσης· οὐ γὰρ ἐκτατέλιπέ σε ὁ Θεός, οὐδὲ ἐγκαταλιμπάνει, ἀλλ' ἐπαγγελία (ἴσ. ἀπειλή, ἢ κατάρρα ἢ ἀπαγγελία) ἐστὶ δεσποτική πρὸς τὸν κοινόν ὑμῶν πατέρα τὸν Ἀδάμ καὶ οὐ παρελύσεται, ὅτι ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου. Καὶ καθὼς προσέταξε τῷ ἔξω ἀνθρώπῳ, οὕτω καὶ τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ, τὸ ἐν τῇ ἀσκήσει συνεργῆσαι εὐχαῖς τῶν ἀγίων, καὶ πολλὰ ἀνύουσιν, ἵνα μὴ ᾗ ἄκαρπος ὁ ἄνθρωπος. Καθὼς γάρ ὁ χρυσὸς πυρούμενος ἐν τῷ χωνευτηρίῳ καὶ διὰ τοῦ λαβιδίου κρατούμενος, καὶ τυπτόμενος διὰ τῆς σφύρας δόκιμος γίνεται καὶ εὐπρόσδεκτος εἰς βασιλικὸν διάδημα, οὕτως ὁ κρατούμενος ἄνθρωπος διὰ τῆς εὐχῆς τῶν ἀγίων, τῆς πολλὰ δυναμένης καὶ ἀνυούσης, πυροῦται διὰ τῶν θλίψεων καὶ δέρεται διὰ τοῦ πειρασμοῦ, εἰ ὑπομένει εὐχαριστῶν, καὶ ἀναδείκνυται υἱὸς τῆς βασιλείας.

Ὅλα οὖν πρὸς τὸ συμφέρον σοι γίνονται, ἵνα σχῆς καὶ σύ παρρησίαν ἀπὸ τῶν ἀγίων, ἀπὸ τῶν ἰδίων πόνων, ὧν τὴν ἀπαρχὴν προσφέρειν μὴ αἰσχύνου. Μὴ οὖν ἀντὶ τῆς πνευματικῆς χαρᾶς, λύπην σεαυτῷ προσπορίσῃ· καὶ ἔχε πιστόν τὸν ἐπαγγελλάμενον ὅτι ποιεῖ.

Ἐρρωσον ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητέ.

σα'

那憎恶美善的魔鬼，深知你们灵魂的益处，也晓得除了彼此担当重担，别无得救的坐席，便心生嫉妒，企图播散（不和）于你们之中。故此，试探由此在你们身上兴起，主必使之归于虚无。这样的试探，藉着彼此担当重担，并为那带来试探的人迫切祈祷，便可归于虚无。因为若没有带着思虑的争战，试探就不会有出路。（Ἀποκρ. 1）

然而，播种离去之念，也是来自他（即魔鬼）因你的义德而生的嫉妒所施的诱惑，为要斩断那些为你恳切代祷的圣徒的爱，并使你失去他们的帮助。

“看哪，我已向你显明了诱惑的进入与出离。忍耐片刻，你便会在基督耶稣里从中得到解脱。”

(200 – 218)

200

同一位伟大的长老对同一位弟兄的答复，该弟兄轻忽了临到他的试探。

致我的弟兄安德烈，我的同灵：

切莫懈怠；因为上帝并未离弃你，也永不离弃你。这乃是主宰对你们共同的父亚当的应许（即誓言，或诅咒，或宣告），它必不废止，因为“你必汗流满面才得糊口”。路加福音 1:16 上帝既如此吩咐外在的人，也照样吩咐内在的人，即在修行中与众圣徒的祈祷同工。这些祈祷成就了许多事，为使人并非毫无果实。正如金子在熔炉中被火炼，又被钳子夹持，被锤子敲打，方能成为纯正之金，为君王的冠冕所悦纳；同样，人若被众圣徒大有能力并成就万事的祈祷所扶持，借着苦难被火炼，借着试探被捶打，若他能感恩忍耐，他便被显明为天国之子。

所以，万事都于你有利，好使你能从圣徒那里，从你自己的劳苦中获得坦然无惧。不要羞于献上你劳苦的初熟之果。因此，不要用忧愁代替属灵的喜乐。并要相信那应许你必成就的祂。

愿你在主内康健，亲爱的。

201

βλέπων τούς ἁγίους ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ βαστάζοντας τούς καρπούς τῆς ὑπομονῆς τῶν θλίψεων καί καυχωμένους, ἅμοιρος αὐτῶν εὐρεθῆς, ἀφῆκέ σε μικρόν ὑπενεγκεῖν κόπον, ἵνα συγκοινωνός αὐτῶν καί τοῦ Ἰησοῦ γένῃ, ἔχων παρρησίαν ἐνώπιον αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγίων.

Μή οὖν λυπηθῆς, οὐ γάρ ἐπελάθετό σου ὁ Θεός, ἀλλά φροντίζει σου ὡς γνησίου καί οὐχ ὡς νόθου υἱοῦ. Καλῶς ἐστήκεις ἐάν προσέχῃς σεαυτῷ ἀσφαλῶς, τοῦ μή ἐκπεσεῖν τοῦ φόβου καί τῆς εὐχαριστίας τοῦ Θεοῦ. Μακάριος δέ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Ἀνδρίζου καί ἴσχυε ἐν Κυρίῳ

Τά αὐτά γάρ εἰπεῖν σοι οὐκ ὀκνῶ, ἃ παράσχοι σοι ὁ Κύριος.

Εὗξαι ὑπέρ ἐμοῦ.

σβ’

Αἴτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν μέγαν Γέροντα περί στηριγμοῦ καρδίας καί ἀφέσεως τῶν ἀπὸ γεννήσεως αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Ἀποκρίσις

Ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἔσται σοι ἱσχύς καί στήριγμα ψυχῇ καί σώματι, καί στηρίξοι σου τήν καρδίαν πρὸς τό μή κατακυριεύσαι σου τόν μισόκαλον καί μισάνθρωπον διάβολον. Περὶ δέ τῆς ἀφέσεως τῶν ἀπὸ γεννήσεως ἕως τῆς δεῦρο, τοῦτο χαρίζεται σοι ὁ Θεός μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας, διὰ τό εἶναί σε συγκοινωνόν τῶν δεήσεών μου, ἐν τῷ τοιοῦτῳ χαρίσματι, διὰ τῆς μικρᾶς σου ὑπομονῆς.

Ἀνδρίζου οὖν ἐν Κυρίῳ καί ἴσχυε· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ ὁ μέγας ἰατρός ψυχῶν καί σωμάτων.

Εἰρήνῃ σοι ἐν Κυρίῳ, ἀδελφέ.

σγ’

Ἀποκρίσις τοῦ ἄλλου Γέροντος Ἰωάννου πρὸς τόν αὐτόν.

Εἰ εἰς τὰ κοσμικά μακαρίζουσιν ἄνθρωποι τόν πλουτοῦντα, πολὺ πλέον μακαρίζω σου τήν ἀγάπην πλουτήσασαν κατὰ Θεόν, διὰ τῶν δεήσεων τοῦ εὐλογημένου Πατρός ἡμῶν. Τοίνυν εἰ μή ἡ προσευχὴ αὐτοῦ προκατέλαβε καί εἶπεν· ἐνδυναμώθητι καί ἀνδρίζου καί ἴσχυε, ἐπικίνδυνον εἶχες ἀρρωστίαν ἀρρωστήσαι, διὰ μικράν ἀμέλειαν καί μικροψυχίαν τοῦ φυλάξαι τήν μακροθυμίαν καί τήν ὑπομονήν μετὰ τῶν λογισμῶν σου καί μετὰ τῶν ὑπηρετούντων σοι, μνημονεύων τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος·

夸耀时，自己却一无所有，祂让你承受一点点劳苦，好让你成为他们以及耶稣的同伴，与圣徒们一同在祂面前拥有坦然无惧的信心。

因此，你毋需忧伤，因为上帝并未将你遗忘，祂看顾你如同真正的儿子，而非私生子。你若谨慎自守，避免失落对上帝的敬畏与感恩，便是站立得稳。蒙福者乃属上帝之国。愿你在主里刚强壮胆。

因为我毫不迟疑地把主会赐予你的那些话告诉你。

请为我祈祷。

202

同一位向同一位伟大长老的请求：关于心灵的坚固，以及赦免他自出生以来的罪愆。

答复

愿主耶稣成为你灵魂与身体的医治和支撑，并坚固你的心，使那憎恶美善、仇恨人类的魔鬼不能辖制你。至于你自出生至今的罪孽得蒙赦免一事，上帝将在四十天后将此恩赐予你，因为你在这样的恩赐中，藉着你微小的忍耐，成了我祷告的同受者。

那么，在主内做个男子汉吧，并要刚强；伟大的灵魂和身体的医治者——主与你同在。

主内平安，弟兄。

203

另一位长老约翰对同一人的答复。

倘若世人因属世的财富而称有财者为有福，我更要加倍称你的爱为有福，因它在上帝那里富足，这皆借由我们蒙福的父的代祷。因此，若非他的祷告提前临到并说：“要刚强，要像大丈夫，要有力量”，你本会因小小的疏忽和怯懦，在与你的思想和侍奉你的人相处时未能持守恒忍与忍耐，而身患重病，切记使徒曾说：“你们各人的重担要互相担当，这样就完全了基督的律法。”

«ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ».

Ὡς οὖν ἀγαπῶν σε ὁ Κύριος ἐπαίδευσε μετὰ ἐλέους, διὰ τὴν εὐχὴν τοῦ δούλου αὐτοῦ, ἵνα διὰ τῆς μικρᾶς ταύτης παιδείας συνεργήσης τῇ δεήσει αὐτοῦ, καὶ λογίζεται σοι εἰς ἐργασίαν, ἵνα φιμωθῇ τό στόμα τοῦ ἐχθροῦ, μήποτε εἴπῃ, εἰ ἐπειράσθη εἰς παιδείαν, αὐτομολῆσαι εἶχε. Μὴ οὖν λυπηθῇς, ὥς γάρ ἤκουσας παρὰ τοῦ Γέροντος, γίνεται σοι.

Ἀνδρίζου οὖν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴσχυε.

σβ'

Ὁ αὐτός Γέρων λυτρωθεὶς ἐκ τῶν πειρασμῶν διὰ τῶν εὐχῶν τοῦ ἁγίου Γέρτοντος καὶ τῆς πνευματικῆς αὐτοῦ διδασκαλίας, ἔπεμψεν εὐχαριστῶν αὐτῷ.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου.

Τῷ Θεῷ τῆς δόξης ἀνάπεμψον πᾶσαν δοξολογίαν καὶ ὑμνήσωμεν αὐτόν εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἡμῖν γάρ οὐ πρέπει δόξα, ἀλλ' αὐτῷ μόνῳ, καὶ τῷ Υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τῷ Πνεύματι αὐτοῦ τῷ ἁγίῳ. Ἦγαγεν ὁ Θεός τὴν ἀγάπην σου πρὸς τὴν ἡμῶν ἀσθένειαν, ἵνα βοήθειαν κατὰ Θεὸν σχώμεν δι' ἀλλήλων, θέλων καὶ εἰς ἡμᾶς πληρῶσαι τὴν λέγουσαν γραφὴν· ἀδελφός ὑπ' ἀδελφοῦ βοηθούμενος, ὥς πόλις ὀχυρά καὶ τετειχισμένη». Γένοιτο δέ ὑμῖν πᾶσι βοηθηθῆναι ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, τοῦ μεγάλου Ἰησοῦ λέγω, εὐδόκησε γάρ ἵνα ἀδελφούς ἡμᾶς ἑαυτῷ ποιήσῃ, καὶ ἐσμέν καὶ μακαριζόμεθα ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων.

Οἷον ἔχομεν ἀδελφόν δυνατόν, ἵνα ἐνδυναμώσῃ ἡμᾶς, ἰσχυρόν, ἵνα μερίσῃ ἡμῖν τὰ σκῦλα, ἀρχιστράτηγον, ἵνα συντρίψῃ ἐν πολέμῳ τοὺς πολεμοῦντας ἡμᾶς ἐχθρούς, ἱατρόν, ἵνα θεραπεύσῃ τὸν ἔσω ἡμῶν ἄνθρωπον μετὰ τοῦ ἔξω ἀνθρώπου, ὑποταγέντος αὐτῷ, τροφέα, τρέφοντα ἡμᾶς τῇ πνευματικῇ τροφῇ· ζῶντα, ἵνα ζώωσῃ ἡμᾶς· ἐλεήμονα, ἵνα ἡμᾶς ἐλεήσῃ· οἰκτίρμονα, ἵνα ἡμᾶς οἰκτερήσῃ· βασιλέα, ἵνα ἡμᾶς βασιλεῖς ποιήσῃ· Θεόν, ἵνα καὶ ἡμᾶς θεούς ποιήσῃ.

Εἰδώς οὖν ὅτι πάντα ἐν αὐτῷ, αὐτοῦ δεήθητι. Οἶδε γάρ ὢν χρεῖαν ἔχεις, καὶ πρό τοῦ αἰτήσαι αὐτόν· καὶ αὐτός παρέχει τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου μὴ ἐμποδίζοντός σου. Καὶ αὐτῷ πάντοτε τὴν δοξολογίαν ἀνάπεμψον, ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα πρέπει εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ, ἵνα γνῶ τὴν ἀσθενείαν μου καὶ ταπεινωθῶ.

σε'

因此，主爱慕你，便以怜悯教导你，藉着祂仆人的祈祷，使你藉着这小小的教导，与祂的恳求同工，并算为你所做的工，好叫仇敌的口被堵住，免得它说：如果他受了教导的试炼，就该背叛。所以不要忧伤，因为正如你从这位长者那里听到的，这必临到你。

因此，根据祂的圣言，你要勇敢并坚强。

202

同一位老者，因着圣徒老者的祈祷和祂的属灵教导而从试探中得到解脱，祂向祂发出感谢。

巴尔萨努菲乌斯之答复。

将一切荣耀归于荣耀的上帝，让我们永远赞美祂。阿门。因为荣耀不属于我们，而只属于祂，以及祂的儿子，和祂的圣灵。上帝带领你的爱来到我们这微弱之处，好使我们能借着彼此获得合乎上帝的帮助，祂也愿意在我们身上应验这句经文：「兄弟互相帮助，如同坚固的城池，有城墙环绕。」愿你们所有人都蒙我们这位兄长，我所说的伟大耶稣的帮助，因为祂乐意使我们成为祂的兄弟，我们也是，并蒙天使的称颂。

我们有一位弟兄，大有能力，为要使我们刚强；他强健有力，为要与我们分享战利品；他是总司令，为要在战争中击碎那些与我们为敌的仇敌；他是医生，为要医治我们内在的人与外在的人，使之臣服于他；他是供养者，用属灵的食物喂养我们；他活着，为要使我们得生命；他怜悯，为要怜恤我们；他慈悲，为要施恩于我们；他是君王，为要使我们成为君王；他是上帝，为要使我们也成为神。

因此，你当明了万事皆在于祂，并向祂恳求。因为他深知你所需，甚至在你祈求祂之前；而他必将你心中所愿赐予你，只要你无所阻碍。且要永远将荣耀归于祂，因荣耀永远属于祂。阿门。

请为我祈祷，弟兄，使我认识自己的软弱并谦卑下来。

205

Ὁ αὐτός ἤτησε τὸν μέγαν Γέροντα τὰ αὐτά.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ Ἀνδρέα, δώῃ σοι ἃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, αἰτεῖτε καὶ λαμβάνετε, τὰ αἰτήματά σου ὅλα. Μόνον ἐτοίμασον τὸν οἶκον σου ἐν πολλῇ καθαρότητι τοῦ δέξασθαι τὰ δωρήματα· ἐν γάρ τῷ κεκαθαρμένῳ οἴκῳ θησαυρίζονται. Καὶ ὅπου οὐκ ἐνὶ βόρβορος τὴν εὐωδίαν αὐτῶν παρέχουσι· καὶ ὅταν γεύηται αὐτῶν τις, ξένος γίνεται τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου, σταυρούμενος τῷ κόσμῳ καὶ ὁ κόσμος αὐτῷ, ζῶν ἐν Κυρίῳ, πάντοτε. Καὶ ὅσον κρούουσι τὰ κύματα τοῦ ἐχθροῦ, οὐ ρήσσουν αὐτοῦ τό σκάφος· καὶ τό λοιπόν φοβερός γίνεται τοῖς ὑπεναντίοις, ἀπὸ τῆς θεωρίας τῆς ἀγίας σφραγίδος. Καὶ ὅσον ἐχθρός γίνεται αὐτῶν, τοσοῦτον φίλος γνήσιος καὶ ἀγαπητός τοῦ μεγάλου βασιλέως γίνεται.

Λοιπόν, ἀδελφέ, μίσησον τελείως, ἵνα ἀγαπήσῃς τελείως· μάκρυνον τελείως, ἵνα ἐγγίσῃς τελείως· βδέλυξαι υἱοθεσίαν, ἵνα λάβῃς υἱοθεσίαν· ἄφες τοῦ ποιήσαι θελήματα, καὶ ποιήσον θέλημα· κόψον σεαυτὸν καὶ δῆσον σεαυτὸν· θανάτωσον σεαυτὸν καὶ ζωοποιήσον σεαυτὸν· ἐπιλάθου σαυτοῦ καὶ γνῶθι σεαυτὸν καὶ ἰδοὺ ἔργα μοναχοῦ ἔχεις.

ση'

Ὁ αὐτός ἤτησε τὸν μέγαν Γέροντα τὰ αὐτά.

Ἀπόκρισις

Ἀδελφέ Ἀνδρέα, τῆς ψυχῆς μου ἠγαπημένε· εἰ ἦδεις καθὼς χρὴ τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ, πᾶσαι αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς σου εἰ ἦσαν στόμα, οὐκ ἠδύνω δοξάσαι αὐτόν, ἢ εὐχαριστήσαι καθὼς ἄξιον ἦν, ἀλλὰ πιστεύω ὅτι μανθάνεις. Καὶ ὡς οἶδεν αὐτός ὁ Θεός, οὐκ ἔστι ριπή ὀφθαλμοῦ ἢ ὥρα, ἐν ᾗ οὐκ ἔχω σε ἐν τῷ νῷ καὶ ἐν τῇ προσευχῇ. Καὶ εἰ ἐγὼ οὕτω σε ἀγαπῶ, ὁ Θεός ὁ πλάσας σε περισσότερον σέ ἀγαπᾷ. Καὶ δέομαι αὐτοῦ ὁδηγήσαι σε καὶ κυβερνήσαι κατὰ τό θέλημα αὐτοῦ· καὶ οὕτω κυβερνᾷ σε πρὸς τό συμφέρον τῆς ψυχῆς σου, κἄν μακροθυμῇ, ἀλλὰ πλεονάζει τὴν ὠφέλειαν τῆς ψυχῆς σου.

Κάθου οὖν οὕτως, εὐχαριστῶν αὐτῷ εἰς πάντα καὶ ἐξουθενῶν σεαυτὸν εἰς πάντα, πιστεύων περὶ πάντων τῶν ρηθέντων σοι, ὅτι ἔσσονται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

σθ'

他，又是同一个人，向大长老请教了同样的事。

答复

安德烈弟兄：

愿耶稣所说的，“祈求，就得着”（路加福音 1:16）——你所有的祈求——都赐予你。你只管以极大的洁净预备你的家，来接受这些恩赐；因为它们储藏在洁净的家中。在没有污秽之处，它们便散发芬芳；当有人品尝它们时，他便与旧人隔绝，与世界同被钉在十字架上，而世界也与他同被钉在十字架上，他便永远活在主内。

仇敌的波浪无论如何冲击，也无法摧毁他的船只；而且自此以后，由于见到了神圣的印记，他便令仇敌生畏。仇敌越是与他们为敌，他便越成为伟大君王的真挚挚友和蒙爱之人。

那么，弟兄，彻底憎恶，方能彻底去爱；彻底疏离，方能彻底亲近；厌弃被收养，方能获得被收养的身份；放弃行己意，而去承行神的旨意；剪除自我，并束缚自我；杀死自我，并使自我活过来；忘却自我，并认识自我，看哪，你就有了修士的功德。

他，又是同一个人，向大长老请教了同样的事。

答复

亲爱的安德烈亚弟兄，我灵魂所爱之人啊：如果你知道神恩赐的真谛，即使你头上的每一根发丝都变成口舌，你也不能全然赞美他，也不能如其所配地感谢他，但我相信你正在学习。正如神自己所知，没有一眨眼或一个时辰，我没有在思想和祷告中记挂着你。如果我如此爱你，那创造你的神更爱你。我祈求他引导你，并按照他的旨意来管理你；他必如此管理你，使你的灵魂得益，即便他恒忍，你的灵魂所得的益处也必加增。

你当如此静坐，凡事感谢他，凡事轻看自己，相信所有对你所说的一切，都将藉着我们的主耶稣基督成就；愿荣耀归于他，直到永远。阿门。（答复 1）

μελετών, ἀλλ' ἔργοις. Φησί γάρ· «ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν».

Μεγάλου ἀξιώματος ἐγένου, μεγάλα καὶ ἀξία ἔργα δεῖξον ὑπομονῆς καὶ εὐχαριστίας, δι' ὧν ἐστὶ προσδοκία τῆς τελειότητος, ἧς γενώμεθα ἀξιοὶ ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Μάλαξον ταῦτα συνεχῶς καὶ ἐνεργῶς, καὶ γεύου αὐτῶν τῆς γλυκύτητος πῶς εὐωδιάζουσί σου τὴν ψυχὴν καὶ τῶν ἐντυχεῖν δυναμένων· ἀνδρίζου ἐν Κυρίῳ, καὶ ἰσχυε, εὐλαβέστατε.

σια'

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν αὐτόν.

Ἀδελφέ Ἀνδρέα, εἶπεν ὁ Κύριος ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθε. Καγὼ σοὶ λέγω, ὅτι ὁ νοητός σου Λάζαρος, ἤδη ἠγέρθη καὶ ἐλύθη τῶν δεσμῶν, καὶ ἐπληρώθη ἐπ' αὐτόν, διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου. Λοιπὸν καὶ αὐτός ὀφείλεις θῆσαι θυσίαν αἰνέσεως τῷ λύσαντι, ἵνα μὴ πάλιν διὰ ραθυμίας ἐμπέσης εἰς τοὺς πρώτους δεσμούς, κατὰ τὸν λόγον τοῦ Σωτῆρος λέγοντος· ἰδοὺ ὑγιῆς γέγονας καὶ τὰ λοιπά. Εὐχαρίστησον τῷ Θεῷ· μέλλει γάρ αὐτῷ καὶ φροντίζει σου καὶ οἰκονομεῖ ἐν πᾶσιν, ἐάν καὶ σύ μείνης θέλων. Ὑγιάινει ψυχὴ καὶ σώματι· καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

σιβ'

Ὁ αὐτός τῆς τοιαύτης τυγχάνων δωρεᾶς ἤτησε καὶ παράθεσιν αὐτῷ τε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ.

Ἀπόκρισις

Δοῦλε τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου Ἀνδρέα, σύνδουλε δέ ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου· εἰρήνη σοὶ καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις ἡμῶν, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ. Δῆλον ὑμῖν ποιῶ, ὅτι πρὸ τῆς αἰτήσεως ὑμῶν, ἤδη ἐγὼ παρεθέμην ὑμᾶς τῇ ἀγίᾳ καὶ προσκυνητῇ καὶ ὁμοουσίῳ, ζωοποιῷ τε καὶ ἀνάρχῳ Τριάδι, ἐν παραθέσει φυλακτηρίου ἀπὸ παντός κακοῦ. Οὐ θέλω δέ ὑμᾶς ἀγνοεῖν καὶ τοῦτο· ὅτι ἐστὶν ἄλλη παράθεσις, φοβερωτέρα, ἀναγκαιοτέρα καὶ φρικτὴ· ποθεινοτέρα καὶ ἀγαπητὴ· ἐντιμωτέρα καὶ ἐνδοξωτέρα· καὶ ποία ἐστίν, ἀκούσατε. Ὅταν κατασχύνηται ὁ μισόκαλος ἐχθρός ἡμῶν, ἀκούων τῆς μακαρίας ἐκείνης καὶ ζωοποιοῦ φωνῆς τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, τῆς πλήρους χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, φωτιζούσης ἀνεκκλήτῳ λαμπρότητι καὶ

您已获享崇高位分，务须以忍耐和感恩之心展现宏伟而配称的作为，因为藉此才能期望达致那份圆满。愿我们奉父、及子、及圣灵之名，配得这圆满。阿门。

要持续而有力地操练这些，并品尝它们的甘甜，看它们如何芬芳你的灵魂和那些能够领受的人。在主里刚强，并坚固，最虔诚的（人）。

211

巴尔萨努菲乌斯这位伟大的长老给同一位弟兄的答复

致安德烈亚弟兄：

主曾说：“以利亚已经来了。”¹ 我也告诉你，你那属灵的拉撒路已经复活并脱离了捆绑，而“你撕裂了我的锁链”² 这话也已在他身上应验。因此，你也当向那位释放你的人献上赞美的祭，以免你因懈怠而再次陷入最初的捆绑，正如救主所说：“看哪，你已经痊愈了”³ 等等。

要感谢上帝，因为祂必关顾你，并在万事上安排妥当，只要你仍愿如此。

愿你身心康泰，并请为我祈祷。

212

拥有此等恩赐的同一位（修士）也为他自己和同伴请求了食物。

答复

至高之主上帝的仆人安德烈啊，亦是吾辈卑微者之同仆；愿和平归于你，并归于吾等其余同仆，自父上帝与我主耶稣基督而来。我向你们明示，在你们祈求之前，我已将你们交托于神圣可敬、同质同体、赐生命、无始的圣三一，作为抵御一切邪恶的护卫。然而，我不想让你们对此有所不知：还有另一种交托，它更为可畏、更为必需、令人敬畏；更为渴慕、更为可爱；更为尊贵、更为荣耀；它究竟是什么，请听。

当我们的仇敌，那憎恶良善者，听到我们救主那充满喜乐、欢欣和狂喜的蒙福与赐生命之声，那以无法言喻之光辉照耀我们、并说道：「蒙我父赐福的人哪，来承受那创世以来为你们所预备的

λεγούσης· «δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου», τότε γίνεται ἡ μεγάλη αὐτοῦ παράθεσις, ὅταν παραδοθῇ ἡ βασιλεία τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ· αὕτη ἐστὶ, καὶ χωρὶς ταύτης ἄλλη οὐκ ἔστι· καὶ πῶς γίνεται, ἀκούσατε. Ἐκαστος τῶν ἁγίων προσφέρων οὓς ἔσωσεν υἱὸς τῷ Θεῷ λαμπρὰ τῇ φωνῇ μετὰ πολλῆς καὶ μεγάλης τῆς παρρησίας, θαυμαζόντων τῷ ἁγίῳ Ἀγγέλων, καὶ ὄλων τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων, λέγει· «ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός». Καὶ οὐ μόνον αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν παραδίδωσι τῷ Θεῷ· καὶ τότε γίνεται ὁ Θεός τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

Εὐχασθε οὖν ἵνα φθάσωμεν. Μακάριος γάρ ὁ προσδοκῶν
καὶ φθάνων.

Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ ἀγαπητοί.

σιγ'

Ὁ αὐτός φαντασίας καὶ πειρασμούς ὑπομένων ἐκ τῶν
δαιμόνων, καὶ θαυμάζων ὅτι μετὰ τὴν τοσαύτην
φιλανθρωπίαν καὶ τάς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπαγγελίας
ταῦτα ὑφίσταται, ἠρώτησε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ
τούτου· καὶ εἰ ἔτι ἴστανται αἱ σφραγίδες τῶν ἐπαγγελιῶν.

Ἀπάντησις Βαρσανουφίου,

Ειρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσι τόν Κύριον, καί οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. Εἰρήνη σοι ἔσται ἐν Θεῷ, τιμώτατε ἀδελφέ, καί ὁμόφρον. Μή ἐκλύσῃ σε ὁ τῶν δαιμονικῶν παθῶν καί φαντασιῶν ὄχλος, πλεονάζουσι τήν ἀρετήν, ἐάν μετὰ ἀκριβείας προσέχωμεν παρασχεῖν μικράν ὑπομονήν. Φησί γάρ περὶ τοῦ σωζομένου διὰ πίστεως δικαίου· «ὅτι ἐάν ὑποστεilhaται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ».

Μή οὖν χαυνώσωμεν τό σχοινίον, ἵνα μή ἀπολέσωμεν τὰ δοθέντα ἡμῖν παρὰ τοῦ φιλανθρώπου καὶ εὐσπλαγχνου Θεοῦ· αὐτοῦ γάρ ἐστι τό παρασχεῖν καὶ ἡμῶν τό φυλάζειν. Καὶ μή θαυμάσης, εἰ μετὰ τὰς ἀγίας ἐπαγγελίας καὶ τὰ ἀμεταμέλητα χαρίσματα, πάλιν κινουσι πρὸς σέ τὰ ἄτιμα αὐτῶν πάθη, προσδοκῶντες συλῆσαι τόν ἄπειρον πλοῦτον, ἀλλὰ μιμνήσκου τῆς μετὰ τήν τοῦ Δεσπότου ἡμῶν Θεοῦ, περὶ τοῦ ἐν ἀγίοις καὶ ἐνδόξῳ Ἰωβ μαρτυρίας, ἀναιδείας αὐτῶν. Πόσους πειρασμούς καὶ μηχανήματα ἐκίνησαν καταβαλεῖν τόν πύργον, καὶ οὐκ ἡδυνήθησαν! Οὐδέ συλῆσαι ἴσχυσαν τόν θησαυρόν τῆς λαμπραῆς αὐτοῦ πίστεως καὶ εὐχριστίας. Λαμπρότερον γάρ ἔδειξεν ἡ πρὸς τό πῦρ ὁμιλία τό χρυσίον, τοῦτ' ἔστιν ἡ ὑπερβολὴ τῶν πειρασμῶν τόν δίκαιον. Ἀφῆκε γάρ ὁ Θεός καὶ συνεχώρησε καὶ μετὰ τήν ἰδίαν αὐτοῦ περὶ τοῦ δικαίου

国吧！」¹之时，它便蒙受羞辱；那时便有这极大的交托，当国度被交于上帝与父之时；这便是，除此以外再无其他；它是如何成就的，请听。

每一位圣者都以洪亮之声，带着极大的坦然无惧，将他们所拯救的众子奉献给上帝，众圣天使和所有天上的能力都为此惊叹，说道：「看哪，我与上帝所赐给我的儿女。」²他们不仅将他们自己，也将他们自己交托于上帝；那时，上帝便在万有中成为一切。

¹ 马太福音 25:34 ² 以赛亚书 8:18

请为我们祷告，好使我们得以抵达。因为那等候并抵达的人是有福的。

亲爱的各位，请为我祈祷。

213

同一位（修士）忍受着魔鬼的幻想与试探，并在如此洪大的仁爱与未来美善的应许之后，他仍需经受这些感到惊奇。他询问了同一位伟大的长老关于此事：以及那些应许的印记是否仍然有效。（答复1）

巴尔萨努菲乌斯之答复，

愿爱主者得享丰盛平安，他们必不跌倒。最尊贵的弟兄及志同道合者啊，愿你在神里面得享平安。愿那如潮水般涌来的魔性情欲和幻象不致使你疲惫，若我们用心留意，稍加忍耐，这些情欲和幻象反能使美德倍增。因为经上论到那凭信心得救的义人说：“他若退缩，我必不喜欢他”（路加福音 1:16）。

因此，我们切勿松懈绳索，以免丧失那由仁爱怜悯之主所赐予我们的一切；因为赐予是祂的作为，保守则是我们的本分。即使在圣洁的应许与不可反悔的恩赐之后，不洁的激情仍旧向你蠢动，企图掠夺那无穷的宝藏，你也不要感到惊讶。但请记住，我们的主和上帝在圣者与荣耀的约伯之后，见证了这些激情之厚颜无耻。它们发动了多少试探和诡计，想要推倒那座高塔，却未能得逞！它们也无法夺走约伯那璀璨的信心与感恩之宝藏。因为，与火的交谈使黄金更加闪耀，这即是说，极度的试炼使义人更为光辉。因为上帝允许并容忍了，在祂亲自为义人作证之后，祂的仆人仍受试探，这是为了主更大的荣耀和荣光，也是为了使仇敌无从辩驳。

μαρτυρίαν πειρασθῆναι τόν δούλον, πρὸς μείζονα
εὐδοκίμησιν καὶ δόξαν τοῦ Δεσπότη τοῦ ἀναπολογίαν τῶν
ἐχθρῶν.

Μή οὖν ἐκκακήσης, στήκουσι γάρ αἱ σφραγίδες τῶν
ἐπαγγελιῶν, ἀλλὰ ὑπόμεινον τόν Κύριον. «Ὁ γάρ
ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται», ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

σιδ'

Ἀποκρισὶς τοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τόν αὐτόν·
σπαρέντος ἐν αὐτῷ λογισμοῦ, ὅτι τό μή ἐγκρατεύεσθαι ἀπό
βρωμάτων, κωλύει αὐτόν φθάσαι εἰς τὰ ἐπηγγελμένα
αὐτῷ.

Οὐχ ὡς ἐξουθενῶν τήν ἐγκράτειαν καὶ τήν πολιτείαν, λέγω
αἰετῇ ἀγάπῃ σου ποιῆσαι τήν χρεῖαν τοῦ σώματος ὡς χρή·
μή γένοιτο· ἀλλ' ὅτι ἐάν μή ἡ ἔσωθεν ἐργασία βοηθήσῃ
μετὰ Θεόν τῷ ἀνθρώπῳ, μάτην κοπιᾷ εἰς τήν ἐξωτικήν.
Διὰ τοῦτο γάρ εἶπεν ὁ Κύριος «ὅτι οὐ τὰ εἰσπορευόμενα εἰς
τό στόμα κοινοῖ τόν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἐκ
τοῦ στόματος». Καί γάρ ἡ ἔσωτέρα ἐργασία μετὰ πόνου
καρδίας, φέρει τήν ἀληθινὴν ἡσυχίαν τῆς καρδίας, καὶ ἡ
τοιαύτη ἡσυχία φέρει τήν ταπείνωσιν, καὶ ἡ ταπείνωσις
ποιεῖ τόν ἄνθρωπον εἶναι κατοικητήριον Θεοῦ. Καί ἀπό
τῆς κατοικήσεως ταύτης ἐξορίζονται οἱ πονηροὶ δαίμονες,
καὶ ὁ τούτων ἀρχηγός διάβολος, σὺν τοῖς ἀτίμοις αὐτῶν
πάθει. Καί εὐρίσκεται ὁ ἄνθρωπος νὰός Θεοῦ ἡγιασμένος,
πεφωτισμένος, κεκαθαρμένος, πάσης εὐωδίας καὶ
ἀγαθωσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως. Καί εὐρίσκεται θεοφόρος ὁ
ἄνθρωπος, μᾶλλον δὲ καὶ θεός, διὰ τόν εἰπόντα· «ἐγὼ εἶπα
θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ τοῦ ὑψίστου πάντες».

Μή οὖν θορυβήσῃ σε ὁ λογισμός, μᾶλλον δὲ ὁ πονηρός, ὅτι
τὰ σωματικά βρώματα κωλύουσιν σε φθάσαι εἰς τὰς
ἐπαγγελίας· ἅγια γάρ εἰσι καὶ οὐκ ἔστιν ἀπὸ καλοῦ κακόν
ἀποβαίνειν. Ἀλλὰ τὰ διὰ στόματος ἐξερχόμενα ἀπὸ τῆς
καρδίας πεμπόμενα κωλύει καὶ ἐμποδίζει τόν ἄνθρωπον
διὰ τὰς ἐλθεῖν εἰς τὰς προκειμένας αὐτῷ ἐπαγγελίας.
Ποιῶν οὖν τήν χρεῖαν τοῦ σώματος μή διακριθῇς, ἀλλὰ
ποιήσον τήν δύναμιν τοῦ ἔσω ἀνθρώπου τοῦ πονέσαι καὶ
ταπεινώσαι τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ τότε ἀνοίγει ὁ Θεός
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας σου, ἰδεῖν τό φῶς τό ἀληθινόν
καὶ συνιέναι εἰπεῖν, ὅτι χάριτί εἰμι σεσωσμένος, ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

σιε'

Ἑρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τόν αὐτόν.

所以，不要灰心，因为应许的印记依然存在，只
管忍耐主吧。“惟有忍耐到底的，必然得
救。”（马太福音 10:22）这都在我们的主耶稣基
督里，愿荣耀归于他，直到永远。阿门。（答复
1）

214

大长老对同一人（提出的问题）的答复：他心中
萌生了一个念头，认为在食物上不节制会阻碍他
达到应许给他的境界。

（答复 1）我并非轻视节制与苦修生活，因此我
总是对你的爱说，要按正道满足身体的需要；绝
非如此！而是因为若没有内在的劳作在神之后帮
助人，那么外在的努力就只是徒然的劳苦。因为
主曾说：“入口的不能污秽人，出口的乃能污秽
人。”确实，伴随着内心痛苦的内在劳作，能带
来内心真正的平静；这样的平静能带来谦卑；而
谦卑能使人成为神的居所。从这居所之中，邪恶
的恶魔和它们的头目魔鬼，连同它们可耻的激
情，都被驱逐出去。于是人被发现是神圣、光
明、洁净的神的殿堂，充满着一切馨香、良善和
喜悦。人被发现是承载神的人，甚至更是神，因
为祂曾说：“我曾说：你们是神，都是至高者的
儿子。”

所以，不要让思虑，更不要让那恶者搅扰你，以
为肉体的食物会阻碍你抵达那些应许；因为它们
是圣洁的，并且恶不会源于善。反而是那些从口
中发出，由心中而来的东西，阻碍并妨碍人迅速
达到为他所预备的应许。

所以，满足身体的需要时不要有分别心，但要尽
你内在之人的力量，去劳苦并谦卑他的思虑，那
时上帝就会开启你心眼的眼睛，让你看见那真
光，并领悟着说，我是因恩典在我们的主基督耶
稣里得救的，愿荣耀归于他，直到永远。阿们。

215

同上者致同上者的提问。

Ἐπειδὴ, δέσποτα, ὡς οἶδας, ἀσθενὴς εἰμι ψυχῇ καὶ σώματι, δέομαί σου παρακάλεσον τὸν Θεὸν παρασχεῖν μοι δύναμιν καὶ βοήθειαν εἰς τὴν ὑπομονήν, ἵνα εὐχαρίστως βαστάσω τὰ ἐπερχόμενά μοι.

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου

Ἀδελφε Ἀνδρέα, μαθεῖν θέλω τὴν ἀγάπην σου ὅτι πάντα τὰ χαρίσματα διὰ τῆς ἐλεύσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος δίδονται καὶ πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως γίνονται. Ποτὲ γὰρ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις ἐκβαλεῖν δαιμόνια· ποτὲ δὲ ἐπιτελεῖν ἰάσεις· ποτὲ δὲ τὸ προορᾶν καὶ ποτὲ ἐγείρειν νεκρούς· τὸ δὲ τέλειον, τὸ ἀφιέναι ἁμαρτίας καὶ ἐλευθερῶσαι ψυχὰς ἐκ σκότους καὶ ἀγαγεῖν εἰς τὸ φῶς. Ἰδοὺ οὖν δέομαι τοῦ Θεοῦ, ἵνα μετὰ τὴν ἐλευθερίαν τῆς ψυχῆς σου, δώῃ σοι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον εἰς ὑπομονήν καὶ εὐχαριστίαν· καὶ ἵνα αἰσχυθῇ ὁ ἐξ ἐναντίας, μὴ ἔχων καθ' ἡμῶν ἀπολογίαν. Συνέργησον καὶ σὺ μικρὸν πυκτεύων κτήσασθαι καὶ δίδωσιν ὁ πλοῦσιος ἐν ἐλέει Θεός.

Εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

σις'

Ἐρώτησις

Παρακαλῶ σε, δέσποτα, μνημονεύειν μου πάντοτε καὶ δῆλωσόν μοι πῶς δεῖ παρελθεῖν μετὰ τοῦ πλησίον οἰκοῦντος ἀδελφοῦ ἡμῶν.

Ἀποκρίσις

Ἀδελφέ, γραπτὸν ἐστὶ, «ὅτι ἐάν ἐπιλάβωμαί σου Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθεῖ ἡ δεξιὰ μου» καὶ τὰ λοιπὰ ταῦτα περὶ μνήμης.

Περὶ δὲ τοῦ πῶς δεῖ παρελθεῖν μετὰ τοῦ πλησίον· ὁ θέλων ἀρέσαι τῷ Θεῷ, κόπτει τὸ θέλημα αὐτοῦ τῷ πλησίον, βιαζόμενος ἑαυτόν. Φησὶ γάρ «βιαστῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν». Μάθε οὖν πῶς ἀναπαύεται ὁ ἀδελφός, καὶ οὕτω ποιήσον, καὶ εὕρισκεις καὶ σὺ ἀνάπαυσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

σις'

Οὗτος ὁ ἀδελφός, ὁ πλησίον οἰκῶν τοῦ ἀσθενούντος Γέροντος, συμπαθήσας τῇ αὐτοῦ ἀσθενείᾳ ᾗτησε πάνν τόν μέγαν Γέροντα εὖξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ἀποκρίσις

Γιατί, κύριε, όπως γνωρίζετε, ολόκληρο το σώμα μου και η ψυχή μου είναι ασθενή, παρακαλώ να με ενδυναμώσετε και να με βοηθήσετε στην υπομονή, να υπομένω με ευχαρίστηση τα επερχόμενα.

Βαρσανούφιος απαντάει

Αδελφέ Ανδρέα, θέλω να μάθω την αγάπη σου γιατί όλα τα χαρίσματα από την έλευση του Αγίου Πνεύματος δίνονται και με πολλούς και με πολλούς τρόπους γίνονται. Ποτέ γάρ δεν έδωσε ο Θεός το πνεύμα στους Αποστόλους να εκβάλλουν δαίμονες· ποτέ δεν έπλετε να κάνουν ιαχές· ποτέ δεν προοράν και ποτέ να ανασταίνουν νεκρούς· το δέ τέλειον, το αφιέναι αμαρτίας και να ελευθερώσουν ψυχές από σκοτάδι και να οδηγήσουν εις το φως. Ιδοὺ οὖν παρακαλώ τον Θεό, να μετὰ την ελευθερίαν της ψυχής σου, δώσῃ σοι το Πνεῦμα το ἅγιον εἰς ὑπομονήν καὶ εὐχαριστίαν· καὶ ἵνα αἰσχυθῇ ὁ ἐξ ἐναντίας, μὴ ἔχων καθ' ἡμῶν ἀπολογίαν. Συνέργησον καὶ σὺ μικρὸν πυκτεύων κτήσασθαι καὶ δίδωσιν ὁ πλοῦσιος ἐν ἐλέει Θεός.

Προσέξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφέ.

σις'

Ἐρώτησις

Παρακαλῶ σε, κύριε, μνημονεύειν μου πάντοτε καὶ δῆλωσόν μοι πῶς δεῖ παρελθεῖν μετὰ τοῦ πλησίον οἰκοῦντος ἀδελφοῦ ἡμῶν.

Ἀποκρίσις

Αδελφέ, γραπτὸν ἐστὶ, «ὅτι ἐάν ἐπιλάβωμαί σου Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθεῖ ἡ δεξιὰ μου» καὶ τὰ λοιπὰ ταῦτα περὶ μνήμης.

Περὶ δὲ τοῦ πῶς δεῖ παρελθεῖν μετὰ τοῦ πλησίον· ὁ θέλων ἀρέσαι τῷ Θεῷ, κόπτει τὸ θέλημα αὐτοῦ τῷ πλησίον, βιαζόμενος ἑαυτόν. Φησὶ γάρ «βιαστῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν». Μάθε οὖν πῶς ἀναπαύεται ὁ ἀδελφός, καὶ οὕτω ποιήσον, καὶ εὕρισκεις καὶ σὺ ἀνάπαυσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

σις'

Οὗτος ὁ ἀδελφός, ὁ πλησίον οἰκῶν τοῦ ἀσθενούντος Γέροντος, συμπαθήσας τῇ αὐτοῦ ἀσθενείᾳ ᾗτησε πάνν τόν μέγαν Γέροντα εὖξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ἀποκρίσις

Ἀδελφέ ὀχληρέ, εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ, διατί ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν παιδεύει τὸν δούλον αὐτοῦ Ἀνδρέαν ὡς εὐσπλαγχνός Πατήρ, ἐδόξασας ἂν τὸν Θεόν, ἵνα ἀποστομίση τὸ μιαιρόν στόμα τοῦ δράκοντος, ἵνα μὴ εὕρη κατ' αὐτοῦ πρόφασιν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως διὰ τὰς μεγάλας ἐπαγγελίας, τὰς αὐτῷ ἐπαγγελθείσας ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, δι' ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου δούλου καὶ ἀχρείου. Τί δέ; Νομίζεις ὅτι οὐ συμπάσχω αὐτῷ περισσότερον παντός ἀνθρώπου; Ναί. Ἐπεὶ ποῦ ἐστίν, ὅτι «ἐάν πάσχη ἐν μέλος, συμπάσχει ὅλα τὰ μέλη»; Εἰ μετὰ ἀληθείας ἤδει τὴν λαμπρότητα τῶν προκειμένων αὐτῷ, μελωδῆσαι εἶχε σὺν τῷ Παύλῳ, εὐχαριστῶν ἀγαλλιώμενος καὶ λέγων· «ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς». Ὁ Θεός ἐνδυναμῶσσι αὐτόν, καὶ πέμψοι αὐτῷ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, θεωρῶν σὺν Θεῷ τὴν προκοπὴν ὑμῶν, τὴν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ση'

Ὁ αὐτός ἀδελφός ζιτῶν δι' ἑαυτοῦ ὑπηρετεῖν τῷ Γέροντι κατὰ δύναμιν σὺν τῷ αὐτοῦ ὑπηρέτῃ καὶ τοῦ Γέροντος διακρινομένου καὶ μὴ θέλοντος ὑπηρετεῖσθαι παρ' αὐτοῦ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Ἀββᾶ Θεοδώρου τοῦ ἐν τῇ Φέρμῃ, μὴ ἀνεχομένου ἐπιτάξαι τῷ ἰδίῳ μαθητῇ, ἡρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα περὶ τούτου.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου.

Ὁ Θεός τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, προσθεῖη τῇ πίστει σου, ὧ τιμῶτατε καὶ προσφιλέστατε ἀδελφέ, καὶ ἐνδυναμῶσσι τὴν ἀγάπην σου ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ, τοῦ πληρῶσαι τὴν καλὴν προαίρεσίν σου εἰς τὸν πλησίον· ὥστε ἐάν κοπιᾷς μικρόν κατὰ δύναμιν, οὐκ ἀποστερεῖ σε ὁ Θεός τὸν μισθόν τοῦ κόπου σου. Εἴ τι οὖν δύνασαι ἀνάπαυσον τὸν Γέροντα καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ λατρείας, ὑπὲρ θυσίας. Ἄ δέ οὐ δύνασαι, ἵνα ποιήσῃ ὁ ἀδελφός.

Οὐκ ὀφείλει δέ ὁ Γέρων διακριθῆναι ὑπηρετούμενος παρ' ἡμῶν ἀσθενῆς ὢν, ἀλλ' εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ, καὶ εὐχεσθαι ὑπὲρ ὑμῶν. Ἀσθενεῖς οὖν ὢν, οὐκ ὀφείλει κρατῆσαι τὸν λόγον τοῦ ἀββᾶ Θεοδώρου, λέγοντος περὶ τοῦ ἀδελφοῦ, ὅτι οὐκ εἰμί κινωβιάρχης ἵνα ἐπιτάξω αὐτῷ· ἐάν θέλῃ ποιῆσαι, ὃ βλέπει με ποιοῦντα, ποιησάτω. Ταῦτα γὰρ ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Θεόδωρος, ὅτι ἐδύνατο ποιῆσαι τὴν χρεῖαν αὐτοῦ, καὶ ὑπηρετεῖν ἄλλοις. Οὗτος δέ ἀσθενής ἐστι. Καί ἕκαστος δέ ὀφείλει πρὸς τὸ μέτρον αὐτοῦ καὶ τὴν κατάστασιν διάγειν ἐν φόβῳ Θεοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ πάντοτε ὅτι δι' αὐτοῦ ἄλλοι λαμβάνουσι τὸν μισθόν. Μὴ οὖν φθονήσῃ τῷ

ταλαιπώρῳ ἀδελφῷ, εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ, διατί ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν παιδεύει τὸν δούλον αὐτοῦ Ἀνδρέαν ὡς εὐσπλαγχνός Πατήρ, ἐδόξασας ἂν τὸν Θεόν, ἵνα ἀποστομίση τὸ μιαιρόν στόμα τοῦ δράκοντος, ἵνα μὴ εὕρη κατ' αὐτοῦ πρόφασιν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως διὰ τὰς μεγάλας ἐπαγγελίας, τὰς αὐτῷ ἐπαγγελθείσας ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, δι' ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου δούλου καὶ ἀχρείου. Τί δέ; Νομίζεις ὅτι οὐ συμπάσχω αὐτῷ περισσότερον παντός ἀνθρώπου; Ναί. Ἐπεὶ ποῦ ἐστίν, ὅτι «ἐάν πάσχη ἐν μέλος, συμπάσχει ὅλα τὰ μέλη»; Εἰ μετὰ ἀληθείας ἤδει τὴν λαμπρότητα τῶν προκειμένων αὐτῷ, μελωδῆσαι εἶχε σὺν τῷ Παύλῳ, εὐχαριστῶν ἀγαλλιώμενος καὶ λέγων· «ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς». Ὁ Θεός ἐνδυναμῶσσι αὐτόν, καὶ πέμψοι αὐτῷ τὸ μέγα ἔλεος.

ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου δούλου καὶ ἀχρείου. Τί δέ; Νομίζεις ὅτι οὐ συμπάσχω αὐτῷ περισσότερον παντός ἀνθρώπου; Ναί. Ἐπεὶ ποῦ ἐστίν, ὅτι «ἐάν πάσχη ἐν μέλος, συμπάσχει ὅλα τὰ μέλη»; Εἰ μετὰ ἀληθείας ἤδει τὴν λαμπρότητα τῶν προκειμένων αὐτῷ, μελωδῆσαι εἶχε σὺν τῷ Παύλῳ, εὐχαριστῶν ἀγαλλιώμενος καὶ λέγων· «ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς». Ὁ Θεός ἐνδυναμῶσσι αὐτόν, καὶ πέμψοι αὐτῷ τὸ μέγα ἔλεος.

218

ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου δούλου καὶ ἀχρείου. Τί δέ; Νομίζεις ὅτι οὐ συμπάσχω αὐτῷ περισσότερον παντός ἀνθρώπου; Ναί. Ἐπεὶ ποῦ ἐστίν, ὅτι «ἐάν πάσχη ἐν μέλος, συμπάσχει ὅλα τὰ μέλη»; Εἰ μετὰ ἀληθείας ἤδει τὴν λαμπρότητα τῶν προκειμένων αὐτῷ, μελωδῆσαι εἶχε σὺν τῷ Παύλῳ, εὐχαριστῶν ἀγαλλιώμενος καὶ λέγων· «ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς». Ὁ Θεός ἐνδυναμῶσσι αὐτόν, καὶ πέμψοι αὐτῷ τὸ μέγα ἔλεος.

ὁ ἀδελφός.

ὁ ἀδελφός. Τί δέ; Νομίζεις ὅτι οὐ συμπάσχω αὐτῷ περισσότερον παντός ἀνθρώπου; Ναί. Ἐπεὶ ποῦ ἐστίν, ὅτι «ἐάν πάσχη ἐν μέλος, συμπάσχει ὅλα τὰ μέλη»; Εἰ μετὰ ἀληθείας ἤδει τὴν λαμπρότητα τῶν προκειμένων αὐτῷ, μελωδῆσαι εἶχε σὺν τῷ Παύλῳ, εὐχαριστῶν ἀγαλλιώμενος καὶ λέγων· «ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς». Ὁ Θεός ἐνδυναμῶσσι αὐτόν, καὶ πέμψοι αὐτῷ τὸ μέγα ἔλεος.

ὁ ἀδελφός. Τί δέ; Νομίζεις ὅτι οὐ συμπάσχω αὐτῷ περισσότερον παντός ἀνθρώπου; Ναί. Ἐπεὶ ποῦ ἐστίν, ὅτι «ἐάν πάσχη ἐν μέλος, συμπάσχει ὅλα τὰ μέλη»; Εἰ μετὰ ἀληθείας ἤδει τὴν λαμπρότητα τῶν προκειμένων αὐτῷ, μελωδῆσαι εἶχε σὺν τῷ Παύλῳ, εὐχαριστῶν ἀγαλλιώμενος καὶ λέγων· «ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς». Ὁ Θεός ἐνδυναμῶσσι αὐτόν, καὶ πέμψοι αὐτῷ τὸ μέγα ἔλεος.

θέλοντι ἀκοῦσαι τοῦ λέγοντος· «ἡσθένησα καὶ διακονήσατέ μοι». Οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεός τόν ἀσθενούντα, καθὼς πολλάκις ἠκούσαμεν, εἰ μὴ μόνον τὴν εὐχαριστίαν καὶ τὴν ὑπομονήν. Αὗται γάρ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῆς ἀδυναμίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Μὴ διακριθῇ οὖν ὑπηρετούμενος ὑπὲρ τοῦ οἰουδήποτε ἀδελφοῦ, θέλοντος διὰ τὸν Θεόν κοπιᾶν, καὶ μὴ εἴπῃ· βαρὺ τοῦτον, ἢ θλίβω τοῦτον· ἀλλ’ εἴπῃ· δύναται Ἰσος εἶναι τῷ ὑπηρετοῦντι (ἴσ. ὁ ὑπηρετῶν) τοῖς κακουμένοις, ὁπότε ὁ Θεός ἐπληροφόρησεν αὐτόν ποιῆσαι ἐαυτῷ μισθὸν ἀπ’ ἐμοῦ. Ὁ Κύριος ἐνδυναμώσῃ αὐτόν, καὶ μὴ κατακρίνει. Ταῦτα φυλαξάτω, καὶ οἰκεῖτε μετ’ εἰρήνης, χάριτι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Πρὸ πάντων «ἀλλήλων τά βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ». Καὶ ἐπὶ τούτοις μνημονεύσωμεν ὅτι ὁ θάνατος οὐ χρονίζει φθάσαι. Καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ τῷ πλησίον, ἵνα δι’ αὐτοῦ κληρονομήσητε τὴν ἀθάνατον ζωὴν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ἐν ᾧ ἔχοντες τὴν ἐλπίδα μὴ μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· αὐτῷ γὰρ μέλλει περὶ ἡμῶν. Καὶ ἐὰν ἐπιρρίψωμεν τὴν μέριμναν ἡμῶν ἐπ’ αὐτόν, αὐτός ἡμῶν φροντίσει ὡς θέλει.

Αὐτῷ ἡ δόξα. Ἀμήν.

Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, παρακαλῶν εὐξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὴν ἀγάπην.

你们就服侍了我。”（马太福音 25:36）上帝不求患病之人，正如我们常听闻的，除了感恩和忍耐。因为这些会为软弱之人代求，在上帝面前。所以，当他接受任何一位弟兄为上帝而劳苦的服侍时，不当有所分别，也不当说：“我拖累了这个人”或“我压迫了这个人”；反而当说：“当天的恩典充满他，使他能为自己从我这里赚取报酬时，他就可以与服侍受苦之人的那人（服侍之人）同等了。”愿主坚固他，也愿主不审判我。愿他遵守这些训诫，你们就可安然居住，藉着我们的主基督上帝的恩典。

首要之事是“你们要彼此担当重担，这样就完全了基督的律法”。¹在此，我们也当铭记，死亡不迟延，必将降临。当以敬畏之心侍奉主，并侍奉你的邻人，好叫你藉着他们得以承受那不朽的生命，在我们的主耶稣基督里。我们既已将盼望寄托于他，就不要为明日忧虑；因为他必为我们筹谋。如果我们把自己的忧虑都卸给他，他必按其意愿看顾我们。（答复 1）

荣耀归于他。阿门。

奉主之名问候你们，恳请你们因爱而为我祈祷。